叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000001

2. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000002

3. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000003

4. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000004

5. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000005

6. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000006

7. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000007

8. 东方故事书(the Oriental Story Book) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

东方故事书(The oriental story book)
第1/8页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌɔːri'ent(ə)l]
ORIENTAL
东方

东方

['stɔːri] [bʊk] .
STORY **BOOK** **.**
故事 书 .

故事书。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] .
A **COLLECTION** **OF** **TALES** **.**
一个 收藏 的 故事 .

故事集。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv]
TRANSLATED **FROM** **THE** **GERMAN** **OF**
翻译 从 这 德语 的

译自德语

['wɪlhelm] [hɑːf] ,
WILHELM **HAUFF** **,**
威廉 哈夫 ,

威廉·豪夫

[baɪ][dʒiː] . [piː] .
BY **G** **.** **P** **.** **QUACKENBOS** **.**
经过 G . P . 鸭嘴兽 .

作者：GP QUACKENBOS。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ɔːr] .
ILLUSTRATED **BY** **J** **.** **W** **.** **ORR** **.**
插图 经过 J . W . 俄勒冈州 .

由 JW ORR 绘制插图。

[njuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY，

- & - ['brɔːdweɪ] . - .
346 **&** **348** **BROADWAY** **.** **1855** **.**
- & - 百老汇 . - .

百老汇大街346号和348号。1855年。

[ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz]
OF **NEW** **ORLEANS**
的 新的 奥尔良

新奥尔良

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['frendʃɪp] ,
IN **REMEMBRANCE** **OF** **A** **LONG** **FRIENDSHIP** **,**
在 纪念 的 一个 长的 友谊 ,

谨以此纪念一段长久的友谊

[ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [spent] [wɪð] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
AND **MANY** **HAPPY** **HOURS** **SPENT** **WITH** **HIM** **OVER** **THE**
和 许多 快乐的 小时 花费 和 他 超过 这

和他一起度过了许多快乐的时光

['dʒɜːmən] ['klæsɪks] ,
GERMAN **CLASSICS** **,**
德语 经典 ,

德国经典作品

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]
THIS **LITTLE** **VOLUME**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
IS **AFFECTIONATELY** **INSCRIBED** **.**
是 亲切地 铭文 .

饱含深情地铭刻于此。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ðɪ] ['kærəvæn] .
THE **CARAVAN** **.**
这 大篷车 .

大篷车。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[en][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstənt] ['kɪŋdəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ,
N **a** **beautiful** **distant** **kingdom** **,** **of** **which** **there** **is** **a** **saying** **,**
N 一个 美丽的 遥远 王国 , 的 哪个 那里 是 一个 说 ,

一个美丽遥远的王国，关于它有一句谚语：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒn] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [griːn] ['gaːdnz] ['nevə(r)] [gəʊz] [daʊn] , [ruːld] ,
that **the** **sun** **on** **its** **everlasting** **green** **gardens** **never** **goes** **down** **,** **ruled** **,**
那 这 太阳 在 它是 永恒 绿色的 花园 绝不 去 向下 , 裁决 ,

太阳永不落山，照耀着它永恒的绿色花园，统治者如此说道。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [kwiːn] [fæn'teɪzi] .
from **the** **beginning** **of** **time** **even** **to** **the** **present** **day** **,** **Queen** **Phantasie** **.**
从 这 开始 的 时间 甚至 到 这 展示 天 , 女王 幻想 .

从远古时代到今天，幻想女王始终屹立不倒。

[wɪð] [fʊl] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
With **full** **hands** **,** **she** **used** **to** **distribute** **for** **many** **hundred** **years** **,**
和 满的 双手 , 她 用过的 到 分发 为了 许多 百 年 ,

几百年来，她一直双手满满地分发着东西。

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

the	abundance	of	her	blessings	among	her	subjects	,
这	丰富	的	她	祝福	之中	她	主题	,

她赐予臣民的福祉数不胜数。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	was	beloved	and	respected	by	all	who	knew	her	.
和	曾是	心爱	和	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	她	.

所有认识她的人都喜爱并尊敬她。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [haʊ'evə(r)] ,

The	heart	of	the	Queen	,	however	,
这	心	的	这	女王	,	然而	,

然而，女王的心却.....

[wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

was	too	great	to	allow	her	to	stop	at	her	own	land	with	her
曾是	也	伟大的	到	允许	她	到	停止	在	她	自己的	土地	和	她

['tʃærəti] ;

charities	;
慈善机构	;

她的伟大之处在于，她不会仅仅满足于在自己的土地上从事慈善事业；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'taɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

she	herself	,	in	the	royal	attire	of	her	everlasting	youth	and	beauty	,
她	她自己	,	在	这	皇家	服装	的	她	永恒	青年	和	美丽	,

[dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

descended	upon	the	earth	;
下降	之上	这	地球	;

她本人身着象征永恒青春与美貌的皇家服饰，降临人间；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)] [men] [lɪvd; 'laɪvd] , [hu:] [pɑ:st] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sɒrəʊfl]

for	she	had	heard	that	there	men	lived	,	who	passed	their	lives	in	sorrowful
为了	她	有	听到	那	那里	男人	居住地	,	WHO	通过了	他们的	生活	在	悲伤

['sɪəriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

因为她听说那里住着一些男人，他们终日沉浸在悲伤和严肃之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [tɔɪl] .

in	the	midst	of	care	and	toil	.
在	这	中间	的	关心	和	辛劳	.

在辛勤劳作和照顾他人的过程中。

['ʌntə; 'ʌntu] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði]['faɪnɪst] [gɪfts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] ,

Unto	these	she	had	sent	the	finest	gifts	out	of	her	kingdom	,
到	这些	她	有	发送	这	最好的	礼物	出去	的	她	王国	,

她从自己的王国里送去了最精美的礼物给他们。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [kwi:n] [keɪm]

and	ever	since	the	beauteous	Queen	came
和	曾经	自从	这	美丽的	女王	来了

自从美丽的皇后到来之后，就一直如此。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [men] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [æt; ət] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn]

through	the	fields	of	earth	,	men	were	merry	at	their	labor	,	and	happy	in
通过	这	字段	的	地球	,	男人	是	欢乐	在	他们的	劳动	,	和	快乐的	在

[ðeə(r)] ['sɪəriəsnəs] .

their	seriousness	.
他们的	严肃	.

在大地的田野上，人们因辛勤劳作而快乐，因认真而幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nɒt] [les] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] ,

Her	children	,	moreover	,	not	less	fair	and	lovely	than	their	royal	mother	,
她	孩子们	,	而且	,	不是	较少的	公平的	和	迷人的	比	他们的	皇家	母亲	,

此外，她的孩子们也丝毫不逊色于他们的王后母亲，美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːθ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [men] .

she	had	sent	forth	to	bring	happiness	to	men	.
她	有	发送	前进	到	带来	幸福	到	男人	.

她派人去给人们带来幸福。

[wʌn] [deɪ] ['mɛːrçən] [[ə; eɪ]] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , [keɪm] [bæk] [ɪn] [heɪst]

One	day	Märchen	[	A	]	,	the	eldest	daughter	of	the	Queen	,	came	back	in	haste
一	天	童话	[	一个	]	,	这	长子	女儿	的	这	女王	,	来了	后退	在	匆忙

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

from	the	earth	.
从	这	地球	.

有一天，女王的长女玛尔琴[A]匆匆从地底下回来了。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['mɛːrçən] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] ; [jes] ,

The	mother	observed	that	Märchen	was	sorrowful	;	yes	,
这	母亲	观察到	那	童话	曾是	悲伤	;	是的	,

母亲注意到童话人物很悲伤；是的，

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [kən'sjuːmd]

at	times	it	would	seem	to	her	as	if	her	eyes	would	be	consumed
在	时代	它	会	似乎	到	她	作为	如果	她	眼睛	会	是	消耗

[baɪ] ['wiːpɪŋ] .

by	weeping	.
经过	哭泣	.

有时她会觉得自己的双眼仿佛要被泪水吞噬。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [wɪð] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] ['mɛːrçən] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	What	is	the	matter	with	thee	,	beloved	Märchen	?	”	said	the	Queen	to	her	.
“	什么	是	这	事情	和	你	,	心爱	童话	?	”	说	这	女王	到	她	.

“亲爱的童话小姐，你怎么了？”王后问她。

“ ['evə(r)] [sɪns] [ðaɪ] ['dʒɜːni] , [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ;

“	Ever	since	thy	journey	,	thou	art	so	sorrowful	and	dejected	;
“	曾经	自从	你的	旅行	,	你	艺术	所以	悲伤	和	垂头丧气	;

“自从你踏上旅途以来，你就一直悲伤沮丧；

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒt] [eɪlz] [ðiː] ? ”

wilt	thou	not	confide	to	thy	mother	what	ails	thee	?	”
枯萎	你	不是	信任	到	你的	母亲	什么	疾病	你	?	”

你难道不愿把你的病痛告诉母亲吗?

“ [ɑː] ! [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɛːrçən] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['saɪləns] ,

“	Ah	!	dear	mother	,	”	answered	Märchen	,	“	I	would	have	kept	silence	,
“	啊	!	亲爱的	母亲	,	”	回答	童话	,	“	我	会	有	保留	沉默	,

“啊！亲爱的母亲，”玛尔琴回答说，“我本想保持沉默的。”

[hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz] [ðaɪn] ['ɔːlsəʊ] . ”

had	I	not	known	that	my	sorrow	is	thine	also	.	”
有	我	不是	已知	那	我的	悲哀	是	你的	还	.	”

如果我不知道我的悲伤也属于你，我该如何面对这一切。

“ [spiːk] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ” [in'triːt] [ðə; ðɪ][feə(r)] [kwiːn] .
“ Speak , my daughter ! ” entreated the fair Queen .
“ 说话 , 我的 女儿 ! ” 恳求 这 公平的 女王 .

“说吧，我的女儿！”美丽的王后恳求道。

“ [griːf] [ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪtʃ] ['presɪz] [daʊn] [hɪm] [huː] [beəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,
“ Grief is a stone , which presses down him who bears it alone ,
“ 悲伤 是 一个 石头 , 哪个 出版社 向下 他 WHO 熊 它 独自的 ,

“悲伤就像一块石头，压得独自承受它的人喘不过气来。”

[bʌt; bət] [tuː] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] . ”
but two draw it lightly out of the way . ”
但 二 画 它 轻轻 出去 的 这 方式 . ”

但两人轻轻地把它拉开。

“ [ðaʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɛːrçən] , “ [səʊ]
“ Thou wishest it , ” rejoined Märchen , “ so
“ 你 愿望 它 , ” 重新加入 童话 , “ 所以

“你希望如此，”童话小姐回答道，“

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

听。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['glædli] [aɪ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [men] ,
Thou knowest how gladly I associate with men ,
你 最了解 如何 乐意 我 联系 和 男人 ,

你知道我多么乐意与人交往，

[haʊ] ['tʃɪəfəli] [aɪ][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
how cheerfully I sit down before the huts of the poor ,
如何 愉快地 我 坐 向下 前 这 小屋 的 这 贫穷的 ,

我多么高兴地坐在穷人的茅屋前，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ; ['fɔːməli] , [wen] [aɪ]
to while away a little hour for them after their labor ; formerly , when I
到 尽管 离开 一个 小的 小时 为了 他们 后 他们的 劳动 ; 以前 , 什么时候 我
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

为了让他们在辛勤劳作后能消磨片刻时光；以前我来的时候，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd][tuː; tə] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
they used to ask me kindly for my hand to salute , and looked upon me
他们 用过的 到 问 我 亲切地 为了 我的 手 到 礼炮 , 和 看起来 之上 我
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

他们过去常常和蔼地向我伸出手敬礼，然后看着我。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][nəʊ]
when I went away , smiling and contented ; but in these days , it is so no
什么时候 我 去 离开 , 微笑 和 满足 ; 但 在 这些 天 , 它 是 所以 不
[lɒŋgə(r)] ! ”
longer ! ”
更长 ! ”

我离开时面带微笑，心满意足；但如今，一切都变了！

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛːrçən] ！ ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ， [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
“ Poor Märchen ! ” said the Queen as she caressed her cheek , which was
“ 贫穷的 童话 ！ ” 说 这 女王 作为 她 被爱抚 她 脸颊 ， 哪个 曾是
[wet] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
wet with a tear .
湿的 和 一个 撕 .

“可怜的玛尔琴！”女王一边说着，一边抚摸着她被泪水浸湿的脸颊。

“ [bʌt; bət] ， [pə'hæps] ， [ðaʊ] ['əʊnli][f'ænsɪəst] [ɔːl] [ðɪs] . ”
“ But , perhaps , thou only fanciest all this . ”
“ 但 ， 也许 ， 你 仅有的 最华丽的 全部 这 . ”

“但是，或许，这一切都只是你的幻想。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] ， ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɛːrçən] ; “ [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][nəʊ]
“ Believe me , I feel it but too well , ” rejoined Märchen ; “ they love me no
“ 相信 我 ， 我 感觉 它 但 也 出色地 ， ” 重新加入 童话 ； “ 他们 爱 我 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“相信我，我感觉到了，而且感觉太强烈了，”玛尔琴回答说；“他们不再爱我了。”

[weər'evə(r)] [ai][gəʊ] , [kəʊld] [lʊks] [miːt] [ˌem 'iː] ; ['nəʊweə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['eni] [mɔː(r)] ['glædli] [siːn] ; ['iːv(ə)n]
Wherever I go , cold looks meet me ; nowhere am I any more gladly seen ; even
无论 我 去 ， 寒冷的 看起来 见面 我 ； 无处 是 我 任何 更多的 乐意 已见 ； 甚至
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ，
the children ,
这 孩子们 ，

无论我走到哪里，迎接我的都是冷漠的目光；没有哪个地方更欢迎我；就连孩子们也是如此。

[huː] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] ， [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['slaɪli] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
who ever loved me so well , laugh at me , and slyly turn their backs upon me
WHO 曾经 喜爱 我 所以 出色地 ， 笑 在 我 ， 和 狡猾地 转动 他们的 背部 之上 我
.
:
.

曾经深爱我的人，如今却嘲笑我，偷偷地背弃我。

” [ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn]
” The Queen leaned her forehead on her hand , and was silent in
” 这 女王 倾斜 她 前额 在 她 手 ， 和 曾是 沉默的 在
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

女王用手托着额头，陷入沉思。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ， [ðen] ， ['mɛːrçən] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ，
“ And how , then , Märchen , ” she asked ,
“ 和 如何 ， 然后 ， 童话 ， ” 她 问 ，

“那么，童话呢？”她问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [tʃeɪndʒd] ？ ”
“ should it happen that the people there below have become so changed ? ”
“ 应该 它 发生 那 这 人们 那里 以下 有 变得 所以 已更改 ？ ”

“难道下面的人们真的发生了如此巨大的变化吗？”

“ [siː] , [əʊ] [kwiːn] [fæn'teɪzi] ！
“ See , O Queen Phantasie !
“ 看 ， 哦 女王 幻想 ！

“看啊，幻想女王啊！”

[men] [hæv; həv] [st'eɪʃənd] ['vɪdʒɪlənt] ['wɒtʃmən] , [huː] [ɪn'spekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðæt] ['kɒmz]

men	have	stationed	vigilant	watchmen	,	who	inspect	and	examine	all	that	comes
男人	有	驻	警惕的	守望者	,	WHO	检查	和	检查	全部	那	来

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ,

from	thy	kingdom	,
从	你的	王国	,

人们已安排警惕的守望者，检查和甄别一切来自你王国的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪð] [ʃɑːp] [aɪz] .

with	sharp	eyes	.
和	锋利的	眼睛	.

目光敏锐。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [huː] [ɪz] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪnd] , [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

If	one	should	arrive	who	is	not	according	to	their	mind	,	they	raise	a	loud	cry	,
如果	一	应该	到达	WHO	是	不是	根据	到	他们的	头脑	,	他们	增加	一个	大声	哭	,

如果来的不是他们心目中的人，他们就会大声喧哗。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)] [els] [səʊ] ['slɑːndə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [men] , [huː] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['evri]

and	put	him	to	death	,	or	else	so	slander	him	to	men	,	who	believe	their	every
和	放	他	到	死亡	,	或者	别的	所以	诽谤	他	到	男人	,	WHO	相信	他们的	每一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

要么处死他，要么向那些轻信他们言论的人诬陷他。

[ðæt] [wʌn] [faɪndz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [lʌv] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

that	one	finds	no	longer	any	love	,	any	little	ray	of	confidence	.
那	一	发现	不	更长	任何	爱	,	任何	小的	射线	的	信心	.

一个人再也找不到任何爱，也找不到一丝自信。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['brʌðəz] , [ðə; ði] [driːmz] !

how	fortunate	are	my	brothers	,	the	Dreams	!
如何	幸运	是	我的	兄弟	,	这	梦想	!

我的兄弟们，梦想家们，是多么幸运啊!

[ðeɪ] [liːp] ['merəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɑːtfl]

they	leap	merrily	and	lightly	down	upon	the	earth	,	care	nothing	for	those	artful
他们	飞跃	兴高采烈地	和	轻轻	向下	之上	这	地球	,	关心	没有什么	为了	那些	巧

[men] ,

men	,
男人	,

它们轻盈欢快地跃下大地，丝毫不在意那些狡猾的人。

[siːk] [ðə; ði] ['slʌmbə] , [ænd; ənd] [wiːv] [ænd; ənd] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [wɒt] [meɪks] ['hæpi]

seek	the	slumbering	,	and	weave	and	paint	for	them	,	what	makes	happy
寻找	这	沉睡	,	和	编织	和	画	为了	他们	,	什么	制作	快乐的

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	heart	,
这	心	,

去寻找沉睡的灵魂，为他们编织、描绘，那些能令他们心生快乐的事物。

[ænd; ənd] ['braitən] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] . ”

and	brightens	the	eye	with	joy	. ”
和	亮	这	眼睛	和	喜悦	. ”

令人眼前一亮，充满喜悦。

“ [ðaɪ] ['brʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [lait] - ['fʊtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ,

“	Thy	brothers	are	light	-	footed	,	”	said	the	Queen	,	“	and	thou	,	my	darling	,
”	你的	兄弟	是	光	-	有脚的	,	”	说	这	女王	,	”	和	你	,	我的	亲爱的	,

“你的兄弟们身轻如燕，”王后说，“而你，我的宝贝，

[hæst] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['envi] [ðem; ðəm] .

hast	no	reason	for	envying	them	.
哈斯特	不	原因	为了	羡慕	他们	.

他没有理由羡慕他们。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [ði:z] ['bɔ:də(r)] - ['wɒtʃmən] [wel] ; [men] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [rɒŋ] [ɪn] ['sendɪŋ]

Besides	,	I	know	these	border	-	watchmen	well	;	men	are	not	so	wrong	in	sending
除了	,	我	知道	这些	边界	-	守望者	出色地	;	男人	是	不是	所以	错误的	在	发送

[ðem; ðəm] [aʊt] ;

them	out	;
他们	出去	;

此外，我很了解这些边防哨兵；男人派他们出去也并非完全错误；

[ðeə(r)] [keɪm] [səʊ] ['meni] ['bəʊstfl] ['feloʊz] , [hu:] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt]

there	came	so	many	boastful	fellows	,	who	acted	as	if	they	had	come	straight
那里	来了	所以	许多	自夸	伙伴们	,	WHO	行动	作为	如果	他们	有	来	直的

[frɒm; frəm] [maɪ] ['kɪŋdəm] ,

from	my	kingdom	,
从	我的	王国	,

来了好多自吹自擂的人，他们装得好像是从我的王国里来的一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [best] , ['əʊnli] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

and	yet	they	had	,	at	best	,	only	looked	down	upon	us	from	some
和	然而	他们	有	,	在	最好的	,	仅有的	看起来	向下	之上	我们	从	一些

['maʊntən] . ”

mountain	.	”
山	.	”

然而，他们充其量也只是从某个山上俯视着我们而已。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] , [ðaɪn] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] , ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ? ” [wept] [fɔ:θ]

“	But	why	did	they	make	me	,	thine	own	daughter	,	suffer	for	this	?	”	wept	forth
”	但	为什么	做过	他们	制作	我	,	你的	自己的	女儿	,	遭受	为了	这	?	”	哭泣	前进

['mɛ:rçən] .

Märchen	.
童话	.

“可是，他们为什么要让我，你的亲生女儿，来承受这一切？”玛尔琴哭着说道。

“ [ɑ:] , [ɪf] [ðaʊ] [nju:] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] !

“	Ah	,	if	thou	knewest	how	they	have	acted	towards	me	!
”	啊	,	如果	你	已知	如何	他们	有	行动	向	我	!

“啊，如果你知道他们是如何对待我的！”

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [nɒt] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ˌem 'i:]

They	called	me	an	old	maid	,	and	threatened	the	next	time	not	to	admit	me
他们	称为	我	一个	老的	女佣	,	和	威胁	这	下一个	时间	不是	到	承认	我

! ”

!	”
!	”

他们骂我是老处女，还威胁说下次不让我进去！

“ [haʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? — [nɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [ðiː]
“ How , my daughter ? — not to admit thee
“ 如何 , 我的 女儿 ? — 不是 到 承认 你

“怎么，我的女儿？——不让你进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[mɔː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz]['æŋgə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
more ? ” asked the Queen , as anger heightened the color on her cheeks .
更多的 ? ” 问 这 女王 , 作为 愤怒 增强 这 颜色 在 她 脸颊 .

“还要吗？”女王问道，怒火使她的脸颊更加绯红。

“ [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ] [siː] [wenz] [ðɪz] ['kɒmz] ; [ðæt] ['wɪkɪd] ['kʌz(ə)n][hæz; həz]['slɑːndə, 'slæn-][ˌjuː 'es] !
“ But already I see whence this comes ; that wicked cousin has slandered us !
“ 但 已经 我 看 何处 这 来 ; 那 邪恶 表哥 有 诽谤 我们 !
”
”
”

“但我已经明白这一切的缘由了；那个恶毒的表兄诽谤了我们！”

“ ['fæʃ(ə)n] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɛːrçən] ; “ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ækt][səʊ] ['frendli]
“ Fashion ? Impossible ! ” exclaimed Märchen ; “ she always used to act so friendly
“ 时尚 ? 不可能的 ! ” 惊呼 童话 ; “ 她 总是 用过的 到 行为 所以 友好的
[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] . ”
towards us . ”
向 我们 . ”

“时尚？不可能！”玛尔琴惊呼道；“她以前总是对我们那么友好。”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Oh , I know her , the false one ! ” answered the Queen .
“ 哦 , 我 知道 她 , 这 错误的 一 ! ” 回答 这 女王 .

“哦，我认识她，那个虚伪的女人！”王后回答道。

“ [bʌt; bət][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] : [huː'evə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][duː; də]
“ But try it again in spite of her , my daughter : whoever wishes to do
“ 但 尝试 它 再次 在 尽管如此 的 她 , 我的 女儿 : 谁 愿望 到 做
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“但是，我的女儿，尽管她反对，你也要再试一次：凡想行善的，

[mʌst; məst][nɒt] [rest] . ”
must not rest . ”
必须 不是 休息 . ”

绝不能休息。

“ [ɑː] , ['mʌðə(r)] ! [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðeɪ] [send][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
“ Ah , mother ! suppose , then , they send me back again ,
“ 啊 , 母亲 ! 认为 , 然后 , 他们 发送 我 后退 再次 ,

“啊，母亲！万一他们又把我送回去呢？”

[ɔː(r)]['slɑːndə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [men] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ˌdisri'gɑːdid] , [ɔː(r)] [ə'ləʊn]
or slander me so that men let me stay in a corner , disregarded , or alone
或者 诽谤 我 所以 那 男人 让 我 停留 在 一个 角落 , 被忽视 , 或者 独自的
[ænd; ənd] [slait] ! ”
and slighted ! ”
和 轻视 ! ”

或者诽谤我，让男人们把我冷落在一旁，无人理睬，孤苦伶仃，轻视我！

“ [ɪf] [ðə; ði][əʊld] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['vælju:] [ðiː] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [tɜːn] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]
“ If the old , deluded by Fashion , value thee at nothing , then turn thee to the
“ 如果 这 老的 , 妄想 经过 时尚 , 价值 你 在 没有什么 , 然后 转动 你 到 这
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;

“如果老年人受时尚蒙蔽，不把你当回事，那就把你转向年轻人；

['truːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪts] .
truly they are my little favorites .
真的 他们 是 我的 小的 收藏夹 .

它们真的是我最喜欢的小宝贝。

[ai] [send] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃəz] [θruː] [ðaɪ] ['brʌðəz] , [ðə; ði] [driːmz] ; [jes] ,
I send to them my loveliest pictures through thy brothers , the Dreams ; yes ,
我 发送 到 他们 我的 最可爱的 图片 通过 你的 兄弟 , 这 梦想 ; 是的 ,

我通过你的兄弟们，也就是梦境，将我最美好的照片送给他们；是的，

[ɔːl'redi] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [kə'res] [ænd; ənd] [kɪst]
already I have often hovered over them in person , caressed and kissed
已经 我 有 经常 悬停 超过 他们 在 人 , 被爱抚 和 亲吻
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我之前已经多次亲自在它们上方徘徊，抚摸亲吻它们，

[ænd; ənd] [pleɪd] [faɪn] [geɪmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and played fine games with them .
和 玩 美好的 游戏 和 他们 .

和他们一起玩得很开心。

[ðeɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [ðəʊ] [nɒt][baɪ] [neɪm] ;
They , also , know me well , though not by name ;
他们 , 还 , 知道 我 出色地 , 尽管 不是 经过 姓名 ;

他们也都很了解我，虽然不知道我的名字；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [stɑːz] ,
for I have often observed how in the night they laugh at my stars ,
为了 我 有 经常 观察到 如何 在 这 夜晚 他们 笑 在 我的 明星 ,

因为我常常看到，在夜里，它们是如何嘲笑我的星星的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fliːsɪz] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevənz] , [haʊ]
and in the morning , when my shining fleeces play over the heavens , how
和 在 这 早晨 , 什么时候 我的 灼灼 羊毛 玩 超过 这 天 , 如何

清晨，当我的闪亮羊毛在苍穹之上飘舞，那该是多么美好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðeɪ] [klæp][ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
they clap their hands for joy .
他们 拍 他们的 双手 为了 喜悦 .

他们拍手欢呼。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [ðeɪ] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ;
Moreover , when they grow larger , they love me still ;
而且 , 什么时候 他们 生长 更大的 , 他们 爱 我 仍然 ;

而且，即使它们长大了，它们依然爱我；

[ðen] [ai] [help] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [meɪdz] [tuː; tə] [wiːv] ['veəriəgeɪtɪd] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [bɔɪz]
then **I** **help** **the** **charming** **maids** **to** **weave** **variegated** **garlands** **,** **and** **the** **wild** **boys**
然后 我 帮助 这 迷人 女佣 到 编织 斑 花环 , 和 这 荒野 男孩们
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] ,
to **become** **still** **,**
到 变得 仍然 ,

然后我帮助那些迷人的女仆编织五彩缤纷的花环，让那些桀骜不驯的男孩安静下来。

[waɪl] [ai] [siːt] [maɪ'self] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] ['lɒfti] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] ,
while **I** **seat** **myself** **near** **them** **,** **on** **the** **lofty** **summit** **of** **a** **cliff** **,**
尽管 我 座位 我 靠近 他们 , 在 这 高远 首脑 的 一个 悬崖 ,

我坐在他们附近，在高耸的悬崖顶上，

[stiːp] ['lɒfti] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] - [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['maʊntənz] [ɪn]
steep **lofty** **cities** **and** **brilliant** **palaces** **in** **the** **mist** **-** **world** **of** **the** **blue** **mountains** **in**
陡 高远 城市 和 杰出的 宫殿 在 这 薄雾 - 世界 的 这 蓝色的 山脉 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **distance** **,**
这 距离 ,

远处青山云雾缭绕之中，耸立着陡峭高耸的城市和辉煌的宫殿。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [red] - [tɪndʒd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [peɪnt] [breɪv] [truːps] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] ,
and **,** **on** **the** **red** **-** **tinged** **clouds** **of** **evening** **,** **paint** **brave** **troops** **of** **horsemen** **,**
和 , 在 这 红色的 - 带点色调 云 的 晚上 , 画 勇敢的 军队 的 骑兵 ,
[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪm] [prəu'seʃən] . ”
and **strange** **pilgrim** **processions** **.** **”**
和 奇怪的 朝圣 游行 . ”

在傍晚泛着红光的云层上，画出英勇的骑兵队伍和奇异的朝圣队伍。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɛːrçən] , ['diːpli] [ə'fektɪd] .
“ **Oh** **,** **the** **dear** **children** **!** **”** **exclaimed** **Märchen** **,** **deeply** **affected** **.**
“ 哦 , 这 亲爱的 孩子们 ! ” 惊呼 童话 , 深 做作的 .

“哦，可怜的孩子们！”童话家感慨道。

“ [jes] — [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !
“ **Yes** **—** **be** **it** **so** **!**
“ 是的 — 是 它 所以 !

“是的——就这么办吧！”

[wɪð] [ðem; ðəm] [ai] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['traɪəl] . ”
with **them** **I** **will** **make** **one** **more** **trial** **.** **”**
和 他们 我 将要 制作 一 更多的 审判 . ”

我将对他们进行最后一次试验。

“ [jes] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [gəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] ;
“ **Yes** **,** **my** **good** **child** **,** **”** **answered** **the** **Queen** **;** **“** **go** **unto** **them** **;**
“ 是的 , 我的 好的 孩子 , ” 回答 这 女王 ; “ 去 到 他们 ;

“是的，我的好孩子，”王后回答说；“去见他们吧；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ə'taɪə(r)] [ðiː] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [pliːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
but **I** **will** **attire** **thee** **in** **fine** **style** **,** **that** **thou** **mayest** **please** **the** **little** **ones** **,**
但 我 将要 服装 你 在 美好的 风格 , 那 你 五月 请 这 小的 一个 ,

但我会给你穿上华丽的衣服，好让你讨孩子们喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [meɪ] [nɒt] [draɪv] [ðiː] [ə'weɪ] .
and **that** **the** **old** **may** **not** **drive** **thee** **away** **.**
和 那 这 老的 可能 不是 驾驶 你 离开 .

也愿老人不要赶你走。

[siː] !
See **!**
看 !

看！

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] [[biː]] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðiː] . ”

the	dress	of	an	Almanach	[	B	]	will	I	give	thee	.	”
这	裙子	的	一个	年鉴	[	B	]	将要	我	给	你	.	”

我将赐予你一件年鉴[B]的服饰。”

“ [æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] , ['mʌðə(r)] ?

“	An	Almanach	,	mother	?
”	一个	年鉴	,	母亲	?

“妈妈，这是年鉴吗？”

[ɑː] ! — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [pəˈreɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Ah	!	—	I	will	be	ashamed	to	parade	,	in	such	a	way	,	before	the	people	.
啊	!	—	我	将要	是	羞愧	到	游行	,	在	这样的	一个	方式	,	前	这	人们	.

啊！——我这样在人民面前游街示众，会感到羞耻的。

” [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtendənts]

”	The	Queen	gave	the	signal	,	and	the	attendants
”	这	女王	给予	这	信号	,	和	这	服务员

女王发出信号后，侍从们.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːlməˌnæk] .

brought	in	the	rich	dress	of	an	Almanach	.
带来	在	这	富有的	裙子	的	一个	年鉴	.

带来了年鉴的华丽装束。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnˈrɔːt] [wɪð] ['brɪliənt] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgəz] .

It	was	inwrought	with	brilliant	colors	,	and	beautiful	figures	.
它	曾是	锻造	和	杰出的	颜色	,	和	美丽的	数据	.

它色彩绚丽，人物形象优美。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ['plætɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [gɜːl] , [baʊnd] ['gəʊldən] ['sænd(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

The	waiting	-	maids	plaited	the	long	hair	of	the	fair	girl	,	bound	golden	sandals	on	her	feet	,
这	等待	-	女佣	编织	这	长的	头发	的	这	公平的	女孩	,	边界	金的	凉鞋	在	她	脚	,

侍女们为这位美丽的姑娘梳理好长发，并为她穿上金色凉鞋。

[ænd; ənd] [əˈreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊb] .

and	arrayed	her	in	the	robe	.
和	排列	她	在	这	长袍	.

并给她穿上了长袍。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['mɛːrçən] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

The	modest	Märchen	dared	not	look	up	;	her	mother	,	however	,	beheld	her	with	satisfaction	,
这	谦虚的	童话	敢于	不是	看	向上	;	她	母亲	,	然而	,	观看	她	和	满意	,

羞怯的小女孩不敢抬头；然而，她的母亲却满意地看着她。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	clasped	her	in	her	arms	.
和	紧握	她	在	她	武器	.

她一把将她抱在怀里。

“ [gəʊ] [fɔːθ] !
“ Go forth !
” 去 前进 !

“前进！”

” [sed] [ʃiː; ʃi][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ; “ [maɪ] [ˈblesɪŋ] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] .
” said she unto the little one ; “ my blessing be with thee .
” 说 她 到 这 小的 一 ; “ 我的 祝福 是 和 你 .

她对孩子说：“愿我的祝福与你同在。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [skɔːn] [ðiː] , [tɜːn] [ˈkwɪkli] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] ; [pəˈhæps] [ˈleɪtə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]
If they despise and scorn thee , turn quickly unto me ; perhaps later generations
如果 他们 鄙视 和 轻蔑 你 , 转动 迅速地 到 我 ; 也许 之后 几代人
, [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] ,
, more true to nature ,
, 更多的 真的 到 自然 ,

如果他们轻视你、蔑视你，就赶紧转向我；或许后代，更符合人性，

[meɪ] [əˈgen] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ðeə(r)] [hɑːts] .
may again incline to thee their hearts .
可能 再次 倾斜 到 你 他们的 心 .

或许他们还会再次向你倾心。

” [ðʌs] [spəʊk] [kwiːn] [fænˈteɪzi] , [waɪl] [ˈmɛːrçən] [went] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
” Thus spoke Queen Phantasie , while Märchen went down upon the earth .
” 因此 辐 女王 幻想 , 尽管 童话 去 向下 之上 这 地球 .

“幻想女王说完这番话，玛尔琴便降临人间。”

[wɪð] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈwɒtʃmən] [dwelt] :
With beating heart she approached the city , in which the cunning watchmen dwelt :
和 殴打 心 她 接近 这 城市 , 在 哪个 这 狡猾 守望者 居住 :

她心跳加速地走向那座城市，狡猾的守卫就居住在那里：

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [rəʊb] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd]
she dropped her head towards the earth , wrapped her fine robe closely around
她 掉落 她 头 向 这 地球 , 包装 她 美好的 长袍 密切 大约
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她低下头，将华丽的长袍紧紧裹在身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [step] [druː] [nɪə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [geɪt] .
and with trembling step drew near unto the gate .
和 和 发抖 步 画 靠近 到 这 门 .

他颤抖着脚步走向大门。

“ [həʊld] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [diːp] , [rʌf] [vɔɪs] .
“ Hold ! ” exclaimed a deep , rough voice .
“ 抓住 ! ” 惊呼 一个 深的 , 粗糙的 嗓音 .

“住手！”一个低沉沙哑的声音喊道。

“ [lʊk] [aʊt] , [ðeə(r)] !
“ Look out , there !
” 看 出去 , 那里 !

“小心！

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɔːlməˌnæk] !
Here comes a new Almanach !
这里 来 一个 新的 年鉴 !

新版年鉴来啦！

" ['mɛːrçən] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ; ['meni] [əʊld] [men] , [wɪð] ['gluːmi] ['kauntənəns] ,
" **Märchen** **trembled** **as** **she** **heard** **this** **;** **many** **old** **men** **,** **with** **gloomy** **countenances** **,**
" 童话 颤抖 作为 她 听到 这 ; 许多 老的 男人 , 和 阴沉 面容 ,

[rʌʃt]
rushed
匆忙

"听到这话，玛尔琴浑身颤抖；许多面色阴沉的老人冲了过来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːθ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːp] [kwɪlz] [ɪn][ðeə(r)] [fɪsts] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [təˈwɔːdz] ['mɛːrçən] .
forth **;** **they** **had** **sharp** **quills** **in** **their** **fists** **,** **and** **held** **them** **towards** **Märchen** **.**
前进 ; 他们 有 锋利的 羽毛 在 他们的 拳头 , 和 握住 他们 向 童话 .

向前走去；他们拳头上握着锋利的羽毛笔，指向童话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rʌf]
One **of** **the** **multitude** **strode** **up** **to** **her** **,** **and** **seized** **her** **with** **rough**
一 的 这 民众 大步走 向上 到 她 , 和 查获 她 和 粗糙的
[hænd][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] .
hand **by** **the** **chin** **.**
手 经过 这 下巴 .

人群中有人大步走到她面前，用粗糙的手抓住她的下巴。

" [dʒʌst] [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːlməˌnæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Just** **lift** **up** **your** **head** **,** **Mr** **.** **Almanach** **,** **"** **he** **cried** **,**
" 只是 举起 向上 你的 头 , 先生 . 年鉴 , " 他 哭 ,

"抬起头来，阿尔马纳赫先生，"他喊道。

" [ðæt] [wʌn] [meɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)] [nɒt] .
" **that** **one** **may** **see** **in** **your** **eyes** **whether** **you** **be** **right** **or** **not** **.**
" 那 一 可能 看 在 你的 眼睛 无论 你 是 正确的 或者 不是 .

"从你的眼神中，人们就能看出你是对是错。"

" ['blʌʃɪŋ] , ['mɛːrçən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [kwaɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪ]
" **Blushing** **,** **Märchen** **lifted** **her** **little** **head** **quite** **up** **,** **and** **raised** **her** **dark** **eye**
" 脸红 , 童话 抬起 她 小的 头 相当 向上 , 和 提高 她 黑暗的 眼睛
.
:
.

"小童话脸红了，她抬起小脑袋，睁开了黑亮的眼睛。"

" ['mɛːrçən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , ['lɑːfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] .
" **Märchen** **!** **"** **exclaimed** **the** **watchmen** **,** **laughing** **boisterously** **.**
" 童话 ! " 惊呼 这 守望者 , 笑 喧闹地 .

"童话！"守卫们大声喊道，放声大笑。

" ['mɛːrçən] !
" **Märchen** **!**
" 童话 !

"童话！

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !
That **we** **should** **have** **had** **any** **doubt** **as** **to** **who** **was** **here** **!**
那 我们 应该 有 有 任何 怀疑 作为 到 WHO 曾是 这里 !

我们怎么可能怀疑来者是谁呢！

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] , [naʊ] , [baɪ] [ðɪs] [dres] ? "
How **come** **you** **,** **now** **,** **by** **this** **dress** **?** **"**
如何 来 你 , 现在 , 经过 这 裙子 ? "

你现在怎么会穿上这条裙子呢?

“ ['mʌðə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɛːrçən] .
“ Mother put it on me , ” answered Märchen .
” 母亲 放 它 在 我 , ” 回答 童话 .

“是妈妈给我戴上的，”玛尔琴回答道。

“ [səʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以！

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ][pɑːst][ˌjuː 'es] !
she wishes to smuggle you past us !
她 愿望 到 走私 你 过去的 我们 !

她想把你偷偷带过我们！

[nɒt] [ðɪs] [taɪm] !
Not this time !
不是 这 时间 !

这次可不行！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [siː] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [gɒn] !
Out of the way ; see that you be gone !
出去 的 这 方式 ; 看 那 你 是 已消失 !

让开；快离开！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [ʃɑːp] [kwɪlz] .
” exclaimed the watchmen among themselves , lifting up their sharp quills .
” 惊呼 这 守望者 之中 他们自己 , 举重 向上 他们的 锋利的 羽毛 .

“守夜人们高声喊道，同时举起了他们锋利的羽毛笔。”

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ɪn'triːt] ['mɛːrçən] ; “ [ðɪs] ,
“ But , indeed , I will go only to the children , ” entreated Märchen ; “ this ,
” 但 , 的确 , 我 将要 去 仅有的 到 这 孩子们 , ” 恳求 童话 ; “ 这 ,
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
surely ,
一定 ,

“可是，我真的只会去见孩子们，”玛尔琴恳求道；“这，当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
you will grant to me . ”
你 将要 授予 到 我 . ”

你会赐给我。

“ [steɪ] [ðeə(r)] [nɒt] , [ɔːl'redi] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['miːniəl, -njəl][ɪn][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] ?
“ Stay there not , already , enough of these menials in the land around ?
” 停留 那里 不是 , 已经 , 足够的 的 这些 仆役 在 这 土地 大约 ?

“难道周围这片土地上的底层人民还不够多吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
” exclaimed one of the watchmen .
” 惊呼 一 的 这 守望者 .

“其中一个守卫喊道。”

“ [ðeɪ] ['əʊnli]['præt(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
“ They only prattle nonsense to our children .
” 他们 仅有的 喋喋不休 废话 到 我们的 孩子们 .

“他们只会对我们的孩子胡说八道。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .

“	**Let**	**us**	**see**	**what**	**she**	**knows**	**this**	**time**	**,**	”	**said**	**another**	**.**
”	让	我们	看	什么	她	知道	这	时间	,	”	说	其他	.

“让我们看看她这次知道些什么，”另一个人说道。

“ [wel] [ðen] , ” [kraɪd] [ðeɪ] , “ [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,

“	**Well**	**then**	**,**	”	**cried**	**they**	**,**	“	**tell**	**us**	**what**	**you**	**know**	**;**
”	出色地	然后	,	”	哭	他们	,	“	告诉	我们	什么	你	知道	;

but	**make**	**haste**	**,**
但	制作	匆忙	,

“那么，”他们喊道，“把你们知道的都告诉我们；但要快点！”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	**we**	**have**	**not**	**much**	**time**	**for**	**you**	**.**
为了	我们	有	不是	很多	时间	为了	你	.

因为我们没有太多时间留给你。

” ['mɛːrçən] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] , ['veərɪəs]

”	**Märchen**	**stretched**	**forth**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**described**	**with**	**the**	**forefinger**	**,**	**various**
”	童话	拉伸	前进	她	手	,	和	描述	和	这	食指	,	各种各样的

['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

figures	**in**	**the**	**air**	**.**
数据	在	这	空气	.

“童话人物伸出手，用食指在空中画出各种图案。

[ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [sɔː] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [muːv] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ; — ['kærəvænz] , [faɪn] ['hɔːsɪz] ,

Thereupon	**they**	**saw**	**confused**	**images**	**move**	**slowly**	**across**	**it**	**;**	**—**	**caravans**	**,**	**fine**	**horses**	**,**
于是	他们	锯	使困惑	图片	移动	缓慢地	穿过	它	;	—	旅行拖车	,	美好的	马匹	,

['raɪdəz] ['geɪlɪ] [ə'taɪəd] ,

riders	**gayly**	**attired**	**,**
骑手	同性恋地	穿着	,

于是他们看到模糊的影像缓缓地在空中移动；——商队、骏马、衣着华丽的骑手，

['njuːmərəs] [tents] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ; [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɔːmi]

numerous	**tents**	**upon**	**the**	**sand**	**of**	**the**	**desert**	**;**	**birds**	**,**	**and**	**ships**	**upon**	**the**	**stormy**
很多的	帐篷	之上	这	沙	的	这	沙漠	;	鸟类	,	和	船舶	之上	这	暴风雨

['siːz] ;

seas	**;**
海域	;

沙漠沙地上搭着许多帐篷；暴风雨海面上飞翔着鸟儿，航行着船只；

['saɪlənt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['haɪweɪz] ; ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd]

silent	**forests**	**,**	**and**	**populous**	**places**	**,**	**and**	**highways**	**;**	**battles**	**,**	**and**
沉默的	森林	,	和	人口众多	地方	,	和	高速公路	;	战斗	,	和

['piːsf(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [traɪbz] — [ɔːl]['hɔvə, 'hʌ-] , [ə; eɪ] ['mɒtli] [kraʊd] ,

peaceful	**wandering**	**tribes**	**—**	**all**	**hovered**	**,**	**a**	**motley**	**crowd**	**,**
和平	漫游	部落	—	全部	悬停	,	一个	杂乱无章	人群	,

寂静的森林，人口稠密的地方，以及公路；战争，以及和平的游牧部落——所有这些都交织在一起，构成了一幅五彩斑斓的景象。

[ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃəz] , ['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

in	**animated**	**pictures**	**,**	**over**	**before**	**them**	**.**
在	动画	图片	,	超过	前	他们	.

在动画画面中，就在他们眼前。

['mɛːrçən] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə][raɪz] [fɔːθ] ,

Märchen	**,**	**in**	**the**	**eagerness**	**with**	**which**	**she**	**had**	**caused**	**the**	**figures**	**to**	**rise**	**forth**	**,**
童话	,	在	这	渴望	和	哪个	她	有	导致	这	数据	到	上升	前进	,

童话，在她急切地让这些人物浮现出来的时候，

[hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['fɔːlən] [ə'sliːp]

had	not	observed	that	the	watchmen	of	the	gate	had	one	by	one	fallen	asleep
有	不是	观察到	那	这	守望者	的	这	门	有	一	经过	一	倒下	睡着了

.

:

.

没有注意到守门的守卫们一个接一个地睡着了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [njuː] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['frendli] [mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

Just	as	she	was	about	to	describe	new	lines	,	a	friendly	man	came	up	to
只是	作为	她	曾是	关于	到	描述	新的	线条	,	一个	友好的	男人	来了	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她正要描述新的台词时，一位友好的男士走了过来。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	seized	her	hand	.
和	查获	她	手	.

然后抓住了她的手。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [gʊd] ['mɛːrçən] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slipər] ;

“	Look	here	,	good	Märchen	,	”	said	he	,	as	he	pointed	to	the	sleepers	;
“	看	这里	,	好的	童话	,	”	说	他	,	作为	他	尖	到	这	卧铺	;

“看这里，好孩子，”他指着睡着的人说；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðaɪ] ['veərid] [krɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [slɪp] ['nɪmbli] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

“	for	these	thy	varied	creations	are	as	nothing	;	slip	nimbly	through	the	door	;
“	为了	这些	你的	多种多样	作品	是	作为	没有什么	;	滑	敏捷地	通过	这	门	;

“因为你这些形形色色的造物都如同虚无；轻盈地溜进门去吧；

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

they	will	not	suspect	that	thou	art	in	the	land	,	and	thou	canst	quietly	and
他们	将要	不是	怀疑	那	你	艺术	在	这	土地	,	和	你	罐	悄悄	和

[ˌʌnəb'zɜːvd] [pə'sjuː]

unobserved	pursue
未被观察到的	追求

他们不会怀疑你在这片土地上，你可以悄无声息地进行追捕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðaɪ] [weɪ] .

thy	way	.
你的	方式	.

你的方式。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ɪn] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

I	will	lead	thee	unto	my	children	;	in	my	house	will	give	thee	a	peaceful	,
我	将要	带领	你	到	我的	孩子们	;	在	我的	房子	将要	给	你	一个	和平	,

我将引领你到我的儿女那里；在我的家中，我将赐予你平安，

['frendli] [həʊm] ; [ðeə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðaɪ'self] ;

friendly	home	;	there	thou	mayest	remain	and	live	by	thyself	;
友好的	家	;	那里	你	五月	保持	和	居住	经过	你自己	;

友好的家；你可以在那里独自生活；

[wen'evə(r)] [maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [dɔːtəz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['lesnz] [wel] ,

whenever	my	sons	and	daughters	shall	have	learned	their	lessons	well	,
每当	我的	儿子们	和	女儿们	将	有	学习	他们的	课程	出色地	,

等我的儿女们把功课学好了，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][rʌn][tuː; tə] [ðiː] [wɪð] [ðeə(r)] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiː]

they	shall	be	permitted	to	run	to	thee	with	their	plays	,	and	attend	to	thee
他们	将	是	允许	到	跑步	到	你	和	他们的	演出	,	和	出席	到	你

.

:

.

允许他们带着他们的戏剧奔向你，并侍奉你。

[dʌst] [ðaʊ] [ə'griː] ? ”

Dost	thou	agree	?	”
多斯特	你	同意	?	”

你同意吗?

“ [əʊ] ! [haʊ] ['glædli] [wɪl] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !

“	Oh	!	how	gladly	will	I	follow	thee	unto	thy	dear	children	!
”	哦	!	如何	乐意	将要	我	跟随	你	到	你的	亲爱的	孩子们	!

“哦！我多么乐意跟随你到你亲爱的孩子们那里去！”

[haʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪl] [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] , [æt; ət] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] !

how	diligently	will	I	endeavor	to	make	,	at	times	,	for	them	,	a	happy	little	hour	!
如何	勤勉地	将要	我	努力	到	制作	,	在	时代	,	为了	他们	,	一个	快乐的	小的	小时	!

我将多么努力地去创造，哪怕只是短暂的快乐时光!

” [ðə; ðiː] [gʊd] [mæn] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] ,

”	The	good	man	nodded	to	her	cordially	,
”	这	好的	男人	点头	到	她	诚挚地	,

这位好心人热情地向她点了点头。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [men] .

and	assisted	her	to	step	over	the	feet	of	the	sleeping	men	.
和	协助	她	到	步	超过	这	脚	的	这	睡眠	男人	.

然后扶着她跨过熟睡的男人们的脚。

['mɛːrçən] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['seɪfli] [ə'krɒs] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ðiː] [geɪt] .

Märchen	,	when	she	had	got	safely	across	,	looked	around	smilingly	,	and	then	slipped	quickly	through	the	gate	.
童话	,	什么时候	她	有	得到	安全	穿过	,	看起来	大约	微笑着	,	和	然后	滑倒了	迅速地	通过	这	门	.

童话安全过马路后，笑着环顾四周，然后迅速溜出了大门。

['fɒtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['mɛːrçən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðiː] ['feəri] [ɔː(r)] ['ledʒəndri] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [səʊ] [fɒnd] .

Märchen	represents	the	fairy	or	legendary	tales	,	of	which	the	Germans	were	at	one	time	so	fond	.
童话	代表	这	仙女	或者	传奇	故事	,	的	哪个	这	德国人	是	在	一	时间	所以	喜爱	.

Märchen 代表童话或传说故事，德国人一度非常喜爱这些故事。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[ðə; ði]['dʒɜːmən] “ ['ɔːlməˌnæk] ” [ˌkɔːri'spɔnd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ ['ænjuəl] .
The German “ Almanach ” corresponds in a measure with the English “ Annual .
这 德语 ” 年鉴 ” 对应 在 一个 措施 和 这 英语 ” 年度的 .

德语的“Almanach”与英语的“Annual”在某种意义上是对应的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[ðə; ði] ['kærəvæn] .
THE CARAVAN .
这 大篷车 .

大篷车。

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðeə(r)] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kærəvæn] .
NCE upon a time , there marched through the wilderness a large Caravan .
神经化学 之上 一个 时间 , 那里 行军 通过 这 荒野 一个 大的 大篷车 .

很久很久以前，有一支庞大的商队行军穿过荒野。

[ə'pɒn][ðə; ði][vɑːst][pleɪn] , [weə(r)] [wʌn] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]
Upon the vast plain , where one sees nothing but sand and heaven , were
之上 这 广阔的 清楚的 , 在哪里 一 看到 没有什么 但 沙 和 天堂 , 是
[hɜːd] [ɔːl'redi] ,
heard already ,
听到 已经 ,

在广袤的平原上，除了沙砾和天空什么也看不到，已经传来声音：

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [təʊnd] [wʌnz]
in the far distance , the little bells of the camels , and the silver - toned ones
在 这 远的 距离 , 这 小的 铃铛 的 这 骆驼 , 和 这 银 - 色调 一个
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ;
of the horses ;
的 这 马匹 ;

远处传来骆驼的小铃铛声，还有马儿银色的铃铛声；

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [priː'siːd, pri-][ðem; ðəm] , [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
a thick cloud of dust , which preceded them , announced their approach ,
一个 厚的 云 的 灰尘 , 哪个 之前 他们 , 宣布 他们的 方法 ,

他们前方扬起的一大团尘土，预示着他们的到来。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['glɪtərɪŋ] ['wepənz] [ænd; ənd]
and when a gale of wind separated the clouds , glittering weapons and
和 什么时候 一个 大风 的 风 分开 这 云 , 闪闪发光 武器 和
['brɪliənt] [dresɪz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] .
brilliant dresses dazzled the eye .
杰出的 连衣裙 眼花缭乱 这 眼睛 .

当狂风吹散云层，闪闪发光的武器和绚丽的服饰映入眼帘。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp]
Such was the appearance of the Caravan to a man who was riding up
这样的 曾是 这 外貌 的 这 大篷车 到 一个 男人 WHO 曾是 骑术 向上
[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃ(ə)n] .
towards it in an oblique direction .
向 它 在 一个 斜 方向 .

这就是一个骑马斜向迎面而来的人眼中的商队的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][faɪn] [ə'reɪbiən] ['kɔːsə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [skɪn] ;

He	was	mounted	on	a	fine	Arabian	courser	,	covered	with	a	tiger	-	skin	;
他	曾是	安装	在	一个	美好的	阿拉伯	粗略	,	涵盖	和	一个	老虎	-	皮肤	;

他骑着一匹漂亮的阿拉伯骏马，马身上披着虎皮；

['sɪlvə(r)] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] - [red] [straɪp] [wɜːk] ,

silver	bells	were	suspended	from	the	deep	-	red	stripe	work	,
银	铃铛	是	暂停	从	这	深的	-	红色的	条纹	工作	,

深红色条纹织物上悬挂着银铃铛，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [weɪvd] [ə; eɪ] [pluːm] [ɒv; əv]['herən] ['feðər] .

and	on	the	head	of	the	horse	waved	a	plume	of	heron	feathers	.
和	在	这	头	的	这	马	挥手	一个	羽	的	苍鹭	羽毛	.

马头上飘扬着一束苍鹭羽毛。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [miːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði]

The	rider	was	of	majestic	mien	,	and	his	attire	corresponded	with	the
这	骑士	曾是	的	雄伟	面容	,	和	他的	服装	对应	和	这

['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] :

splendor	of	his	horse	:
辉煌	的	他的	马	:

骑手气宇轩昂，衣着与骏马的华丽相得益彰：

[ə; eɪ] [waɪt] ['tɜːbən] , ['rɪtʃli]

a	white	turban	,	richly
一个	白色的	头巾	,	丰富

一条白色头巾，华丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌɪn'rɔːt] [wɪð] [gəʊld] , [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ænd; ənd] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] [wɜː(r); wə(r)]

inwrought	with	gold	,	adorned	his	head	,	his	habit	and	wide	pantaloons	were
锻造	和	金子	,	装饰	他的	头	,	他的	习惯	和	宽的	灯笼裤	是

[ɒv; əv] [braɪt] [red] ,

of	bright	red	,
的	明亮的	红色的	,

他头上戴着金饰，长袍和宽大的裤子都是鲜红色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːvd] [spɔːd] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hænd(ə)l] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	a	curved	sword	with	a	magnificent	handle	hung	by	his	side	.
和	一个	弯曲	剑	和	一个	壮丽	处理	悬挂	经过	他的	边	.

他身旁挂着一把剑柄精美的弯刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['tɜːbən] [fɑː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ðɪs] ,

He	had	arranged	the	turban	far	down	upon	his	forehead	;	this	,
他	有	安排	这	头巾	远的	向下	之上	他的	前额	;	这	,

他把头巾拉得很低，盖在额头上；这样，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [gliːm] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] ,

together	with	the	dark	eyes	which	gleamed	forth	from	under	his	bushy	brows	,
一起	和	这	黑暗的	眼睛	哪个	闪闪发光	前进	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

以及从他浓密的眉毛下闪闪发光的那双深邃的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [bɪəd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːtʃt] [nəʊz] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][waɪld] ,

and	the	long	beard	which	hung	down	under	his	arched	nose	,	gave	him	a	wild	,
和	这	长的	胡须	哪个	悬挂	向下	在下面	他的	拱形	鼻子	,	给予	他	一个	荒野	,

['deərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

daring	expression	.
大胆	表达	.

长长的胡须垂在他高高的鼻子下，使他看起来狂野而大胆。

[wen] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	the	horseman	had	advanced	fifty	paces	farther	,	the	foremost	line	of	the
什么时候	这	骑手	有	先进的	五十	步幅	更远	,	这	首先	线	的	这

['kærəvæn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

Caravan	was	near	,
大篷车	曾是	靠近	,

骑手又向前走了五十步，商队的最前面一队就到了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [spɜ:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,

and	putting	spurs	to	his	steed	,
和	推杆	马刺	到	他的	骏马	,

他给马钉上马刺，

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

in	the	twinkling	of	an	eye	he	was	at	the	head	of	the	procession	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他	曾是	在	这	头	的	这	游行	.

眨眼间，他就走到了队伍的最前面。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['splətri] ['raɪdə(r)] ['trævəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

It	was	so	unusual	a	thing	to	see	a	solitary	rider	travelling	through	the
它	曾是	所以	异常	一个	事物	到	看	一个	孤	骑士	旅行	通过	这

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

看到一个孤独的骑手穿越沙漠，真是件不同寻常的事。

[ðæt] [ðə; ði] [gɑ:d] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] , [pʊt] [ðeə(r)] [lɑ:ns] [ɪn] [rest] .

that	the	guard	,	apprehending	an	attack	,	put	their	lances	in	rest	.
那	这	警卫	,	逮捕	一个	攻击	,	放	他们的	长矛	在	休息	.

卫兵们预感到即将遭到攻击，便收起了长矛。

“ [wɒt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔ:smən] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [rɪ'si:vd] [ɪn] [səʊ]

“	What	mean	you	?	”	exclaimed	the	horseman	,	as	he	saw	himself	received	in	so
“	什么	意思是	你	?	”	惊呼	这	骑手	,	作为	他	锯	他自己	已收到	在	所以

['hɒstaɪl] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .

hostile	a	manner	.
敌对的	一个	方式	.

“你这是什么意思？”骑马的人看到自己受到如此敌对的对待，惊呼道。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [wʊd] [ə'tæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəvæn] ?

“	Do	you	imagine	that	a	single	man	would	attack	your	Caravan	?
“	做	你	想象	那	一个	单身的	男人	会	攻击	你的	大篷车	?

“你认为一个单身汉会袭击你的商队吗？”

” [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɑ:dz] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðeə(r)] [lɑ:ns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

”	Ashamed	of	their	precipitation	,	the	guards	lowered	their	lances	,	and	their
”	羞愧	的	他们的	沉淀	,	这	守卫	降低	他们的	长矛	,	和	他们的

['li:də(r)] [rəʊd] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

leader	rode	forth	to	the	stranger	,
领导者	骑	前进	到	这	陌生人	,

“卫兵们为自己的鲁莽感到羞愧，放下了长矛，他们的首领骑马走向那位陌生人。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

and	asked	to	know	his	pleasure	.
和	问	到	知道	他的	乐趣	.

并询问他的喜悦之处。

“ [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəvæn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] .

“	Who	is	the	lord	of	this	Caravan	?	”	inquired	the	cavalier	.
“	WHO	是	这	主	的	这	大篷车	?	”	询问	这	骑士	.

“这支商队的领主是谁？”骑士问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtɪd] [wʌn] ; " [bʌt; bət][tuː; tə]
" It belongs to no single lord , " answered the interrogated one ; " but to
" 它 属于 到 不 单身的 主 , " 回答 这 审问 一 ; " 但 到
['sevrəl] ['mɜːrtʃənt] ,
several merchants ,
一些 商人 ,

"它不属于任何一个领主，"被审问者回答说，"而是属于几个商人，

[huː] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['mekə] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] ['eskɔːt] [θruː]
who march from Mecca to their native country , and whom we escort through
WHO 行进 从 麦加 到 他们的 本国的 国家 , 和 谁 我们 护送 通过
[ðə; ði] ['dezət] ;
the desert ;
这 沙漠 ;

他们从麦加返回故乡，我们护送他们穿越沙漠；

[fɔː(r); fə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['skaundrəl] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ə'lɑːm] [ðəʊz] [huː] ['træv(ə)l][hɪə(r)] . "
for oftentimes scoundrels of every kind alarm those who travel here . "
为了 经常 无赖 的 每一个 种类 警报 那些 WHO 旅行 这里 . "

因为形形色色的恶棍常常令来此旅行的人感到恐慌。

" [ðen] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Then lead me to the merchants , " responded the stranger .
" 然后 带领 我 到 这 商人 , " 回应 这 陌生人 .

"那就带我去见商贩们吧，"陌生人回答道。

" [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [naʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [prə'siːd]
" That cannot be now , " rejoined the other , " for we must proceed
" 那 不能 是 现在 , " 重新加入 这 其他 , " 为了 我们 必须 继续
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,

"现在不行，"另一个人回答说，"我们必须立即行动。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] ; [ɪf] ,
and the merchants are at least a quarter of a mile behind ; if ,
和 这 商人 是 在 至少 一个 四分之一 的 一个 英里 在后面 ; 如果 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

商人们至少落后了四分之一英里；然而，如果，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hɔːlt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [si'estə] ,
you would like to ride along with me until we halt to take our siesta ,
你 会 喜欢 到 骑 沿着 和 我 直到 我们 停止 到 拿 我们的 午休 ,

你愿意和我一起乘车，直到我们停下来午睡吗?

[aɪ] [wɪl] ['eksɪkjuːt][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
I will execute your desire .
我 将要 执行 你的 欲望 .

我会满足你的愿望。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ;
" The stranger said nothing further ;
" 这 陌生人 说 没有什么 更远 ;

陌生人没有再说下去；

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

he	drew	forth	a	long	pipe	which	he	had	attached	to	his	saddle	,
他	画	前进	一个	长的	管道	哪个	他	有	随附的	到	他的	鞍	,

他从马鞍上取下一根长烟斗，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] [wɪð] [sləʊ] [pʌfs] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['liːdə(r)] [ɒv; əv]

and	began	to	smoke	with	slow	puffs	,	as	he	rode	along	by	the	leader	of
和	开始	到	抽烟	和	慢的	泡芙	,	作为	他	骑	沿着	经过	这	领导者	的

[ðə; ðɪ][væn] .

the	van	.
这	货车	.

他一边慢悠悠地抽着烟，一边骑车经过领头的货车。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

The	latter	knew	not	what	to	make	of	the	stranger	,
这	后者	知道	不是	什么	到	制作	的	这	陌生人	,

后者不知该如何看待这个陌生人。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ;

and	ventured	not	to	ask	his	name	in	so	many	words	;
和	冒险	不是	到	问	他的	姓名	在	所以	许多	字	;

而且不敢直接问他的名字；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ɑːtfəli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [wiːv] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ,

but	when	he	artfully	endeavored	to	weave	up	a	conversation	,	the	cavalier	,
但	什么时候	他	巧妙地	努力	到	编织	向上	一个	对话	,	这	骑士	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

to	his	remarks	,
到	他的	评论	,

但当他巧妙地试图展开对话时，那位轻浮的骑士却对他的言论嗤之以鼻。

“ [juː; jʊ] [sməʊk] [ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tə'bækəʊ] , ” [ɔː(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [geɪt] ,

“	You	smoke	there	a	good	tobacco	,	”	or	,	“	Your	horse	has	a	brave	gait	,
“	你	抽烟	那里	一个	好的	烟草	,	”	或者	,	“	你的	马	有	一个	勇敢的	步态	,

“你抽的烟草真不错，”或者，“你的马步态很稳健，”

” ['kɒnstəntli] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [briːf] “ [jes] , [jes] !

”	constantly	replied	with	only	a	brief	“	Yes	,	yes	!
”	不断地	回复	和	仅有的	一个	简短的	“	是的	,	是的	!

”总是简单地回答“是，是！”

” [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

”	At	last	they	arrived	at	the	place	where	they	were	to
”	在	最后的	他们	到达的	在	这	地方	在哪里	他们	是	到

“他们终于到达了目的地……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sɪ'estə] : [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sent] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] ,

halt	for	the	siesta	:	the	chief	sent	his	people	forward	to	keep	a	look	-	out	,
停止	为了	这	午休	:	这	首席	发送	他的	人们	向前	到	保持	一个	看	-	出去	,

午睡时间到：酋长派人上前放哨。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['kærəvæn] .

while	he	remained	with	the	stranger	to	receive	the	Caravan	.
尽管	他	剩余	和	这	陌生人	到	收到	这	大篷车	.

他留下来陪同陌生人迎接商队。

[fɜːst] , ['θɜːti] ['kæmlz] [pɑːst] [baɪ] , ['hevɪli] ['leɪdn] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ɑːmd] ['draɪvəz] .

First	,	thirty	camels	passed	by	,	heavily	laden	,	guided	by	armed	drivers	.
第一的	,	三十	骆驼	通过了	经过	,	重度	满载	,	引导	经过	武装	司机	.

首先，三十头骆驼驮着重物经过，由武装的赶车人引导。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] , [ɒn] [faɪn] ['hɔːsɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [faɪv] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kærəvæn] [bɪ'lɒŋd]

After	these	,	on	fine	horses	,	came	the	five	merchants	to	whom	the	Caravan	belonged
后	这些	,	在	美好的	马匹	,	来了	这	五	商人	到	谁	这	大篷车	属于

.

:

.

随后，骑着骏马而来的，是这支商队的五位商人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [men] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnst] [eɪdʒ] , [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]

They	were	,	for	the	most	part	,	men	of	advanced	age	,	of	grave	and
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	男人	的	先进的	年龄	,	的	严重	和

['sɪəriəs] ['æspekt] ;

serious	aspect	;
严肃的	方面	;

他们大多是上了年纪、面容严肃庄重的男子；

[wʌn] , [haʊˈevə(r)] , [siːmd] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ðæn; ðən]

one	,	however	,	seemed	much	younger	,	as	well	as	more	gay	and	lively	than
一	,	然而	,	似乎	很多	年轻	,	作为	出色地	作为	更多的	同性恋	和	热闹	比

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

然而，其中一个看起来年轻得多，而且比其他人更活泼开朗。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kæmlz] [ænd; ənd] [pæk] - ['hɔːsɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

A	large	number	of	camels	and	pack	-	horses	closed	the	procession	.
一个	大的	数字	的	骆驼	和	盒	-	马匹	关闭	这	游行	.

大量的骆驼和驮马为游行队伍画上了句号。

[tents] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] .

Tents	were	pitched	,	and	the	camels	and	horses	fastened	around	.
帐篷	是	投球	,	和	这	骆驼	和	马匹	系紧	大约	.

帐篷搭好了，骆驼和马匹也拴在了周围。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [bluː] [sɪlk] ,

In	the	midst	was	a	large	pavilion	of	blue	silk	,
在	这	中间	曾是	一个	大的	亭	的	蓝色的	丝绸	,

中央耸立着一座用蓝色丝绸搭建的大亭子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eskɔːt] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

to	which	the	chief	of	the	escort	conducted	the	stranger	.
到	哪个	这	首席	的	这	护送	实施	这	陌生人	.

护送队长将这位陌生人带到了那里。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] ['mɜːrtʃənt] ['siːtɪd] [ɒn] [gəʊld] -

When	they	reached	the	entrance	,	they	saw	the	five	merchants	seated	on	gold	-
什么时候	他们	达到	这	入口	,	他们	锯	这	五	商人	坐着	在	金子	-

[ɪm'brɔɪdəd] ['kʊʃnz] ;

embroidered	cushions	;
绣花	靠垫	;

他们走到门口时，看见五个商人坐在绣着金线的垫子上；

[blæk] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

black	slaves	were	carrying	around	to	them	food	and	drink	.
黑色的	奴隶	是	携带	大约	到	他们	食物	和	喝	.

黑奴们负责给他们送食物和饮料。

“ [huːm] [brɪŋ] [ðaʊ] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

“	**Whom**	**bringest**	**thou**	**hither**	**to**	**us**	**?**	”	**exclaimed**	**the**	**young**	**merchant**	**unto**	**the**
“	谁	最	你	这里	到	我们	?	”	惊呼	这	年轻的	商人	到	这

['liːdə(r)] : [bɪ'fɔː(r)] ,

leader	**:**	**before**	**,**
领导者	:	前	,

“是谁把你们带到这里来的？”年轻的商人向领头人喊道：此前，

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] .

however	**,**	**the**	**latter**	**could**	**reply**	**,**	**the**	**stranger**	**spoke**	**.**
然而	,	这	后者	可以	回复	,	这	陌生人	辐	.

然而，后者却能回答，陌生人开口说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['sɛlɪm] ['beərʊk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm]['bægdæd] ;

“	**I**	**am**	**called**	**Selim**	**Baruch**	**,**	**and**	**am**	**from**	**Bagdad**	**;**
“	我	是	称为	塞利姆	巴鲁赫	,	和	是	从	巴格达	;

“我名叫塞利姆·巴鲁赫，来自巴格达；

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ][ə; eɪ]['rɒbə(r)] - [hɔːd] [ɒn][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] ['mekə] , [bʌt; bət] [θriː] [deɪz]

I	**was**	**taken**	**captive**	**by**	**a**	**robber**	**-**	**horde**	**on**	**a**	**ride**	**to**	**Mecca**	**,**	**but**	**three**	**days**
我	曾是	已采取	俘虏	经过	一个	强盗	-	部落	在	一个	骑	到	麦加	,	但	三	天

[ə'gəʊ]

ago
前

三天前，我在前往麦加的途中被一群强盗劫持了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

managed	**to**	**free**	**myself**	**from**	**confinement**	**.**
管理	到	自由的	我	从	监禁	.

我设法挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['maɪti] ['prɒfɪt] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belz]

The	**mighty**	**Prophet**	**permitted**	**me**	**to**	**hear**	**,**	**in**	**the**	**far**	**distance**	**,**	**the**	**little**	**bells**
这	强大的	先知	允许	我	到	听到	,	在	这	远的	距离	,	这	小的	铃铛

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kærəvæn] ,

of	**your**	**Caravan**	**,**
的	你的	大篷车	,

伟大的先知让我得以在远处听到你们商队的铃铛声。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**so**	**I**	**came**	**to**	**you**	**.**
和	所以	我	来了	到	你	.

所以我才来找你。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][nəʊ]

Allow	**me**	**to**	**ride**	**in**	**your**	**company**	**;**	**you**	**will**	**grant**	**your**	**protection**	**to**	**no**
允许	我	到	骑	在	你的	公司	;	你	将要	授予	你的	保护	到	不

[ʌn'wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] ;

unworthy	**person**	**;**
不配	人	;

允许我与你同行；你不会将你的庇护给予任何不值得的人；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['bægdæd] , [ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['rɪtʃli] ,

and	**when**	**we**	**reach**	**Bagdad**	**,**	**I**	**will**	**reward**	**your**	**kindness**	**richly**	**,**
和	什么时候	我们	抵达	巴格达	,	我	将要	报酬	你的	仁慈	丰富	,

等我们到达巴格达，我一定会好好报答你们的恩情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][vɪ'zɪə(r)] .

for	I	am	the	nephew	of	the	Grand	Vizier	.
为了	我	是	这	侄子	的	这	盛大	维齐尔	.

因为我是宰相的侄子。

〞 [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪskɔːs] : “ ['sɛlɪm] ['beərʊk] , 〞 [sed] [hiː; hi] ,

〞	The	oldest	of	the	merchants	took	up	the	discourse	:	“	Selim	Baruch	,	〞	said	he	,
〞	这	最老	的	这	商人	采取	向上	这	话语	:	“	塞利姆	巴鲁赫	,	〞	说	他	,

“年纪最大的商人接过话茬说：‘Selim Baruch’，他说，

“ ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] !

“	welcome	to	our	protection	!
〞	欢迎	到	我们的	保护	!

欢迎来到我们的保护之下！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðiː] .

It	affords	us	joy	to	be	of	assistance	to	thee	.
它	提供	我们	喜悦	到	是	的	协助	到	你	.

能帮助你，我们感到无比快乐。

[bʌt; bət][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

But	first	of	all	,	sit	down	,	and	eat	and	drink	with	us	.
但	第一的	的	全部	,	坐	向下	,	和	吃	和	喝	和	我们	.

但首先，请坐下来和我们一起吃点东西喝点东西。

〞 ['sɛlɪm] ['beərʊk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [wɪð]

〞	Selim	Baruch	seated	himself	among	the	merchants	,	and	ate	and	drank	with
〞	塞利姆	巴鲁赫	坐着	他自己	之中	这	商人	,	和	吃	和	喝	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“塞利姆·巴鲁克坐在商人们中间，和他们一起吃喝。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [lɒŋ] [paɪps][ænd; ənd]

After	the	meal	,	the	slaves	removed	the	table	,	and	brought	long	pipes	and
后	这	一顿饭	,	这	奴隶	已移除	这	桌子	,	和	带来	长的	管道	和

['tɜːkɪʃ] ['ʃɜːbət] .

Turkish	sherbet	.
土耳其	雪葩	.

饭后，奴隶们搬走了桌子，拿来了长管和土耳其冰糕。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] , [waɪl] [ðeɪ] [pʌft] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]

The	merchants	sat	for	some	time	in	silence	,	while	they	puffed	out	before	them
这	商人	卫星	为了	一些	时间	在	沉默	,	尽管	他们	膨胀的	出去	前	他们

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] ,

the	bluish	,
这	蓝蓝色	,

商人们默默地坐了一会儿，看着眼前冒出淡蓝色的烟雾，

[sməʊk] - [klaʊdz] , ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːmd] ['sɜːk(ə)l]['ɑːftə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

smoke	-	clouds	,	watching	how	they	formed	circle	after	circle	,	and	at	last
抽烟	-	云	,	观看	如何	他们	形成	圆圈	后	圆圈	,	和	在	最后的

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æmbiənt][eə(r)] .

were	dissipated	in	the	ambient	air	.
是	消散	在	这	周围的	空气	.

看着烟雾一圈又一圈地形成，最终消散在周围的空气中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] ['faɪnəli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	young	merchant	finally	broke	the	silence	.
这	年轻的	商人	最后	打破	这	沉默	.

年轻的商人终于打破了沉默。

“ [hɪə(r)] [sɪt] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɒn] [ˈhɔːsbæk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈteɪb(ə)l] ,

“	Here	sit	we	for	three	days	,	”	said	he	,	“	on	horseback	,	and	at	table	,
”	这里	坐	我们	为了	三	天	,	”	说	他	,	“	在	马背	,	和	在	桌子	,

“我们就在这里坐三天，”他说，“一会儿骑马，一会儿坐在桌旁，

[wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði]

without	doing	any	thing	to	while	away	the
没有	正在做	任何	事物	到	尽管	离开	这

什么也不做来消磨时间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

[ai] [fiːl] [ðɪs] [ˈtiːdiəsnəs] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˈdɑːnsəz]

I	feel	this	tediousness	much	,	for	I	am	accustomed	after	dinner	to	see	dancers
我	感觉	这	乏味	很多	,	为了	我	是	习惯	后	晚餐	到	看	舞者

,

,
,

我感到非常厌倦，因为我习惯了饭后看舞蹈表演。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] .

or	to	hear	singing	and	music	.
或者	到	听到	歌唱	和	音乐	.

或者去听歌唱和音乐。

[nəʊ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [wɪl] [pɑːs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] ?

I	Know	you	nothing	,	my	friends	,	that	will	pass	away	the	time	for	us	?
知道	你	没有什么	,	我的	朋友们	,	那	将要	经过	离开	这	时间	为了	我们	?	

朋友们，你们难道不知道什么能帮我们打发时间吗?

” [ðə; ði] [fɔː(r)] [ˈeldə(r)] [ˈmɜːrtʃənt] [sməʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [rɪˈflektɪŋ] ,

”	The	four	elder	merchants	smoked	away	,	and	seemed	to	be	seriously	reflecting	,
”	这	四	长老	商人	熏制	离开	,	和	似乎	到	是	严重地	反思	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [spəʊk] :

but	the	stranger	spoke	:
但	这	陌生人	辐	:

“四位老商人抽着烟，似乎在认真地思考着什么，这时陌生人开口说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	If	it	be	allowed	me	,	I	will	make	a	proposition	to	you	.
“	如果	它	是	允许	我	,	我	将要	制作	一个	主张	到	你	.

“如果允许的话，我想向您提一个建议。”

[ai] [θɪŋk] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	think	one	of	us	,	at	this	resting	-	place	,	could	relate	something	for	the
我	思考	一	的	我们	,	在	这	休息	-	地方	,	可以	涉及	某物	为了	这

[əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] :

amusement	of	the	rest	:
娱乐	的	这	休息	:

我想，在这片安息之地，我们当中或许有人可以讲些故事，博大家一笑：

[ðɪs] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] . ”

this	,	certainly	,	would	serve	to	pass	the	time	.	”
这	,	当然	,	会	服务	到	经过	这	时间	.	”

这当然可以用来打发时间。”

“ ['sɛlɪm] ['beərʊk] , [ðaʊ] [hæst] [wel] ['spəʊkən] , ” [sed] ['ækmɛt] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ;

“	Selim	Baruch	,	thou	hast	well	spoken	,	”	said	Achmet	,	the	oldest	of	the	merchants	;
”	塞利姆	巴鲁赫	,	你	哈斯特	出色地	说	,	”	说	阿赫迈特	,	这	最老	的	这	商人	;

“塞利姆·巴鲁克，你说得对，”商人中最年长的阿赫迈特说道；

“ [let] [ˌjuː 'es] [ək'sept] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] . ”

“	let	us	accept	the	proposal	.	”
”	让	我们	接受	这	提议	.	”

“我们接受这个提议吧。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['sɛlɪm] ; “ [ænd; ənd] ,

“	I	am	rejoiced	that	it	pleases	you	,	”	answered	Selim	;	“	and	,
”	我	是	欣喜若狂	那	它	请	你	,	”	回答	塞利姆	;	“	和	,

“我很高兴你喜欢它，”塞利姆回答说；“而且，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ai] [wɪl] [maɪ'self] [bɪ'gɪn] .

in	order	that	you	may	see	that	I	desire	nothing	unreasonable	,	I	will	myself	begin	.
在	命令	那	你	可能	看	那	我	欲望	没有什么	不合理	,	我	将要	我	开始	.

为了让您明白我的要求并无不妥，我将亲自开始。

” [ðə; ði] [faɪv] ['mɜːrtʃənt] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [druː] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn]

”	The	five	merchants	,	overjoyed	,	drew	nearer	together	,	and	placed	the	stranger	in
”	这	五	商人	,	欣喜若狂	,	画	更近	一起	,	和	放置	这	陌生人	在

[ðeə(r)] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

“五个商人欣喜若狂，聚拢在一起，把陌生人安置在他们中间。

[ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'plenɪʃt] [ðeə(r)] [kʌps] , [fɪld] [ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ə'freʃ] ,

The	slaves	replenished	their	cups	,	filled	the	pipes	of	their	masters	afresh	,
这	奴隶	补充	他们的	杯子	,	已填	这	管道	的	他们的	大师	重新	,

奴隶们斟满酒杯，又为主人灌满烟斗。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

and	brought	glowing	coals	for	a	light	.
和	带来	发光	煤炭	为了	一个	光	.

他们带来了烧红的煤炭来照明。

['sɛlɪm] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [drɑːft] [ɒv; əv] ['ʃɜːbət] ,

Selim	cleared	his	voice	with	a	hearty	draught	of	sherbet	,
塞利姆	已清除	他的	嗓音	和	一个	爽朗	草稿	的	雪葩	,

塞利姆咕咚咕咚喝了一大口雪葩，清了清嗓子。

[smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [bɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] ,

smoothed	back	the	long	beard	from	his	mouth	,	and	said	,
平滑	后退	这	长的	胡须	从	他的	嘴	,	和	说	,

他把垂在嘴边的长胡子捋到一边，说道：

“ ['lɪs(ə)n] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['keɪlɪf] [stɔːk] .

“	Listen	then	to	the	History	of	Caliph	Stork	.
”	听	然后	到	这	历史	的	哈里发	鹳	.

“那么，请听听哈里发鹳的历史吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	23	]
”	[	页	-	]

“[第 23 页]

[ˌɛnˌsiː'iː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

NCE	upon	a	time	,	on	a	fine	afternoon	,
神经化学	之上	一个	时间	,	在	一个	美好的	下午	,

从前，在一个晴朗的下午，

[ðə; ði] ['keɪlɪf] ['hæsid] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə][ɪn]['bægdæd] : [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	Caliph	Chasid	was	seated	on	his	sofa	in	Bagdad	:	he	had	slept	a	little	,
这	哈里发	哈西德派	曾是	坐着	在	他的	沙发	在	巴格达	:	他	有	睡着了	一个	小的	,

哈西德派哈里发坐在巴格达的沙发上：他睡了一会儿，

([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] ,) [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][næp] , [lʊkt] [kwaɪt] ['hæpi]

(	for	it	was	a	hot	day	,	)	and	now	,	after	his	nap	,	looked	quite	happy
(	为了	它	曾是	一个	热的	天	,	)	和	现在	,	后	他的	午睡	,	看起来	相当	快乐的

.

:

.

（因为那天天气很热，）现在，午睡过后，他看起来很开心。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp][ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] , [sip] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	smoked	a	long	pipe	of	rosewood	,	sipped	,	now	and	then	,
他	熏制	一个	长的	管道	的	红木	,	啜饮	,	现在	和	然后	,

他抽着一根长长的红木烟斗，不时小口啜饮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

a	little	coffee	which	a	slave	poured	out	for	him	,	and	stroked	his	beard	,
一个	小的	咖啡	哪个	一个	奴隶	倾倒	出去	为了	他	,	和	抚摸	他的	胡须	,

[wel] - ['sætɪsfaɪd] ,

well	-	satisfied	,
出色地	-	使满意	,

奴隶给他倒了一点咖啡，他满意地抚摸着胡须。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fleɪvə(r)] [pliːzd] [hɪm] .

for	the	flavor	pleased	him	.
为了	这	味道	高兴	他	.

他很喜欢这种味道。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

In	a	word	,	it	was	evident	that	the	Caliph	was	in	a	good	humor	.
在	一个	单词	,	它	曾是	明显	那	这	哈里发	曾是	在	一个	好的	幽默	.

总之，很明显哈里发心情很好。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [maɪld]

At	this	season	one	could	easily	speak	with	him	,	for	he	was	always	very	mild
在	这	季节	一	可以	容易地	说话	和	他	,	为了	他	曾是	总是	非常	温和的

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ;

and	affable	;
和	和蔼可亲	;

在这个季节，人们很容易就能和他交谈，因为他总是非常温和友善；

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [dɪd][hɪz; ɪz]

on	which	account	did	his
在	哪个	帐户	做过	他的

他因此做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[grænd] - [vɪ'zɪə(r)] , ['mɑːnsɔːr] , [siːk] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['evri] [deɪ] .

Grand	-	Vizier	,	Mansor	,	seek	him	at	this	hour	,	every	day	.
盛大	-	维齐尔	,	庄园	,	寻找	他	在	这	小时	,	每一个	天	.

大维齐尔，曼索尔，每天此时此刻，请去见他。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [keɪm] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] ['sɪəriəs] ,

On	the	afternoon	in	question	he	also	came	,	but	looked	very	serious	,
在	这	下午	在	问题	他	还	来了	,	但	看起来	非常	严肃的	,

事发当天下午他也来了，但神情非常严肃。

[kwaɪt] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

quite	contrary	to	his	usual	custom	.
相当	相反	到	他的	通常	风俗	.

这与他通常的习惯截然相反。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][paɪp] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , “

The	Caliph	removed	the	pipe	,	a	moment	,	from	his	mouth	,	and	said	,	“
这	哈里发	已移除	这	管道	,	一个	片刻	,	从	他的	嘴	,	和	说	,	“

['weəfɔː(r)] , [grænd] - [vɪ'zɪə(r)] ,

Wherefore	,	Grand	-	Vizier	,
因此	,	盛大	-	维齐尔	,

哈里发从嘴里取下烟斗，片刻后说道：“因此，大维齐尔，

[weə] [ðaʊ] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ?

wearest	thou	so	thoughtful	a	visage	?
最	你	所以	周到	一个	面容	?

你脸上为何带着如此沉思的神情?

” [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪə(r)]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['krɒswaɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [meɪd] ['revərəns] [tuː; tə]

”	The	Grand	-	Vizier	folded	his	arms	crosswise	over	his	breast	,	made	reverence	to
”	这	盛大	-	维齐尔	折叠	他的	武器	横向	超过	他的	胸部	,	制成	尊敬	到

[hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

his	lord	,	and	answered	:
他的	主	,	和	回答	:

“大维齐尔双臂交叉抱于胸前，向他的君主行礼，然后回答道：

“ [sɜː(r)] , ['weðə(r)] [aɪ][weə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

“	Sir	,	whether	I	wear	a	thoughtful	look	,	I	know	not	,	but	there	,	below	the
“	先生	,	无论	我	穿	一个	周到	看	,	我	知道	不是	,	但	那里	,	以下	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

“先生，我不知道我脸上是否带着沉思的神情，但是，就在那里，在宫殿下面，

[stændz][ə; eɪ]['treɪdə(r)] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] [gʊdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

stands	a	trader	who	has	such	fine	goods	,	that	it	vexes	me	not	to	have
站立	一个	商	WHO	有	这样的	美好的	商品	,	那	它	烦恼	我	不是	到	有

[ə'bʌndənt] ['mʌni] .

abundant	money	.
丰富	钱	.

有一位商人，他的商品如此精美，以至于我因为没有足够的钱而感到懊恼。

” [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['glædli] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] ,

”	The	Caliph	,	who	had	often	before	this	gladly	indulged	his	Vizier	,
”	这	哈里发	,	WHO	有	经常	前	这	乐意	沉溺其中	他的	维齐尔	,

“哈里发此前曾多次欣然纵容他的维齐尔，

[sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ]

sent	down	his	black	slave	to	bring	up	the	merchant	,	and	in	a	moment	they
发送	向下	他的	黑色的	奴隶	到	带来	向上	这	商人	,	和	在	一个	片刻	他们

['entəd] [tə'geðə(r)] .

entered	together	.
进入	一起	.

他派黑奴下去把商人带上来，片刻之后，他们一起进去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [fæt][mæn] , [ɒv; əv] ['swɔːðɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['tætəd] [dres] .

He	was	a	short	,	fat	man	,	of	swarthy	countenance	and	tattered	dress	.
他	曾是	一个	短的	,	胖的	男人	,	的	黝黑的	面容	和	破烂	裙子	.

他身材矮胖，肤色黝黑，衣衫褴褛。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [weəz] — [pɜːlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

He	carried	a	chest	in	which	were	all	kinds	of	wares	—	pearls	and	rings	,
他	携带	一个	胸部	在	哪个	是	全部	种类	的	商品	—	珍珠	和	戒指	,

['rɪtʃli] - [rɔːt] ['pistlz] ,

richly	-	wrought	pistols	,
丰富	-	锻	手枪	,

他扛着一个箱子，里面装满了各种各样的货物——珍珠、戒指、做工精良的手枪等等。

['gɒblət] , [ænd; ənd] [kɒmz] .

goblets	,	and	combs	.
高脚杯	,	和	梳子	.

高脚杯和梳子。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

The	Caliph	and	his	Vizier	examined	them	all	,
这	哈里发	和	他的	维齐尔	检查	他们	全部	,

哈里发和他的维齐尔仔细检查了他们所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɜːrtʃəst] [faɪn] ['pistlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɑːnsɔːr]

and	the	former	at	length	purchased	fine	pistols	for	himself	and	Mansor
和	这	以前的	在	长度	购买	美好的	手枪	为了	他自己	和	庄园

,

,

,

前者最终为自己和曼索尔购买了精美的手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɪ'zɪərz]

and	a	comb	for	the	Vizier's
和	一个	梳子	为了	这	维齐尔的

还有一把给维齐尔用的梳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

[wen] [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] ['keɪlɪf] [i'spai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	the	pedler	was	about	to	close	his	chest	,	the	Caliph	espied	a	little
什么时候	这	小贩	曾是	关于	到	关闭	他的	胸部	,	这	哈里发	窥视	一个	小的

[drɔː(r)] ,

drawer	,
抽屉	,

当小贩正要合上箱子时，哈里发瞥见了一个小抽屉。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [weəz] [ɪn] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

and	inquired	whether	there	were	wares	in	that	also	.
和	询问	无论	那里	是	商品	在	那	还	.

然后询问里面是否也有货物。

[ðə; ði]['treɪdə(r)] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [blæk]

The	trader	drew	forth	the	drawer	,	and	pointed	out	therein	a	box	of	black
这	商	画	前进	这	抽屉	,	和	尖	出去	其中	一个	盒子	的	黑色的

['paʊdə(r)] ,

powder	,
粉末	,

商人拉出抽屉，指着里面的一盒黑火药。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] ['kærəktəz] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['keɪlɪf] [nɔː(r)]['mɑːnsɔːr][kʊd; kəd]
and **a** **paper** **with** **strange** **characters** **,** **which** **neither** **the** **Caliph** **nor** **Mansor** **could**
和 一个 纸 和 奇怪的 人物 , 哪个 两者都不 这 哈里发 也不 庄园 可以
[riːd] .
read **.**
读 .

还有一张写着奇怪文字的纸，哈里发和曼苏尔都看不懂。

" [aɪ] [əb'teɪnd] [ðiːz] [tuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ,
" **I** **obtained** **these** **two** **articles** **,** **some** **time** **ago** **,** **from** **a** **merchant** **,**
" 我 获得 这些 二 文章 , 一些 时间 前 , 从 一个 商人 ,

"我前段时间从一位商人那里得到了这两件物品，

[huː] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['mekə] , " [sed] [ðə; ði]['treɪdə(r)] .
who **found** **them** **in** **the** **street** **at** **Mecca** **,** **"** **said** **the** **trader** **.**
WHO 成立 他们 在 这 街道 在 麦加 , " 说 这 商 .

"他们在麦加街头捡到了它们，"商人说。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .
" **I** **know** **not** **what** **they** **contain** **.**
" 我 知道 不是 什么 他们 包含 .

我不知道它们里面装的是什么。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [praɪs] ; [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ]
They **are** **at** **your** **service** **for** **a** **moderate** **price** **;** **I** **can** **do** **nothing**
他们 是 在 你的 服务 为了 一个 缓和 价格 ; 我 能 做 没有什么
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

它们以适中的价格为您服务；我对它们无能为力。

" [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huː] ['glædli] [kept] [əʊld] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
" **The** **Caliph** **,** **who** **gladly** **kept** **old** **manuscripts** **in** **his** **library** **,** **though** **he** **could** **not**
" 这 哈里发 , WHO 乐意 保留 老的 手稿 在 他的 图书馆 , 尽管 他 可以 不是
[riːd] [ðem; ðəm] ,
read **them** **,**
读 他们 ,

"哈里发虽然看不懂古籍，却乐于将它们收藏在自己的图书馆里。"

['pɜːrtʃəst] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɒks] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
purchased **writing** **and** **box** **,** **and** **discharged** **the** **merchant** **.**
购买 写作 和 盒子 , 和 出院 这 商人 .

购买了书写工具和盒子，并让商人出境。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kən'teɪnd] ,
The **Caliph** **,** **however** **,** **thought** **he** **would** **like** **to** **know** **what** **the** **writing** **contained** **,**
这 哈里发 , 然而 , 想法 他 会 喜欢 到 知道 什么 这 写作 包含 ,

然而，哈里发却很想知道这些文字的内容。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and **asked** **the** **Vizier** **if** **he** **knew** **any** **one** **who** **could** **decipher** **it** **.**
和 问 这 维齐尔 如果 他 知道 任何 一 WHO 可以 解码 它 .

他问维齐尔是否认识能破译这封信的人。

" [məʊst] ['wɜːðɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ,
" **Most** **worthy** **lord** **and** **master** **,** **"** **answered** **he** **,**
" 最多 值得 主 和 掌握 , " 回答 他 ,

"最尊贵的领主和主人，"他回答道。

“ [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mɒsk] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] - ['sɛlɪm][ðə; ði] ['lɜːnɪd] , - [huː] [ˌʌndə'stændz]
“ near the great Mosque lives a man called ' Selim the Learned , ' who understands
” 靠近 这 伟大的 清真寺 生活 一个 男人 称为 - 塞利姆 这 学习 , - WHO 明白
[ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] :
all languages :
全部 语言 :

“在大清真寺附近住着一个名叫‘博学的塞利姆’的人，他精通所有语言：

[let] [hɪm] [kʌm] , [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktəz] .
let him come , perhaps he is acquainted with these mysterious characters .
让 他 来 , 也许 他 是 熟人 和 这些 神秘 人物 .

让他来吧，或许他认识这些神秘人物。

” [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['sɛlɪm] [wɒz; wəz] [suːn] [brɔːt] [ɪn] .
” The learned Selim was soon brought in .
” 这 学习 塞利姆 曾是 很快 带来 在 .

“博学的塞利姆很快被请了过来。”

“ ['sɛlɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [tuː; tə][hɪm] , “ ['sɛlɪm] , [ðeɪ]
“ Selim , ” said the Caliph to him , “ Selim , they
” 塞利姆 , ” 说 这 哈里发 到 他 , “ 塞利姆 , 他们

“塞利姆，”哈里发对他说，“塞利姆，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [waɪz] ; [lʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,
say thou art very wise ; look a moment at this manuscript ,
说 你 艺术 非常 明智的 ; 看 一个 片刻 在 这 手稿 ,

说你非常睿智；请看一看这份手稿，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and see if thou canst read it .
和 看 如果 你 罐 读 它 .

看看你能不能读懂。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['festɪvl; 'festəvəl] - ['gɑːmənt] ; [ɪf] [nɒt] ,
If thou canst , thou shalt receive from me a new festival - garment ; if not ,
如果 你 罐 , 你 应 收到 从 我 一个 新的 节日 - 服装 ; 如果 不是 ,

如果你能做到，我将赐给你一件新的节日盛装；如果做不到，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [twelv] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
thou shalt have twelve blows on the cheek ,
你 应 有 十二 打击 在 这 脸颊 ,

你将脸颊上挨十二下打，

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [ɒn][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [sɪns] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
and five and twenty on the soles of the feet , since , in that case ,
和 五 和 二十 在 这 鞋底 的 这 脚 , 自从 , 在 那 案件 ,

还有二十五块钱钉在脚底，因为，在这种情况下，

[ðaʊ] [ɑːt] [ˌʌn'dʒʌstli] [kɔːld] ['sɛlɪm] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] .
thou art unjustly called Selim the Learned .
你 艺术 不公正的 称为 塞利姆 这 学习 .

你被不公正地称为“博学的塞利姆”。

” ['sɛlɪm] [baʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , “ ['saɪə(r)] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
” Selim bowed himself and said , “ Sire , thy will be done !
” 塞利姆 鞠躬 他自己 和 说 , “ 父系 , 你的 将要 是 完毕 !

塞利姆鞠躬说道：“陛下，愿您的旨意成就！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , "

"	For	a	long	time	he	pored	over	the	manuscript	,	but	suddenly	exclaimed	,	"
"	为了	一个	长的	时间	他	倾倒	超过	这	手稿	,	但	突然	惊呼	,	"

[ðɪs] [ɪz]['lætɪn] ,

This	is	Latin	,
这	是	拉丁	,

他仔细研读了很久的手稿，突然惊呼道："这是拉丁文！"

['saɪə(r)] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] . "

sire	,	or	I	will	suffer	myself	to	be	hung	.	"
父系	,	或者	我	将要	遭受	我	到	是	悬挂	.	"

"陛下，否则我愿被绞死。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lætɪn] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] .

"	If	it	is	Latin	,	tell	us	what	is	therein	,	"	commanded	the	Caliph	.
"	如果	它	是	拉丁	,	告诉	我们	什么	是	其中	,	"	命令	这	哈里发	.

"如果是拉丁文，请告诉我们里面写的是什么，"哈里发命令道。

['sɛlɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trænz'leɪt] : —

Selim	began	to	translate	:	—
塞利姆	开始	到	翻译	:	—

塞利姆开始翻译：——

" [mæn] , [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [biː; bi] [ðæt] [faɪnd] [ðɪs] , [preɪz] ['ælə; ə'lɑː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	Man	,	whosoever	thou	mayest	be	that	findest	this	,	praise	Allah	for	his
"	男人	,	无论谁	你	五月	是	那	最	这	,	称赞	真主	为了	他的

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

"人啊，无论你是谁，看到这条信息，都要赞美真主的恩惠！"

[huː'evə(r)] [snʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sez] ,

Whoever	snuffs	of	the	dust	of	this	powder	,	and	at	the	same	time	says	,
谁	鼻烟	的	这	灰尘	的	这	粉末	,	和	在	这	相同的	时间	说道	,

-

Mutabor	,
-	,

凡是闻到这粉末的尘埃，同时念诵"穆塔博尔"的人，

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

can	change	himself	into	any	animal	,	and	shall	also	understand	its	language	.
能	改变	他自己	进入	任何	动物	,	和	将	还	理解	它是	语言	.

他可以变成任何动物，并且能够听懂该动物的语言。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

If	he	wishes	to	return	to	the	form	of	a	man	,
如果	他	愿望	到	返回	到	这	形式	的	一个	男人	,

如果他想变回男人的模样，

[ðen] [let] [hɪm] [baʊ; bəʊ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] .

then	let	him	bow	three	times	to	the	East	,	and	repeat	the	same	word	.
然后	让	他	弓	三	时代	到	这	东方	,	和	重复	这	相同的	单词	.

然后让他向东方鞠躬三次，并重复同样的话。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðaʊ] [keə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] , [ðæt] [ðaʊ] [lɑːf] [nɒt] ;

But	take	thou	care	,	if	thou	be	transformed	,	that	thou	laugh	not	;
但	拿	你	关心	,	如果	你	是	转变	,	那	你	笑	不是	;

但如果你发生了变化，就务必小心，不要笑；

['ʌðəwaɪz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [feɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm]

otherwise	shall	the	magic	word	fade	altogether	from
否则	将	这	魔法	单词	褪色	共	从

否则，这句咒语将彻底消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðaɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [biːst] !
thy remembrance , and thou shalt remain a beast !
你的 纪念 , 和 你 应 保持 一个 兽 !

你的记忆将永远伴随着你，而你也将永远是一头野兽！

" [wen] ['sɛlɪm] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hæd; həd] [ðʌs] [riːd] , [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .
" When Selim the Learned had thus read , the Caliph was overjoyed .
" 什么时候 塞利姆 这 学习 有 因此 读 , 这 哈里发 曾是 欣喜若狂 .

“当博学的塞利姆读完这些话后，哈里发欣喜若狂。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][sweə(r)][tuː; tə] [tel] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːkrət] , [prɪ'zentɪd]
He made the translator swear to tell no one of their secret , presented
他 制成 这 翻译 发誓 到 告诉 不 一 的 他们的 秘密 , 呈现
[hɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːmənt] ,
him a beautiful garment ,
他 一个 美丽的 服装 ,

他让翻译发誓不将他们的秘密告诉任何人，并送给他一件漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪm] .
and discharged him .
和 出院 他 .

然后让他出院了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - [vɪ'zɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːtʃəs] , ['mɑːnsɔːr]
To his Grand - Vizier , however , he said : " That I call a good purchase , Mansor
!
!
!

然而，他对他的大维齐尔说：“我称之为一笔不错的买卖，陛下！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'teɪn] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !
How can I contain myself until I become an animal !
如何 能 我 包含 我 直到 我 变得 一个 动物 !

我怎能忍住不变成野兽！

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [duː; də] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Early in the morning , do thou come to me .
早期的 在 这 早晨 , 做 你 来 到 我 .

清晨，你当来到我这里。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bɒks] ,
Then will we go together into the country , take a little snuff out of my box ,
然后 将要 我们 去 一起 进入 这 国家 , 拿 一个 小的 鼻烟 出去 的 我的 盒子 ,

然后我们一起去乡下，从我的盒子里拿出一点鼻烟。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and hear what is said in the air and in the water ,
和 听到 什么 是 说 在 这 空气 和 在 这 水 ,

聆听空气中和水中传来的声音，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
in the forest and in the field .
在 这 森林 和 在 这 场地 .

在森林里，也在田野里。

"[第 28 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- , [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['hæsid] ['brekfəst] [ænd; ənd] [drest]
CARCELY , on the next morning , had the Caliph Chasid breakfasted and dressed
- , 在 这 下一个 早晨 , 有 这 哈里发 哈西德派 早餐 和 穿着
[hɪm'self] , [wen] [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪə(r)] [ə'pɪəd] ,
himself , when the Grand - Vizier appeared ,
他自己 , 什么时候 这 盛大 - 维齐尔 出现 ,

第二天早上，卡尔塞利为哈里发哈西德准备了早餐，并穿戴整齐，这时大维齐尔出现了。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
to accompany him , as he had commanded , on his walk .
到 陪伴 他 , 作为 他 有 命令 , 在 他的 走 .

遵照他的命令，陪他一起散步。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [pleɪst] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk]['paʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,
The Caliph placed the box with the magic powder in his girdle ,
这 哈里发 放置 这 盒子 和 这 魔法 粉末 在 他的 腰带 ,

哈里发将装有魔法粉末的盒子放在了腰带里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [set] [aʊt] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð]
and having commanded his train to remain behind , set out , all alone with
['mɑːnsɔːr] , [ə'pɒn] [ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Mansor , upon their expedition .
庄园 , 之上 他们的 远征 .

他命令随从留在原地，然后独自一人与曼索尔出发，开始了他们的探险。

[ðeɪ] [went] [æt; ət] [fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ,
They went at first through the extensive gardens of the Caliph ,
他们 去 在 第一的 通过 这 广泛的 花园 的 这 哈里发 ,

他们首先穿过了哈里发的广阔花园，

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
but looked around in vain for some living thing , in order to make their
[streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] .
strange experiment .
奇怪的 实验 .

但他们四处寻找，却徒劳无功，找不到任何活物来进行他们奇怪的实验。

[ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ['faɪnəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɒnd] ,
The Vizier finally proposed to go farther on , to a pond ,
这 维齐尔 最后 建议的 到 去 更远 在 , 到 一个 池塘 ,

维齐尔最后提议继续往前走，去看看池塘。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['meni] [stɔːk] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðeə(r)] [greɪv] [bɪ'heɪvjə(r)]
where he had often before seen many storks , which , by their grave behavior
[ænd; ənd] ['klætə] ,
and clattering ,
和 咔嗒咔嗒 ,

他以前经常在那里看到许多鹳，它们举止严肃，叫声嘈杂，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	always	excited	his	attention	.
有	总是	兴奋的	他的	注意力	.

一直都引起了他的注意。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm]

The	Caliph	approved	of	the	proposition	of	his	Vizier	,	and	went	with	him
这	哈里发	得到正式认可的	的	这	主张	的	他的	维齐尔	,	和	去	和	他

[tuː; tə][ðə; ði] [pɒnd] .

to	the	pond	.
到	这	池塘	.

哈里发赞同了维齐尔的提议，并与他一同前往池塘。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [stɔːk] ['wɔːkɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [siːkɪŋ]

When	they	reached	it	they	saw	a	stork	walking	gravely	to	and	fro	,	seeking
什么时候	他们	达到	它	他们	锯	一个	鹳	步行	严重地	到	和	弗	,	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [frɒgz] ,

for	frogs	,
为了	青蛙	,

他们到达目的地时，看到一只鹳鸟正严肃地来回踱步，寻找青蛙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['klætə] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	and	then	clattering	at	something	before	her	.
和	现在	和	然后	咔嗒咔嗒	在	某物	前	她	.

她时不时会听到面前什么东西发出噼里啪啦的响声。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ə'nʌðə(r)] [stɔːk] ['hɒvərɪŋ] [fɑː(r)][ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

they	saw	,	too	,	another	stork	hovering	far	up	in	the	air	.
他们	锯	,	也	,	其他	鹳	悬停	远的	向上	在	这	空气	.

他们还看到另一只鹳鸟在高空中盘旋。

“ [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][maɪ] [bɪəd] , [məʊst] ['wɜːðɪ] ['saɪə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][grænd] - [vɪ'zɪə(r)] ,

“	I	will	wager	my	beard	,	most	worthy	sire	,	”	exclaimed	the	Grand	-	Vizier	,
“	我	将要	赌注	我的	胡须	,	最多	值得	父系	,	”	惊呼	这	盛大	-	维齐尔	,

“我愿以我的胡子打赌，最尊贵的陛下！”大维齐尔高声说道。

“ [ðæt] [ðiːz] [tuː] [lɒŋ] - [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn]

“	that	these	two	long	-	feet	are	even	now	carrying	on	a	fine	conversation	with	one
“	那	这些	二	长的	-	脚	是	甚至	现在	携带	在	一个	美好的	对话	和	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“这两个大长脚现在正在愉快地交谈。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [stɔːk] ? ”

How	would	it	be	,	if	we	should	become	storks	?	”
如何	会	它	是	,	如果	我们	应该	变得	鹳	?	”

如果我们变成鹳鸟，那会是什么样子呢?

“ [wel] ['spəʊkən] !

“	Well	spoken	!
“	出色地	说	!

“说得好！”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['keɪlɪf] .
" answered the Caliph .
" 回答 这 哈里发 .

"哈里发回答道。"

" [bʌt; bət] [fɜːst] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [men] [ə'gen] . — [raɪt] !
" But first , we will consider how we may become men again . — Right !
" 但 第一的 , 我们 将要 考虑 如何 我们 可能 变得 男人 再次 . — 正确的 !

"但是首先，我们要考虑如何才能重新成为真正的男人。——没错！"

[θriː] [taɪmz] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] - - !
Three times bow to the East , and exclaim ' Mutabor !
三 时代 弓 到 这 东方 , 和 惊叹 - - !

向东方鞠躬三次，并高呼"穆塔博尔！"

- [ðen] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['keɪlɪf] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [vɪ'zɪə(r)] .
' then will I be Caliph once more , and thou Vizier .
- 然后 将要 我 是 哈里发 一次 更多的 , 和 你 维齐尔 .

那时我将再次成为哈里发，而你将成为维齐尔。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [lɑːf] [nɒt] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !
Only , for the sake of Heaven , laugh not , or we are lost !
仅有的 , 为了 这 清酒 的 天堂 , 笑 不是 , 或者 我们 是 丢失的 !

但看在老天的份上，千万别笑，否则我们就完了！

" [waɪl] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɔːk] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
" While the Caliph was thus speaking , he saw the other stork hovering over their
" 尽管 这 哈里发 曾是 因此 请讲 , 他 锯 这 其他 鹳 悬停 超过 他们的
[hedz] ,
heads ,
头部 ,

"哈里发正说着话时，看见另一只鹳鸟在他们头顶盘旋。"

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and sinking slowly to the ground .
和 下沉 缓慢地 到 这 地面 .

缓缓沉入地面。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bɒks] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] ;
He drew the box quickly out of his girdle , and took a good pinch ;
他 画 这 盒子 迅速地 出去 的 他的 腰带 , 和 采取 一个 好的 捏 ;

他迅速从腰带里掏出盒子，狠狠地捏了一小撮；

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] - [vɪ'zɪə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [snʌf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
then he presented it to the Grand - Vizier , who also snuffed some of the
然后 他 呈现 它 到 这 盛大 - 维齐尔 , WHO 还 熄灭 一些 的 这
['paʊdə(r)] ,
powder ,
粉末 ,

然后他把粉末呈给了大维齐尔，大维齐尔也吸了一些。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] " - !
and both exclaimed " Mutabor !
和 两个都 惊呼 " - !

两人齐声喊道："穆塔博尔！"

" [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [legz] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['slendə(r)] [ænd; ənd] [red] ;
" Immediately their legs shrivelled away and became slender and red ;
" 立即地 他们的 腿 干瘪 离开 和 成为 苗条 和 红色的 ;

"他们的腿立刻萎缩，变得又细又红；

[ðə; ði] ['hænsəm] ['jeləʊ] ['slɪpə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'keɪm]

the	handsome	yellow	slippers	of	the	Caliph	and	his	companion	became
这	英俊的	黄色的	拖鞋	的	这	哈里发	和	他的	伴侣	成为

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [stɔːrks] [fiːt] ;

misshapen	stork's	feet	;
畸形	鹳的	脚	;

哈里发和他的同伴那双漂亮的黄色拖鞋变成了畸形的鹳爪；

[ðeə(r)] [ɑːmz] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɪŋz] ; [ðə; ði] [nek] [ɪk'stendɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

their	arms	turned	to	wings	;	the	neck	extended	up	from	the	shoulders	,	and
他们的	武器	转向	到	翅膀	;	这	脖子	扩展	向上	从	这	肩膀	,	和

它们的胳膊变成了翅膀；脖子从肩膀向上延伸，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɒz; wəz][æn; ən] [el] [lɒŋ] ; [ðeə(r)] [bɪrdz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] ['bɒdɪz]

was	an	ell	long	;	their	beards	had	vanished	,	and	their	whole	bodies
曾是	一个	艾尔	长的	;	他们的	胡须	有	消失了	,	和	他们的	所有的	身体

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sɒft] ['feðər] .

were	covered	with	soft	feathers	.
是	涵盖	和	柔软的	羽毛	.

身长一肘；胡须消失了，全身覆盖着柔软的羽毛。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːk] , [maɪ] [lɔːd] [grænd] - [vɪ'zɪə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ['ɑːftə(r)]

“	You	have	a	beautiful	beak	,	my	lord	Grand	-	Vizier	,	”	exclaimed	the	Caliph	after
“	你	有	一个	美丽的	喙	,	我的	主	盛大	-	维齐尔	,	”	惊呼	这	哈里发	后

[lɒŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

long	astonishment	.
长的	惊讶	.

“大维齐尔陛下，您的喙真漂亮！”哈里发惊讶了许久后说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

“	By	the	beard	of	the	Prophet	,
“	经过	这	胡须	的	这	先知	,

“以先知的胡须起誓，

[ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ! ”

in	my	whole	life	I	have	not	seen	any	thing	like	it	!	”
在	我的	所有的	生活	我	有	不是	已见	任何	事物	喜欢	它	!	”

我这辈子都没见过这样的事！

“ [məʊst]['hʌmb(ə)l] [θæŋks] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] .

“	Most	humble	thanks	!	”	responded	the	Vizier	,	as	he	bowed	.
“	最多	谦逊的	谢谢	!	”	回应	这	维齐尔	,	作为	他	鞠躬	.

“万分感谢！”维齐尔鞠躬说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [deəd] ['ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	But	if	I	dared	venture	it	,
“	但	如果	我	敢于	风险投资	它	,

“但如果我胆敢冒险一试，

[aɪ] [maɪt] [ə'sɜːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [lʊks] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hænsəm] [wen] [ə; eɪ] [stɔːk] , [æz; əz]

I	might	assert	that	your	Highness	looks	almost	as	handsome	when	a	stork	,	as
我	可能	断言	那	你的	高度	看起来	几乎	作为	英俊的	什么时候	一个	鹳	,	作为

[wen] [ə; eɪ] ['keɪlɪf] .

when	a	Caliph	.
什么时候	一个	哈里发	.

我可以断言，殿下变成鹳鸟时和变成哈里发时一样英俊。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	suppose	,	if	it	be	pleasing	to	you	,	that	we	observe	and	listen	to
但	认为	,	如果	它	是	令人愉悦	到	你	,	那	我们	观察	和	听	到

['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

our	comrades	,
我们的	同志们	,

但是，假设我们观察并倾听我们的同志们的意见，如果这符合你们的意愿的话，

[tuː; tə] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'stænd] ['stɔːrkɪʃ] .

to	see	,	if	we	actually	understand	Storkish	.
到	看	,	如果	我们	实际上	理解	鹳	.

看看我们是否真的能听懂鹳语。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɔːk] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

"	Meanwhile	the	other	stork	reached	the	earth	.
"	同时	这	其他	鹳	达到	这	地球	.

与此同时，另一只鹳鸟落到了地上。

[hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['feðər] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz]

He	cleaned	his	feet	with	his	bill	,	smoothed	his	feathers	,	and	moved	towards
他	已清洗	他的	脚	和	他的	账单	,	平滑	他的	羽毛	,	和	已搬	向

[ðə; ði][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

他用喙擦了擦脚，抚平了羽毛，然后朝第一个走去。

[bəuθ][ðə; ði] [njuː] [bɜːdz] , [ˌðeərə'pɒn] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]

Both	the	new	birds	,	thereupon	,	made	haste	to	draw	near	,	and	to	their
两个都	这	新的	鸟类	,	于是	,	制成	匆忙	到	画	靠近	,	和	到	他们的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

于是，两只新来的鸟儿赶紧靠近，令它们惊讶的是，

[hɜːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

heard	the	following	conversation	.
听到	这	下列的	对话	.

听到以下对话。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] [lɒŋ] - [legz] ; [ɔːl'redi] , [səʊ] ['ɜːli] , [ə'pɒn][ðə; ði][pɒnd] ? ”

“	Good	-	morning	,	Madam	Long	-	legs	;	already	,	so	early	,	upon	the	pond	?	”
“	好的	-	早晨	,	女士	长的	-	腿	;	已经	,	所以	早期的	,	之上	这	池塘	?	”

“早上好，长腿女士；这么早就到池塘边来了？”

“ [faɪn] [θæŋks] , [bɪ'lʌvɪd] ['klætə(r)] - [biːk] .

“	Fine	thanks	,	beloved	Clatter	-	beak	.
“	美好的	谢谢	,	心爱	哒	-	喙	.

“非常感谢，亲爱的嘎嘎叫的喙。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] .

I	have	brought	me	a	little	breakfast	.
我	有	带来	我	一个	小的	早餐	.

我给自己带了份简单的早餐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aɪdə(r)] - [dʌk] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɑːgz]

Would	you	like	,	perhaps	,	the	quarter	of	an	eider	-	duck	,	or	a	little	frog's
会	你	喜欢	,	也许	,	这	四分之一	的	一个	绒鸭	-	鸭子	,	或者	一个	小的	青蛙的

[θaɪ] ?

thigh	?
大腿	?

您想要四分之一只绒鸭，还是一条小青蛙的腿?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 31]
〃 [页 -]

“[第 31 页]

“ [maɪ] [best] [θæŋks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] .
“ My best thanks , but this morning I have little appetite .
〃 我的 最好的 谢谢 , 但 这 早晨 我 有 小的 食欲 .

“非常感谢，但我今天早上没什么胃口。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] .
I come to the pond for a very different reason .
我 来 到 这 池塘 为了 一个 非常 不同的 原因 .

我来池塘边的原因则完全不同。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [gests] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
I have to dance to - day before the guests of my father ,
我 有 到 舞蹈 到 - 天 前 这 客人 的 我的 父亲 ,

今天我要在父亲的客人面前跳舞。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ˈpraɪvət] .
and I wish to practise a little in private .
和 我 希望 到 实践 一个 小的 在 私人的 .

我想私下里练习一下。

〃 [ɪˈmiːdiətli] , [ˌðeərəˈpɒn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] - [stɔːk] [stept] , [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈəʊvə(r)]
“ Immediately , thereupon , the young lady - stork stepped , in great excitement , over
〃 立即地 , 于是 , 这 年轻的 女士 - 鹳 步 , 在 伟大的 激动 , 超过
[ðə; ðɪ] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

于是，那只年轻的雌鹳立刻兴奋地踏过了平原。

[ðə; ðɪ] [ˈkeɪlɪf] [ænd; ənd] [ˈmɑːnsɔːr] [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
The Caliph and Mansor looked on her in amazement .
这 哈里发 和 庄园 看起来 在 她 在 惊愕 .

哈里发和曼苏尔惊奇地看着她。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈætɪtjuːd] [əˈpɒn] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
When , however , she stood in a picturesque attitude upon one foot , and , at
什么时候 , 然而 , 她 站立 在 一个 如画 态度 之上 一 脚 , 和 , 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

然而，当她单脚站立，摆出一个优美的姿势时，同时，

[ˈgreɪsfəli] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [fæn] , [ðə; ðɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [ðəmˈselvz] [nəʊ]
gracefully moved her wings like a fan , the two could contain themselves no
优雅地 已搬 她 翅膀 喜欢 一个 扇子 , 这 二 可以 包含 他们自己 不
[lɒŋgə(r)] ;
longer ;
更长 ;

她优雅地扇动着翅膀，两人再也按捺不住了；

[ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bɪls] .
a loud laugh broke forth from their bills .
一个 大声 笑 打破 前进 从 他们的 账单 .

他们的账单中爆发出一阵大笑。

[ðə; ðɪ] [ˈkeɪlɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] .
The Caliph was the first to recover himself .
这 哈里发 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .

哈里发是第一个恢复过来的人。

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] [gəʊld] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈpɜːrtʃəst] .
“ That were once a joke , ” said he , “ which gold could not have purchased .
“ 那 是 一次 一个 开玩笑 , ” 说 他 , “ 哪个 金子 可以 不是 有 购买 .

“那曾经是个笑话，”他说，“黄金也买不到。”

[ˈpɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾！

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈstjuːpɪd] [bɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈlɑːftə(r)] ;
that the stupid birds should have been driven away by our laughter ;
那 这 愚蠢的 鸟类 应该 有 到过 驱动 离开 经过 我们的 笑声 ;

我们的笑声本该把那些愚蠢的鸟儿吓走；

[ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv] [biːn] [ˈsɪŋɪŋ] .
otherwise they would certainly even yet have been singing .
否则 他们 会 当然 甚至 然而 有 到过 歌唱 .

否则他们肯定还在唱歌呢。

” [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [grænd] - [vɪˈzɪə(r)] [ðæt] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] ,
” But already it occurred to the Grand - Vizier that , during their metamorphosis ,
” 但 已经 它 发生 到 这 盛大 - 维齐尔 那 , 期间 他们的 变态 ,
[ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [prəˈhɪbɪtɪd] ;
laughter was prohibited ;
笑声 曾是 禁止 ;

“但大维齐尔已经想到，在他们变形的过程中，笑是被禁止的；

[hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪlɪf] .
he shared his anxiety on this head with the Caliph .
他 共享 他的 焦虑 在 这 头 和 这 哈里发 .

他向哈里发倾诉了自己对此事的担忧。

“ [baɪ] [ˈmekə] [ænd; ənd] [meˈdiːnə] !
“ By Mecca and Medina !
“ 经过 麦加 和 麦地那 !

“以麦加和麦地那的名义！”

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɒri] [dʒest] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [stɔːk] .
that were a sorry jest , if I am to remain a stork .
那 是 一个 对不起 笑话 , 如果 我 是 到 保持 一个 鹳 .

如果我要继续做一只鹳，那将是一个令人遗憾的玩笑。

[bɪˈθɪŋk] [ðaɪˈself] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] .
Bethink thyself , then , of the foolish word , for I can recall it not .
思考 你自己 , 然后 , 的 这 愚蠢 单词 , 为了 我 能 记起 它 不是 .

所以，你当谨记那句愚蠢的话，因为我已记不起来了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [θriː] [taɪmz] [mʌst; məst] [wiː; wi] [baʊ; bəʊ] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [iːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm]
“ Three times must we bow ourselves to the East , and at the same
“ 三 时代 必须 我们 弓 我们自己 到 这 东方 , 和 在 这 相同的
[taɪm] [seɪ] , [mjuː] — [mjuː] — [mjuː] —
time say , Mu — mu — mu —
时间 说 , 亩 — 亩 — 亩 —

“我们必须三次向东方鞠躬，同时念诵：沐——沐——沐——

" [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [baʊd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [biːks] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt]

"	They	turned	to	the	East	,	and	bowed	so	low	that	their	beaks	almost	touched
"	他们	转向	到	这	东方	,	和	鞠躬	所以	低的	那	他们的	喙	几乎	感动

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

它们转向东方，深深地弯下腰，喙几乎触到了地面。

[bʌt; bət] , [əʊ] ['mɪzəri] !

But	,	O	misery	!
但	,	哦	苦难	!

但是，唉，真是太不幸了！

[ðæt] ['mædʒɪk] [wɜːd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self]

that	magic	word	had	escaped	them	;	and	though	the	Caliph	prostrated	himself
那	魔法	单词	有	逃脱	他们	;	和	尽管	这	哈里发	俯卧	他自己

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

那句神奇的咒语他们始终没能念出来；尽管哈里发一次又一次地俯身叩拜，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] ['ɜːnɪstli] [kraɪd] " [mjuː] — [mjuː] — , " [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

though	at	the	same	time	the	Vizier	earnestly	cried	"	Mu	—	mu	—	,	"	all	recollection
尽管	在	这	相同的	时间	这	维齐尔	切实	哭	"	亩	—	亩	—	,	"	全部	回忆

[ˌðeər'ɒv] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

thereof	had	vanished	,
其中	有	消失了	,

虽然与此同时，维齐尔恳切地喊着"哞——哞——"，但所有关于这件事的记忆都消失了。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæsid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɔːk] .

and	poor	Chasid	and	his	Vizier	were	to	remain	storks	.
和	贫穷的	哈西德派	和	他的	维齐尔	是	到	保持	鹳	.

可怜的哈西德和他的维齐尔注定要变成鹳鸟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hiː; hi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʌnz] ['wɔndə] ['spɾəʊfəli] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)]

HE	enchanted	ones	wandered	sorrowfully	through	the	fields	,	not	knowing	,	in	their
他	迷人的	一个	漫步	悲伤地	通过	这	字段	,	不是	会心	,	在	他们的

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

那些被施了魔法的人悲伤地徘徊在田野间，浑然不知，在他们的灾难之中，

[wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [set] [ə'baʊt] .

what	they	should	first	set	about	.
什么	他们	应该	第一的	放	关于	.

他们首先应该着手做什么。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðəm'selvz]

To	the	city	they	could	not	return	,	for	the	purpose	of	discovering	themselves
到	这	城市	他们	可以	不是	返回	,	为了	这	目的	的	发现	他们自己

,

,

,

他们无法回到那座城市，去寻找自我。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [stɔːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['keɪlɪf] ?

for	who	would	have	believed	a	stork	that	he	was	the	Caliph	?
为了	WHO	会	有	相信	一个	鹳	那	他	曾是	这	哈里发	?

谁会相信一只鹳鸟会说他是哈里发呢?

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['kredɪt] ,

or	,	if	he	should	find	credit	,
或者	,	如果	他	应该	寻找	信用	,

或者，如果他能获得信贷的话，

[wʊd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['bægdæd][hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːd]

would	the	inhabitants	of	Bagdad	have	been	willing	to	have	such	a	bird
会	这	居民	的	巴格达	有	到过	愿意的	到	有	这样的	一个	鸟

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ?

for	their	master	?
为了	他们的	掌握	?

巴格达的居民会愿意让他们的主人拥有这样一只鸟吗?

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [dɪd] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] , [sə'pɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]

Thus	,	for	several	days	,	did	they	wander	around	,	supporting	themselves	on	the
因此	,	为了	一些	天	,	做过	他们	漫步	大约	,	支持	他们自己	在	这

[prə'djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ,

produce	of	the	fields	,
生产	的	这	字段	,

于是，他们就这样四处流浪了好几天，靠着田里的收成勉强糊口。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪls] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['redɪli] [pɪk] [ʌp] .

which	,	however	,	on	account	of	their	long	bills	,	they	could	not	readily	pick	up	.
哪个	,	然而	,	在	帐户	的	他们的	长的	账单	,	他们	可以	不是	容易	挑选	向上	.

然而，由于账单很长，他们无法轻易取走。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪdə(r)] - [dʌks] [ænd; ənd][frɒgz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] ,

For	eider	-	ducks	and	frogs	they	had	no	appetite	,
为了	绒鸭	-	鸭子	和	青蛙	他们	有	不	食欲	,

它们对绒鸭和青蛙没有食欲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['deɪnti] ['mɔːsel] [tuː; tə]['ruːɪn][ðeə(r)] ['stʌməks] .

for	they	feared	with	such	dainty	morsels	to	ruin	their	stomachs	.
为了	他们	害怕	和	这样的	纤巧	小块	到	废墟	他们的	胃	.

因为他们害怕这些美味佳肴会损害他们的肠胃。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ] ,

In	this	pitiable	situation	their	only	consolation	was	that	they	could	fly	,
在	这	可怜的	情况	他们的	仅有的	安慰	曾是	那	他们	可以	飞	,

在这种悲惨的处境下，他们唯一的慰藉就是他们可以飞翔。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪŋd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]['bægdæd] ,

and	accordingly	they	often	winged	their	way	to	the	roofs	of	Bagdad	,
和	因此	他们	经常	有翅膀的	他们的	方式	到	这	屋顶	的	巴格达	,

因此，它们经常飞到巴格达的屋顶上。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌðeər'ɪn] .

to	see	what	was	going	on	therein	.
到	看	什么	曾是	去	在	其中	.

看看里面发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ;
On the first day they observed great commotion and mourning in the streets ;
在 这 第一的 天 他们 观察到 伟大的 骚动 和 丧 在 这 街道 ;

第一天，他们看到街上一片混乱，到处都是哀悼的人群；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
but on the fourth after their transformation , they lighted by chance upon the royal
但 在 这 第四 后 他们的 转型 , 他们 照明 经过 机会 之上 这 皇家
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

但在他们变身后的第四天，他们偶然发现了皇宫。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] .
from which they saw , in the street beneath , a splendid procession .
从 哪个 他们 锯 , 在 这 街道 下面 , 一个 灿烂 游行 .

他们从高处看到，下面的街道上，有一支盛大的游行队伍。

[drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] ['saʊndɪd] ; [ɒn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kə'pærɪsnd] [stiːd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [mæn] ,
Drums and fifes sounded ; on a richly - caparisoned steed was seated a man ,
鼓 和 短笛 听起来 ; 在 一个 丰富 - 华丽的 骏马 曾是 坐着 一个 男人 ,

鼓声和笛声响起；一位男子骑在一匹装饰华丽的骏马上，

[ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gɔːdʒəsli] - [ə'taɪəd]
in a scarlet mantle embroidered with gold , surrounded by gorgeously - attired
在 一个 猩红 地幔 绣花 和 金子 , 包围 经过 美极了 - 穿着
[ə'tendənts] .
attendants .
服务员 .

她身披绣有金线的猩红色斗篷，周围簇拥着身着华丽服饰的侍从。

[hɑːf] ['bægdæd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] , “ [heɪl] , [mɪzrə] !
Half Bagdad was running after him , crying , “ Hail , Mizra !
一半 巴格达 曾是 跑步 后 他 , 哭泣 , “ 冰雹 , 米兹拉 !

半个巴格达人追着他跑，喊道：“米兹拉万岁！”

[lɔːd] [ɒv; əv] ['bægdæd] !
Lord of Bagdad !
主 的 巴格达 !

巴格达之王！

” [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [stɔːk] [bɪ'held] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪlɪf]
” All this the two storks beheld from the roof of the palace , and the Caliph
” 全部 这 这 二 鹳 观看 从 这 屋顶 的 这 宫殿 , 和 这 哈里发
['hæsid] [ɪk'skleɪmd] , —
Chasid exclaimed , —
哈西德派 惊呼 , —

“这一切，都是两只鹳鸟从宫殿屋顶上看到的，哈西德哈里发惊呼道：——

“ [pə'siːv] [ðaʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [grænd] - [vɪ'zɪə(r)] ?
“ Perceivest thou now why I am enchanted , Grand - Vizier ?
“ 感知 你 现在 为什么 我 是 迷人的 , 盛大 - 维齐尔 ?

“大维齐尔，你现在明白我为何如此着迷了吗？”

[ðɪs] [mɪzrə] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['dedli] ['enəmi] , [ðə; ði] ['maɪti] ['sɔːsərə(r)] - , [huː] ,
This Mizra is the son of my deadly enemy , the mighty sorcerer Kaschnur , who ,
这 米兹拉 是 这 儿子 的 我的 致命 敌人 , 这 强大的 巫师 - , WHO ,

这位米兹拉是我死敌，强大的巫师卡什努尔的儿子，他

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [vau] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

in	an	evil	hour	,	vowed	revenge	against	me	.
在	一个	邪恶的	小时	,	发誓	复仇	反对	我	.

在邪恶的时刻，他发誓要向我复仇。

[stɪl] [ai][duː; də][nɒt] [ə'bændən] [ɔːl] [həʊp] .

Still	I	do	not	abandon	all	hope	.
仍然	我	做	不是	放弃	全部	希望	.

但我仍然没有放弃希望。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ;

Come	with	me	,	thou	faithful	companion	of	my	misery	;
来	和	我	,	你	忠实	伴侣	的	我的	苦难	;

来吧，与我同在，我苦难中忠实的伴侣；

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ;

we	will	go	to	the	grave	of	the	Prophet	;
我们	将要	去	到	这	严重	的	这	先知	;

我们将前往先知的陵墓；

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [spɒt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] .

perhaps	in	that	holy	spot	the	charm	may	be	dissolved	.
也许	在	那	圣	点	这	魅力	可能	是	溶解	.

或许在那圣地，魔咒会消散。

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ðə; ði]

"	They	raised	themselves	from	the	roof	of	the	palace	,	and	flew	in	the
"	他们	提高	他们自己	从	这	屋顶	的	这	宫殿	,	和	飞翔	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][me'diːnə] .

direction	of	Medina	.
方向	的	麦地那	.

“他们从宫殿的屋顶上腾空而起，朝着麦地那的方向飞去。”

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	use	of	their	wings	,	however	,	they	experienced	some	difficulty	,	for	the
在	这	使用	的	他们的	翅膀	,	然而	,	他们	经验丰富的	一些	困难	,	为了	这

[tuː] [stɔːk]

two	storks
二	鹳

然而，在使用翅膀时，这两只鹳遇到了一些困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] .

had	,	as	yet	,	but	little	practice	.
有	,	作为	然而	,	但	小的	实践	.

但至今为止，他几乎没有练习过。

“ [əʊ]['saɪə(r)] ! ” [grəʊn] [aʊt] [ðə; ði][vɪ'zɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ; “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

“	O	Sire	!	”	groaned	out	the	Vizier	,	after	a	couple	of	hours	;	“	with	your
“	哦	父系	!	”	呻吟	出去	这	维齐尔	,	后	一个	夫妻	的	小时	;	“	和	你的

[pə'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

“陛下！”几个小时后，维齐尔呻吟道，“如果您允许，

[ai][kæn; kən][həʊld] [aʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [juː; jʊ][flai][səʊ] ['ræpɪdli] !

I	can	hold	out	no	longer	;	you	fly	so	rapidly	!
我	能	抓住	出去	不	更长	;	你	飞	所以	快速	!

我再也坚持不住了；你飞得太快了！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)]

Besides	,	it	is	already	evening	,	and	we	would	do	well	to	seek	a	shelter
除了	,	它	是	已经	晚上	,	和	我们	会	做	出色地	到	寻找	一个	庇护所

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

此外，天色已晚，我们最好找个地方过夜。

〃 ['hæsid] [geɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [sɔː] , [ɪn]

〃	Chasid	gave	ear	to	the	request	of	his	attendant	,	and	thereupon	saw	,	in
〃	哈西德派	给予	耳朵	到	这	要求	的	他的	服务员	,	和	于是	锯	,	在

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'niːθ] ,

the	vale	beneath	,
这	谷	下面	,

哈西德听从了侍从的请求，随即看到山谷下方，

[ə; eɪ]['ruːɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [seɪf] ['lɒdʒɪŋz] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ]

a	ruin	which	appeared	to	promise	safe	lodgings	;	and	thither	,	accordingly	,	they
一个	废墟	哪个	出现	到	承诺	安全的	住宿	;	和	那里	,	因此	,	他们

[fluː] .

flew	.
飞翔	.

一处看似可以提供安全住所的废墟；于是，他们就飞向了那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [siːmd] ['fɔːməli] [tuː; tə][hæv; həv]

The	place	where	they	had	alighted	for	the	night	,	seemed	formerly	to	have
这	地方	在哪里	他们	有	下车	为了	这	夜晚	,	似乎	以前	到	有

[biːn] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .

been	a	castle	.
到过	一个	城堡	.

他们当晚落脚的地方，似乎以前是一座城堡。

['gɔːdʒəs] ['kɒləms] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃeɪmbəz] ,

Gorgeous	columns	projected	from	under	the	rubbish	,	and	several	chambers	,
华丽的	列	预计	从	在下面	这	垃圾	,	和	一些	房间	,

从垃圾堆下伸出的华丽石柱，以及几个房间，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['tɒlərəb(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)]

which	were	still	in	a	state	of	tolerable	preservation	,	testified	to	the	former
哪个	是	仍然	在	一个	状态	的	可容忍的	保存	,	作证	到	这	以前的

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

magnificence	of	the	mansion	.
壮丽	的	这	大厦	.

这些保存状况尚可的遗迹，见证了这座宅邸昔日的辉煌。

['hæsid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

Chasid	and	his	companion	went	around	through	the	corridor	,	to	seek	for
哈西德派	和	他的	伴侣	去	大约	通过	这	走廊	,	到	寻找	为了

[ðəm'selvz] [ə; eɪ][draɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

themselves	a	dry	resting	-	place	;
他们自己	一个	干燥	休息	-	地方	;

哈西德和他的同伴绕着走廊走了一圈，想找个干燥的地方休息；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɔːk] ['mɑːnsɔːr] [pɔːzd] .

suddenly	the	stork	Mansor	paused	.
突然	这	鹳	庄园	暂停	.

鹳鸟曼索突然停了下来。

“ [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , “ [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [græ
“ **Lord** **and** **master** **,** ” **he** **whispered** **softly** **,** “ **were** **it** **not** **foolish** **for** **a** **Grand** **-** **Vizier** **,**
“ 主 和 掌握 , ” 他 低声说道 轻轻 , “ 是 它 不是 愚蠢 为了 一个 盛大 - 维齐尔 ,

“大人，”他轻声低语道，“如果大维齐尔这样做不是愚蠢的，

[stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['spektəz] , [maɪ][maɪnd][ɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
still **more** **for** **a** **stork** **,** **to** **be** **alarmed** **at** **spectres** **,** **my** **mind** **is** **very** **uncomfortable** **;**
仍然 更多的 为了 一个 鹳 , 到 是 惊慌 在 幽灵 , 我的 头脑 是 非常 不舒服 ;

更何况是鹳，看到幽灵就感到惊恐，这让我很不舒服；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pleɪnli] [pə'septəb(ə)l] .
for **here** **,** **close** **at** **hand** **,** **sighs** **and** **groans** **are** **very** **plainly** **perceptible** **.**
为了 这里 , 关闭 在 手 , 叹息 和 呻吟 是 非常 显然 可感知的 .

因为在这里，就在眼前，叹息声和呻吟声非常清晰可闻。

” [ðə; ði] ['keɪlɪf] [naʊ] [ɪn] [tɜːn] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
” **The** **Caliph** **now** **in** **turn** **stood** **still** **,** **and** **quite** **distinctly** **heard** **a** **low** **moaning** **,** **which** **seemed** **to**
” 这 哈里发 现在 在 转动 站立 仍然 , 和 相当 明显地 听到 一个 低的 呻吟 , 哪个 似乎 到

“哈里发也停住了脚步，清楚地听到一阵低沉的呻吟声，那声音似乎……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[bɪ'lɒŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [biːst] .
belong **rather** **to** **a** **human** **being** **than** **a** **beast** **.**
属于 相当 到 一个 人类 存在 比 一个 兽 .

更像是人类的特质，而不是野兽的特质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第2/8页

[fʊl] [ɒv; əv][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ˈesei, eˈsei][tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv]
Full **of** **expectation** **,** **he** **essayed** **to** **proceed** **to** **the** **place** **whence** **the** **plaintive**
满的 的 期待 , 他 尝试 到 继续 到 这 地方 何处 这 哀怨
[saʊndz] [ˈɪʃuːd] :
sounds **issued** **:**
声音 发布 :

他满怀期待地试图前往发出哀怨声音的地方：

[bʌt; bət][ðə; ði][vɪˈzɪə(r)] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] ,
but **the** **Vizier** **,** **seizing** **him** **by** **the** **wing** **with** **his** **beak** **,**
但 这 维齐尔 , 抓住 他 经过 这 翼 和 他的 喙 ,

但维齐尔用喙抓住他的翅膀，

[inˈtriːt] [hɪm] [ˈfɜːvəntli] [nɒt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈdeindʒəz] .
entreated **him** **fervently** **not** **to** **plunge** **them** **in** **new** **and** **unknown** **dangers** **.**
恳求 他 热切地 不是 到 暴跌 他们 在 新的 和 未知 危险 .

他们恳切地请求他不要让他们陷入新的、未知的危险之中。

[ɪn] [veɪn] !
In **vain** **!**
在 徒劳 !

徒然!

[ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [hɑːt] [biːt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [stɔːk] - [wɪŋ] ,
the **Caliph** **,** **to** **whom** **a** **valiant** **heart** **beat** **beneath** **his** **stork** **-** **wing** **,**
这 哈里发 , 到 谁 一个 英勇 心 打 下面 他的 鹳 - 翼 ,

哈里发，他如鹳鸟般羽翼下跳动着一颗英勇的心，

[bɜːst] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈgæləri] .
burst **away** **with** **the** **loss** **of** **a** **feather** **,** **and** **hastened** **into** **a** **gloomy** **gallery** **.**
爆裂 离开 和 这 损失 的 一个 羽毛 , 和 加快 进入 一个 阴沉 画廊 .

羽毛脱落，它猛地飞走，匆匆走进阴暗的画廊。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈəʊnli][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
In **a** **moment** **he** **reached** **a** **door** **,** **which** **seemed** **only** **on** **the** **latch** **,**
在 一个 片刻 他 达到 一个 门 , 哪个 似乎 仅有的 在 这 闩锁 ,

他很快走到一扇门前，那扇门似乎只挂在门闩上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪˈstɪŋkt] [saɪz] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈməʊnɪŋ] .
and **out** **of** **which** **he** **heard** **distinct** **sighs** **,** **accompanied** **by** **a** **low** **moaning** **.**
和 出去 的 哪个 他 听到 清楚的 叹息 , 伴随 经过 一个 低的 呻吟 .

他从中听到清晰的叹息声，以及低沉的呻吟声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [bʌt; bət] [stʊd] , [tʃeɪnd] [baɪ] [əˈmeɪzmənt] , [əˈpɒn]
He **pushed** **the** **door** **open** **with** **his** **bill** **,** **but** **stood** **,** **chained** **by** **amazement** **,** **upon**
他 推动 这 门 打开 和 他的 账单 , 但 站立 , 连锁 经过 惊愕 , 之上
[ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
the **threshold** **.**
这 临界点 .

他用钞票推开了门，却惊讶得说不出话来，呆立在门槛上。

[ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪd]
In the ruinous apartment , which was now but dimly lighted through a grated
在 这 毁灭性的 公寓 , 哪个 曾是 现在 但 依稀 照明 通过 一个 磨碎的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

在这间破败的公寓里，如今只有一扇装有铁栅栏的窗户透进昏暗的光线，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skriːtʃ] - [aʊl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
he saw a huge screech - owl sitting on the floor .
他 锯 一个 巨大的 尖叫 - 猫头鹰 坐着 在 这 地面 .

他看到一只巨大的猫头鹰蹲在地上。

[bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [raʊnd] [aɪz] ,
Big tears rolled down from her large round eyes ,
大的 眼泪 滚动 向下 从 她 大的 圆形的 眼睛 ,

大颗大圆眼睛里滚落出大颗泪珠，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['krʊkɪd] [bɪl] .
and with ardent voice she sent her cries forth from her crooked bill .
和 和 热心 嗓音 她 发送 她 哭泣 前进 从 她 歪 账单 .

她用尖锐的声音从弯曲的喙中发出叫声。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [i'spai] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'zɪə(r)] ,
As soon , however , as she espied the Caliph and his Vizier ,
作为 很快 , 然而 , 作为 她 窥视 这 哈里发 和 他的 维齐尔 ,

然而，当她瞥见哈里发和他的维齐尔时，

[huː] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [krept] ['sɒftli] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
who meanwhile had crept softly up behind , she raised a loud cry of joy .
WHO 同时 有 悄悄地爬 轻轻 向上 在后面 , 她 提高 一个 大声 哭 的 喜悦 .

与此同时，悄悄走到她身后的那个人，发出了一声响亮的喜悦的叫声。

[ʃiː; ʃi] ['niːtli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] - [straɪpt] [wɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
She neatly wiped away the tears with her brown - striped wing , and to the
她 整齐地 擦拭 离开 这 眼泪 和 她 棕色的 - 有条纹的 翼 , 和 到 这
[greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][bəuθ] ,
great astonishment of both ,
伟大的 惊讶 的 两个都 ,

她用棕色条纹的翅膀轻轻擦去了眼泪，令两人都大吃一惊的是，

[ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [gʊd] ['hjuːmən]['ærəbɪk] , —
exclaimed , in good human Arabic , —
惊呼 , 在 好的 人类 阿拉伯 , —

用流利的阿拉伯语惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [stɔːk] !
“ Welcome to you , storks !
“ 欢迎 到 你 , 鹳 !

“欢迎你们，鹳鸟们！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns]
you are to me a good omen of deliverance , for it was once
你 是 到 我 一个 好的 预兆 的 解救 , 为了 它 曾是 一次
['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
prophesied to me that ,
预言 到 我 那 ,

你对我来说是得救的吉兆，因为曾有人预言我会得救。

[θruː] [stɔːk] , [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][maɪ][lɒt] .

through	storks	,	a	great	piece	of	good	fortune	is	to	fall	to	my	lot	.
通过	鹳	,	一个	伟大的	片	的	好的	财富	是	到	落下	到	我的	很多	.

通过鹳鸟的祝福，我将迎来一份莫大的好运。

" [wen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] ,

"	When	the	Caliph	recovered	from	his	amazement	,	he	bowed	his	long	neck	,
"	什么时候	这	哈里发	恢复	从	他的	惊愕	,	他	鞠躬	他的	长的	脖子	,

"哈里发从惊讶中回过神来后，低下了长长的脖子，

[brɔːt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪgənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : " [skriːtʃ] - [aʊl] ,

brought	his	slender	feet	into	an	elegant	position	,	and	said	:	"	Screech	-	owl	,
带来	他的	苗条	脚	进入	一个	优雅的	位置	,	和	说	:	"	尖叫	-	猫头鹰	,

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

after	your	words	,
后	你的	字	,

他优雅地摆好纤细的双脚，说道："猫头鹰，听你这么说，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [siː] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	venture	to	believe	that	I	see	in	you	a	companion	in	misfortune	.
我	风险投资	到	相信	那	我	看	在	你	一个	伴侣	在	不幸	.

我斗胆认为，你是一位能与我同甘共苦的伙伴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [həʊp] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es][ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] , [ɪz] ['graʊndləs] .

this	hope	that	through	us	thy	deliverance	will	take	place	,	is	groundless	.
这	希望	那	通过	我们	你的	解救	将要	拿	地方	,	是	无根据的	.

认为你的拯救会通过我们实现的这种希望是毫无根据的。

[ðaʊ] [wɪlt] , [ðaɪ'self] , ['riːəlaɪz]['aʊə(r)] ['helpləsnəs] , [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Thou	wilt	,	thyself	,	realize	our	helplessness	,	when	thou	hearest	our	history	.
你	枯萎	,	你自己	,	意识到	我们的	无助	,	什么时候	你	亲爱的	我们的	历史	.

当你了解我们的历史时，你就会明白我们的无助。

" [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə][ɪm'pɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ,

"	The	Screech	-	owl	entreated	him	to	impart	it	to	her	,	and	the	Caliph	,
"	这	尖叫	-	猫头鹰	恳求	他	到	传授	它	到	她	,	和	这	哈里发	,

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

raising	himself	up	,
提高	他自己	向上	,

"猫头鹰恳求他将这秘密告诉她，哈里发站起身来，

[rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

related	what	we	already	know	.
有关的	什么	我们	已经	知道	.

与我们已知的信息相关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[hen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd]

HEN	the	Caliph	had	told	his	history	to	the	owl	,	she	thanked	him	,	and
母鸡	这	哈里发	有	讲述	他的	历史	到	这	猫头鹰	,	她	谢谢	他	,	和

[sed] :

said	:
说	:

当哈里发向猫头鹰讲述了他的历史之后，猫头鹰向他道谢，并说道：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [les] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæn; ðən]

"	Listen	to	my	story	,	also	,	and	hear	how	I	am	no	less	unfortunate	than
"	听	到	我的	故事	,	还	,	和	听到	如何	我	是	不	较少的	不幸	比

[ðaɪ'self] .

thyself	.
你自己	.

"也请听听我的故事，你会发现我的不幸并不比你轻。"

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['ɪndiə] ; [ai] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] , [ʌn'fɔːtʃənət] ['dɔːtə(r)] , [ˌeɪ 'em] [kɔːld]

My	father	is	the	king	of	India	;	I	,	his	only	,	unfortunate	daughter	,	am	called
我的	父亲	是	这	国王	的	印度	;	我	,	他的	仅有的	,	不幸	女儿	,	是	称为

['luːsə] .

Lusa	.
卢萨语	.

我的父亲是印度的国王；我是他唯一的、不幸的女儿，名叫卢萨。

[ðæt] [seɪm] ['sɔːsərə(r)] - , [huː] [træns'fɔːmd] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs]

That	same	sorcerer	Kaschnur	,	who	transformed	you	,	has	plunged	me	also	in	this
那	相同的	巫师	-	,	WHO	转变	你	,	有	暴跌	我	还	在	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

那个把你变成这样的巫师卡什努尔，也把我变成了这样的人。

[hiː; hi] [keɪm] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn]

He	came	,	one	day	,	to	my	father	,	and	asked	me	in	marriage	for	his	son
他	来了	,	一	天	,	到	我的	父亲	,	和	问	我	在	婚姻	为了	他的	儿子

[mɪzrə] .

Mizra	.
米兹拉	.

有一天，他来到我父亲面前，向我求婚，希望我能把他的儿子米兹拉嫁给他。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] , [kɑːst][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

My	father	,	however	,	who	is	a	passionate	man	,	cast	him	down	the	steps	.
我的	父亲	,	然而	,	WHO	是	一个	热情的	男人	,	投掷	他	向下	这	步骤	.

然而，我父亲是个热情的人，他把他从台阶上推了下去。

[ðə; ði] [retʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] ,

The	wretch	managed	to	creep	up	to	me	again	under	another	form	,
这	可怜虫	管理	到	潜行者	向上	到	我	再次	在下面	其他	形式	,

那个恶棍又换了个模样，悄悄地接近了我。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ,

and	as	I	was	on	one	occasion	taking	the	fresh	air	in	my	garden	,
和	作为	我	曾是	在	一	场合	采取	这	新鲜的	空气	在	我的	花园	,

有一次，我在花园里呼吸新鲜空气时，

[klæd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs]

clad	as	a	slave	,	he	presented	me	a	potion	which	changed	me	into	this
覆膜	作为	一个	奴隶	,	他	呈现	我	一个	药水	哪个	已更改	我	进入	这

[dɪ'testəbl] ['fɪgə(r)] .

detestable	figure	.
可恨	数字	.

他装扮成奴隶，给我喝了一种药水，把我变成了这个令人厌恶的形象。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [swuːn] [θruː] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [wɪð] ['ɔːf(ə)l]

He	brought	me	hither	,	swooning	through	fear	,	and	exclaimed	in	my	ear	with	awful
他	带来	我	这里	,	晕倒	通过	害怕	,	和	惊呼	在	我的	耳朵	和	可怕

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他把我带到这里，吓得我晕厥过去，然后用可怕的声音在我耳边喊道：

- [ðeə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] , ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] , [dɪ'spaɪzd] ['iːv(ə)n][baɪ] [biːsts] , [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [deθ] , [ɔː(r)]

'	There	shalt	thou	remain	,	frightful	one	,	despised	even	by	beasts	,	until	thy	death	,	or
-	那里	应	你	保持	,	可怕	一	,	被鄙视的	甚至	经过	野兽	,	直到	你的	死亡	,	或者

[tɪl] [wʌn] ,

till	one	,
直到	一	,

“你将永远留在那里，可怕的家伙，连野兽都鄙视你，直到你死去，或者直到有一天，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , ['iːv(ə)n]

of	his	own	free	will	,	even
的	他的	自己的	自由的	将要	,	甚至

出于他自己的自由意志，即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l] [fɔːm] , [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [waɪf] .

under	this	execrable	form	,	take	thee	to	wife	.
在下面	这	可憎的	形式	,	拿	你	到	妻子	.

按照这种可憎的形式，娶你为妻。

[ðʌs] [rɪ'vendʒ] [aɪ][maɪ'self][ə'pɒn] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['hɔːti] ['fɑːðə(r)] ! -

Thus	revenge	I	myself	upon	thee	,	and	thy	haughty	father	!	'
因此	复仇	我	我	之上	你	,	和	你的	傲慢	父亲	!	-

我将亲自向你和你那傲慢的父亲复仇！

“ [sɪns] [ðen] , ['meni] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ; [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [aɪ][lɪv; laɪv] , [laɪk][ə; eɪ]

“	Since	then	,	many	months	have	elapsed	;	alone	and	mournfully	I	live	,	like	a
“	自从	然后	,	许多	几个月	有	过去	;	独自的	和	悲伤地	我	居住	,	喜欢	一个

['hɜːmɪt] , [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

hermit	,	in	these	walls	,
隐士	,	在	这些	墙壁	,

“从那时起，已经过去了许多个月；我独自一人，悲伤地，像个隐士一样，生活在这四面墙内。”

[əb'hɔːd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] , [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bruːts] .

abhorred	by	the	world	,	an	abomination	even	to	brutes	.
令人厌恶	经过	这	世界	,	一个	厌恶	甚至	到	野蛮人	.

为世人所憎恶，甚至连野兽都视之为可憎之物。

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][baɪ] [deɪ] ,

Beautiful	nature	is	shut	out	from	me	;	for	I	am	blind	by	day	,
美丽的	自然	是	关闭	出去	从	我	;	为了	我	是	瞎的	经过	天	,

美丽的自然对我来说遥不可及；因为我白天双目失明。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ruːɪn] ,

and	only	when	the	moon	sheds	her	wan	light	upon	this	ruin	,
和	仅有的	什么时候	这	月亮	棚屋	她	万	光	之上	这	废墟	,

只有当月光黯淡地洒在这片废墟上时，

[fɔːls] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [veɪl] [frɒm; frəm] [maɪn] [aɪ] .

falls	the	shrouding	veil	from	mine	eye	.
瀑布	这	裹尸布	面纱	从	矿	眼睛	.

笼罩在我眼前的面纱缓缓落下。

" [ðə; ði] [aʊl] [endid] , [ænd; ənd] [ə'gen] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋ] ,
" The owl ended , and again wiped her eyes with her wing ,
" 这 猫头鹰 结束 , 和 再次 擦拭 她 眼睛 和 她 翼 ,

"猫头鹰说完，又用翅膀擦了擦眼睛。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wəʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [tɪəz] .
for the narration of her wo had called forth tears .
为了 这 旁白 的 她 wo 有 称为 前进 眼泪 .

因为她讲述的悲惨遭遇令人潸然泪下。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
The Caliph was plunged in deep meditation by the story of the Princess .
这 哈里发 曾是 暴跌 在 深的 冥想 经过 这 故事 的 这 公主 .

公主的故事让哈里发陷入了沉思。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'si:vd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" If I am not altogether deceived , " said he ,
" 如果 我 是 不是 共 受骗 , " 说 他 ,

"如果我没有完全被欺骗的话，"他说，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] [ə; eɪ] ['si:krət] [kə'nekʃn] [ɪg'zɪsts] ;
" you will find that between our misfortunes a secret connection exists ;
" 你 将要 寻找 那 之间 我们的 不幸 一个 秘密 联系 存在 ;

"你会发现，在我们各自的不幸之间，存在着一种秘密的联系；

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ?
but where can I find the key to this enigma ?
但 在哪里 能 我 寻找 这 钥匙 到 这 谜 ?

但我该去哪里找到解开这个谜团的关键呢?

" [ðə; ði] [aʊl] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , " [maɪ] [lɔ:d] !
" The owl answered him , " My lord !
" 这 猫头鹰 回答 他 , " 我的 主 !

猫头鹰回答说："我的主人！"

[ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][ɪz] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ,
this also is plain to me ; for once , in early youth ,
这 还 是 清楚的 到 我 ; 为了 一次 , 在 早期的 青年 ,

这一点我也很清楚；在年少轻狂的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:'təʊld] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [ðæt] [ə; eɪ] [stɔ:k] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:]
it was foretold to me by a wise woman , that a stork would bring me
它 曾是 预言 到 我 经过 一个 明智的 女士 , 那 一个 鹳 会 带来 我
[greɪt] ['hæpinəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,

一位智者曾预言，鹳鸟会给我带来巨大的幸福。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi] [meɪ] [seɪv] [ɑ:'selvz] .
and perhaps I might know how we may save ourselves .
和 也许 我 可能 知道 如何 我们 可能 节省 我们自己 .

或许我知道我们如何才能自救。

" [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɪn] [wɒt] [wei] [ʃi:; ʃi] [ment] .
" The Caliph was much astonished , and inquired in what way she meant .
" 这 哈里发 曾是 很多 惊讶 , 和 询问 在 什么 方式 她 意思是 .

哈里发十分惊讶，便询问她是什么意思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

“ [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['mɪzrəbl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	The	enchanter	who	has	made	us	both	miserable	,	”	said	she	,
”	这	魔法师	WHO	有	制成	我们	两个都	悲惨的	,	”	说	她	,

“那个让我们俩都痛苦不堪的巫师，”她说。

“ ['kɒmz] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ruːɪnz] .

“	comes	once	every	month	to	these	ruins	.
”	来	一次	每一个	月	到	这些	废墟	.

“每月一次来到这些遗址。”

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz][ə; eɪ] [hɔːl] ; [ðeə(r)] , [wɪð] ['meni] [kən'fedərɪts] , [hiː; hi][ɪz][wəʊnt]

Not	far	from	this	chamber	is	a	hall	;	there	,	with	many	confederates	,	he	is	wont
不是	远的	从	这	房间	是	一个	大厅	;	那里	,	和	许多	南方邦联	,	他	是	惯于

[tuː; tə] ['bæŋkwɪt] .

to	banquet	.
到	宴会	.

离这间房间不远有一个大厅；在那里，他经常与许多同盟者举行宴会。

[ɔːl'redi] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] :

Already	I	have	often	watched	them	:
已经	我	有	经常	观看	他们	:

我已经多次看过它们了：

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] ['ʃeɪmfl] [diːdz] — [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [ðen] ['menʃ(ə)n]

they	relate	to	one	another	their	shameful	deeds	—	perhaps	he	might	then	mention
他们	涉及	到	一	其他	他们的	可耻	契约	—	也许	他	可能	然后	提到

[ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] . ”

the	magic	word	which	you	have	forgotten	.	”
这	魔法	单词	哪个	你	有	被遗忘的	.	”

他们会互相倾诉自己可耻的行径——或许他那时就会提起你已经忘记的那个咒语。

“ [əʊ] , ['dɪərɪst] [ˌprɪn'ses] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] : “ [tel] [ˌjuː 'es] — [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ,

“	Oh	,	dearest	Princess	!	”	exclaimed	the	Caliph	:	“	tell	us	—	when	will	he	come	,
”	哦	,	亲爱的	公主	!	”	惊呼	这	哈里发	:	“	告诉	我们	—	什么时候	将要	他	来	,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [hɔːl] ?

and	where	is	the	hall	?
和	在哪里	是	这	大厅	?

“哦，亲爱的公主！”哈里发惊呼道：“告诉我们——他什么时候来，大厅在哪里？”

” [ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ,

”	The	owl	was	silent	a	moment	,	and	then	said	:	“	Take	it	not	unkindly	,
”	这	猫头鹰	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	然后	说	:	“	拿	它	不是	不友善的	,

猫头鹰沉默了一会儿，然后说：“别太苛责它，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] [kæn; kən][ai][grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . ”

but	only	on	one	condition	can	I	grant	your	wish	.	”
但	仅有的	在	一	状况	能	我	授予	你的	希望	.	”

但我只能满足你的一个条件。”

“ [spiːk] [aʊt] !

“	Speak	out	!
”	说话	出去	!

“大声说出来！”

[spiːk] [aʊt] !

speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来！

” [kraɪd] ['hæsid] .

”	cried	Chasid	.
”	哭	哈西德派	.

“哈西德喊道。”

“ [kə'mɑːnd] ; [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] . ”

“	**Command**	**;**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**obey**	**.**	**”**
”	命令	;	任何	它	可能	是	,	我	是	准备好	到	服从	.	”

“无论什么命令，我都愿意服从。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ai] [wʊd] [feɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi] [friː] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

“	**It**	**is**	**this**	**:**	**I**	**would**	**fain**	**at**	**the**	**same**	**time**	**be**	**free**	**;**	**this**	**,**	**however**	**,**
”	它	是	这	:	我	会	欣然	在	这	相同的	时间	是	自由的	;	这	,	然而	,

“事情是这样的：我渴望同时获得自由；然而，

[kæn; kən]['əʊnli] [teɪk] [pleɪs] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

can	**only**	**take**	**place**	**,**	**if**	**one**	**of**	**you**	**offer**	**me**	**his**	**hand**	**.**
能	仅有的	拿	地方	,	如果	一	的	你	提供	我	他的	手	.

只有你们其中一人向我伸出手，这件事才能发生。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [stɔːk] [siːmd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] ,

”	**At**	**this**	**proposition**	**the**	**storks**	**seemed**	**somewhat**	**surprised**	**,**
”	在	这	主张	这	鹳	似乎	有些	惊讶	,

听到这个提议，鹳鸟们似乎有些惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪlɪf] ['bekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	**the**	**Caliph**	**beckoned**	**to**	**his**	**attendant**	**to**	**step**	**aside**	**with**	**him**	**a**	**moment**	**.**
和	这	哈里发	招手	到	他的	服务员	到	步	旁边	和	他	一个	片刻	.

哈里发示意他的侍从跟他到一旁站一会儿。

“ [grænd] - [vɪ'zɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ə'feə(r)] ,

“	**Grand**	**-**	**Vizier**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Caliph**	**before**	**the**	**door**	**,**	**“**	**this**	**is**	**a**	**stupid**	**affair**	**,**
”	盛大	-	维齐尔	,	”	说	这	哈里发	前	这	门	,	“	这	是	一个	愚蠢的	事务	,

“大维齐尔，”哈里发在门前说道，“这是一件愚蠢的事情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

but	**you**	**can**	**set**	**it**	**all**	**right**	**.**
但	你	能	放	它	全部	正确的	.

但你可以把它全部设置好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**41**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

“ [ðʌs] ? ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hiː; hi] ; “ [ðæt] [maɪ] [waɪf] , [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] , [meɪ] [skrætʃ] [maɪ] [aɪz] [aʊt]

“	**Thus**	**?**	**”**	**rejoined**	**he**	**;**	**“**	**that**	**my**	**wife**	**,**	**when**	**I**	**go**	**home**	**,**	**may**	**scratch**	**my**	**eyes**	**out**
”	因此	?	”	重新加入	他	;	“	那	我的	妻子	,	什么时候	我	去	家	,	可能	划痕	我的	眼睛	出去

?

?
?

“这样？”他反问道，“我回家后，我的妻子就可以挖出我的眼睛？”

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ,

Besides	**,**	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**,**	**while**	**you**	**are**	**still**	**young**	**and**	**unmarried**	**,**
除了	,	我	是	一个	老的	男人	,	尽管	你	是	仍然	年轻的	和	未婚	,

此外，我已经是个老人了，而你还年轻未婚。

[ænd; ənd][kæn; kən]['betə(r)] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] . ”

and	**can**	**better**	**give**	**your**	**hand**	**to**	**a**	**young**	**and**	**beautiful**	**princess**	**.**	**”**
和	能	更好的	给	你的	手	到	一个	年轻的	和	美丽的	公主	.	”

这样才能更好地将你的手交给一位年轻貌美的公主。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [saɪd] [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɔːnfəli] [druːp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]

“	Ah	!	that	is	the	point	,	”	sighed	the	Caliph	,	as	he	mournfully	drooped	his	wings
”	啊	!	那	是	这	观点	,	”	叹了口气	这	哈里发	,	作为	他	悲伤地	下垂	他的	翅膀

:

:

:

“啊！这就是关键所在，”哈里发叹了口气，悲伤地垂下了翅膀：

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ?

“	who	told	you	she	is	young	and	fair	?
”	WHO	讲述	你	她	是	年轻的	和	公平的	?

谁告诉你她年轻貌美?

[ðæt] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] [sæk] !

That	is	equivalent	to	buying	a	cat	in	a	sack	!
那	是	相等的	到	购买	一个	猫	在	一个	解雇	!

这相当于买了一只装在麻袋里的猫!

” [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

”	They	continued	to	converse	together	for	a	long	time	,	but	finally	,
”	他们	持续	到	交谈	一起	为了	一个	长的	时间	,	但	最后	,

他们继续交谈了很久，但最终，

[wen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [sɔː] [ðæt] ['mɑːnsɔːr] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [stɔːk] [ðæn; ðən] ['mæri] [ðə; ði] [aʊl]

when	the	Caliph	saw	that	Mansor	would	rather	remain	a	stork	than	marry	the	owl
什么时候	这	哈里发	锯	那	庄园	会	相当	保持	一个	鹳	比	结婚	这	猫头鹰

,

,

,

当哈里发看到曼苏尔宁愿继续做一只鹳也不愿娶那只猫头鹰时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['suːnə(r)] , [hɪm'self] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] .

he	determined	sooner	,	himself	,	to	accept	the	condition	.
他	决定	很快	,	他自己	,	到	接受	这	状况	.

他自己很早就决定接受这个条件。

[ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

The	owl	was	overjoyed	;	she	avowed	to	them	that	they	could	have	come
这	猫头鹰	曾是	欣喜若狂	;	她	公开承认	到	他们	那	他们	可以	有	来

[æt; ət][nəʊ]['betə(r)] [taɪm] ,

at	no	better	time	,
在	不	更好的	时间	,

猫头鹰欣喜若狂；她向他们保证，他们来的正是时候。

[sɪns] , ['prɒbəbli] , [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tə'geðə(r)] .

since	,	probably	,	that	very	night	,	the	sorcerers	would	assemble	together	.
自从	,	大概	,	那	非常	夜晚	,	这	巫师	会	集合	一起	.

很可能就在当晚，巫师们就会聚集在一起。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] ;

She	left	the	apartment	with	the	storks	,	in	order	to	lead	them	to	the	saloon	;
她	左边	这	公寓	和	这	鹳	,	在	命令	到	带领	他们	到	这	酒吧	;

她带着鹳鸟离开公寓，去领它们去酒吧；

[ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] ,

they	went	a	long	way	through	a	gloomy	passage	,
他们	去	一个	长的	方式	通过	一个	阴沉	通道	,

他们沿着一条阴暗的通道走了很远的路，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [laɪt] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːf] - [dɪ'keɪd]

until **at** **last** **a** **very** **bright** **light** **streamed** **upon** **them** **through** **a** **half** **-** **decayed**

直到 在 最后的 一个 非常 明亮的 光 流媒体 之上 他们 通过 一个 一半 - 腐烂的

[wɔːl] .

wall **.**

墙 .

最后，一道非常明亮的光线透过半坍塌的墙壁照射到他们身上。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [aʊl] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɔːlt] ['veri] ['kwaɪətli] .

When **they** **reached** **this** **place** **,** **the** **owl** **advised** **them** **to** **halt** **very** **quietly** **.**

什么时候 他们 达到 这 地方 , 这 猫头鹰 建议 他们 到 停止 非常 悄悄 .

当他们到达这里时，猫头鹰建议他们安静地停下来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [briːtʃ] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn]

From **the** **breach** **,** **near** **which** **they** **were** **standing** **,** **they** **could** **look** **down** **upon**

从 这 违反 , 靠近 哪个 他们 是 常设 , 他们 可以 看 向下 之上

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'luːn] ,

a **large** **saloon** **,**

一个 大的 酒吧 ,

他们站在缺口附近，从那里可以俯瞰一个宽敞的酒吧。

[ed'ɔːnd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

adorned **all** **around**

装饰 全部 大约

四周都装饰着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **42** **]**

[页 -]

[第42页]

[wɪð] ['pɪlər] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['kʌləd] [læmps] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [laɪt]

with **pillars** **,** **and** **splendidly** **decorated** **,** **in** **which** **many** **colored** **lamps** **restored** **the** **light**

和 柱子 , 和 精彩地 装饰 , 在 哪个 许多 有色 灯 恢复 这 光

[ɒv; əv] [deɪ] .

of **day** **.**

的 天 .

有柱子，装饰华丽，里面有许多彩色的灯，恢复了白天的光明。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['leɪdn] [wɪð] ['veəriəs] [tʃɔɪs] [miːts] .

In **the** **midst** **of** **the** **saloon** **stood** **a** **round** **table** **,** **laden** **with** **various** **choice** **meats** **.**

在 这 中间 的 这 酒吧 站立 一个 圆形的 桌子 , 满载 和 各种各样的 选择 肉类 .

酒馆中央摆着一张圆桌，上面摆满了各种上等肉类。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ɒn] [wɪtʃ] [eɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

Around **the** **table** **extended** **a** **sofa** **,** **on** **which** **eight** **men** **were** **seated** **.**

大约 这 桌子 扩展 一个 沙发 , 在 哪个 八 男人 是 坐着 .

桌子周围摆放着一张沙发，上面坐着八个男人。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ðə; ði] [stɔːk] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['mɜːtʃənt] ,

In **one** **of** **these** **men** **the** **storks** **recognised** **the** **very** **merchant** **,**

在 一 的 这些 男人 这 鹳 已确认 这 非常 商人 ,

鹳鸟们在这些人中认出了其中一位正是那位商人。

[huː] [hæd; həd] [səʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['paʊdə(r)] .

who **had** **sold** **them** **the** **magic** **powder** **.**

WHO 有 卖 他们 这 魔法 粉末 .

是谁把神奇粉末卖给了他们?

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪts] ; [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd]
His **neighbor** **desired** **him** **to** **tell** **them** **his** **latest** **exploits** **;** **whereupon** **he** **related**
他的 邻居 想要的 他 到 告诉 他们 他的 最新的 漏洞 ; 于是 他 有关的
, [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
, among others ,
, 之中 其他的 ,

他的邻居想听他讲讲最近的事迹；于是他讲述了其中的一些事：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪ'zɪə(r)] .
the story of the Caliph and his Vizier .
这 故事 的 这 哈里发 和 他的 维齐尔 .

哈里发和他的维齐尔的故事。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ? ” [in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
“ What did you give them for a word ? ” inquired of him one of the other
“ 什么 做过 你 给 他们 为了 一个 单词 ? ” 询问 的 他 一 的 这 其他
[mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
magicians .
魔术师 .

“你给了他们什么好处作为交换？”另一位魔术师问他。

“ [ə; eɪ] [raɪt] ['pɒndərəs] ['lætɪn] [wʌn] — - .
“ A right ponderous Latin one — Mutabor .
“ 一个 正确的 沉重的 拉丁 一 — - .

“一个非常沉重的拉丁语单词——Mutabor。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 43]
” [页 -]

“[第 43 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[hen] [ðə; ði] [stɔːk] [hɜːd] [ðɪs] [θruː] [ðeə(r)] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
HEN the storks heard this through their chasm in the wall ,
母鸡 这 鹳 听到 这 通过 他们的 深渊 在 这 墙 ,

当鹳鸟们透过墙上的裂缝听到这话时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [dʒɔɪ] .
they became almost beside themselves with joy .
他们 成为 几乎 旁 他们自己 和 喜悦 .

他们欣喜若狂。

[ðeɪ] [ræn] [səʊ] ['kwɪkli] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
They ran so quickly with their long feet to the door of the ruin ,
他们 跑 所以 迅速地 和 他们的 长的 脚 到 这 门 的 这 废墟 ,

他们迈着长腿，飞快地跑向废墟的门口。

[ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
that the owl could scarcely keep up with them .
那 这 猫头鹰 可以 几乎 保持 向上 和 他们 .

猫头鹰几乎跟不上它们的步伐。

[ˌðeərə'pɒn] [spəʊk] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : “ [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]
Thereupon spoke the Caliph to her : “ Preserver of my life and that of
于是 辐 这 哈里发 到 她 : “ 保护者 的 我的 生活 和 那 的
[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

于是哈里发对她说：“你救了我和我朋友的性命，

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

in	token	of	our	eternal	thanks	for	what	thou	hast	done	for	us	,
在	令牌	的	我们的	永恒	谢谢	为了	什么	你	哈斯特	完毕	为了	我们	,

为了表达我们对你为我们所做的一切的永恒感激之情，

[teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .

take	me	as	thy	husband	.
拿	我	作为	你的	丈夫	.

嫁给我吧。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] : [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [neks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

"	Then	he	turned	to	the	East	:	three	times	they	bowed	their	long	necks	towards	the
"	然后	他	转向	到	这	东方	:	三	时代	他们	鞠躬	他们的	长的	脖子	向	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

然后他转向东方：他们三次向太阳低下长长的脖子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]

which	was	even	now	rising	above	the	mountains	,	and	at	the	same	moment
哪个	曾是	甚至	现在	上升	多于	这	山脉	,	和	在	这	相同的	片刻

[ɪk'skleɪmd] " - !

exclaimed	"	Mutabor	!
惊呼	"	-	!

就在这时，它正从群山之上升起，同时高声喊道："穆塔博尔！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['njuːli]

"	In	a	twinkling	they	were	restored	,	and	in	the	excessive	joy	of	their	newly
"	在	一个	闪烁	他们	是	恢复	,	和	在	这	过多的	喜悦	的	他们的	新

- [bɪ'stəʊd] [laɪf] ,

-	bestowed	life	,
-	授予	生活	,

"转眼间，他们便恢复了健康，沉浸在重获新生带来的无比喜悦中，

[ɔːl'tɜːnətli] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

alternately	laughing	and	weeping	,	were	folded	in	each	other's	arms	.
交替	笑	和	哭泣	,	是	折叠	在	每个	其他的	武器	.

他们时而大笑，时而哭泣，紧紧地拥抱在一起。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ?

But	who	can	describe	their	astonishment	when	they	looked	around	?
但	WHO	能	描述	他们的	惊讶	什么时候	他们	看起来	大约	?

但当他们环顾四周时，谁又能描述他们当时的震惊呢?

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ə'taɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] , [stʊd]

A	beautiful	woman	,	attired	as	a	queen	,	stood
一个	美丽的	女士	,	穿着	作为	一个	女王	,	站立

一位身着女王服饰的美丽女子站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

在他们之前。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [nəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [skriːtʃ]

Smiling	**,**	**she**	**gave**	**the**	**Caliph**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Know**	**you**	**your**	**screech**
微笑	,	她	给予	这	哈里发	她	手	,	和	说	,	“	知道	你	你的	尖叫

- [aʊl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ?

-	**owl**	**no**	**longer**	**?**
-	猫头鹰	不	更长	?

她笑着向哈里发伸出手，说道：“您知道您不再需要您的猫头鹰了吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['trænsˌpɔːrts][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]

”	**It**	**was**	**she**	**;**	**the**	**Caliph**	**was**	**in**	**such**	**transports**	**at**	**her**	**beauty**	**and**
”	它	曾是	她	;	这	哈里发	曾是	在	这样的	运输	在	她	美丽	和

['plezntnəs] ,

pleasantness	**,**
愉悦	,

“是她；哈里发被她的美貌和温柔深深吸引。”

[æz; əz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	**to**	**cry**	**out**	**,**	**that**	**it**	**was**	**the**	**most**	**fortunate**	**moment**	**in**	**his**	**life**	**,**
作为	到	哭	出去	,	那	它	曾是	这	最多	幸运	片刻	在	他的	生活	,

仿佛要大声喊出来，那是他一生中最幸运的时刻。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [stɔːk] .

when	**he**	**became**	**a**	**stork**	**.**
什么时候	他	成为	一个	鹳	.

当他变成一只鹳的时候。

[ðə; ði] [θriː] [naʊ] [prəˈsiːdid] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə]['bægdæd] .

The	**three**	**now**	**proceeded**	**together**	**to**	**Bagdad**	**.**
这	三	现在	继续	一起	到	巴格达	.

三人随后一同前往巴格达。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv]['mædʒɪk]['paʊdə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]

The	**Caliph**	**found**	**in**	**his**	**dress**	**,**	**not**	**only**	**the**	**box**	**of**	**magic**	**powder**	**,**	**but**	**also**
这	哈里发	成立	在	他的	裙子	,	不是	仅有的	这	盒子	的	魔法	粉末	,	但	还

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bæg] .

his	**money**	**-**	**bag**	**.**
他的	钱	-	包	.

哈里发在自己的衣服里不仅发现了魔法粉末盒，还发现了他的钱袋。

[baɪ] [miːnz] [ˌðeərˈɒv] , [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

By	**means**	**thereof**	**,**	**he**	**purchased**	**at**	**the**	**nearest**	**village**	**what**	**was**	**necessary**
经过	方法	其中	,	他	购买	在	这	最近的	村庄	什么	曾是	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

for	**their**	**journey**	**,**
为了	他们的	旅行	,

他用这些钱在附近的村庄购买了他们旅途所需的物品。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ðeɪ] [suːn] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**accordingly**	**they**	**soon**	**appeared**	**before**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**city**	**.**
和	因此	他们	很快	出现	前	这	大门	的	这	城市	.

于是，他们很快就出现在了城门前。

[hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [ɪkˈsaɪtɪd] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] .

Here	**,**	**however**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Caliph**	**excited**	**great**	**astonishment**	**.**
这里	,	然而	,	这	到达	的	这	哈里发	兴奋的	伟大的	惊讶	.

然而，哈里发的到来却引起了极大的惊奇。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

They	**had**	**given**	**out**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**
他们	有	给定	出去	那	他	曾是	死的	,

他们散布谣言说他已经死了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['haɪli] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈgen] [ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd]

and	the	people	were	therefore	highly	rejoiced	to	have	again	their	beloved
和	这	人们	是	所以	高度	欣喜若狂	到	有	再次	他们的	心爱

[lɔːd] .

lord	.
主	.

因此，人民非常高兴能够再次拥有他们敬爱的君主。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [bɜːnd] [ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪmˈpɒstə(r)] [mɪzrə] .

So	much	the	more	,	however	,	burned	their	hatred	against	the	impostor	Mizra	.
所以	很多	这	更多的	,	然而	,	烧伤	他们的	仇恨	反对	这	骗子	米兹拉	.

然而，他们对冒名顶替者米兹拉的仇恨却更加强烈了。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld] [məˈdʒɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

They	proceeded	to	the	palace	,	and	caught	the	old	magician	and	his	son	.
他们	继续	到	这	宫殿	,	和	捕捉	这	老的	魔术师	和	他的	儿子	.

他们前往宫殿，抓住了老魔法师和他的儿子。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði] ['keɪlɪf] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

The	old	man	the	Caliph	sent	to	the	same	chamber	in	the	ruin	,	which	the	princess
这	老的	男人	这	哈里发	发送	到	这	相同的	房间	在	这	废墟	,	哪个	这	公主

,

,
,

哈里发派到废墟中公主所在的那个房间里的老人，

[æz; əz][ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] , [hæd; həd]

as	a	screech	-	owl	,	had
作为	一个	尖叫	-	猫头鹰	,	有

就像一只鸣角鸮，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪnˈhæbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd][hɪm] [hʌŋ] ; ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][sʌn] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [ˌʌndə'stʊd]

inhabited	,	and	there	had	him	hung	;	unto	the	son	,	however	,	who	understood
有人居住的	,	和	那里	有	他	悬挂	;	到	这	儿子	,	然而	,	WHO	理解

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aːts] ,

nothing	of	his	father's	arts	,
没有什么	的	他的	父亲的	艺术	,

有人居住在那里，他被吊死在那里；然而，对于儿子来说，他对父亲的技艺一无所知，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , — [tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)] [snʌf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] .

he	gave	his	choice	,	—	to	die	,	or	snuff	some	of	the	powder	.
他	给予	他的	选择	,	—	到	死	,	或者	鼻烟	一些	的	这	粉末	.

他让他做出选择——要么死，要么吸几口火药。

['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði][grænd] - [vɪˈzɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm][ðə; ði][bɒks] .

Having	chosen	the	latter	,	the	Grand	-	Vizier	presented	him	the	box	.
拥有	选定	这	后者	,	这	盛大	-	维齐尔	呈现	他	这	盒子	.

他选择了后者，大维齐尔将盒子呈给了他。

[ə; eɪ] ['hɑːti] [pɪntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] [kənˈvɜːtɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

A	hearty	pinch	,	and	the	magic	word	of	the	Caliph	converted	him	into	a
一个	爽朗	捏	,	和	这	魔法	单词	的	这	哈里发	转换	他	进入	一个

[stɔːk] .

stork	.
鹳	.

轻轻一捏，哈里发念了句咒语，就把他变成了一只鹳。

['hæsid] [hæd; həd] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] .

Chasid	had	him	locked	up	in	an	iron	cage	,	and	hung	in	his	garden	.
哈西德派	有	他	已锁定	向上	在	一个	铁	笼	,	和	悬挂	在	他的	花园	.

哈西德派教徒把他关进铁笼里，吊死在自家花园里。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [lɪvd; 'laɪvd] ['keɪlɪf] ['hæsid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [hɪz; ɪz]

Long	and	happily	lived	Caliph	Chasid	with	his	spouse	,	the	Princess	;	his
长的	和	快乐地	居住地	哈里发	哈西德派	和	他的	配偶	,	这	公主	;	他的

[pl'ɛzɑːntəst] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] ,

pleasantest	hours	were	always	those	,
最令人愉悦的	小时	是	总是	那些	,

哈里发哈西德与他的妻子公主过着长久而幸福的生活；他最快乐的时光总是与那些时光有关。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)] [sɔːt] [hɪm] ;

when	in	the	afternoon	the	Vizier	sought	him	;
什么时候	在	这	下午	这	维齐尔	寻求	他	;

下午，维齐尔来找他；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm'self]

and	whenever	the	Caliph	was	in	a	very	good	humor	,	he	would	let	himself
和	每当	这	哈里发	曾是	在	一个	非常	好的	幽默	,	他	会	让	他自己

[daʊn] [səʊ] [fɑː(r)] ,

down	so	far	,
向下	所以	远的	,

每当哈里发心情特别好的时候，他就会让自己失望到这种程度。

[æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɑːnsɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːk] .

as	to	show	Mansor	how	he	looked	,	when	a	stork	.
作为	到	展示	庄园	如何	他	看起来	,	什么时候	一个	鹳	.

好让曼索尔看看他变成鹳鸟时的样子。

[hiː; hi] [wʊd] ['greɪvli] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] , [wɪð] ['rɪdʒɪd] [fiːt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [meɪk]

He	would	gravely	march	along	,	with	rigid	feet	,	up	and	down	the	chamber	,	make
他	会	严重地	行进	沿着	,	和	死板的	脚	,	向上	和	向下	这	房间	,	制作

[ə; eɪ] ['klætə] [nɔɪz] ,

a	clattering	noise	,
一个	咔嗒咔嗒	噪音	,

他会迈着僵硬的步伐，在房间里来回踱步，发出咔哒咔哒的响声。

[weɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] , [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self]

wave	his	arms	like	wings	,	and	show	how	,	in	vain	,	he	had	prostrated	himself
海浪	他的	武器	喜欢	翅膀	,	和	展示	如何	,	在	徒劳	,	他	有	俯卧	他自己

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

to	the	East	,
到	这	东方	,

他挥舞着双臂，如同展开双翼，向世人展示他徒劳地向东方匍匐致敬的情景。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [mjuː] — [mjuː] .

and	cried	out	,	Mu	—	mu	.
和	哭	出去	,	亩	—	亩	.

然后喊道："姆——姆。"

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [greɪt]

To	the	Princess	and	her	children	,	this	imitation	always	afforded	great
到	这	公主	和	她	孩子们	,	这	模仿	总是	提供	伟大的

[ə'mjuːzmənt] : [wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['keɪlɪf] ['klætə] ,

amusement	:	when	,	however	,	the	Caliph	clattered	,
娱乐	:	什么时候	,	然而	,	这	哈里发	咔嗒咔嗒地	,

对公主和她的孩子们来说，这种模仿总是带来极大的乐趣；然而，当哈里发发出嘈杂的声音时，

[ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [tuː] [lɒŋ] , [ðen] [ðə; ðɪ] [vɪˈzɪə(r)] [wʊd] ['θret(ə)n] [hɪm] [ðæt]

and	bowed	,	and	cried	out	,	too	long	,	then	the	Vizier	would	threaten	him	that
和	鞠躬	,	和	哭	出去	,	也	长的	,	然后	这	维齐尔	会	威胁	他	那

[hiː; hi] [wʊd]

he	would
他	会

他鞠躬，哭喊，时间太长，维齐尔就会威胁他，说他会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[dɪsˈkləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [prəˈpəʊzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

disclose	to	his	spouse	what	had	been	proposed	outside	the	door	of	the
透露	到	他的	配偶	什么	有	到过	建议的	外部	这	门	的	这

[ˌprɪnˈses] [skriːtʃ] - [aʊl] !

Princess	Screech	-	owl	!
公主	尖叫	-	猫头鹰	!

向他的妻子透露在猫头鹰公主门外有人向他提出的建议!

[wen] ['sɛlɪm] ['beərʊk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz]

When	Selim	Baruch	had	finished	his	story	,	the	merchants	declared	themselves
什么时候	塞利姆	巴鲁赫	有	完成的	他的	故事	,	这	商人	声明	他们自己

[dɪ'laɪtɪd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] .

delighted	therewith	.
高兴极了	由此	.

塞利姆·巴鲁克讲完故事后，商人们都表示非常高兴。

“ ['verɪli] , [ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [hæz; həz] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪˈðaʊt] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd]

“	Verily	,	the	afternoon	has	passed	away	from	us	without	our	having	observed
“	确实	,	这	下午	有	通过了	离开	从	我们	没有	我们的	拥有	观察到

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“下午的时间就这样悄然流逝，我们却浑然不觉！”

” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tent] : “ [ðə; ðɪ]

”	exclaimed	one	of	them	,	throwing	back	the	covering	of	the	tent	:	“	the
”	惊呼	一	的	他们	,	投掷	后退	这	覆盖	的	这	帐篷	:	“	这

['iːvnɪŋ] [wɪnd] [bləʊz] [kuːl] ,

evening	wind	blows	cool	,
晚上	风	打击	凉爽的	,

“其中一人一边掀开帐篷的遮盖物一边喊道：‘晚风凉爽，’”

[wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] .

we	can	still	make	a	good	distance	on	our	journey	.
我们	能	仍然	制作	一个	好的	距离	在	我们的	旅行	.

我们仍然可以在旅途中走得很远。

” [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈgriːd] ; [ðə; ðɪ] [tents] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] ,

”	To	this	his	companions	agreed	;	the	tents	were	struck	,
”	到	这	他的	同伴	同意	;	这	帐篷	是	击	,

他的同伴们同意了，于是帐篷被拆了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kærəvæn] [prəˈsiːdɪd] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm]

and	the	Caravan	proceeded	on	its	way	in	the	same	order	in	which	it	had	come
和	这	大篷车	继续	在	它是	方式	在	这	相同的	命令	在	哪个	它	有	来

[ʌp] .

up	.
向上	.

于是，商队按照来时的顺序继续前行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðeɪ] [rəʊd] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːri] ,
They rode almost all the night long , for it was refreshing and starry ,
他们 骑 几乎 全部 这 夜晚 长的 , 为了 它 曾是 令人耳目一新 和 繁星 ,

他们几乎骑了一整夜的马，因为夜色清新，繁星点点。

[ˌweərˈæz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌltri] .
whereas the day was sultry .
然而 这 天 曾是 闷热 .

而当天天气闷热。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈstɒpɪŋ] - [pleɪs] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðeə(r)] [tents]
At last they arrived at a convenient stopping - place ; here they pitched their tents
在 最后的 他们 到达的 在 一个 方便的 停止 - 地方 ; 这里 他们 投球 他们的 帐篷
,
,
,

他们终于到达了一个合适的停留点；他们在这里搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rest] .
and composed themselves to rest .
和 由 他们自己 到 休息 .

他们平静下来，准备休息。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [əˈtendɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈvæljuːd] [gest] .
To the stranger the merchants attended , as a most valued guest .
到 这 陌生人 这 商人 参加 , 作为 一个 最多 有价值的 客人 .

商人们对待这位陌生人，如同对待最尊贵的客人一般。

[wʌn] [geɪv] [hɪm] [ˈkʊʃnz] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌvərɪŋ] , [ə; eɪ] [θɜːd] [sleɪvz] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
One gave him cushions , a second covering , a third slaves ; in a word ,
一 给予 他 靠垫 , 一个 第二 覆盖 , 一个 第三 奴隶 ; 在 一个 单词 ,

一人给了他垫子，二人给了他被褥，三人给了他奴隶；总之，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .
he was as well provided for as if he had been at home .
他 曾是 作为 出色地 假如 为了 作为 如果 他 有 到过 在 家 .

他的生活条件和在家时一样好。

[ðə; ði] [hɒtɪst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] , [wen] [ðeɪ] [əˈwəʊk] [əˈgen] ,
The hottest hours of the day had already arrived , when they awoke again ,
这 最热门 小时 的 这 天 有 已经 到达的 , 什么时候 他们 醒来 再次 ,

当他们再次醒来时，一天中最热的时候已经到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
and they unanimously determined to wait for evening in this place .
和 他们 一致 决定 到 等待 为了 晚上 在 这 地方 .

他们一致决定在此地等待夜晚的到来。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [təˈgeðə(r)] , [ðeɪ] [muːvd] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd]
After they had eaten together , they moved more closely to each other , and
后 他们 有 吃 一起 , 他们 已搬 更多的 密切 到 每个 其他 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɜːtʃənt] ,
the young merchant ,
这 年轻的 商人 ,

他们一起用餐后，彼此靠得更近了，那位年轻的商人

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ə'drest] [hɪm] : “ ['sɛlɪm] ['beərʊk] ['jestədeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

turning	to	the	oldest	,	addressed	him	:	“	Selim	Baruch	yesterday	made	a	pleasant
转弯	到	这	最老	,	已解决	他	:	“	塞利姆	巴鲁赫	昨天	制成	一个	令人愉快的

[ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

afternoon	for	us	;
下午	为了	我们	;

转向年纪最大的那位，对他说：“昨天塞利姆·巴鲁克给我们带来了一个愉快的下午；

[sə'pəʊz] ['ækmɛt] , [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

suppose	Achmet	,	that	you	also	tell	us	something	,	be	it	either	from	your
认为	阿赫迈特	,	那	你	还	告诉	我们	某物	,	是	它	任何一个	从	你的

[lɒŋ] [laɪf] ,

long	life	,
长的	生活	,

阿赫迈特，假设你也告诉我们一些事情，无论是你漫长人生中的经历，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊn] [səʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɛːrçən] .

which	has	known	so	many	adventures	,	or	even	a	pretty	Märchen	.
哪个	有	已知	所以	许多	冒险	,	或者	甚至	一个	漂亮的	童话	.

它经历过许多冒险，甚至是一个美丽的童话故事。

” [ə'pɒn] [ðiːz] [wɜːdz] ['ækmɛt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][sʌm; səm] [taɪm] ,

”	Upon	these	words	Achmet	was	silent	some	time	,
”	之上	这些	字	阿赫迈特	曾是	沉默的	一些	时间	,

阿赫迈特说完这些话后沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ;

as	if	he	were	in	doubt	whether	to	tell	this	or	that	;
作为	如果	他	是	在	怀疑	无论	到	告诉	这	或者	那	;

仿佛他在犹豫要不要说这个，还是说那个；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] : “ [dɪə(r)] [frendz] ,

at	last	he	began	to	speak	:	“	Dear	friends	,
在	最后的	他	开始	到	说话	:	“	亲爱的	朋友们	,

他终于开口说道：“亲爱的朋友们，

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'selvz] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['sɛlɪm]

on	this	our	journey	you	have	proved	yourselves	faithful	companions	,	and	Selim
在	这	我们的	旅行	你	有	已证实	你们自己	忠实	同伴	,	和	塞利姆

['ɔːlsəʊ] [dɪ'zɜːvs] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] ;

also	deserves	my	confidence	;
还	值得	我的	信心	;

在这段旅程中，你们证明了自己是忠实的伙伴，塞利姆也值得我信任；

[aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)]

I	will	therefore
我	将要	所以

因此，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪm'pɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ]

impart	to	you	something	of	my	life	,	of	which	,	under	other	circumstances	,	I
传授	到	你	某物	的	我的	生活	,	的	哪个	,	在下面	其他	情况	,	我

[wʊd] [spiːk] [rɪ'lʌktəntli] ,

would	speak	reluctantly	,
会	说话	勉强	,

我想向你讲述我生活中的一些事情，在其他情况下，我或许会很不情愿地谈起这些事。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [nɒt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)] [ʃɪp] .

and	,	indeed	,	not	to	any	one	:	The	History	of	the	Spectre	Ship	.
和	,	的确	,	不是	到	任何	一	:	这	历史	的	这	幽灵	船	.

事实上，并非对任何人：幽灵飞船的历史。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

"[第 49 页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['spektə(r)] [ʃɪp] .

THE	HISTORY	OF	THE	SPECTRE	SHIP	.
这	历史	的	这	幽灵	船	.

幽灵船的历史。

[waɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] , [nɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

Y	father	had	a	little	shop	in	Balsora	;	he	was	neither	rich	,	nor	poor	,
是	父亲	有	一个	小的	店铺	在	巴尔索拉	;	他	曾是	两者都不	富有的	,	也不	贫穷的	,

我父亲在巴尔索拉开了一家小店；他既不富裕，也不贫穷。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] [laɪk][tu:; tə][rɪsk] ['eni] [θɪŋ] ,

but	one	of	those	who	do	not	like	to	risk	any	thing	,
但	一	的	那些	WHO	做	不是	喜欢	到	风险	任何	事物	,

但他是那种不喜欢冒任何风险的人之一。

[θru:] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .

through	fear	of	losing	the	little	that	they	have	.
通过	害怕	的	输	这	小的	那	他们	有	.

因为他们害怕失去仅有的那点东西。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] ['vɜ:tʃuəsli] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ] [əd'vɑ:nst] [səʊ][fɑ:(r)] ,

He	brought	me	up	plainly	,	but	virtuously	,	and	soon	I	advanced	so	far	,
他	带来	我	向上	显然	,	但	有德行	,	和	很快	我	先进的	所以	远的	,

他以朴素而又高尚的方式抚养我长大，很快我就取得了很大的进步。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	I	was	able	to	make	valuable	suggestions	to	him	in	his	business	.
那	我	曾是	有能力的	到	制作	有价值的	建议	到	他	在	他的	商业	.

我能够为他的生意提出宝贵的建议。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] [jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni]

When	I	reached	my	eighteenth	year	,	in	the	midst	of	his	first	speculation	of	any
什么时候	我	达到	我的	第十八	年	,	在	这	中间	的	他的	第一的	推测	的	任何

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

当我十八岁那年，正值他第一次进行重要推测之际，

[hi:; hi][daɪd] ; ['prɒbəbli]

he	died	;	probably
他	死亡	;	大概

他死了；很可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[θru:] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

through	anxiety	at	having	intrusted	a	thousand	gold	pieces	to	the	sea	.
通过	焦虑	在	拥有	受托人	一个	千	金子	件	到	这	海	.

因将一千枚金币托付给大海而感到焦虑。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [tu:; tə] [di:m] [hɪm] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənət] [deθ] ,

I	was	obliged	,	soon	after	,	to	deem	him	happy	in	his	fortunate	death	,
我	曾是	有义务	,	很快	后	,	到	认为	他	快乐的	在	他的	幸运	死亡	,

不久之后，我不得不承认，他死得其所，也算是幸福了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

for	in	a	few	weeks	the	intelligence	reached	us	,	that	the	vessel	,
为了	在	一个	很少	周	这	智力	达到	我们	,	那	这	血管	,

几周后，我们得到了情报，那艘船.....

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [hæd; həd] [bi:n] [rekt] .

to	which	my	father	had	committed	his	goods	,	had	been	wrecked	.
到	哪个	我的	父亲	有	坚定的	他的	商品	,	有	到过	损毁	.

我父亲委托他保管的货物已经损毁。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'pres] [maɪ] ['ju:θfl] ['spɪrɪt] .

This	misfortune	,	however	,	could	not	depress	my	youthful	spirits	.
这	不幸	,	然而	,	可以	不是	抑郁	我的	青春	烈酒	.

然而，这场不幸并没有打击我年轻的心。

[ai] [kən'vɜ:tɪd] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [left] ['ɪntu:] ['mʌni] ,

I	converted	all	that	my	father	had	left	into	money	,
我	转换	全部	那	我的	父亲	有	左边	进入	钱	,

我把父亲留下的所有东西都换成了钱。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tu:; tə][traɪ][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,

and	set	out	to	try	my	fortune	in	foreign	lands	,
和	放	出去	到	尝试	我的	财富	在	外国的	土地	,

于是我决定到异国他乡碰碰运气。

[ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli][baɪ][æn; ən][əʊld] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

accompanied	only	by	an	old	servant	of	the	family	,	who	,	on	account	of	ancient
伴随	仅有的	经过	一个	老的	仆人	的	这	家庭	,	WHO	,	在	帐户	的	古老的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

陪同他的只有一位家里的老仆人，由于长久以来的感情，

[wʊd] [nɒt] [pɑ:t] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['destəni] .

would	not	part	from	me	and	my	destiny	.
会	不是	部分	从	我	和	我的	命运	.

不会与我和我的命运分离。

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ɒv; əv] [wi:; wi][em'bɑ:k, im-] , [wɪð] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] .

In	the	harbor	of	Balsora	we	embarked	,	with	a	favorable	wind	.
在	这	港口	的	巴尔索拉	我们	启航	,	和	一个	有利	风	.

我们在巴尔索拉港登船，当时风向有利。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ɪndiə] .

The	ship	,	in	which	I	had	taken	passage	,	was	bound	to	India	.
这	船	,	在	哪个	我	有	已采取	通道	,	曾是	边界	到	印度	.

我乘坐的那艘船开往印度。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [træk] ,

We	had	now	for	fifteen	days	sailed	in	the	usual	track	,
我们	有	现在	为了	十五	天	航行	在	这	通常	追踪	,

我们已经沿着惯常航线航行了十五天。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prɪ'dɪktɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ] [stɔ:m] .

when	the	Captain	predicted	to	us	a	storm	.
什么时候	这	队长	预测	到	我们	一个	风暴	.

船长曾预言会有暴风雨。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	wore	a	thoughtful	look	,	for	it	seemed	he	knew	that	,	in	this	place	,
他	穿着	一个	周到	看	,	为了	它	似乎	他	知道	那	,	在	这	地方	,

他脸上带着若有所思的神情，似乎他知道，在这个地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [depθ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɪð] [ˈseɪfti] .

there	was	not	sufficient	depth	of	water	to	encounter	a	storm	with	safety	.
那里	曾是	不是	充足的	深度	的	水	到	遇到	一个	风暴	和	安全	.

水深不足以安全应对风暴。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] [seɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [əˈlɒŋ] [kwaɪt] [ˈsləʊli] .

He	ordered	them	to	take	in	all	sail	,	and	we	moved	along	quite	slowly	.
他	订购	他们	到	拿	在	全部	帆	,	和	我们	已搬	沿着	相当	缓慢地	.

他命令他们收起所有帆，我们便缓慢地向前行驶。

[ðə; ði] [naɪt] [set] [ɪn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

The	night	set	in	clear	and	cold	,
这	夜晚	放	在	清除	和	寒冷的	,

夜幕降临，空气清澈而寒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	Captain	began	to	think	that	he	had	been	mistaken	in	his
和	这	队长	开始	到	思考	那	他	有	到过	错误	在	他的

[fɔːˈbəudiŋ] .

forebodings	.
不祥的预感	.

船长开始觉得他之前的预感是错误的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [ˈfləʊtɪd] [kləʊz] [baɪ]

All	at	once	there	floated	close	by
全部	在	一次	那里	漂浮	关闭	经过

突然间，附近飘来一阵景象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈaʊəz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [bɪˈfɔː(r)] .

ours	,	a	ship	which	none	of	us	had	observed	before	.
我们的	,	一个	船	哪个	没有任何	的	我们	有	观察到	前	.

我们这艘船，我们之前谁也没见过。

[ə; eɪ] [waɪld] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] [əˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [əˈkɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['æŋkʃəs] ['siːz(ə)n] ,

A	wild	shout	and	cry	ascended	from	the	deck	,	at	which	,	occurring	at	this	anxious	season	,
一个	荒野	喊	和	哭	上升	从	这	甲板	,	在	哪个	,	发生	在	这	焦虑的	季节	,

甲板上传来一声狂野的喊叫和哭喊，在这个令人焦虑的季节，

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] , [aɪ] [wˈʌndəd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

before	a	storm	,	I	wondered	not	a	little	.
前	一个	风暴	,	我	想知道	不是	一个	小的	.

暴风雨来临之前，我心中不禁涌起一丝疑惑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wɒz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] : “ [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [lɒst] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ;

But	the	Captain	by	my	side	was	deadly	pale	:	“	My	ship	is	lost	,	”	cried	he	;
但	这	队长	经过	我的	边	曾是	致命	苍白	:	“	我的	船	是	丢失的	,	”	哭	他	;

但我身边的船长脸色惨白：“我的船沉了！”他喊道；

“ [ðeə(r)] [seɪlz] [deθ] !
“ there sails Death !
“ 那里 帆 死亡 !

“死神扬帆起航！”

” [bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [dɪˈmɑːnd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['seɪləz]
” Before I could demand an explanation of these singular words , the sailors
” 前 我 可以 要求 一个 解释 的 这些 单数 字 , 这 水手们
[rʌʃt] [ɪn] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
rushed in , weeping and wailing .
匆忙 在 , 哭泣 和 哀嚎 .

“我还没来得及要求解释这些奇怪的话语，水手们就冲了进来，哭喊着。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have you seen it ?
“ 有 你 已见 它 ?

你见过吗?

” [ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] : “ [ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
” they exclaimed : “ all is now over with us !
” 他们 惊呼 : “ 全部 是 现在 超过 和 我们 !

他们惊呼：“我们的一切都结束了！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” But the Captain had words of consolation read to them out of the
” 但 这 队长 有 字 的 安慰 读 到 他们 出去 的 这
[kəˈrɑːn] ,
Koran ,
《古兰经》 ,

“但船长让人从《古兰经》中诵读安慰的话语给他们听。”

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .
and seated himself at the helm .
和 坐着 他自己 在 这 舵 .

然后他坐到了驾驶台上。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] !
But in vain !
但 在 徒劳 !

但一切都是徒劳!

[ðə; ði] ['tempɪst] [bɪˈgæn] ['vɪzəbli] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]
The tempest began visibly to rise with a roaring noise , and , before an hour
这 暴风雨 开始 明显地 到 上升 和 一个 咆哮 噪音 , 和 , 前 一个 小时
[pɑːst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,

暴风雨开始明显地刮了起来，伴随着轰鸣声，不到一个小时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [əˈgraʊnd] .
the ship struck and remained aground .
这 船 击 和 剩余 搁浅 .

船只触礁搁浅。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɑːst] ['seɪləz] [seɪvd]
The boats were lowered , and scarcely had the last sailors saved
这 船 是 降低 , 和 几乎 有 这 最后的 水手们 已保存
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

救生艇被放下，最后一批水手也刚刚获救。

[wen] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] , [ə; eɪ]['begə(r)] ,

when	the	vessel	went	down	before	our	eyes	,	and	I	was	launched	,	a	beggar	,
什么时候	这	血管	去	向下	前	我们的	眼睛	,	和	我	曾是	发射	,	一个	乞丐	,

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [si:] .

upon	the	sea	.
之上	这	海	.

当船只在我们眼前沉没，我像个乞丐一样被抛入大海。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [stɪl] [nəʊ][end] .

But	our	misfortune	had	still	no	end	.
但	我们的	不幸	有	仍然	不	结尾	.

但我们的不幸似乎还没有结束。

['fraɪtfəli] [rɔ:d] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] , [ðə; ðɪ][bəʊt][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] ['gʌvənd] .

Frightfully	roared	the	tempest	,	the	boat	could	no	longer	be	governed	.
可怕地	咆哮	这	暴风雨	,	这	船	可以	不	更长	是	受统治	.

暴风雨肆虐，船只已无法控制。

[aɪ] ['fɑ:sənd] [maɪ'self] ['fɜ:mli] [tu:; tə][maɪ][əʊld] ['sɜ:vənt] ,

I	fastened	myself	firmly	to	my	old	servant	,
我	系紧	我	牢牢	到	我的	老的	仆人	,

我紧紧地依偎着我的老仆人，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mju:tʃuəli] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	we	mutually	promised	not	to	be	separated	from	each	other	.
和	我们	相互	承诺	不是	到	是	分开	从	每个	其他	.

我们彼此承诺永不分离。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ðɪ][deɪ] [brəʊk] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [glɑ:ns]

At	last	the	day	broke	,	but	,	with	the	first	glance
在	最后的	这	天	打破	,	但	,	和	这	第一的	瞥一眼

天终于亮了，但第一眼看上去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] - [red] , [ðə; ðɪ][wɪnd] [strʌk] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ðɪ][bəʊt][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]

of	the	morning	-	red	,	the	wind	struck	and	upset	the	boat	in	which	we
的	这	早晨	-	红色的	,	这	风	击	和	沮丧的	这	船	在	哪个	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

晨曦微露，狂风吹袭，我们乘坐的船只被掀翻了。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['ʃipmeit] [nəʊ][mɔ:(r)] .

After	that	I	saw	my	shipmates	no	more	.
后	那	我	锯	我的	船友	不	更多的	.

之后我就再也没见过我的船友们了。

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

The	shock	deprived	me	of	consciousness	,	and	when	I	returned	to	my	senses	,
这	震惊	被剥夺的	我	的	意识	,	和	什么时候	我	返回	到	我的	感官	,

冲击使我失去了意识，当我恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] ,

I	found	myself	in	the	arms	of	my	old	faithful	attendant	,
我	成立	我	在	这	武器	的	我的	老的	忠实	服务员	,

我发现自己躺在了我那位老忠实侍者的怀里，

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'tɜːnd] ,

who	had	saved	himself	on	the	boat	which	had	been	upturned	,
WHO	有	已保存	他自己	在	这	船	哪个	有	到过	翻转	,

他从那艘倾覆的船上获救了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	had	come	in	search	of	me	.
和	有	来	在	搜索	的	我	.

他们是来找我的。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ə'beɪt] ; [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ves(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

The	storm	had	abated	;	of	our	vessel	there	was	nothing	any	more	to	be
这	风暴	有	减弱	;	的	我们的	血管	那里	曾是	没有什么	任何	更多的	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

暴风雨已经平息；我们的船已经完全不见了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['pleɪnli] [dɪ'skraɪd] , [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] ,

but	we	plainly	descried	,	at	no	great	distance	from	us	,	another	ship	,
但	我们	显然	描述	,	在	不	伟大的	距离	从	我们	,	其他	船	,

但我们清楚地看到，在离我们不远的地方，还有另一艘船。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

towards	which	the	waves	were	driving	us	.
向	哪个	这	波浪	是	驾驶	我们	.

海浪正推动我们朝着那个方向前进。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	we	approached	,
作为	我们	接近	,

当我们靠近时，

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	recognised	the	vessel	as	the	same	which	had	passed	by	us	in	the	night	,
我	已确认	这	血管	作为	这	相同的	哪个	有	通过了	经过	我们	在	这	夜晚	,

我认出这艘船就是昨晚从我们身边经过的那艘。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

and	which	had	thrown	the	Captain	into	such	consternation	.
和	哪个	有	抛掷	这	队长	进入	这样的	惊愕	.

这件事让船长非常惊慌。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ; [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

I	felt	a	strange	horror	of	this	ship	;	the	intimation	of	the	Captain	,
我	毛毡	一个	奇怪的	恐怖	的	这	船	;	这	暗示	的	这	队长	,

我对这艘船感到一种莫名的恐惧；船长的暗示，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɪəfəli] [kə'rɔbəˌreɪt] , [ðə; ði] ['desələt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

which	had	been	so	fearfully	corroborated	,	the	desolate	appearance	of	the	ship	,
哪个	有	到过	所以	恐惧地	证实	,	这	荒凉	外貌	的	这	船	,

[ɒn] [wɪtʃ] ,

on	which	,
在	哪个	,

这一点已得到令人恐惧的证实，即那艘船荒凉的景象，上面，

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][wiː; wi] ['ʌtə] [laʊd] [kraɪz] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ə'lɑːmd]

although	as	we	drew	near	we	uttered	loud	cries	,	no	one	was	visible	,	alarmed
虽然	作为	我们	画	靠近	我们	说出	大声	哭泣	,	不	一	曾是	可见的	,	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然我们靠近时大声呼喊，但没有人看到，这让我感到恐慌。

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['əʊnli] [ɪk'spi:diənt] ; [ə'kɔ:dɪŋli] , [wi:; wi] [preɪzd] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

Nevertheless	this	was	our	only	expedient	;	accordingly	,	we	praised	the	Prophet	,
尽管如此	这	曾是	我们的	仅有的	权宜	;	因此	,	我们	赞扬	这	先知	,

[hu:] [hæd; həd][səʊ] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜ:vd] [ˌju: 'es] .

who	had	so	miraculously	preserved	us	.
WHO	有	所以	奇迹般地	保存完好	我们	.

然而，这是我们唯一的办法；因此，我们赞美先知，他奇迹般地保护了我们。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)] - [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['keɪb(ə)l] ;

From	the	fore	-	part	of	the	ship	hung	down	a	long	cable	;
从	这	前	-	部分	的	这	船	悬挂	向下	一个	长的	电缆	;

船头垂下一根长长的缆绳；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

for	the	purpose	of	laying	hold	of
为了	这	目的	的	躺下	抓住	的

为了夺取

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðɪs] , [wi:; wi]['pæd(ə)ld] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

this	,	we	paddled	with	our	hands	and	feet	.
这	,	我们	划桨	和	我们的	双手	和	脚	.

当时，我们用手脚划水。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] .

At	last	we	were	successful	.
在	最后的	我们	是	成功的	.

我们最终成功了。

['laʊdli] [ai] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][æz; əz]['evə(r)] , [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

Loudly	I	raised	my	voice	,	but	all	remained	quiet	as	ever	,	on	board	the	vessel	.
高声	我	提高	我的	嗓音	,	但	全部	剩余	安静的	作为	曾经	,	在	木板	这	血管	.

我提高了嗓门，但船上仍然像往常一样鸦雀无声。

[ðen] [wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][rəʊp] , [ai] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] .

Then	we	climbed	up	by	the	rope	,	I	,	as	the	youngest	,	taking	the	lead	.
然后	我们	攀登	向上	经过	这	绳索	,	我	,	作为	这	最小的	,	采取	这	带领	.

然后我们顺着绳子往上爬，我年纪最小，所以带头。

[bʌt; bət]['hɒrə(r)] !

But	horror	!
但	恐怖	!

但是恐怖！

[wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] , [æz; əz][ai] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek]

what	a	spectacle	was	there	presented	to	my	eye	,	as	I	stepped	upon	the	deck
什么	一个	奇观	曾是	那里	呈现	到	我的	眼睛	,	作为	我	步	之上	这	甲板

!

!

!

当我踏上甲板的那一刻，眼前展现的景象真是令人叹为观止！

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [red] [wɪð] [blʌd] ; [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [kɔ:psiz] [ɪn] ['tɜ:kɪʃ]

The	floor	was	red	with	blood	;	upon	it	lay	twenty	or	thirty	corpses	in	Turkish
这	地面	曾是	红色的	和	血	;	之上	它	躺	二十	或者	三十	尸体	在	土耳其

['kɒstju:m] ;

costume	;
戏服	;

地板上血迹斑斑；上面躺着二三十具身穿土耳其服装的尸体；

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [mɑːst] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃli] [ə'taɪəd] ,

by	the	middle	-	mast	stood	a	man	richly	attired	,
经过	这	中间	-	桅杆	站立	一个	男人	丰富	穿着	,

在桅杆中部，站着一个衣着华丽的男人。

[wɪð] ['seɪbə(r)][ɪn][hænd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wɒn][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ;

with	sabre	in	hand	—	but	his	face	was	wan	and	distorted	;
和	军刀	在	手	—	但	他的	脸	曾是	万	和	扭曲	;

他手里拿着军刀——但他的脸色苍白扭曲；

[θruː] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spaɪk] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] —

through	his	forehead	passed	a	large	spike	which	fastened	him	to	the	mast	—
通过	他的	前额	通过了	一个	大的	长钉	哪个	系紧	他	到	这	桅杆	—

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] !

he	was	dead	!
他	曾是	死的	!

一根大尖刺穿过他的额头，将他固定在桅杆上——他死了！

['terə(r)] [tʃeɪnd] [maɪ] [fiːt] ; [aɪ] [deəd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [briːð] .

Terror	chained	my	feet	;	I	dared	hardly	to	breathe	.
恐怖	连锁	我的	脚	;	我	敢于	几乎	到	呼吸	.

恐惧束缚了我的双脚；我几乎不敢呼吸。

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [kəm'pænjən] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

At	last	my	companion	stood	by	my	side	;	he	,	too	,
在	最后的	我的	伴侣	站立	经过	我的	边	;	他	,	也	,

最后，我的同伴站在了我身边；他也一样，

[wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪtʃ] [ig'zibitid] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

was	overpowered	at	sight	of	the	deck	which	exhibited	no	living	thing	,
曾是	实力悬殊	在	视线	的	这	甲板	哪个	展出	不	活的	事物	,

看到甲板上空无一人，他顿时感到无比震惊。

[bʌt; bət]['əʊnli][səʊ] ['meni] ['fraɪtf(ə)l] [kɔːpsiz] .

but	only	so	many	frightful	corpses	.
但	仅有的	所以	许多	可怕	尸体	.

但可怕的尸体也就那么多。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] , ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [wiː; wi] ['ventʃəd]

After	having	,	in	the	anguish	of	our	souls	,	supplicated	the	Prophet	,	we	ventured
后	拥有	,	在	这	痛苦	的	我们的	灵魂	,	恳求	这	先知	,	我们	冒险

[tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] .

to	move	forward	.
到	移动	向前	.

在灵魂的痛苦中向先知祈祷之后，我们冒险继续前进。

[æt; ət] ['evri] [step] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)]

At	every	step	we	looked	around	to	see	if	something	new	,	something	still	more
在	每一个	步	我们	看起来	大约	到	看	如果	某物	新的	,	某物	仍然	更多的

['hɒrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

每走一步，我们都会环顾四周，看看有没有什么新的、更可怕的事情发生。

[wʊd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

would	not	present	itself	.
会	不是	展示	本身	.

不会出现。

[bʌt; bət] [ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət]

But	all	remained	as	it	was	—	far	and	wide	,	no	living	thing	but
但	全部	剩余	作为	它	曾是	—	远的	和	宽的	,	不	活的	事物	但

[ɑːˈselvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] - [wɜːld] .

ourselves	,	and	the	ocean	-	world	.
我们自己	,	和	这	海洋	-	世界	.

但一切都和以前一样——广袤无垠，除了我们人类和海洋世界之外，没有其他生物。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [wiː; wi] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd] , [θruː] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ded]

Not	once	did	we	dare	to	speak	aloud	,	through	fear	that	the	dead
不是	一次	做过	我们	敢	到	说话	大声	,	通过	害怕	那	这	死的

我们从未敢大声说话，因为害怕死者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˈkæptɪn] [ðeə(r)] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] [wʊd] [bend] [hɪz; ɪz] [ˈrɪdʒɪd] [aɪz] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] ,

Captain	there	nailed	to	the	mast	would	bend	his	rigid	eyes	upon	us	,
队长	那里	钉子	到	这	桅杆	会	弯曲	他的	死板的	眼睛	之上	我们	,

钉在桅杆上的船长会用他那双僵硬的眼睛盯着我们。

[ɔː(r)] [lest] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

or	lest	one	of	the	corpses	should	turn	his	head	.
或者	免得	一	的	这	尸体	应该	转动	他的	头	.

否则，其中一具尸体可能会转过头来。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] , [wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [həʊld] .

At	last	we	arrived	at	a	staircase	,	which	led	into	the	hold	.
在	最后的	我们	到达的	在	一个	楼梯	,	哪个	引领	进入	这	抓住	.

我们终于来到了一处通往货舱的楼梯。

[ðeə(r)] [ɪnˈvɒləntrəli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

There	involuntarily	we	came	to	a	halt	,	and	looked	at	each	other	,
那里	不由自主	我们	来了	到	一个	停止	,	和	看起来	在	每个	其他	,

我们不由自主地停了下来，彼此对视着。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæktli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

for	neither	of	us	exactly	ventured	to	express	his	thoughts	.
为了	两者都不	的	我们	确切地	冒险	到	表达	他的	想法	.

因为我们俩都没有真正尝试表达他的想法。

“ [ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪə(r)] .

“	Master	,	”	said	my	faithful	servant	,	“	something	awful	has	happened	here	.
“	掌握	,	”	说	我的	忠实	仆人	,	“	某物	可怕	有	发生	这里	.

“主人，”我的忠仆说，“这里发生了可怕的事情。”

[ˌnevəðəˈles] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ðeə(r)] [bɪˈləʊ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmɜːdəəz] ,

Nevertheless	,	even	if	the	ship	down	there	below	is	full	of	murderers	,
尽管如此	,	甚至	如果	这	船	向下	那里	以下	是	满的	的	杀人犯	,

然而，即便下面的船上满是杀人犯，

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [səbˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈmɜːsi] [ɔː(r)] [ˈkruːəlti] ,

still	would	I	rather	submit	myself	to	their	mercy	or	cruelty	,
仍然	会	我	相当	提交	我	到	他们的	怜悯	或者	残酷	,

但我宁愿屈服于他们的仁慈还是残忍？

[ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ded] [ˈbɒdɪz] .

than	spend	a	longer	time	among	these	dead	bodies	.
比	花费	一个	更长	时间	之中	这些	死的	身体	.

比在这些尸体旁待更长时间要好得多。

" [ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tʊk] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [fʊl] [ɒv; əv]

" I agreed with him , and so we took heart , and descended , full of

" 我 同意 和 他 , 和 所以 我们 采取 心 , 和 下降 , 满的 的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension .

忧虑 .

"我同意他的看法，于是我们鼓起勇气，怀着忐忑不安的心情走了下去。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [prɪ'veɪld] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

But the stillness of death prevailed here also ,

但 这 寂静 的 死亡 最终获胜 这里 还 ,

但死亡的静谧也笼罩着这里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .

and there was no sound save that of our steps upon the stairs .

和 那里 曾是 不 声音 节省 那 的 我们的 步骤 之上 这 楼梯 .

除了我们走上楼梯的脚步声外，周围一片寂静。

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ai] [ə'plaɪd] [maɪ][ɪə(r)] ,

We stood before the door of the cabin ; I applied my ear ,

我们 站立 前 这 门 的 这 舱 ; 我 应用 我的 耳朵 ,

我们站在小屋门口；我把耳朵贴近，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

and listened — there was nothing to be heard .

和 听着 — 那里 曾是 没有什么 到 是 听到 .

他侧耳倾听——却什么也听不到。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I opened it .

我 打开 它 .

我打开了它。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'pɪərəns] ; [kləʊðz] , ['wepənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

The room presented a confused appearance ; clothes , weapons , and other articles ,

这 房间 呈现 一个 使困惑 外貌 ; 衣服 , 武器 , 和 其他 文章 ,

[leɪ] [dɪs'ɔːdəd] [tə'geðə(r)] .

lay disordered together .

躺 混乱 一起 .

房间里一片狼藉，衣服、武器和其他物品杂乱地堆放在一起。

[ðə; ði] [kruːm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mʌst; məst] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [kə'raʊzɪŋ] ,

The crew , or at least the Captain , must shortly before have been carousing ,

这 全体人员 , 或者 在 至少 这 队长 , 必须 不久 前 有 到过 狂欢 ,

船员们，或者至少船长，之前肯定狂欢作乐过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [leɪ] ['skætəd] [ə'raʊnd] .

for the remains of a banquet lay scattered around .

为了 这 遗迹 的 一个 宴会 躺 疏散 大约 .

宴会的残羹剩饭散落在周围。

[wiː; wi] [went] [ɒn][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]['tʃeɪmbə(r)]

We went on from room to room , from chamber to chamber

我们 去 在 从 房间 到 房间 , 从 房间 到 房间

我们从一个房间走到另一个房间，从一个厅走到另一个厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

['faɪndɪŋ] , [ɪn][ɔːl] , ['rɔɪəl] [stɔːz] [ɒv; əv][sɪlk] , [pɜːlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒstli] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

finding	,	in	all	,	royal	stores	of	silk	,	pearls	,	and	other	costly	articles	.
寻找	,	在	全部	,	皇家	商店	的	丝绸	,	珍珠	,	和	其他	昂贵	文章	.

总而言之，他们发现了皇家宝库中的丝绸、珍珠和其他贵重物品。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

I	was	beside	myself	with	joy	at	the	sight	,
我	曾是	旁	我	和	喜悦	在	这	视线	,

看到这一幕，我欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'prəʊpriət] [ɔːl]

for	as	there	was	no	one	on	the	ship	,	I	thought	I	could	appropriate	all
为了	作为	那里	曾是	不	一	在	这	船	,	我	想法	我	可以	合适的	全部

[tuː; tə][maɪ'self] ;

to	myself	;
到	我	;

因为船上没有其他人，我想我可以独占所有船只；

[bʌt; bət]['iːbrəhiːm] [ˌðeərə'pɒn] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

but	Ibrahim	thereupon	called	to	my	notice	that	we	were	still	far	from
但	易卜拉欣	于是	称为	到	我的	注意	那	我们	是	仍然	远的	从

[lænd] ,

land	,
土地	,

但伊布拉欣随即提醒我，我们离陆地还很远。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən][help] .

at	which	we	could	not	arrive	,	alone	and	without	human	help	.
在	哪个	我们	可以	不是	到达	,	独自的	和	没有	人类	帮助	.

我们独自一人，没有人类的帮助，是无法到达那里的。

[wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [rɪtʃ]

We	refreshed	ourselves	with	the	meats	and	drink	,	which	we	found	in	rich
我们	焕然一新	我们自己	和	这	肉类	和	喝	,	哪个	我们	成立	在	富有的

[prə'fjuːʒn] ,

profusion	,
丰富	,

我们享用了丰盛的肉类和饮料，精神焕发。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ə'sendɪd] [ə'pɒn] [dek] .

and	at	last	ascended	upon	deck	.
和	在	最后的	上升	之上	甲板	.

最后他登上了甲板。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [wiː; wi] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] .

But	here	again	we	shivered	at	the	awful	sight	of	the	bodies	.
但	这里	再次	我们	瑟瑟发抖	在	这	可怕	视线	的	这	身体	.

但看到那些可怕的尸体，我们再次不寒而栗。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [friː] [ɑː'selvz] [ˌðeə'frɒm] , [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] ; [bʌt; bət]

We	determined	to	free	ourselves	therefrom	,	by	throwing	them	overboard	;	but
我们	决定	到	自由的	我们自己	由此	,	经过	投掷	他们	落水	;	但

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] ,

how	were	we	startled	to	find	,
如何	是	我们	惊慌	到	寻找	,

我们决定摆脱它们，把它们扔下船；但我们却惊讶地发现，

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] !

that	no	one	could	move	them	from	their	places	!
那	不	一	可以	移动	他们	从	他们的	地方	!

谁也挪不动它们！

[səʊ] ['fɜːmli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

So	firmly	were	they	fastened	to	the	floor	,
所以	牢牢	是	他们	系紧	到	这	地面	,

它们牢牢地固定在地板上。

[ðæt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

that	to	remove	them	one	would	have	had	to	take	up	the	planks	of	the
那	到	消除	他们	一	会	有	有	到	拿	向上	这	木板	的	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

要移除它们，就必须拆掉甲板上的木板。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	which	tools	were	wanting	to	us	.
为了	哪个	工具	是	想要	到	我们	.

我们需要哪些工具?

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] ,

The	Captain	,	moreover	,	could	not	be	loosened	from	the	mast	,
这	队长	,	而且	,	可以	不是	是	松动	从	这	桅杆	,

此外，船长也无法从桅杆上解脱出来。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi]['iːv(ə)n] [rest] [ðə; ði]['seɪbə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][hænd] .

nor	could	we	even	wrest	the	sabre	from	his	rigid	hand	.
也不	可以	我们	甚至	夺取	这	军刀	从	他的	死板的	手	.

我们甚至无法从他僵硬的手中夺下军刀。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ; [ænd; ənd] , [wen] [naɪt]

We	passed	the	day	in	sorrowful	reflection	on	our	condition	;	and	,	when	night
我们	通过了	这	天	在	悲伤	反射	在	我们的	状况	;	和	,	什么时候	夜晚

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] ,

began	to	draw	near	,
开始	到	画	靠近	,

我们整日沉浸在对自身处境的悲伤反思中；当夜幕降临之时，

[aɪ] [geɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['iːbrəhiːm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	gave	permission	to	the	old	Ibrahim	to	lie	down	to	sleep	,
我	给予	允许	到	这	老的	易卜拉欣	到	说谎	向下	到	睡觉	,

我允许老易卜拉欣躺下睡觉。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] , [tuː; tə]

while	I	would	watch	upon	the	deck	,	to
尽管	我	会	手表	之上	这	甲板	,	到

而我则会站在甲板上观看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

look	out	for	means	of	deliverance	.
看	出去	为了	方法	的	解救	.

寻找解脱之道。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fɔːθ] ,

When	,	however	,	the	moon	shone	forth	,
什么时候	,	然而	,	这	月亮	闪耀	前进	,

然而，当月亮升起时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][stɑːz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'lev(ə)nθ]['aʊə(r)] ,

and	by	the	stars	I	calculated	that	it	was	about	the	eleventh	hour	,
和	经过	这	明星	我	计算	那	它	曾是	关于	这	第十一	小时	,

根据星象推算，当时大约是十一点钟。

[sliːp][səʊ][ˌɪrɪ'zɪstəbli][ˌoʊvər'paʊərd][ˌem 'iː][ðæt][aɪ][fel][bæk] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

sleep	so	irresistibly	overpowered	me	that	I	fell	back	,	involuntarily	,
睡觉	所以	无法抗拒地	实力悬殊	我	那	我	跌倒	后退	,	不由自主	,

睡意如潮水般涌来，我情不自禁地倒了下去。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kɑːsk][wɪtʃ][stʊd][ə'pɒn][ðə; ði][dek] .

behind	a	cask	which	stood	upon	the	deck	.
在后面	一个	酒桶	哪个	站立	之上	这	甲板	.

在甲板上放置的一个木桶后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['leθədʒi][ðæn; ðən][sliːp] ,

It	was	rather	lethargy	than	sleep	,
它	曾是	相当	昏睡	比	睡觉	,

与其说是睡觉，不如说是昏昏欲睡。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['pleɪnli][hɜːd][ðə; ði][siː][biːt][ə'genst][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

for	I	plainly	heard	the	sea	beat	against	the	side	of	the	vessel	,
为了	我	显然	听到	这	海	打	反对	这	边	的	这	血管	,

因为我清楚地听到了海浪拍打船舷的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][kriːk][ænd; ənd]['wɪs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	sails	creak	and	whistle	in	the	wind	.
和	这	帆	吱嘎声	和	哨	在	这	风	.

风帆在风中发出吱嘎声和呼啸声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][steps][ɒv; əv][men][ə'pɒn][ðə; ði][dek] .

All	at	once	I	thought	I	heard	voices	,	and	the	steps	of	men	upon	the	deck	.
全部	在	一次	我	想法	我	听到	声音	,	和	这	步骤	的	男人	之上	这	甲板	.

我突然好像听到了人声，还有甲板上男人的脚步声。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ]['paʊə(r)] ['fetəd] [maɪ]

I	wished	to	arise	and	see	what	it	was	,	but	a	strange	power	fettered	my
我	希望	到	出现	和	看	什么	它	曾是	,	但	一个	奇怪的	力量	束缚	我的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

我想起身看看究竟是什么，但一股奇怪的力量束缚住了我的四肢。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][wʌns]['əʊpən][maɪ] [aɪz] .

and	I	could	not	once	open	my	eyes	.
和	我	可以	不是	一次	打开	我的	眼睛	.

我一次也没能睁开眼睛。

[bʌt; bət][stɪl][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][bɪ'keɪm][ðə; ði]['vɔɪsɪz] ;

But	still	more	distinct	became	the	voices	;
但	仍然	更多的	清楚的	成为	这	声音	;

但这些声音变得更加清晰了；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɪf][ə; eɪ]['meri] [kruː] [wɜː(r); wə(r)]['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ə'pɒn][ðə; ði]

it	appeared	to	me	as	if	a	merry	crew	were	moving	around	upon	the
它	出现	到	我	作为	如果	一个	欢乐	全体人员	是	移动	大约	之上	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

在我看来，甲板上仿佛有一群快乐的船员在走来走去。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [θɔ:t] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

In	the	midst	of	this	I	thought	I	distinguished	the	powerful	voice	of	a
在	这	中间	的	这	我	想法	我	杰出的	这	强大的	嗓音	的	一个

[kə'mɑ:ndə(r)] ,

commander	,
指挥官	,

在这一切之中，我似乎辨认出了指挥官洪亮的声音。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [seɪlz] .

followed	by	the	noise	of	ropes	and	sails	.
随后	经过	这	噪音	的	绳索	和	帆	.

随后传来绳索和帆的声音。

['grædʒuəli] [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'i:] ; [ai] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbə(r)] ,

Gradually	my	senses	left	me	;	I	fell	into	a	deep	slumber	,
逐步地	我的	感官	左边	我	;	我	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	,

我的意识渐渐消失，陷入了沉睡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['wepənz] ,

in	which	I	still	seemed	to	hear	the	din	of	weapons	,
在	哪个	我	仍然	似乎	到	听到	这	din	的	武器	,

我仿佛还能听到武器碰撞的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,

and	awoke	only	when	the	sun	was	high	in	the	heavens	,
和	醒来	仅有的	什么时候	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	,

只有当太阳高挂天空时，他才会醒来。

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [reɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] .

and	sent	down	his	burning	rays	upon	my	face	.
和	发送	向下	他的	燃烧	射线	之上	我的	脸	.

他将灼热的光芒倾泻到我的脸上。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [ai] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; [stɔ:m] , [ʃɪp] , [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,

Full	of	wonder	,	I	gazed	about	me	;	storm	,	ship	,	the	bodies	,
满的	的	想知道	,	我	凝视	关于	我	;	风暴	,	船	,	这	身体	,

我满怀惊奇地环顾四周：暴风雨、船只、尸体。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ri'kə:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] ;

and	all	that	I	had	heard	in	the	night	,	recurred	to	me	as	a	dream	;
和	全部	那	我	有	听到	在	这	夜晚	,	复发	到	我	作为	一个	梦	;

夜里我听到的一切，都像梦境一样在我脑海中重现；

[bʌt; bət] [wen] [ai]

but	when	I
但	什么时候	我

但是当我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[lʊkt] [ə'raʊnd] , [ai] [faʊnd] [ɔ:l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

looked	around	,	I	found	all	as	it	had	been	the	day	before	.
看起来	大约	,	我	成立	全部	作为	它	有	到过	这	天	前	.

环顾四周，我发现一切都和前一天一样。

[ɪm'uːvəbəl] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] , [ɪ'muːvəbli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] ;

Immoveable	**lay**	**the**	**bodies**	**,**	**immoveably**	**was**	**the**	**Captain**	**fastened**	**to**	**the**	**mast**	**;**
不可移动的	躺	这	身体	,	不可移动	曾是	这	队长	系紧	到	这	桅杆	;

[ai] [lɑːft] [æt; ət] [maɪ] [driːm] ,

I	**laughed**	**at**	**my**	**dream**	**,**
我	笑了	在	我的	梦	,

尸体一动不动地躺着，船长也一动不动地被绑在桅杆上；我嘲笑我的梦境。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [kəm'pænjən] .

and	**proceeded**	**in**	**search**	**of**	**my**	**old**	**companion**	**.**
和	继续	在	搜索	的	我的	老的	伴侣	.

于是，我继续寻找我的老伙伴。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

The	**latter**	**was**	**seated**	**in**	**sorrowful**	**meditation**	**in**	**the**	**cabin**	**.**
这	后者	曾是	坐着	在	悲伤	冥想	在	这	舱	.

后者独自坐在船舱里，陷入悲伤的冥想之中。

“ [əʊ] ['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ai] ['entəd] ,

“	**O**	**master**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**as**	**I**	**entered**	**,**
“	哦	掌握	,	”	他	惊呼	作为	我	进入	,

我进去时，他惊呼道：“哦，主人！”

“ ['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

“	**rather**	**would**	**I**	**lie**	**in**	**the**	**deepest**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**
“	相当	会	我	说谎	在	这	最深处	底部	的	这	海	,

我宁愿躺在海底最深处，

[ðæn; ðən] [pɑːs] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ʃɪp] .

than	**pass**	**another**	**night**	**in**	**this**	**enchanted**	**ship**	**.**
比	经过	其他	夜晚	在	这	迷人的	船	.

与其在这艘神奇的船上再待一晚，不如就此作罢。

” [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] : —

”	**I**	**asked**	**him**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**grief**	**,**	**and**	**thus**	**he**	**answered**	**me**	**:**	**—**
”	我	问	他	这	原因	的	他的	悲伤	,	和	因此	他	回答	我	:	—

我问他悲伤的原因，他这样回答我：

“ [wen] [ai] [hæd; həd] [slept] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ai] [ə'wəʊk] ,

“	**When**	**I**	**had**	**slept**	**an**	**hour**	**,**	**I**	**awoke**	**,**
“	什么时候	我	有	睡着了	一个	小时	,	我	醒来	,

“我睡了一个小时后醒了，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .

and	**heard**	**the**	**noise**	**of**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**over**	**my**	**head**	**.**
和	听到	这	噪音	的	步行	到	和	弗	超过	我的	头	.

我听到头顶上有人来回走动的声音。

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ;

I	**thought**	**at**	**first**	**that**	**it**	**was**	**you**	**,**	**but**	**there**	**were**	**at**	**least**	**twenty**	**running**	**around**	**;**
我	想法	在	第一的	那	它	曾是	你	,	但	那里	是	在	至少	二十	跑步	大约	;

我一开始以为是你，但至少有二十个人在周围跑来跑去；

[ai] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪz] .

I	**also**	**heard**	**conversation**	**and**	**cries**	**.**
我	还	听到	对话	和	哭泣	.

我还听到了说话声和哭声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ['hevi] [steps] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .

At	length	came	heavy	steps	upon	the	stairs	.
在	长度	来了	重的	步骤	之上	这	楼梯	.

最后，楼梯上传来沉重的脚步声。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnʃəs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd]

After	this	I	was	no	longer	conscious	;	but	at	times	my	recollection	returned
后	这	我	曾是	不	更长	有意识的	;	但	在	时代	我的	回忆	返回

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

此后我便失去了意识；但有时我的记忆会短暂地恢复。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

and	then	I	saw	the	same	man	who	is	nailed	to	the	mast	,
和	然后	我	锯	这	相同的	男人	WHO	是	钉子	到	这	桅杆	,

然后我又看到了那个被钉在桅杆上的人。

[sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

sit	down	at	that	table	,	singing	and	drinking	;
坐	向下	在	那	桌子	,	歌唱	和	喝	;

坐在桌旁，边唱边喝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [laɪz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] ,

and	he	who	lies	not	far	from	him	on	the	floor	,	in	a	scarlet	cloak	,
和	他	WHO	谎言	不是	远的	从	他	在	这	地面	,	在	一个	猩红	披风	,

还有一位躺在离他不远处的地上，身穿猩红色斗篷的人，

[sæt][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə][drɪŋk] .

sat	near	him	,	and	helped	him	to	drink	.
卫星	靠近	他	,	和	帮助	他	到	喝	.

他坐在他旁边，帮他喝水。

" [ðʌs] [spəʊk] [maɪ][əʊld] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Thus	spoke	my	old	servant	to	me	.
"	因此	辐	我的	老的	仆人	到	我	.

“我的老仆人这样对我说。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ɔːl]

You	may	believe	me	,	my	friends	,	that	all
你	可能	相信	我	,	我的	朋友们	,	那	全部

朋友们，你们或许会相信我，所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'luːʒn] — [ai] [tuː] [hæd; həd]

was	not	right	to	my	mind	;	for	there	was	no	delusion	—	I	too	had
曾是	不是	正确的	到	我的	头脑	;	为了	那里	曾是	不	错觉	—	我	也	有

['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ði] [ded] .

plainly	heard	the	dead	.
显然	听到	这	死的	.

在我看来，这并非事实；因为并非错觉——我也清楚地听到了死者的声音。

[tuː; tə][seɪl][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['hɒrəb(ə)l] ; [maɪ]['iːbrəhiːm] , [haʊ'evə(r)] ,

To	sail	in	such	company	was	to	me	horrible	;	my	Ibrahim	,	however	,
到	帆	在	这样的	公司	曾是	到	我	可怕	;	我的	易卜拉欣	,	然而	,

与这样的人一起航行对我来说简直是噩梦；然而，我的易卜拉欣却并非如此。

[wɒz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

was	again	absorbed	in	deep	reflection	.
曾是	再次	吸收	在	深的	反射	.

再次陷入沉思。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

"	I	have	it	now	!
"	我	有	它	现在	!

"我现在有了！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðeə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɜ:s] ,

"	he	exclaimed	at	length	;	there	occurred	to	him	,	namely	,	a	little	verse	,
"	他	惊呼	在	长度	;	那里	发生	到	他	,	即	,	一个	小的	诗	,

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

which	his	grandfather	,
哪个	他的	祖父	,

"他终于喊道；他突然想起了一首小诗，是他祖父的诗，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['træv(ə)l] , [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] ,

a	man	of	experience	and	travel	,	had	taught	him	,
一个	男人	的	经验	和	旅行	,	有	教授	他	,

一位阅历丰富、游历甚广的人教导了他：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'sɪstəns] [ə'genst] ['evri] [gəʊst] [ænd; ənd]['spektə(r)] .

and	which	could	give	assistance	against	every	ghost	and	spectre	.
和	哪个	可以	给	协助	反对	每一个	鬼	和	幽灵	.

并且能够帮助对抗所有鬼魂和幽灵。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

He	also	maintained	that	we	could	,	the	next	night	,
他	还	维持	那	我们	可以	,	这	下一个	夜晚	,

他还坚持说，我们可以在第二天晚上……

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [sli:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

prevent	the	unnatural	sleep	which	had	come	upon	us	,
防止	这	不自然	睡觉	哪个	有	来	之上	我们	,

阻止我们陷入这种不自然的沉睡，

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [raɪt] ['fɜ:vəntli] ['sentənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑ:n] .

by	repeating	right	fervently	sentences	out	of	the	Koran	.
经过	重复	正确的	热切地	句子	出去	的	这	《古兰经》	.

通过虔诚地重复《古兰经》中的正确经文。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [pli:zd] [ˌem 'i:] [wel] .

The	proposition	of	the	old	man	pleased	me	well	.
这	主张	的	这	老的	男人	高兴	我	出色地	.

老人的提议我很满意。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪt] [set][ɪn] .

In	anxious	expectation	we	saw	the	night	set	in	.
在	焦虑的	期待	我们	锯	这	夜晚	放	在	.

我们怀着忐忑的心情，目送夜幕降临。

[nɪə(r)][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] .

Near	the	cabin	was	a	little	room	,	to	which	we	determined	to	retire	.
靠近	这	舱	曾是	一个	小的	房间	,	到	哪个	我们	决定	到	退休	.

小屋附近有一间小房间，我们决定在那里休息。

[wi:; wi] [bɔ:d] ['sevrəl] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

We	bored	several	holes	in	the	door	,
我们	无聊的	一些	孔	在	这	门	,

我们在门上钻了几个孔，

[lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkæbɪn] ;

large	enough	to	give	us	a	view	of	the	whole	cabin	;
大的	足够的	到	给	我们	一个	看法	的	这	所有的	舱	;

足够大，可以让我们看到整个小木屋；

[ðen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈfɜːmli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ,

then	we	shut	it	as	firmly	as	we	could	from	within	,
然后	我们	关闭	它	作为	牢牢	作为	我们	可以	从	之内	,

然后我们从里面尽可能用力地把它关上。

[ænd; əndˈiːbrəhiːm] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ɪn][ɔːl][fɔː(r)] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	Ibrahim	wrote	the	name	of	the	Prophet	in	all	four	corners	of	the	room	.
和	易卜拉欣	写道	这	姓名	的	这	先知	在	全部	四	角落	的	这	房间	.

易卜拉欣在房间的四个角落都写下了先知的名字。

[ðʌs] [wiː; wi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Thus	we	awaited	the	terrors	of	the	night	.
因此	我们	等待中	这	恐怖	的	这	夜晚	.

于是，我们静候着夜晚的恐怖降临。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈgen] [hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn]

It	might	again	have	been	about	the	eleventh	hour	,	when	a	strong	inclination
它	可能	再次	有	到过	关于	这	第十一	小时	,	什么时候	一个	强的	倾角

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [bɪˈgæn]

for	sleep	began
为了	睡觉	开始

或许又是在临近晚上十一点的时候，强烈的睡意开始袭来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ˌem ˈiː] .

to	overpower	me	.
到	压倒	我	.

压制我。

[maɪ] [kəmˈpænjən] , [ˌðeərəˈpɒn] , [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm] [ˈsentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

My	companion	,	thereupon	,	advised	me	to	repeat	some	sentences	from	the
我的	伴侣	,	于是	,	建议	我	到	重复	一些	句子	从	这

[kəˈrɑːn] ,

Koran	,
《古兰经》	,

于是，我的同伴建议我背诵几句《古兰经》经文。

[wɪtʃ] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] .

which	assisted	me	to	retain	my	consciousness	.
哪个	协助	我	到	保持	我的	意识	.

这使我保持了意识清醒。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈlaɪvli] [ˌəʊvəˈhed] ; [ðə; ði] [rəʊps] [kriːk] ,

All	at	once	it	seemed	to	become	lively	overhead	;	the	ropes	creaked	,
全部	在	一次	它	似乎	到	变得	热闹	开销	;	这	绳索	嘎吱作响	,

突然间，头顶上似乎热闹起来；绳索发出吱嘎声，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [steps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪnli]

there	were	steps	upon	the	deck	,	and	several	voices	were	plainly
那里	是	步骤	之上	这	甲板	,	和	一些	声音	是	显然

[dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] .

distinguishable	.
可区分的	.

甲板上有台阶，可以清晰地分辨出几个人的声音。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ; [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ]

We	remained	,	a	few	moments	,	in	intense	anxiety	;	then	we	heard	something
我们	剩余	,	一个	很少	时刻	,	在	激烈的	焦虑	;	然后	我们	听到	某物

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [steəz] .

descending	the	cabin	stairs	.
下降	这	舱	楼梯	.

我们焦急地站了一会儿；然后我们听到有什么东西正从木屋的楼梯上下来。

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

When	the	old	man	became	aware	of	this	,
什么时候	这	老的	男人	成为	意识到的	的	这	,

当老人意识到这一点时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [juːz]

he	began	to	repeat	the	words	which	his	grandfather	had	taught	him	to	use
他	开始	到	重复	这	字	哪个	他的	祖父	有	教授	他	到	使用

[ə'genst] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] :

against	spirits	and	witchcraft	:
反对	烈酒	和	巫术	:

他开始重复祖父教他用来对抗鬼魂和巫术的咒语：

“ [kʌm] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ,

“	Come	you	,	from	the	air	descending	,
“	来	你	,	从	这	空气	下降	,

“来吧，从空中降落，

[raɪz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [siː] - [keɪv] ,

Rise	you	from	the	deep	sea	-	cave	,
上升	你	从	这	深的	海	-	洞穴	,

从深海洞穴中升起，

[sprɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːθ] [weə(r)] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['blendɪŋ] ,

Spring	you	forth	where	flames	are	blending	,
春天	你	前进	在哪里	火焰	是	混合	,

让你在火焰交融之处迸发而出，

[glaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [greɪv] :

Glide	you	in	the	dismal	grave	:
滑行	你	在	这	惨淡	严重	:

滑入阴森的坟墓：

['ælə; ə'lɑː] [reɪn] , [let] [ɔːl] [ə'dɔː(r)] [hɪm] !

Allah	reigns	,	let	all	adore	him	!
真主	统治	,	让	全部	崇拜	他	!

真主至高无上，愿众生敬拜他！

[əʊn] [hɪm] , ['spɪrɪt] — [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

Own	him	,	spirits	—	bow	before	him	!
自己的	他	,	烈酒	—	弓	前	他	!

众神啊，臣服于他吧——向他俯首！

” [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [nɒt] [pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [vɜːs] ,

”	I	must	confess	I	did	not	put	much	faith	in	this	verse	,
”	我	必须	承认	我	做过	不是	放	很多	信仰	在	这	诗	,

我必须承认，我一开始对这句经文并不太相信。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [stʊd] [ɒn] [end] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .

and	my	hair	stood	on	end	when	the	door	flew	open	.
和	我的	头发	站立	在	结尾	什么时候	这	门	飞翔	打开	.

门猛地打开的那一刻，我汗毛倒竖。

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] , ['steɪtli] [mæn] ['entəd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .

The	same	large	,	stately	man	entered	,	whom	I	had	seen	nailed	to	the	mast	.
这	相同的	大的	,	庄严	男人	进入	,	谁	我	有	已见	钉子	到	这	桅杆	.

还是那个身材高大、气宇轩昂的男人走了进来，我曾亲眼看到他被钉在桅杆上。

[ðə; ði] [spaɪk] [stɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃiːðd]

The	spike	still	passed	through	the	middle	of	his	brain	,	but	he	had	sheathed
这	长钉	仍然	通过了	通过	这	中间	的	他的	脑	,	但	他	有	鞘

[hɪz; ɪz] [sɒːd] .

his	sword	.
他的	剑	.

那根尖刺仍然穿过了他的大脑中心，但他已经收起了剑。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] , [ə'taɪəd]

Behind	him	entered	another	,	attired
在后面	他	进入	其他	,	穿着

他身后又进来一个，穿着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɪð] [les] [mæg'nɪfɪsns] , [huːm] ['ɔːlsəʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

with	less	magnificence	,	whom	also	I	had	seen	lying	on	the	deck	.
和	较少的	壮丽	,	谁	还	我	有	已见	说谎	在	这	甲板	.

虽然不如他那般英俊，但我还是看到他躺在甲板上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ræŋk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl]

The	Captain	,	for	he	was	unquestionably	of	this	rank	,	had	a	pale
这	队长	,	为了	他	曾是	毫无疑问	的	这	秩	,	有	一个	苍白

['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [bɪəd] ,

countenance	,	a	large	black	beard	,
面容	,	一个	大的	黑色的	胡须	,

这位上尉，因为他无疑属于这个军衔，面色苍白，留着浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd]['waɪldli] - ['rəʊlɪŋ] [aɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] .

and	wildly	-	rolling	eyes	,	with	which	he	surveyed	the	whole	apartment	.
和	疯狂地	-	滚动	眼睛	,	和	哪个	他	调查	这	所有的	公寓	.

他双眼疯狂地转动，环视着整个公寓。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [muːvd] ['əʊvə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

I	could	see	him	distinctly	,	for	he	moved	over	opposite	to	us	;
我	可以	看	他	明显地	,	为了	他	已搬	超过	对面的	到	我们	;

我能清楚地看到他，因为他走到了我们对面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌjuː 'es] .

but	he	appeared	not	to	observe	the	door	which	concealed	us	.
但	他	出现	不是	到	观察	这	门	哪个	暗	我们	.

但他似乎没有注意到那扇遮蔽着我们的门。

[ðə; ði] [tuː] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

The	two	seated	themselves	at	the	table	,	which	stood	in	the	centre	of	the	cabin
这	二	坐着	他们自己	在	这	桌子	,	哪个	站立	在	这	中心	的	这	舱

,

,
,

两人在位于船舱中央的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [spəʊk] [laʊd] [ænd; ənd][fɑːst] , ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] .

and	spoke	loud	and	fast	,	shouting	together	in	an	unknown	tongue	.
和	辐	大声	和	快速地	,	喊叫	一起	在	一个	未知	舌头	.

他们大声快速地说话，用一种我们听不懂的语言一起喊叫。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['dʌbld]

They	continually	became	more	noisy	and	earnest	,	until	at	length	,	with	doubled
他们	持续	成为	更多的	嘈杂	和	认真	,	直到	在	长度	,	和	双倍

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

他们的声音越来越大，语气也越来越激动，最后，他们握紧拳头，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] .

the	Captain	brought	the	table	a	blow	which	shook	the	whole	apartment	.
这	队长	带来	这	桌子	一个	吹	哪个	摇晃	这	所有的	公寓	.

船长猛地将桌子砸向地面，震动了整个公寓。

[wɪð] [waɪld] ['lɑːftə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

With	wild	laughter	the	other	sprang	up	,	and	beckoned	to	the	Captain	to	follow
和	荒野	笑声	这	其他	弹簧	向上	,	和	招手	到	这	队长	到	跟随

[hɪm] .

him	.
他	.

另一个人哈哈大笑着跳了起来，并向船长招手示意他跟他走。

[ðə; ði]['lætə(r)][rəʊz] , [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

The	latter	rose	,	drew	his	sabre	,	and	then	both	left	the	apartment	.
这	后者	玫瑰	,	画	他的	军刀	,	和	然后	两个都	左边	这	公寓	.

后者起身，拔出佩剑，然后两人离开了公寓。

[wiː; wi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ;

We	breathed	more	freely	when	they	were	away	;
我们	呼吸	更多的	自由	什么时候	他们	是	离开	;

他们不在家的时候，我们呼吸都更顺畅了；

[bʌt; bət]['aʊə(r)][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][end] .

but	our	anxiety	had	still	for	a	long	time	no	end	.
但	我们的	焦虑	有	仍然	为了	一个	长的	时间	不	结尾	.

但是，我们的焦虑在很长一段时间里仍然没有结束。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'pɒn] [dek] ; [wiː; wi] [hɜːd] ['heɪsti] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

Louder	and	louder	became	the	noise	upon	deck	;	we	heard	hasty	running	to
更大声	和	更大声	成为	这	噪音	之上	甲板	;	我们	听到	仓促	跑步	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

甲板上的喧闹声越来越大；我们听到有人匆匆忙忙地来回奔跑，

['ʃaʊtɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

shouting	,	laughing	,	and	howling	.
喊叫	,	笑	,	和	嚎叫	.

喊叫、大笑、嚎叫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['æktʃuəli] ['helɪʃ] [saʊnd] ,

At	length	there	came	an	actually	hellish	sound	,
在	长度	那里	来了	一个	实际上	地狱般的	声音	,

最后，传来一声如同地狱般的巨响。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪlz] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɒn] [juː 'es] ,

so	that	we	thought	the	deck	and	all	the	sails	would	fall	down	upon	us	,
所以	那	我们	想法	这	甲板	和	全部	这	帆	会	落下	向下	之上	我们	,

所以我们认为甲板和所有的帆都会掉下来砸到我们身上。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

the	clash	of	arms	,
这	冲突	的	武器	,

武器交锋，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [ʃriːk] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][wɒz; wəz] [diːp] ['saɪləns] .
and shrieks — of a sudden all was deep silence .
和 尖叫 — 的 一个 突然 全部 曾是 深的 沉默 .

尖叫声戛然而止——突然间，一切都陷入了深深的寂静。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['aʊəz] , [wiː; wi] ['ventʃəd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz]
When , after many hours , we ventured to go forth , we found every thing as
什么时候 , 后 许多 小时 , 我们 冒险 到 去 前进 , 我们 成立 每一个 事物 作为
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

几个小时后，当我们鼓起勇气出发时，发现一切都和以前一样；

[nɒt] [wʌn] [leɪ] ['dɪfrəntli] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪf] [æz; əz] ['wʊdn] ['fɪgəz] .
not one lay differently — all were as stiff as wooden figures .
不是 一 躺 不同 — 全部 是 作为 僵硬的 作为 木制的 数据 .

没有一个人的姿势有所不同——所有人都像木头人一样僵硬。

[ðʌs] [pɑːst] [wiː; wi] ['sevrəl] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] ,
Thus passed we several days on the vessel ; it moved continually towards the East ,
因此 通过了 我们 一些 天 在 这 血管 ; 它 已搬 持续 向 这 东方 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ,
in which direction ,
在 哪个 方向 ,

就这样，我们在船上度过了几天；船不停地向东航行，朝着哪个方向呢?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [leɪ] [ðə; ði][lænd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meni] [maɪlz] ,
according to my calculation , lay the land ; but if by day it made many miles ,
根据 到 我的 计算 , 躺 这 土地 ; 但 如果 经过 天 它 制成 许多 英里 ,

根据我的计算，铺设土地；但如果白天走了很远的路，

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] ,
by night it appeared to go back again ,
经过 夜晚 它 出现 到 去 后退 再次 ,

到了晚上，它似乎又飞回去了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
for we always found ourselves in the same spot when the sun went down .
为了 我们 总是 成立 我们自己 在 这 相同的 点 什么时候 这 太阳 去 向下 .

因为每当太阳落山，我们总会发现自己身处同一个地方。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ,
We could explain this in no other way ,
我们 可以 解释 这 在 不 其他 方式 ,

我们找不到其他解释。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [men] ['evri] [naɪt] [seɪld] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [briːz] .
than that the dead men every night sailed back again with a full breeze .
比 那 这 死的 男人 每一个 夜晚 航行 后退 再次 和 一个 满的 微风 .

而且，死者每晚都会乘着强劲的微风再次返回。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][seɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [naɪt] ,
In order to prevent this , we took in all the sail before it became night ,
在 命令 到 防止 这 , 我们 采取 在 全部 这 帆 前 它 成为 夜晚 ,

为了防止这种情况发生，我们在天黑之前收起了所有的帆。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

and	employed	the	same	means	as	at	the	door	in	the	cabin	;
和	受雇	这	相同的	方法	作为	在	这	门	在	这	舱	;

采用与在小屋门口相同的方法；

[wiː; wi] [rəʊt] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

we	wrote	on	parchment	the	name	of	the	Prophet	,	and	also	,	in	addition	,
我们	写道	在	羊皮纸	这	姓名	的	这	先知	,	和	还	,	在	添加	,

我们在羊皮纸上写下了先知的名字，此外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stænzə][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [fɜːld] [seɪl] .

the	little	stanza	of	the	grandfather	,	and	bound	them	upon	the	furled	sail	.
这	小的	诗节	的	这	祖父	,	和	边界	他们	之上	这	卷曲	帆	.

祖父的那首小诗，被绑在了卷起的帆上。

['æŋkʃəsli] [wiː; wi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

Anxiously	we	awaited	the	result	in	our	chamber	.
焦虑地	我们	等待中	这	结果	在	我们的	房间	.

我们在法庭上焦急地等待着结果。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ə'pɪəd] [ðɪs] [taɪm] [nɒt][tuː; tə][reɪdʒ][səʊ] ['wɪkɪdlɪ] ; [ænd; ənd] , [mɑːk] ,

The	ghosts	appeared	this	time	not	to	rage	so	wickedly	;	and	,	mark	,
这	鬼魂	出现	这	时间	不是	到	愤怒	所以	邪恶地	;	和	,	标记	,

这次鬼魂出现时并没有像往常那样邪恶地咆哮；而且，请注意，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rəʊld] [ʌp][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .

the	next	morning	the	sails	were	still	rolled	up	as	we	had	left	them	.
这	下一个	早晨	这	帆	是	仍然	滚动	向上	作为	我们	有	左边	他们	.

第二天早上，船帆仍然像我们离开时那样卷起来着。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ][wiː; wi] [ɪk'stendɪd] ['əʊnlɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]

During	the	day	we	extended	only	as	much	as	was
期间	这	天	我们	扩展	仅有的	作为	很多	作为	曾是

白天，我们只在必要时才延长工作时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['nesəsərɪ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒentlɪ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɪn][faɪv] [deɪz] [wiː; wi] [meɪd]

necessary	to	bear	the	ship	gently	along	,	and	so	in	five	days	we	made
必要的	到	熊	这	船	轻轻地	沿着	,	和	所以	在	五	天	我们	制成

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['hedweɪ] .

considerable	headway	.
大量	进展	.

必须让船平稳地前进，因此五天后我们取得了相当大的进展。

[æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [wiː; wi] [i'spai] [lænd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt]

At	last	,	on	the	morning	of	the	sixth	day	,	we	espied	land	at	a	short
在	最后的	,	在	这	早晨	的	这	第六	天	,	我们	窥视	土地	在	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

最后，在第六天的早晨，我们看到了不远处的陆地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

and	thanked	Allah	and	his	Prophet	for	our	wonderful	deliverance	.
和	谢谢	真主	和	他的	先知	为了	我们的	精彩的	解救	.

并感谢真主及其先知赐予我们的美好救赎。

[ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

This	day	and	the	following	night	we	sailed	along	the	coast	,
这	天	和	这	下列的	夜晚	我们	航行	沿着	这	海岸	,

这一天和第二天晚上，我们沿着海岸线航行。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['mɔːnɪŋ] [θɔːt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɪti] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	on	the	seventh	morning	thought	we	discovered	a	city	at	no	great	distance
和	在	这	第七	早晨	想法	我们	发现	一个	城市	在	不	伟大的	距离

:
:
:

第七天早晨，我们突然发现附近有一座城市：

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [kɑːst] [æn; ən] ['æŋkə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

with	a	good	deal	of	trouble	we	cast	an	anchor	into	the	sea	,
和	一个	好的	交易	的	麻烦	我们	投掷	一个	锚	进入	这	海	,

我们费了好大劲才把锚抛入海里。

[wɪtʃ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ; [ðen] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

which	soon	reached	the	bottom	;	then	launching	a	boat	which	stood	upon	the	deck	,
哪个	很快	达到	这	底部	;	然后	发射	一个	船	哪个	站立	之上	这	甲板	,

很快沉入水底；然后放下一艘小艇，小艇停在甲板上，

[wiː; wi] [rəud] [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [maɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

we	rowed	with	all	our	might	towards	the	city	.
我们	划船	和	全部	我们的	可能	向	这	城市	.

我们拼尽全力划向城市。

['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

After	half	an	hour	we	ran	into	a	river	that	emptied	into	the	sea	,	and
后	一半	一个	小时	我们	跑	进入	一个	河	那	清空	进入	这	海	,	和

[stept] [ə'ʃɔː(r)] .

stepped	ashore	.
步	岸上	.

半小时后，我们遇到了一条流入大海的河流，并走上了岸。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

At	the	gate	we	inquired	what	the	place	was	called	,
在	这	门	我们	询问	什么	这	地方	曾是	称为	,

我们在门口询问这个地方叫什么名字，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['sɪti] ,

and	learned	that	it	was	an	Indian	city	,
和	学习	那	它	曾是	一个	印度	城市	,

后来得知那是一座印度城市。

[nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪl] .

not	far	from	the	region	to	which	at	first	I	had	intended	to	sail	.
不是	远的	从	这	地区	到	哪个	在	第一的	我	有	故意的	到	帆	.

离我最初打算航行的地区不远。

[wiː; wi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [əd'ventʃərəs]

We	repaired	to	a	Caravansery	,	and	refreshed	ourselves	after	our	adventurous
我们	已修复	到	一个	大篷车营地	,	和	焕然一新	我们自己	后	我们的	冒险的

[seɪl] .

sail	.
帆	.

我们回到一家商队旅馆，好好休息，为这次充满冒险的航行养精蓄锐。

[ai] [ðeə(r)] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

I	there	inquired	for	a	wise	and	intelligent	man	,
我	那里	询问	为了	一个	明智的	和	聪明的	男人	,

我在那里寻找一位睿智聪明的男士，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔ:d][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv]

at	the	same	time	giving	the	landlord	to	understand	that	I	would	like	to	have
在	这	相同的	时间	给予	这	房东	到	理解	那	我	会	喜欢	到	有

[wʌn] ['tɒlərəbli] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] ['mædʒɪk] .

one	tolerably	conversant	with	magic	.
一	勉强可以接受	熟人	和	魔法	.

同时让房东明白，我希望租客对魔法有一定的了解。

[hi:; hi] ['kɒndʌktid] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [stri:t] , [nɒkt]

He	conducted	me	to	an	unsightly	house	in	a	remote	street	,	knocked
他	实施	我	到	一个	难看的	房子	在	一个	偏僻的	街道	,	敲门

他领我来到一条偏僻街道上一栋不起眼的房子前，敲了敲门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeər'æt] , [ænd; ənd][wʌn] [let][ˌem 'i:][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)]

thereat	,	and	one	let	me	in	with	the	injunction	that	I	should	ask	only	for
那里	,	和	一	让	我	在	和	这	禁令	那	我	应该	问	仅有的	为了

['mju:li] .

Muley	.
骡子	.

在那里，有人放我进去，并嘱咐我只能询问穆雷的情况。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] ['grɪzld] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ]

In	the	house	,	came	to	me	a	little	old	man	with	grizzled	beard	and	a	long
在	这	房子	,	来了	到	我	一个	小的	老的	男人	和	斑白	胡须	和	一个	长的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

屋里来了一位矮小的老先生，他留着灰白的胡须，鼻子很长。

[tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [maɪ] ['bɪznəs] .

to	demand	my	business	.
到	要求	我的	商业	.

要求我光顾。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['mju:li] ;

I	told	him	I	was	in	search	of	the	wise	Muley	;
我	讲述	他	我	曾是	在	搜索	的	这	明智的	骡子	;

我告诉他，我正在寻找聪明的骡子；

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

he	answered	me	that	he	was	the	man	.
他	回答	我	那	他	曾是	这	男人	.

他回答我说他就是那个人。

[ai] [ðen] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] ,

I	then	asked	his	advice	as	to	what	I	should	do	to	the	dead	bodies	,
我	然后	问	他的	建议	作为	到	什么	我	应该	做	到	这	死的	身体	,

然后我问他我应该如何处理尸体，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	how	I	must	handle	them	in	order	to	remove	them	from	the
和	如何	我	必须	处理	他们	在	命令	到	消除	他们	从	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

以及我必须如何处理它们才能将它们从船上移走。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɒn]

He	answered	me	that	the	people	of	the	ship	were	probably	enchanted	on
他	回答	我	那	这	人们	的	这	船	是	大概	迷人的	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ['sʌmweə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] :

account	of	a	crime	somewhere	upon	the	sea	:
帐户	的	一个	犯罪	某处	之上	这	海	:

他回答我说，船上的人很可能是因为海上某处发生了犯罪事件而被施了魔法：

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lænd] ,

he	thought	the	spell	would	be	dissolved	by	bringing	them	to	land	,
他	想法	这	拼写	会	是	溶解	经过	带来	他们	到	土地	,

他认为把他们带到陆地上就能解除咒语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['əʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋks][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .

but	this	could	be	done	only	by	taking	up	the	planks	on	which	they	lay	.
但	这	可以	是	完毕	仅有的	经过	采取	向上	这	木板	在	哪个	他们	躺	.

但这只能通过搬开它们所躺的木板才能做到。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

In	the	sight	of	God	and	justice	,	he	said	that	the	ship	,	together	with	all	the
在	这	视线	的	上帝	和	正义	,	他	说	那	这	船	,	一起	和	全部	这

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

在上帝和正义的面前，他说，这艘船连同船上的所有货物，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

belonged	to	me	,	since	I	had	,	as	it	were	,	found	it	;	and	,
属于	到	我	,	自从	我	有	,	作为	它	是	,	成立	它	;	和	,

它属于我，因为它仿佛是我找到的；而且，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

if	I	would	keep	it	very	secret	,	and	make	him	a	small	present	out	of	my
如果	我	会	保持	它	非常	秘密	,	和	制作	他	一个	小的	展示	出去	的	我的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

如果我能保守这个秘密，并从我拥有的财富中拿出一点东西送给他，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .

he	would	assist	me	with	his	slaves	to	remove	the	bodies	.
他	会	协助	我	和	他的	奴隶	到	消除	这	身体	.

他会带着他的奴隶协助我搬走尸体。

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] ['rɪtʃli] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [faɪv]

I	promised	to	reward	him	richly	,	and	we	set	out	on	our	expedition	with	five
我	承诺	到	报酬	他	丰富	,	和	我们	放	出去	在	我们的	远征	和	五

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

我答应给他丰厚的报酬，于是我们带着五个奴隶开始了探险之旅。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [wɪð] [sɔːz] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] .

who	were	supplied	with	saws	and	hatchets	.
WHO	是	供应	和	锯子	和	斧头	.

他们配备了锯子和斧头。

[ɒn][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['mjuːli] [kʊd; kəd][nɒt] [sə'fɪʃntli]

On	the	way	,	the	magician	Muley	could	not	sufficiently
在	这	方式	,	这	魔术师	骡子	可以	不是	足够

途中，魔术师穆雷未能充分.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[preɪz] ['aʊə(r)] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm]
praise our happy expedient of binding the sails around with the sentences from
称赞 我们的 快乐的 权宜 的 结合 这 帆 大约 和 这 句子 从
[ðə; ði] [kə'rɑːn] .
the Koran .
这 《古兰经》 .

赞美我们用《古兰经》经文捆绑船帆的巧妙方法。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑː'selvz] .
He said this was the only means , by which we could have saved ourselves .
他 说 这 曾是 这 仅有的 方法 , 经过 哪个 我们 可以 有 已保存 我们自己 .

他说这是我们唯一能够自救的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
It was still pretty early in the day when we reached the ship .
它 曾是 仍然 漂亮的 早期的 在 这 天 什么时候 我们 达到 这 船 .

我们到达船上时，时间还很早。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pleɪst] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
We immediately set to work , and in an hour placed four in the boat .
我们 立即地 放 到 工作 , 和 在 一个 小时 放置 四 在 这 船 .

我们立即开始工作，一个小时内就把四个人放进了船里。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊ] [tuː; tə] [lænd] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm]
Some of the slaves were then obliged to row to land to bury them
一些 的 这 奴隶 是 然后 有义务 到 排 到 土地 到 埋葬 他们
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

随后，一些奴隶被迫划船到陆地上埋葬他们。

[ðeɪ] [təʊld] [jʊː 'es] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [speəd] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
They told us , when they returned , that the bodies had spared them the
他们 讲述 我们 , 什么时候 他们 返回 , 那 这 身体 有 幸存 他们 这
['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['beriɪŋ] ,
trouble of burying ,
麻烦 的 埋葬 ,

他们回来后告诉我们，尸体已经找到了，省去了他们埋葬的麻烦。

[sɪns] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dʌst] .
since , the moment they laid them on the earth , they had fallen to dust .
自从 , 这 片刻 他们 铺设 他们 在 这 地球 , 他们 有 倒下 到 灰尘 .

因为当他们将它们放在地上时，它们就化为尘土了。

[wiː; wi] ['dɪlɪdʒəntli] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sɔː] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
We diligently set to work to saw off the bodies ,
我们 勤勉地 放 到 工作 到 锯 离开 这 身体 ,

我们立即着手锯断尸体。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [lænd] .
and before evening all were brought to land .
和 前 晚上 全部 是 带来 到 土地 .

傍晚之前，所有人都被带到了岸上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [bɔːd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [neɪld] [tuː; tə]

There	were	,	at	last	,	no	more	on	board	than	the	one	that	was	nailed	to
那里	是	,	在	最后的	,	不	更多的	在	木板	比	这	一	那	曾是	钉子	到

[ðə; ði] [mɑːst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

最后，船上只剩下钉在桅杆上的那一个人了。

['veɪnli] [sɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [neɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

Vainly	sought	we	to	draw	the	nail	out	of	the	wood	,
徒劳地	寻求	我们	到	画	这	指甲	出去	的	这	木头	,

我们徒劳地试图将钉子从木头里拔出来，

[nəʊ] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] .

no	strength	was	able	to	start	it	even	a	hair's	-	breadth	.
不	力量	曾是	有能力的	到	开始	它	甚至	一个	头发的	-	宽度	.

没有任何力量能够启动它，哪怕是一丝一毫。

[aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [nekst] [tuː; tə] [duː; də] ,

I	knew	not	what	next	to	do	,
我	知道	不是	什么	下一个	到	做	,

我不知道接下来该怎么办，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hjuː] [daʊn] [ðə; ði] [mɑːst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [lænd] ;

for	we	could	not	hew	down	the	mast	in	order	to	bring	him	to	land	;
为了	我们	可以	不是	槎	向下	这	桅杆	在	命令	到	带来	他	到	土地	;

因为我们无法砍倒桅杆把他带到岸上；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ['mjuːli] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

but	in	this	dilemma	Muley	came	to	my	assistance	.
但	在	这	困境	骡子	来了	到	我的	协助	.

但就在我陷入困境时，穆利伸出了援手。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [rəʊ] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

He	quickly	ordered	a	slave	to	row	to	land	and	bring	a	pot	of	earth	.
他	迅速地	订购	一个	奴隶	到	排	到	土地	和	带来	一个	锅	的	地球	.

他立即命令一名奴隶划船到岸边，取来一罐泥土。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [prə'naʊnst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm]

When	he	had	arrived	with	it	,	the	magician	pronounced	over	it	some
什么时候	他	有	到达的	和	它	,	这	魔术师	发音	超过	它	一些

[mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] ,

mysterious	words	,
神秘	字	,

他带着它来到这里后，魔术师对着它念了一些神秘的咒语。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hed] .

and	cast	it	on	the	dead	man's	head	.
和	投掷	它	在	这	死的	男人的	头	.

把泥土撒在死者的头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

Immediately	the	latter	opened	his	eyes	,	drew	a	deep	breath	,
立即地	这	后者	打开	他的	眼睛	,	画	一个	深的	气息	,

后者立即睁开眼睛，深吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] .

and	the	wound	of	the	nail	in	his	forehead	began	to	bleed	.
和	这	伤口	的	这	指甲	在	他的	前额	开始	到	流血	.

他额头上钉子的伤口开始流血。

[wiː; wi] [naʊ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [fɔːθ] ,

We	now	drew	it	lightly	forth	,
我们	现在	画	它	轻轻	前进	,

我们轻轻地把它拉了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

and	the	wounded	man	fell	into	the	arms	of	one	of	the	slaves	.
和	这	受伤	男人	跌倒	进入	这	武器	的	一	的	这	奴隶	.

受伤的男子倒在了其中一个奴隶的怀里。

“ [huː] [bɔː(r)][ˌem 'iː]['hɪðə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd]

“	Who	bore	me	hither	?	”	he	exclaimed	,	after	he	seemed	to	have	recovered
“	WHO	钻孔	我	这里	?	”	他	惊呼	,	后	他	似乎	到	有	恢复

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

himself	a	little	.
他自己	一个	小的	.

“是谁把我带到这儿来的？”他似乎稍微缓过神来后，惊呼道。

['mjuːli] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .

Muley	made	signs	to	me	,	and	I	stepped	up	to	him	.
骡子	制成	标志	到	我	,	和	我	步	向上	到	他	.

穆利向我打手势，我便走上前去。

“ [θæŋk] [ðiː] , [ˌʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)] ; [ðaʊ] [hæst] [friːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [lɒŋ] ['tɔːment] .

“	Thank	thee	,	unknown	stranger	;	thou	hast	freed	me	from	long	torment	.
“	感谢	你	,	未知	陌生人	;	你	哈斯特	自由	我	从	长的	折磨	.

“感谢你，素不相识的陌生人；你让我摆脱了长久的折磨。”

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [hæz; həz][maɪ] ['bɒdi] [biːn] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðiːz] [weɪvz] ,

For	fifty	years	has	my	body	been	sailing	through	these	waves	,
为了	五十	年	有	我的	身体	到过	帆船	通过	这些	波浪	,

五十年来，我的身体一直在这些波浪中航行。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .

and	my	spirit	was	condemned	to	return	to	it	every	night	.
和	我的	精神	曾是	谴责	到	返回	到	它	每一个	夜晚	.

我的灵魂注定每晚都要回到那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] , [maɪ] [kraɪm]

But	now	my	head	has	come	in	contact	with	the	earth	,	and	,	my	crime
但	现在	我的	头	有	来	在	接触	和	这	地球	,	和	,	我的	犯罪

['ekspieit] ,

expiated	,
已过期	,

但现在我的头颅已触及大地，我的罪孽也已得到赦免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第3/8页

[ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] !
I can go to my fathers !
我 能 去 到 我的 父亲们 !

我可以去见我的父亲们!

" [ai] [in'triːt] [hɪm] , [ˌðeərə'pɒn] , [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]
" I entreated him , thereupon , to tell how he had been brought to this
" 我 恳求 他 , 于是 , 到 告诉 如何 他 有 到过 带来 到 这
['hɒrəb(ə)l] [steɪt] ,
horrible state ,
可怕 状态 ,

于是我恳求他告诉我，他究竟是如何落到这般境地的。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] —
and he began —
和 他 开始 —

于是他开始——

" ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn]
" Fifty years ago , I was an influential , distinguished man , and resided in
" 五十 年 前 , 我 曾是 一个 有影响 , 杰出的 男人 , 和 居住地 在
[æl'dʒɪəz] :
Algiers :
阿尔及尔 :

"五十年前，我是一位有影响力、有声望的人，居住在阿尔及尔：

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [geɪn] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['paɪrət] .
a passion for gain urged me on to fit out a ship , and turn pirate .
一个 热情 为了 获得 敦促 我 在 到 合身 出去 一个 船 , 和 转动 海盗 .

对利益的渴望驱使我装备了一艘船，成为了一名海盗。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [wʌns] , [æt; ət] ['zænti] ,
I had already followed this business some time , when once , at Zante ,
我 有 已经 随后 这 商业 一些 时间 , 什么时候 一次 , 在 扎金索斯岛 ,

我之前就关注过这家公司，有一次在扎金索斯岛的时候，

[ai] [tʊk] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I took on board a Dervise , who wished to travel for nothing .
我 采取 在 木板 一个 苦行僧 , WHO 希望 到 旅行 为了 没有什么 .

我收留了一位苦行僧，他想免费旅行。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]
I and my companions were impious
我 和 我的 同伴 是 不敬

我和我的同伴们亵渎神灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[men] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ; [ai] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
men , and paid no respect to the holiness of the man ; I , in particular ,
男人 , 和 有薪酬的 不 尊重 到 这 圣洁 的 这 男人 ; 我 , 在 特别的 ,

这些人都是男人，丝毫不尊重男人的神圣性；尤其是我，

[meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
made **sport** **of** **him** **.**
制成 运动 的 他 .

嘲笑他。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ʌpˈbreid] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈhəʊli] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈwɪkɪd]
When **,** **however** **,** **on** **one** **occasion** **he** **upbraided** **me** **with** **holy** **zeal** **for** **my** **wicked**
什么时候 , 然而 , 在 一 场合 他 责备 我 和 圣 热情 为了 我的 邪恶
[kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
course **of** **life** **,**
课程 的 生活 ,

然而，有一次，他以圣洁的热忱斥责我罪恶的生活方式，

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈses] [wɪð] [maɪ] [ˈpaɪlət] [ɪn] [ðə; ði]
that **same** **evening** **,** **after** **I** **had** **been** **drinking** **to** **excess** **with** **my** **pilot** **in** **the**
那 相同的 晚上 , 后 我 有 到过 喝 到 过量的 和 我的 飞行员 在 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin **,**
舱 ,

当晚，我和飞行员在机舱里喝了很多酒之后，

[ˈæŋgə(r)] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ˌem ˈiː] .
anger **overpowered** **me** **.**
愤怒 实力悬殊 我 .

愤怒冲昏了我的头脑。

[rɪˈflektɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Reflecting **on** **what** **the** **Dervise** **had** **said** **to** **me** **,**
反思 在 什么 这 苦行僧 有 说 到 我 ,

回想起苦行僧对我说的话，

[wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌltən] , [ai] [rʌʃt] [əˈpɒn] [dek] ,
which **I** **would** **not** **have** **borne** **from** **a** **Sultan** **,** **I** **rushed** **upon** **deck** **,**
哪个 我 会 不是 有 出生 从 一个 苏丹 , 我 匆忙 之上 甲板 ,

如果换作苏丹，我绝不会容忍这种事发生，于是我冲上甲板。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ] [ˈdægə(r)] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] .
and **plunged** **my** **dagger** **into** **his** **breast** **.**
和 暴跌 我的 匕首 进入 他的 胸部 .

然后我将匕首刺入他的胸膛。

[ˈdaɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [kruː] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ]
Dying **,** **he** **cursed** **me** **and** **my** **crew** **,** **and** **doomed** **us** **not** **to** **die**
垂死 , 他 被诅咒的 我 和 我的 全体人员 , 和 注定失败 我们 不是 到 死
[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
and **not** **to** **live** **,**
和 不是 到 居住 ,

临死前，他诅咒我和我的船员，让我们既无法死去也无法活着。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˈaʊə(r)] [hedz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
until **we** **should** **lay** **our** **heads** **upon** **the** **earth** **.**
直到 我们 应该 躺 我们的 头部 之上 这 地球 .

直到我们头枕大地。

“ [ðə; ði] [ɪkˈspaɪəd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːst] [hɪm] [ˈəʊvəbɔːd] , [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmenəs] ;
“ **The** **Dervise** **expired** **,** **and** **we** **cast** **him** **overboard** **,** **laughing** **at** **his** **menaces** **;**
“ 这 苦行僧 已到期 , 和 我们 投掷 他 落水 , 笑 在 他的 威胁 ;
[ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
that **same** **night** **,**
那 相同的 夜晚 ,

“苦行僧断气了，我们把他扔下船，嘲笑他生前的威胁；就在当晚，

[haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fʊlˈfɪld] .

however	,	were	his	words	fulfilled	.
然而	,	是	他的	字	已完成	.

然而，他的话是否应验了呢?

[wʌn] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kruː] [rəʊz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ; [wɪð] [ˈterəb(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l]

One	portion	of	my	crew	rose	against	me	;	with	terrible	courage	the	struggle
一	部分	的	我的	全体人员	玫瑰	反对	我	;	和	糟糕的	勇气	这	斗争

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

我的船员中有一部分人起来反抗我；他们英勇无比地继续战斗。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [səˈpɔːtəz] [fel] , [ænd; ənd][aiˈmaɪˈself][wɒz; wəz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .

until	my	supporters	fell	,	and	I	myself	was	nailed	to	the	mast	.
直到	我的	支持者	跌倒	,	和	我	我	曾是	钉子	到	这	桅杆	.

直到我的支持者倒下，而我自己也被钉在了桅杆上。

[ðə; ði] [ˌmjuːtiˈniə] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][sæŋk][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [wuːndz] , [ænd; ənd] [suːn] [maɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

The	mutineers	,	however	,	also	sank	under	their	wounds	,	and	soon	my	ship	was
这	叛乱者	,	然而	,	还	沉没	在下面	他们的	伤口	,	和	很快	我的	船	曾是

[bʌt; bət][wʌn][vɑːst] [greɪv] .

but	one	vast	grave	.
但	一	广阔的	严重	.

然而，叛变者们也因伤势过重而沉没，很快我的船就变成了一座巨大的坟墓。

[maɪ] [aɪz] [ˈɔːlsəʊ] [kləʊzd] , [maɪ] [breθ] [stɒpt] — [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

My	eyes	also	closed	,	my	breath	stopped	—	I	thought	I	was	dying	.
我的	眼睛	还	关闭	,	我的	气息	停止	—	我	想法	我	曾是	垂死	.

我的眼睛也闭上了，呼吸停止了——我以为自己要死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtɔːpə(r)] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː] [tʃeɪnd] : [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

But	it	was	only	a	torpor	which	held	me	chained	:	the	following	night	,
但	它	曾是	仅有的	一个	麻木	哪个	握住	我	连锁	:	这	下列的	夜晚	,

但束缚我的只是麻木：第二天晚上，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][kɑːst][ðə; ði] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ai] [əˈwəʊk] ,

at	the	same	hour	in	which	we	had	cast	the	Dervise	into	the	sea	,	I	awoke	,
在	这	相同的	小时	在	哪个	我们	有	投掷	这	苦行僧	进入	这	海	,	我	醒来	,

就在我们将苦行僧扔进海里的同一时刻，我醒了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] ; [laɪf] [rɪˈtɜːnd] ,

together	with	all	my	comrades	;	life	returned	,
一起	和	全部	我的	同志们	;	生活	返回	,

与我的所有战友一起；生命回归了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd]

but	we	could	do	and	say	nothing	but	what	had	been	done	and
但	我们	可以	做	和	说	没有什么	但	什么	有	到过	完毕	和

[sed] [ɒn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .

said	on	that	fatal	night	.
说	在	那	致命的	夜晚	.

但我们除了在那个致命的夜晚已经做过和说过的事情之外，什么也做不了，什么也说不了。

[ðʌs] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , ['naɪðə(r)] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi]

Thus	we	sailed	for	fifty	years	,	neither	living	nor	dying	,	for	how	could	we
因此	我们	航行	为了	五十	年	,	两者都不	活的	也不	垂死	,	为了	如何	可以	我们

[riːtʃ] [ðə; ði][lænd] ?

reach	the	land	?
抵达	这	土地	?

于是我们航行了五十年，既非生也非死，因为我们怎么可能到达陆地呢?

[wɪð] [mæd][dʒɔɪ][wiː; wi]['evə(r)] [dæʃt] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [fʊl] [seɪlz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] ,

With	mad	joy	we	ever	dashed	along	,	with	full	sails	,	before	the	storm	,
和	疯狂的	喜悦	我们	曾经	虚线	沿着	,	和	满的	帆	,	前	这	风暴	,

我们曾满怀狂喜，扬帆远航，在暴风雨来临之前奋力前行。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [həʊpt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ə'pɒn][sʌm; səm] [klɪf] ,

for	we	hoped	at	last	to	be	wrecked	upon	some	cliff	,
为了	我们	希望	在	最后的	到	是	损毁	之上	一些	悬崖	,

因为我们最终希望能够撞上某个悬崖，坠毁在那里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['aʊə(r)] ['wɪəri] [hedz] [tuː; tə][rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

and	to	compose	our	weary	heads	to	rest	upon	the	bottom	of	the	sea	;
和	到	撰写	我们的	厌倦	头部	到	休息	之上	这	底部	的	这	海	;

让疲惫的头颅安息在海底;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] .

but	in	this	we	never	succeeded	.
但	在	这	我们	绝不	成功了	.

但我们始终未能成功。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

Now	I	shall	die	!
现在	我	将	死	!

现在我要死了!

[wʌns] [ə'gen] , [ˌʌn'nəʊn] [prɪ'zɜːvə(r)] , [ək'sept][maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ɪf] ['treʒəz] [kæn; kən] [rɪ'wɔːd]

Once	again	,	unknown	preserver	,	accept	my	thanks	,	and	if	treasures	can	reward
一次	再次	,	未知	保护者	,	接受	我的	谢谢	,	和	如果	宝藏	能	报酬

[ðiː] ,

thee	,
你	,

再次感谢这位不知名的守护者，如果宝藏能够报答你，

[ðen] [teɪk] [maɪ] [ʃɪp] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] .

then	take	my	ship	in	token	of	my	gratitude	.
然后	拿	我的	船	在	令牌	的	我的	感激	.

那我就收下我的船以示感谢吧。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [let][hɪz; ɪz] [hed] [drɒp] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .

"	With	these	words	the	Captain	let	his	head	drop	,	and	expired	.
"	和	这些	字	这	队长	让	他的	头	降低	,	和	已到期	.

“说完这些话，船长垂下头，断气了。”

[laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] [dʌst] .

Like	his	companions	,	he	immediately	fell	to	dust	.
喜欢	他的	同伴	,	他	立即地	跌倒	到	灰尘	.

和他的同伴一样，他立刻化为尘埃。

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

We	collected	this	in	a	little	vessel	,	and	buried	it	on	the	shore	:
我们	集	这	在	一个	小的	血管	,	和	埋葬	它	在	这	支撑	:

我们把这些东西收集在一个小容器里，然后埋在了岸边:

[ænd; ənd][ai] [tʊk] ['wɜ:kmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .

and	I	took	workmen	from	the	city	to	put	the	ship	in	good	condition	.
和	我	采取	工人	从	这	城市	到	放	这	船	在	好的	状况	.

我从城里请了工人来修理这艘船，使它恢复到良好状态。

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [wɪð] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ðə; ði] [weəz] [ai][hæd; həd][ɒn] [bɔ:d]

After	I	had	exchanged	,	with	great	advantage	,	the	wares	I	had	on	board
后	我	有	交换	,	和	伟大的	优势	,	这	商品	我	有	在	木板

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

for	others	,
为了	其他的	,

在我将船上的货物以极大的优势交换给他人之后，

[ai]['haɪəd][ə; eɪ] [kru:] , ['rɪtʃli] [ri'wɔ:did] [maɪ] [frend] ['mju:li] , [ænd; ənd][set][seɪl][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

I	hired	a	crew	,	richly	rewarded	my	friend	Muley	,	and	set	sail	for	my
我	雇用	一个	全体人员	,	丰富	奖励	我的	朋友	骡子	,	和	放	帆	为了	我的

['fɑ:ðəlænd] .

fatherland	.
祖国	.

我雇佣了船员，给了我的朋友穆雷丰厚的奖赏，然后扬帆起航，返回祖国。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sə'kju:ɪtəs] [ru:t] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['lændɪd][æt; ət] ['sevrəl] ['aɪləndz]

I	took	a	circuitous	route	,	in	the	course	of	which	I	landed	at	several	islands
我	采取	一个	迂回	路线	,	在	这	课程	的	哪个	我	登陆	在	一些	岛屿

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

and	countries	,
和	国家	,

我走了一条迂回的路线，途中到访了好几个岛屿和国家。

[tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [gʊdz] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] .

to	bring	my	goods	to	market	.
到	带来	我的	商品	到	市场	.

把我的货物运到市场上去。

[ðə; ði] ['prɒfɪt]

The	Prophet
这	先知

先知

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['blesɪd; blest][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

blessed	my	undertaking	.
蒙福	我的	承诺	.

愿我的努力得到祝福。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ai][ræn]['ɪntu:] , [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd]

After	several	years	I	ran	into	Balsora	,	twice	as	rich	as	the	dying	Captain	had
后	一些	年	我	跑	进入	巴尔索拉	,	两次	作为	富有的	作为	这	垂死	队长	有

[meɪd] [ˌem 'i:] .

made	me	.
制成	我	.

几年后，我遇到了巴尔索拉，他比垂死的船长富有两倍。

[maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ,

My	fellow	-	citizens	were	amazed	at	my	wealth	and	good	fortune	,
我的	同伴	-	公民	是	惊叹	在	我的	财富	和	好的	财富	,

我的同胞们对我的财富和好运感到惊讶。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['væli] [ɒv; əv]

and	would	believe	nothing	else	but	that	I	had	found	the	diamond	-	valley	of
和	会	相信	没有什么	别的	但	那	我	有	成立	这	钻石	-	谷	的

[ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['trævələ(r)]['sɪnbæd] .

the	far	-	famed	traveller	Sinbad	.
这	远的	-	著名的	游客	辛巴达	.

我坚信自己找到了远近闻名的旅行家辛巴达的钻石谷。

[ai] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'liːf] ; [ˌhens'fɔːθ] [mʌst; məst][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][ɒv; əv] ,

I	left	them	to	their	belief	;	henceforth	must	the	young	folks	of	Balsora	,
我	左边	他们	到	他们的	信仰	;	今后	必须	这	年轻的	各位	的	巴尔索拉	,

我让他们继续信奉自己的信仰；从此以后，巴尔索拉的年轻人必须.....

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skeəsli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] , [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

when	they	have	scarcely	arrived	at	their	eighteenth	year	,	go	forth	into	the	world	,
什么时候	他们	有	几乎	到达的	在	他们的	第十八	年	,	去	前进	进入	这	世界	,

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

他们刚满十八岁就步入社会，就像我一样。

[tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

to	seek	their	fortunes	.
到	寻找	他们的	财富	.

去寻找他们的财富。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] ['evri] [faɪv] [j'iəz] [meɪk] [ə; eɪ]

I	,	however	,	live	in	peace	and	tranquillity	,	and	every	five	years	make	a
我	,	然而	,	居住	在	和平	和	宁静	,	和	每一个	五	年	制作	一个

['dʒɜːni] [tuː; tə] ['mekə] ,

journey	to	Mecca	,
旅行	到	麦加	,

然而，我生活在和平与宁静之中，每五年都会前往麦加朝圣一次。

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [pleɪs] ,

to	thank	the	Lord	for	his	protection	,	in	that	holy	place	,
到	感谢	这	主	为了	他的	保护	,	在	那	圣	地方	,

为了感谢主的庇佑，在那圣地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əd'mɪt]

and	to	entreat	for	the	Captain	and	his	crew	,	that	He	will	admit
和	到	恳求	为了	这	队长	和	他的	全体人员	,	那	他	将要	承认

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

them	into	Paradise	.
他们	进入	天堂	.

并恳求上帝让船长和他的船员进入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [prə'siːdid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndərəns] , [ænd; ənd] [wen]

The	march	of	the	Caravan	proceeded	the	next	day	without	hinderance	,	and	when
这	行进	的	这	大篷车	继续	这	下一个	天	没有	阻碍	,	和	什么时候

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

they	halted	,
他们	停止	,

第二天，商队继续顺利行进，当他们停下来时，

['sɛlɪm] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][bɪ'gæn] [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mjuːli] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Selim	**the**	**Stranger**	**began**	**thus**	**to**	**speak**	**to**	**Muley**	**,**	**the**	**youngest**	**of**	**the**
塞利姆	这	陌生人	开始	因此	到	说话	到	骡子	,	这	最小的	的	这

['mɜːrtʃənt] :

merchants	**:**
商人	:

陌生人塞利姆就这样开始和商人中最年轻的穆雷说话：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

“	**You**	**are**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**youngest**	**of**	**us**	**,**	**nevertheless**	**you**	**are**	**always**	**in**
“	你	是	,	的确	,	这	最小的	的	我们	,	尽管如此	你	是	总是	在

[faɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ,

fine	**spirits**	**,**	**and**	**,**
美好的	烈酒	,	和	,

“你的确是我们当中最小的，但你总是精神饱满，而且，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ju: 'es] , [sʌm; səm] [raɪt] ['meri] ['stɔːri] .

to	**a**	**certainty**	**,**	**know**	**for**	**us**	**,**	**some**	**right**	**merry**	**story**	**.**
到	一个	肯定	,	知道	为了	我们	,	一些	正确的	欢乐	故事	.

可以肯定的是，对我们来说，这绝对是一个令人愉快的故事。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'freʃ] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . ”

Out	**with**	**it**	**then**	**,**	**that**	**it**	**may**	**refresh**	**us**	**after**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**.**	**”**
出去	和	它	然后	,	那	它	可能	刷新	我们	后	这	热	的	这	天	.	”

那就把它拿出来吧，好让我们在一天的炎热之后感到清爽。

“ [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mjuːli] , “ [wɪtʃ] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,

“	**I**	**might**	**easily**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**”**	**answered**	**Muley**	**,**	**“**	**which**	**would**	**amuse**	**you**	**,**
“	我	可能	容易地	告诉	你	某物	,	”	回答	骡子	,	“	哪个	会	娱乐	你	,

“我可以轻易地告诉你一些事情，”穆利回答说，“这些事情会让你觉得有趣。”

[ˌnevəðə'les] ['mɒdəsti] [bɪ'kʌmz] [juːθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][maɪ]['əʊldə] [kəm'pænjənz]

nevertheless	**modesty**	**becomes**	**youth**	**in**	**all**	**things**	**;**	**therefore**	**must**	**my**	**older**	**companions**
尽管如此	谦逊	变成	青年	在	全部	事物	;	所以	必须	我的	老	同伴

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['presɪdəns] .

have	**the**	**precedence**	**.**
有	这	优先权	.

然而，谦逊在各方面都体现了年轻人的天性；因此，我的年长同伴必须享有优先权。

- [ɪz]['evə(r)][səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ;

Zaleukos	**is**	**ever**	**so**	**grave**	**and**	**reserved**	**;**
-	是	曾经	所以	严重	和	预订的	;

扎莱乌科斯一向严肃而内敛；

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] ['sɪəriəs] ?

should	**not**	**he**	**tell**	**us**	**what**	**has**	**made**	**his**	**life**	**so**	**serious**	**?**
应该	不是	他	告诉	我们	什么	有	制成	他的	生活	所以	严肃的	?

他难道不应该告诉我们是什么让他的生活变得如此艰难吗?

[pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæv; həv] ; [fɔː(r); fə(r)] ['glædli] [wʊd]

Perhaps	**we**	**could**	**assuage**	**his**	**grief**	**,**	**if**	**such**	**he**	**have**	**;**	**for**	**gladly**	**would**
也许	我们	可以	缓和	他的	悲伤	,	如果	这样的	他	有	;	为了	乐意	会

[wiː; wi] [sɜːv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

we	**serve**	**a**	**brother**	**,**
我们	服务	一个	兄弟	,

或许我们可以减轻他的悲伤，如果他真的悲伤的话；因为我们很乐意为兄弟服务。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kriːd] .

even	**if**	**he**	**belong**	**to**	**another**	**creed**	**.**
甚至	如果	他	属于	到	其他	信条	.

即使他信奉其他宗教。

〞 [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːʃn] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ['hænsəm]

〞	The	person	alluded	to	was	a	Grecian	merchant	of	middle	age	,	handsome
〃	这	人	暗示	到	曾是	一个	希腊	商人	的	中间	年龄	,	英俊的

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [bɪlt] ,

and	strongly	built	,
和	强烈	建造	,

所指之人是一位中年希腊商人，相貌英俊，身材魁梧。

[bʌt; bət] ['veri] ['sɪəriəs] .

but	very	serious	.
但	非常	严肃的	.

但非常严重。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] , ([ðæt] [ɪz] , [nəʊ] ['mʌsəlmən] ,

Although	he	was	an	unbeliever	,	(	that	is	,	no	Mussulman	,
虽然	他	曾是	一个	不信者	,	(	那	是	,	不	穆斯林	,

虽然他是个无神论者（也就是说，他不是穆斯林），

) [stɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

)	still	his	companions	were	much	attached	to	him	,	for
)	仍然	他的	同伴	是	很多	随附的	到	他	,	为了

尽管如此，他的同伴们仍然非常依恋他，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɪz; ɪz] [həʊl] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

his	whole	conduct	had	inspired	them	with	respect	and	confidence	.
他的	所有的	执行	有	灵感	他们	和	尊重	和	信心	.

他的一言一行都赢得了他们的尊重和信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] ,

He	had	only	one	hand	,	and	some	of	his	companions	conjectured	that	,
他	有	仅有的	一	手	,	和	一些	的	他的	同伴	推测	那	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他只有一只手，他的一些同伴猜测，或许……

[ðɪs] [lɒs] [geɪv] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

this	loss	gave	so	grave	a	tone	to	his	character	.
这	损失	给予	所以	严重	一个	语气	到	他的	特点	.

这场损失使他的性格变得异常沉重。

- [ðʌs] ['ɑːnsə(r)d] - ['frendli] [rɪ'kwest] :

Zaleukos	thus	answered	Muley's	friendly	request	:
-	因此	回答	-	友好的	要求	:

于是，扎莱乌科斯回应了穆雷的友好请求：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] : [griːf] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] , [æt; ət] [liːst] [nʌn]

“	I	am	much	honored	by	your	confidence	:	grief	have	I	none	,	at	least	none
〃	我	是	很多	荣幸	经过	你的	信心	:	悲伤	有	我	没有任何	,	在	至少	没有任何

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

“您的信任令我深感荣幸：我并无悲伤，至少没有那种……”

['iːv(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['wɪʃɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

even	with	your	best	wishes	,	you	can	relieve	me	.
甚至	和	你的	最好的	愿望	,	你	能	缓解	我	.

即使你衷心祝福我，你也无法让我摆脱困境。

[ˌnevəðə'les] , [sɪns] ['mjuːli] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪəriəsnəs] ,

Nevertheless	,	since	Muley	appears	to	blame	me	for	my	seriousness	,
尽管如此	,	自从	骡子	出现	到	责备	我	为了	我的	严肃	,

然而，既然穆利似乎把我的严肃态度归咎于我，

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [greɪv]

I	will	relate	to	you	something	which	will	justify	me	when	I	am	more	grave
我	将要	涉及	到	你	某物	哪个	将要	证明合法	我	什么时候	我	是	更多的	严重

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] .

than	others	.
比	其他的	.

我会向你讲述一些事情，这些事情可以证明我比其他人更严肃的理由是正确的。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [left] [hænd] ; [ðɪs] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [bɜːθ] ,

You	see	that	I	have	lost	my	left	hand	;	this	came	not	to	me	at	my	birth	,
你	看	那	我	有	丢失的	我的	左边	手	;	这	来了	不是	到	我	在	我的	出生	,

你看，我的左手没了；这并非我生来就有的。

[bʌt; bət][ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

but	I	lost	it	in	the	most	unhappy	days	of	my	life	.
但	我	丢失的	它	在	这	最多	不开心	天	的	我的	生活	.

但我却在我人生中最痛苦的日子里把它弄丢了。

['weðə(r)] [ai][beə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] [ˌðeər'ɒv] ,

Whether	I	bear	the	fault	thereof	,
无论	我	熊	这	过错	其中	,

我是否应为此承担责任，

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn][laɪf] [wʊd] [siːm]

whether	I	am	wrong	to	be	more	serious	than	my	condition	in	life	would	seem
无论	我	是	错误的	到	是	更多的	严肃的	比	我的	状况	在	生活	会	似乎

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

to	make	me	,
到	制作	我	,

我是否不应该比我目前的生活状况所展现出的姿态更加严肃呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːn] - [ɒf] [hænd] .

you	must	decide	,	when	I	have	told	you	the	Story	of	the	Hewn	-	off	Hand	.
你	必须	决定	,	什么时候	我	有	讲述	你	这	故事	的	这	凿	-	离开	手	.

等我把断手的故事讲完，你再做决定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

"[第 71 页]

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['drægəʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒtəmən]

WAS	born	in	Constantinople	;	my	father	was	a	Dragoman	of	the	Ottoman
曾是	出生	在	君士坦丁堡	;	我的	父亲	曾是	一个	德拉戈曼	的	这	奥斯曼帝国

[pɔːt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] ,

Porte	,	and	carried	on	,
波特	,	和	携带	在	,

我出生于君士坦丁堡；我的父亲是奥斯曼帝国的翻译官，并继续从事翻译工作。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['luːkrətɪv] [treɪd] [ɪn] ['esnsɪz] [ænd; ənd] [sɪlk] [gʊdz] .

besides	,	a	tolerably	lucrative	trade	in	essences	and	silk	goods	.
除了	,	一个	勉强可以接受	利润丰厚	贸易	在	精华	和	丝绸	商品	.

此外，香料和丝绸制品的贸易也相当有利可图。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɪns] [hiː; hi] ['pɑːtli] [ˌsjuːpərin'tend] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	gave	me	a	good	education	,	since	he	partly	superintended	it	himself	,
他	给予	我	一个	好的	教育	,	自从	他	部分	督导	它	他自己	,

他给了我良好的教育，因为他亲自参与了部分教学工作。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [hæd; həd][ˌim 'iː] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [priːsts] .

and	partly	had	me	instructed	by	one	of	our	priests	.
和	部分	有	我	指示	经过	一	的	我们的	神父	.

其中一部分是由我们的一位神父指导我的。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] :

At	first	,	he	intended	that	I	should	one	day	take	charge	of	his	business	:
在	第一的	,	他	故意的	那	我	应该	一	天	拿	收费	的	他的	商业	:

起初，他打算有朝一日让我接管他的生意：

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [dɪ'spleɪd] ['greɪtə(r)] [kə'pæsəti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð] [ðə; ði]

but	since	I	displayed	greater	capacity	than	he	expected	,	with	the
但	自从	我	显示	更大的	容量	比	他	预期的	,	和	这

但由于我展现出的能力超出了他的预期，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

advice	of	his	friends	,	he	resolved	that	I	should	study	medicine	;	for	a
建议	的	他的	朋友们	,	他	已解决	那	我	应该	学习	药品	;	为了	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

听从朋友们的建议，他决定让我学习医学；成为一名医生。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] [kwæk] , [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

if	he	only	knows	more	than	a	common	quack	,	can	make	his	fortune	in
如果	他	仅有的	知道	更多的	比	一个	常见的	嘎嘎	,	能	制作	他的	财富	在

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

如果他比一般的庸医懂得多一些，就能在君士坦丁堡发家致富。

['meni] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,

Many	Frenchmen	were	in	the	habit	of	coming	to	our	house	,
许多	法国人	是	在	这	习惯	的	未来	到	我们的	房子	,

许多法国人经常来我们家，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti]

and	one	of	them	prevailed	upon	my	father	to	let	me	go	to	the	city
和	一	的	他们	最终获胜	之上	我的	父亲	到	让	我	去	到	这	城市

[ɒv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

其中一人说服了我父亲，让我去巴黎。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] , [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] [prə'feʃn] [grə'tjuːɪtəsli] , [ænd; ənd] [wɪð]

in	his	fatherland	,	where	one	could	learn	the	profession	gratuitously	,	and	with
在	他的	祖国	,	在哪里	一	可以	学习	这	职业	免费	,	和	和

[ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] :

the	best	advantages	:
这	最好的	优势	:

在他的祖国，人们可以免费学习这门专业，并且享有最好的条件：

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [teɪk] [ˌim 'iː] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

he	himself	would	take	me	with	him	,	at	his	own	expense	,	when	he	returned	.
他	他自己	会	拿	我	和	他	,	在	他的	自己的	费用	,	什么时候	他	返回	.

他回来的时候会自费带我一起去。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ]['trævələ(r)] , [kən'sent] ,

My	father	,	who	in	his	youth	had	also	been	a	traveller	,	consented	,
我的	父亲	,	WHO	在	他的	青年	有	还	到过	一个	游客	,	同意	,

我父亲年轻时也曾是旅行者，他同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

and	the	Frenchman	told	me	to	hold	myself	in	readiness	in	three	months	.
和	这	法国人	讲述	我	到	抓住	我	在	准备就绪	在	三	几个月	.

法国人告诉我，三个月后做好准备。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] ['fɒrən] [lændz] ,

I	was	beside	myself	with	delight	to	see	foreign	lands	,
我	曾是	旁	我	和	喜	到	看	外国的	土地	,

看到异国风光，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːk] .

and	could	not	wait	for	the	moment	in	which	we	should	embark	.
和	可以	不是	等待	为了	这	片刻	在	哪个	我们	应该	启程	.

我们迫不及待地想要启程。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt]

At	last	the	stranger	had	finished	his	business	,	and	was	ready	to	start
在	最后的	这	陌生人	有	完成的	他的	商业	,	和	曾是	准备好	到	开始

.

:

.

陌生人终于办完了事，准备出发了。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ]

On	the	evening	preceding	our	voyage	,	my	father	conducted	me	into	his	sleeping
在	这	晚上	前	我们的	航程	,	我的	父亲	实施	我	进入	他的	睡眠

[ə'pɑːtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

在我们启程的前一天晚上，父亲带我进了他的卧室；

[ðeə(r)] [aɪ] [sɔː] [faɪn] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['wepənz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

there	I	saw	fine	garments	and	weapons	lying	on	the	table	;
那里	我	锯	美好的	服装	和	武器	说谎	在	这	桌子	;

我看到桌子上摆放着精美的衣物和武器；

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [paɪl][ɒv; əv][gəʊld] ,

but	what	most	attracted	my	eye	was	a	large	pile	of	gold	,
但	什么	最多	吸引	我的	眼睛	曾是	一个	大的	桩	的	金子	,

但最吸引我眼球的是一大堆黄金。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

for	I	had	never	before	seen	so	much	together	.
为了	我	有	绝不	前	已见	所以	很多	一起	.

因为我以前从未见过这么多东西同时出现。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

My	father	embraced	me	,	and	said	,
我的	父亲	拥抱	我	,	和	说	,

父亲拥抱了我，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

“ [siː] , [maɪ] [sʌn] , [ai][hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] [wɪð] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['dʒɜːni] .

“	See	,	my	son	,	I	have	provided	thee	with	garments	for	thy	journey	.
”	看	,	我的	儿子	,	我	有	假如	你	和	服装	为了	你的	旅行	.

“看哪，我儿，我已经为你预备了旅途所需的衣服。”

[ðiːz] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

These	weapons	are	thine	;	they	are	those	which	thy	grandfather	hung	upon	me	,
这些	武器	是	你的	;	他们	是	那些	哪个	你的	祖父	悬挂	之上	我	,

这些武器是你的；它们是你祖父用来钉死我的。

[wen] [ai] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['fɒrən] [lændz] .

when	I	went	forth	into	foreign	lands	.
什么时候	我	去	前进	进入	外国的	土地	.

当我出国前往异国他乡时。

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [kænst] [wiːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [juːz] [ðem; ðəm] [nɒt] , [ən'les] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'tækt] ;

I	know	thou	canst	wield	them	;	but	use	them	not	,	unless	thou	art	attacked	;
我	知道	你	罐	挥	他们	;	但	使用	他们	不是	,	除非	你	艺术	遭到攻击	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

我知道你能使用它们；但除非受到攻击，否则不要使用它们；那时，

[haʊ'evə(r)] , [leɪ] [ɒn] [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

however	,	lay	on	with	right	good	-	will	.
然而	,	躺	在	和	正确的	好的	-	将要	.

然而，要怀着正确的善意继续下去。

[maɪ] [welθ] [ɪz] [nɒt] [greɪt] ; [siː] !

My	wealth	is	not	great	;	see	!
我的	财富	是	不是	伟大的	;	看	!

我的财富并不多，你看！

[ai][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] : [wʌn][ɪz] [ðaɪn] ; [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'pɔːt]

I	have	divided	it	into	three	parts	:	one	is	thine	;	one	shall	be	for	my	support
我	有	分割	它	进入	三	部分	:	一	是	你的	;	一	将	是	为了	我的	支持

,

,

,

我把它分成三份：一份是你的；一份用来维持我的生计；

[ænd; ənd][speə(r)] ['mʌni] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ; [ðə; ði] [θɜːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd]

and	spare	money	in	case	of	necessity	;	the	third	shall	be	sacred	and
和	空闲的	钱	在	案件	的	必要性	;	这	第三	将	是	神圣	和

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

untouched	by	me	,
未受触碰	经过	我	,

并留一些钱以备不时之需；第三块钱神圣不可侵犯，我不会动用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

it	may	serve	thee	in	the	hour	of	need	.
它	可能	服务	你	在	这	小时	的	需要	.

它或许能在你需要的时候帮到你。

” [ðʌs] [spəʊk] [maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] , [waɪl] [tɪəz] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

”	Thus	spoke	my	old	father	,	while	tears	hung	in	his	eyes	,	perhaps	from	a
”	因此	辐	我的	老的	父亲	,	尽管	眼泪	悬挂	在	他的	眼睛	,	也许	从	一个

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	,
预感	,

“我的老父亲这样说道，他的眼中噙着泪水，或许是预感到了什么。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] .

for	I	have	never	seen	him	since	.
为了	我	有	绝不	已见	他	自从	.

因为从那以后我就再也没见过他了。

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] ; [wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fræŋks] ,

Our	voyage	was	favorable	;	we	soon	reached	the	land	of	the	Franks	,
我们的	航程	曾是	有利	;	我们	很快	达到	这	土地	的	这	弗兰克斯	,

我们的航程很顺利；我们很快就到达了法兰克人的土地。

[ænd; ənd][sɪks] [deɪz] - ['dʒɜːni] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪti] , ['pærɪs] .

and	six	days	'	journey	brought	us	to	the	large	city	,	Paris	.
和	六	天	-	旅行	带来	我们	到	这	大的	城市	,	巴黎	.

经过六天的旅程，我们来到了大城市巴黎。

[hɪə(r)][maɪ] [frentʃ] [frend] ['haɪəd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] ,

Here	my	French	friend	hired	me	a	room	,
这里	我的	法语	朋友	雇用	我	一个	房间	,

我的法国朋友在这里给我租了一间房，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə]

and	advised	me	to	be	prudent	in	spending	my	money	,	which	amounted	to
和	建议	我	到	是	谨慎	在	开支	我的	钱	,	哪个	金额	到

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːlə] .

two	thousand	thalers	.
二	千	泰勒斯	.

他建议我谨慎花钱，我的钱一共是两千塔勒。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

In	this	city	I	lived	three	years	,	and	learned	all	that	a	well	-	educated	physician
在	这	城市	我	居住地	三	年	,	和	学习	全部	那	一个	出色地	-	受过教育	医生

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

should	know	.
应该	知道	.

我在这座城市生活了三年，学到了一个受过良好教育的医生应该知道的一切。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlsli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

I	would	be	speaking	falsely	,	however	,	if	I	said	that	I	was	very	happy	,
我	会	是	请讲	错误地	,	然而	,	如果	我	说	那	我	曾是	非常	快乐的	,

但是，如果我说我非常高兴，那就是在撒谎了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pliːzd] [ˌem 'iː][nɒt] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæd; həd][bʌt; bət]

for	the	customs	of	the	people	pleased	me	not	;	moreover	,	I	had	but
为了	这	海关	的	这	人们	高兴	我	不是	;	而且	,	我	有	但

我并不喜欢那里的风俗；而且，我当时也只有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fjuː] [gʊd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] .

few	good	friends	among	them	,	but	these	were	young	men	of	nobility	.
很少	好的	朋友们	之中	他们	,	但	这些	是	年轻的	男人	的	贵族	.

他们之间鲜有挚友，但这些人都是出身贵族的年轻人。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

The	longing	after	my	native	land	at	length	became	irresistible	;
这	渴望	后	我的	本国的	土地	在	长度	成为	无法抗拒	;

我对故土的思念最终变得无法抑制；

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

during	the	whole	time	I	had	heard	nothing	from	my	father	,
期间	这	所有的	时间	我	有	听到	没有什么	从	我的	父亲	,

在此期间，我一直没有收到父亲的任何消息。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [siːzd] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

and	I	therefore	seized	a	favorable	opportunity	to	return	home	.
和	我	所以	查获	一个	有利	机会	到	返回	家	.

因此，我抓住了一个有利机会返回家乡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [æn; ən] ['embəsi] [frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pɔːt] :

There	was	going	an	embassy	from	France	to	the	Supreme	Porte	:
那里	曾是	去	一个	大使馆	从	法国	到	这	最高	波特	:

法国将派遣大使馆前往奥斯曼帝国最高统治时期：

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][æz; əz] ['sɜːdʒən] ,

I	agreed	to	join	the	train	of	the	ambassador	as	surgeon	,
我	同意	到	加入	这	火车	的	这	大使	作为	外科医生	,

我同意以外科医生的身份加入大使的随行队伍。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [stæm'buːl] .

and	soon	arrived	once	more	at	Stamboul	.
和	很快	到达的	一次	更多的	在	伊斯坦布尔	.

不久后，他们再次抵达伊斯坦布尔。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dwelɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

My	father's	dwelling	,	however	,	I	found	closed	,	and	the	neighbors	,	astonished	at
我的	父亲的	住宅	,	然而	,	我	成立	关闭	,	和	这	邻居	,	惊讶	在

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

seeing	me	,
看到	我	,

然而，我发现父亲的住处大门紧闭，邻居们看到我后都感到惊讶。

[sed] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

said	that	my	father	had	been	dead	for	two	months	.
说	那	我的	父亲	有	到过	死的	为了	二	几个月	.

他说我父亲已经去世两个月了。

[ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [juːθ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

The	priest	,	who	had	instructed	me	in	youth	,	brought	me	the	key	.
这	牧师	,	WHO	有	指示	我	在	青年	,	带来	我	这	钥匙	.

那位在我年少时教导过我的神父把钥匙拿给了我。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] .

Alone	and	forsaken	,	I	entered	the	desolate	house	.
独自的	和	被遗弃的	,	我	进入	这	荒凉	房子	.

我孤身一人，孑然一身，走进了这间荒凉的房子。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	found	all	as	my	father	had	left	it	;
我	成立	全部	作为	我的	父亲	有	左边	它	;

我发现一切都和我父亲离开时一模一样；

[bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	the	gold	which	he	promised	to	leave	to	me	,	was	missing	.
但	这	金子	哪个	他	承诺	到	离开	到	我	,	曾是	丢失的	.

但他承诺留给我的黄金却不见了。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] :

I	inquired	of	the	priest	respecting	it	,	and	he	bowed	and	said	:
我	询问	的	这	牧师	尊重	它	,	和	他	鞠躬	和	说	:

我向牧师询问此事，他鞠躬说道：

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['həʊli][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

“	Your	father	died	like	a	holy	man	,	for	he	left	his	gold	to	the	Church	!
”	你的	父亲	死亡	喜欢	一个	圣	男人	,	为了	他	左边	他的	金子	到	这	教会	!

“你父亲死得像个圣人，因为他把黄金都留给了教会！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌnevəðə'les] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

”	This	was	incomprehensible	to	me	;	nevertheless	,	what	could	I	do	?
”	这	曾是	难以理解	到	我	;	尽管如此	,	什么	可以	我	做	?

“这对我来说简直不可思议；然而，我又能怎么办呢？”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [pruːfs] [ə'genst] [ðə; ði] [priːst] ,

I	had	no	proofs	against	the	priest	,
我	有	不	证明	反对	这	牧师	,

我没有指控那位牧师的证据。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	could	only	congratulate	myself	that	he	had	not	also	looked	upon	the
和	可以	仅有的	祝贺	我	那	他	有	不是	还	看起来	之上	这

我只能暗自庆幸，他还没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [weəz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] .

house	,	and	wares	of	my	father	,	in	the	light	of	a	legacy	.
房子	,	和	商品	的	我的	父亲	,	在	这	光	的	一个	遗产	.

房子，以及我父亲的遗物，都承载着一份遗产。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [met][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [keɪm] [wʌn][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)]

This	was	the	first	misfortune	that	met	me	;	but	after	this	came	one	upon	another
这	曾是	这	第一的	不幸	那	遇见	我	;	但	后	这	来了	一	之上	其他

.

:

.

这是我遇到的第一个不幸；但此后不幸接踵而至。

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [ɪk'stend] [ɪt'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

My	reputation	as	a	physician	would	not	extend	itself	,	because	I	was	ashamed
我的	名声	作为	一个	医生	会	不是	延长	本身	,	因为	我	曾是	羞愧

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kwæk] ;

to	play	the	quack	;
到	玩	这	嘎嘎	;

我无法维护自己作为医生的声誉，因为我羞于扮演庸医的角色；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ai] [mɪst] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

above	all	,	I	missed	the	recommendation	of	my	father	,
多于	全部	,	我	错过	这	推荐	的	我的	父亲	,

最重要的是，我错过了父亲的建议。

[huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] ;

who	had	introduced	me	to	the	richest	and	most	respectable	families	;
WHO	有	介绍	我	到	这	最富有的	和	最多	可敬	家庭	;

是他把我介绍给了最富有、最受尊敬的家族；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - .

but	now	they	thought	no	more	of	the	poor	Zaleukos	.
但	现在	他们	想法	不	更多的	的	这	贫穷的	-	.

但现在他们不再把可怜的扎列乌科斯人放在心上了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [nəʊ] [seɪl] ,

Moreover	**,**	**the**	**wares**	**of**	**my**	**father**	**found**	**no**	**sale**	**,**
而且	,	这	商品	的	我的	父亲	成立	不	销售	,

此外，我父亲的货物也卖不出去。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

for	**his**	**customers**	**had**	**been**	**scattered**	**at**	**his**	**death**	**,**
为了	他的	顾客	有	到过	疏散	在	他的	死亡	,

他去世时，他的顾客都已散去。

[ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [keɪm] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	**new**	**ones**	**came**	**only**	**after**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	新的	一个	来了	仅有的	后	一个	长的	时间	.

新的物种要过很久才会出现。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] ['sɒrəʊfəli] [ə'pɒn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

One	**day**	**,**	**as**	**I**	**was**	**reflecting**	**sorrowfully**	**upon**	**my**	**situation**	**,**
一	天	,	作为	我	曾是	反思	悲伤地	之上	我的	情况	,

有一天，当我悲伤地反思自己的处境时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [maɪn] ,

it	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**in**	**France**	**I**	**had**	**often**	**seen**	**countrymen**	**of**	**mine**	**,**
它	发生	到	我	那	在	法国	我	有	经常	已见	同胞们	的	矿	,

我突然想到，在法国我经常见到我的同胞。

[huː] ['trævld] [θruː] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd][ðeə(r)] [gʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz]

who	**travelled**	**through**	**the**	**land**	**,**	**and**	**exposed**	**their**	**goods**	**at**	**the**	**market**	**-**	**places**
WHO	旅行	通过	这	土地	,	和	裸露	他们的	商品	在	这	市场	-	地方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] :

of	**the**	**cities**	**:**
的	这	城市	:

他们走遍各地，在各城市的集市上摆摊售卖货物：

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['glædli] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]

I	**recollected**	**that**	**people**	**gladly**	**purchased**	**of**	**them**	**,**	**because**	**they**	**came**	**from**
我	回忆	那	人们	乐意	购买	的	他们	,	因为	他们	来了	从

['fɒrən] [lændz] ;

foreign	**lands**	**;**
外国的	土地	;

我记得人们很乐意购买这些东西，因为它们来自国外；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] , [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .

and	**that**	**by**	**such**	**a**	**trade**	**,**	**one**	**could**	**make**	**a**	**hundred**	**-**	**fold**	**.**
和	那	经过	这样的	一个	贸易	,	一	可以	制作	一个	百	-	折叠	.

通过这样的交易，可以赚取百倍的利润。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['teɪkən] ; [aɪ][səʊld][maɪ] [pə'tɜːnl] ['dwelɪŋ] ,

My	**resolution**	**was**	**forthwith**	**taken**	**;**	**I**	**sold**	**my**	**paternal**	**dwelling**	**,**
我的	解决	曾是	立即	已采取	;	我	卖	我的	父系	住宅	,

我立即下定决心，卖掉了我父亲的房子。

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪd] [frend] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

gave	**a**	**portion**	**of**	**the**	**money**	**obtained**	**thereby**	**to**	**a**	**tried**	**friend**	**to**	**preserve**
给予	一个	部分	的	这	钱	获得	从而	到	一个	尝试	朋友	到	保存

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

我将所得款项的一部分交给一位值得信赖的朋友，让他替我保管。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ['pɜːrtʃəst] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [ɪn] [frɑːns] , —

and **with** **the** **remainder** **purchased** **such** **articles** **as** **were** **rare** **in** **France** **,** **—**

和 和 这 余 购买 这样的 文章 作为 是 稀有的 在 法国 , —

[ʃɔːlz] ,

shawls **,**

披肩 ,

剩下的钱则用来购买在法国比较少见的物品，例如披肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]

[页 -]

[第76页]

['sɪlkən] [gʊdz] , ['ɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [ɔɪlz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai]['haɪəd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

silken **goods** **,** **ointments** **,** **and** **oils** **;** **for** **these** **I** **hired** **a** **place** **upon** **a** **vessel** **,**

丝 商品 , 药膏 , 和 油 ; 为了 这些 我 雇用 一个 地方 之上 一个 血管 ,

我租了一艘船，用来装丝绸制品、药膏和油；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] [maɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [frɑːns] .

and **thus** **began** **my** **second** **voyage** **to** **France** **.**

和 因此 开始 我的 第二 航程 到 法国 .

于是，我的第二次法国之旅开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'keɪm] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It **appeared** **as** **if** **fortune** **became** **favorable** **to** **me** **,**

它 出现 作为 如果 财富 成为 有利 到 我 ,

似乎我的运气开始好转了。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] .

the **moment** **I** **had** **the** **Straits** **of** **the** **Dardanelles** **upon** **my** **back** **.**

这 片刻 我 有 这 海峡 的 这 达达尼尔海峡 之上 我的 后退 .

当我背负着达达尼尔海峡的重担时。

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] .

Our **voyage** **was** **short** **and** **prosperous** **.**

我们的 航程 曾是 短的 和 繁荣 .

我们的航程短暂而顺利。

[ai] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn] [ɔːl] ,

I **travelled** **through** **the** **cities** **of** **France** **,** **large** **and** **small** **,** **and** **found** **,** **in** **all** **,**

我 旅行 通过 这 城市 的 法国 , 大的 和 小的 , 和 成立 , 在 全部 ,

我游历了法国大大小小的城市，发现，在所有城市中，

['redi] ['pɜːrtʃəsər] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊdz] .

ready **purchasers** **for** **my** **goods** **.**

准备好 购买者 为了 我的 商品 .

我的商品已有潜在买家。

[maɪ] [frend] [ɪn] [stæm'buːl] [kən'tɪnjuəli] [sent] [ˌem 'iː] [freʃ] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'keɪm] [rɪtʃə]

My **friend** **in** **Stamboul** **continually** **sent** **me** **fresh** **supplies** **,** **and** **I** **became** **richer**

我的 朋友 在 伊斯坦布尔 持续 发送 我 新鲜的 补给品 , 和 我 成为 更富有

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from **day** **to** **day** **.**

从 天 到 天 .

我在伊斯坦布尔的朋友不断地给我寄送新鲜物资，我的财富也一天比一天多。

[æt; ət] [lɑːst] [wen] [ai] [hæd; həd] ['hʌzbənd] [səʊ] [wel] ,

At **last** **when** **I** **had** **husbanded** **so** **well** **,**

在 最后的什么时候 我 有 丈夫 所以 出色地 ,

最后，当我终于找到了一个称职的丈夫时，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

that	I	believed	myself	able	to	venture	on	some	more	extensive	undertaking	,
那	我	相信	我	有能力的	到	风险投资	在	一些	更多的	广泛的	承诺	,

我当时觉得自己有能力去承担一些更广泛的任务。

[aɪ] [went] [wɪð] [maɪ] [weəz] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

I	went	with	my	wares	into	Italy	.
我	去	和	我的	商品	进入	意大利	.

我带着货物去了意大利。

[aɪ] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

I	must	,	however	,	mention	something	that	brought	me	in	no	little	money	;
我	必须	,	然而	,	提到	某物	那	带来	我	在	不	小的	钱	;

不过，我必须提一下这件事，它给我带来了不少钱；

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [prə'feʃn] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

I	called	my	profession	also	to	my	assistance	.
我	称为	我的	职业	还	到	我的	协助	.

我也向我的专业人士寻求帮助。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] [ə'naʊnst] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [bɪls] ,

As	soon	as	I	arrived	in	a	city	I	announced	,	by	means	of	bills	,
作为	很快	作为	我	到达的	在	一个	城市	我	宣布	,	经过	方法	的	账单	,

我一到某个城市，就通过张贴海报的方式宣布：

[ðæt] [ə; eɪ] ['griːʃn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kjʊəd] ['meni] ; [ænd; ənd] , ['truːli] , [maɪ] ['bɔːlsəm] ,

that	a	Grecian	physician	was	there	,	who	had	already	cured	many	;	and	,	truly	,	my	balsam	,
那	一个	希腊	医生	曾是	那里	,	WHO	有	已经	治愈	许多	;	和	,	真的	,	我的	香脂	,

那里有一位希腊医生，他已经治好了许多人；而且，我的香膏，

[ænd; ənd] [maɪ] ['medsnz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['zekɪn] .

and	my	medicines	,	had	brought	me	in	many	a	zechin	.
和	我的	药物	,	有	带来	我	在	许多	一个	泽钦	.

我的药物，给我带来了许多好处。

[ðʌs] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [ɪn] ['ɪtəli] .

Thus	at	last	I	reached	the	city	of	Florence	,	in	Italy	.
因此	在	最后的	我	达到	这	城市	的	佛罗伦萨	,	在	意大利	.

就这样，我终于到达了意大利的佛罗伦萨市。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	proposed	to	myself	to	remain	longer	than	usual	in	this	place	,
我	建议的	到	我	到	保持	更长	比	通常	在	这	地方	,

我决定比平时在这里多待一段时间。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [səʊ] [wel] , ['pɑːtli] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [aɪ]

partly	because	it	pleased	me	so	well	,	partly	,	moreover	,	that	I
部分	因为	它	高兴	我	所以	出色地	,	部分	,	而且	,	那	我

部分原因是它让我非常满意，此外，还有一部分原因是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] .

might	recover	from	the	fatigues	of	my	journey	.
可能	恢复	从	这	疲劳	的	我的	旅行	.

或许能从旅途的疲惫中恢复过来。

[ai]['haɪəd][maɪ'self][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['kroʊtʃeɪ] ,

I	hired	myself	a	shop	in	the	quarter	of	the	city	called	St	.	Croce	,
我	雇用	我	一个	店铺	在	这	四分之一	的	这	城市	称为	英石	.	克罗切	,

我在城里一个叫圣十字区的街区租了一间店铺。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tævən] [nɒt][fɑː(r)] [ˌðeə'frɒm] ,

and	in	a	tavern	not	far	therefrom	,
和	在	一个	酒馆	不是	远的	由此	,

在离那里不远的一家酒馆里，

[tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faɪn] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] .

took	a	couple	of	fine	rooms	which	led	out	upon	a	balcony	.
采取	一个	夫妻	的	美好的	房间	哪个	引领	出去	之上	一个	阳台	.

我们订了两间不错的房间，房间都通向阳台。

[ɪ'miːdiətli] [ai][hæd; həd][maɪ] [bɪls] ['kærid] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Immediately	I	had	my	bills	carried	around	,	which	announced	me	as	a	physician
立即地	我	有	我的	账单	携带	大约	,	哪个	宣布	我	作为	一个	医生

[ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] .

and	merchant	.
和	商人	.

我立刻让人把账单拿来，上面写着我是医生兼商人。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['əʊpənd] [maɪ] [ʃɒp] [ðæn; ðən] ['baɪəz] [stɹ'iːmd] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	had	no	sooner	opened	my	shop	than	buyers	streamed	in	upon	me	,
我	有	不	很快	打开	我的	店铺	比	买家	流媒体	在	之上	我	,

我刚打开店门，顾客就蜂拥而入。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [haɪ] [praɪs] , [stɪl] [ai][səʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

and	although	I	asked	a	tolerably	high	price	,	still	I	sold	more	than	others	,
和	虽然	我	问	一个	勉强可以接受	高的	价格	,	仍然	我	卖	更多的	比	其他的	,

虽然我开价较高，但我卖得比其他人多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəməz] .

because	I	was	attentive	and	friendly	to	my	customers	.
因为	我	曾是	细心	和	友好的	到	我的	顾客	.

因为我待客热情周到。

[wel] ['sætɪsfaɪd] , [ai][hæd; həd] [spent] [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] ['flɒrəns] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Well	satisfied	,	I	had	spent	four	days	in	Florence	,	when	one	evening	,
出色地	使满意	,	我	有	花费	四	天	在	佛罗伦萨	,	什么时候	一	晚上	,

我在佛罗伦萨待了四天，感觉非常满意。一天晚上，

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ]

after	I	had	shut	my	shop	,	and	according	to	custom	was	examining	my
后	我	有	关闭	我的	店铺	,	和	根据	到	风俗	曾是	检查	我的

[stɒk] [ɒv; əv] ['ɔɪntmənt] - ['bɒksɪz] ,

stock	of	ointment	-	boxes	,
库存	的	软膏	-	盒子	,

我关了店之后，按照惯例，我正在检查我的药膏盒库存，

[ai] [faʊnd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wʌnz] ,

I	found	,	in	one	of	the	smaller	ones	,
我	成立	,	在	一	的	这	较小的	一个	,

我在其中一个较小的盒子里发现了

[ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ɪn] .

a	letter	which	I	did	not	remember	to	have	put	in	.
一个	信	哪个	我	做过	不是	记住	到	有	放	在	.

一封我忘记放进去的信。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['pʌŋktʃuəli]
I opened it and found therein an invitation to repair that night , punctually
我 打开 它 和 成立 其中 一个 邀请 到 维修 那 夜晚 , 准时
[æt; ət] [twelv] ,
at twelve ,
在 十二 ,

我打开信封，发现里面邀请我当晚准时十二点去修理。

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːnti] ['vɛkioʊ] .
to the bridge called the Ponte Vecchio .
到 这 桥 称为 这 蓬特 老翁 .

到名为老桥（Ponte Vecchio）的桥。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ai] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ,
For some time I reflected upon this ,
为了 一些 时间 我 反映 之上 这 ,

我思考这个问题有一段时间了。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ; [æz; əz] , [haʊ'evə(r)] ,
as to who it could be that had thus invited me ; as , however ,
作为 到 WHO 它 可以 是 那 有 因此 受邀 我 ; 作为 , 然而 ,

至于究竟是谁邀请了我；然而，

[ai] [njuː] [nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪn] ['flɒrəns] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ɔːl'redi] ,
I knew not a soul in Florence , I thought , as had often happened already ,
我 知道 不是 一个 灵魂 在 佛罗伦萨 , 我 想法 , 作为 有 经常 发生 已经 ,

我心想，我在佛罗伦萨一个熟人都没有，这种情况以前也经常发生。

[ðæt] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] .
that one wished to lead me privately to some sick person .
那 一 希望 到 带领 我 私下 到 一些 生病的 人 .

那个人想私下带我去看某个病人。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] ; [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] ,
Accordingly I resolved to go ; nevertheless , as a precautionary measure ,
因此 我 已解决 到 去 ; 尽管如此 , 作为 一个 预防 措施 ,

因此我决定前往；然而，作为一项预防措施，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ai] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['seɪbə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I put on the sabre which my father had given me .
我 放 在 这 军刀 哪个 我的 父亲 有 给定 我 .

我戴上了父亲送给我的军刀。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [ai][set] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] [wei] ,
As it was fast approaching midnight , I set out upon my way ,
作为 它 曾是 快速地 接近 午夜 , 我 放 出去 之上 我的 方式 ,

眼看午夜将至，我便启程了。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːnti] ['vɛkioʊ] ; [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fə'seɪkən] [ænd; ənd]
and soon arrived at the Ponte Vecchio ; I found the bridge forsaken and
和 很快 到达的 在 这 蓬特 老翁 ; 我 成立 这 桥 被遗弃的 和
['desələt] ,
desolate ,
荒凉 ,

很快我就到达了老桥；我发现这座桥已经荒废了，一片萧条。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

and	resolved	to	wait	until	it	should	appear	who	had	addressed	me	.
和	已解决	到	等待	直到	它	应该	出现	WHO	有	已解决	我	.

我决定等到有人出现后再决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] ;

It	was	a	cold	night	;
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	;

那是一个寒冷的夜晚；

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [klɪə(r)][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] ,

the	moon	shone	clear	as	I	looked	down	upon	the	waters	of	the	Arno	,
这	月亮	闪耀	清除	作为	我	看起来	向下	之上	这	水	的	这	阿诺	,

月光皎洁，我俯瞰着阿尔诺河的河水。

[wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

which	sparkled	in	her	light	.
哪个	闪闪发光	在	她	光	.

在她光芒的照耀下闪闪发光。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

On	the	church	of	the	city	the	twelfth	hour	was	sounding	,	when	I	looked	up	,
在	这	教会	的	这	城市	这	第十二	小时	曾是	听起来	,	什么时候	我	看起来	向上	,

我抬头望去，城里的教堂正响起第十二时辰的钟声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] ,

and	before	me	stood	a	tall	man	,	entirely	covered	with	a	red	cloak	,
和	前	我	站立	一个	高的	男人	,	完全	涵盖	和	一个	红色的	披风	,

在我面前站着一个高大的男人，他全身披着一件红色斗篷。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	corner	of	which	he	held	before	his	face	.
一个	角落	的	哪个	他	握住	前	他的	脸	.

他把其中一角举到脸前。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn]

At	this	sudden	apparition	I	was	at	first	somewhat	startled	,	but	I	soon
在	这	突然	幻影	我	曾是	在	第一的	有些	惊慌	,	但	我	很快

[rɪ'kʌvəd] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] —

recovered	myself	and	said	—
恢复	我	和	说	—

这突如其来的景象让我起初有些吃惊，但我很快恢复了镇定，说道——

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ?

“	If	you	have	summoned	me	hither	,	tell	me	,	what	is	your	pleasure	?
“	如果	你	有	被召唤	我	这里	,	告诉	我	,	什么	是	你的	乐趣	?

“既然你召唤我来到这里，请告诉我，你想要什么？”

” [ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['spləmli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ ['fɒləʊ] !

”	The	Red	-	mantle	turned	,	and	solemnly	ejaculated	,	“	Follow	!
”	这	红色的	-	地幔	转向	,	和	庄严地	射精	,	“	跟随	!

红斗篷转过身，庄严地说道：“跟随！”

” [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð]

”	My	mind	was	nevertheless	somewhat	uneasy	at	the	idea	of	going	alone	with
”	我的	头脑	曾是	尽管如此	有些	不安	在	这	主意	的	去	独自的	和

[ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ;

this	Unknown	;
这	未知	;

“然而，一想到要独自与这个陌生人同行，我的内心还是有些不安；

[ai] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [nɒt] [səʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːst] [tel] [ˌem ˈiː] ['wɪðə(r)] ;

I	stood	still	and	said	,	“	Not	so	,	dear	sir	;	you	will	first	tell	me	whither	;
我	站立	仍然	和	说	,	“	不是	所以	,	亲爱的	先生	;	你	将要	第一的	告诉	我	往哪里去	;

我站在那里，说道：“并非如此，先生；您先告诉我去哪里；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

moreover	,	you	may	show	me	your	face	a	little	,
而且	,	你	可能	展示	我	你的	脸	一个	小的	,

此外，你还可以让我稍微看看你的脸。

[ðæt] [ai] [meɪ] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

that	I	may	see	whether	you	have	good	intentions	towards	me	.
那	我	可能	看	无论	你	有	好的	意图	向	我	.

这样我就可以看看你是否对我怀有善意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːnd] [ðeər'æt] .

The	Stranger	,	however	,	appeared	not	to	be	concerned	thereat	.
这	陌生人	,	然而	,	出现	不是	到	是	担心的	那里	.

然而，陌生人似乎并不在意这些。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , - , [ðen] [rɪ'meɪn] !

“	If	thou	wishest	it	not	,	Zaleukos	,	then	remain	!
”	如果	你	愿望	它	不是	,	-	,	然后	保持	!

“如果你不愿意，扎列乌科斯，那就留下吧！”

” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

”	answered	he	,	moving	away	.
”	回答	他	,	移动	离开	.

“他回答道，然后走开了。”

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['æŋgə(r)] [bɜːnd] .

At	this	my	anger	burned	.
在	这	我的	愤怒	烧伤	.

我顿时怒火中烧。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [ai] [kraɪd] , “ [ðæt] [ai] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	Think	you	,	”	I	cried	,	“	that	I	will	suffer	a	man	to	play	the	fool	with	me	,
”	思考	你	,	”	我	哭	,	“	那	我	将要	遭受	一个	男人	到	玩	这	傻子	和	我	,

“你以为，”我喊道，“我会容忍一个男人在我面前装傻充愣吗？”

[ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)] [ðɪs] [kəʊld] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

and	wait	here	this	cold	night	for	nothing	?
和	等待	这里	这	寒冷的	夜晚	为了	没有什么	?

就这样白白在这里等一个寒冷的夜晚吗?

” [ɪn] [θriː] [baʊndz] [ai] [riːtʃt] [hɪm] ; ['kraɪɪŋ] [stɪl] [laʊdə] , [ai] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [kləʊk] ,

”	In	three	bounds	I	reached	him	;	crying	still	louder	,	I	seized	him	by	the	cloak	,
”	在	三	界限	我	达到	他	;	哭泣	仍然	更大声	,	我	查获	他	经过	这	披风	,

“我三步就追上了他；我叫喊得更大声，抓住他的斗篷，

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ]['seɪbə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mænt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd] ,

laying	the	other	hand	upon	my	sabre	;	but	the	mantle	remained	in	my	hand	,
躺下	这	其他	手	之上	我的	军刀	;	但	这	地幔	剩余	在	我的	手	,

我将另一只手放在佩剑上，但斗篷仍留在我的手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] .

and	the	Unknown	vanished	around	the	nearest	corner	.
和	这	未知	消失了	大约	这	最近的	角落	.

而那未知的事物则消失在最近的拐角处。

[maɪ]['æŋgə(r)] ['grædʒuəli] [kuːld] ; [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kləʊk] ,

My	anger	gradually	cooled	;	I	still	had	the	cloak	,
我的	愤怒	逐步地	冷却	;	我	仍然	有	这	披风	,

我的怒气渐渐消散；我还有那件斗篷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'ventʃə(r)] .

and	this	should	furnish	the	key	to	this	strange	adventure	.
和	这	应该	提供	这	钥匙	到	这	奇怪的	冒险	.

而这应该能为解开这段奇异的冒险之旅提供关键。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

I	put	it	on	,	and	moved	towards	home	.
我	放	它	在	,	和	已搬	向	家	.

我穿上它，然后朝家的方向走去。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] , ['sʌmbədi] [pɑːst] ['veri] [nɪə(r)] , [ænd; ənd]

Before	I	had	taken	a	hundred	steps	,	somebody	passed	very	near	,	and
前	我	有	已采取	一个	百	步骤	,	某人	通过了	非常	靠近	,	和

['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,

whispered	in	the	French	tongue	,
低声说道	在	这	法语	舌头	,

我还没走完一百步，就有人从我身边走过，用法语低声说道：

“ [əb'zɜːv] , [kaʊnt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

“	Observe	,	Count	,	to	-	night	,	we	can	do	nothing	.
“	观察	,	数数	,	到	-	夜晚	,	我们	能	做	没有什么	.

“观察一下，计数，今晚，我们什么也做不了。”

” [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðɪs] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [pɑːst] ,

”	Before	I	could	look	around	,	this	somebody	had	passed	,
”	前	我	可以	看	大约	,	这	某人	有	通过了	,

“我还没来得及环顾四周，这个人就已经走了过去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	I	saw	only	a	shadow	hovering	near	the	houses	.
和	我	锯	仅有的	一个	阴影	悬停	靠近	这	房屋	.

我只看到一个影子在房屋附近徘徊。

[ðæt] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ]

That	this	exclamation	was	addressed	to	the	mantle	,	and	not	to	me	,	I
那	这	感叹	曾是	已解决	到	这	地幔	,	和	不是	到	我	,	我

['pleɪnli] [pə'siːvd] ;

plainly	perceived	;
显然	感知	;

我清楚地意识到，这声惊叹是对着斗篷说的，而不是对我说的；

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] [θruː] [nəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

nevertheless	,	this	threw	no	light	upon	the	matter	.
尽管如此	,	这	扔	不	光	之上	这	事情	.

然而，这并没有对事情的真相提供任何线索。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [kən'sɪdəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Next	morning	I	considered	what	was	best	to	be	done	.
下一个	早晨	我	经过考虑的	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

第二天早上，我考虑了一下最好的解决办法。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ]

At	first	I	thought	of	having	proclamation	made	respecting
在	第一的	我	想法	的	拥有	公告	制成	尊重

起初我想的是发布一份关于……的公告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [kləʊk] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
the cloak , that I had found it ;
这 披风 , 那 我 有 成立 它 ;

那件斗篷，是我找到的；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [kʊd; kəd][send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,
but in that case the Unknown could send for it by a third person ,
但 在 那 案件 这 未知 可以 发送 为了 它 经过 一个 第三 人 ,

但那样的话，神秘人就可以委托第三方去取。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
and I would have no explanation of the matter .
和 我 会 有 不 解释 的 这 事情 .

我对此没有任何解释。

[waɪl] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] .
While thus meditating I took a nearer view of the garment .
尽管 因此 冥想 我 采取 一个 更近 看法 的 这 服装 .

我一边冥想，一边仔细观察那件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hevi] [ˌdʒenəʊ'iːz] ['velvɪt] , [ɒv; əv] [dɑːk] [red] ['kʌlə(r)] , ['bɔːdəd] [wɪð] [fɜː(r)]
It was of heavy Genoese velvet , of dark red color , bordered with fur
它 曾是 的 重的 热那亚 天鹅绒 , 的 黑暗的 红色的 颜色 , 带边框 和 毛皮
[frɒm; frəm] ['æstrəkən] ,
from Astrachan ,
从 阿斯特拉罕 ,

它由厚重的深红色热那亚天鹅绒制成，边缘饰以阿斯特拉罕毛皮。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld] .
and richly embroidered with gold .
和 丰富 绣花 和 金子 .

并用金线精心刺绣。

[ðə; ði] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
The gorgeousness of the cloak suggested to me a plan , which I resolved to
这 美极了 的 这 披风 建议 到 我 一个 计划 , 哪个 我 已解决 到
[pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
put in execution .
放 在 执行 .

这件华丽的斗篷给了我一个灵感，我决定付诸实施。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
I carried it to my shop and offered it for sale , taking care , however ,
我 携带 它 到 我的 店铺 和 提供 它 为了 销售 , 采取 关心 , 然而 ,

我把它带回店里出售，但小心翼翼地照看着它。

[tuː; tə][set][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][nəʊ] ['pɜːtʃəsə(r)]
to set so high a price upon it , that I would be certain to find no purchaser
到 放 所以 高的 一个 价格 之上 它 , 那 我 会 是 肯定 到 寻找 不 购买者
.
:
.

如果我给它标价那么高，肯定找不到买家。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪ] ['kiːnli] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

My	object	in	this	was	to	fix	my	eye	keenly	upon	every	one	who	should
我的	目的	在	这	曾是	到	使固定	我的	眼睛	敏锐地	之上	每一个	一	WHO	应该

[kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

come	to	inquire	after	it	;
来	到	查询	后	它	;

我的目的是密切关注每一个前来询问的人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

for	the	figure	of	the	Unknown	,	which	,	after	the	loss	of	the	mantle	,
为了	这	数字	的	这	未知	,	哪个	,	后	这	损失	的	这	地幔	,

对于未知的形象而言，在失去外衣之后，

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] [ðəʊ] ['trænsiəntli] , [ai][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [aʊt]

had	been	exposed	to	me	distinctly	though	transiently	,	I	could	recognise	out
有	到过	裸露	到	我	明显地	尽管	短暂地	,	我	可以	认出	出去

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

of	thousands	.
的	数千	.

虽然接触的时间很短暂，但我能从成千上万的人中认出他们。

['meni] ['mɜːrtʃənt] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊk] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [druː] [ɔːl]

Many	merchants	came	after	the	cloak	,	the	extraordinary	beauty	of	which	drew	all
许多	商人	来了	后	这	披风	,	这	非凡的	美丽	的	哪个	画	全部

[aɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

eyes	upon	it	;
眼睛	之上	它	;

许多商人慕名而来，想要购买这件斗篷，它非凡的美丽吸引了所有人的目光；

[bʌt; bət] [nʌn] [bɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

but	none	bore	the	slightest	resemblance	to	the	Unknown	,
但	没有任何	钻孔	这	丝毫	相似	到	这	未知	,

但没有一个与未知生物有丝毫相似之处。

[nʌn] [wʊd] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['zekɪn] .

none	would	give	for	it	the	high	price	of	two	hundred	zechins	.
没有任何	会	给	为了	它	这	高的	价格	的	二	百	泽钦斯	.

没有人会花两百泽钦的高价去买它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	surprising	to	me	,
它	曾是	奇怪	到	我	,

这让我感到很意外。

[ðæt] [wen] [ai] [ɑːskt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænt(ə)l][ɪn]

that	when	I	asked	one	and	another	whether	there	was	a	similar	mantle	in
那	什么时候	我	问	一	和	其他	无论	那里	曾是	一个	相似的	地幔	在

['flɒrəns] , [ɔːl] ['ɑːnsə(r)d]

Florence	,	all	answered
佛罗伦萨	,	全部	回答

当我问其他人佛罗伦萨是否有类似的斗篷时，所有人都回答说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['kɒstli]

in	the	negative	,	and	protested	that	they	had	never	seen	such	costly
在	这	消极的	,	和	抗议	那	他们	有	绝不	已见	这样的	昂贵

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wɜːkmənʃɪp] .

and	elegant	workmanship	.
和	优雅的	做工	.

他们表示否定，并抗议说他们从未见过如此昂贵而精致的工艺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	just	becoming	evening	,
它	曾是	只是	成为	晚上	,

天色渐晚，

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ,

when	at	last	there	came	a	young	man	who	had	often	been	in	there	,
什么时候	在	最后的	那里	来了	一个	年轻的	男人	WHO	有	经常	到过	在	那里	,

最后，来了一位经常来这里的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [bɪd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] ;

and	had	also	that	very	day	bid	high	for	the	mantle	;
和	有	还	那	非常	天	出价	高的	为了	这	地幔	;

当天，他还曾高价竞购地幔；

[hiː; hi] [θruː] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['zekɪn] , [ik'skleim] —

he	threw	upon	the	table	a	bag	of	zechins	,	exclaiming	—
他	扔	之上	这	桌子	一个	包	的	泽钦斯	,	惊呼	—

他把一袋泽金扔到桌子上，喊道——

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !

“	By	Heaven	!
”	经过	天堂	!

“天哪！

- , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['mænt(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['begə(r)] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Zaleukos	,	I	must	have	your	mantle	,	should	I	be	made	a	beggar	by	it	.
-	,	我	必须	有	你的	地幔	,	应该	我	是	制成	一个	乞丐	经过	它	.

扎列乌科斯，即使因此沦为乞丐，我也一定要得到你的斗篷。

” [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt][hɪz; ɪz][gəʊld] ['piːsɪz] .

”	Immediately	he	began	to	count	out	his	gold	pieces	.
”	立即地	他	开始	到	数数	出去	他的	金子	件	.

他立刻开始数他的金币。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lemə] ; [aɪ][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

I	was	in	a	great	dilemma	;	I	had	exposed	the	mantle	,
我	曾是	在	一个	伟大的	困境	;	我	有	裸露	这	地幔	,

我当时陷入了巨大的困境；我把壁炉架暴露了出来，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] ,

in	order	thereby	to	get	a	sight	of	my	unknown	friend	,
在	命令	从而	到	得到	一个	视线	的	我的	未知	朋友	,

为了能够见到我这位素未谋面的朋友，

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪmpltən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][praɪs] .

and	now	came	a	young	simpleton	to	give	the	unheard	-	of	price	.
和	现在	来了	一个	年轻的	傻瓜	到	给	这	闻所未闻	-	的	价格	.

现在，一个年轻的傻瓜给出了一个闻所未闻的价格。

[ˌnevəðə'les] , [wɒt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Nevertheless	,	what	remained	for	me	?
尽管如此	,	什么	剩余	为了	我	?

然而，我还能剩下什么呢?

[ai] [kəm'plaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ,

I	complied	,	for	on	the	other	hand	the	reflection	consoled	me	,
我	遵命	,	为了	在	这	其他	手	这	反射	安慰	我	,

我照做了，因为另一方面，倒影安慰了我。

[ðæt] [maɪ] [naɪt] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [wel] [ri'wɔːdid] .

that	my	night	adventure	would	be	so	well	rewarded	.
那	我的	夜晚	冒险	会	是	所以	出色地	奖励	.

我的夜间冒险将会获得丰厚的回报。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ; [hiː; hi] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]

The	young	man	put	on	the	cloak	and	departed	;	he	turned	,	however	,	upon	the
这	年轻的	男人	放	在	这	披风	和	已离开	;	他	转向	,	然而	,	之上	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

年轻人披上斗篷，离开了；然而，走到门槛边时，他又转过身来。

[waɪl] [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [θruː]

while	he	loosened	a	paper	which	was	attached	to	the	collar	,	and	threw
尽管	他	松动	一个	纸	哪个	曾是	随附的	到	这	衣领	,	和	扔

[ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

it	towards	me	,
它	向	我	,

他一边解开挂在衣领上的纸片，一边把它扔向我。

['seɪɪŋ] , “ [hɪə(r)] , - , [hæŋz] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ]

saying	,	“	Here	,	Zaleukos	,	hangs	something	,	that	does	not	properly	belong	to	my
说	,	“	这里	,	-	,	悬挂	某物	,	那	做	不是	适当地	属于	到	我的

['pɜːtʃəs] .

purchase	.
购买	.

他说：“扎列乌科斯，这里挂着一些东西，这些东西并不属于我购买的东西。”

” [ɪn'dɪfrəntli] , [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nəʊt] ; [bʌt; bət][ləʊ] !

”	Indifferently	,	I	received	the	note	;	but	lo	!
”	漠不关心	,	我	已收到	这	笔记	;	但	洛	!

“我漠然地收下了这张纸条；但是，瞧!

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] : —

these	were	the	contents	:	—
这些	是	这	内容	:	—

内容如下：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

“ [ðɪs] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːnti] ['vɛkioʊ] ;

“	This	night	,	at	the	hour	thou	knowest	,	bring	the	mantle	to	the	Ponte	Vecchio	;
“	这	夜晚	,	在	这	小时	你	最了解	,	带来	这	地幔	到	这	蓬特	老翁	;

“今晚，在你知道的时间，把斗篷带到老桥去；

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['zekɪn] [ə'weɪt] [ðiː] !

four	hundred	zechins	await	thee	!
四	百	泽钦斯	等待	你	!

四百泽钦等着你!

" [ai] [stʊd] [æz; əz][wʌn] ['θʌndə(r)] - [strʌk] : [ðʌs] [hæd; həd][ai] ['traifl] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]
" I stood as one thunder - struck : thus had I trifled with fortune , and entirely
" 我 站立 作为 一 雷 - 击 : 因此 有 我 琐碎 和 财富 , 和 完全
[mɪst] [maɪ][eɪm] .
missed my aim .
错过 我的 目的 .

"我像被雷击中一样站在那里：我就这样玩弄了命运，结果却完全失算了。"

[ˌnevəðə'les] , [ai] [rɪ'flektɪd] [nɒt] [lɒŋ] ; ['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['zekɪn] ,
Nevertheless , I reflected not long ; catching up the two hundred zechins ,
尽管如此 , 我 反映 不是 长的 ; 捕捉 向上 这 二 百 泽钦斯 ,

然而，我思考的时间并不长；追赶那两百泽钦，

[ai] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [sed] , " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['zekɪn]
I bounded to the side of the young man and said , " Take your zechins
我 有界 到 这 边 的 这 年轻的 男人 和 说 , " 拿 你的 泽钦斯
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我跳到那年轻人身边，说道："再把你的泽钦斯拿回去。"

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kləʊk] ; [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
my good friend , and leave me the cloak ; I cannot possibly part with it .
我的 好的 朋友 , 和 离开 我 这 披风 ; 我 不能 可能 部分 和 它 .

我的好朋友，把斗篷留给我吧；我实在舍不得它。

" [æt; ət][fɜːst][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" At first he treated the thing as a jest , but when he saw it was
" 在 第一的 他 治疗 这 事物 作为 一个 笑话 , 但 什么时候 他 锯 它 曾是
['ɜːnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

"起初他把这件事当成玩笑，但当他发现这是认真的，

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ;
he fell in a passion at my presumption , and called me a fool ;
他 跌倒 在 一个 热情 在 我的 假定 , 和 称为 我 一个 傻子 ;

他因我的狂妄自大而勃然大怒，骂我是个傻瓜；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [bləʊz] .
and thus at last we came to blows .
和 因此 在 最后的 我们 来了 到 打击 .

于是，我们最终大打出手。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['skʌf(ə)l] ,
I was fortunate enough to seize the mantle in the scuffle ,
我 曾是 幸运 足够的 到 抢占 这 地幔 在 这 扭打 ,

我很幸运地在混战中夺得了重任。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [pə'liːs]
and was already making off with it , when the young man called the police
和 曾是 已经 制作 离开 和 它 , 什么时候 这 年轻的 男人 称为 这 警察
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to his assistance ,
到 他的 协助 ,

正当他准备带着东西逃跑时，这名年轻人打电话报警求助。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
and had both of us carried before a court of justice .
和 有 两个都 的 我们 携带 前 一个 法庭 的 正义 .

然后把我们俩都押到法庭上去了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði]

The	magistrate	was	much	astonished	at	the	accusation	,	and	adjudged	the
这	地方法官	曾是	很多	惊讶	在	这	指控	,	和	判决	这

[kləʊk] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pəʊnənt] .

cloak	to	my	opponent	.
披风	到	我的	对手	.

法官对指控感到非常惊讶，并将斗篷判给了我的对手。

[aɪ] [haʊ'evə(r)] , ['ɒfəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['twenti] , ['fɪfti] , ['eɪti] , [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

I	however	,	offered	the	young	man	twenty	,	fifty	,	eighty	,	at	last	a	hundred	,
我	然而	,	提供	这	年轻的	男人	二十	,	五十	,	八十	,	在	最后的	一个	百	,

['zekɪn] ,

zechins	,
泽钦斯	,

然而，我先后给了那年轻人二十、五十、八十，最后给了他一百泽钦。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sə'rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

in	addition	to	his	two	hundred	,	if	he	would	surrender	it	to	me	.
在	添加	到	他的	二	百	,	如果	他	会	投降	它	到	我	.

除了他那两百块钱之外，如果他愿意把钱交给我的话。

[wɒt] [maɪ] [ɪn'triːti] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] , [maɪ] [gəʊld] [dɪd] .

What	my	entreaties	could	not	accomplish	,	my	gold	did	.
什么	我的	恳求	可以	不是	完成	,	我的	金子	做过	.

我的恳求未能实现的，我的黄金做到了。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [gʊd] ['zekɪn] , [waɪl] [aɪ] [went] [ɒf] [ɪn]

He	took	my	good	zechins	,	while	I	went	off	in
他	采取	我的	好的	泽钦斯	,	尽管	我	去	离开	在

他拿走了我的好泽钦斯，而我则离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['traɪʌmf] [wɪð] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

triumph	with	the	mantle	,
胜利	和	这	地幔	,

披上斗篷，凯旋而归

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mædmən] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪn]

obliged	to	be	satisfied	with	being	taken	for	a	madman	by	every	one	in
有义务	到	是	使满意	和	存在	已采取	为了	一个	狂人	经过	每一个	一	在

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

他被迫接受被佛罗伦萨的每个人都视为疯子的事实。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

Nevertheless	,	the	opinion	of	the	people	was	a	matter	of	indifference	to
尽管如此	,	这	观点	的	这	人们	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，民众的看法对我来说无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɪl] [geɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

for	I	knew	better	than	they	,	that	I	would	still	gain	by	the	bargain	.
为了	我	知道	更好的	比	他们	,	那	我	会	仍然	获得	经过	这	便宜货	.

因为我比他们更清楚，我最终还是会从这笔交易中获利。

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

With	impatience	I	awaited	the	night	;	at	the	same	hour	as	the	preceding	day	,
和	不耐烦	我	等待中	这	夜晚	;	在	这	相同的	小时	作为	这	前	天	,

我焦急地等待着夜晚的到来；和前一天一样，时间也到了。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːnti] ['vɛkioʊ] , [ðə; ði]['mænt(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm] .

I	proceeded	to	the	Ponte	Vecchio	,	the	mantle	under	my	arm	.
我	继续	到	这	蓬特	老翁	,	这	地幔	在下面	我的	手臂	.

我腋下夹着斗篷，继续前往老桥。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [keɪm] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [aʊt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [tuː; tə][maɪ][saɪd] :

With	the	last	stroke	of	the	clock	,	came	the	figure	out	of	darkness	to	my	side	:
和	这	最后的	中风	的	这	钟	,	来了	这	数字	出去	的	黑暗	到	我的	边	:

随着时钟的最后一声敲响，一个身影从黑暗中走到我身边：

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

beyond	a	doubt	it	was	the	man	of	the	night	before	.
超过	一个	怀疑	它	曾是	这	男人	的	这	夜晚	前	.

毫无疑问，那就是昨晚的那个男人。

“ [hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [kləʊk] ?

“	Hast	thou	the	cloak	?
”	哈斯特	你	这	披风	?

你有那件斗篷吗?

” [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] .

”	I	was	asked	.
”	我	曾是	问	.

有人问我。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['zekɪn] [kæʃ] . ”

“	Yes	,	sir	,	”	I	replied	,	“	but	it	cost	me	a	hundred	zechins	cash	.	”
”	是的	,	先生	,	”	我	回复	,	“	但	它	成本	我	一个	百	泽钦斯	现金	.	”

“是的，先生，”我回答说，“但这花了我一百泽钦现金。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hiː; hi] ; “ [lʊk] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] .

“	I	know	it	,	”	rejoined	he	;	“	look	,	here	are	four	hundred	.
”	我	知道	它	,	”	重新加入	他	;	“	看	,	这里	是	四	百	.

“我知道，”他回答说；“你看，这里有四百个。”

” [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt]

”	He	moved	with	me	to	the	broad	railing	of	the	bridge	and	counted	out
”	他	已搬	和	我	到	这	广阔	栏杆	的	这	桥	和	计数	出去

[ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] ;

the	gold	pieces	;
这	金子	件	;

“他和我一起走到桥的宽阔栏杆旁，数出了金币；

['braɪtli] [ðeɪ] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ðeə(r)]['lʌstə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] [hɑːt] — [ɑː] !

brightly	they	glimmered	in	the	moonshine	,	their	lustre	delighted	my	heart	—	ah	!
明亮地	他们	闪烁	在	这	私酿酒	,	他们的	光泽	高兴极了	我的	心	—	啊	!

它们在月光下闪闪发光，它们的光辉令我心旷神怡——啊!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts][lɑːst][dʒɔɪ] .

it	did	not	foresee	that	this	was	to	be	its	last	joy	.
它	做过	不是	预见	那	这	曾是	到	是	它是最后的	喜悦	.	

它没有预料到，这将是它最后的快乐。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	put	the	money	in	my	pocket	,
我	放	这	钱	在	我的	口袋	,

我把钱放进口袋里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['streɪndʒə(r)] ,

and	then	wished	to	get	a	good	view	of	the	generous	stranger	,
和	然后	希望	到	得到	一个	好的	看法	的	这	慷慨的	陌生人	,

然后，她想好好看看这位慷慨的陌生人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [tuː] [dɑːk] [aɪz] ['fraɪtfəli]

but	he	had	a	mask	before	his	face	,	through	which	two	dark	eyes	frightfully
但	他	有	一个	面具	前	他的	脸	,	通过	哪个	二	黑暗的	眼睛	可怕地

[biːmd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

beamed	upon	me	.
光束	之上	我	.

但他脸上戴着面具，透过面具，两只漆黑的眼睛可怕地盯着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm] ;

“	I	thank	you	,	sir	,	for	your	kindness	,	”	said	I	to	him	;
“	我	感谢	你	,	先生	,	为了	你的	仁慈	,	”	说	我	到	他	;

“先生，感谢您的好意，”我对他说；

“ [wɒt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	what	further	desire	you	of	me	?
“	什么	更远	欲望	你	的	我	?

你还想从我这里得到什么？

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] . ”

I	told	you	before	,	however	,	that	it	must	be	nothing	evil	.	”
我	讲述	你	前	,	然而	,	那	它	必须	是	没有什么	邪恶的	.	”

但我之前就告诉过你，那一定不是什么邪恶的事情。

“ [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;

“	Unnecessary	trouble	,	”	answered	he	,	throwing	the	cloak	over	his	shoulders	;
“	不必要	麻烦	,	”	回答	他	,	投掷	这	披风	超过	他的	肩膀	;

“真是多此一举，”他回答道，同时把斗篷披在肩上；

“ [aɪ] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌnevəðə'les] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

“	I	needed	your	assistance	as	a	physician	,	nevertheless	not	for	a	living	,
“	我	需要	你的	协助	作为	一个	医生	,	尽管如此	不是	为了	一个	活的	,

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] . ”

but	for	a	dead	person	.	”
但	为了	一个	死的	人	.	”

“我需要你作为一名医生的帮助，但不是为了谋生，而是为了救治一位逝者。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	How	can	that	be	?	”	exclaimed	I	in	amazement	.
“	如何	能	那	是	?	”	惊呼	我	在	惊愕	.

“怎么可能？”我惊讶地喊道。

“ [aɪ] [keɪm] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hiː; hi] ,

“	I	came	with	my	sister	from	a	distant	land	,	”	rejoined	he	,
“	我	来了	和	我的	姐姐	从	一个	遥远	土地	,	”	重新加入	他	,

“我和妹妹从遥远的地方来到这里，”他接着说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mˈəʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

at	the	same	time	motioning	me	to	follow	him	,
在	这	相同的	时间	示意	我	到	跟随	他	,

同时示意我跟着他走，

“ [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ə'bəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] .

“	and	took	up	my	abode	with	a	friend	of	our	family	.
”	和	采取	向上	我的	住所	和	一个	朋友	的	我们的	家庭	.

“于是我便搬去和我们家的一位朋友同住。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'ziːz] ['kærid] [ɒf] [maɪ]['sɪstə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪʃt] [tuː; tə]

A	sudden	disease	carried	off	my	sister	yesterday	,	and	our	relations	wished	to
一个	突然	疾病	携带	离开	我的	姐姐	昨天	,	和	我们的	关系	希望	到

['beri] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

bury	her	this	morning	.
埋葬	她	这	早晨	.

昨天，我妹妹因突发疾病去世，亲戚们希望今天早上安葬她。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['juːsɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [haʊ'evə(r)] ,

According	to	an	old	usage	of	our	family	,	however	,
根据	到	一个	老的	用法	的	我们的	家庭	,	然而	,

然而，根据我们家族的一个古老习俗，

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ; ['meni] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn]

all	are	to	repose	in	the	sepulchre	of	our	fathers	;	many	who	have	died	in
全部	是	到	休息	在	这	坟墓	的	我们的	父亲们	;	许多	WHO	有	死亡	在

['fɒrən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

所有人都将安息于先祖的墓穴；许多人死于异国他乡，

[ˌnevəðə'les] [sliːp] [ðeə(r)] [ɪm'bɑːmd] .

nevertheless	sleep	there	embalmed	.
尽管如此	睡觉	那里	防腐处理	.

然而，他却安然地睡在那里，如同被防腐处理过一般。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] [aɪ][grɑːnt][ðə; ði] ['bɒdi] ,

To	my	relations	now	I	grant	the	body	,
到	我的	关系	现在	我	授予	这	身体	,

现在我将遗体交给我的亲属，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][aɪ] [brɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

but	to	my	father	must	I	bring	at	least	the	head	of	his	daughter	,
但	到	我的	父亲	必须	我	带来	在	至少	这	头	的	他的	女儿	,

但我至少要将我父亲女儿的头颅带给他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] .

that	he	may	see	it	once	again	.
那	他	可能	看	它	一次	再次	.

让他有机会再次见到它。

” [ɪn] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][nɪə(r)] ['relətɪvz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	In	this	custom	of	severing	the	head	from	near	relatives	there	was	to	me	,
”	在	这	风俗	的	切断	这	头	从	靠近	亲属	那里	曾是	到	我	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“在我看来，这种砍掉近亲头颅的习俗，确实有其存在的意义。”

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ; [ˌnevəðə'les] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ]

something	awful	;	nevertheless	,	I	ventured	to	say
某物	可怕	;	尽管如此	,	我	冒险	到	说

一件可怕的事情；然而，我还是斗胆说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

nothing	**against**	**it**	**,**	**through**	**fear**	**of**	**offending**	**the**	**Unknown**	**.**
没有什么	反对	它	,	通过	害怕	的	犯罪	这	未知	.

并非出于对未知事物的恐惧而反对它。

[ai][təʊld][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪm'bɑːmɪŋ] [ðə; ði]

I	**told**	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**I**	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**art**	**of**	**embalming**	**the**
我	讲述	他	,	所以	,	那	我	曾是	出色地	熟人	和	这	艺术	的	防腐	这

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

因此，我告诉他，我非常熟悉尸体防腐处理的技术。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] .

and	**asked**	**him**	**to**	**lead**	**me**	**to**	**the**	**body**	**.**
和	问	他	到	带领	我	到	这	身体	.

我请他带我去看尸体。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

Notwithstanding	**,**
虽然	,

虽然，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [səʊ] ['siːkrətli]

I	**could**	**not**	**keep**	**myself**	**from**	**inquiring**	**why**	**all**	**this**	**must**	**be**	**done**	**so**	**secretly**
我	可以	不是	保持	我	从	查询	为什么	全部	这	必须	是	完毕	所以	偷偷

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	**the**	**night**	**.**
在	这	夜晚	.

我忍不住想问，为什么这一切都必须在夜里秘密进行。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [huː] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪn'hjuːmən] ,

He	**answered**	**me**	**that**	**his**	**relations**	**,**	**who**	**considered**	**his**	**purpose**	**inhuman**	**,**
他	回答	我	那	他的	关系	,	WHO	经过考虑的	他的	目的	不人道	,

他回答我说，他的亲戚们认为他的目的不人道，

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [let] [ðə; ði] [hed] [wʌns]

would	**prevent**	**him**	**from**	**accomplishing**	**it**	**by**	**day**	**;**	**but**	**only**	**let**	**the**	**head**	**once**
会	防止	他	从	完成	它	经过	天	;	但	仅有的	让	这	头	一次

[biː; bi] [kʌt] [ɒf] ,

be	**cut**	**off**	**,**
是	切	离开	,

会阻止他白天完成这件事；但只需砍掉头一次即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [brɔːt]

and	**they**	**could**	**say**	**little**	**more**	**about**	**it**	**:**	**he**	**could**	**,**	**indeed**	**,**	**have**	**brought**
和	他们	可以	说	小的	更多的	关于	它	:	他	可以	,	的确	,	有	带来

[ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	**head**	**to**	**me**	**,**
这	头	到	我	,

他们对此也说不出更多细节：他确实有可能把头颅带给我。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪm'self] .

but	**a**	**natural**	**feeling**	**prevented**	**him**	**from**	**cutting**	**it**	**off**	**himself**	**.**
但	一个	自然的	感觉	阻止	他	从	切割	它	离开	他自己	.

但一种本能的冲动让他无法亲手剪断它。

[ðiːz] [wɜːdz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['splendɪd] [haʊs] ;

These	**words**	**brought**	**us**	**to**	**a**	**large**	**splendid**	**house**	**;**
这些	字	带来	我们	到	一个	大的	灿烂	房子	;

这些话把我们带到了一座宏伟的大房子前；

[maɪ] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l]

my	companion	pointed	it	out	to	me	as	the	termination	of	our	nocturnal
我的	伴侣	尖	它	出去	到	我	作为	这	终止	的	我们的	夜

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我的同伴指给我看，说这是我们夜间散步的终点。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]

We	passed	the	principal	door	,	and	entering	a	small	gate	,	which	the	stranger
我们	通过了	这	主要的	门	,	和	进入	一个	小的	门	,	哪个	这	陌生人

['keəfəli] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

carefully	closed	after	him	,
小心	关闭	后	他	,

我们穿过正门，进入了一扇小门，陌生人小心翼翼地把门关上了。

[ə'sendɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] .

ascended	,	in	the	dark	,	a	narrow	,	winding	staircase	.
上升	,	在	这	黑暗的	,	一个	狭窄的	,	绕线	楼梯	.

在黑暗中，他沿着狭窄蜿蜒的楼梯向上攀登。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] [æn; ən]

This	brought	us	to	a	dimly	-	lighted	corridor	,	from	which	we	entered	an
这	带来	我们	到	一个	依稀	-	照明	走廊	,	从	哪个	我们	进入	一个

[ə'pɑːtmənt] ; [ə; eɪ] [læmp] ,

apartment	;	a	lamp	,
公寓	;	一个	灯	,

这让我们来到一条光线昏暗的走廊，从走廊我们进入了一间公寓；一盏灯，

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʃed] [ɪts] ['brɪliənt] [reɪz] [ə'raʊnd] .

suspended	from	the	ceiling	,	shed	its	brilliant	rays	around	.
暂停	从	这	天花板	,	棚	它是	杰出的	射线	大约	.

悬挂在天花板上的大灯，向四周散发出耀眼的光芒。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [bed] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːps] ; [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tɜːnd] [ə'weɪ]

In	this	chamber	stood	a	bed	,	on	which	lay	the	corpse	;	the	Unknown	turned	away
在	这	房间	站立	一个	床	,	在	哪个	躺	这	尸体	;	这	未知	转向	离开

[hɪz; ɪz]

his
他的

房间里摆着一张床，上面躺着尸体；无名氏转过身去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

face	,	as	if	wishing	to	conceal	his	tears	.
脸	,	作为	如果	祝	到	隐藏	他的	眼泪	.

脸上，仿佛想要掩饰自己的泪水。

[hiː; hi] ['bekən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [set] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] ['spiːdəli]

He	beckoned	me	to	the	bed	,	and	bidding	me	set	about	my	business	speedily
他	招手	我	到	这	床	,	和	投标	我	放	关于	我的	商业	迅速地

[jet] ['keəfəli] ,

yet	carefully	,
然而	小心	,

他示意我到床边去，吩咐我迅速而仔细地开始我的工作。

[went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

went	out	by	the	door	.
去	出去	经过	这	门	.

从门口出去了。

[ai] [siːzd] [maɪ] [naɪvz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ai] ['kɒnstəntli] ['kærid] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .

I	seized	my	knives	,	which	,	as	a	physician	,	I	constantly	carried	with	me	,	and	approached	the	bed	.
我	查获	我的	刀具	,	哪个	,	作为	一个	医生	,	我	不断地	携带	和	我	,	和	接近	这	床	.

我抓起我的刀（作为一名医生，我总是随身携带刀具），走向病床。

['əʊnli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

Only	the	head	of	the	corpse	was	visible	,
仅有的	这	头	的	这	尸体	曾是	可见的	,

只能看到尸体的头部。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dipɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn'vɒləntrəli] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

but	that	was	so	beautiful	that	the	deepest	compassion	involuntarily	came	over	me	.
但	那	曾是	所以	美丽的	那	这	最深处	同情	不由自主	来了	超过	我	.

但那景象太美好了，让我不由自主地涌起深深的怜悯之情。

[ɪn] [lɒŋ] [breɪdz] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] ; [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] .

In	long	braids	the	dark	hair	hung	down	;	the	face	was	pale	,	the	eyes	closed	.
在	长的	辫子	这	黑暗的	头发	悬挂	向下	;	这	脸	曾是	苍白	,	这	眼睛	关闭	.

乌黑的长发编成辫子垂下来；脸色苍白，双眼紧闭。

[æt; ət] [fɜːst] , [ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] ,

At	first	,	I	made	an	incision	in	the	skin	,
在	第一的	,	我	制成	一个	切口	在	这	皮肤	,

起初，我在皮肤上切开了一个口子，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [lɪm] .

according	to	the	practice	of	surgeons	when	they	remove	a	limb	.
根据	到	这	实践	的	外科医生	什么时候	他们	消除	一个	肢	.

根据外科医生切除肢体时的实践。

[ðen] [ai] [tʊk] [maɪ] ['ʃɑːrpəst] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn'taɪəli] [θruː] [ðə; ði] [θrəʊt] .

Then	I	took	my	sharpest	knife	and	cut	entirely	through	the	throat	.
然后	我	采取	我的	最锋利	刀	和	切	完全	通过	这	喉	.

然后我拿起最锋利的刀，一刀割断了喉咙。

[bʌt; bət] , ['hɒrə(r)] !

But	,	horror	!
但	,	恐怖	!

但是，恐怖！

[ðə; ði] [ded] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [siːmd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

the	dead	opened	her	eyes	—	shut	them	again	—	and	in	a	deep	sigh	seemed	now	,	for	the	first	time	,
这	死的	打开	她	眼睛	—	关闭	他们	再次	—	和	在	一个	深的	叹	似乎	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

死者睁开了眼睛——又闭上了——深深地叹了口气，似乎这是她第一次.....

[tuː; tə] [briːð] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] !

to	breathe	forth	her	life	!
到	呼吸	前进	她	生活	!

让她重获新生！

['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [hɒt] [blʌd] [spræŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] .

Straightway	**a**	**stream**	**of**	**hot**	**blood**	**sprang**	**forth**	**from**	**the**	**wound**	**.**
立刻	一个	溪流	的	热的	血	弹簧	前进	从	这	伤口	.

伤口处立刻涌出一股滚烫的鲜血。

[ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ;

I	**was**	**convinced**	**that**	**I**	**had**	**killed**	**the**	**poor**	**girl**	**;**
我	曾是	确信	那	我	有	被杀	这	贫穷的	女孩	;

我确信是我杀死了那个可怜的女孩;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] — [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd]

for	**that**	**she**	**was**	**dead**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**—**	**from**	**such**	**a**	**wound**
为了	那	她	曾是	死的	那里	可以	是	不	怀疑	—	从	这样的	一个	伤口

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

there	**was**	**no**	**chance**	**of**	**recovering**	**.**
那里	曾是	不	机会	的	恢复中	.

毫无疑问，她已经死了——这样的伤口没有康复的可能。

[ai] [stʊd] [sʌm; səm] ['moments] [ɪn] ['æŋkʃəs] [wəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	**stood**	**some**	**moments**	**in**	**anxious**	**wo**	**,**	**thinking**	**on**	**what**	**had**	**happened**	**.**
我	站立	一些	时刻	在	焦虑的	wo	,	思维	在	什么	有	发生	.

我焦虑地站了一会儿，思考着刚才发生的事情。

[hæd; həd] [ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [pə'hæps] , ['əʊnli]

Had	**the**	**Red**	**-**	**mantle**	**deceived**	**me**	**,**	**or**	**was**	**his**	**sister**	**,**	**perhaps**	**,**	**only**
有	这	红色的	-	地幔	受骗	我	,	或者	曾是	他的	姐姐	,	也许	,	仅有的

[ə'pærəntli]

apparently
显然

红斗篷人欺骗了我吗？或者，也许他的妹妹只是个表象？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[ded] ?

dead	**?**
死的	?

死的?

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] .

The	**latter**	**appeared**	**to**	**me**	**more**	**probable**	**.**
这	后者	出现	到	我	更多的	可能	.

后一种可能性似乎更大。

[jet] [ai] [deəd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ðæt] , [pə'hæps] ,

Yet	**I**	**dared**	**not**	**tell**	**the**	**brother**	**of**	**the**	**deceased**	**,**	**that**	**,**	**perhaps**	**,**
然而	我	敢于	不是	告诉	这	兄弟	的	这	死者	,	那	,	也许	,

但我不敢告诉死者的兄弟，或许，

[ə; eɪ] [les] [ræʃ] [bləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;

a	**less**	**rash**	**blow**	**would**	**have**	**aroused**	**,**	**without**	**having**	**killed**	**her**	**;**
一个	较少的	皮疹	吹	会	有	被唤醒	,	没有	拥有	被杀	她	;

如果下手轻一些，或许能激怒她，但不会要了她的命;

['ðeəfɔː(r)] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sevə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɪn'taɪəli] — [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn]

therefore	**I**	**began**	**to**	**sever**	**the**	**head**	**entirely**	**—**	**but**	**once**	**again**	**the**	**dying**	**one**
所以	我	开始	到	断绝	这	头	完全	—	但	一次	再次	这	垂死	一

[grəʊn] ,

groaned	**,**
呻吟	,

于是我开始将头颅完全砍下——但垂死之人再次呻吟起来，

[stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

stretched	herself	out	in	a	convulsion	of	pain	,	and	breathed	her	last	.
拉伸	她自己	出去	在	一个	抽搐	的	疼痛	,	和	呼吸	她	最后的	.

她痛苦地抽搐着，伸展开身体，然后咽下了最后一口气。

[ðen] ['terə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] ['ʃɪvərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

Then	terror	overpowered	me	,	and	I	rushed	shivering	out	of	the	apartment	.
然后	恐怖	实力悬殊	我	,	和	我	匆忙	瑟瑟发抖	出去	的	这	公寓	.

随后恐惧袭来，我浑身颤抖地冲出了公寓。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][læmp][hæd; həd][daɪd] [aʊt] ;

But	outside	in	the	corridor	it	was	dark	,	for	the	lamp	had	died	out	;
但	外部	在	这	走廊	它	曾是	黑暗的	,	为了	这	灯	有	死亡	出去	;

但走廊外面一片漆黑，因为灯灭了；

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

no	trace	of	my	companion	was	perceptible	,	and	I	was	obliged	to	move	along	by	the	wall	,
不	痕迹	的	我的	伴侣	曾是	可感知的	,	和	我	曾是	有义务	到	移动	沿着	经过	这	墙	,

我的同伴踪迹全无，我只好沿着墙边走。

[æt; ət] ['hæzəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] - [steəz] .

at	hazard	in	the	dark	,	in	order	to	reach	the	winding	-	stairs	.
在	冒险	在	这	黑暗的	,	在	命令	到	抵达	这	绕线	-	楼梯	.

在黑暗中冒着危险，要到达螺旋楼梯。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [hɑːf] ['fɔːlɪŋ] , [hɑːf] ['glaɪdɪŋ] .

I	found	them	at	last	,	and	descended	,	half	falling	,	half	gliding	.
我	成立	他们	在	最后的	,	和	下降	,	一半	坠落	,	一半	滑翔	.

我终于找到了他们，然后半坠落半滑翔地向下走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪ'ləʊ] ; [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [lætʃt] ,

There	was	no	one	below	;	the	door	was	only	latched	,
那里	曾是	不	一	以下	;	这	门	曾是	仅有的	锁扣	,

楼下没有人；门只是闩上了。

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːlɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

and	I	breathed	more	freely	when	I	was	in	the	street	,
和	我	呼吸	更多的	自由	什么时候	我	曾是	在	这	街道	,

身处街头时，我呼吸得更加顺畅。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'iːzi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

out	of	the	uneasy	atmosphere	of	the	house	.
出去	的	这	不安	气氛	的	这	房子	.

摆脱了房子里令人不安的气氛。

[spɜːd] [ɒn][baɪ][fɪə(r)] , [aɪ][ræn][tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] ,

Spurred	on	by	fear	,	I	ran	to	my	dwelling	,
受到刺激	在	经过	害怕	,	我	跑	到	我的	住宅	,

恐惧驱使我跑回住处，

[ænd; ənd] ['berɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][maɪ][bed] ,

and	buried	myself	in	the	pillow	of	my	bed	,
和	埋葬	我	在	这	枕头	的	我的	床	,

然后我把自己埋进枕头里，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [kraɪm] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

in	order	to	forget	the	horrid	crime	I	had	committed	.
在	命令	到	忘记	这	可怕的	犯罪	我	有	坚定的	.

为了忘记我所犯下的可怕罪行。

[bʌt; bət] [sliːp] [fled] [maɪ] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [suːn] ['mɔːnɪŋ] [əd'mɔnɪʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'lekt]

But	sleep	fled	my	eyelids	,	and	soon	morning	admonished	me	again	to	collect
但	睡觉	逃亡	我的	眼睑	,	和	很快	早晨	告诫	我	再次	到	收集

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但睡意渐渐消散，清晨很快又提醒我振作起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlənəs]

It	seemed	probable	to	me	,	that	the	man	who	had	led	me	to	this	villainous
它	似乎	可能	到	我	,	那	这	男人	WHO	有	引领	我	到	这	邪恶的

[diːd] ,

deed	,
契据	,

在我看来，很有可能是那个引诱我犯下这桩罪恶行径的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd]

as	it	now	appeared	to	me	,	would
作为	它	现在	出现	到	我	,	会

在我看来，这似乎会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[nɒt] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] .

not	denounce	me	.
不是	声讨	我	.

不要谴责我。

[aɪ] [ɪ'miːdiətlɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] [ʃɒp] ,

I	immediately	resolved	to	attend	to	my	business	in	my	shop	,
我	立即地	已解决	到	出席	到	我的	商业	在	我的	店铺	,

我立即决定去店里处理生意。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɒn][æz; əz] ['keələs] [æn; ən][eə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	to	put	on	as	careless	an	air	as	possible	.
和	到	放	在	作为	粗心	一个	空气	作为	可能的	.

并尽可能装出一副漫不经心的样子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ə; eɪ] [njuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [əb'zɜːvd] , [ɔːg'mentɪd] [maɪ]

a	new	misfortune	,	which	I	now	for	the	first	time	observed	,	augmented	my
一个	新的	不幸	,	哪个	我	现在	为了	这	第一的	时间	观察到	,	增强	我的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

一场新的不幸，我此刻才第一次察觉，这加剧了我的悲伤。

[maɪ][kæp][ænd; ənd] ['gɜːdl] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][maɪ] [naɪvz] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ;

My	cap	and	girdle	,	as	also	my	knives	,	were	missing	;
我的	帽	和	腰带	,	作为	还	我的	刀具	,	是	丢失的	;

我的帽子、腰带和刀具都不见了；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

and	I	knew	not	whether	they	had	been	left	in	the	chamber	of	the	dead	,
和	我	知道	不是	无论	他们	有	到过	左边	在	这	房间	的	这	死的	,

我不知道他们是否被留在了亡者之墓中。

[ɔː(r)] [lɒst] ['djʊərɪŋ][maɪ] [flaɪt] .

or	lost	during	my	flight	.
或者	丢失的	期间	我的	航班	.

或者在飞行途中丢失。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [siːmd] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .

the	former	seemed	more	probable	,	and	they	could	discover	in	me	the	murderer	.
这	以前的	似乎	更多的	可能	,	和	他们	可以	发现	在	我	这	凶手	.

前者似乎更有可能，他们或许能从我身上发现凶手。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] ; [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [stept] [ɪn] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

I	opened	my	shop	at	the	usual	time	;	a	neighbor	stepped	in	,	as	was	his
我	打开	我的	店铺	在	这	通常	时间	;	一个	邻居	步	在	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

我像往常一样开门营业；一位邻居像往常一样进来帮忙。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [mæn] .

being	a	communicative	man	.
存在	一个	沟通	男人	.

是一个善于沟通的人。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrɪd] [diːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [lɑːst] [naɪt] ?

what	say	you	to	the	horrid	deed	,	”	he	cried	,	“	that	was	committed	last	night	?
什么	说	你	到	这	可怕的	契据	,	”	他	哭	,	“	那	曾是	坚定的	最后的	夜晚	?

“你们对昨晚发生的这起可怕罪行有何感想？”他喊道。

” [aɪ] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

”	I	started	as	if	I	knew	nothing	.
”	我	开始	作为	如果	我	知道	没有什么	.

“我一开始装作什么都不懂。”

“ [haʊ] ! [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti][ɪz] [fɪld] ?

“	How	!	know	you	not	that	with	which	the	whole	city	is	filled	?
”	如何	!	知道	你	不是	那	和	哪个	这	所有的	城市	是	已填	?

“你们怎能不知道全城所充满的那东西呢？”

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði][f'eəɹəst]['flaʊə(r)][ɪn] ['flɒrəns] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ðə; ði]

Know	you	not	that	last	night	,	the	fairest	flower	in	Florence	,	Bianca	,	the
知道	你	不是	那	最后的	夜晚	,	这	最公平	花	在	佛罗伦萨	,	比安卡	,	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

daughter	of	the	Governor	,
女儿	的	这	州长	,

你难道不知道，昨晚，佛罗伦萨最美丽的花朵，总督的女儿比安卡，

[wɒz; wəz] ['məːdə] ?

was	murdered	?
曾是	被谋杀	?

被谋杀了吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
only yesterday I saw her walking happily through the streets with her
仅有的 昨天 我 锯 她 步行 快乐地 通过 这 街道 和 她
['braɪdgruːm] ,
bridegroom ,
新郎 ,

就在昨天，我还看到她和她的新郎幸福地走在街上。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃl] ['festɪvl; 'festəvəl] !
for to - day she would have had her nuptial festival !
为了 到 - 天 她 会 有 有 她 婚礼 节日 !

今天本该是她举行婚礼庆典的日子!

" ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dægə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n]
" Every word of my neighbor was a dagger to my heart ; and how often
" 每一个 单词 的 我的 邻居 曾是 一个 匕首 到 我的 心 ; 和 如何 经常
[rɪ'tɜːnd] [maɪ]
returned my
返回 我的

邻居说的每一句话都像一把匕首刺进我的心；而我的……又有多少次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tɔː'ment, 'tɔːm-] !
torments !
折磨 !

折磨!

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌstəməz] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [wʌn][mɔː(r)] ['fraɪtfəli] [ðæn; ðən]
for each of my customers told me the story , one more frightfully than
为了 每个 的 我的 顾客 讲述 我 这 故事 , 一 更多的 可怕地 比
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

我的每个顾客都给我讲述了他们的故事，一个比一个可怕;

[jet] [nɒt] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] ['hɒrəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
yet not one could tell it half so horribly as it had seemed to me .
然而 不是 一 可以 告诉 它 一半 所以 糟糕透了 作为 它 有 似乎 到 我 .

然而，没有人能像我一样，把这件事描述得如此可怕。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɒp] ,
About mid - day , an officer of justice unexpectedly walked into my shop ,
关于 中 - 天 , 一个 官 的 正义 不料 步行 进入 我的 店铺 ,

中午时分，一名执法人员突然走进我的店里。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] .
and asked me to clear it of the bystanders .
和 问 我 到 清除 它 的 这 旁观者 .

他让我把周围的旁观者清走。

“ ['siːnjɔː(r)] - , ” [sed] [hiː; hi] , [ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ai][hæd; həd] [lɒst] , “ [bɪ'lɒŋ] [ðiːz]
“ Signor Zaleukos , ” said he , showing me the articles I had lost , “ belong these
“ 签名者 - , ” 说 他 , 显示 我 这 文章 我 有 丢失的 , “ 属于 这些
[θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
things to you ?
事物 到 你 ?

“扎列乌科斯先生，”他一边说着，一边把丢失的物品给我看，“这些东西是你的吗？”

” [ai] [rɪ'flektɪd] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'əʊn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [θruː]
” I reflected whether I should not entirely disown them ; but when I saw through
” 我 反映 无论 我 应该 不是 完全 断绝关系 他们 ; 但 什么时候 我 锯 通过
[ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] ,
the half - opened door ,
这 一半 - 打开 门 ,

“我思忖着是否应该彻底与他们断绝关系；但当我透过半开的门缝看到……”

[maɪ] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [huː] [kʊd; kəd] ['redɪli] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
my landlord and several acquaintances , who could readily testify against me ,
我的 房东 和 一些 熟人 , WHO 可以 容易 作证 反对 我 ,

我的房东和几个熟人，他们都可以轻易地作证指控我。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,
I determined not to make the matter worse by a falsehood ,
我 决定 不是 到 制作 这 事情 更糟 经过 一个 谬误 ,

我决心不以谎言使事情变得更糟。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ig'zibitid] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
and acknowledged the articles exhibited as my own .
和 已确认 这 文章 展出 作为 我的 自己的 .

并承认展出的文章均为本人作品。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs]
The officer told me to follow him , and conducted me to a spacious
这 官 讲述 我 到 跟随 他 , 和 实施 我 到 一个 宽敞
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

警官让我跟着他走，然后把我带到一栋宽敞的建筑物里。

[wɪtʃ] [ai] [suːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
which I soon recognised as the prison .
哪个 我 很快 已确认 作为 这 监狱 .

我很快认出那是监狱。

[ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .
Then , a little farther on , he showed me into an apartment .
然后 , 一个 小的 更远 在 , 他 显示 我 进入 一个 公寓 .

然后，他又带我往前走了一小段路，然后带我进了一间公寓。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [æz; əz][ai] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd] .
My situation was terrible , as I reflected on it in my solitude .
我的 情况 曾是 糟糕的 , 作为 我 反映 在 它 在 我的 孤独 .

我独自一人反思时，意识到自己的处境糟透了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] , [rɪ'tɜːnd] [ə'gen]
The thought of having committed a murder , even against my wish , returned again
这 想法 的 拥有 坚定的 一个 谋杀 , 甚至 反对 我的 希望 , 返回 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

即使违背我的意愿，犯下谋杀罪的想法也一次又一次地浮现在我的脑海中。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][hæd; həd]

Moreover	,	I	could	not	conceal	from	myself	that	the	glance	of	the	gold	had
而且	,	我	可以	不是	隐藏	从	我	那	这	瞥一眼	的	这	金子	有

['dæzld] [maɪ] ['sensɪz] ;

dazzled	my	senses	;
眼花缭乱	我的	感官	;

此外，我无法否认，那金光让我眼花缭乱；

['ʌðəwaɪz] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['fɔːlən][səʊ]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)] .

otherwise	I	would	not	have	fallen	so	blindly	into	the	snare	.
否则	我	会	不是	有	倒下	所以	盲目地	进入	这	圈套	.

否则我就不会如此盲目地落入陷阱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ə'rest] , [ai][wɒz; wəz][led][frɒm; frəm][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

Two	hours	after	my	arrest	,	I	was	led	from	my	chamber	,
二	小时	后	我的	逮捕	,	我	曾是	引领	从	我的	房间	,

被捕两小时后，我被带出了牢房。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ['sevrəl] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , ['entəd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [sə'luːn] .

and	after	descending	several	flights	of	stairs	,	entered	a	spacious	saloon	.
和	后	下降	一些	航班	的	楼梯	,	进入	一个	宽敞	酒吧	.

下了好几层楼梯后，进入了一个宽敞的沙龙。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] , [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [twelv] [men] , ['məʊstli] [greɪ] [wɪð]

Around	a	long	table	hung	with	black	,	were	seated	twelve	men	,	mostly	gray	with
大约	一个	长的	桌子	悬挂	和	黑色的	,	是	坐着	十二	男人	,	大多	灰色的	和

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

一张挂着黑色挂毯的长桌旁，坐着十二位上了年纪的男士，他们大多头发花白。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ,

Along	the	side	of	the	room	,	benches	were	arranged	,
沿着	这	边	的	这	房间	,	长椅	是	安排	,

房间一侧摆放着长凳，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['flɒrəns] .

on	which	were	seated	the	first	people	of	Florence	.
在	哪个	是	坐着	这	第一的	人们	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨的第一批居民就坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [kwaɪt] [haɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [spek'tetər] , ['kləʊsli] ['kraʊdɪd]

In	the	gallery	,	which	was	built	quite	high	,	stood	the	spectators	,	closely	crowded
在	这	画廊	,	哪个	曾是	建造	相当	高的	,	站立	这	观众	,	密切	挤

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

在建得很高的看台上，观众们挤在一起，站得非常近。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] ,

As	soon	as	I	reached	the	black	table	,	a	man	with	a	gloomy	,
作为	很快	作为	我	达到	这	黑色的	桌子	,	一个	男人	和	一个	阴沉	,

我刚走到那张黑桌子旁，就看到一个神情阴郁的男人，

['sɒrəʊfl] [eə(r)][ə'rəʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

sorrowful	air	arose	—	it	was	the	Governor	.
悲伤	空气	出现	—	它	曾是	这	州长	.

空气中弥漫着悲伤的气氛——是州长。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɪm'pɑːʃəli] [ɪn] [ðɪs]

He	told	the	audience	that	,	as	a	father	,	he	could	not	judge	impartially	in	this
他	讲述	这	观众	那	,	作为	一个	父亲	,	他	可以	不是	法官	秉公	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

他告诉听众，作为一名父亲，他在这件事上无法保持客观公正。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wʊd] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldɪst]

and	that	he	,	for	this	occasion	,	would	surrender	his	seat	to	the	oldest
和	那	他	,	为了	这	场合	,	会	投降	他的	座位	到	这	最老

[ɒv; əv][ðə; ði] ['senətəz] .

of	the	senators	.
的	这	参议员	.

并且，为了这次机会，他将把自己的席位让给最年长的参议员。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn] , [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['naɪnti] [j'iəz] .

The	latter	was	a	gray	-	headed	man	,	of	at	least	ninety	years	.
这	后者	曾是	一个	灰色的	-	标题	男人	,	的	在	至少	九十	年	.

后者是一位头发花白的老人，至少有九十岁了。

[hiː; hi][ə'rəʊz] , ['stuːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð]

He	arose	,	stooping	beneath	the	weight	of	age	;	his	temples	were	covered	with
他	出现	,	弯腰	下面	这	重量	的	年龄	;	他的	寺庙	是	涵盖	和

[θɪn] [waɪt] [heə(r)] ,

thin	white	hair	,
薄的	白色的	头发	,

他站起身来，佝偻着身子，岁月在他身上留下了痕迹；他的鬓角长满了稀疏的白发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [bɜːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] .

but	his	eyes	still	burned	brightly	,	and	his	voice	was	strong	and	steady	.
但	他的	眼睛	仍然	烧伤	明亮地	,	和	他的	嗓音	曾是	强的	和	稳定的	.

但他的眼神依然明亮，声音也依然洪亮沉稳。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [kən'fest] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] .

He	began	by	asking	me	whether	I	confessed	the	murder	.
他	开始	经过	问	我	无论	我	坦白	这	谋杀	.

他首先问我是否承认了谋杀罪行。

[aɪ] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɔːntləs] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

I	entreated	his	attention	,	and	with	dauntless	,	distinct	voice	,
我	恳求	他的	注意力	,	和	和	无畏	,	清楚的	嗓音	,

我恳求他注意，并用无畏而清晰的声音说道：

[rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [njuː] .

related	what	I	had	done	and	all	that	I	knew	.
有关的	什么	我	有	完毕	和	全部	那	我	知道	.

把我做过的事和我所知道的一切都告诉了大家。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['djʊərɪŋ][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [tɜːnd] [fɜːst] [peɪl] , [ðen] [red] , [ænd; ənd]

I	observed	that	the	Governor	during	my	recital	turned	first	pale	,	then	red	,	and
我	观察到	那	这	州长	期间	我的	独奏会	转向	第一的	苍白	,	然后	红色的	,	和

[wen] [aɪ] [kən'kluːdɪd] ,

when	I	concluded	,
什么时候	我	结束	,

我注意到，在我朗诵期间，州长的脸色先是变得苍白，然后涨红，当我结束朗诵时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[bɪ'keɪm] ['fjʊərɪəs] .
became **furious** **.**
成为 狂怒 .

勃然大怒。

“ [haʊ] , [retʃ] !
“ How , wretch !
” 如何 , 可怜虫 !

“你这可怜虫！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [wɪʃ] [ðaʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
” he cried out to me , “ wishest thou thus to lay upon another ,
” 他 哭 出去 到 我 , “ 愿望 你 因此 到 躺 之上 其他 ,

他冲我喊道：“你竟想这样压在别人身上吗？”

[ðə; ði] [kraɪm] [ðaɪ] ['ævərɪs] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ?
the crime thy avarice has committed ?
这 犯罪 你的 贪婪 有 坚定的 ?

你的贪婪犯下了何等罪行?

” [ðə; ði] ['senətə(r)] [ri'bjuːk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː]
” The Senator rebuked him for his interruption , after having of his own free
” 这 参议员 责备 他 为了 他的 中断 , 后 拥有 的 他的 自己的 自由的
[wɪl] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;
will resigned his right ;
将要 辞职 他的 正确的 ;

“这位参议员斥责他打断自己，此前他已自愿放弃了自己的权利；

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [klɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [θruː] ['ævərɪs]
moreover , that it was not so clear , that I had done the deed through avarice
, 那 它 曾是 不是 所以 清除 , 那 我 有 完毕 这 契据 通过 贪婪
,
,
,

此外，我是否出于贪婪而做出此事，这一点并不那么清楚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['testɪmənɪ] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
for according to his own testimony , nothing had been taken from the
为了 根据 到 他的 自己的 见证 , 没有什么 有 到过 已采取 从 这
[kɔːps] .
corpse .
尸体 .

因为根据他自己的证词，尸体上没有拿走任何东西。

[jes] , [hiː; hi] [went] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ;
Yes , he went still further ;
是的 , 他 去 仍然 更远 ;

是的，他更进一步；

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ɜːli]
he told the Governor that he must give an account of his daughter's early
他 讲述 这 州长 那 他 必须 给 一个 帐户 的 他的 女儿的 早期的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他告诉州长，他必须交代女儿早年的生活情况。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['əʊnlɪ] [kʊd; kəd] [wʌn] [kən'kluːd] ['weðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)] [nɒt] .
for in this way only could one conclude whether I had told the truth or not .
为了 在 这 方式 仅有的 可以 一 结束 无论 我 有 讲述 这 真相 或者 不是 .

只有这样才能确定我说的是否是真话。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [æz; əz][hiː; hi]

Immediately	**he**	**closed**	**the**	**court**	**for**	**that**	**day**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**,**	**as**	**he**
立即地	他	关闭	这	法庭	为了	那	天	,	为了	这	目的	,	作为	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

他立即宣布当天休庭，目的正如他所说：

[ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

of	**consulting**	**the**	**papers**	**of**	**the**	**deceased**	**,**	**which**	**the**	**Governor**	**was**	**to**	**give**
的	咨询	这	文件	的	这	死者	,	哪个	这	州长	曾是	到	给

[hɪm] .

him	**.**
他	.

查阅死者的文件，这些文件将由州长交给他。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] [aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [deɪ] ,

I	**was**	**carried**	**back**	**to**	**my**	**prison**	**,**	**where**	**I**	**passed**	**a**	**sorrowful**	**day**	**,**
我	曾是	携带	后退	到	我的	监狱	,	在哪里	我	通过了	一个	悲伤	天	,

我被押回监狱，在那里度过了悲伤的一天。

['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [həʊp] ,

constantly	**occupied**	**with**	**the**	**ardent**	**hope**	**,**
不断地	占领	和	这	热心	希望	,

始终怀着炽热的希望，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd]

that	**they**	**would**	**in**	**some**	**way**	**discover**	**the**	**connection**	**between**	**the**	**deceased**	**and**
那	他们	会	在	一些	方式	发现	这	联系	之间	这	死者	和

[ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] .

the	**Red**	**-**	**mantle**	**.**
这	红色的	-	地幔	.

他们会以某种方式发现死者与红斗篷之间的联系。

[fʊl] [ɒv; əv][həʊp] , [aɪ] [prə'siːdɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [hɔːl] .

Full	**of**	**hope**	**,**	**I**	**proceeded**	**the**	**next**	**day**	**to**	**the**	**justice**	**-**	**hall**	**.**
满的	的	希望	,	我	继续	这	下一个	天	到	这	正义	-	大厅	.

第二天，我满怀希望地前往了司法大厅。

['sevrəl] ['lɛtəz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði][əʊld]['senətə(r)] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

Several	**letters**	**lay**	**upon**	**the**	**table**	**;**	**the**	**old**	**Senator**	**asked**	**whether**	**they**	**were**	**of**
一些	信件	躺	之上	这	桌子	;	这	老的	参议员	问	无论	他们	是	的

[maɪ] ['raɪtɪŋ] .

my	**writing**	**.**
我的	写作	.

桌上放着几封信；老参议员问这些信是不是我写的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz]

I	**looked**	**at**	**them**	**,**	**and**	**found**	**that**	**they**	**were**	**by**	**the**	**same**	**hand**	**as**
我	看起来	在	他们	,	和	成立	那	他们	是	经过	这	相同的	手	作为

我仔细查看了它们，发现它们出自同一人之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[bəuθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

both	**the**	**letters**	**that**	**I**	**had**	**received**	**.**
两个都	这	信件	那	我	有	已收到	.

我收到的两封信。

[ðɪs] [aɪ] [dɪs'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði]['senətə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [weɪt]

This	I	disclosed	to	the	Senator	;	but	he	seemed	to	give	but	little	weight
这	我	披露	到	这	参议员	;	但	他	似乎	到	给	但	小的	重量

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

我已将此事告知参议员，但他似乎并未重视。

['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [səb'skraɪbd] [wɒz; wəz]

answering	that	I	must	have	written	both	,	for	the	name	subscribed	was
回答	那	我	必须	有	书面	两个都	,	为了	这	姓名	已订阅	曾是

[ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][zed] ,

unquestionably	a	Z	,
毫无疑问	一个	Z	,

回答说，我肯定两个都写了，因为签名的人毫无疑问是以Z开头的。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] .

the	initial	of	my	name	.
这	最初的	的	我的	姓名	.

我名字的首字母。

[ðə; ði] ['lɛtəz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'teɪnd] ['menəs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	letters	,	however	,	contained	menaces	against	the	deceased	,
这	信件	,	然而	,	包含	威胁	反对	这	死者	,

然而，这些信件中包含对死者的威胁。

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	warnings	against	the	marriage	which	she	was	on	the	point	of
和	警告	反对	这	婚姻	哪个	她	曾是	在	这	观点	的

['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] .

consummating	.
圆满	.

并警告她不要与即将圆房的丈夫结婚。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [im'paːtid] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'truː] , [wɪð]

The	Governor	seemed	to	have	imparted	something	strange	and	untrue	,	with
这	州长	似乎	到	有	传授	某物	奇怪的	和	不属实	,	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['pɜːs(ə)n] ;

respect	to	my	person	;
尊重	到	我的	人	;

总督似乎对我本人说了一些奇怪而不真实的话；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

for	I	was	treated	this	day	with	more	suspicion	and	severity	.
为了	我	曾是	治疗	这	天	和	更多的	怀疑	和	严重性	.

因为这一天，我受到了更加怀疑和严厉的对待。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ]

For	my	justification	,	I	appealed	to	the	papers	,	which	would	be	found	in	my
为了	我的	理由	,	我	上诉	到	这	文件	,	哪个	会	是	成立	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

为了证明我的行为是正当的，我出示了文件，这些文件可以在我的房间里找到。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] .

but	I	was	informed	that	search	had	been	made	and	nothing	found	.
但	我	曾是	知情的	那	搜索	有	到过	制成	和	没有什么	成立	.

但我被告知已经进行了搜寻，但一无所获。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , ['vænɪʃd] [ɔːl] [maɪ] [həʊp] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði]

Thus	**,**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**court**	**,**	**vanished**	**all**	**my**	**hope**	**;**	**and**	**when**	**,**	**on**	**the**
因此	,	在	这	关闭	的	这	法庭	,	消失了	全部	我的	希望	;	和	什么时候	,	在	这

[θɜːd] [deɪ] ,

third	**day**	**,**
第三	天	,

因此，庭审结束后，我的所有希望都破灭了；到了第三天，

[ai][wɒz; wəz] [led] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [riːd] [ə'laʊd] ,

I	**was**	**led**	**again**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**judgment**	**was**	**read**	**aloud**	**,**
我	曾是	引领	再次	到	这	大厅	,	这	判断	曾是	读	大声	,

我再次被带到大厅，判决书被当场宣读。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

that	**I**	**was**	**convicted**	**of**	**a**	**premeditated**	**murder**	**,**	**and**	**sentenced**	**to**	**death**	**.**
那	我	曾是	已定罪	的	一个	预谋的	谋杀	,	和	判刑	到	死亡	.

我被判犯有预谋杀人罪，并被判处死刑。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] [hæd; həd][ai] [kʌm] ; [fə'seɪkən] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]

To	**such**	**extremity**	**had**	**I**	**come**	**;**	**forsaken**	**by**	**all**	**that**	**was**	**dear**	**to**	**me**	**on**
到	这样的	末端	有	我	来	;	被遗弃的	经过	全部	那	曾是	亲爱的	到	我	在

[ɜːθ] ,

earth	**,**
地球	,

我已沦落至此，被世间所有我珍爱的人和事抛弃。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] ,

far	**from**	**my**	**native**	**land**	**,**	**innocent**	**and**	**in**	**the**	**bloom**	**of**	**my**	**years**	**,**
远的	从	我的	本国的	土地	,	清白的	和	在	这	盛开	的	我的	年	,

远离故土，正值青春年华，天真无邪。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks] !

I	**was**	**to**	**die**	**by**	**the**	**axe**	**!**
我	曾是	到	死	经过	这	斧头	!

我本该被斧头砍死！

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] [feɪt] ,

On	**the**	**evening**	**of**	**this**	**terrible**	**day**	**which**	**had**	**decided**	**my**	**fate**	**,**
在	这	晚上	的	这	糟糕的	天	哪个	有	决定	我的	命运	,

在这个决定我命运的可怕日子的傍晚，

[ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] ['ləʊnli]

I	**was**	**seated**	**in**	**my**	**lonely**
我	曾是	坐着	在	我的	孤独

我独自一人坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

['dʌndʒən] , [maɪ] [həʊps] [pɑːst] , [maɪ] [θɔːts] ['sɪəriəsli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [deθ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

dungeon	**,**	**my**	**hopes**	**past**	**,**	**my**	**thoughts**	**seriously**	**turned**	**upon**	**death**	**,**	**when**	**the**	**door**
地牢	,	我的	希望	过去的	,	我的	想法	严重地	转向	之上	死亡	,	什么时候	这	门

[ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] ['əʊpənd] ,

of	**my**	**prison**	**opened**	**,**
的	我的	监狱	打开	,

地牢，我的希望破灭，我的思绪严重转向死亡，当我的牢门打开时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entəd] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**a**	**man**	**entered**	**who**	**regarded**	**me**	**long**	**in**	**silence**	**.**
和	一个	男人	进入	WHO	认为	我	长的	在	沉默	.

这时，一个男人走了进来，他沉默地打量了我很久。

“ [duː; də][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**Do**	**I**	**see**	**you**	**again**	**,**	**in**	**this**	**situation**	**,**	**Zaleukos**	**?**	**”**	**he**	**began**	**.**
〃	做	我	看	你	再次	,	在	这	情况	,	-	?	〃	他	开始	.

“扎列乌科斯，我还会在这种情况下再次见到你吗？”他开口说道。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ][læmp][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] ,

By	**the**	**dim**	**light**	**of**	**my**	**lamp**	**I**	**had**	**not**	**recognised**	**him**	**,**
经过	这	暗淡	光	的	我的	灯	我	有	不是	已确认	他	,

昏暗的灯光下，我没认出他来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第4/8页

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] .

but	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**awoke**	**within**	**me**	**old**	**recollections**	**.**
但	这	声音	的	他的	嗓音	醒来	之内	我	老的	回忆	.

但他的声音唤起了我尘封已久的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ai][hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət]

It	**was**	**Valetty**	**,**	**one**	**of**	**the**	**few**	**friends**	**I**	**had**	**made**	**during**	**my**	**studies**	**at**
它	曾是	-	,	一	的	这	很少	朋友们	我	有	制成	期间	我的	研究	在

['pærɪs] .

Paris	**.**
巴黎	.

那是瓦莱蒂，我在巴黎求学期间结交的为数不多的朋友之一。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]

He	**said**	**that**	**he**	**had**	**casually**	**come**	**to**	**Florence**	**,**	**where**	**his**	**father**	**,**	**a**
他	说	那	他	有	随意地	来	到	佛罗伦萨	,	在哪里	他的	父亲	,	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

distinguished	**man**	**,**
杰出的	男人	,

他说自己是偶然来到佛罗伦萨的，他的父亲是一位德高望重的人，

[rɪ'zaɪdɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] ,

resided	**;**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**my**	**story**	**,**	**and**	**come**	**to**	**see**	**me**	**once**	**more**	**,**
居住地	;	他	有	听到	的	我的	故事	,	和	来	到	看	我	一次	更多的	,

他住在那里；他听说了我的遭遇，又来看望我一次。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] , [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

to	**inquire**	**with**	**his**	**own**	**lips**	**,**	**how**	**I**	**could**	**have**	**been**	**guilty**	**of**	**such**	**an**
到	查询	和	他的	自己的	嘴唇	,	如何	我	可以	有	到过	有罪的	的	这样的	一个

['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

awful	**crime**	**.**
可怕	犯罪	.

他亲口质问我，我怎么会犯下如此可怕的罪行。

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] : [hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-]

I	**told**	**him**	**the**	**whole**	**history**	**:**	**he**	**seemed**	**lost**	**in**	**wonder**	**,**	**and**	**conjured**
我	讲述	他	这	所有的	历史	:	他	似乎	丢失的	在	想知道	,	和	召唤

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

me	**to**	**tell**	**him**	**,**
我	到	告诉	他	,

我把整个故事都告诉了他：他似乎很惊讶，并恳求我继续讲下去。

[maɪ]['əʊnli] [frend] , [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ə'pɒn][maɪ] [tʌŋ] .

my	**only**	**friend**	**,**	**all**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**not**	**to**	**depart**	**with**	**a**	**lie**	**upon**	**my**	**tongue**	**.**
我的	仅有的	朋友	,	全部	这	真相	,	和	不是	到	离开	和	一个	说谎	之上	我的	舌头	.

我唯一的朋友，就是所有的真相，绝不带着谎言离开。

[ai][swɔː(r)][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['spləm] [əʊθ] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] ;

I	**swore**	**to**	**him**	**with**	**the**	**most**	**solemn**	**oath**	**,**	**that**	**I**	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**;**
我	发誓	到	他	和	这	最多	庄严	誓言	,	那	我	有	说	这	真相	;

我向他郑重发誓，我所说的都是真话；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [gɪlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	**that**	**no**	**other**	**guilt**	**could**	**be**	**attached**	**to**	**me**	**,**	**than**	**that**	**,**
和	那	不	其他	有罪	可以	是	随附的	到	我	,	比	那	,

除了这件事之外，我不可能背负其他任何罪责。

['hævɪŋ] [biːn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ,

having	been	blinded	by	the	glance	of	the	gold	,
拥有	到过	失明	经过	这	瞥一眼	的	这	金子	,

被黄金的光芒蒙蔽了双眼，

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['stɔːri] .

I	had	not	seen	the	improbability	of	the	Stranger's	story	.
我	有	不是	已见	这	概率低	的	这	陌生人的	故事	.

我当时并没有意识到陌生人的故事有多么不合情理。

“ [ðen] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .

“	Then	did	you	not	know	Bianca	?	”	asked	he	.
”	然后	做过	你	不是	知道	比安卡	?	”	问	他	.

“那你难道不认识比安卡吗？”他问道。

[ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	assured	him	that	I	had	never	seen	her	.
我	保证	他	那	我	有	绝不	已见	她	.

我向他保证我从未见过她。

- [ˌðeərə'pɒn]

Valetty	thereupon
-	于是

随后侍者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

told	me	that	there	was	a	deep	mystery	in	the	matter	;
讲述	我	那	那里	曾是	一个	深的	神秘	在	这	事情	;

他告诉我，这件事背后隐藏着一个巨大的谜团；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [hæd; həd][ɜːrdʒd][maɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

that	the	Governor	in	great	haste	had	urged	my	condemnation	,
那	这	州长	在	伟大的	匆忙	有	敦促	我的	谴责	,

总督匆忙敦促我予以谴责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	that	a	report	was	current	among	the	people	,
和	那	一个	报告	曾是	当前的	之中	这	人们	,

而且，这份报告在民众中广为流传。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

that	I	had	known	Bianca	for	a	long	time	,
那	我	有	已知	比安卡	为了	一个	长的	时间	,

我认识比安卡很久了，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ]

and	had	murdered	her	out	of	revenge	for	her	intended	marriage
和	有	被谋杀	她	出去	的	复仇	为了	她	故意的	婚姻

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] .

with	another	.
和	其他	.

他因她要嫁给别人而将她杀害，以报复她。

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['mænt(ə)l] ,

I	informed	him	that	all	this	was	probably	true	of	the	Red	-	mantle	,
我	知情的	他	那	全部	这	曾是	大概	真的	的	这	红色的	-	地幔	,

我告诉他，这一切很可能都适用于红披风龙。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [diːd] .

but	that	I	could	not	prove	his	participation	in	the	deed	.
但	那	我	可以	不是	证明	他的	参与	在	这	契据	.

但我无法证明他参与了这起事件。

- [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Valetty	embraced	me	,	weeping	,	and	promised	me	to	do	all	that	he	could
-	拥抱	我	,	哭泣	,	和	承诺	我	到	做	全部	那	他	可以

; [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

;	to	save	my	life	,
;	到	节省	我的	生活	,

瓦莱蒂哭着拥抱我，并向我保证他会尽一切努力救我的命。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

if	nothing	more	.
如果	没有什么	更多的	.

至少也就这样吧。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [həʊp] ; [ˌnevəðəˈles] , [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

I	had	not	much	hope	;	nevertheless	,	I	knew	that	my	friend	was	a	wise	man	,
我	有	不是	很多	希望	;	尽管如此	,	我	知道	那	我的	朋友	曾是	一个	明智的	男人	,

我当时并没有抱太大希望；然而，我知道我的朋友是一位智者。

[ænd; ənd] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] ,

and	well	acquainted	with	the	laws	,
和	出色地	熟人	和	这	法律	,

并且精通法律，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ˌem ˈiː] .

and	that	he	would	do	all	in	his	power	to	preserve	me	.
和	那	他	会	做	全部	在	他的	力量	到	保存	我	.

他会尽一切努力保护我。

[tuː] [lɒŋ] [deɪz] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [səˈspens] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [əˈpɪəd] .

Two	long	days	was	I	in	suspense	;	at	length	Valetty	appeared	.
二	长的	天	曾是	我	在	悬念	;	在	长度	-	出现	.

整整两天我都提心吊胆；最后，瓦莱蒂出现了。

“ [ai] [brɪŋ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [əˈtendɪd] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] .

“	I	bring	consolation	,	though	even	that	is	attended	with	sorrow	.
“	我	带来	安慰	,	尽管	甚至	那	是	参加	和	悲哀	.

“我带来安慰，但即便如此，也伴随着悲伤。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [friː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] !

You	shall	live	and	be	free	,	but	with	the	loss	of	a	hand	!
你	将	居住	和	是	自由的	,	但	和	这	损失	的	一个	手	!

你将活下去并获得自由，但代价是失去一只手！

” [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] , [ai] [θæŋkt] [maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

”	Overjoyed	,	I	thanked	my	friend	for	my	life	.
”	欣喜若狂	,	我	谢谢	我的	朋友	为了	我的	生活	.

我欣喜若狂，感谢我的朋友给了我生命。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈeksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [wʌns] [lʊk]

He	told	me	that	the	Governor	had	been	inexorable	,	and	would	not	once	look
他	讲述	我	那	这	州长	有	到过	无情的	,	和	会	不是	一次	看

['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] :

into	the	matter	:
进入	这	事情	:

他告诉我，州长态度坚决，根本不愿调查此事：

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] ,

that	at	length	,	however	,	rather	than	appear	unjust	,	he	had	agreed	,
那	在	长度	,	然而	,	相当	比	出现	不公正	,	他	有	同意	,

然而，最终为了不显得不公正，他还是同意了。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

if	a	similar	case	could	be	found	in	the	annals	of	Florentine	history	,
如果	一个	相似的	案件	可以	是	成立	在	这	志	的	佛罗伦萨	历史	,

如果能在佛罗伦萨的历史记载中找到类似的案例，

[ðæt] [maɪ] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

that	my	penalty	should	be	regulated	by	the
那	我的	惩罚	应该	是	受监管	经过	这

我的处罚应由……来规范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'flɪktɪd] .

punishment	that	was	then	inflicted	.
惩罚	那	曾是	然后	造成的	.

随后施加的惩罚。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sɜːrtʃt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [bʊks] ,

He	and	his	father	had	searched	,	day	and	night	,	in	the	old	books	,
他	和	他的	父亲	有	搜索	,	天	和	夜晚	,	在	这	老的	图书	,

他和父亲日夜翻阅古籍，

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [keɪs] ['sɪmələ(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [maɪn] ;

and	had	at	length	found	a	case	similar	in	every	respect	to	mine	;
和	有	在	长度	成立	一个	案件	相似的	在	每一个	尊重	到	矿	;

最终，他找到了一个与我的案例在各方面都极其相似的案例；

[ðə; ði] ['sentəns] [ðeə(r)] [ræn] [ðʌs] : —

the	sentence	there	ran	thus	:	—
这	句子	那里	跑	因此	:	—

那句话是这样的：——

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kʌt] [ɒf] ; [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔnfiskeitid] ,

“	He	shall	have	his	left	hand	cut	off	;	his	goods	shall	be	confiscated	,
“	他	将	有	他的	左边	手	切	离开	;	他的	商品	将	是	没收	,

“他的左手将被砍断；他的财产将被没收，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['bænɪʃt] [fər'evə(r)] !

and	he	himself	banished	forever	!
和	他	他自己	被放逐	永远	!

他本人也被永远放逐了！

” [sʌtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz][maɪ] ['sentəns] , ['ɔːlsəʊ] ,

”	Such	now	was	my	sentence	,	also	,
”	这样的	现在	曾是	我的	句子	,	还	,

“我的判决也是如此。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['aʊə(r)] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

and	I	was	to	prepare	for	the	painful	hour	that	awaited	me	.
和	我	曾是	到	准备	为了	这	痛苦	小时	那	等待中	我	.

而我则要做好准备，迎接即将到来的痛苦时刻。

[ai] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən]

I	will	not	bring	before	your	eyes	the	frightful	moment	,	in	which	,	at	the	open
我	将要	不是	带来	前	你的	眼睛	这	可怕	片刻	,	在	哪个	,	在	这	打开

['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

我不会让你们看到那可怕的一幕，当时，在露天市场，

[ai] [leɪd] [maɪ] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [blɒk] ;

I	laid	my	hand	upon	the	block	;
我	铺设	我的	手	之上	这	堵塞	;

我把手放在木块上；

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [blʌd] [ɪn] [θɪk] [striːmz] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] !

in	which	my	own	blood	in	thick	streams	flowed	over	me	!
在	哪个	我的	自己的	血	在	厚的	溪流	流动	超过	我	!

我的鲜血像浓稠的溪流一样流淌在我身上！

- [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,

Valetty	took	me	to	his	house	until	I	had	recovered	,
-	采取	我	到	他的	房子	直到	我	有	恢复	,

瓦莱蒂把我带回他家，直到我康复为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] ,

and	then	generously	supplied	me	with	money	for	my	journey	,
和	然后	慷慨地	供应	我	和	钱	为了	我的	旅行	,

然后慷慨地为我提供了旅途所需的钱，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪəd] [wɒz; wəz] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

for	all	that	I	had	so	laboriously	acquired	was	confiscated	to	Justice	.
为了	全部	那	我	有	所以	费力地	获得	曾是	没收	到	正义	.

我辛辛苦苦获得的一切都被司法机关没收了。

[ai] [went] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [tuː; tə] ['sɪsəli] , [ænd; ənd] [ðens] , [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

I	went	from	Florence	to	Sicily	,	and	thence	,	by	the	first	ship	I	could	find	,
我	去	从	佛罗伦萨	到	西西里岛	,	和	因此	,	经过	这	第一的	船	我	可以	寻找	,

[tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

to	Constantinople	.
到	君士坦丁堡	.

我从佛罗伦萨去了西西里岛，然后搭乘我能找到的第一艘船去了君士坦丁堡。

[maɪ] [həʊps] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ai] [hæd; həd] [left] [wɪð] [maɪ] [frend] ,

My	hopes	,	which	rested	on	the	sum	of	money	I	had	left	with	my	friend	,
我的	希望	,	哪个	休息	在	这	和	的	钱	我	有	左边	和	我的	朋友	,

我的希望都寄托在我朋友那里留下的那笔钱上。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

were	not	disappointed	.
是	不是	失望的	.

我们没有失望。

[ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] — [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz] [ai] ,

I	proposed	that	I	should	live	with	him	—	how	astonished	was	I	,
我	建议的	那	我	应该	居住	和	他	—	如何	惊讶	曾是	我	,

我提议和他一起生活——我当时是多么惊讶啊！

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [waɪ] [ai] ['ɒkjupaɪd] [nɒt] [maɪ] [əʊn] [haʊs] !

when	he	asked	why	I	occupied	not	my	own	house	!
什么时候	他	问	为什么	我	占领	不是	我的	自己的	房子	!

当他问我为什么不住在自己的房子里时！

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː]
He **told** **me**
他 讲述 我

他告诉我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
that **a** **strange** **man** **had** **,** **in** **my** **name** **,** **bought** **a** **house** **in** **the** **quarter** **of** **the**
那 一个 奇怪的 男人 有 , 在 我的 姓名 , 买 一个 房子 在 这 四分之一 的 这
[griːks] ,
Greeks **,**
希腊人 ,

一个陌生人以我的名义在希腊人聚居区买了一栋房子。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['neɪbəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] , [maɪ'self] , [rɪ'tɜːn] .
and **told** **the** **neighbors** **that** **I** **would** **soon** **,** **myself** **,** **return** **.**
和 讲述 这 邻居 那 我 会 很快 , 我 , 返回 .

我告诉邻居们，我很快就会亲自回来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]
I **immediately** **proceeded** **to** **it** **with** **my** **friend** **,** **and** **was** **joyfully** **received** **by**
我 立即地 继续 到 它 和 我的 朋友 , 和 曾是 欣喜地 已收到 经过
[ɔːl][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
all **my** **old** **acquaintances** **.**
全部 我的 老的 熟人 .

我和朋友立即前往那里，受到了所有老熟人的热烈欢迎。

[æn; ən][eɪdʒd] ['mɜːtʃənt] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
An **aged** **merchant** **handed** **me** **a** **letter** **which** **the** **man** **who** **purchased** **for** **me**
一个 老年人 商人 递交 我 一个 信 哪个 这 男人 WHO 购买 为了 我
[hæd; həd] [left] .
had **left** **.**
有 左边 .

一位年长的商人递给我一封信，这是帮我买东西的人留下的。

[aɪ] [riːd] : —
I **read** **:** **—**
我 读 : —

我读到：——

“ - !
“ Zaleukos !
“ - !

“Zaleukos!

[tuː] [hændz][stænd] ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌn'siːsɪŋli] , [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
two **hands** **stand** **ready** **to** **work** **unceasingly** **,** **that** **thou** **mayest** **not** **feel** **the** **loss** **of**
二 双手 站立 准备好 到 工作 不停地 , 那 你 五月 不是 感觉 这 损失 的
[wʌn] .
one **.**
一 .

两只手随时准备不停地工作，让你不会感到失去一只手的痛苦。

[ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːst] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
That **house** **which** **thou** **seest** **and** **all** **therein** **are** **thine** **,**
那 房子 哪个 你 西斯特 和 全部 其中 是 你的 ,

你所看到的这栋房子以及里面的一切都属于你。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'si:v] [səʊ] [mʌtʃ] ,
and **every** **year** **shalt** **thou** **receive** **so** **much** **,**
和 每一个 年 应 你 收到 所以 很多 ,

你每年都将收到这么多，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
that **thou** **shalt** **be** **among** **the** **rich** **of** **thy** **nation** **.**
那 你 应 是 之中 这 富有的 的 你的 国家 .

你必成为你国家中最富有的人之一。

['meɪɪst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [mɔ:(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] !
Mayest **thou** **forgive** **one** **who** **is** **more** **unhappy** **than** **thyself** **!**
五月 你 原谅 一 WHO 是 更多的 不开心 比 你自己 !

愿你宽恕比你更不幸的人！

" [ai] [kʊd; kəd] [ges] [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [təʊld] [ˌem 'i:] ,
" **I** **could** **guess** **who** **was** **the** **writer** **,** **and** **the** **merchant** **told** **me** **,**
" 我 可以 猜测 WHO 曾是 这 作家 , 和 这 商人 讲述 我 ,

"我能猜出作者是谁，商人也告诉我了，

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] ,
in **answer** **to** **my** **inquiry** **that** **it** **was** **a** **man** **covered** **with** **a** **red** **cloak** **,**
在 回答 到 我的 询问 那 它 曾是 一个 男人 涵盖 和 一个 红色的 披风 ,

当我询问时，对方回答说那是一个身披红色斗篷的男人。

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .
whom **he** **had** **taken** **for** **a** **Frenchman** **.**
谁 他 有 已采取 为了 一个 法国人 .

他误以为对方是法国人。

[aɪ] [nju:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
I **knew** **enough** **to** **convince** **me** **that** **the** **Unknown** **was** **not** **entirely** **devoid** **of**
我 知道 足够的 到 说服 我 那 这 未知 曾是 不是 完全 缺乏 的
['dʒenərəs] ['fi:lɪŋ] .
generous **feeling** **.**
慷慨的 感觉 .

我所知道的足以让我相信，未知的事物并非完全缺乏慷慨的情感。

[ɪn] [maɪ] [nju:] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [staɪl] ; [ə; eɪ] [ʃɒp] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
In **my** **new** **house** **I** **found** **all** **arranged** **in** **the** **best** **style** **;** **a** **shop** **,** **moreover** **,**
在 我的 新的 房子 我 成立 全部 安排 在 这 最好的 风格 ; 一个 店铺 , 而且 ,

在我的新家，我发现一切都布置得井井有条；此外，还有一家商店。

[fʊl] [ɒv; əv] [weəz] , [faɪnə] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] .
full **of** **wares** **,** **finer** **than** **any** **I** **had** **ever** **had** **.**
满的 的 商品 , 更精细 比 任何 我 有 曾经 有 .

里面摆满了货物，比我以前见过的任何货物都要好。

[ten] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ; [mɔ:(r)] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , [ðæn; ðən]
Ten **years** **have** **elapsed** **since** **then** **;** **more** **in** **compliance** **with** **ancient** **custom** **,** **than**
十 年 有 过去 自从 然后 ; 更多的 在 遵守 和 古老的 风俗 , 比
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] ,
because **it** **is** **necessary** **,**
因为 它 是 必要的 ,

距今已过去十年；与其说是出于必要，不如说是出于遵循古老的习俗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[duː; də][ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['fɒrən] [lændz][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] ,

do	I	continue	to	travel	in	foreign	lands	for	purposes	of	trade	,
做	我	继续	到	旅行	在	外国的	土地	为了	目的	的	贸易	,

我是否继续以贸易为目的前往国外旅行?

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sɪns] .

but	the	land	which	was	so	fatal	to	me	I	have	never	seen	since	.
但	这	土地	哪个	曾是	所以	致命的	到	我	我	有	绝不	已见	自从	.

但是，那片对我而言致命的土地，我之后再也没有见过。

['evri] [jɪə(r)][ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ;

Every	year	I	receive	a	thousand	pieces	of	gold	;
每一个	年	我	收到	一个	千	件	的	金子	;

我每年都会收到一千枚金币;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪz][səʊ]['nəʊb(ə)l] ,

but	although	it	rejoices	me	to	know	that	this	Unfortunate	is	so	noble	,
但	虽然	它	欢欣鼓舞	我	到	知道	那	这	不幸	是	所以	高贵	,

虽然得知这位不幸的人如此高尚，我感到很欣慰，

[stɪl] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['nevə(r)] [rɪ'muːv] [wəʊ][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] ,

still	can	his	money	never	remove	wo	from	my	soul	,
仍然	能	他的	钱	绝不	消除	wo	从	我的	灵魂	,

即使他拥有金钱，也永远无法带走我灵魂深处的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fər'evə(r)][ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə]

for	there	lives	forever	the	heart	-	rending	image	of	the	murdered	Bianca
为了	那里	生活	永远	这	心	-	渲染	图像	的	这	被谋杀	比安卡

!

!

!

因为被谋杀的碧安卡的悲惨画面将永远留在人们心中!

[ðʌs] [endid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['griːʃn] ['mɜːtʃənt] .

Thus	ended	the	story	of	Zaleukos	,	the	Grecian	merchant	.
因此	结束	这	故事	的	-	,	这	希腊	商人	.

希腊商人扎列乌科斯的故事就此结束。

[wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['lɪsnd] ; [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

With	great	interest	had	the	others	listened	;	the	stranger	,	in	particular	,
和	伟大的	兴趣	有	这	其他的	听着	;	这	陌生人	,	在	特别的	,

其他人听得津津有味，尤其是那位陌生人。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [mɔː(r)][ðæn; ðən]

seemed	to	be	wrapt	up	in	it	:	more	than
似乎	到	是	包裹	向上	在	它	:	更多的	比

似乎完全沉浸其中：超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

once	he	had	drawn	a	deep	sigh	,
一次	他	有	绘制	一个	深的	叹	,

他深深地叹了口气，

[ænd; ənd] ['mjuːli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	Muley	looked	as	if	he	had	had	tears	in	his	eyes	.
和	骡子	看起来	作为	如果	他	有	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

穆利看起来好像眼里噙着泪水。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

No	one	spoke	for	some	time	after	the	recital	.
不	一	辐	为了	一些	时间	后	这	独奏会	.

演出结束后，好一会儿大家都没说话。

" [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [huː] [səʊ] ['beɪsli] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['membə(r)]

"	And	hate	you	not	the	Unknown	,	who	so	basely	cost	you	a	noble	member
"	和	恨	你	不是	这	未知	,	WHO	所以	卑鄙地	成本	你	一个	高贵	成员

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,

of	your	body	,
的	你的	身体	,

"不要憎恨那无名之辈，他卑鄙地夺走了你身体中宝贵的一部分。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pʊt][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn]['deɪndʒə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['sɛlɪm] .

and	even	put	your	life	in	danger	?	"	inquired	Selim	.
和	甚至	放	你的	生活	在	危险	?	"	询问	塞利姆	.

"甚至不惜牺牲自己的生命？"塞利姆问道。

" [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][fɜːst] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [griːk] ,

"	Perhaps	there	were	hours	at	first	,	"	answered	the	Greek	,
"	也许	那里	是	小时	在	第一的	,	"	回答	这	希腊语	,

"或许起初确实有几个小时，"希腊人回答道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ə'kjuːzd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə'pɒn]

"	in	which	my	heart	accused	him	before	God	,	of	having	brought	this	misfortune	upon
"	在	哪个	我的	心	被告	他	前	上帝	,	的	拥有	带来	这	不幸	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"我心中向上帝控诉他，责怪他给我带来了这场不幸，

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ,

and	embittered	my	life	;	but	I	found	consolation	in	the	religion	of	my	fathers	,
和	愤懑	我的	生活	;	但	我	成立	安慰	在	这	宗教	的	我的	父亲们	,

这使我的生活充满苦难；但我从祖先的宗教信仰中找到了慰藉。

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmɪz] .

which	commanded	me	to	love	my	enemies	.
哪个	命令	我	到	爱	我的	敌人	.

它命令我要爱我的仇敌。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪz][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "

Moreover	,	he	probably	is	more	unhappy	than	myself	.	"
而且	,	他	大概	是	更多的	不开心	比	我	.	"

而且，他可能比我还不快乐。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɛlɪm] , ['kɔːdiəli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	are	a	noble	man	!	"	exclaimed	Selim	,	cordially	pressing	the	hand	of	the
"	你	是	一个	高贵	男人	!	"	惊呼	塞利姆	,	诚挚地	紧迫	这	手	的	这

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

"你真是个高尚的人！"塞利姆赞叹道，并热情地握住了希腊人的手。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eskɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

The	leader	of	the	escort	,	however	,	here	interrupted	their	conversation	.
这	领导者	的	这	护送	,	然而	,	这里	中断	他们的	对话	.

然而，护送队的领队这时打断了他们的谈话。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,

He	came	with	a	troubled	air	into	the	tent	,
他	来了	和	一个	麻烦	空气	进入	这	帐篷	,

他神色忧虑地走进帐篷，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,

and	told	them	that	they	could	not	give	themselves	up	to	repose	,
和	讲述	他们	那	他们	可以	不是	给	他们自己	向上	到	休息	,

并告诉他们，他们不能让自己安息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kærəvænz][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tækt] ,

for	this	was	the	place	in	which	Caravans	were	usually	attacked	,
为了	这	曾是	这	地方	在	哪个	旅行拖车	是	通常	遭到攻击	,

因为这里是商队经常遭到袭击的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	his	guards	imagined	they	had	seen	several	horsemen	in	the	distance	.
和	他的	守卫	想象	他们	有	已见	一些	骑兵	在	这	距离	.

他的卫兵们以为他们看到远处有几个骑马的人。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	merchants	were	confounded	at	this	intelligence	.
这	商人	是	令人困惑	在	这	智力	.

商人们听到这个消息后感到困惑不解。

['sɛlɪm] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Selim	,	the	stranger	,	however	,
塞利姆	,	这	陌生人	,	然而	,

然而，陌生人塞利姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ɪk'sprest] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ə'lɑːm] ,

expressed	wonder	at	their	alarm	,
表达	想知道	在	他们的	警报	,

对他们的惊慌表示惊讶，

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] ['eskɔːtɪd] [ðeɪ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ə'reɪbiən] ['rɔbəz] .

saying	they	were	so	well	escorted	they	need	not	fear	a	troop	of	Arabian	robbers	.
说	他们	是	所以	出色地	护送	他们	需要	不是	害怕	一个	部队	的	阿拉伯	强盗	.

他们说，由于有护卫人员护送，他们不必担心阿拉伯强盗的袭击。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ˌriːdʒɔin, ri-][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ; “ [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['əʊnli]

“	Yes	,	sir	,	”	rejoined	to	him	the	leader	of	the	guard	;	“	were	he	only
“	是的	,	先生	,	”	重新加入	到	他	这	领导者	的	这	警卫	;	“	是	他	仅有的

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['aʊtlɔː] ,

a	common	outlaw	,
一个	常见的	取缔	,

“是的，先生，”卫队长回答道；“如果他只是个普通的亡命之徒，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [ɑː'selvz] [tuː; tə][rest] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]

we	could	compose	ourselves	to	rest	without	anxiety	;	but	for	some	time
我们	可以	撰写	我们自己	到	休息	没有	焦虑	;	但	为了	一些	时间

[bæk] ,

back	,
后退	,

我们可以平静下来，安心休息；但此前一段时间，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] - [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn]

the	frightful	Orbasan	has	shown	himself	again	,	and	it	is	well	to	be	upon
这	可怕	-	有	所示	他自己	再次	,	和	它	是	出色地	到	是	之上

['aʊə(r)] [gɑːd] .

our	guard	.
我们的	警卫	.

可怕的奥尔巴桑又一次现身了，我们最好保持警惕。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [in'kwaiə] [huː] [ðɪs] - [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ækmɛt] , [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] ,

"	The	stranger	inquired	who	this	Orbasan	was	,	and	Achmet	,	the	old	merchant	,
"	这	陌生人	询问	WHO	这	-	曾是	,	和	阿赫迈特	,	这	老的	商人	,

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : —

answered	him	:	—
回答	他	:	—

"陌生人问这个奥尔巴桑是谁，老商人阿赫迈特回答了他：——

" ['veəriəs] ['ruːməz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] .

"	Various	rumors	are	current	among	the	people	with	respect	to	this	wonderful	man	.
"	各种各样的	谣言	是	当前的	之中	这	人们	和	尊重	到	这	精彩的	男人	.

"关于这位杰出人士，人们之间流传着各种各样的传闻。"

[sʌm; səm][həʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] ['əʊnli][faɪv]

Some	hold	him	to	be	a	supernatural	being	,	because	,	with	only	five
一些	抓住	他	到	是	一个	超自然	存在	,	因为	,	和	仅有的	五

[ɔː(r)][sɪks][men] ,

or	six	men	,
或者	六	男人	,

有些人认为他是超自然生物，因为他只有五六个人，

[hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn'kæmpmənt] ; ['ʌðə(r)z] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

he	has	frequently	fallen	upon	a	whole	encampment	;	others	regard	him	as	a
他	有	频繁地	倒下	之上	一个	所有的	营地	;	其他的	看待	他	作为	一个

[bəʊld] ['frentʃmən] ,

bold	Frenchman	,
大胆的	法国人	,

他曾多次突袭整个营地；其他人则认为他是一位大胆的法国人。

[huːm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['riːdʒən] : [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðʌs] [mʌtʃ]

whom	misfortune	has	driven	into	this	region	:	out	of	all	this	,	however	,	thus	much
谁	不幸	有	驱动	进入	这	地区	:	出去	的	全部	这	,	然而	,	因此	很多

[ə'ləʊn][ɪz]['sɜːt(ə)n] ,

alone	is	certain	,
独自的	是	肯定	,

那些因不幸而来到这片地区的人们：然而，在这一切之中，只有一点是可以确定的：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] . "

that	he	is	an	abandoned	robber	and	highwayman	.	"
那	他	是	一个	弃	强盗	和	强盗	.	"

他是一个被遗弃的强盗和拦路强盗。

" [ðæt] [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [pruːv] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	That	can	you	not	prove	,	"	answered	Lezah	,	one	of	the	merchants	.
"	那	能	你	不是	证明	,	"	回答	-	,	一	的	这	商人	.

"你无法证明这一点，"其中一位商人莱扎回答道。

" ['rɒbə(r)] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] ,

"	Robber	as	he	is	,	he	is	still	a	noble	man	,
"	强盗	作为	他	是	,	他	是	仍然	一个	高贵	男人	,

"他虽是强盗，但仍然是个高尚的人。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]

and	such	has	he	shown	himself	to	my	brother	,	as	I	can	relate	to
和	这样的	有	他	所示	他自己	到	我的	兄弟	,	作为	我	能	涉及	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他就是这样对待我哥哥的，我可以向你解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [bænd][ɒv; əv] [wel] - ['dɪsəplɪnd] [men] ,
He has formed his whole band of well - disciplined men ,
他 有 形成 他的 所有的 乐队 的 出色地 - 纪律严明的 男人 ,

他已经组建了一支训练有素的队伍。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] , [nəʊ]['ʌðə(r)][bænd] ['ventʃəz] [tuː; tə]
and as long as he marches through the desert , no other band ventures to
和 作为 长的 作为 他 游行 通过 这 沙漠 , 不 其他 乐队 风险投资 到
[ʃəʊ] [ɪt'self] .
show itself .
展示 本身 .

只要他还在沙漠中行进，就没有其他乐队敢于露面。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][rɒbz] [nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['əʊnli][ig'zækts][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Moreover , he robs not as others , but only exacts a tribute from the
而且 , 他 抢劫 不是 作为 其他的 , 但 仅有的 精确 一个 贡 从 这
['kærəvænz] ;
caravans ;
旅行拖车 ;

此外，他不像其他人那样抢劫，而只是向商队索取贡品；

[huː'evə(r)] ['wɪlɪŋli] [peɪz] [ðɪs] , ['prəʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [lɔːd]
whoever willingly pays this , proceeds without further danger , for Orbasan is lord
谁 心甘情愿 支付 这 , 收益 没有 更远 危险 , 为了 - 是 主
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] !
of the wilderness !
的 这 荒野 !

凡愿意支付此费用者，皆可安然前行，因为奥尔巴桑是荒野之主！

" [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['trævələz] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tent] ; [ðə; ði] [gɑːdz] , [haʊ'evə(r)] ,
" Thus did the travellers converse together in the tent ; the guards , however ,
" 因此 做过 这 旅行者 交谈 一起 在 这 帐篷 ; 这 守卫 , 然而 ,

于是，旅人们在帐篷里交谈起来；然而，守卫们却.....

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'iːzi] .
who were stationed around the resting - place , began to become uneasy .
WHO 是 驻 大约 这 休息 - 地方 , 开始 到 变得 不安 .

驻守在休息地周围的人们开始感到不安。

[ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [bænd][ɒv; əv] [ɑːmd] ['hɔːsmən] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
A tolerably large band of armed horsemen showed themselves at the distance of
一个 勉强可以接受 大的 乐队 的 武装 骑兵 显示 他们自己 在 这 距离 的
[hɑːf][ə; eɪ] [liːg] .
half a league .
一半 一个 联盟 .

在半里格（约1.2公里）的距离外，出现了一支数量相当多的武装骑兵队伍。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd]
They appeared to be riding straight to the encampment ; one of the guard
他们 出现 到 是 骑术 直的 到 这 营地 ; 一 的 这 警卫
[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ,
came into the tent ,
来了 进入 这 帐篷 ,

他们似乎径直骑马前往营地；一名守卫走进帐篷，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'tækt] .

to	inform	them	that	they	would	probably	be	attacked	.
到	通知	他们	那	他们	会	大概	是	遭到攻击	.

告知他们他们很可能会遭到攻击。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [kən'sʌltɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] , ['weðə(r)]

The	merchants	consulted	among	themselves	as	to	what	they	should	do	,	whether
这	商人	咨询	之中	他们自己	作为	到	什么	他们	应该	做	,	无论

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

to	march	against	them	,
到	行进	反对	他们	,

商人们互相商议该怎么办，是否要出兵讨伐他们。

[ɔː(r)] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'tæk] .

or	await	the	attack	.
或者	等待	这	攻击	.

或者坐以待毙。

['ækmɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['mɜːrtʃənt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] ; [ðə; ði]['faɪəri]

Achmet	and	the	two	elder	merchants	inclined	to	the	latter	course	;	the	fiery
阿赫迈特	和	这	二	长老	商人	倾斜	到	这	后者	课程	;	这	火热

['mjuːli] , [haʊ'evə(r)] ,

Muley	,	however	,
骡子	,	然而	,

阿赫迈特和两位年长的商人倾向于后一种做法；然而，性情火爆的穆雷却……

[ænd; ənd] - [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]

and	Zaleukos	desired	the	former	,	and	summoned	the	stranger	to	their
和	-	想要的	这	以前的	,	和	被召唤	这	陌生人	到	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

扎列乌科斯想要得到前者，于是召来陌生人帮忙。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['kwaɪətli] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [klɒθ] ['spæŋgld] [wɪð]

He	,	however	,	quietly	drew	forth	from	his	girdle	a	little	blue	cloth	spangled	with
他	,	然而	,	悄悄	画	前进	从	他的	腰带	一个	小的	蓝色的	布	闪闪发光的	和

[red] [stɑːz] ,

red	stars	,
红色的	明星	,

然而，他却悄悄地从腰间掏出一块缀满红色星星的蓝色小布。

[baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

bound	it	upon	a
边界	它	之上	一个

把它绑在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[lɑːns] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [pv; əv][ðə; ði] [tent] :

lance	,	and	commanded	one	of	the	slaves	to	plant	it	in	front	of	the	tent	:
槊	,	和	命令	一	的	这	奴隶	到	植物	它	在	正面	的	这	帐篷	:

他拿起长矛，命令一个奴隶把它插在帐篷前面：

[hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , [wen] [ðeɪ] [sɔː]

he	would	venture	his	life	upon	it	,	he	said	,	that	the	horsemen	,	when	they	saw
他	会	风险投资	他的	生活	之上	它	,	他	说	,	那	这	骑兵	,	什么时候	他们	锯

[ðɪs] ['sɪgnəl] ,

this	signal	,
这	信号	,

他说，他愿意为此赌上性命，骑兵们看到这个信号时，

[wʊd] ['kwaɪətli] [mɑːtʃ] [bæk] [ə'gen] .

would	quietly	march	back	again	.
会	悄悄	行进	后退	再次	.

他们会悄悄地再次撤退。

['mjuːli] ['trʌstɪd] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [stɪl] [ðə; ði] [sleɪv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .

Muley	trusted	not	the	result	;	still	the	slave	put	out	the	lance	in	front	of	the	tent	.
骡子	可信	不是	这	结果	;	仍然	这	奴隶	放	出去	这	槊	在	正面	的	这	帐篷	.

穆雷不相信结果；奴隶仍然把长矛放在帐篷前。

['miːnwaɪl] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hæd; həd] [siːzd] [ðeə(r)] ['wepənz] ,

Meanwhile	all	in	the	camp	had	seized	their	weapons	,
同时	全部	在	这	营	有	查获	他们的	武器	,

与此同时，营地里的所有人都拿起了武器。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn] ['iːgə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

and	were	looking	upon	the	horsemen	in	eager	expectation	.
和	是	寻找	之上	这	骑兵	在	渴望的	期待	.

他们满怀期待地望着骑兵们。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [i'spai] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

The	latter	,	however	,	appeared	to	have	espied	the	signal	;
这	后者	,	然而	,	出现	到	有	窥视	这	信号	;

然而，后者似乎已经发现了这个信号；

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [swəːv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [də'rekt] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

they	suddenly	swerved	from	their	direct	course	towards	the	encampment	,	and	,	in
他们	突然	急转弯	从	他们的	直接的	课程	向	这	营地	,	和	,	在

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] ,

a	large	circle	,
一个	大的	圆圈	,

他们突然偏离了原本直奔营地的路线，绕了一个大圈，

[muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

moved	off	to	the	side	.
已搬	离开	到	这	边	.

移到一边。

[strʌk] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [ðə; ði] ['trævələz] [stʊd] [sʌm; səm] ['moments] , ['geɪzɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət] [ðə; ði]

Struck	with	wonder	,	the	travellers	stood	some	moments	,	gazing	alternately	at	the
击中	和	想知道	,	这	旅行者	站立	一些	时刻	,	凝视	交替	在	这

['hɔːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

horsemen	and	the	stranger	.
骑兵	和	这	陌生人	.

旅客们惊叹不已，驻足片刻，目光在骑马的人和陌生人之间来回游移。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	latter	stood	in	front	of	the	tent	quite	indifferently	,	as	though	nothing	had
这	后者	站立	在	正面	的	这	帐篷	相当	漠不关心	,	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

后者则漠然地站在帐篷前，仿佛什么都没发生过一样。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

looking	upon	the	plain	before	him	.
寻找	之上	这	清楚的	前	他	.

他眺望着眼前的平原。

[æt; ət] [lɑːst] ['mjuːli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	last	Muley	broke	the	silence	.
在	最后的	骡子	打破	这	沉默	.

最后，穆利打破了沉默。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , ['maɪti] ['streɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Who	art	thou	,	mighty	stranger	,	”	he	exclaimed	,
“	WHO	艺术	你	,	强大的	陌生人	,	”	他	惊呼	,

“你是谁，伟大的陌生人？”他惊呼道。

“ [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [waɪld] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ? ”

“	that	restrainest	with	a	glance	the	wild	hordes	of	the	desert	?	”
“	那	克制	和	一个	瞥一眼	这	荒野	成群结队	的	这	沙漠	?	”

“那一眼就能制服沙漠中狂野的兽群？”

“ [juː; jʊ] [reɪt] [maɪ] [ɑːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['sɛlɪm] ['beərʊk] .

“	You	rate	my	art	higher	than	it	deserves	,	”	answered	Selim	Baruch	.
“	你	速度	我的	艺术	更高	比	它	值得	,	”	回答	塞利姆	巴鲁赫	.

“你对我的艺术评价过高了，”塞利姆·巴鲁克回答道。

“ [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðɪs] ['sɪgnəl] [wen] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm] [kæp'tɪvəti] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

“	I	observed	this	signal	when	I	fled	from	captivity	;	what	it	means	,
“	我	观察到	这	信号	什么时候	我	逃亡	从	囚禁	;	什么	它	方法	,

“我逃离囚禁时观察到了这个信号；它的含义是，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] — ['əʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] ,

I	know	not	—	only	this	much	I	know	,
我	知道	不是	—	仅有的	这	很多	我	知道	,

我不知道——我只知道这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðæt] [huː'evə(r)] ['trævlz] [wɪð] [ðɪs] [saɪn] , [ɪz] ['ʌndə(r)] [greɪt] [prə'tekʃ(ə)n] .

that	whoever	travels	with	this	sign	,	is	under	great	protection	.
那	谁	旅行	和	这	符号	,	是	在下面	伟大的	保护	.

凡带着这个标志出行的人，都会受到极大的保护。

” [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [θæŋkt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [ðeə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

”	The	merchants	thanked	the	stranger	,	and	called	him	their	preserver	;	indeed	,
”	这	商人	谢谢	这	陌生人	,	和	称为	他	他们的	保护者	;	的确	,

“商人们感谢这位陌生人，称他为他们的救星；的确，

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kærəvæn] [kʊd; kəd] [nɒt] , ['prɒbəbli]

the	number	of	the	robbers	was	so	great	,	that	the	Caravan	could	not	,	probably
这	数字	的	这	强盗	曾是	所以	伟大的	,	那	这	大篷车	可以	不是	,	大概

,

,

,

强盗人数众多，商队可能无法.....

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] , [hæv; həv] ['ɒfəd] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] .

for	any	length	of	time	,	have	offered	an	effectual	resistance	.
为了	任何	长度	的	时间	,	有	提供	一个	有效的	反抗	.

无论持续多久，都提供了有效的抵抗。

[wɪð] ['laɪtə(r)] [hɑːts] [ðeɪ] [naʊ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn]

With	lighter	hearts	they	now	gave	themselves	to	sleep	;	and	when	the	sun	began
和	打火机	心	他们	现在	给予	他们自己	到	睡觉	;	和	什么时候	这	太阳	开始

[tuː; tə] [sɪŋk] ,

to	sink	,
到	下沉	,

他们心情轻松了许多，沉沉睡去；当太阳开始西沉时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] - [pleɪn] , [ðeɪ] [strʌk] [ðeə(r)] [tents] ,

and	the	evening	wind	to	pass	over	the	sand	-	plain	,	they	struck	their	tents	,
和	这	晚上	风	到	经过	超过	这	沙	-	清楚的	,	他们	击	他们的	帐篷	,

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒn] .

and	marched	on	.
和	行军	在	.

待到傍晚的风吹过沙原，他们便收拾好帐篷，继续前进。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ['seɪfli] , ['əʊnli] [wʌn] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	next	day	they	halted	safely	,	only	one	day's	journey	from	the	entrance	of	the
这	下一个	天	他们	停止	安全	,	仅有的	一	天	旅行	从	这	入口	的	这

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

第二天，他们安全抵达目的地，距离沙漠入口只有一天的路程。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tent] , - , [ðə; ði]

When	the	travellers	had	once	more	collected	in	the	large	tent	,	Lezah	,	the
什么时候	这	旅行者	有	一次	更多的	集	在	这	大的	帐篷	,	-	,	这

['mɜːtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

当旅客们再次聚集在大帐篷里时，商人莱扎

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

took	up	the	discourse	.
采取	向上	这	话语	.

开始讨论。

“ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , ['jestədeɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [mæn] ;

“	I	told	you	,	yesterday	,	that	the	dreaded	Orbasan	was	a	noble	man	;
“	我	讲述	你	,	昨天	,	那	这	令人恐惧的	-	曾是	一个	高贵	男人	;

“我昨天告诉过你们，令人闻风丧胆的奥尔巴桑其实是一位高尚的人；

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz]

permit	me	to	prove	it	to	you	,	to	-	day	,	by	the	relation	of	my	brother's
允许	我	到	证明	它	到	你	,	到	-	天	,	经过	这	关系	的	我的	兄弟

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

今天，请允许我通过讲述我哥哥的冒险经历来向你们证明这一点。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɑːdi] [ɒv; əv] ['ɑːkərɑː] .

My	father	was	Cadi	of	Acara	.
我的	父亲	曾是	卡迪	的	螨虫	.

我的父亲是阿卡拉的卡迪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['biːɪŋ]

He	had	three	children	;	I	was	the	eldest	,	my	brother	and	sister	being
他	有	三	孩子们	;	我	曾是	这	长子	,	我的	兄弟	和	姐姐	存在

[mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

much	younger	than	myself	.
很多	年轻	比	我	.

他有三个孩子；我是老大，我的弟弟妹妹比我小很多。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

When	I	was	twenty	years	old	,	a	brother	of	my	father	took	me	under	his
什么时候	我	曾是	二十	年	老的	,	一个	兄弟	的	我的	父亲	采取	我	在下面	他的

[prə'tekʃ(ə)n] ;

protection	;
保护	;

我二十岁那年，父亲的一个兄弟收留了我；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm]

he	made	me	heir	to	his	property	,	on	condition	that	I	should	remain	with	him
他	制成	我	继承人	到	他的	财产	,	在	状况	那	我	应该	保持	和	他

[ʌn'tɪl]

until
直到

他立我为他的财产继承人，条件是我必须留在他身边，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

他的死。

[hiː; hi] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [əʊld] [eɪdʒ] ,

He	however	had	reached	an	old	age	,
他	然而	有	达到	一个	老的	年龄	,

然而，他已年迈。

[səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , ['hævɪŋ] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)]

so	that	before	two	years	I	returned	to	my	native	land	,	having	known	nothing	,	before
所以	那	前	二	年	我	返回	到	我的	本国的	土地	,	拥有	已知	没有什么	,	前

,

,
,

所以不到两年，我就回到了我的故乡，此前我对一切都一无所知。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [maɪ]['fæməli] ,

of	the	misfortune	which	had	meanwhile	fallen	upon	my	family	,
的	这	不幸	哪个	有	同时	倒下	之上	我的	家庭	,

至于我家近期遭遇的不幸，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ælə; ə'lɑː][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	how	Allah	had	turned	it	to	advantage	.
和	如何	真主	有	转向	它	到	优势	.

以及真主如何化不利为有利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

"[第 104 页]

[waɪ] ['brʌðə(r)] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)]['fætəmə][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ;

Y	brother	Mustapha	and	my	sister	Fatima	were	almost	of	the	same	age	;
是	兄弟	穆斯塔法	和	我的	姐姐	法蒂玛	是	几乎	的	这	相同的	年龄	;

我的哥哥穆斯塔法和我的妹妹法蒂玛年龄相仿；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][məʊst][bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] .

the	former	was	at	most	but	two	years	older	.
这	以前的	曾是	在	最多	但	二	年	老	.

前者最多只比后者大两岁。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fɜːvəntli] , [ænd; ənd][dɪd][ɪn] ['kɒnsət] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['laɪtn] , [fɔː(r); fə(r)]

They	loved	each	other	fervently	,	and	did	in	concert	,	all	that	could	lighten	,	for
他们	喜爱	每个	其他	热切地	,	和	做过	在	音乐会	,	全部	那	可以	减轻	,	为了

['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

our	suffering	father	,
我们的	痛苦	父亲	,

他们彼此深爱，齐心协力，尽一切可能减轻我们受苦父亲的痛苦。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

the	burden	of	his	old	age	.
这	负担	的	他的	老的	年龄	.

他年老的负担。

[ɒn] ['fæ.tɪ.məz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

On	Fatima's	seventeenth	birthday	,	my	brother	prepared	a	festival	.
在	法蒂玛的	第十七	生日	,	我的	兄弟	准备	一个	节日	.

在法蒂玛十七岁生日那天，我哥哥准备了一个庆祝活动。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['bæŋkwɪt] [ɪn]

He	invited	all	her	companions	,	and	set	before	them	a	choice	banquet	in
他	受邀	全部	她	同伴	,	和	放	前	他们	一个	选择	宴会	在

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv]

the	gardens	of
这	花园	的

他邀请了她所有的同伴，并在花园里为他们准备了丰盛的宴席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl]

our	father	,	and	,	towards	evening	,	proposed	to	them	to	take	a	little	sail
我们的	父亲	,	和	,	向	晚上	,	建议的	到	他们	到	拿	一个	小的	帆

[ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,

upon	the	sea	,
之上	这	海	,

我们的父亲，到了傍晚，提议他们出海短途航行。

[ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [ɪn][grænd] [staɪl] .

in	a	boat	which	he	had	hired	,	and	adorned	in	grand	style	.
在	一个	船	哪个	他	有	雇用	,	和	装饰	在	盛大	风格	.

他租了一艘船，并把它装饰得富丽堂皇。

['fætəmə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'griːd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] ,

Fatima	and	her	companions	agreed	with	joy	,	for	the	evening	was	fine	,
法蒂玛	和	她	同伴	同意	和	喜悦	,	为了	这	晚上	曾是	美好的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	the	city	,
和	这	城市	,

法蒂玛和她的同伴们欣然同意，因为当晚天气晴朗，城市也十分宜人。

[pə'tɪkjələli] [wen] [vjuː] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['prɒmɪst] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekt]

particularly	when	viewed	by	evening	from	the	sea	,	promised	a	magnificent	prospect
特别	什么时候	已查看	经过	晚上	从	这	海	,	承诺	一个	壮丽	前景

.

:
.

尤其是在傍晚从海上眺望时，景色十分壮丽。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] [pli:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɑ:k] ,

The	girls	,	however	,	were	so	well	pleased	upon	the	bark	,
这	女孩们	,	然而	,	是	所以	出色地	高兴	之上	这	吠	,

然而，女孩们却对树皮非常满意。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'tri:t] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] .

that	they	continually	entreated	my	brother	to	go	farther	out	upon	the	sea	.
那	他们	持续	恳求	我的	兄弟	到	去	更远	出去	之上	这	海	.

他们不断恳求我哥哥向更远的海域航行。

[ˌmʊ'stɑ:fə] , [haʊ'evə(r)] , ['ji:ldɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][kɔ:'seə(r)][hæd; həd] [bi:n] [si:n] ,

Mustapha	,	however	,	yielded	reluctantly	,	because	a	Corsair	had	been	seen	,
穆斯塔法	,	然而	,	产生	勉强	,	因为	一个	海盗	有	到过	已见	,

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [bæk] , [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

for	several	days	back	,	in	that	vicinity	.
为了	一些	天	后退	,	在	那	附近	.

然而，穆斯塔法很不情愿地让步了，因为几天前有人在附近看到了一艘海盗船。

[nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['prɒməntri] [prə'dʒektɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;

Not	far	from	the	city	,	a	promontory	projected	into	the	sea	;
不是	远的	从	这	城市	,	一个	海角	预计	进入	这	海	;

离城市不远，有一处伸入海中的海岬；

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['meidnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][gəʊ] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk]['ɪntu:]

thither	the	maidens	were	anxious	to	go	,	in	order	to	see	the	sun	sink	into
那里	这	少女们	是	焦虑的	到	去	,	在	命令	到	看	这	太阳	下沉	进入

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

the	water	.
这	水	.

少女们急切地想去那里，以便观看太阳沉入水中。

['hævɪŋ] [rəud] ['ðɪðə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [bəʊt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɑ:md] [men] .

Having	rowed	thither	,	they	beheld	a	boat	occupied	by	armed	men	.
拥有	划船	那里	,	他们	观看	一个	船	占领	经过	武装	男人	.

他们划船过去，看到一艘船上坐着武装人员。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [nəʊ] [gʊd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['ɔ:zmən] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Anticipating	no	good	,	my	brother	commanded	the	oarsmen	to	turn	the	vessel	,
预期	不	好的	,	我的	兄弟	命令	这	划桨手	到	转动	这	血管	,

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][lænd] .

and	make	for	land	.
和	制作	为了	土地	.

哥哥预感到不妙，便命令划桨手调转船头，驶向陆地。

[hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [si:md] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:md] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ['kwɪkli]

His	apprehensions	seemed	,	indeed	,	to	be	confirmed	,	for	the	boat	quickly
他的	担忧	似乎	,	的确	,	到	是	确认的	,	为了	这	船	迅速地

[epɹ'əʊtʃt] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

approached	that	of	my	brother	,
接近	那	的	我的	兄弟	,

他的担忧似乎确实得到了证实，因为那艘船很快就靠近了我哥哥的船。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][mɔ:(r)] [rəuə] ,) [ræn] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:]

and	getting	ahead	of	it	,	(	for	it	had	more	rowers	,	)	ran	between	it
和	获得	前方	的	它	,	(	为了	它	有	更多的	划船者	,	)	跑	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .

and	the	land	.
和	这	土地	.

并且抢占了先机（因为它的划桨手更多），在它和陆地之间穿梭。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wen] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	young	girls	,	moreover	,	when	they	knew	the	danger	to	which	they	were
这	年轻的	女孩们	,	而且	,	什么时候	他们	知道	这	危险	到	哪个	他们	是

[ɪkˈspəʊzd] , [spræŋ]

exposed	,	sprang
裸露	,	弹簧

此外，这些年轻女孩一旦意识到自己面临的危险，便立即逃走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʌp] [wɪð] [kraɪz][ænd; ənd] [ˌlæmenˈteɪʃənz] : [ɪn][veɪn] [ˌmʊˈstɑːfə] [sɔːt] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] ,

up	with	cries	and	lamentations	:	in	vain	Mustapha	sought	to	quiet	them	,
向上	和	哭泣	和	哀歌	:	在	徒劳	穆斯塔法	寻求	到	安静的	他们	,

他们哭喊哀号，穆斯塔法徒劳地试图让他们安静下来。

[ɪn][veɪn] [ɪnˈdʒɔɪn] [əˈpɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

in	vain	enjoined	upon	them	to	be	still	,
在	徒劳	禁止	之上	他们	到	是	仍然	,

徒劳地命令他们保持安静，

[lest][ðeə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌpˈset][ðə; ði][ˈves(ə)l] .

lest	their	running	to	and	fro	should	upset	the	vessel	.
免得	他们的	跑步	到	和	弗	应该	沮丧的	这	血管	.

以免他们来回奔跑扰乱船只。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][prɒkˈsɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	of	no	avail	;	and	when	,	in	consequence	of	the	proximity	of	the
它	曾是	的	不	可用	;	和	什么时候	,	在	结果	的	这	邻近	的	这

['ʌðə(r)] [bəʊt] ,

other	boat	,
其他	船	,

但这毫无用处；而且，由于另一艘船就在附近，

[ɔːl][ræn][əˈpɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌʌpˈset] .

all	ran	upon	the	further	side	,	it	was	upset	.
全部	跑	之上	这	更远	边	,	它	曾是	沮丧的	.

所有人都跑到了对岸，它很不安。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

Meanwhile	,	they	had	observed	from	the	land	the	approach	of	the	strange
同时	,	他们	有	观察到	从	这	土地	这	方法	的	这	奇怪的

[bəʊt] , [ænd; ənd] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] ,

boat	,	and	,	inasmuch	as	,
船	,	和	,	因此	作为	,

与此同时，他们从陆地上观察到了那艘陌生船只的靠近，并且，鉴于

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][æŋˈzaɪəti][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [kˈɔːseəz] , [ðeə(r)]

for	some	time	back	,	they	had	been	in	anxiety	on	account	of	Corsairs	,	their
为了	一些	时间	后退	,	他们	有	到过	在	焦虑	在	帐户	的	海盗	,	他们的

[səˈspɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

suspicions	were	excited	,
怀疑	是	兴奋的	,

此前一段时间，他们一直因为海盗的威胁而忧心忡忡，疑虑重重。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [boʊts] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðeə(r)] [əˈsɪstəns] :

and	several	boats	put	off	from	the	land	to	their	assistance	:
和	一些	船	放	离开	从	这	土地	到	他们的	协助	:

还有几艘船从陆地驶来支援他们：

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] .

but	they	only	came	in	time	to	pick	up	the	drowning	.
但	他们	仅有的	来了	在	时间	到	挑选	向上	这	溺水	.

但他们赶到时，只是救起了溺水者。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [bəʊt] [ɪ'skeɪpt] .

In	the	confusion	,	the	hostile	boat	escaped	.
在	这	困惑	,	这	敌对的	船	逃脱	.

混乱中，敌方船只逃脱了。

[ɪn] [bəuθ] [bɑːrks] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] ,

In	both	barks	,	however	,	which	had	taken	in	those	who	were	preserved	,
在	两个都	树皮	,	然而	,	哪个	有	已采取	在	那些	WHO	是	保存完好	,

然而，在这两棵树皮中，都曾收留过那些被保存下来的人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] .

they	were	uncertain	whether	all	had	been	saved	.
他们	是	不确定	无论	全部	有	到过	已保存	.

他们不确定是否所有人都获救了。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

They	approached	each	other	,	and	,	alas	!
他们	接近	每个	其他	,	和	,	唉	!

他们彼此靠近，唉!

[faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ; [æt; ət] [ðə; ði]

found	that	my	sister	and	one	of	her	companions	were	missing	;	at	the
成立	那	我的	姐姐	和	一	的	她	同伴	是	丢失的	;	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

我发现妹妹和她的一位同伴失踪了；与此同时，

[ɪn] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [nʌn] .

in	their	number	a	stranger	was	discovered	,	who	was	known	to	none	.
在	他们的	数字	一个	陌生人	曾是	发现	,	WHO	曾是	已知	到	没有任何	.

他们当中发现了一个陌生人，谁也不认识他。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [mʌstæfəz] [θrets] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒstaɪl]

In	answer	to	Mustapha's	threats	,	he	confessed	that	he	belonged	to	the	hostile
在	回答	到	穆斯塔法的	威胁	,	他	坦白	那	他	属于	到	这	敌对的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

面对穆斯塔法的威胁，他承认自己属于敌舰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] ,

which	was	lying	at	anchor	two	miles	to	the	eastward	,
哪个	曾是	说谎	在	锚	二	英里	到	这	向东	,

它当时停泊在东边两英里处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [left] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ɪn]

and	that	his	companions	had	left	him	behind	in
和	那	他的	同伴	有	左边	他	在后面	在

他的同伴们把他留在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] ['heɪsti] [flaɪt] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['meidnz] ;

their	hasty	flight	,	while	he	was	engaged	in	assisting	to	pick	up	the	maidens	;
他们的	仓促	航班	,	尽管	他	曾是	已订婚的	在	协助	到	挑选	向上	这	少女们	;

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

趁他忙着帮忙接应少女们的时候，她们匆匆逃走了；此外，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðeə(r)] [bəʊt] .

he	said	he	had	seen	two	taken	on	board	their	boat	.
他	说	他	有	已见	二	已采取	在	木板	他们的	船	.

他说他看到有两个人被带上了他们的船。

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] , [bʌt; bət] [ˌmʊ'stɑːfə] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]

The	grief	of	my	old	father	was	without	bounds	,	but	Mustapha	also	was
这	悲伤	的	我的	老的	父亲	曾是	没有	界限	,	但	穆斯塔法	还	曾是

[ə'flɪktɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

afflicted	unto	death	,
受苦的	到	死亡	,

我年迈的父亲悲痛欲绝，而穆斯塔法也因病去世。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] [biːn] [lɒst] ,

for	not	only	had	his	beloved	sister	been	lost	,
为了	不是	仅有的	有	他的	心爱	姐姐	到过	丢失的	,

不仅他心爱的妹妹失踪了，

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

and	did	he	accuse	himself	of	having	been	the	cause	of	her	misfortune	,
和	做过	他	控	他自己	的	拥有	到过	这	原因	的	她	不幸	,

[bʌt; bət] , ['ɔːlsəʊ] ,

but	,	also	,
但	,	还	,

他是否曾自责是她不幸的罪魁祸首，但同时，

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	companion	who	had	shared	it	with	her	,
她	伴侣	WHO	有	共享	它	和	她	,

与她分享这本书的同伴，

[hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

had	been	promised	to	him	by	her	parents	as	his	wife	;
有	到过	承诺	到	他	经过	她	父母	作为	他的	妻子	;

她的父母已经把她许配给他做他的妻子；

[stɪl] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]

still	had	he	not	dared	to	avow	it	to	our	father	,	because	her	family
仍然	有	他	不是	敢于	到	承认	它	到	我们的	父亲	,	因为	她	家庭

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

was	poor	,
曾是	贫穷的	,

但他仍然不敢向我们的父亲坦白，因为她家境贫寒。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'sent] .

and	of	low	descent	.
和	的	低的	下降	.

且下降幅度较小。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]

My	father	,	however	,	was	a	stern	man	;	as	soon	as	his	sorrow	had
我的	父亲	,	然而	,	曾是	一个	船尾	男人	;	作为	很快	作为	他的	悲哀	有

[səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

subsided	a	little	,
平静下来	一个	小的	,

然而，我的父亲是个严厉的人；他的悲伤稍稍平息后，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌmʊ'stɑːfə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [tuː; tə][hɪm] : —

he	called	Mustapha	before	him	,	and	thus	spake	to	him	:	—
他	称为	穆斯塔法	前	他	,	和	因此	说	到	他	:	—

他召来穆斯塔法，对他说：

“ [ðaɪ] ['fɒli] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ,

“	Thy	folly	has	deprived	me	of	the	consolation	of	my	old	age	,
“	你的	蠢事	有	被剥夺的	我	的	这	安慰	的	我的	老的	年龄	,

“你的愚昧使我失去了晚年的慰藉，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .

and	the	joy	of	my	eyes	.
和	这	喜悦	的	我的	眼睛	.

我的眼睛感到无比愉悦。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

[aɪ] ['bænɪʃ] [ðiː] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] !

I	banish	thee	forever	from	my	sight	!
我	放逐	你	永远	从	我的	视线	!

我将你永远从我的视线中驱逐出去!

[aɪ] [kɜːs] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɒfsprɪŋ] — [ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [maɪ]['fætəmə] ,

I	curse	thee	and	thine	offspring	—	and	only	when	thou	shalt	restore	to	me	my	Fatima	,
我	诅咒	你	和	你的	后代	—	和	仅有的	什么时候	你	应	恢复	到	我	我的	法蒂玛	,

我诅咒你和你的子孙——只有当你把我的法蒂玛归还给我时，我才会诅咒你。

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [hed] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌeksi'kreiʃən] !

shall	thy	head	be	entirely	free	from	a	father's	execrations	!
将	你的	头	是	完全	自由的	从	一个	父亲的	诅咒	!

愿你的头颅完全摆脱父亲的咒骂!

” [ðɪs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ; [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]

”	This	my	poor	brother	had	not	expected	;	already	,	before	this	,	he	had
”	这	我的	贫穷的	兄弟	有	不是	预期的	;	已经	,	前	这	,	他	有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]

determined	to	go	in
决定	到	去	在

“我可怜的弟弟没想到会发生这种事；在此之前，他已经决定进去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

search	of	his	sister	and	her	friend	,
搜索	的	他的	姐姐	和	她	朋友	,

寻找他的妹妹和她的朋友，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['efəts] ,

after	having	asked	the	blessing	of	his	father	upon	his	efforts	,
后	拥有	问	这	祝福	的	他的	父亲	之上	他的	努力	,

在征得父亲的同意后，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [hɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , ['leɪdn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːs] .

and	now	that	father	had	sent	him	forth	into	the	world	,	laden	with	his	curse	.
和	现在	那	父亲	有	发送	他	前进	进入	这	世界	,	满载	和	他的	诅咒	.

如今，父亲将他送入人间，让他背负着诅咒。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [griːf] [hæd; həd] [baʊd] [hɪm] [daʊn] , [səʊ] [ðɪs] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv]

As	,	however	,	his	former	grief	had	bowed	him	down	,	so	this	consummation	of
作为	,	然而	,	他的	以前的	悲伤	有	鞠躬	他	向下	,	所以	这	圆房	的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

misfortune	,
不幸	,

然而，正如他之前的悲痛曾让他屈服一样，这不幸的最终结局，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜːvd] , [tend] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	he	had	not	deserved	,	tended	to	steel	his	mind	.
哪个	他	有	不是	应得的	,	倾向于	到	钢	他的	头脑	.

他本不该遭受的惩罚，反而让他更加坚强。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['paɪrət] , [ænd; ənd] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

He	went	to	the	imprisoned	pirate	,	and	,	demanding	whither	the	ship	was
他	去	到	这	被监禁	海盗	,	和	,	要求	往哪里去	这	船	曾是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

他走到被囚禁的海盗面前，质问他船要去哪里。

['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] [treɪd] [ɪn] [sleɪvz] ,

learned	that	she	carried	on	a	trade	in	slaves	,
学习	那	她	携带	在	一个	贸易	在	奴隶	,

得知她从事奴隶贸易，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] .

and	usually	had	a	great	sale	thereof	in	Balsora	.
和	通常	有	一个	伟大的	销售	其中	在	巴尔索拉	.

通常在巴尔索拉都能卖得很好。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

On	his	return	to	the	house	,	in	order	to	prepare	for	his	journey	,
在	他的	返回	到	这	房子	,	在	命令	到	准备	为了	他的	旅行	,

他回到家中，为了准备旅程，

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	anger	of	his	father	seemed	to	have	subsided	a	little	,
这	愤怒	的	他的	父亲	似乎	到	有	平静下来	一个	小的	,

他父亲的怒气似乎稍稍平息了一些。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

for	he	sent	him	a	purse	full	of	gold	,	to	support	him	during	his	travels	.
为了	他	发送	他	一个	钱包	满的	的	金子	,	到	支持	他	期间	他的	旅行	.

因为他送给他一大袋金子，供他旅途之用。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [ˌðeərə'pɒn] , [ɪn] [tɪəz] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [zə'raɪdə] , ([fɔː(r); fə(r)][səʊ]

Mustapha	,	thereupon	,	in	tears	took	leave	of	the	parents	of	Zoraida	,	(	for	so
穆斯塔法	,	于是	,	在	眼泪	采取	离开	的	这	父母	的	索拉伊达	,	(	为了	所以

[hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

his	affianced	was	called	,
他的	已订婚	曾是	称为	,

于是，穆斯塔法含泪向佐拉伊达（因为他的未婚妻就叫佐拉伊达）的父母告别。

) [ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] .

)	and	set	out	upon	the	route	to	Balsora	.
)	和	放	出去	之上	这	路线	到	巴尔索拉	.

然后踏上了前往巴尔索拉的路线。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['trævld] [baɪ][lænd] ,

Mustapha	travelled	by	land	,
穆斯塔法	旅行	经过	土地	,

穆斯塔法走的是陆路旅行，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɪp] [ðæt] [went] [də'rekt][tuː; tə] .

because	from	our	little	city	there	was	no	ship	that	went	direct	to	Balsora	.
因为	从	我们的	小的	城市	那里	曾是	不	船	那	去	直接的	到	巴尔索拉	.

因为从我们的小城市没有直达巴尔索拉的船。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][juːz][ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

He	was	obliged	,	therefore	,	to	use	all	expedition	,
他	曾是	有义务	,	所以	,	到	使用	全部	远征	,

因此，他不得不采取一切迅速行动。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siː] - ['rɔbəz] .

in	order	not	to	arrive	too	long	after	the	sea	-	robbers	.
在	命令	不是	到	到达	也	长的	后	这	海	-	强盗	.

为了不比海盗晚到太久。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [ænd; ənd][nəʊ] ['lʌgɪdʒ] ,

Having	a	good	horse	and	no	luggage	,
拥有	一个	好的	马	和	不	行李	,

拥有一匹好马，而且没有行李

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

he	hoped	to	reach	this	city	by	the	end	of	the	sixth	day	.
他	希望	到	抵达	这	城市	经过	这	结尾	的	这	第六	天	.

他希望能在第六天结束前到达这座城市。

[ɒn][ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

evening	of	the	fourth	,	however	,	as	he	was	riding	all	alone	upon	his	way	,
晚上	的	这	第四	,	然而	,	作为	他	曾是	骑术	全部	独自的	之上	他的	方式	,

然而，在四日傍晚，当他独自一人骑马上路时，

[θriː] [men] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] .

three	men	came	suddenly	upon	him	.
三	男人	来了	突然	之上	他	.

突然有三个人出现在他面前。

['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [ɑːmd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [sɔːt]

Having	observed	that	they	were	well	-	armed	and	powerful	men	,	and	sought
拥有	观察到	那	他们	是	出色地	-	武装	和	强大的	男人	,	和	寻求

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	money	and	his	horse	,
他的	钱	和	他的	马	,

他发现对方装备精良，实力强大，于是便去寻找他的钱财和马匹。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

rather	than	his	life	,	he	cried	out	that	he	would	yield	himself	to	them	.
相当	比	他的	生活	,	他	哭	出去	那	他	会	屈服	他自己	到	他们	.

他宁愿献出自己的生命，也不愿献出自己的生命。

[ðeɪ] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ðen] [ðeɪ] [pleɪst]

They	dismounted	,	and	tied	his	feet	together	under	his	horse	;	then	they	placed
他们	下马	,	和	系	他的	脚	一起	在下面	他的	马	;	然后	他们	放置

[hɪm][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] ,

him	in	their	midst	,
他	在	他们的	中间	,

他们下了马，把他的双脚绑在马底下；然后把他放在他们中间。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] , [trɔt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ; [wʌn][pv; əv][ðem; ðəm]

and	,	without	a	word	spoken	,	trotted	quickly	away	with	him	;	one	of	them
和	,	没有	一个	单词	说	,	小跑	迅速地	离开	和	他	;	一	的	他们

['hævɪŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .

having	seized	his	bridle	.
拥有	查获	他的	辔	.

他们一言不发，带着他迅速小跑离开；其中一人抓住了他的缰绳。

[ˌmʊ'stɑːfə] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [pv; əv] ['gluːmi] [dɪ'speə(r)] ;

Mustapha	gave	himself	up	to	a	feeling	of	gloomy	despair	;
穆斯塔法	给予	他自己	向上	到	一个	感觉	的	阴沉	绝望	;

穆斯塔法陷入了深深的绝望之中；

[ðə; ði] [kɜːs] [pv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəu] [ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [pn]

the	curse	of	his	father	seemed	already	to	be	undergoing	its	accomplishment	on
这	诅咒	的	他的	父亲	似乎	已经	到	是	正在经历	它是	成就	在

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] ,

the	unfortunate	one	,
这	不幸	一	,

他父亲的诅咒似乎已经在他这个不幸的人身上应验了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [zə'raɪdə] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

and	how	could	he	hope	to	save	his	sister	and	Zoraida	,	should	he	,
和	如何	可以	他	希望	到	节省	他的	姐姐	和	索拉伊达	,	应该	他	,

他又该如何才能救他的妹妹和佐拉伊达呢?

[rɔb] [pv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːnz] , ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][tuː; tə][ðeə(r)]

robbed	of	all	his	means	,	even	be	able	to	devote	his	poor	life	to	their
被抢劫	的	全部	他的	方法	,	甚至	是	有能力的	到	奉献	他的	贫穷的	生活	到	他们的

[dɪ'lɪvərəns] ?

deliverance	?
解救	?

他被剥夺了一切，甚至还能将自己贫寒的一生奉献给他们的解救吗?

[ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjənz] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wen]

Mustapha	and	his	silent	companions	might	have	ridden	about	an	hour	,	when
穆斯塔法	和	他的	沉默的	同伴	可能	有	骑	关于	一个	小时	,	什么时候

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] .

they	entered	a	little	valley	.
他们	进入	一个	小的	谷	.

穆斯塔法和他的沉默同伴们可能骑行了大约一个小时，然后进入了一个小山谷。

[ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] ['lɒfti] [triːz] ; [ə; eɪ] [spft] , [dɑːk] - [griːn] [tɜːf] ,

The	vale	was	enclosed	by	lofty	trees	;	a	soft	,	dark	-	green	turf	,
这	谷	曾是	内	经过	高远	树木	;	一个	柔软的	,	黑暗的	-	绿色的	草皮	,

山谷四周环绕着高大的树木；柔软的深绿色草坪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [ræn] ['swɪftli] [θruː] [ɪts] [mɪdst] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .

and	a	stream	which	ran	swiftly	through	its	midst	,	invited	to	repose	.
和	一个	溪流	哪个	跑	迅速地	通过	它是	中间	,	受邀	到	休息	.

一条小溪从它中间潺潺流过，令人心旷神怡，忍不住想要在此休憩。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [tents] ,

In	this	place	were	pitched	from	fifteen	to	twenty	tents	,
在	这	地方	是	投球	从	十五	到	二十	帐篷	,

这里搭起了十五到二十顶帐篷，

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ['kæmlz] [ænd; ənd] [faɪn] ['hɔːsɪz] : [frɒm; frəm][wʌn]

to	the	stakes	of	which	were	fastened	camels	and	fine	horses	:	from	one
到	这	赌注	的	哪个	是	系紧	骆驼	和	美好的	马匹	:	从	一

[ɒv; əv] [ðiːz] [tents]

of	these	tents
的	这些	帐篷

帐篷的木桩上拴着骆驼和骏马：其中一个帐篷里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[dɪ'stɪŋktli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , ['blendɪd] [wɪð] [tuː] [faɪn] ['mænli] ['vɔɪsɪz] .

distinctly	sounded	the	melody	of	a	guitar	,	blended	with	two	fine	manly	voices	.
明显地	听起来	这	旋律	的	一个	吉他	,	混合	和	二	美好的	男子气概	声音	.

清晰可辨的吉他旋律，与两个浑厚的男声交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [səʊ] ['blaɪðsəm] [ə; eɪ]

It	seemed	to	my	brother	as	if	people	who	had	chosen	so	blithesome	a
它	似乎	到	我的	兄弟	作为	如果	人们	WHO	有	选定	所以	快乐的	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

resting	-	place	,
休息	-	地方	,

在我哥哥看来，那些选择如此宁静祥和的安息之地的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , [wɪ'ðaʊt]

could	have	no	evil	intentions	towards	himself	;	and	accordingly	,	without
可以	有	不	邪恶的	意图	向	他自己	;	和	因此	,	没有

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

他不可能对自己怀有任何恶意；因此，他毫无顾虑地

[hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'baʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	obeyed	the	summons	of	his	conductors	,	who	had	unbound	his	feet	,
他	服从	这	传票	的	他的	导体	,	WHO	有	无界	他的	脚	,

他遵从了向导们的召唤，向导们解开了他的双脚。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	made	signs	to	him	to	follow	.
和	制成	标志	到	他	到	跟随	.

并打手势示意他跟随。

[ðeɪ] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tent] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

They	led	him	into	a	tent	which	was	larger	than	the	rest	,
他们	引领	他	进入	一个	帐篷	哪个	曾是	更大的	比	这	休息	,

他们把他领进一个比其他帐篷都大的帐篷里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['fɪtɪd] [ʌp] .

and	on	the	inside	was	magnificently	fitted	up	.
和	在	这	里面	曾是	壮丽	适配	向上	.

内部装修得非常精美。

['splendɪd] ['kʊʃnz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] , ['wəʊv(ə)n] [k'ɑːpɪts] , ['gɪldɪd] ['sensə(r)] , [wʊd]

Splendid	cushions	embroidered	with	gold	,	woven	carpets	,	gilded	censers	,	would
灿烂	靠垫	绣花	和	金子	,	编织	地毯	,	镀金	香炉	,	会

[ˌels'weə(r)] [hæv; həv] [bɪ'spəʊkən] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

elsewhere	have	bespoken	opulence	and	respectability	,
别处	有	定制	丰裕	和	体面	,

绣有金线的华丽靠垫、编织的地毯、镀金的香炉，在其他地方会彰显奢华和尊贵。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [siːmd] ['əʊnli][ðə; ði] ['buːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [bænd] .

but	here	seemed	only	the	booty	of	a	robber	band	.
但	这里	似乎	仅有的	这	赃物	的	一个	强盗	乐队	.

但这里似乎只有强盗团伙的赃物。

[ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [smɔːl] - [saɪzd] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] : [hɪz; ɪz]

Upon	one	of	the	cushions	an	old	and	small	-	sized	man	was	reclining	:	his
之上	一	的	这	靠垫	一个	老的	和	小的	-	尺寸	男人	曾是	斜倚	:	他的

['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['ʌgli] ;

countenance	was	ugly	;
面容	曾是	丑陋的	;

一个身材矮小的老人斜倚在其中一个垫子上，他的脸色很丑陋；

[ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪn] , [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	dark	-	brown	and	shining	skin	,	a	disgusting	expression	around	his	eyes	,
一个	黑暗的	-	棕色的	和	灼灼	皮肤	,	一个	令人作呕	表达	大约	他的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['kʌnɪŋ] ,

and	a	mouth	of	malicious	cunning	,
和	一个	嘴	的	恶意	狡猾	,

他有着深褐色且泛着光泽的皮肤，眼神令人作呕，嘴里满是恶意和狡诈。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ['əʊdiəs] .

combined	to	render	his	whole	appearance	odious	.
合并	到	使成为	他的	所有的	外貌	令人厌恶的	.

两者结合起来，使他整个人看起来令人厌恶。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [mæn] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)] ,

Although	this	man	sought	to	put	on	a	commanding	air	,
虽然	这	男人	寻求	到	放	在	一个	指挥	空气	,

虽然这个人试图摆出一副高高在上的姿态，

[stɪl] [ˌmʊ'stɑːfə] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tent] [səʊ] ['rɪtʃli] [ɐd'ɔːnd] ,

still	Mustapha	soon	perceived	that	not	for	him	was	the	tent	so	richly	adorned	,
仍然	穆斯塔法	很快	感知	那	不是	为了	他	曾是	这	帐篷	所以	丰富	装饰	,

然而，穆斯塔法很快意识到，这顶帐篷如此华丽的装饰并非为他而设。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktə] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

and	the	conversation	of	his	conductors	seemed	to	confirm	him	in	his	opinion
和	这	对话	的	他的	导体	似乎	到	确认	他	在	他的	观点

.

:

.

而指挥家们的谈话似乎也印证了他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Where	is	the	Mighty	?	”	inquired	they	of	the	little	man	.
“	在哪里	是	这	强大的	?	”	询问	他们	的	这	小的	男人	.

“那位伟人在哪里？”他们问那个矮个子男人。

“ [hiː; hi][ɪz][aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hʌnt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ;

“	He	is	out	upon	a	short	hunt	,	”	was	the	answer	;
”	他	是	出去	之上	一个	短的	打猎	,	”	曾是	这	回答	;

“他出去进行一次短途狩猎了，”答案是；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'feəz] . ”

“	but	he	has	commissioned	me	to	attend	to	his	affairs	.	”
”	但	他	有	委托	我	到	出席	到	他的	事务	.	”

“但他已委托我处理他的事务。”

“ [ðæt] [hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] ['waɪzli] [dʌn] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ;

“	That	has	he	not	wisely	done	,	”	rejoined	one	of	the	robbers	;
”	那	有	他	不是	明智地	完毕	,	”	重新加入	一	的	这	强盗	;

“他这样做难道不明智吗？”其中一个强盗反驳道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['weðə(r)] [ðɪs] [dɒg][ɪz][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][biː; bi]

“	for	it	must	soon	be	determined	whether	this	dog	is	to	die	or	be
”	为了	它	必须	很快	是	决定	无论	这	狗	是	到	死	或者	是

['rænsəm] ,

ransomed	,
赎金	,

“因为必须尽快决定这条狗是该死还是该赎回，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] .

and	that	the	Mighty	knows	better	than	thou	.
和	那	这	强大的	知道	更好的	比	你	.

而且，至高无上的神比你更清楚一切。

” ['biːɪŋ] ['veri] ['sensətɪv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juː'zəːp] ['dɪgnəti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

”	Being	very	sensitive	in	all	that	related	to	his	usurped	dignity	,	the	little	man	,
”	存在	非常	敏感的	在	全部	那	有关的	到	他的	篡夺	尊严	,	这	小的	男人	,

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ,

raising	himself	,
提高	他自己	,

“这个小人物对所有与他被剥夺的尊严有关的事情都非常敏感，于是他自高自大起来，

[stretʃt] ['fɔːwəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

stretched	forward	in	order	to	reach	the	other's	ear	with	the	extremity	of	his
拉伸	向前	在	命令	到	抵达	这	其他的	耳朵	和	这	末端	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他向前伸出手，试图用手尖够到对方的耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] ;

for	he	seemed	desirous	of	revenging	himself	by	a	blow	;
为了	他	似乎	渴望	的	复仇	他自己	经过	一个	吹	;

因为他似乎想要以牙还牙，进行报复；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] ,

but	when	he	saw	that	his	attempt	was	fruitless	,
但	什么时候	他	锯	那	他的	试图	曾是	徒劳无功	,

但当他发现自己的尝试徒劳无功时，

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det]

he	set	about	abusing	him	(	and	indeed	the	others	did	not	remain	much	in	his	debt
他	放	关于	滥用	他	(	和	的确	这	其他的	做过	不是	保持	很多	在	他的	债务

) [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

)	to	such	a	degree	,
)	到	这样的	一个	程度	,

他开始虐待他（事实上，其他人也都没怎么欠他人情），虐待程度之深，

[ðæt] [ðə; ði] [tent] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðeə(r)] [straɪf] .

that	the	tent	resounded	with	their	strife	.
那	这	帐篷	回荡着	和	他们的	冲突	.

帐篷里回荡着他们的争吵声。

[ˌðeərə'pɒn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [tent] - [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

Thereupon	,	of	a	sudden	,	the	tent	-	door	opened	,	and	in	walked	a	tall	,
于是	,	的	一个	突然	,	这	帐篷	-	门	打开	,	和	在	步行	一个	高的	,

['steɪtli] [mæn] ,

stately	man	,
庄严	男人	,

突然，帐篷门开了，一个身材高大、仪态庄重的男人走了进来。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] [prɪns] .

young	and	handsome	as	a	Persian	prince	.
年轻的	和	英俊的	作为	一个	波斯语	王子	.

年轻英俊，宛如波斯王子。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] [ænd; ənd] ['wepənz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['maʊntɪd] ['pɒnjəd]

His	garments	and	weapons	,	with	the	exception	of	a	richly	-	mounted	poniard
他的	服装	和	武器	,	和	这	例外	的	一个	丰富	-	安装	匕首

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['seɪbə(r)] ,

and	gleaming	sabre	,
和	闪闪发光	军刀	,

除了装饰华丽的短剑和闪亮的军刀之外，他的衣着和武器都十分简陋。

[wɜ:(r); wə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl]

were	plain	and	simple	;	his	serious	eye	,	however	,	and	his	whole
是	清楚的	和	简单的	;	他的	严肃的	眼睛	,	然而	,	和	他的	所有的

一切都简单明了；然而，他严肃的眼神，以及他的一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə'pɪərəns] , [di'mɑ:nd, -'mænd] [rɪ'spekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɪə(r)] .

appearance	,	demanded	respect	without	exciting	fear	.
外貌	,	要求	尊重	没有	激动人心	害怕	.

外表令人敬畏，却不令人恐惧。

“ [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [dɛəz] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [straɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tent] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] ,

“	Who	is	it	that	dares	to	engage	in	strife	within	my	tent	?	”	exclaimed	he	,
“	WHO	是	它	那	敢于	到	从事	在	冲突	之内	我的	帐篷	?	”	惊呼	他	,

“是谁胆敢在我的帐篷里挑起争端？”他喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ə'gɑ:st] .

as	they	started	back	aghast	.
作为	他们	开始	后退	惊愕	.

他们惊愕地退了回去。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [di:p] ['stɪlnəs] [prɪ'veɪld] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd]

For	a	long	time	deep	stillness	prevailed	,	till	at	last	one	of	those	who	had
为了	一个	长的	时间	深的	寂静	最终获胜	,	直到	在	最后的	一	的	那些	WHO	有

['kæptʃəd] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

captured	Mustapha	,
捕获	穆斯塔法	,

长久以来，现场一片寂静，直到最后，抓住穆斯塔法的人中有人打破了寂静。

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

related	to	him	how	it	had	begun	.
有关的	到	他	如何	它	有	开始	.

向他讲述了事情的起因。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['maɪti] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ,

Thereupon	the	countenance	of	“	the	Mighty	,	”	as	they	had	called	him	,
于是	这	面容	的	“	这	强大的	,	”	作为	他们	有	称为	他	,

于是，他们口中的“强者”的脸上浮现出这样的神情：

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [red] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

seemed	to	grow	red	with	passion	.
似乎	到	生长	红色的	和	热情	.

仿佛因激情而涨红了脸。

“ [wen] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] , [hɑː'sɑːn] , ['əʊvə(r)][maɪ] [kən'sɜːnz] ?

“	When	would	I	have	placed	thee	,	Hassan	,	over	my	concerns	?
”	什么时候	会	我	有	放置	你	,	哈桑	,	超过	我的	担忧	?

“我何时才会将你，哈桑，置于我的忧虑之上呢？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['æksents; æk'sents] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

”	he	cried	,	in	frightful	accents	,	to	the	little	man	.
”	他	哭	,	在	可怕	口音	,	到	这	小的	男人	.

他用可怕的口音对着那个矮个子男人喊道。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [ʃrʌŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	latter	,	in	his	fear	,	shrunk	until	he	seemed	even	smaller	than	before	,
这	后者	,	在	他的	害怕	,	缩小	直到	他	似乎	甚至	较小的	比	前	,

后者因恐惧而蜷缩起来，看起来比之前更加渺小。

[ænd; ənd] [krept] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tent] .

and	crept	towards	the	door	of	the	tent	.
和	悄悄地爬	向	这	门	的	这	帐篷	.

然后悄悄地朝帐篷门走去。

[wʌn] [step] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [wɪð]

One	step	of	the	Mighty	was	sufficient	to	send	him	through	the	entrance	with
一	步	的	这	强大的	曾是	充足的	到	发送	他	通过	这	入口	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪŋgjələ(r)] [baʊnd] .

a	long	singular	bound	.
一个	长的	单数	边界	.

强者一步便足以让他以一次长而奇特的跳跃穿过入口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

As	soon	as	the	little	man	had	vanished	,
作为	很快	作为	这	小的	男人	有	消失了	,

小个子男人消失后，

[ðə; ðɪ] [θriː] [led] [ˌmʊ'stɑːfə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tent] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl]

the	three	led	Mustapha	before	the	master	of	the	tent	,	who	had	meanwhile
这	三	引领	穆斯塔法	前	这	掌握	的	这	帐篷	,	WHO	有	同时

[rɪ'klaɪnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

reclined	upon	the	cushion	.
斜倚	之上	这	软垫	.

三人领着穆斯塔法来到帐篷主人面前，此时主人已经斜倚在垫子上。

“ [hɪə(r)] [brɪŋ] [wiː; wi] [ðiː] [hɪm] , [huːm] [ðaʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] .

“	Here	bring	we	thee	him	,	whom	thou	commandedst	us	to	take	.
”	这里	带来	我们	你	他	,	谁	你	指挥官	我们	到	拿	.

“我们把你们吩咐我们带去的人带来。”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [bə'ʃɔː] [ɒv; əv]

”	He	regarded	the	prisoner	for	some	time	,	and	then	said	,	“	Bashaw	of
”	他	认为	这	囚犯	为了	一些	时间	,	和	然后	说	,	“	巴肖	的

-

Sulieika	,
-	,

他打量了囚犯一会儿，然后说道：“苏列伊卡的巴沙，

[ðaɪn] [əʊn] ['kɒnʃəns] [wɪl] [tel] [ðiː] [waɪ] [ðaʊ] ['stændɪst] [bɪ'fɔː(r)] - .
thine own conscience will tell thee why thou standest before Orbasan .
你的 自己的 良心 将要 告诉 你 为什么 你 最 前 - .

你自己的良心会告诉你，你为何站在奥尔巴桑面前。

〃 [wen]
〃 When
〃 什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : —
my brother heard this , he bowed low and answered : —
我的 兄弟 听到 这 , 他 鞠躬 低的 和 回答 : —

我哥哥听到了，他深深鞠躬回答道：

“ [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
“ My lord , you appear to labor under a mistake ; I am a poor
〃 我的 主 , 你 出现 到 劳动 在下面 一个 错误 ; 我 是 一个 贫穷的
[ʌn'fɔːtʃənət] , [nɒt][ðə; ði] [bə'ʃɔː] ,
unfortunate , not the Bashaw ,
不幸 , 不是 这 巴肖 ,

“大人，您似乎弄错了；我只是个不幸的穷人，不是巴肖。”

[huːm] [juː; jʊ] [siːk] .
whom you seek .
谁 你 寻找 .

你所寻找的人。

〃 [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , [haʊ'evə(r)] , [sed] : —
〃 At this all were amazed ; the master of the tent , however , said : —
〃 在 这 全部 是 惊叹 ; 这 掌握 的 这 帐篷 , 然而 , 说 : —

“对此，众人都感到惊讶；然而，帐篷的主人却说：——

“ [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ]
“ Dissimulation can help you little , for I will summon the people who know
〃 伪装 能 帮助 你 小的 , 为了 我 将要 召唤 这 人们 WHO 知道
[juː; jʊ] [wel] .
you well .
你 出色地 .

“掩饰对你没什么用，因为我会召集那些了解你的人。”

〃 [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [zuːleɪmə] .
〃 He commanded them to bring in Zuleima .
〃 他 命令 他们 到 带来 在 祖莱玛 .

他命令他们把祖莱玛带进来。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][led] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [huː] ,
An old woman was led into the tent , who ,
一个 老的 女士 曾是 引领 进入 这 帐篷 , WHO ,

一位老妇人被领进了帐篷，她

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ɪn][maɪ] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv] - ,
on being asked whether in my brother she recognised the Bashaw of Sulieika ,
在 存在 问 无论 在 我的 兄弟 她 已确认 这 巴肖 的 - ,
['ɑːnsə(r)d] : —
answered : —
回答 : —

当被问及是否认出我哥哥是苏列伊卡的巴沙时，她回答说：——

“ [jes] , ['verɪli] !
“ Yes , verily !
“ 是的 , 确实 !

“是的，确实如此！”

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bə'ʃɔː] , [ænd; ənd][nəʊ]
And I swear by the grave of the Prophet , it is the Bashaw , and no
和 我 发誓 经过 这 严重 的 这 先知 , 它 是 这 巴肖 , 和 不
['ʌðə(r)] ! ”
other ! ”
其他 ! ”

我以先知的陵墓发誓，那就是巴沙，绝无他人！

“ [siːst] [ðaʊ] , [retʃ] , [ðæt] [ðaɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['wɔːtə(r)] ?
“ Seest thou , wretch , that thy dissimulation has become as water ?
“ 西斯特 你 , 可怜虫 , 那 你的 伪装 有 变得 作为 水 ?

“可怜的人哪，你难道看不见你的伪装已经像水一样干涸了吗？”

” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['maɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [təʊn] .
” cried out the Mighty in a furious tone .
” 哭 出去 这 强大的 在 一个 狂怒 语气 .

“！”那位强者怒吼道。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪn] [maɪ] [gʊd] ['dægə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [blʌd] , [bʌt; bət]
“ Thou art too pitiful for me to stain my good dagger with thy blood , but
“ 你 艺术 也 可怜 为了 我 到 弄脏 我的 好的 匕首 和 你的 血 , 但
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

“你太可怜了，我不忍心用你的血玷污我那把好匕首，但明天，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , [wɪl] [aɪ][baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] ,
when the sun is up , will I bind thee to the tail of my horse ,
什么时候 这 太阳 是 向上 , 将要 我 绑定 你 到 这 尾巴 的 我的 马 ,

当太阳升起时，我会把你绑在我的马尾上吗?

[ænd; ənd] ['gæləp] [wɪð] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['seprət] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]
and gallop with thee through the woods , until they separate behind the hills of
和 驰骋 和 你 通过 这 树林 , 直到 他们 分离 在后面 这 丘陵 的
- !
Sulieika !
- !

与你一同驰骋林间，直到它们在苏列伊卡山后分离！

” [ðen] [sæŋk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] ['kʌrɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
” Then sank my poor brother's courage within him .
” 然后 沉没 我的 贫穷的 兄弟 勇气 之内 他 .

“然后，我可怜的弟弟的勇气就此消磨殆尽。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kruːəl] ['fɑː.ðərz] [kɜːs] , [ðæt] ['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] , ”
“ It is my cruel father's curse , that urges me to an ignominious death , ”
“ 它 是 我的 残忍的 父亲的 诅咒 , 那 敦促 我 到 一个 可耻 死亡 , ”
[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['wiːpɪŋ] ;
exclaimed he , weeping ;
惊呼 他 , 哭泣 ;

“这是我残忍的父亲的诅咒，它驱使我走向耻辱的死亡，”他哭着喊道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [ɑːt] [lɒst] , [swiːt] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [zə'raɪdə] ! ”

“	and	thou	,	too	,	art	lost	,	sweet	sister	,	and	thou	,	Zoraida	!	”
”	和	你	,	也	,	艺术	丢失的	,	甜的	姐姐	,	和	你	,	索拉伊达	!	”

“你也迷失了，亲爱的妹妹，还有你，佐拉伊达！”

“ [ðaɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [helps] [ðiː] [nɒt] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

“	Thy	dissimulation	helps	thee	not	,	”	said	one	of	the	robbers	,
”	你的	伪装	帮助	你	不是	,	”	说	一	的	这	强盗	,

“你的伪装对你没有任何帮助，”其中一个强盗说道。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

as	he	bound	his	hands	behind	his	back	.
作为	他	边界	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他将双手反绑在背后。

“ [kʌm] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð] [ðiː] !

“	Come	,	out	of	the	tent	with	thee	!
”	来	,	出去	的	这	帐篷	和	你	!

“出来吧，跟我一起出帐篷！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [ɪz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dægə(r)] .

for	the	Mighty	is	biting	his	lips	,	and	feeling	for	his	dagger	.
为了	这	强大的	是	咬	他的	嘴唇	,	和	感觉	为了	他的	匕首	.

因为强者正咬着嘴唇，摸索着他的匕首。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [bɪ'stɜː(r)] [ðaɪ'self] !

If	thou	wouldst	live	another	night	,	bestir	thyself	!
如果	你	会	居住	其他	夜晚	,	振作	你自己	!

如果你想再活一夜，就赶紧行动起来吧！

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] , [ðeɪ] [met] [θriː]

”	Just	as	the	robbers	were	leading	my	brother	from	the	tent	,	they	met	three
”	只是	作为	这	强盗	是	领导	我的	兄弟	从	这	帐篷	,	他们	遇见	三

[ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ,

of	their	companions	,
的	他们的	同伴	,

“强盗们押着我哥哥走出帐篷时，遇到了他们的三个同伙，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

who	were	also	pushing	a	captive	before	them	.
WHO	是	还	推动	一个	俘虏	前	他们	.

他们还推搡着一名俘虏。

[ðeɪ] ['entəd] [wɪð] [hɪm] .

They	entered	with	him	.
他们	进入	和	他	.

他们和他一起进去了。

“ [hɪə(r)] [brɪŋ] [wiː; wi][ðə; ði] [bə'ʃɔː] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kə'mɑːnd] , ” [sed] [ðeɪ] ,

“	Here	bring	we	the	Bashaw	,	as	thou	hast	commanded	,	”	said	they	,
”	这里	带来	我们	这	巴肖	,	作为	你	哈斯特	命令	,	”	说	他们	,

“照你吩咐的，把巴肖带过来，”他们说道。

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

conducting	the	prisoner	before	the	cushion	of	the	Mighty	.
进行	这	囚犯	前	这	软垫	的	这	强大的	.

押解囚犯到至高者的枕前。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm]

While	they	were	so	doing	,	my	brother	had	an	opportunity	of	examining	him
尽管	他们	是	所以	正在做	,	我的	兄弟	有	一个	机会	的	检查	他

,

,

,

趁他们这样做的时候，我哥哥有机会给他做了检查。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn]

and	was	struck	with	surprise	at	the	remarkable	resemblance	which	this	man
和	曾是	击	和	惊喜	在	这	卓越	相似	哪个	这	男人

[bɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ;

bore	to	himself	;
钻孔	到	他自己	;

他惊讶地发现这个人与自己惊人地相似；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] ['gluːmi] ['æspekt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	only	difference	being	,	that	he	was	of	more	gloomy	aspect	,	and	had
这	仅有的	不同之处	存在	,	那	他	曾是	的	更多的	阴沉	方面	,	和	有

[ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] .

a	black	beard	.
一个	黑色的	胡须	.

唯一的区别是，他面容阴郁，留着黑色胡须。

[ðə; ði] ['maɪti] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæptɪvz] .

The	Mighty	seemed	much	astonished	at	the	resemblance	of	the	two	captives	.
这	强大的	似乎	很多	惊讶	在	这	相似	的	这	二	俘虏	.

这位强者似乎对两个俘虏的相似之处感到非常惊讶。

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

“	Which	of	you	is	the	right	one	?
“	哪个	的	你	是	这	正确的	一	?

你们俩谁才是对的人？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

”	he	asked	,	looking	alternately	at	Mustapha	and	the	other	.
”	他	问	,	寻找	交替	在	穆斯塔法	和	这	其他	.

他问道，目光在穆斯塔法和另一个人之间来回移动。

“ [ɪf] [ðaʊ] ['miːnɪst] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv] - ,

“	If	thou	meanest	the	Bashaw	of	Sulieika	,
“	如果	你	最卑鄙的	这	巴肖	的	-	,

“如果你指的是苏列伊卡的巴沙，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] [təʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] !

answered	the	latter	in	a	haughty	tone	,	“	I	am	he	!
回答	这	后者	在	一个	傲慢	语气	,	“	我	是	他	!

后者傲慢地回答道：“我就是他！”

” [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] , ['terəb(ə)l] [aɪ] ,

”	The	Mighty	regarded	him	for	a	long	time	with	his	grave	,	terrible	eye	,
”	这	强大的	认为	他	为了	一个	长的	时间	和	他的	严重	,	糟糕的	眼睛	,

“那位至高者用他那严肃、可怕的眼神注视了他很久，

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ɒf] .

and	then	silently	motioned	to	them	to	lead	him	off	.
和	然后	默默	示意	到	他们	到	带领	他	离开	.

然后他默默地示意他们带他离开。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [s'ɛvəd] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

This	having	been	done	,	he	approached	my	brother	,	severed	his	bonds	with	his
这	拥有	到过	完毕	,	他	接近	我的	兄弟	,	切断	他的	债券	和	他的

['dægə(r)] ,

dagger	,
匕首	,

完成这些事后，他走到我哥哥面前，用匕首割断了他的绳索。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	invited	him	by	signs	to	sit	upon	the	cushion	beside	him	.
和	受邀	他	经过	标志	到	坐	之上	这	软垫	旁	他	.

然后示意他坐在自己旁边的垫子上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪlən] .

“	It	grieves	me	,	stranger	,	”	he	said	,	“	that	I	took	you	for	this	villain	.
“	它	悲伤	我	,	陌生人	,	”	他	说	,	“	那	我	采取	你	为了	这	恶棍	.

“陌生人，”他说，“我把你当成这个恶棍，这让我感到很遗憾。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

It	has	happened	,	however	,	by	some	mysterious	interposition	of	Providence	,
它	有	发生	,	然而	,	经过	一些	神秘	插入	的	普罗维登斯	,

然而，这却是天意安排下的奇迹。

[wɪtʃ] [pleɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

which	placed	you	in	the	hands	of	my	companions	,
哪个	放置	你	在	这	双手	的	我的	同伴	,

这使你落入了我的同伴手中，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [retʃ] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] .

at	the	very	hour	in	which	the	destruction	of	this	wretch	was	ordained	.
在	这	非常	小时	在	哪个	这	破坏	的	这	可怜虫	曾是	受戒	.

就在注定要毁灭这个恶人的那一刻。

” [ˌmʊ'stɑːfə] , [ˌðeərə'pɒn] , [ɪn'triːt] [hɪm] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

”	Mustapha	,	thereupon	,	entreated	him	only	for	permission	to	pursue	his	journey
”	穆斯塔法	,	于是	,	恳求	他	仅有的	为了	允许	到	追求	他的	旅行

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

于是，穆斯塔法只请求他允许他立即继续他的旅程。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [maɪt] [kɒst] [hɪm] [mʌtʃ] .

for	this	delay	might	cost	him	much	.
为了	这	延迟	可能	成本	他	很多	.

这次延误可能会让他损失惨重。

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [ɑːskt] [wɒt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] [heɪst] , [ænd; ənd] ,

The	Mighty	asked	what	business	it	could	be	that	required	such	haste	,	and	,
这	强大的	问	什么	商业	它	可以	是	那	必需的	这样的	匆忙	,	和	,

权贵问究竟是什么事需要如此匆忙，然后

[wen] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] , [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

when	Mustapha	had	told	him	all	,	he	persuaded	him	to	spend	that	night	in	his
什么时候	穆斯塔法	有	讲述	他	全部	,	他	被说服	他	到	花费	那	夜晚	在	他的

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

穆斯塔法把一切都告诉了他之后，他劝说他当晚在他的帐篷里过夜。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [sʌm; səm] [rest] ;

and	allow	his	horse	some	rest	;
和	允许	他的	马	一些	休息	;

让他的马休息一会儿；

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm]

and	promised	the	next	morning	to	show	him	a	route	which	would	bring	him
和	承诺	这	下一个	早晨	到	展示	他	一个	路线	哪个	会	带来	他

[tuː; tə] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

to	Balsora	in	a	day	and	a	half	.
到	巴尔索拉	在	一个	天	和	一个	一半	.

并承诺第二天早上会给他指一条路，让他一天半就能到达巴尔索拉。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [kən'sent] , [wɒz; wəz] ['sʌmptʃuəsli] [entə'teɪnd] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːnɪŋ]

My	brother	consented	,	was	sumptuously	entertained	,	and	slept	soundly	till	morning
我的	兄弟	同意	,	曾是	奢华地	娱乐	,	和	睡着了	稳固地	直到	早晨

[ɪn][ðə; ði] ['rɑːbərz] [tent] .

in	the	robber's	tent	.
在	这	强盗的	帐篷	.

我哥哥同意了，受到了盛情款待，并在强盗的帐篷里睡到了天亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə'pɒn] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] ,

Upon	awaking	,	he	found	himself	all	alone	in	the	tent	,	but	,	before	the	entrance	,
之上	觉醒	,	他	成立	他自己	全部	独自的	在	这	帐篷	,	但	,	前	这	入口	,

醒来后，他发现自己独自一人待在帐篷里，但在帐篷入口处，

[hɜːd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔːðɪ] ['lɪt(ə)l]

heard	several	voices	in	conversation	,	which	seemed	to	belong	to	the	swarthy	little
听到	一些	声音	在	对话	,	哪个	似乎	到	属于	到	这	黝黑的	小的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['bændɪt] - [tʃiːf] .

man	and	the	bandit	-	chief	.
男人	和	这	土匪	-	首席	.

听到几个人说话的声音，似乎是那个皮肤黝黑的小个子男人和强盗头子的声音。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'waɪl] ,

He	listened	awhile	,
他	听着	一会儿	,

他听了一会儿，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['iːgəli] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

and	to	his	horror	heard	the	little	man	eagerly	urging	the	other	to	slay	the
和	到	他的	恐怖	听到	这	小的	男人	急切地	敦促	这	其他	到	杀戮	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

他惊恐地听到那个矮个子男人急切地催促另一个人杀死那个陌生人。

[sɪns] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][let][gəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

since	,	if	he	were	let	go	,	he	could	betray	them	all	.
自从	,	如果	他	是	让	去	,	他	可以	背叛	他们	全部	.

因为如果他被放走，他可能会背叛他们所有人。

[ˌmʊ'stɑːfə] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [heit] [hɪm] ,

Mustapha	immediately	perceived	that	the	little	man	hated	him	,
穆斯塔法	立即地	感知	那	这	小的	男人	憎恨	他	,

穆斯塔法立刻意识到这个矮个子男人恨他。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['triːtmənt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

for	having	been	the	cause	of	his	rough	treatment	the	day	before	.
为了	拥有	到过	这	原因	的	他的	粗糙的	治疗	这	天	前	.

因为正是他前一天遭受粗暴对待的原因。

[ðə; ði] ['maɪti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	Mighty	seemed	to	be	reflecting	a	moment	.
这	强大的	似乎	到	是	反思	一个	片刻	.

这位巨人似乎在沉思片刻。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð]

“	No	,	”	said	he	;	“	he	is	my	guest	,	and	the	laws	of	hospitality	are	with
”	不	,	”	说	他	;	“	他	是	我的	客人	,	和	这	法律	的	热情好客	是	和

[ˌem 'iː]['seɪkrɪd] :

me	sacred	:
我	神圣	:

“不，”他说，“他是我的客人，待客之道在我眼中是神圣不可侵犯的。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

moreover	,	he	does	not	look	like	one	that	would	betray	us	.
而且	,	他	做	不是	看	喜欢	一	那	会	背叛	我们	.

此外，他看起来也不像会背叛我们的人。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [tent] - ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

”	Having	thus	spoken	,	he	threw	back	the	tent	-	cover	,	and	walked	in	.
”	拥有	因此	说	,	他	扔	后退	这	帐篷	-	覆盖	,	和	步行	在	.

“说完这些话，他掀开帐篷盖，走了进去。”

“ [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [ˌmʊ'stɑːfə] !

“	Peace	be	with	thee	,	Mustapha	!
”	和平	是	和	你	,	穆斯塔法	!

“愿你平安，穆斯塔法！”

” [hiː; hi] [sed] : “ [let][ˌjuː 'es] [teɪst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'peə(r)] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)]

”	he	said	:	“	let	us	taste	the	morning	-	drink	,	and	then	prepare	thyself	for
”	他	说	:	“	让	我们	品尝	这	早晨	-	喝	,	和	然后	准备	你自己	为了

[ðaɪ] ['dʒɜːni] .

thy	journey	.
你的	旅行	.

他说：“让我们尝尝早晨的饮料，然后你就可以准备启程了。”

” [hiː; hi] ['ɒfəd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['ʃɜːbət] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ðeɪ]

”	He	offered	my	brother	a	cup	of	sherbet	,	and	after	they	had	drunk	,	they
”	他	提供	我的	兄弟	一个	杯子	的	雪葩	,	和	后	他们	有	醉	,	他们

['sædl] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

saddled	their	horses	,
鞍	他们的	马匹	,

他给我哥哥倒了一杯雪葩，他们喝完后，就给马备好了鞍。

[ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] ['maʊntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['entəd]

and	Mustapha	mounted	,	with	a	lighter	heart	,	indeed	,	than	when	he	entered
和	穆斯塔法	安装	,	和	一个	打火机	心	,	的确	,	比	什么时候	他	进入

[ðə; ði] [veɪl] .

the	vale	.
这	谷	.

穆斯塔法骑上了马，心情确实比进入山谷时轻松多了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːθ] ,

They	had	soon	turned	their	backs	upon	the	tents	,	and	took	a	broad	path	,
他们	有	很快	转向	他们的	背部	之上	这	帐篷	,	和	采取	一个	广阔	小路	,

他们很快便背对着帐篷，沿着一条宽阔的小路走去。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

which	led	into	the	forest	.
哪个	引领	进入	这	森林	.

通往森林深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] ['maɪti] [ɪn'fɔːmd] [maɪ]['brʌðə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [bə'ʃɔː] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði]
The Mighty informed my brother , that this Bashaw whom they had captured in the
这 强大的 知情的 我的 兄弟 , 那 这 巴肖 谁 他们 有 捕获 在 这
[tʃeɪs] ,
chase ,
追赶 ,

强者告诉我的兄弟，他们在追捕中抓住的这个巴肖，

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ;
had promised them that they should remain undisturbed within his jurisdiction ;
有 承诺 他们 那 他们 应该 保持 未受干扰 之内 他的 管辖权 ;
[bʌt; bət][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,
but some weeks before ,
但 一些 周 前 ,

他曾向他们承诺，他们在他的管辖范围内不会受到干扰；但几周前，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['breɪvɪst] [men] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [hʌŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
he had taken one of their bravest men , and had him hung , after the
他 有 已采取 一 的 他们的 最勇敢的 男人 , 和 有 他 悬挂 , 后 这
[məʊst]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃə] .
most terrible tortures .
最多 糟糕的 酷刑 .

他抓走了他们中最勇敢的战士之一，在对他施以最残酷的酷刑之后，将他绞死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .
He had waited for him a long time , and to - day he must die .
他 有 等待 为了 他 一个 长的 时间 , 和 到 - 天 他 必须 死 .

他等了他很久，今天他必须死了。

[ˌmʊ'stɑːfə] ['ventʃəd] [nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Mustapha ventured not to say a word in opposition ,
穆斯塔法 冒险 不是 到 说 一个 单词 在 反对 ,

穆斯塔法不敢说一句反对的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] .
for he was glad to have escaped himself with a whole skin .
为了 他 曾是 高兴的 到 有 逃脱 他自己 和 一个 所有的 皮肤 .

因为他很高兴自己能保全性命逃脱。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['maɪti] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ʃəʊd] [ˌmʊ'stɑːfə]
At the entrance of the forest , the Mighty checked his horse , showed Mustapha
在 这 入口 的 这 森林 , 这 强大的 已检查 他的 马 , 显示 穆斯塔法
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

在森林入口处，大帝勒住马匹，为穆斯塔法指路。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] : “ [ˌmʊ'stɑːfə] ,
and gave him his hand with these words : “ Mustapha ,
和 给予 他 他的 手 和 这些 字 : “ 穆斯塔法 ,

他握住他的手，说道：“穆斯塔法，

[ðaʊ] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] - .
thou becamest in a strange way the guest of the robber Orbasan .
你 成为 在 一个 奇怪的 方式 这 客人 的 这 强盗 - .

你以一种奇特的方式成为了强盗奥尔巴桑的客人。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] [ðiː] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

I	will	not	ask	thee	not	to	betray	what	thou	hast	seen	and	heard	.
我	将要	不是	问	你	不是	到	背叛	什么	你	哈斯特	已见	和	听到	.

我不会要求你不要泄露你所看到和听到的事情。

[ðaʊ] [hæst] [ˌʌn'dʒʌstli] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ai] [əʊ] [ðiː] [ə; eɪ] ['rekəmpens] .

Thou	hast	unjustly	endured	the	pains	of	death	,	and	I	owe	thee	a	recompense	.
你	哈斯特	不公正的	忍受	这	疼痛	的	死亡	,	和	我	欠	你	一个	补偿	.

你不公正地承受了死亡的痛苦，我欠你一份补偿。

[teɪk] [ðɪs] ['dægə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [niːd] [ɒv; əv] [help] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Take	this	dagger	as	a	remembrance	,	and	when	thou	hast	need	of	help	,	send	it	to	me	,
拿	这	匕首	作为	一个	纪念	,	和	什么时候	你	哈斯特	需要	的	帮助	,	发送	它	到	我	,

把这把匕首当作纪念，当你需要帮助时，把它寄给我。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] .

and	I	will	hasten	to	thy	assistance	.
和	我	将要	趋	到	你的	协助	.

我将立即赶来协助你。

[ðɪs] [pɜːs] [ðaʊ] [wɪlt] [pə'hæps] [niːd] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] .

This	purse	thou	wilt	perhaps	need	upon	thy	journey	.
这	钱包	你	枯萎	也许	需要	之上	你的	旅行	.

你旅途中或许会需要这个钱包。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dægə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [pɜːs] .

"	My	brother	thanked	him	for	his	generosity	;	he	took	the	dagger	,	but	refused	the	purse	.
"	我的	兄弟	谢谢	他	为了	他的	慷慨	;	他	采取	这	匕首	,	但	拒绝	这	钱包	.

“我哥哥感谢他的慷慨；他收下了匕首，但拒绝了钱包。”

- , [haʊ'evə(r)] , [prest] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Orbasan	,	however	,	pressed	once	again	his	hand	,
-	,	然而	,	按下	一次	再次	他的	手	,

然而，奥尔巴桑再次伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[let] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

let	the	money	fall	to	the	ground	,
让	这	钱	落下	到	这	地面	,

让钱掉在地上，

[ænd; ənd] ['gæləp] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	galloped	with	the	speed	of	the	wind	into	the	forest	.
和	疾驰	和	这	速度	的	这	风	进入	这	森林	.

然后以风的速度飞奔进森林。

[ˌmʊ'stɑːfə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [ˌdis'maunt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [pɜːs] ,

Mustapha	,	seeing	that	he	could	not	overtake	him	,	dismounted	to	secure	the	purse	,
穆斯塔法	,	看到	那	他	可以	不是	超过	他	,	下马	到	安全的	这	钱包	,

穆斯塔法见自己无法追上他，便下马去夺取钱袋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

and	was	astonished	at	the	great	magnanimity	of	his	host	,
和	曾是	惊讶	在	这	伟大的	海量	的	他的	主持人	,

他被主人的慷慨大方所深深感动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv][gəʊld] .

for	it	contained	a	large	sum	of	gold	.
为了	它	包含	一个	大的	和	的	金子	.

因为它里面含有大量的黄金。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['ælə; ə'lɑː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [kə'mend] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['rɒbə(r)] [tuː; tə]

He	thanked	Allah	for	his	deliverance	,	commended	the	generous	robber	to
他	谢谢	真主	为了	他的	解救	,	赞扬	这	慷慨的	强盗	到

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑːtɪd] ,

his	mercy	,	and	again	started	,
他的	怜悯	,	和	再次	开始	,

他感谢真主救了他，赞扬了那位慷慨的强盗，然后又继续说道：

[wɪð] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] .

with	fresh	courage	,	upon	the	route	to	Balsora	.
和	新鲜的	勇气	,	之上	这	路线	到	巴尔索拉	.

带着新的勇气，踏上了前往巴尔索拉的路。

- [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] ['ækmɛt] , [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] .

Lezah	paused	,	and	looked	inquiringly	at	Achmet	,	the	old	merchant	.
-	暂停	,	和	看起来	询问地	在	阿赫迈特	,	这	老的	商人	.

莱扎停顿了一下，疑惑地看着老商人阿赫迈特。

“ [nəʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

“	No	!	if	it	be	so	,	”	said	the	latter	,
“	不	!	如果	它	是	所以	,	”	说	这	后者	,

“不！如果真是这样的话，”后者说道。

“ [ðen] [wɪl] [aɪ] ['glædlɪ] [kə'rekt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] - ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi]['æktɪd]['nəʊblɪ]

“	then	will	I	gladly	correct	my	opinion	of	Orbasan	;	for	indeed	he	acted	nobly
“	然后	将要	我	乐意	正确的	我的	观点	的	-	;	为了	的确	他	行动	高贵地

[tə'wɔːdz] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] . ”

towards	thy	brother	.	”
向	你的	兄弟	.	”

“那么我将欣然纠正我对奥尔巴桑的看法；因为他确实以高尚的品格对待你的兄弟。”

“ [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['mʌsəlmən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mjuːli] ;

“	He	behaved	like	a	brave	Mussulman	,	”	exclaimed	Muley	;
“	他	表现	喜欢	一个	勇敢的	穆斯林	,	”	惊呼	骡子	;

“他表现得像个勇敢的穆斯林，”穆雷惊叹道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [hɪə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]

“	but	I	hope	thou	hast	not	here	finished	thy	story	,	for	,	as	it	seems	to
“	但	我	希望	你	哈斯特	不是	这里	完成的	你的	故事	,	为了	,	作为	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我希望你的故事还没有讲完，因为在我看来，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ,

we	are	all	eager	to	hear	still	further	,	how	it	went	with	thy	brother	,
我们	是	全部	渴望的	到	听到	仍然	更远	,	如何	它	去	和	你的	兄弟	,

我们都很想知道你哥哥的情况如何。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ðaɪ] ['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [zə'raɪdə] . ”

and	whether	he	succeeded	in	rescuing	thy	sister	and	the	fair	Zoraida	.	”
和	无论	他	成功了	在	救援	你的	姐姐	和	这	公平的	索拉伊达	.	”

他是否成功救出了你的妹妹和美丽的佐拉伊达？

“ [ai] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [prə'si:d] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] - , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nɒt] ['taɪəsəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

“	I	will	willingly	proceed	,	”	rejoined	Lezah	,	“	if	it	be	not	tiresome	to	you	;
”	我	将要	心甘情愿	继续	,	”	重新加入	-	,	“	如果	它	是	不是	令人厌烦	到	你	;

“如果这不让您觉得麻烦的话，我很乐意继续，”莱扎回答道；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] , [θru:'aʊt] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]

for	my	brother's	history	is	,	throughout	,	full	of	the	most	wonderful
为了	我的	兄弟	历史	是	,	自始至终	,	满的	的	这	最多	精彩的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

因为我哥哥的一生充满了最精彩的冒险经历。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ˌmʊ'stɑ:fə] ['entəd] [ðə; ði]

About	the	middle	of	the	seventh	day	after	his	departure	,	Mustapha	entered	the
关于	这	中间	的	这	第七	天	后	他的	离开	,	穆斯塔法	进入	这

[geɪt] [ɒv; əv] .

gate	of	Balsora	.
门	的	巴尔索拉	.

穆斯塔法离开后大约第七天中午，进入了巴尔索拉城门。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] , [hi:; hi] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði]

As	soon	as	he	had	arrived	at	a	caravansery	,	he	inquired	whether	the
作为	很快	作为	他	有	到达的	在	一个	大篷车营地	,	他	询问	无论	这

[sleɪv] - ['mɑ:kɪt] ,

slave	-	market	,
奴隶	-	市场	,

他一到商队营地，就打听奴隶市场的情况。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][held][hɪə(r)] ['evri] [jɪə(r)] , [hæd; həd] ['əʊpənd] ; [bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] ['ɑ:nsə(r)]

which	was	held	here	every	year	,	had	opened	;	but	received	the	startling	answer
哪个	曾是	握住	这里	每一个	年	,	有	打开	;	但	已收到	这	令人震惊	回答

,

,

,

每年在这里举行的活动已经开幕；但却收到了令人震惊的答复：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [deɪz] [tu:] [leɪt] .

that	he	had	come	two	days	too	late	.
那	他	有	来	二	天	也	晚的	.

他来晚了两天。

[hɪz; ɪz][ɪn'fɔ:mə(r)] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tɑ:dinəs] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	informer	deplored	his	tardiness	,	telling	him	that	on	the	last	day	of	the
他的	告密者	令人遗憾	他的	迟到	,	讲述	他	那	在	这	最后的	天	的	这

['mɑ:kɪt] ,

market	,
市场	,

他的线人懊恼他迟到，告诉他，在集市的最后一天，

[tu:] ['fi:meɪl] [sleɪvz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

two	female	slaves	had	arrived	,
二	女性	奴隶	有	到达的	,

两名女奴抵达了，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['bjuːti] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

of	such	great	beauty	as	to	attract	to	themselves	the	eyes	of	all	the
的	这样的	伟大的	美丽	作为	到	吸引	到	他们自己	这	眼睛	的	全部	这

['mɜːrtʃənt] .

merchants	.
商人	.

如此美丽，以至于吸引了所有商人的目光。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiə] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

He	inquired	more	particularly	as	to	their	appearance	,	and	there	was	no
他	询问	更多的	特别	作为	到	他们的	外貌	,	和	那里	曾是	不

[daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

doubt	in	his	mind	,
怀疑	在	他的	头脑	,

他进一步询问了他们的外貌，并且对此毫不怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌnz][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] .

that	they	were	the	unfortunate	ones	of	whom	he	was	in	search	.
那	他们	是	这	不幸	一个	的	谁	他	曾是	在	搜索	.

他们正是他要寻找的那些不幸的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [wɒz; wəz]

Moreover	,	he	learned	that	the	man	who	had	purchased	them	both	,	was
而且	,	他	学习	那	这	男人	WHO	有	购买	他们	两个都	,	曾是

[kɔːld] - - [kəus] ,

called	Thiuli	-	Kos	,
称为	-	-	科斯岛	,

此外，他还得知买下他们俩的人名叫蒂乌利-科斯。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['fɔːti] [liːgz] [frɒm; frəm] , [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['welθi] , [bʌt; bət]

and	lived	forty	leagues	from	Balsora	,	an	illustrious	and	wealthy	,	but
和	居住地	四十	联赛	从	巴尔索拉	,	一个	杰出	和	富裕	,	但

[kwaɪt] [əʊld][mæn] ,

quite	old	man	,
相当	老的	男人	,

他住在距离巴尔索拉四十里格的地方，巴尔索拉是一位声名显赫、家财万贯，但年纪已经很大了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] - - [bə'ʃɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

who	had	been	in	his	early	years	Capudan	-	Bashaw	of	the	Sultan	,
WHO	有	到过	在	他的	早期的	年	-	-	巴肖	的	这	苏丹	,

他早年曾是苏丹的卡普丹-巴沙夫，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] .

but	had	now	settled	down	into	private	life	with	the	riches	he	had	acquired	.
但	有	现在	定居	向下	进入	私人的	生活	和	这	财富	他	有	获得	.

但他现在已经安顿下来，用他所积累的财富过上了平静的私人生活。

[ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] , [æt; ət][fɜːst] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌriː'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l]

Mustapha	was	,	at	first	,	on	the	point	of	remounting	his	horse	with	all	possible
穆斯塔法	曾是	,	在	第一的	,	在	这	观点	的	重新安装	他的	马	和	全部	可能的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

起初，穆斯塔法几乎是迫不及待地想要以最快的速度重新骑上马。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] - - [kəus] , [huː] [kʊd; kəd]

in	order	to	overtake	Thiuli	-	Kos	,	who	could
在	命令	到	超过	-	-	科斯岛	,	WHO	可以

为了超越蒂乌利-科斯，他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['skeəsli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪz] [stɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]
scarcely have had a day's start ; but when he reflected that , as a
几乎 有 有 一个 天 开始 ; 但 什么时候 他 反映 那 , 作为 一个
['sɪŋg(ə)l][mæn] ,
single man ,
单身的 男人 ,

他几乎还没开始一天的工作；但当他想到这一点时，作为一个单身汉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['trævələ(r)] , [kʊd; kəd] [stɪl] [les] ['reskjuː][frɒm; frəm]
he could not prevail against the powerful traveller , could still less rescue from
他 可以 不是 占上风 反对 这 强大的 游客 , 可以 仍然 较少的 救援 从
[hɪm][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
him his prey ,
他 他的 猎物 ,

他无法战胜那位强大的旅行者，更无法从他手中救回猎物。

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] [rɪ'flektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [plæn] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪt] [ə'pɒn] [wʌn] .
he set about reflecting for another plan , and soon hit upon one .
他 放 关于 反思 为了 其他 计划 , 和 很快 打 之上 一 .

他开始思考另一个计划，很快就想到了一个。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]
His resemblance to the Bashaw of Sulieika , which had almost been fatal to
他的 相似 到 这 巴肖 的 - , 哪个 有 几乎 到过 致命的 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他长得酷似苏列伊卡的巴沙，这几乎要了他的命。

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - - [kəus]['ʌndə(r)] [ðɪs]
suggested to him the thought of going to the house of Thiuli - Kos under this
建议 到 他 这 想法 的 去 到 这 房子 的 - - 科斯岛 在下面 这
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

有人建议他以这个名字去蒂乌利-科斯的府邸。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
and , in that way , making an attempt for the deliverance of the two
和 , 在 那 方式 , 制作 一个 试图 为了 这 解救 的 这 二
[ʌn'fɔːtʃənət] ['meidnz] .
unfortunate maidens .
不幸 少女们 .

这样，就有机会解救这两位不幸的少女。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi]['haɪəd] [ə'tendənts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] -
Accordingly he hired attendants and horses , in which the money of Orbasan
因此 他 雇用 服务员 和 马匹 , 在 哪个 这 钱 的 -
['ɒpətjuːnli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
opportunely came to his assistance ,
巧 来了 到 他的 协助 ,

因此，他雇佣了仆人和马匹，奥尔巴桑的钱财恰好帮了他一把。

['fɜːnɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɪð] ['splendɪd] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

furnished	himself	and	his	servants	with	splendid	garments	,	and	set	out	in	the
提供	他自己	和	他的	仆人	和	灿烂	服装	,	和	放	出去	在	这

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] .

direction	of	Thiuli's	castle	.
方向	的	-	城堡	.

他为自己和仆人购置了华丽的服饰，然后向图利的城堡进发。

['ɑːftə(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪts] [və'sɪnəti] .

After	five	days	he	arrived	in	its	vicinity	.
后	五	天	他	到达的	在	它是	附近	.

五天后他到达了附近地区。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ]

It	was	situated	in	a	beautiful	plain	,	and	was	surrounded	on	all	sides	by
它	曾是	位于	在	一个	美丽的	清楚的	,	和	曾是	包围	在	全部	侧面	经过

['lɒfti] [wɔːlz] ,

lofty	walls	,
高远	墙壁	,

它坐落在一片美丽的平原上，四周都被高耸的城墙环绕。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp] [baɪ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪt'self] .

which	were	but	slightly	overtopped	by	the	structure	itself	.
哪个	是	但	轻微地	被淹没	经过	这	结构	本身	.

这些物体只是略微被建筑物本身遮挡住了。

[wen] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [daɪd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [blæk] ,

When	Mustapha	had	arrived	quite	near	,	he	dyed	his	hair	and	beard	black	,
什么时候	穆斯塔法	有	到达的	相当	靠近	,	他	染色	他的	头发	和	胡须	黑色的	,

穆斯塔法走到离目的地很近的时候，把头发和胡子染成了黑色。

[ænd; ənd] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ]

and	stained	his	face	with	the	juice	of	a	plant	,	which	gave	it	a	brownish
和	染色	他的	脸	和	这	汁	的	一个	植物	,	哪个	给予	它	一个	棕褐色

['kʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

他用一种植物的汁液涂抹了自己的脸，使脸变成了棕色。

[ɪg'zæktli] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] .

exactly	similar	to	that	of	the	Bashaw	.
确切地	相似的	到	那	的	这	巴肖	.

与 Bashaw 的完全相同。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [sent] ['fɔːwəd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

From	this	place	he	sent	forward	one	of	his	attendants	to	the	castle	,
从	这	地方	他	发送	向前	一	的	他的	服务员	到	这	城堡	,

他从这里派出一名侍从前往城堡，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ɑːsk] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ,

and	bade	him	ask	a	night's	lodging	,
和	巴德	他	问	一个	夜晚	住宿	,

并让他去借宿一晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv] - .

in	the	name	of	the	Bashaw	of	Sulieika	.
在	这	姓名	的	这	巴肖	的	-	.

以苏列伊卡国王的名义。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [fɔː(r)] ['faɪnli] - [ə'taɪəd] [sleɪvz] , [huː] [tʊk]

The	servant	soon	returned	in	company	with	four	finely	-	attired	slaves	,	who	took
这	仆人	很快	返回	在	公司	和	四	精细地	-	穿着	奴隶	,	WHO	采取

[mʌstæfəz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

Mustapha's	horse	by	the	bridle	,
穆斯塔法的	马	经过	这	辔	,

仆人很快带着四个衣着考究的奴隶回来了，他们牵着穆斯塔法的马。

[ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

and	led	him	into	the	court	-	yard	.
和	引领	他	进入	这	法庭	-	院子	.

然后领着他进了院子。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] ['eskɔːtid] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd]

There	they	assisted	him	to	dismount	,	and	four	others	escorted	him	up	a	wide
那里	他们	协助	他	到	下马	,	和	四	其他的	护送	他	向上	一个	宽的

['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] ,

marble	staircase	,
大理石	楼梯	,

他们扶他下马，另外四个人护送他走上宽阔的大理石台阶。

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - .

into	the	presence	of	Thiuli	.
进入	这	在场	的	-	.

来到蒂乌利面前。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , [æn; ən][əʊld] , [rəʊ'bʌst][mæn] , [rɪ'siːvd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [rɪ'spektfəli] ,

The	latter	personage	,	an	old	,	robust	man	,	received	my	brother	respectfully	,
这	后者	人士	,	一个	老的	,	强壮的	男人	,	已收到	我的	兄弟	尊敬	,

后者是一位年迈而健壮的老人，他恭敬地接待了我的哥哥。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

and	had	set	before	him	the	best	that	his	castle	could	afford	.
和	有	放	前	他	这	最好的	那	他的	城堡	可以	买得起	.

并把城堡所能提供的最好的东西摆在了他面前。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [ˌmʊ'stɑːfə] ['grædʒuəli] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] [sleɪvz] ;

After	the	meal	,	Mustapha	gradually	turned	the	conversation	upon	the	new	slaves	;
后	这	一顿饭	,	穆斯塔法	逐步地	转向	这	对话	之上	这	新的	奴隶	;

[ˌweərə'pɒn] , - [preɪzd] [ðeə(r)] ['bjuːti] ,

whereupon	,	Thiuli	praised	their	beauty	,
于是	,	-	赞扬	他们的	美丽	,

饭后，穆斯塔法逐渐将话题转向新来的奴隶；于是，蒂乌利赞美了她们的美貌。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɒrəʊfl] ;

but	expressed	regret	because	they	were	so	sorrowful	;
但	表达	后悔	因为	他们	是	所以	悲伤	;

但他们因悲痛欲绝而表示遗憾；

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

nevertheless	he	believed	that	would	go	over	after	a	time	.
尽管如此	他	相信	那	会	去	超过	后	一个	时间	.

但他认为这种情况过一段时间就会过去。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [həʊp] ['biːtɪŋ] [haɪ]

My	brother	was	much	delighted	at	his	reception	,	and	,	with	hope	beating	high
我的	兄弟	曾是	很多	高兴极了	在	他的	接待	,	和	,	和	希望	殴打	高的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

in	his	bosom	,
在	他的	怀	,

我哥哥对他的到来非常高兴，心中充满了希望。

[leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
lay down to rest .
躺 向下 到 休息 .

躺下休息。

[hiː; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
He might , perhaps , have been sleeping an hour ,
他 可能 , 也许 , 有 到过 睡眠 一个 小时 ,

他或许睡了一个小时，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [fel] ['dæzlɪŋli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
when he was awakened by the rays of a lamp , which fell dazzlingly upon his
什么时候 他 曾是 觉醒 经过 这 射线 的 一个 灯 , 哪个 跌倒 耀眼地 之上 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

当他被灯光唤醒时，刺目的光线照在他的眼睛上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['driːmɪŋ] ,
When he had raised himself up , he believed himself dreaming ,
什么时候 他 有 提高 他自己 向上 , 他 相信 他自己 做梦 ,

他撑起身子后，以为自己在做梦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l] , ['swɔːði] ['feləʊ] [ɒv; əv] - [tent] ,
for there before him stood the very same little , swarthy fellow of Orbasan's tent ,
为了 那里 前 他 站立 这 非常 相同的 小的 , 黝黑的 同伴 的 - 帐篷 ,

因为站在他面前的，正是奥尔巴桑帐篷里那个矮小黝黑的家伙。

[ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [lɑːf] .
a lamp in his hand , his wide mouth distended with a disgusting laugh .
一个 灯 在 他的 手 , 他的 宽的 嘴 膨胀 和 一个 令人作呕 笑 .

他手里拿着一盏灯，咧着大嘴发出令人作呕的笑声。

[ˌmʊ'stɑːfə]
Mustapha
穆斯塔法

穆斯塔法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[pɪntʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
pinched himself in the arm , and pulled his nose ,
捏 他自己 在 这 手臂 , 和 拉 他的 鼻子 ,

他掐了掐自己的胳膊，又拽了拽鼻子。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]
in order to see if he were really awake , but the figure remained as
在 命令 到 看 如果 他 是 真的 醒 , 但 这 数字 剩余 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

为了看看他是否真的醒了，但那身影依然如故。

" [wɒt] [wɪʃ] [ðaʊ] [baɪ][maɪ][bed] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌmʊ'stɑːfə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" What wishest thou by my bed ? " exclaimed Mustapha , recovering from his
" 什么 愿望 你 经过 我的 床 ? " 惊呼 穆斯塔法 , 恢复中 从 他的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

"你想要什么放在我的床边？"穆斯塔法从惊讶中回过神来，惊呼道。

“ [duː; də][nɒt][dɪs'kwaɪət] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Do	not	disquiet	yourself	so	much	,	my	friend	,	”	answered	the	little	man	.
”	做	不是	忧虑	你自己	所以	很多	,	我的	朋友	,	”	回答	这	小的	男人	.

“我的朋友，别太担心了，”矮个子男人回答道。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] .

“	I	made	a	good	guess	as	to	the	motive	that	brought	you	hither	.
”	我	制成	一个	好的	猜测	作为	到	这	动机	那	带来	你	这里	.

“我猜对了你来这里的动机。”

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [wel] [rɪ'membəd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les]

Although	your	worthy	countenance	was	still	well	remembered	by	me	,	nevertheless
虽然	你的	值得	面容	曾是	仍然	出色地	记得	经过	我	,	尽管如此

,

,

,

虽然我依然清晰地记得您那令人尊敬的容貌，然而，

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [bə'ʃɔː] , [juː; jʊ] [maɪt] , [pə'hæps] ,

had	I	not	with	my	own	hand	assisted	to	hang	the	Bashaw	,	you	might	,	perhaps	,
有	我	不是	和	我的	自己的	手	协助	到	悬挂	这	巴肖	,	你	可能	,	也许	,

如果我没有亲手参与绞死巴肖，你或许会……

[hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

have	deceived	even	me	.
有	受骗	甚至	我	.

连我都被骗了。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”

Now	,	however	,	I	am	here	to	propose	a	question	.	”
现在	,	然而	,	我	是	这里	到	提出	一个	问题	.	”

不过，我现在来这里是要提出一个问题。

“ [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

“	First	of	all	,	tell	me	why	you	came	hither	,	”	interrupted	Mustapha	,
”	第一的	的	全部	,	告诉	我	为什么	你	来了	这里	,	”	中断	穆斯塔法	,

“首先，告诉我你为什么来这里，”穆斯塔法打断道。

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'tektɪd] .

full	of	resentment	at	finding	himself	detected	.
满的	的	怨恨	在	寻找	他自己	检测到	.

发现自己被发现后，心中充满了怨恨。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

“	That	I	will	explain	to	you	,	”	rejoined	the	other	:
”	那	我	将要	解释	到	你	,	”	重新加入	这	其他	:

“我会向你解释的，”另一个人回答道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['eni] [ɪbŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ræn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət]

“	I	could	not	put	up	with	the	Mighty	any	longer	,	and	therefore	ran	away	;	but
”	我	可以	不是	放	向上	和	这	强大的	任何	更长	,	和	所以	跑	离开	;	但

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我再也无法忍受强权，所以逃走了；但是你，

[ˌmʊ'stɑːfə] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] ,

Mustapha	,	were	properly	the	cause	of	our	quarrel	,
穆斯塔法	,	是	适当地	这	原因	的	我们的	争吵	,

穆斯塔法，才是我们争吵的真正原因。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][waɪf] ,

and	**so**	**you**	**must**	**give**	**me**	**your**	**sister**	**to**	**wife**	**,**
和	所以	你	必须	给	我	你的	姐姐	到	妻子	,

所以你必须把你妹妹嫁给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,

and	**I**	**will**	**help**	**you**	**in**	**your**	**flight**	**;**	**give**	**her**	**not**	**,**
和	我	将要	帮助	你	在	你的	航班	;	给	她	不是	,

我会帮助你顺利起飞；不要给她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第5/8页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː]

and	I	will	go	to	my	new	master	,	and	tell	him	something	of	our	new
和	我	将要	去	到	我的	新的	掌握	,	和	告诉	他	某物	的	我们的	新的

[bə'ʃɔː] .

Bashaw	.
巴肖	.

我将去见我的新主人，告诉他一些关于我们新巴肖的事情。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞 [	Pg	123	]
〞 [	页	-	]

“[第 123 页]

[ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] ;

Mustapha	was	beside	himself	with	fear	and	anger	;
穆斯塔法	曾是	旁	他自己	和	害怕	和	愤怒	;

穆斯塔法又惊又怒，几乎失去了理智；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi]

at	the	very	moment	when	he	thought	he	had	arrived	at	the	happy
在	这	非常	片刻	什么时候	他	想法	他	有	到达的	在	这	快乐的

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

accomplishment	of	his	wishes	,
成就	的	他的	愿望	,

就在他以为自己终于圆满实现愿望的那一刻，

[mʌst; məst] [ðɪs] [retʃ] [kʌm] , [ænd; ənd] [frʌ'streɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

must	this	wretch	come	,	and	frustrate	them	all	!
必须	这	可怜虫	来	,	和	阻挠	他们	全部	!

这个恶人一定要来，让他们所有人都失望!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [hiː; hi][mʌst; məst] [sleɪ]

It	was	the	only	way	to	carry	his	plan	into	execution	—	he	must	slay
它	曾是	这	仅有的	方式	到	携带	他的	计划	进入	执行	—	他	必须	杀戮

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] :

the	little	monster	:
这	小的	怪物	:

这是他实施计划的唯一方法——他必须杀死这个小怪物：

[wɪð] [wʌn] [baʊnd] , [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	one	bound	,	he	sprang	from	the	bed	upon	him	;	but	the	other	,
和	一	边界	,	他	弹簧	从	这	床	之上	他	;	但	这	其他	,

他一跃而下，扑向他；但另一只脚，

[huː] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [let][ðə; ði][læmp] [fɔːl] ,

who	might	perhaps	have	anticipated	something	of	the	kind	,	let	the	lamp	fall	,
WHO	可能	也许	有	预期	某物	的	这	种类	,	让	这	灯	落下	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

which	was	immediately	extinguished	,
哪个	曾是	立即地	熄灭	,

或许是预料到了这种情况，他任由灯掉落，灯立刻熄灭了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['kraɪɪŋ] ['viːəməntli] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

and	rushed	forth	in	the	dark	,	crying	vehemently	for	help	.
和	匆忙	前进	在	这	黑暗的	,	哭泣	强烈地	为了	帮助	.

然后冲进黑暗中，大声呼救。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði][meɪdz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)]

Now	was	the	time	for	decisive	action	;	the	maids	he	was	obliged	,	for
现在	曾是	这	时间	为了	决定性	行动	;	这	女佣	他	曾是	有义务	,	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

现在是采取果断行动的时候了；他暂时不得不让女仆们.....

[tuː; tə][ə'bændən] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['əʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] : [ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt]

to	abandon	,	and	attend	only	to	his	own	safety	:	accordingly	,	he	approached
到	放弃	,	和	出席	仅有的	到	他的	自己的	安全	:	因此	,	他	接近

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他放弃了一切，只顾自己的安全：于是，他走向了窗边。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	if	he	could	not	spring	from	it	.
到	看	如果	他	可以	不是	春天	从	它	.

看看他能不能从中挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

It	was	a	tolerable	distance	from	the	ground	,	and	on	the	other	side
它	曾是	一个	可容忍的	距离	从	这	地面	,	和	在	这	其他	边

[stʊd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [wɔːl] ,

stood	a	lofty	wall	,
站立	一个	高远	墙	,

它离地面的高度尚可接受，而另一侧则是一堵高墙。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'maʊnt] .

which	he	would	have	to	surmount	.
哪个	他	会	有	到	超越	.

这将是他必须克服的困难。

[rɪ'flektɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Reflecting	,	he	stood	by	the	window	until	he	heard	many	voices	approaching	his
反思	,	他	站立	经过	这	窗户	直到	他	听到	许多	声音	接近	他的

['tʃeɪmbə(r)] :

chamber	:
房间	:

他沉思着，站在窗边，直到听到许多人声正朝他的房间走来：

[ɔː'redi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['siːzɪŋ] ['despərətli] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [ænd; ənd]

already	were	they	at	the	door	,	when	seizing	desperately	his	dagger	,	and
已经	是	他们	在	这	门	,	什么时候	抓住	绝望地	他的	匕首	,	和

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

他们已经到了门口，他拼命地抓起匕首和衣服，

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	let	himself	down	from	the	window	.
他	让	他自己	向下	从	这	窗户	.

他从窗户跳了下来。

[ðə; ði][fɔːl][wɒz; wəz][hɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [nəʊ][bəʊn][wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]

The	fall	was	hard	,	but	he	felt	that	no	bone	was	broken	;	immediately	he
这	落下	曾是	难的	,	但	他	毛毡	那	不	骨	曾是	破碎的	;	立即地	他

[spræŋ]

sprang
弹簧

他摔得很重，但感觉没有骨折；他立刻跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːt] .
up , and ran to the wall which surrounded the court .
向上 , 和 跑 到 这 墙 哪个 包围 这 法庭 .

他站起身，跑到环绕球场的围墙边。

[ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd]
This , to the astonishment of his pursuers , he mounted , and soon found
这 , 到 这 惊讶 的 他的 追击者 , 他 安装 , 和 很快 成立
[hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbəti] .
himself at liberty .
他自己 在 自由 .

令追捕者们惊讶的是，他骑上马，很快就获得了自由。

[hiː; hi][ræn][ɒn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɒrɪst] , [weə(r)] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪgˈzɔːstɪd] .
He ran on until he came to a little forest , where he sank down exhausted .
他 跑 在 直到 他 来了 到 一个 小的 森林 , 在哪里 他 沉没 向下 筋疲力尽的 .

他一直跑，直到来到一片小树林，然后筋疲力尽地瘫倒在那里。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
Here he reflected on what was to be done ;
这里 他 反映 在 什么 曾是 到 是 完毕 ;

在这里，他思考着接下来该做什么；

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [əˈtendənts] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
his horses and attendants he was obliged to leave behind , but the
他的 马匹 和 服务员 他 曾是 有义务 到 离开 在后面 , 但 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他不得不留下他的马匹和随从，但钱财，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɜːdl] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
which he had placed in his girdle , he had saved .
哪个 他 有 放置 在 他的 腰带 , 他 有 已保存 .

他把这些东西放在腰带里，那是他省下来的。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈventɪv] [ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevə(r)] , [suːn] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .
His inventive genius , however , soon pointed him to another means of deliverance .
他的 富有创造力的 天才 , 然而 , 很快 尖 他 到 其他 方法 的 解救 .

然而，他极富创造力的天赋很快让他找到了另一种解脱之道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
He walked through the wood until he arrived at a village ,
他 步行 通过 这 木头 直到 他 到达的 在 一个 村庄 ,

他穿过树林，直到来到一个村庄。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [hiː; hi] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
where for a small sum he purchased a horse , with the help of which ,
在哪里 为了 一个 小的 和 他 购买 一个 马 , 和 这 帮助 的 哪个 ,

他用一小笔钱买了一匹马，并借助这匹马，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] .
in a short time , he reached a city .
在 一个 短的 时间 , 他 达到 一个 城市 .

不久，他就到达了一座城市。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [inˈkwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]

There	he	inquired	for	a	physician	,	and	was	directed	to	an	old
那里	他	询问	为了	一个	医生	,	和	曾是	指导	到	一个	老的

[ɪkˈspɪəriənst] [mæn] .

experienced	man	.
经验丰富的	男人	.

他在那里询问是否有医生，并被引荐给一位经验丰富的老医生。

[ɒn] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [prɪˈveɪld] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gəʊld] [ˈpiːsɪz] ,

On	this	one	he	prevailed	,	by	a	few	gold	pieces	,
在	这	一	他	最终获胜	,	经过	一个	很少	金子	件	,

这一次他赢了，只赢了几枚金币。

[tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] , [wɪtʃ] , [baɪ]

to	furnish	him	with	a	medicine	to	produce	a	death	-	like	sleep	,	which	,	by
到	提供	他	和	一个	药品	到	生产	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	,	哪个	,	经过

[miːnz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ,

means	of	another	,
方法	的	其他	,

给他提供一种能让他进入类似死亡状态的睡眠的药物，然后通过另一种方式，

[mait] [biː; bi] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [rɪˈmuːvd] .

might	be	instantaneously	removed	.
可能	是	瞬间	已移除	.

可能会立即被移除。

[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔːls] [bɪəd] , [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] , [ænd; ənd]

Having	obtained	this	,	he	purchased	a	long	false	beard	,	a	black	gown	,	and
拥有	获得	这	,	他	购买	一个	长的	错误的	胡须	,	一个	黑色的	袍	,	和

[ˈveərɪəs] [ˈbɒksɪz][ænd; ənd] [riˈtɔːts] ,

various	boxes	and	retorts	,
各种各样的	盒子	和	反驳	,

得到这些钱后，他买了一副长长的假胡子、一件黑色长袍以及各种盒子和蒸馏器。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ; [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi]

so	that	he	could	readily	pass	for	a	travelling	physician	;	these	articles	he
所以	那	他	可以	容易	经过	为了	一个	旅行	医生	;	这些	文章	他

[pleɪst] [əˈpɒn] [æn; ən] [æs] ,

placed	upon	an	ass	,
放置	之上	一个	屁股	,

这样他就能轻易地冒充行医者；他把这些东西放在驴背上，

[ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - - [kəus] .

and	rode	back	to	the	castle	of	Thiuli	-	Kos	.
和	骑	后退	到	这	城堡	的	-	-	科斯岛	.

然后骑马返回蒂乌利科斯城堡。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv][nɒt]

He	was	certain	,	this	time	,	of	not
他	曾是	肯定	,	这	时间	,	的	不是

这一次，他确信不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪəd] [dɪs'fɪgəd] [hɪm][səʊ][ðæt][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [hɪm'self] .

being	recognised	,	for	the	beard	disfigured	him	so	that	he	scarcely	knew	himself	.
存在	已确认	,	为了	这	胡须	毁容	他	所以	那	他	几乎	知道	他自己	.

因为他的胡子让他面目全非，以至于他几乎认不出自己了。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Arrived	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**he**	**announced**	**himself**	**as**	**the**	**physician**
到达的	在	这	附近	的	这	城堡	,	他	宣布	他自己	作为	这	医生

-
,

Chakamankabudibaba ,

-
,

他到达城堡附近后，自称是医生查卡曼卡布迪巴巴。

[ænd; ənd] ['mætəz] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	**matters**	**turned**	**out**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**.**
和	事情	转向	出去	作为	他	有	预期的	.

事情的发展正如他所预料的那样。

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [prə'kjʊəd] [hɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] ,

The	**splendor**	**of**	**the**	**name**	**procured**	**him**	**extraordinary**	**favor**	**with**	**the**	**old**	**fool**	**,**
这	辉煌	的	这	姓名	采购	他	非凡的	偏爱	和	这	老的	傻子	,

这个响亮的名字为他赢得了老傻子的格外青睐。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]['teɪb(ə)l] .

who	**invited**	**him**	**to**	**table**	**.**
WHO	受邀	他	到	桌子	.

谁邀请他一起吃饭的。

- [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm] ['skeəsli]

Chakamankabudibaba appeared before Thiuli , and , having conversed with him scarcely

-
出现
前
-
,
和
,
拥有
交谈
和
他
几乎

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an hour ,

一个
小时
,

查卡曼卡布迪巴巴出现在蒂乌利面前，与他交谈了不到一个小时，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

the	**old**	**man**	**resolved**	**that**	**all**	**his**	**female**	**slaves**	**should**	**submit**	**to**	**the**	**examination**
这	老的	男人	已解决	那	全部	他的	女性	奴隶	应该	提交	到	这	考试

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**wise**	**physician**	**.**
的	这	明智的	医生	.

老人决定让所有女奴都接受这位睿智医生的检查。

[ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'həʊldɪŋ]

The	**latter**	**could**	**scarcely**	**conceal**	**his**	**joy**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**once**	**more**	**beholding**
这	后者	可以	几乎	隐藏	他的	喜悦	在	这	主意	的	一次	更多的	凝视

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,

his	**beloved**	**sister**	**,**
他的	心爱	姐姐	,

后者一想到能再次见到心爱的妹妹，就几乎无法掩饰自己的喜悦。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] ['fɒləʊd] - , [huː] ['kɒndʌktɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][seˈrɑːlɪˌəʊ] .

and	**with**	**palpitating**	**heart**	**followed**	**Thiuli**	**,**	**who**	**conducted**	**him**	**to**	**his**	**seraglio**	**.**
和	和	心悸	心	随后	-	,	WHO	实施	他	到	他的	闺房	.

他心跳加速地跟在蒂乌利身后，蒂乌利领他去了自己的后宫。

[ðeɪ] [riːtʃt] [æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['fɜːnɪʃt] .

They	**reached**	**an**	**unoccupied**	**room**	**,**	**which**	**was**	**beautifully**	**furnished**	**.**
他们	达到	一个	空置	房间	,	哪个	曾是	非常漂亮	提供	.

他们来到一间空着的房间，房间里的家具布置得非常漂亮。

“ - , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðaʊ] [ˈmeɪɪst] [biː; bi] [kɔːld] , [maɪ] [gʊd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , ” [sed] - -
“ Chambaba , or whatever thou mayest be called , my good physician , ” said Thiuli -
” - , 或者 任何 你 五月 是 称为 , 我的 好的 医生 , ” 说 - -
[kəus] ,
Kos ,
科斯岛 ,

“查姆巴巴，或者不管你叫什么，我的好医生，”蒂乌利-科斯说道。

“ [lʊk] [wʌns] [æt; ət] [ðæt] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
“ look once at that hole in the wall ;
” 看 一次 在 那 洞 在 这 墙 ;

“看一眼墙上的那个洞；

[ðens] [ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [sleɪvz] [stretʃ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
thence shall each of my slaves stretch forth her arm ,
因此 将 每个 的 我的 奴隶 拉紧 前进 她 手臂 ,

我的每一个奴隶都要从那里伸出她的手臂，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [fiːl] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [pʌls] [bɪˈtəʊkən] [ˈsɪknəs] [ɔː(r)] [helθ] .
and thou canst feel whether the pulse betoken sickness or health .
和 你 罐 感觉 无论 这 脉冲 预示 疾病 或者 健康 .

你可以感觉到脉搏是预示着疾病还是健康。

” [ˈɑːnsə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] , [ˌmʊˈstɑːfə] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː]
” Answer as he might , Mustapha could not arrange it so that he might see
” 回答 作为 他 可能 , 穆斯塔法 可以 不是 安排 它 所以 那 他 可能 看
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“尽管穆斯塔法尽力回答，但他却无法安排让他们见到自己；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌnevəðəˈles] , - [əˈgriːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
nevertheless , Thiuli agreed to tell him , each time , the usual health of the one
尽管如此 , - 同意 到 告诉 他 , 每个 时间 , 这 通常 健康 的 这 一
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] .
he was examining .
他 曾是 检查 .

尽管如此，蒂乌利还是同意每次都告诉他，他正在检查的人的通常健康状况。

- [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːdl] , [ænd; ənd] [brˈgæn] , [wɪð] [laʊd] [vɔɪs] , [tuː; tə]
Thiuli drew forth a long list from his girdle , and began , with loud voice , to
- 画 前进 一个 长的 列表 从 他的 腰带 , 和 开始 , 和 大声 嗓音 , 到
[kɔːl] [aʊt] ,
call out ,
称呼 出去 ,

图利从腰带里掏出一长串名单，大声喊道：

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ; [ˌweərəˈpɒn] , [iːtʃ] [taɪm] ,
one by one , the names of his slaves ; whereupon , each time ,
一 经过 一 , 这 姓名 的 他的 奴隶 ; 于是 , 每个 时间 ,

他逐一念出奴隶的名字；于是，每一次，

[ə; eɪ] [hænd] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [felt] [ðə; ði] [pʌls] .
a hand came forth from the wall , and the physician felt the pulse .
一个 手 来了 前进 从 这 墙 , 和 这 医生 毛毡 这 脉冲 .

一只手从墙里伸了出来，医生摸了摸脉搏。

[sɪks][hæd; həd] [biːn] [riːd] [ɒf] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɪn'taɪəli] [wel] , [wen] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Six	had	been	read	off	,	and	declared	entirely	well	,	when	Thiuli	,	for	the
六	有	到过	读	离开	,	和	声明	完全	出色地	,	什么时候	-	,	为了	这

['sev(ə)nθ] [kɔːld] ['fætəmə] ,

seventh	called	Fatima	,
第七	称为	法蒂玛	,

六位病人已经宣读完毕，并被宣布一切安好，这时，蒂乌利为第七位病人——法蒂玛——报出了消息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] [slɪpt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	small	white	hand	slipped	forth	from	the	wall	.
和	一个	小的	白色的	手	滑倒了	前进	从	这	墙	.

一只白色的小手从墙壁里伸了出来。

[tremblɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ˌmʊ'stɑːfə] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)]

Trembling	with	joy	,	Mustapha	grasped	it	,	and	with	an	important	air
发抖	和	喜悦	,	穆斯塔法	抓住	它	,	和	和	一个	重要的	空气

[prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] [ɪl] .

pronounced	her	seriously	ill	.
发音	她	严重地	患病的	.

穆斯塔法高兴得浑身颤抖，一把抓住它，用一种严肃的语气宣布她病得很重。

- [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [waɪz] -

Thiuli	became	very	anxious	,	and	commanded	his	wise	Chakamankabudibaba
-	成为	非常	焦虑的	,	和	命令	他的	明智的	-

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

straightway	to	prescribe	some	medicine	for	her	.
立刻	到	规定	一些	药品	为了	她	.

蒂乌利非常焦虑，立刻命令他睿智的查卡曼卡布迪巴巴给她开些药。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skrəʊl] :

The	physician	left	the	room	,	and	wrote	a	little	scroll	:
这	医生	左边	这	房间	,	和	写道	一个	小的	滚动	:

医生离开了房间，写了一张小纸条：

“ ['fætəmə] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

“	Fatima	,	I	will	preserve	thee	,	if	thou	canst	make	up	thy	mind	to	take	a	draught	,
“	法蒂玛	,	我	将要	保存	你	,	如果	你	罐	制作	向上	你的	头脑	到	拿	一个	草稿	,

“法蒂玛，如果你能下定决心喝一口，我就会救你。”

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ded] ; [ˌnevəðə'les] ,

which	for	two	days	will	make	thee	dead	;	nevertheless	,
哪个	为了	二	天	将要	制作	你	死的	;	尽管如此	,

它会让你在两天内死亡；然而，

[aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [laɪf] .

I	possess	the	means	of	restoring	thee	to	life	.
我	具有	这	方法	的	恢复	你	到	生活	.

我有能力让你复活。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðen] ['əʊnli] [rɪ'tɜːn] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['lɪkwɪd][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'sɪstəns] ,

If	thou	wilt	,	then	only	return	answer	,	that	this	liquid	has	been	of	no	assistance	,
如果	你	枯萎	,	然后	仅有的	返回	回答	,	那	这	液体	有	到过	的	不	协助	,

如果你愿意，那就只回答说，这液体没有任何帮助。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['təʊkən] [ðæt] [ðaʊ] .

and	it	will	be	to	me	a	token	that	thou	agreest	.
和	它	将要	是	到	我	一个	令牌	那	你	同意	.

这将是我收到你同意的凭证。

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

”	In	a	moment	he	returned	to	the	room	,	where	Thiuli	had	remained	.
”	在	一个	片刻	他	返回	到	这	房间	,	在哪里	-	有	剩余	.

“过了一会儿，他回到了房间，蒂乌利还待在那里。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [drɪŋk] , [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk]

He	brought	with	him	an	innocent	drink	,	felt	the	pulse	of	the	sick
他	带来	和	他	一个	清白的	喝	,	毛毡	这	脉冲	的	这	生病的

他带来了一杯清淡的饮料，摸了摸病人的脉搏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['fætəmə] [wʌns] [mɔː(r)] , [pʊʃt] [ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] ,

Fatima	once	more	,	pushed	the	note	beneath	her	bracelet	,
法蒂玛	一次	更多的	,	推动	这	笔记	下面	她	手镯	,

法蒂玛再次将纸条塞到手镯下面。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	handed	her	the	liquid	through	the	opening	in	the	wall	.
和	然后	递交	她	这	液体	通过	这	开幕	在	这	墙	.

然后通过墙上的开口把液体递给了她。

- [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] ['fæ.tɪ.məz] [ə'kaʊnt] ,

Thiuli	seemed	to	be	in	great	anxiety	on	Fatima's	account	,
-	似乎	到	是	在	伟大的	焦虑	在	法蒂玛的	帐户	,

蒂乌利似乎非常担心法蒂玛的事情。

[ænd; ənd] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	postponed	the	examination	of	the	rest	to	a	more	fitting	opportunity	.
和	推迟	这	考试	的	这	休息	到	一个	更多的	配件	机会	.

并将其余部分的审查推迟到更合适的时机进行。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌmʊ'stɑːfə] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] ['sɒrəʊfl] ['æksents; æk'sents] :

As	he	left	the	room	with	Mustapha	,	he	addressed	him	in	sorrowful	accents	:
作为	他	左边	这	房间	和	穆斯塔法	,	他	已解决	他	在	悲伤	口音	:

他和穆斯塔法一起离开房间时，用悲伤的语气对他说：

“ - , [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [wɒt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['fæ.tɪ.məz] ['ɪlnəs] ?

“	Chadibaba	,	tell	me	plainly	,	what	thinkest	thou	of	Fatima's	illness	?
“	-	,	告诉	我	显然	,	什么	思考	你	的	法蒂玛的	疾病	?

“查迪巴巴，请你直截了当地告诉我，你对法蒂玛的病情有何看法？”

” [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] : “ [ɑː] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [gɪv] [juː; jʊ]

”	My	brother	answered	with	a	deep	sigh	:	“	Ah	,	sir	,	may	the	Prophet	give	you
”	我的	兄弟	回答	和	一个	深的	叹	:	“	啊	,	先生	,	可能	这	先知	给	你

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !

consolation	!
安慰	!

我的哥哥深深叹了口气回答说：“啊，先生，愿先知安慰您！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] , [pə'hæps] , [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] !

she	has	a	slow	fever	,	which	may	,	perhaps	,	cost	her	life	!
她	有	一个	慢的	发烧	,	哪个	可能	,	也许	,	成本	她	生活	!

她持续高烧，这或许会危及她的生命！

” [ðen] [bɜːnd] - ['æŋgə(r)] : “ [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [dɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

”	Then	burned	Thiuli's	anger	:	“	What	sayest	thou	,	cursed	dog	of	a	physician	?
”	然后	烧伤	-	愤怒	:	“	什么	萨耶斯特	你	,	被诅咒的	狗	的	一个	医生	?

“然后，蒂乌利怒火中烧：‘你这该死的医生，有什么话说？’”

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [geɪv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] ['piːsɪz] — [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ?

She	,	for	whom	I	gave	two	thousand	gold	pieces	—	shall	she	die	like	a	cow	?
她	,	为了	谁	我	给予	二	千	金子	件	—	将	她	死	喜欢	一个	奶牛	?

我花了2000枚金币买下了她——难道她要像牛一样死去吗？

[nəʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [prəzɜːvɛst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [tʃɒp] [ɒf] [ðaɪn] [hed] !

Know	,	if	thou	preservest	her	not	,	I	will	chop	off	thine	head	!
知道	,	如果	你	保护区	她	不是	,	我	将要	劈	离开	你的	头	!

你若不救她，我就砍下你的头！

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'spaɪəd]

"	My	brother	immediately	saw	that	he	had	made	a	misstep	,	and	again	inspired
"	我的	兄弟	立即地	锯	那	他	有	制成	一个	失误	,	和	再次	灵感

- [wɪð] [həʊp] .

Thiuli	with	hope	.
-	和	希望	.

“我哥哥立刻意识到自己犯了个错误，再次给蒂乌利带来了希望。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [kən'vəːsɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [tuː; tə] [tel]

While	they	were	yet	conversing	,	a	black	slave	came	from	the	seraglio	to	tell
尽管	他们	是	然而	对话	,	一个	黑色的	奴隶	来了	从	这	闺房	到	告诉

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	physician	,
这	医生	,

他们还在交谈时，一个黑奴从后宫出来告诉医生：

[ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'sɪstəns] .

that	the	drink	had	been	of	no	assistance	.
那	这	喝	有	到过	的	不	协助	.

饮料并没有起到任何帮助。

“ [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl] [ðaɪ] [skɪl] , - ,

“	Put	forth	all	thy	skill	,	Chakamdababelda	,
“	放	前进	全部	你的	技能	,	-	,

“查卡姆达巴贝尔达，尽情展现你的所有技巧吧！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðaɪ] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːsk] !

or	whatever	thy	name	may	be	;	I	will	pay	thee	what	thou	askest	!
或者	任何	你的	姓名	可能	是	;	我	将要	支付	你	什么	你	最	!

无论你叫什么名字，我都会付给你你所要求的！

" [kraɪd] [aʊt] - - [kəus] , [wel] - [naɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [səʊ]

"	cried	out	Thiuli	-	Kos	,	well	-	nigh	howling	with	sorrow	,	at	the	idea	of	losing	so
"	哭	出去	-	-	科斯岛	,	出色地	-	夜	嚎叫	和	悲哀	,	在	这	主意	的	输	所以

[mʌtʃ] [gəʊld] .

much	gold	.
很多	金子	.

“蒂乌利-科斯哭喊道，想到要失去这么多黄金，他悲痛欲绝，几乎嚎啕大哭。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] ,

“	I	will	give	her	a	potion	,	which	will	put	her	out	of	all	danger	,
“	我	将要	给	她	一个	药水	,	哪个	将要	放	她	出去	的	全部	危险	,

“我会给她一种药水，让她脱离一切危险。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	answered	the	physician	.
"	回答	这	医生	.

“医生回答道。”

“ [jes] , [jes] ! — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði] [əʊld] - .

“	Yes	,	yes	!	—	give	it	her	,	"	sobbed	the	old	Thiuli	.
“	是的	,	是的	!	—	给	它	她	,	"	啜泣	这	老的	-	.

“对，对！——给她吧！”老蒂乌利抽泣着说。

[wɪð] ['dʒɔɪfl] [hɑ:t] [ˌmʊ'stɑ:fə] [went] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsppə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

With	joyful	heart	Mustapha	went	to	bring	his	soporific	,	and	having	given	it
和	快乐	心	穆斯塔法	去	到	带来	他的	催眠剂	,	和	拥有	给定	它

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] ,

to	the	black	slave	,
到	这	黑色的	奴隶	,

穆斯塔法满怀喜悦地去取他的安眠药，并把它给了那个黑奴。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dəʊs] , [hi:; hi]

and	shown	him	how	much	it	was	necessary	to	take	for	a	dose	,	he
和	所示	他	如何	很多	它	曾是	必要的	到	拿	为了	一个	剂量	,	他

[went] [tu:; tə] - ,

went	to	Thiuli	,
去	到	-	,

他向他展示了每次服用需要多少剂量，然后就去了蒂乌利。

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [hɪm][hi:; hi][mʌst; məst][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [mə'dɪsɪnl] [hɜ:bs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

and	,	telling	him	he	must	procure	some	medicinal	herbs	from	the	sea	,
和	,	讲述	他	他	必须	采购	一些	药用	草药	从	这	海	,

['heɪs(ə)nd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .

hastened	through	the	gate	.
加快	通过	这	门	.

然后，他告诉他必须从海里弄些药草来，便匆匆穿过了城门。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls]

On	the	shore	,	which	was	not	far	from	the	castle	,	he	removed	his	false
在	这	支撑	,	哪个	曾是	不是	远的	从	这	城堡	,	他	已移除	他的	错误的

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

在离城堡不远的岸边，他脱下了假衣服。

[ænd; ənd][kɑ:st][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] ['merəli] [ə'raʊnd] ; [kən'si:lɪŋ]

and	cast	them	into	the	water	,	where	they	floated	merrily	around	;	concealing
和	投掷	他们	进入	这	水	,	在哪里	他们	漂浮	兴高采烈地	大约	;	隐藏

[hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

himself	,	however	,	in	a	thicket	,
他自己	,	然而	,	在	一个	灌木丛	,

他把它们扔进水里，它们欢快地漂浮在水面上；而他自己则躲藏在灌木丛中。

[hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] -

he	awaited	the	night	,	and	then	stole	softly	to	the	burying	-	place	of	Thiuli's
他	等待中	这	夜晚	,	和	然后	偷窃	轻轻	到	这	埋葬	-	地方	的	-

['kɑ:s(ə)l] .

castle	.
城堡	.

他等到夜幕降临，然后悄悄地溜到蒂乌利城堡的墓地。

['hɑ:dli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ˌmʊ'stɑ:fə] [bi:n] ['æbsənt] ,

Hardly	an	hour	had	Mustapha	been	absent	,
几乎	一个	小时	有	穆斯塔法	到过	缺席的	,

穆斯塔法离开还不到一个小时，

[wen] [ðeɪ] [brɔ:t] - [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['fætəmə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni]

when	they	brought	Thiuli	the	intelligence	that	his	slave	Fatima	was	in	the	agonies
什么时候	他们	带来	-	这	智力	那	他的	奴隶	法蒂玛	曾是	在	这	痛苦

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

当他们把蒂乌利的奴隶法蒂玛奄奄一息的消息带给他时。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bæk] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,

He	sent	them	to	the	sea	-	coast	to	bring	the	physician	back	with	all	speed	,
他	发送	他们	到	这	海	-	海岸	到	带来	这	医生	后退	和	全部	速度	,

他派他们到海边去，尽快把医生带回来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt]

but	his	messengers	returned	alone	,	with	the	news	that
但	他的	信使	返回	独自的	,	和	这	消息	那

但他的使者独自返回，带回了以下消息：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[pɔː(r); pʊə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] ;

poor	physician	had	fallen	into	the	water	,	and	was	drowned	;
贫穷的	医生	有	倒下	进入	这	水	,	和	曾是	溺水	;

可怜的医生掉进水里淹死了；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'spai] [hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

that	they	had	espied	his	black	gown	floating	upon	the	surface	,
那	他们	有	窥视	他的	黑色的	袍	漂浮的	之上	这	表面	,

他们瞥见了他的黑色长袍漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bɪəd] [piːp] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['biləu] .

and	that	now	and	then	his	large	beard	peeped	forth	from	amid	the	billows	.
和	那	现在	和	然后	他的	大的	胡须	偷窥	前进	从	之中	这	波澜	.

不时地，他浓密的胡须会从波浪中探出来。

- ['siːɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [help] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ; [plʌkt] [hɪz; ɪz]

Thiuli	seeing	now	no	help	,	cursed	himself	and	the	whole	world	;	plucked	his
-	看到	现在	不	帮助	,	被诅咒的	他自己	和	这	所有的	世界	;	拨弦	他的

[bɪəd] ,

beard	,
胡须	,

蒂乌利见无人帮忙，便诅咒自己和整个世界；他拔掉了胡须。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	dashed	his	head	against	the	wall	.
和	虚线	他的	头	反对	这	墙	.

然后他一头撞在墙上。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['fætəmə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] ,

But	all	this	was	of	no	use	,	for	soon	Fatima	gave	up	the	ghost	,
但	全部	这	曾是	的	不	使用	,	为了	很快	法蒂玛	给予	向上	这	鬼	,

但这一切都无济于事，不久法蒂玛便去世了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

in	the	arms	of	her	companions	.
在	这	武器	的	她	同伴	.

在同伴们的怀抱中。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

When	the	unfortunate	man	heard	the	news	of	her	death	,
什么时候	这	不幸	男人	听到	这	消息	的	她	死亡	,

当这位不幸的男子听到她去世的消息时，

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,

he	commanded	them	quickly	to	make	a	coffin	,
他	命令	他们	迅速地	到	制作	一个	棺材	,

他命令他们赶紧制作棺材。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

for	he	could	not	tolerate	a	dead	person	in	his	house	;
为了	他	可以	不是	容忍	一个	死的	人	在	他的	房子	;

因为他无法容忍家里有死人；

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][beə(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] .

and	bade	them	bear	forth	the	corpse	to	the	place	of	burial	.
和	巴德	他们	熊	前进	这	尸体	到	这	地方	的	葬礼	.

并命令他们将尸体抬到埋葬地。

[ðə; ði] ['kærɪəz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][fled] ,

The	carriers	brought	in	the	coffin	,	but	quickly	set	it	down	and	fled	,
这	承运人	带来	在	这	棺材	,	但	迅速地	放	它	向下	和	逃亡	,

抬棺者们抬来棺材，但很快放下就逃走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [saɪz] [ænd; ənd][sɒbz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [paɪlz] .

for	they	heard	sighs	and	sobs	among	the	other	piles	.
为了	他们	听到	叹息	和	啜泣	之中	这	其他	堆	.

因为他们听到其他一堆东西里传来叹息声和啜泣声。

[ˌmʊ'stɑːfə] , [huː] , [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] , [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪð]

Mustapha	,	who	,	concealed	behind	the	coffins	,	had	inspired	the	attendants	with
穆斯塔法	,	WHO	,	暗	在后面	这	棺材	,	有	灵感	这	服务员	和

[sʌtʃ] ['terə(r)] ,

such	terror	,
这样的	恐怖	,

穆斯塔法藏在棺材后面，给侍从们带来了极大的恐惧。

[keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

came	forth	and	lighted	a	lamp	,	which	he	had	brought	for	that	purpose	.
来了	前进	和	照明	一个	灯	,	哪个	他	有	带来	为了	那	目的	.

他走上前去，点燃了他为此带来的灯。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['vaɪəl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][laɪf] - [rɪ'stɔːrɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ,

Then	he	drew	out	a	vial	which	contained	the	life	-	restoring	medicine	,
然后	他	画	出去	一个	小瓶	哪个	包含	这	生活	-	恢复	药品	,

然后他拿出一个装有救命药的小瓶，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv]['fæ.tɪ.məz] ['kɒfɪn] .

and	lifted	the	lid	of	Fatima's	coffin	.
和	抬起	这	盖	的	法蒂玛的	棺材	.

然后掀开了法蒂玛的棺材盖。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'meɪzmənt] [siːzd] [hɪm] , [wen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [streɪndʒ] ['fiːtʃəz]

But	what	amazement	seized	him	,	when	by	the	light	of	the	lamp	,	strange	features
但	什么	惊愕	查获	他	,	什么时候	经过	这	光	的	这	灯	,	奇怪的	特征

[met] [hɪz; ɪz] [geɪz] !

met	his	gaze	!
遇见	他的	目光	!

但当他借着灯光看到陌生的面孔时，他感到多么惊讶啊！

['naɪðə(r)] [maɪ]['sɪstə(r)] , [nɔː(r)] [zə'raɪdə] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

Neither	my	sister	,	nor	Zoraida	,	but	an	entire
两者都不	我的	姐姐	,	也不	索拉伊达	,	但	一个	全部的

既不是我的妹妹，也不是佐拉伊达，而是一个完整的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['streɪndʒə(r)] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] !
stranger , lay in the coffin !
陌生人 , 躺 在 这 棺材 !

陌生人，躺进棺材吧!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] [strəʊk] [ɒv; əv]
It was some time before he could recover from this new stroke of
它 曾是 一些 时间 前 他 可以 恢复 从 这 新的 中风 的
['destəni] ; [æt; ət][lɑːst] ,
destiny ; at last ,
命运 ; 在 最后的 ,

他花了很长时间才从这突如其来的命运打击中恢复过来；最终，

[haʊˈevə(r)] , [kəmˈpæʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)]['æŋgə(r)] .
however , compassion triumphed over anger .
然而 , 同情 胜利 超过 愤怒 .

然而，同情战胜了愤怒。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['vaɪəl] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði]['lɪkwɪd] .
He opened the vial , and administered the liquid .
他 打开 这 小瓶 , 和 管理 这 液体 .

他打开药瓶，注射了里面的液体。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]
She breathed — she opened her eyes — and seemed for some time to
她 呼吸 — 她 打开 她 眼睛 — 和 似乎 为了 一些 时间 到
[biː; bi] [rɪˈflektɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
be reflecting where she was .
是 反思 在哪里 她 曾是 .

她深吸一口气，睁开眼睛，似乎过了好一会儿才回过神来，思考自己身在何处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
At length , recalling all that had happened , she rose from the coffin ,
在 长度 , 回忆 全部 那 有 发生 , 她 玫瑰 从 这 棺材 ,
[ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] ,
and threw herself ,
和 扔 她自己 ,

最后，她回想起所有发生的事情，从棺材里站了起来，纵身跃入水中。

['sɒbɪŋ] , [æt; ət] [mʌstæfəz] [fiːt] .
sobbing , at Mustapha's feet .
啜泣 , 在 穆斯塔法的 脚 .

她伏在穆斯塔法的脚下，泣不成声。

“ [haʊ] [meɪ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['eksələnt] ['biːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
“ How may I thank thee , excellent being , ” she exclaimed ,
“ 如何 可能 我 感谢 你 , 出色的 存在 , ” 她 惊呼 ,

“我该如何感谢你，伟大的存在呢？”她惊叹道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [friːd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['prɪz(ə)n] ?
“ for having freed me from my frightful prison ?
“ 为了 拥有 自由 我 从 我的 可怕 监狱 ?

“因为他把我从可怕的监狱里解救了出来？”

" [ˌmʊ'stɑːfə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" Mustapha interrupted her expressions of gratitude by inquiring , how it
" 穆斯塔法 中断 她 表达式 的 感激 经过 查询 , 如何 它
['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
happened that she ,
发生 那 她 ,

穆斯塔法打断了她表达感激之情，问道，她是怎么遇到这种情况的?

[ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['fætəmə] , [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
and not his sister Fatima , had been preserved .
和 不是 他的 姐姐 法蒂玛 , 有 到过 保存完好 .

幸存下来的不是他的妹妹法蒂玛。

[ðə; ði] ['meɪdn] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The maiden looked in amazement .
这 少女 看起来 在 惊愕 .

少女惊讶地看着她。

" [naʊ] [ɪz] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ɪk'spleɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi]
" Now is my deliverance explained , which was before incomprehensible , " answered she
" 现在 是 我的 解救 解释 , 哪个 曾是 前 难以理解 , " 回答 她
.
:
.

"现在我的获救之谜终于解开了，这在以前是无法理解的，"她回答道。

" [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fætəmə] ,
" Know that in this castle I am called Fatima ,
" 知道 那 在 这 城堡 我 是 称为 法蒂玛 ,

"要知道，在这座城堡里，我的名字叫法蒂玛。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [geɪv] [ðaɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] - [drɪŋk] .
and it was to me thou gavest thy note , and the preserving - drink .
和 它 曾是 到 我 你 给予 你的 笔记 , 和 这 保存 - 喝 .

你把你的纸条和防腐剂都给了我。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]
" My brother entreated her to give him intelligence of his sister and
" 我的 兄弟 恳求 她 到 给 他 智力 的 他的 姐姐 和
[zə'raɪdə] ,
Zoraida ,
索拉伊达 ,

"我哥哥恳求她告诉他关于他妹妹和佐拉伊达的消息，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] -
and learned that they were both in the castle , but , according to Thiuli's
和 学习 那 他们 是 两个都 在 这 城堡 , 但 , 根据 到 -
['kʌstəm] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dɪfrənt]
custom , had received different
风俗 , 有 已收到 不同的

得知他们两人都在城堡里，但按照蒂乌利的习俗，他们得到的却是不同的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[nems] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kɔːld] ['mɜːzə][ænd; ənd] - .
names ; they were now called Mirza and Nurmahal .
姓名 ; 他们 是 现在 称为 米尔扎 和 - .

他们现在分别叫米尔扎和努尔马哈尔。

[wen] ['fætəmə] , [ðə; ðɪ] ['reskjuːd] [sleɪv] ,

When	Fatima	,	the	rescued	slave	,
什么时候	法蒂玛	,	这	获救	奴隶	,

获救的奴隶法蒂玛

[sɔː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [kɑːst] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ,

saw	that	my	brother	was	so	cast	down	by	this	failure	of	his	enterprise	,
锯	那	我的	兄弟	曾是	所以	投掷	向下	经过	这	失败	的	他的	企业	,

我看到哥哥因为这次生意失败而非常沮丧，

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɪm] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,

she	bade	him	take	courage	,
她	巴德	他	拿	勇气	,

她让他鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [miːnz] [weə'baɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [bəuθ] [ðə; ðɪ]

and	promised	to	show	him	means	whereby	he	could	still	deliver	both	the
和	承诺	到	展示	他	方法	由此	他	可以	仍然	递送	两个都	这

['meɪdnz] .

maidens	.
少女们	.

并承诺会告诉他一些方法，使他能够救出这两个少女。

[ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [ˌmʊ'stɑːfə] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [njuː] [həʊp] ,

Aroused	by	this	thought	,	Mustapha	was	filled	with	new	hope	,
被唤醒	经过	这	想法	,	穆斯塔法	曾是	已填	和	新的	希望	,

想到这里，穆斯塔法心中燃起了新的希望。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	besought	her	to	point	out	to	him	the	way	.
和	恳求	她	到	观点	出去	到	他	这	方式	.

他恳求她为他指路。

“ ['əʊnlɪ] [faɪv] [mʌnθs] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [hæv; həv] [aɪ] [biːn] - [sleɪv] ; [ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm]

“	Only	five	months	,	”	said	she	,	“	have	I	been	Thiuli's	slave	;	nevertheless	,	from
”	仅有的	五	几个月	,	”	说	她	,	“	有	我	到过	-	奴隶	;	尽管如此	,	从

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ,

the	first	,
这	第一的	,

“我做蒂乌利的奴隶才五个月，”她说；然而，从一开始，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuəlɪ] ['medɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	been	continually	meditating	an	escape	;	but	for	myself	alone	it
我	有	到过	持续	冥想	一个	逃脱	;	但	为了	我	独自的	它

[wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

was	too	difficult	.
曾是	也	难的	.

我一直在思考如何逃离；但对我自己来说，这太难了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

In	the	inner	court	of	the	castle	,	you	may	have	observed	a	fountain	,
在	这	内	法庭	的	这	城堡	,	你	可能	有	观察到	一个	喷泉	,

在城堡的内院里，你可能已经看到过一座喷泉。

[wɪtʃ] [pɔːrz] [fɔːθ] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ten] [tjuːbz] ; [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	pours	forth	water	from	ten	tubes	;	this	fountain	riveted	my	attention	.
哪个	倾倒	前进	水	从	十	管子	;	这	喷泉	铆接	我的	注意力	.

这座喷泉从十根管子里喷出水来；它深深吸引了我。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [wʌn] ,

I	remembered	in	my	father's	house	to	have	seen	a	similar	one	,
我	记得	在	我的	父亲的	房子	到	有	已见	一个	相似的	一	,

我记得在父亲家也见过类似的。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][led][ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ækwɪdʌkt] .

the	water	of	which	was	led	up	through	a	spacious	aqueduct	.
这	水	的	哪个	曾是	引领	向上	通过	一个	宽敞	渡槽	.

水通过宽敞的引水渠输送上来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

In	order	to	learn	whether	this	fountain	was	constructed	in	the	same	manner	,
在	命令	到	学习	无论	这	喷泉	曾是	建造	在	这	相同的	方式	,

为了了解这座喷泉是否以同样的方式建造，

[aɪ][wʌn] [deɪ] [preɪzd] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['ɑːkɪtekt] .

I	one	day	praised	its	magnificence	to	Thiuli	,	and	inquired	after	its	architect	.
我	一	天	赞扬	它是	壮丽	到	-	,	和	询问	后	它是	建筑师	.

有一天，我向蒂乌利赞美了它的宏伟壮丽，并询问了它的建筑师是谁。

- [aɪ][maɪ'self] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] [hɪə(r)][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]

'	I	myself	built	it	,	'	answered	he	,	'	and	what	thou	seest	here	is	still	the
-	我	我	建造	它	,	-	回答	他	,	-	和	什么	你	西斯特	这里	是	仍然	这

[smɔːlɪst] [pɑːt] ;

smallest	part	;
最小	部分	;

“是我自己建造的，”他回答说，“你在这里看到的还只是最小的一部分；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kɒmz] ['hɪðə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

for	the	water	comes	hither	into	it	from	a	brook	at	least	a	thousand
为了	这	水	来	这里	进入	它	从	一个	溪	在	至少	一个	千

['peɪsɪz]

paces
步幅

因为水是从至少一千步之外的小溪汇入这里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɒf] , ['fləʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['ækwɪdʌkt] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

off	,	flowing	through	a	vaulted	aqueduct	,	which	is	as	high	as	a	man	.
离开	,	流动	通过	一个	拱形	渡槽	,	哪个	是	作为	高的	作为	一个	男人	.

水流经一座与人同高的拱形渡槽。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ][maɪ'self] [plænd] .

And	all	this	have	I	myself	planned	.
和	全部	这	有	我	我	计划	.

这一切都是我亲自计划的。

- ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mænz]

'	After	hearing	this	,	I	often	wished	only	for	a	moment	to	have	a	man's
-	后	听力	这	,	我	经常	希望	仅有的	为了	一个	片刻	到	有	一个	男人的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

听到这些话后，我常常多么希望自己哪怕只有一瞬间也能拥有男人的力量。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rəʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ;

in	order	to	roll	away	the	stone	from	the	side	of	the	fountain	;
在	命令	到	卷	离开	这	石头	从	这	边	的	这	喷泉	;

为了将喷泉边的石头滚开；

[ðen] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][fled] ['wɪðə(r)] [aɪ] [wʊd] .

then	could	I	have	fled	whither	I	would	.
然后	可以	我	有	逃亡	往哪里去	我	会	.

那么我就可以逃往我想去的地方了。

[ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən]['entə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

The	aqueduct	now	will	I	show	to	you	;	through	it	you	can	enter	the	castle
这	渡槽	现在	将要	我	展示	到	你	;	通过	它	你	能	进入	这	城堡

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

现在我将带你们参观引水渠；你们可以通过它夜间进入城堡。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] .

and	set	them	free	.
和	放	他们	自由的	.

放了他们。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [men] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði]

Only	you	must	have	at	least	two	men	with	you	,	in	order	to	overpower	the
仅有的	你	必须	有	在	至少	二	男人	和	你	,	在	命令	到	压倒	这

[sleɪvz] [wɪtʃ] ,

slaves	which	,
奴隶	哪个	,

你至少需要带上两个人，才能制服那些奴隶。

[baɪ] [naɪt] , [gɑːd] [ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] .

by	night	,	guard	the	seraglio	.
经过	夜晚	,	警卫	这	闺房	.

夜间守卫后宫。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ɔːl'ðəʊ] [twaɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːl'redi] [ɪn]

"	Thus	she	spoke	,	and	my	brother	Mustapha	,	although	twice	disappointed	already	in
"	因此	她	辐	,	和	我的	兄弟	穆斯塔法	,	虽然	两次	失望的	已经	在

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

his	expectations	,
他的	期望	,

“她就这样说道，而我的兄弟穆斯塔法，虽然已经两次失望了，

[wʌns] [ə'gen] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [həʊpt] [wɪð] ['ɑːləz] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn]

once	again	took	courage	,	and	hoped	with	Allah's	assistance	to	carry	out	the	plan
一次	再次	采取	勇气	,	和	希望	和	真主的	协助	到	携带	出去	这	计划

[ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .

of	the	slave	.
的	这	奴隶	.

他再次鼓起勇气，希望在真主的帮助下执行奴隶的计划。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

He	promised	to	conduct	her	in	safety	to	her	native	land	,
他	承诺	到	执行	她	在	安全	到	她	本国的	土地	,

他承诺会安全地护送她回到故乡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

if	she	would	assist	him	in	entering	the	castle	.
如果	她	会	协助	他	在	进入	这	城堡	.

如果她愿意协助他进入城堡。

[bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm] , ['neɪmli] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

But	one	thought	still	troubled	him	,	namely	,	where	he	could	find	two	or	three
但	一	想法	仍然	麻烦	他	,	即	,	在哪里	他	可以	寻找	二	或者	三

['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstənts] .

faithful	assistants	.
忠实	助理	.

但有一个问题仍然困扰着他，那就是去哪里找两三个忠实的助手。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['dægə(r)][ɒv; əv] - [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

Thereupon	**the**	**dagger**	**of**	**Orbasan**	**occurred**	**to**	**him**	**,**
于是	这	匕首	的	-	发生	到	他	,

这时，他想起了奥尔巴桑的匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	**the**	**promise**	**of**	**the**	**robber**	**to**	**hasten**	**to**	**his**	**assistance**	**,**
和	这	承诺	的	这	强盗	到	趋	到	他的	协助	,

强盗承诺会尽快前来帮忙。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][help] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['fætəmə]

when	**he**	**should**	**stand**	**in**	**need**	**of**	**help**	**,**	**and**	**he**	**therefore**	**started**	**with**	**Fatima**
什么时候	他	应该	站立	在	需要	的	帮助	,	和	他	所以	开始	和	法蒂玛

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

from	**the**	**burying**	**-**	**ground**	**,**
从	这	埋葬	-	地面	,

当他需要帮助时，他便带着法蒂玛从墓地出发。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['tʃiːftən] .

to	**seek**	**the**	**chieftain**	**.**
到	寻找	这	头目	.

去寻找酋长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	**the**	**same**	**city**	**where**	**he**	**had**	**converted**	**himself**	**into**	**a**	**physician**	**,**
在	这	相同的	城市	在哪里	他	有	转换	他自己	进入	一个	医生	,

在他改行成为医生的那座城市里，

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['mʌni] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

with	**his**	**last**	**money**	**he**	**purchased**	**a**	**horse**	**,**	**and**	**procured**	**lodgings**	**for**
和	他的	最后的	钱	他	购买	一个	马	,	和	采购	住宿	为了

['fætəmə] ,

Fatima	**,**
法蒂玛	,

他用最后的钱买了一匹马，并为法蒂玛安排了住处。

[wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

with	**a**	**poor**	**woman**	**in**	**the**	**suburbs**	**.**
和	一个	贫穷的	女士	在	这	郊区	.

与一位住在郊区的贫困妇女在一起。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntən] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] - ,

He	**,**	**however**	**,**	**hastened**	**towards**	**the**	**mountain**	**where**	**he**	**had**	**first**	**met**	**Orbasan**	**,**
他	,	然而	,	加快	向	这	山	在哪里	他	有	第一的	遇见	-	,

然而，他却加快脚步，朝着他第一次遇见奥尔巴桑的那座山走去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] .

and	**reached**	**it**	**in**	**three**	**days**	**.**
和	达到	它	在	三	天	.

三天就到达了。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɔːkt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃiːftən] ,

He	**soon**	**found**	**the**	**tent**	**,**	**and**	**unexpectedly**	**walked**	**in**	**before**	**the**	**chieftain**	**,**
他	很快	成立	这	帐篷	,	和	不料	步行	在	前	这	头目	,

他很快找到了帐篷，出乎意料地走在了酋长前面。

[huː] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] ['frendli] ['kɜːtəsi] .

who	**welcomed**	**him**	**with**	**friendly**	**courtesy**	**.**
WHO	欢迎	他	和	友好的	礼貌	.

他们以友好礼貌的态度接待了他。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ['tempts] ,

He	**related**	**to**	**him**	**his**	**unsuccessful**	**attempts**	**,**
他	有关的	到	他	他的	不成功	尝试	,

他向他讲述了自己失败的尝试，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [greɪv] - [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ]

whereupon	**the**	**grave**	**Orbasan**	**could**	**not**	**restrain**	**himself**	**from**	**laughing**	**a**	**little**	**now**
于是	这	严重	-	可以	不是	抑制	他自己	从	笑	一个	小的	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

于是，严肃的奥尔巴桑也忍不住时不时地轻笑出声来。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] - .

particularly	**when**	**he**	**announced**	**himself**	**as**	**the**	**physician**	**Chakamankabudibaba**	**.**
特别	什么时候	他	宣布	他自己	作为	这	医生	-	.

尤其是当他自称是医生查卡曼卡布迪巴巴的时候。

[æt; ət] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ; [ænd; ənd] [swɔː(r)] ,

At	**the**	**treachery**	**of**	**the**	**little**	**man**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**furious**	**;**	**and**	**swore**	**,**
在	这	背信弃义	的	这	小的	男人	,	然而	,	他	曾是	狂怒	;	和	发誓	,

然而，对于这个小人物的背叛，他勃然大怒，并发誓：

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm] , [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

if	**he**	**could**	**find**	**him**	**,**	**to**	**hang**	**him**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**.**
如果	他	可以	寻找	他	,	到	悬挂	他	和	他的	自己的	手	.

如果他能找到他，就要亲手把他吊死。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi]

He	**assured**	**my**	**brother**	**that**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**assist**	**him**	**the**	**moment**	**he**
他	保证	我的	兄弟	那	他	曾是	准备好	到	协助	他	这	片刻	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪd] .

should	**be**	**sufficiently**	**recovered**	**from**	**his**	**ride**	**.**
应该	是	足够	恢复	从	他的	骑	.

他向我哥哥保证，只要他从骑行中恢复过来，他随时准备帮助他。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌmʊ'stɑːfə] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [naɪt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [tent] ,

Accordingly	**,**	**Mustapha**	**remained**	**that**	**night**	**again**	**in**	**the**	**robber's**	**tent**	**,**
因此	,	穆斯塔法	剩余	那	夜晚	再次	在	这	强盗的	帐篷	,

于是，穆斯塔法当晚再次留在了强盗的帐篷里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] - [red] [ðeɪ] [set] [aʊt] , - ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θriː] [ɒv; əv]

and	**with**	**the**	**first**	**morning**	**-**	**red**	**they**	**set**	**out**	**,**	**Orbasan**	**taking**	**with**	**him**	**three**	**of**
和	和	这	第一的	早晨	-	红色的	他们	放	出去	,	-	采取	和	他	三	的

[hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] [men] ,

his	**bravest**	**men**	**,**
他的	最勇敢的	男人	,

晨曦初露，他们便出发了，奥尔巴桑带上了三个最勇敢的部下。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːmd] .

well	**mounted**	**and**	**armed**	**.**
出色地	安装	和	武装	.

装备精良，武器齐全。

[ðeɪ] [rəʊd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

They	**rode**	**rapidly**	**,**	**and**	**in**	**two**	**days**	**arrived**	**at**	**the**	**little**	**city**	**,**
他们	骑	快速	,	和	在	二	天	到达的	在	这	小的	城市	,

他们一路疾行，两天后便到达了这座小城。

[weə(r)] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['reskjuːd] ['fætəmə] .
where **Mustapha** **had** **left** **the** **rescued** **Fatima** **.**
在哪里 穆斯塔法 有 左边 这 获救 法蒂玛 .

穆斯塔法把获救的法蒂玛留在了那里。

[ðens]
Thence
因此

因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
they **rode** **on** **with** **her** **unto** **the** **forest** **,** **from** **which** **,** **at** **a** **little** **distance**
他们 骑 在 和 她 到 这 森林 , 从 哪个 , 在 一个 小的 距离
,
,
,

他们带着她继续骑马进入森林，从森林往前走了一小段距离，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] - ['kɑːs(ə)l] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [naɪt] .
they **could** **see** **Thiuli's** **castle** **;** **there** **they** **concealed** **themselves** **,** **to** **await** **the** **night** **.**
他们 可以 看 - 城堡 ; 那里 他们 暗 他们自己 , 到 等待 这 夜晚 .

他们能看到图乌利的城堡；他们藏身于此，等待夜晚的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['fætəmə] , [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði]
As **soon** **as** **it** **was** **dark** **,** **guided** **by** **Fatima** **,** **they** **proceeded** **softly** **to** **the**
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 , 引导 经过 法蒂玛 , 他们 继续 轻轻 到 这
[brʊk] ,
brook **,**
溪 ,

天黑后，在法蒂玛的指引下，他们轻手轻脚地走向小溪。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [kə'menst] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
where **the** **aqueduct** **commenced** **,** **and** **soon** **found** **it** **.**
在哪里 这 渡槽 开始 , 和 很快 成立 它 .

从引水渠的起点出发，很快就找到了它。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [left] ['fætəmə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðəm'selvz]
There **they** **left** **Fatima** **and** **a** **servant** **with** **the** **horses** **,** **and** **prepared** **themselves**
那里 他们 左边 法蒂玛 和 一个 仆人 和 这 马匹 , 和 准备 他们自己
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] :
for **the** **descent** **:**
为了 这 下降 :

他们把法蒂玛和一名仆人留在山上，照看马匹，然后准备下山：

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['fætəmə] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz]
before **they** **started** **,** **however** **,** **Fatima** **once** **more** **repeated** **,** **with** **precision** **,** **the** **directions**
前 他们 开始 , 然而 , 法蒂玛 一次 更多的 重复 , 和 精确 , 这 方向
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ;
she **had** **given** **;**
她 有 给定 ;

然而，在他们开始之前，法蒂玛再次精确地重复了她给出的指示；

['neɪmli] , [ðæt] , [ɒn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [kɔːt] - [jɑːd] ,
namely **,** **that** **,** **on** **emerging** **from** **the** **fountain** **into** **the** **inner** **court** **-** **yard** **,**
即 , 那 , 在 新兴 从 这 喷泉 进入 这 内 法庭 - 院子 ,

也就是说，从喷泉出来进入内院时，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪn] [i:tʃ] ['kɔ:nə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

they	would	find	a	tower	in	each	corner	on	the	right	and	left	;
他们	会	寻找	一个	塔	在	每个	角落	在	这	正确的	和	左边	;

他们会在左右两侧的每个角落发现一座塔；

[ðæt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][sɪksθ] [geɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['taʊə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]['fætəmə][ænd; ənd]

that	inside	the	sixth	gate	from	the	right	tower	,	they	would	find	Fatima	and
那	里面	这	第六	门	从	这	正确的	塔	,	他们	会	寻找	法蒂玛	和

[zə'raɪdə] ,

Zoraida	,
索拉伊达	,

他们会在从右侧塔楼数起的第六道门内找到法蒂玛和佐拉伊达。

['gɑ:dɪd] [baɪ] [tu:] [blæk] [sleɪvz] .

guarded	by	two	black	slaves	.
守卫	经过	二	黑色的	奴隶	.

由两名黑奴看守。

[wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['wepənz] [ænd; ənd]['aɪən] ['ɪmplɪm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ˌmʊ'stɑ:fə]

Well	provided	with	weapons	and	iron	implements	for	forcing	the	doors	,	Mustapha
出色地	假如	和	武器	和	铁	实施	为了	强制	这	门	,	穆斯塔法

, - ,

,	Orbasan	,
,	-	,

穆斯塔法和奥尔巴桑携带着武器和破门而入的铁制工具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)] [men] , [dɪ'sendɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ; [ðeɪ] [sæŋk] , [ɪn'di:d] , [ɪn]

and	the	two	other	men	,	descended	through	the	aqueduct	;	they	sank	,	indeed	,	in
和	这	二	其他	男人	,	下降	通过	这	渡槽	;	他们	沉没	,	的确	,	在

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

另外两人则顺着引水渠下去；结果，他们沉入了水中。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] ['vɪgərəsli] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [dɪd] [ðeɪ] [pres]

up	to	the	middle	,	but	not	the	less	vigorously	on	that	account	did	they	press
向上	到	这	中间	,	但	不是	这	较少的	大力	在	那	帐户	做过	他们	按

['fɔ:wəd] .

forward	.
向前	.

到达中部，但他们并没有因此而气势汹汹地向前推进。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə]

In	a	half	hour	they	arrived	at	the	fountain	,	and	immediately	began	to
在	一个	一半	小时	他们	到达的	在	这	喷泉	,	和	立即地	开始	到

[plaɪ] [ðeə(r)] [tu:lz] .

ply	their	tools	.
胶合板	他们的	工具	.

半小时后，他们到达了喷泉边，并立即开始使用工具。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [fɜ:m] ,

The	wall	was	thick	and	firm	,
这	墙	曾是	厚的	和	公司	,

墙壁厚实坚固。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [men] ; [ðeɪ]

but	could	not	long	resist	the	united	strength	of	the	four	men	;	they
但	可以	不是	长的	抵抗	这	团结的	力量	的	这	四	男人	;	他们

但他们终究抵挡不住这四人联手的力量；他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[suːn] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [səˈfɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [wɪˈðaʊt]
soon made a breach sufficiently large to allow them to slip through without
很快 制成 一个 违反 足够 大的 到 允许 他们 到 滑 通过 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

很快便凿出了一个足够大的缺口，让他们能够毫不费力地溜过去。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Orbasan was the first to emerge , and then assisted the others .
- 曾是 这 第一的 到 出现 , 和 然后 协助 这 其他的 .

奥尔巴桑第一个出现，然后协助其他人。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ]
Being now all in the court - yard , they examined the side of the castle which lay
存在 现在 全部 在 这 法庭 - 院子 , 他们 检查 这 边 的 这 城堡 哪个 躺
[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

他们现在都来到了庭院里，仔细观察着眼前这座城堡的一侧。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskraɪbd] .
in order to find the door which had been described .
在 命令 到 寻找 这 门 哪个 有 到过 描述 .

为了找到之前描述的那扇门。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈgriː] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
But they could not agree as to which it was ,
但 他们 可以 不是 同意 作为 到 哪个 它 曾是 ,

但他们无法就究竟是哪一个达成一致意见。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] ['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ['taʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
for on counting from the right tower to the left ,
为了 在 计数 从 这 正确的 塔 到 这 左边 ,

从右侧塔楼向左侧计数，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːld] [ʌp] ,
they found one door which had been walled up ,
他们 成立 一 门 哪个 有 到过 有围墙的 向上 ,

他们发现有一扇门被封死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] ['fætəmə] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ðɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
and they knew not whether Fatima had included this in her calculation .
和 他们 知道 不是 无论 法蒂玛 有 包括 这 在 她 计算 .

他们不知道法蒂玛是否把这一点考虑进去了。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
But Orbasan was not long in making up his mind :
但 - 曾是 不是 长的 在 制作 向上 他的 头脑 :

但奥尔巴桑很快就下定了决心：

“ [maɪ] [gʊd] [sɔːd] [wɪl] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [geɪt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ My good sword will open to me this gate , ” he exclaimed , advancing to the
“ 我的 好的 剑 将要 打开 到 我 这 门 , ” 他 惊呼 , 前进 到 这
[sɪksθ] ,
sixth ,
第六 ,

“我的好剑会为我打开这扇门！”他喊道，然后向第六扇门走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪm] .

while	the	others	followed	him	.
尽管	这	其他的	随后	他	.

其他人则跟着他。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sɪks] [blæk] [sleɪvz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

They	opened	it	,	and	found	six	black	slaves	lying	asleep	upon	the	floor	;
他们	打开	它	,	和	成立	六	黑色的	奴隶	说谎	睡着了	之上	这	地面	;

他们打开门，发现六个黑奴睡在地板上；

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

imagining	that	they	had	missed	the	object	of	their	search	,	they	were
想象	那	他们	有	错过	这	目的	的	他们的	搜索	,	他们	是

[ɔːl'redi] ['sɒftli] ['drɔːɪŋ] [bæk] ,

already	softly	drawing	back	,
已经	轻轻	绘画	后退	,

他们以为错过了寻找的目标，便轻轻地往后退去。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [reɪzd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [wel] - [nəʊn] ['æksents; æk'sents] [kɔːld]

when	a	figure	raised	itself	in	the	corner	,	and	in	well	-	known	accents	called
什么时候	一个	数字	提高	本身	在	这	角落	,	和	在	出色地	-	已知	口音	称为

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

角落里站起一个人影，用熟悉的口音呼救。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] - [ɪn'kæmpmənt] .

It	was	the	little	man	of	the	robber	-	encampment	.
它	曾是	这	小的	男人	的	这	强盗	-	营地	.

那是强盗营地里个子矮小的男人。

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] [sleɪvz] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , - [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

But	ere	the	slaves	knew	what	had	taken	place	,	Orbasan	sprang	upon	the	little
但	埃雷	这	奴隶	知道	什么	有	已采取	地方	,	-	弹簧	之上	这	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但奴隶们还没反应过来发生了什么，奥尔巴桑就扑向了那个矮个子男人。

[tɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [ɪn] [tuː] , [stɒpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]

tore	his	girdle	in	two	,	stopped	his	mouth	,	and	bound	his	hands	behind	his
撕裂	他的	腰带	在	二	,	停止	他的	嘴	,	和	边界	他的	双手	在后面	他的

[bæk] ;

back	;
后退	;

他撕断了自己的腰带，堵住了他的嘴，并将他的双手反绑在背后；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

then	he	turned	to	the	slaves	,
然后	他	转向	到	这	奴隶	,

然后他转向奴隶们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [hɑːf] [baʊnd] [baɪ] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,

some	of	whom	were	already	half	bound	by	Mustapha	and	the	two	others	,
一些	的	谁	是	已经	一半	边界	经过	穆斯塔法	和	这	二	其他的	,

他们当中有些人已经和穆斯塔法以及另外两人结成了半个联盟，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	assisted	in	completely	overpowering	them	.
和	协助	在	完全地	压倒性的	他们	.

并协助彻底制服了他们。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] ['dægəz] [tuː; tə][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)]

They	presented	their	daggers	to	the	breasts	of	the	slaves	,	and	asked	where
他们	呈现	他们的	匕首	到	这	乳房	的	这	奴隶	,	和	问	在哪里

- [ænd; ənd]['mɜːzə][wɜː(r); wə(r)] :

Nurmahal	and	Mirza	were	:
-	和	米尔扎	是	:

他们将匕首抵在奴隶们的胸口，质问努尔马哈尔和米尔扎在哪里：

[ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃeɪmbə(r)] .

they	confessed	that	they	were	in	the	next	chamber	.
他们	坦白	那	他们	是	在	这	下一个	房间	.

他们承认自己就在隔壁房间。

[ˌmʊ'stɑːfə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['fætəmə][ænd; ənd] [zə'raɪdə] [ə'weɪkənd] [baɪ]

Mustapha	rushed	into	the	room	,	and	found	Fatima	and	Zoraida	awakened	by
穆斯塔法	匆忙	进入	这	房间	,	和	成立	法蒂玛	和	索拉伊达	觉醒	经过

[ðə; ði] [nɔɪz] .

the	noise	.
这	噪音	.

穆斯塔法冲进房间，发现法蒂玛和佐拉伊达被吵醒了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðeə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ]

They	were	not	long	in	collecting	their	jewels	and	garments	,	and	following	my
他们	是	不是	长的	在	收集	他们的	珠宝	和	服装	,	和	下列的	我的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

他们很快就收拾好了珠宝和衣服，然后跟着我哥哥走了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] ['rɔbəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,

Meanwhile	the	two	robbers	proposed	to	Orbasan	to	carry	off	what	they	could	find	,
同时	这	二	强盗	建议的	到	-	到	携带	离开	什么	他们	可以	寻找	,

与此同时，两名劫匪向奥尔巴桑提议，让他们把找到的东西都搬走。

[bʌt; bət][hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][təʊld][ɒv; əv] - ,

but	he	forbade	them	,	saying	:	“	It	shall	never	be	told	of	Orbasan	,
但	他	禁止	他们	,	说	:	“	它	将	绝不	是	讲述	的	-	,

但他禁止他们这样做，说：“奥尔巴桑的事绝不能被人提起，

[ðæt] [hiː; hi] ['entəz] ['haʊzɪz] [baɪ] [naɪt] , [tuː; tə] [stiːl] [gəʊld] .

that	he	enters	houses	by	night	,	to	steal	gold	.
那	他	进入	房屋	经过	夜晚	,	到	偷	金子	.

他夜间潜入民宅偷金子。

” [ˌmʊ'stɑːfə] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] , ['kwɪkli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ,

”	Mustapha	,	and	those	he	had	preserved	,	quickly	stepped	into	the	aqueduct	,
”	穆斯塔法	,	和	那些	他	有	保存完好	,	迅速地	步	进入	这	渡槽	,

穆斯塔法和他救下的人迅速走进了引水渠。

['wɪðə(r)] - ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .

whither	Orbasan	promised	to	follow	them	immediately	.
往哪里去	-	承诺	到	跟随	他们	立即地	.

奥尔巴桑承诺立即跟随他们前往。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

As	soon	as	they	had	departed	,
作为	很快	作为	他们	有	已离开	,

他们刚一离开，

[ðə; ði] ['tʃi:ftən] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [led] [fɔ:θ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] -
the **chieftain** **and** **one** **of** **the** **robbers** **led** **forth** **the** **little** **man** **into** **the** **court** **-**
这 头目 和 一 的 这 强盗 引领 前进 这 小的 男人 进入 这 法庭 -
[jɑ:d] ;
yard **;**
院子 ;

首领和其中一个强盗把矮个子男人领进了院子;

[ðeə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔ:d] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t]
there **,** **having** **fastened** **around** **his** **neck** **a** **silken** **cord** **,** **which** **they** **had** **brought**
那里 , 拥有 系紧 大约 他的 脖子 一个 丝 绳索 , 哪个 他们 有 带来
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,
for **that** **purpose** **,**
为了 那 目的 ,

在那里，他们把特意带来的丝绳系在了他的脖子上。

[ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
they **hung** **him** **on** **the** **highest** **point** **of** **the** **fountain** **.**
他们 悬挂 他 在 这 最高 观点 的 这 喷泉 .

他们把他吊死在喷泉的最高处。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] ['entəd] [ðə; ði]
After **having** **thus** **punished** **the** **treachery** **of** **the** **wretch** **,** **they** **also** **entered** **the**
后 拥有 因此 受到惩罚 这 背信弃义 的 这 可怜虫 , 他们 还 进入 这
['ækwɪdʌkt] , [ænd; ənd]
aqueduct **,** **and**
渡槽 , 和

他们惩罚了那恶人的背叛之后，也进入了引水渠，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

['fɒləʊd] [ˌmʊ'stɑ:fə] .
followed **Mustapha** **.**
随后 穆斯塔法 .

穆斯塔法随后跟上。

[wɪð] [tɪəz] [ðə; ði] [tu:] ['meidnz] [θæŋkt] [ðeə(r)] [breɪv] [prɪ'zɜ:və(r)] , - ;
With **tears** **the** **two** **maidens** **thanked** **their** **brave** **preserver** **,** **Orbasan** **;**
和 眼泪 这 二 少女们 谢谢 他们的 勇敢的 保护者 , - ;

两位少女含泪感谢她们勇敢的救命恩人奥尔巴桑;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðeə(r)] [flaɪt] ,
but **he** **urged** **them** **in** **haste** **to** **their** **flight** **,**
但 他 敦促 他们 在 匆忙 到 他们的 航班 ,

但他催促他们赶紧逃走。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] - - [kəus] [wʊd] [si:k] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]
for **it** **was** **very** **probable** **that** **Thiuli** **-** **Kos** **would** **seek** **them** **in** **every** **direction**
为了 它 曾是 非常 可能 那 - - 科斯岛 会 寻找 他们 在 每一个 方向
.
:
.

因为蒂乌利-科斯很可能会四处搜寻他们。

[wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dɪd] [ˌmʊ'stɑːfə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] ['meidnz] [pɑːt]

With	deep	emotion	,	on	the	next	day	,	did	Mustapha	and	the	rescued	maidens	part
和	深的	情感	,	在	这	下一个	天	,	做过	穆斯塔法	和	这	获救	少女们	部分

[wɪð] - .

with	Orbasan	.
和	-	.

第二天，穆斯塔法和获救的少女们依依不舍地与奥尔巴桑告别。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [fə'get] [hɪm] !

Indeed	,	they	never	will	forget	him	!
的确	,	他们	绝不	将要	忘记	他	!

他们永远不会忘记他!

['fætəmə] , [ðə; ði] [friːd] [sleɪv] , [left] [juː 'es][ɪn] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ,

Fatima	,	the	freed	slave	,	left	us	in	disguise	for	Balsora	,
法蒂玛	,	这	自由	奴隶	,	左边	我们	在	伪装	为了	巴尔索拉	,

获释的奴隶法蒂玛乔装打扮，离开了我们，前往巴尔索拉。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ðens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

in	order	to	take	passage	thence	to	her	native	land	.
在	命令	到	拿	通道	因此	到	她	本国的	土地	.

为了从那里乘船返回她的祖国。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒɜːni] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt]

After	a	short	and	agreeable	journey	,	my	brother	and	his	companions	reached
后	一个	短的	和	同意	旅行	,	我的	兄弟	和	他的	同伴	达到

[həʊm] .

home	.
家	.

经过一段短暂而愉快的旅程，我的哥哥和他的同伴们回到了家。

[dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ɔːlməʊst] [kɪld] [maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ]

Delight	at	seeing	them	once	more	,	almost	killed	my	old	father	;	the	next	day
喜	在	看到	他们	一次	更多的	,	几乎	被杀	我的	老的	父亲	;	这	下一个	天

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

after	their	arrival	,
后	他们的	到达	,

再次见到他们，我欣喜若狂，差点害死了我的老父亲；他们到达的第二天，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

he	gave	a	great	festival	,	to	which	all	the	city	was	invited	.
他	给予	一个	伟大的	节日	,	到	哪个	全部	这	城市	曾是	受邀	.

他举办了一场盛大的节日庆典，邀请了全城的人参加。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [frendz] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə]

Before	a	large	assemblage	of	relations	and	friends	,	my	brother	had	to
前	一个	大的	装配	的	关系	和	朋友们	,	我的	兄弟	有	到

[rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

relate	his	story	,
涉及	他的	故事	,

在众多亲朋好友面前，我哥哥不得不讲述他的故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['rɒbə(r)] .

and	with	one	voice	they	praised	him	and	the	noble	robber	.
和	和	一	嗓音	他们	赞扬	他	和	这	高贵	强盗	.

他们齐声称赞他和这位高尚的强盗。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ə'rəʊz][ænd; ənd][led] [zə'raɪdə] [tuː; tə]

When	,	however	,	Mustapha	had	finished	,	my	father	arose	and	led	Zoraida	to
什么时候	,	然而	,	穆斯塔法	有	完成的	,	我的	父亲	出现	和	引领	索拉伊达	到

[hɪm] .

him	.
他	.

然而，当穆斯塔法说完之后，我的父亲站起身来，领着佐拉伊达来到他身边。

" [ðʌs] [rɪ'muːv] [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] ['spləm] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [kɜːs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hed] ;

"	Thus	remove	I	,	"	said	he	with	solemn	voice	,	"	the	curse	from	thy	head	;
"	因此	消除	我	,	"	说	他	和	庄严	嗓音	,	"	这	诅咒	从	你的	头	;

"这样，我就从你头上除去，"他庄严地说，"

[teɪk] [ðɪs] ['meɪdn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [ðaɪ] [ʌn'wɪərid] ['kʌrɪdʒ] [hæz; həz] ['merɪtɪd] .

take	this	maiden	as	the	reward	which	thy	unwearied	courage	has	merited	.
拿	这	少女	作为	这	报酬	哪个	你的	不知疲倦	勇气	有	值得	.

收下这位少女，作为你英勇无畏应得的奖赏。

[rɪ'siːv] [maɪ] ['fɑːðəli] ['blesɪŋ] : [ænd; ənd]

Receive	my	fatherly	blessing	:	and
收到	我的	父爱	祝福	:	和

请接受我父亲的祝福：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[meɪ] [ðeə(r)] ['nevə(r)][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] , [men] [huː] , [ɪn] ['brʌðəli] [lʌv] , [ɪn]['pruːd(ə)ns] ,

may	there	never	be	wanting	to	our	city	,	men	who	,	in	brotherly	love	,	in	prudence	,
可能	那里	绝不	是	想要	到	我们的	城市	,	男人	WHO	,	在	兄弟般的	爱	,	在	谨慎	,

愿我们的城市永远不缺少那些以兄弟之爱和谨慎行事的人们。

[ænd; ənd] ['breɪvəri] , [meɪ] [biː; bi] [ðaɪ] ['iːkwəlz] !

and	bravery	,	may	be	thy	equals	!
和	勇敢	,	可能	是	你的	等于	!

勇气，或许能与你匹敌！

" [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

"	The	Caravan	had	reached	the	end	of	the	desert	,
"	这	大篷车	有	达到	这	结尾	的	这	沙漠	,

商队已经到达了沙漠的尽头。

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd][ðə; ði] ['trævələz] [sə'luːt] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ænd; ənd] ['θɪkli] - [liːvd]

and	gladly	did	the	travellers	salute	the	green	meadows	,	and	thickly	-	leaved
和	乐意	做过	这	旅行者	礼炮	这	绿色的	草地	,	和	浓密	-	离开

[triːz] ,

trees	,
树木	,

旅行者们欣然向绿茵茵的草地和枝繁叶茂的树木致意。

[ɒv; əv] [huːz] [tʃɑːms] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] .

of	whose	charms	they	had	been	deprived	for	so	many	days	.
的	谁	魅力	他们	有	到过	被剥夺的	为了	所以	许多	天	.

他们已经好几天没享受到他们的魅力了。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] [leɪ] [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs]

In	a	lovely	valley	lay	a	caravansery	,	which	they	selected	as	their	resting	-	place
在	一个	迷人的	谷	躺	一个	大篷车营地	,	哪个	他们	已选	作为	他们的	休息	-	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

在一个美丽的山谷里有一家商队旅馆，他们选择那里作为当晚的休息地点；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] , [stɪl]

and	though	it	offered	but	limited	accommodations	and	refreshment	,	still
和	尽管	它	提供	但	有限的	住宿	和	清爽	,	仍然

[wɒz; wəz][ðə; ði]

was	the
曾是	这

虽然它提供的住宿和餐饮条件有限，但仍然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[həʊl] ['kʌmpəni] [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] :

whole	company	more	happy	and	sociable	than	ever	:
所有的	公司	更多的	快乐的	和	善于交际的	比	曾经	:

公司全体员工比以往任何时候都更加快乐、更加善于交际：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,

for	the	thought	of	having	passed	through	the	dangers	and	hardships	,
为了	这	想法	的	拥有	通过了	通过	这	危险	和	艰辛	,

想到自己曾经历过那些危险和艰辛，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ɪz]['evə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] , [hæd; həd] ['əʊpənd] ['evri]

with	which	a	journey	through	the	desert	is	ever	accompanied	,	had	opened	every
和	哪个	一个	旅行	通过	这	沙漠	是	曾经	伴随	,	有	打开	每一个

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

伴随沙漠之旅而来的，是每个人心中都敞开的一颗心。

[ænd; ənd] [ə'tjuːnd] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][dʒest][ænd; ənd] ['geɪətɪ] .

and	attuned	their	minds	to	jest	and	gayety	.
和	协调的	他们的	思想	到	笑话	和	同性恋	.

并使他们的思想适应了玩笑和欢乐。

['mjuːli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['mɜːtʃənt] , [went] [θruː] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [dɑːns] , [ænd; ənd]

Muley	,	the	young	and	merry	merchant	,	went	through	a	comic	dance	,	and
骡子	,	这	年轻的	和	欢乐	商人	,	去	通过	一个	漫画	舞蹈	,	和

[sæŋ] [sɔːŋz] [ˌðeə'tuː] ,

sang	songs	thereto	,
唱	歌曲	到	,

年轻快乐的商人穆雷跳了一段滑稽的舞蹈，并为此唱了歌。

[wɪtʃ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] - , [ðə; ði] ['sɪəriəs] [griːk] .

which	elicited	a	laugh	,	even	from	Zaleukos	,	the	serious	Greek	.
哪个	引发的	一个	笑	,	甚至	从	-	,	这	严肃的	希腊语	.

就连严肃的希腊人扎莱乌科斯也忍不住笑了。

[bʌt; bət][nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] [dɑːns] [ænd; ənd]

But	not	content	with	having	raised	the	spirits	of	his	comrades	by	dance	and
但	不是	内容	和	拥有	提高	这	烈酒	的	他的	同志们	经过	舞蹈	和

['merɪmənt] ,

merriment	,
欢乐	,

但他并不满足于仅仅通过歌舞娱乐振奋同伴们的士气，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] , [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] ,

he	also	gave	them	,	in	the	best	style	,	the	story	he	had	promised	,	and	,
他	还	给予	他们	,	在	这	最好的	风格	,	这	故事	他	有	承诺	,	和	,

他还以最佳的方式，把之前承诺的故事讲给了他们听，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] [breθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgæmbəl] , [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

as	soon	as	he	could	recover	breath	from	his	gambols	,	began	the	following
作为	很快	作为	他	可以	恢复	气息	从	他的	嬉戏	,	开始	这	下列的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

他刚从嬉闹中缓过气来，就开始讲述下面的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[en][ˈnaɪsiːə] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðə(r)] - [ˈsɪti] , [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][mæn] , [huːm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] “ [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] .

N	Nicea	,	my	beloved	father	-	city	,	lived	a	man	,	whom	people	called	“	Little	Muck	.
N	尼西亚	,	我的	心爱	父亲	-	城市	,	居住地	一个	男人	,	谁	人们	称为	“	小的	泥浆	.

在我的祖国尼西亚，住着一个被人们称为“小泥巴”的人。

” [ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] [hɪm] [ˈveri] [wel] ,

”	Though	at	that	time	I	was	quite	young	,	I	can	recollect	him	very	well	,
”	尽管	在	那	时间	我	曾是	相当	年轻的	,	我	能	追忆	他	非常	出色地	,

[pəˈtɪkjələli] [sɪns] ,

particularly	since	,
特别	自从	,

“虽然那时我还很小，但我对他印象很深，尤其因为……”

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] [flɒgd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] , [baɪ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

on	one	occasion	,	I	was	flogged	almost	to	death	,	by	my	father	,	on	his	account	.
在	一	场合	,	我	曾是	鞭打	几乎	到	死亡	,	经过	我的	父亲	,	在	他的	帐户	.

有一次，我因为父亲的缘故，被他鞭打得几乎丧命。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wen] [aɪ] [njuː] [hɪm] , [æn; ən][əʊld][mæn] ,

The	Little	Muck	,	even	then	,	when	I	knew	him	,	an	old	man	,
这	小的	泥浆	,	甚至	然后	,	什么时候	我	知道	他	,	一个	老的	男人	,

小泥巴，即使在我认识他的时候，他已经是个老人了。

[wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [bʌt; bət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)][ˈfɪgə(r)] ,

was	nevertheless	but	three	or	four	feet	high	:	he	had	a	singular	figure	,
曾是	尽管如此	但	三	或者	四	脚	高的	:	他	有	一个	单数	数字	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

然而，他只有三四英尺高：他的身材很奇特，因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ˈbɒdi] , [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [smɑːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

body	,	little	and	smart	as	it	was	,
身体	,	小的	和	聪明的	作为	它	曾是	,

虽然身体小巧而聪明，

[ˈkærid] [ə; eɪ] [hed] [mʌtʃ] [ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

carried	a	head	much	larger	and	thicker	than	that	of	others	.
携带	一个	头	很多	更大的	和	较厚	比	那	的	其他的	.

它的头比其他人都要大得多，也粗得多。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

He	lived	all	alone	in	a	large	house	,	and	even	cooked	for	himself	;
他	居住地	全部	独自的	在	一个	大的	房子	,	和	甚至	煮熟	为了	他自己	;

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

他独自一人住在一栋大房子里，甚至自己做饭；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ,

it	would	not	have	been	known	in	the	city	whether	he	was	alive	or	dead	,
它	会	不是	有	到过	已知	在	这	城市	无论	他	曾是	活	或者	死的	,

城里人不会知道他是死是活。

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][fɔː(r)] [wiːks] ,) [hæd; həd][nɒt] ['evri] [deɪ] ,

(	for	he	went	forth	but	once	in	four	weeks	,	)	had	not	every	day	,
(	为了	他	去	前进	但	一次	在	四	周	,	)	有	不是	每一个	天	,

（因为他每四周才外出一次，）并非每天都如此，

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] , [strɒŋ] [fjuːmz] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

about	the	hour	of	noon	,	strong	fumes	come	forth	from	the	house	.
关于	这	小时	的	中午	,	强的	烟雾	来	前进	从	这	房子	.

大约中午时分，房子里冒出浓烈的烟雾。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

Nevertheless	,	in	the	evening	he	was	often	to	be	seen	walking	to	and
尽管如此	,	在	这	晚上	他	曾是	经常	到	是	已见	步行	到	和

[frəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ruːf] ;

fro	upon	his	roof	;
弗	之上	他的	屋顶	;

然而，到了晚上，人们经常看到他在屋顶上来回走动；

[ɔːl'ðəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] ,

although	,	from	the	street	,
虽然	,	从	这	街道	,

虽然，从街上看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ə'ləʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] .

it	seemed	as	if	it	were	his	head	alone	that	was	running	around	there	.
它	似乎	作为	如果	它	是	他的	头	独自的	那	曾是	跑步	大约	那里	.

看起来好像只有他的脑袋在那里乱转。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] ['feloʊz] , [huː] [tiːzd] [ænd; ənd] ['ridikjuːl] ['evri] [wʌn] ;

I	and	my	comrades	were	wicked	fellows	,	who	teased	and	ridiculed	every	one	;
我	和	我的	同志们	是	邪恶	伙伴们	,	WHO	戏弄	和	嘲笑	每一个	一	;

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

我和我的同伴都是些恶棍，我们戏弄和嘲笑每一个人；因此，

[tuː; tə][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [went] [fɔːθ] :

to	us	it	was	a	holiday	when	the	Little	Muck	went	forth	:
到	我们	它	曾是	一个	假期	什么时候	这	小的	泥浆	去	前进	:

对我们来说，小泥巴出海那天就是个节日：

[ɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

on	the	appointed	day	we	would	assemble	before	his	house	,	and	wait	for	him
在	这	任命	天	我们	会	集合	前	他的	房子	,	和	等待	为了	他

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

到了约定的日子，我们会聚集在他家门前，等他出来。

[wen] , [ðen] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ɪ'mens] [hed] [ænd; ənd] [stɪl]

When	,	then	,	the	door	opened	,	and	at	first	the	immense	head	and	still
什么时候	,	然后	,	这	门	打开	,	和	在	第一的	这	巨大	头	和	仍然

['lɑːdʒə(r)] ['tɜːbən] [piə] [fɔːθ] ,

larger	turban	peered	forth	,
更大的	头巾	窥视	前进	,

于是，门开了，首先映入眼帘的是巨大的脑袋和更大的头巾。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['fɒləʊd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kləʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

when	the	rest	of	the	body	followed	covered	with	a	small	cloak	which	had	been
什么时候	这	休息	的	这	身体	随后	涵盖	和	一个	小的	披风	哪个	有	到过

[ɪ'regjələli] [kɜːt'eɪld] ,

irregularly	curtailed	,
不规则地	缩减	,

当其余部分也随之出现时，它们被一件裁剪不规则的小斗篷覆盖着。

[wɪð] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːdl] [ɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dægə(r)] ,

with	wide	pantaloons	,	and	a	broad	girdle	in	which	hung	a	long	dagger	,
和	宽的	灯笼裤	,	和	一个	广阔	腰带	在	哪个	悬挂	一个	长的	匕首	,

她穿着宽大的灯笼裤，腰间系着一条宽大的腰带，腰带上挂着一把长匕首。

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [mʌk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dægə(r)] ,

so	long	that	one	could	not	tell	whether	Muck	was	fastened	to	the	dagger	,
所以	长的	那	一	可以	不是	告诉	无论	泥浆	曾是	系紧	到	这	匕首	,

时间长到让人无法判断泥浆是否固定在匕首上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɔː(r)][ðə; ði]['dægə(r)][tuː; tə] [mʌk] — [wen] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] ,

or	the	dagger	to	Muck	—	when	in	this	guise	he	came	forth	,
或者	这	匕首	到	泥浆	—	什么时候	在	这	伪装	他	来了	前进	,

或者说，当他以这种装扮出现时，匕首刺向了穆克。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][eə(r)] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] ['aʊə(r)][kraɪz][ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [ðen] [wʊd] [wiː; wi] [flɪŋ] ['aʊə(r)][kæps]

then	would	the	air	resound	with	our	cries	of	joy	;	then	would	we	fling	our	caps
然后	会	这	空气	回响	和	我们的	哭泣	的	喜悦	;	然后	会	我们	一扔	我们的	帽子

[ə'lɒft] ,

aloft	,
高空	,

那时，空气中将会回荡着我们喜悦的欢呼声；那时，我们会把帽子抛向空中。

[ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd] [hɪm] , [laɪk][mæd] .

and	dance	round	him	,	like	mad	.
和	舞蹈	圆形的	他	,	喜欢	疯狂的	.

然后像疯了一样围着他跳舞。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [sə'luːt] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [baʊ; bəʊ] ,

Little	Muck	,	however	,	would	salute	us	with	a	serious	bow	,
小的	泥浆	,	然而	,	会	礼炮	我们	和	一个	严肃的	弓	,

然而，小泥巴却会郑重地鞠躬向我们致意。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , ['ʃʌflɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	walk	with	long	strides	through	the	street	,	shuffling	now	and	then	his	feet	,
和	走	和	长的	步幅	通过	这	街道	,	洗牌	现在	和	然后	他的	脚	,

他迈着大步走在街上，不时地拖着脚步。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)] [lɑːdʒ] [waɪd] ['slɪpə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌels'weə(r)] [siːn] .

for	he	wore	large	wide	slippers	,	such	as	I	have	never	elsewhere	seen	.
为了	他	穿着	大的	宽的	拖鞋	,	这样的	作为	我	有	绝不	别处	已见	.

因为他穿着一双宽大的拖鞋，我以前从未见过这样的拖鞋。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wʊd] [rʌn] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] , “ [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] !

We	boys	would	run	behind	him	,	crying	continually	,	“	Little	Muck	!
我们	男孩们	会	跑步	在后面	他	,	哭泣	持续	,	“	小的	泥浆	!

我们几个男孩会跟在他身后，不停地哭喊着：“小泥巴！”

[ˈlɪt(ə)l] [mʌk] !

Little	Muck	!
小的	泥浆	!

小泥巴！

” [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][drəʊl][ˈlɪt(ə)l] [vɜːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] [ɪn]

”	We	also	had	a	droll	little	verse	,	which	we	would	now	and	then	sing	in
”	我们	还	有	一个	滑稽	小的	诗	,	哪个	我们	会	现在	和	然后	唱歌	在

[hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] ;

his	honor	;
他的	荣誉	;

“我们还有一首滑稽的小诗，我们会时不时地唱出来纪念他；

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] : —

it	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

“ [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] , [əʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] !

“	Little	Muck	,	oh	Little	Muck	!
”	小的	泥浆	,	哦	小的	泥浆	!

“小泥巴，哦，小泥巴！”

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] , [breɪv] [dwɔːf] [ɑːt] [ðaʊ] !

What	a	fine	,	brave	dwarf	art	thou	!
什么	一个	美好的	,	勇敢的	矮人	艺术	你	!

你真是个英勇无畏的矮人啊！

[lˈaɪvst] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ][tɔːl] ;

Livest	in	a	house	so	tall	;
活的	在	一个	房子	所以	高的	;

住在一栋非常高的房子里；

[ˈgəʊɪst] [fɔːθ] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Goest	forth	but	once	a	month	,
去	前进	但	一次	一个	月	,

每月仅外出一次。

[ˈmaʊntən] - [ˈhedɪd] , [ðəʊ] [səʊ][smɔːl] .

Mountain	-	headed	,	though	so	small	.
山	-	标题	,	尽管	所以	小的	.

山峰高耸，虽然个头很小。

[tɜːn] [ðaɪˈself] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [lʊk] !

Turn	thyself	but	once	,	and	look	!
转动	你自己	但	一次	,	和	看	!

只需转过身来，看看吧！

[rʌn] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] , [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] .

Run	,	and	catch	us	,	Little	Muck	.
跑步	,	和	抓住	我们	,	小的	泥浆	.

快跑，小泥巴，抓住我们！

” [ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd][wiː; wi][ˈɒf(ə)n] [ˈkærid] [ɒn][ˈaʊə(r)] [spɔːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

”	In	this	way	had	we	often	carried	on	our	sport	,	and	,	to	my	shame	,
”	在	这	方式	有	我们	经常	携带	在	我们的	运动	,	和	,	到	我的	耻辱	,

“我们经常以这种方式进行这项运动，令我羞愧的是，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [pɑ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

I	must	confess	that	I	took	the	most	wicked	part	in	it	,
我	必须	承认	那	我	采取	这	最多	邪恶	部分	在	它	,

我必须承认，我在这件事中扮演了最邪恶的角色。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['ɒf(ə)n] [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [trɒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ɒn][hɪz; ɪz]

for	I	often	plucked	him	by	the	mantle	,	and	once	trod	from	behind	on	his
为了	我	经常	拨弦	他	经过	这	地幔	,	和	一次	践踏	从	在后面	在	他的

[lɑ:dʒ] ['slɪpə(r)z] ,

large	slippers	,
大的	拖鞋	,

因为我经常揪着他的斗篷把他拽下来，还有一次从后面踩到了他的大拖鞋。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [daʊn] .

so	that	he	fell	down	.
所以	那	他	跌倒	向下	.

于是他摔倒了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [æt; ət][fɜ:st] , [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]

This	was	,	at	first	,	a	source	of
这	曾是	,	在	第一的	,	一个	来源	的

起初，这是一个来源

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

the	greatest	amusement	to	me	,
这	最	娱乐	到	我	,

对我来说，最大的乐趣是

[bʌt; bət][maɪ] ['lɑ:ftə(r)] [su:n] [si:st] [wen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [gəʊ][ʌp][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz]

but	my	laughter	soon	ceased	when	I	saw	the	Little	Muck	go	up	to	my	father's
但	我的	笑声	很快	停止	什么时候	我	锯	这	小的	泥浆	去	向上	到	我的	父亲的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

但当我看到小泥巴走到我父亲家门口时，我的笑声很快就停止了；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

he	walked	straight	in	,	and	remained	there	some	time	.
他	步行	直的	在	,	和	剩余	那里	一些	时间	.

他径直走了进去，并在里面待了一会儿。

[ai] [kən'si:ld] [maɪ'self][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:] [mʌk] [kʌm] [fɔ:θ] [ə'gen] , ['eskɔ:tid] [baɪ][maɪ]

I	concealed	myself	near	the	door	,	and	saw	Muck	come	forth	again	,	escorted	by	my
我	暗	我	靠近	这	门	,	和	锯	泥浆	来	前进	再次	,	护送	经过	我的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

我躲在门边，看到穆克又出来了，这次是被我父亲陪同着。

[hu:] [rɪ'spektfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [bəʊz] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

who	respectfully	shook	his	hand	,	and	with	many	bows	parted	with	him	at	the
WHO	尊敬	摇晃	他的	手	,	和	和	许多	弓	分手了	和	他	在	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

他恭敬地与他握手，并多次鞠躬与他在门口告别。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm] [ɪn][maɪ] [kən'si:lmənt] ; [æt; ət]
My **mind** **was** **uneasy** **,** **and** **I** **remained** **some** **time** **in** **my** **concealment** **;** **at**
我的 头脑 曾是 不安 , 和 我 剩余 一些 时间 在 我的 隐蔽 ; 在
[leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] ,
length **,** **however** **,**
长度 , 然而 ,

我心神不宁，躲藏了一段时间；然而最终，

['hʌŋgə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [fɪəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [bləʊz] , [drəʊv] [ˌem 'i:][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]
hunger **,** **which** **I** **feared** **more** **than** **blows** **,** **drove** **me** **in** **,** **and** **ashamed** **and**
饥饿 , 哪个 我 害怕 更多的 比 打击 , 驾驶 我 在 , 和 羞愧 和
[wɪð] ['daʊnkɑ:st] [hed] ,
with **downcast** **head** **,**
和 沮丧 头 ,

饥饿比拳打脚踢更让我恐惧，它驱使着我，我羞愧地低下头，

[ai] [wɔ:kt] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
I **walked** **in** **before** **my** **father** **.**
我 步行 在 前 我的 父亲 .

我比父亲先走进去。

“ [ðaʊ] [hæst] , [æz; əz][ai][hɪə(r)] , [ɪn'sʌlt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌk] , ” [sed] [hi:; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]
“ **Thou** **hast** **,** **as** **I** **hear** **,** **insulted** **the** **good** **Muck** **,** **”** **said** **he** **with** **a** **very** **serious**
“ 你 哈斯特 , 作为 我 听到 , 受辱 这 好的 泥浆 , ” 说 他 和 一个 非常 严肃的
[təʊn] .
tone **.**
语气 .

“我听说你侮辱了善良的穆克，”他用非常严肃的语气说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ði:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [mʌk] ,
“ **I** **will** **tell** **thee** **the** **history** **of** **this** **Muck** **,**
“ 我 将要 告诉 你 这 历史 的 这 泥浆 ,

“我将告诉你这片泥潭的历史，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ['rɪdɪkju:l] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .
and **then** **I** **am** **sure** **thou** **wilt** **ridicule** **him** **no** **more** **.**
和 然后 我 是 当然 你 枯萎 嘲笑 他 不 更多的 .

我相信你以后就不会再嘲笑他了。

[bʌt; bət][fɜ:st] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'si:v] [ðaɪ] [ə'laʊəns] .
But **first** **,** **thou** **shalt** **receive** **thy** **allowance** **.**
但 第一的 , 你 应 收到 你的 津贴 .

但首先，你将收到你的津贴。

” [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə] [kaʊnt]
” **The** **allowance** **was** **five** **-** **and** **-** **twenty** **lashes** **,** **which** **he** **took** **care** **to** **count**
” 这 津贴 曾是 五 - 和 - 二十 睫毛 , 哪个 他 采取 关心 到 数数
['əʊnli] [tu:] ['ɒnɪstli] .
only **too** **honestly** **.**
仅有的 也 诚实地 .

“他被罚鞭打二十五下，而且数得非常认真。”

[hi:; hi] [ˌðeərə'pɒn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] - [stem] , [ˌʌn'skru:d] [ðə; ði]['æmbə(r)] ['maʊθpi:s] ,
He **thereupon** **took** **a** **long** **pipe** **-** **stem** **,** **unscrewed** **the** **amber** **mouthpiece** **,**
他 于是 采取 一个 长的 管道 - 干 , 拧开 这 琥珀色 喉舌 ,

于是他拿起一根长长的烟斗柄，拧下琥珀色的烟嘴，

[ænd; ənd] [bi:t] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [sɪ'vɪəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
and **beat** **me** **more** **severely** **than** **he** **had** **ever** **done** **before** **.**
和 打 我 更多的 严重 比 他 有 曾经 完毕 前 .

他打我的下场比以往任何时候都更加严重。

[wen] [ðə; ðɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

When	the	five	-	and	-	twenty	were	all	made	up	,	he	commanded	me	to
什么时候	这	五	-	和	-	二十	是	全部	制成	向上	,	他	命令	我	到

[ə'tend] ,

attend	,
出席	,

当二十五人全部到位后，他命令我参加。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] .

and	told	me	the	following	story	of	Little	Muck	.
和	讲述	我	这	下列的	故事	的	小的	泥浆	.

然后给我讲了小泥巴的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [huː] [ɪz] ['prɒpəli] [kɔːld] - , [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɪn] ['naɪsiːə] , [ə; eɪ]

The	father	of	Little	Muck	,	who	is	properly	called	Mukrah	,	lived	here	in	Nicea	,	a
这	父亲	的	小的	泥浆	,	WHO	是	适当地	称为	-	,	居住地	这里	在	尼西亚	,	一个

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

小泥巴的父亲，也就是穆克拉，住在尼西亚，是一位受人尊敬的人。

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] .

but	poor	man	.
但	贫穷的	男人	.

但他是个可怜的人。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [rɪ'taɪəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʌz] [naʊ] .

He	kept	himself	almost	as	retired	as	his	son	does	now	.
他	保留	他自己	几乎	作为	退休	作为	他的	儿子	做	现在	.

他一直过着几乎和他儿子现在一样的隐居生活。

[ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwɔːfɪʃ]

The	latter	he	could	not	endure	,	because	he	was	ashamed	of	his	dwarfish
这	后者	他	可以	不是	忍受	,	因为	他	曾是	羞愧	的	他的	矬

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

他无法忍受后者，因为他为自己矮小的身材感到羞耻。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] ['ðeəfɔː(r)] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɪgnərəns] .

and	let	him	therefore	grow	up	in	perfect	ignorance	.
和	让	他	所以	生长	向上	在	完美的	无知	.

因此，就让他懵懂无知地长大吧。

[wen] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz]

When	the	Little	Muck	was	still	in	his	seventeenth	year	,	a	merry	child	,	his
什么时候	这	小的	泥浆	曾是	仍然	在	他的	第十七	年	,	一个	欢乐	孩子	,	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

小泥巴十七岁那年，还是个快乐的孩子，他的父亲

[ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , [kept] [kən'tɪnjuəli] [ri'prəutʃ] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ,

a	grave	man	,	kept	continually	reproaching	him	,	that	he	,
一个	严重	男人	,	保留	持续	责备	他	,	那	他	,

一个严肃的人，不断地责备他，说他，

[huː] [ɔːt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrɒdn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃuːz] [ɒv; əv] [ˈɪnfənsi] ,

who	ought	long	before	to	have	trodden	down	the	shoes	of	infancy	,
WHO	应该	长的	前	到	有	践踏	向下	这	鞋	的	婴儿期	,

他本应早已踏过婴儿的鞋子，

[wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ][ˈstjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

was	still	so	stupid	and	childish	.
曾是	仍然	所以	愚蠢的	和	幼稚	.

还是那么愚蠢幼稚。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [haʊˈevə(r)] , [wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	old	man	,	however	,	one	day	had	a	bad	fall	,	from	the	effects	of	which
这	老的	男人	,	然而	,	一	天	有	一个	坏的	落下	,	从	这	效果	的	哪个

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

然而，有一天，这位老人不慎摔倒，伤势严重，最终不治身亡。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] [wɒz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] .

and	Little	Muck	was	left	behind	,	poor	and	ignorant	.
和	小的	泥浆	曾是	左边	在后面	,	贫穷的	和	无知	.

小泥巴被留下了，又穷又无知。

[hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [əud] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] ,

His	cruel	relations	,	to	whom	the	deceased	owed	more	than	he	could	pay	,
他的	残忍的	关系	,	到	谁	这	死者	欠款	更多的	比	他	可以	支付	,

他那些残忍的亲戚，死者欠他们的债远远超过了他所能偿还的数额，

[tɜːnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ]

turned	the	poor	fellow	out	of	the	house	,	and	advised	him	to	go	forth
转向	这	贫穷的	同伴	出去	的	这	房子	,	和	建议	他	到	去	前进

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

into	the	world	,
进入	这	世界	,

他把那个可怜的家伙赶出了家门，并劝他到外面的世界闯荡。

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] .

and	seek	his	fortune	.
和	寻找	他的	财富	.

并寻求他的财富。

[mʌk] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈredi] , [ˈəʊnli] [ˈɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz]

Muck	answered	that	he	was	all	ready	,	only	asking	them	for	his	father's
泥浆	回答	那	他	曾是	全部	准备好	,	仅有的	问	他们	为了	他的	父亲的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

穆克回答说他已经准备好了，只求他们给他父亲的裙子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈwɪlɪŋli] [ˈgrɑːntɪd] [hɪm] .

which	they	willingly	granted	him	.
哪个	他们	心甘情愿	的确	他	.

他们欣然答应了他的请求。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈpɔːtli] [mæn] ,

His	father	had	been	a	large	,	portly	man	,
他的	父亲	有	到过	一个	大的	,	肥胖的	男人	,

他的父亲身材高大，体态肥胖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːmənts] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] .

and	the	garments	on	that	account	did	not	fit	him	.
和	这	服装	在	那	帐户	做过	不是	合身	他	.

因此，这些衣服他穿不下。

[mʌk] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [hɪt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] ; [hiː; hi] [kʌt] [ɒf]

Muck	,	however	,	soon	hit	upon	an	expedient	;	he	cut	off
泥浆	,	然而	,	很快	打	之上	一个	权宜	;	他	切	离开

然而，穆克很快想到了一个权宜之计；他切断了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .

what	was	too	long	,	and	then	put	them	on	.
什么	曾是	也	长的	,	和	然后	放	他们	在	.

太长了，然后就穿上了。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɪdθ; wɪtθ] ;

He	seemed	,	however	,	to	have	forgotten	that	he	must	also	take	from	their	width	;
他	似乎	,	然而	,	到	有	被遗忘的	那	他	必须	还	拿	从	他们的	宽度	;

然而，他似乎忘记了，他还必须从它们的宽度中减去一部分；

[hens] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [weəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ; [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['tɜːbən] , [ðə; ði] [brɔːd] ['gɜːdl] ,

hence	the	strange	dress	that	he	wears	at	the	present	day	;	the	huge	turban	,	the	broad	girdle	,
因此	这	奇怪的	裙子	那	他	穿着	在	这	展示	天	;	这	巨大的	头巾	,	这	广阔	腰带	,

因此他如今穿着奇特的服饰：巨大的头巾，宽大的腰带。

[ðə; ði] [waɪd] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] [bluː] [kləʊk] , [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

the	wide	breeches	,	the	blue	cloak	,	all	these	he	has	inherited	from	his	father	,
这	宽的	马裤	,	这	蓝色的	披风	,	全部	这些	他	有	遗传	从	他的	父亲	,

宽大的马裤，蓝色的斗篷，这些都是他从父亲那里继承来的。

[ænd; ənd] [wɔːn] ['evə(r)] [sɪns] .

and	worn	ever	since	.
和	磨损	曾经	自从	.

从那时起就一直穿着。

[ðə; ði] [lɒŋ] [də'mæskəs] ['dægə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,

The	long	Damascus	dagger	of	his	father	,	too	,	he	attached	to	his	girdle	,
这	长的	大马士革	匕首	的	他的	父亲	,	也	,	他	随附的	到	他的	腰带	,

他还把父亲的那把长长的大马士革匕首别在了腰带上。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːf] , [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	seizing	a	little	staff	,	set	out	from	the	door	.
和	抓住	一个	小的	职员	,	放	出去	从	这	门	.

于是，他抓起一根小棍子，从门口走了出去。

['geɪlɪ] [hiː; hi] ['wɔndə] , [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] :

Gayly	he	wandered	,	the	whole	day	,	for	he	had	set	out	to	seek	his	fortune	:
同性恋地	他	漫步	,	这	所有的	天	,	为了	他	有	放	出去	到	寻找	他的	财富	:

他兴高采烈地四处游荡了一整天，因为他出发去寻找自己的财富：

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɒtʃɜːd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

if	he	saw	upon	the	ground	a	potsherd	shining	in	the	sunlight	,
如果	他	锯	之上	这	地面	一个	陶片	灼灼	在	这	阳光	,

如果他看到地上有一块在阳光下闪闪发光的陶片，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

he	took	care	to	pick	it	up	,
他	采取	关心	到	挑选	它	向上	,

他小心翼翼地把它捡了起来。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwɔːtə(r)] ;

in	the	belief	that	he	could	change	it	into	a	diamond	of	the	first	water	;
在	这	信仰	那	他	可以	改变	它	进入	一个	钻石	的	这	第一的	水	;

他相信自己能把它变成一颗上等钻石；

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈkjuːpələ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒsk] [ˈspɑːklɪŋ] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] ,

if	he	saw	in	the	distance	the	cupola	of	a	Mosque	sparkling	like	fire	,
如果	他	锯	在	这	距离	这	穹顶	的	一个	清真寺	闪闪发光	喜欢	火	,

如果他看到远处清真寺的圆顶像火焰般闪闪发光，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [ˈglɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n] [ʌp] ,

or	the	sea	glittering	like	a	mirror	,	he	would	hasten	up	,
或者	这	海	闪闪发光	喜欢	一个	镜子	,	他	会	趋	向上	,

或者看到波光粼粼的大海，他就会加快脚步。

[ˈfʊli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈfeəri] - [lænd] .

fully	persuaded	that	he	had	arrived	at	fairy	-	land	.
完全	被说服	那	他	有	到达的	在	仙女	-	土地	.

他完全相信自己已经来到了仙境。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[ðiːz] [ˈfæntəmz] [ˈvænɪʃd] [æz; əz] [hiː; hi] [epɹˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn] [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

these	phantoms	vanished	as	he	approached	,	and	too	soon	fatigue	,	and	his
这些	幻影	消失了	作为	他	接近	,	和	也	很快	疲劳	,	和	他的

['stʌmək] [nɔːd] [baɪ] [ˈhʌŋgə(r)] ,

stomach	gnawed	by	hunger	,
胃	被啃咬	经过	饥饿	,

随着他的靠近，这些幻影消失了，很快，疲惫感袭来，饥饿感也开始啃噬他的胃。

[kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] .

convinced	him	that	he	was	still	in	the	land	of	mortals	.
确信	他	那	他	曾是	仍然	在	这	土地	的	凡人	.

让他相信自己仍然身处凡人的世界。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [ˈtrævld] [tuː] [deɪz] , [ɪn] [ˈhʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [di'spɛə] [ɒv; əv]

In	this	way	he	travelled	two	days	,	in	hunger	and	grief	,	and	despaired	of
在	这	方式	他	旅行	二	天	,	在	饥饿	和	悲伤	,	和	绝望的	的

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

finding	his	fortune	;
寻找	他的	财富	;

就这样，他饥寒交迫地走了两天，对找到自己的财富感到绝望；

[ðə; ði] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈəʊnli] [səˈpɔːt] , [ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ]

the	produce	of	the	field	was	his	only	support	,	the	hard	earth
这	生产	的	这	场地	曾是	他的	仅有的	支持	,	这	难的	地球

田里的收成是他唯一的依靠，坚硬的土地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

他的床。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ə'pɒn][æn; ən] ['emɪnəns] .
On the morning of the third day , he espied a large city upon an eminence .
在 这 早晨 的 这 第三 天 , 他 窥视 一个 大的 城市 之上 一个 卓越 .

第三天早上，他看到一座大城市坐落在高地上。

['braɪtli] [ʃɒn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnəklz] , ['veərɪəgeɪtɪd][flægz] [weɪvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] ,
Brightly shone the crescent upon her pinnacles , variegated flags waved over the roofs ,
明亮地 闪耀 这 新月 之上 她 巅峰 , 斑 旗帜 挥手 超过 这 屋顶 ,

新月在她山峰上熠熠生辉，五彩缤纷的旗帜在屋顶上飘扬。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bekənɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and seemed to be beckoning Little Muck to themselves .
和 似乎 到 是 招手 小的 泥浆 到 他们自己 .

似乎在召唤小泥巴到他们身边。

[ɪn] [sə'praɪz] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
In surprise he stood still , contemplating the city and the surrounding country .
在 惊喜 他 站立 仍然 , 沉思 这 城市 和 这 周围 国家 .

他惊讶地站在那里，凝视着这座城市和周围的乡村。

“ [ðeə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [klaɪn] - [mʌk] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ There at length will Klein - Muck find his fortune , ” said he to himself ,
“ 那里 在 长度 将要 克莱因 - 泥浆 寻找 他的 财富 , ” 说 他 到 他自己 ,

“克莱因-穆克最终会在那里找到他的财富，”他自言自语道。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] ['baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; “ [ðeə(r)][ɔː(r)]['nəʊweə(r)] !
and in spite of his fatigue bounded in the air ; “ there or nowhere !
和 在 尽管如此 的 他的 疲劳 有界 在 这 空气 ; “ 那里 或者 无处 !

尽管疲惫不堪，他仍然在空中跳跃；“要么在那里，要么不在任何地方！

” [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] .
” He collected all his strength , and walked towards the city .
” 他 集 全部 他的 力量 , 和 步行 向 这 城市 .

他鼓起勇气，向城里走去。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,
But although the latter seemed quite near , he could not reach it until mid - day ,
但 虽然 这 后者 似乎 相当 靠近 , 他 可以 不是 抵达 它 直到 中 - 天 ,

虽然后者看起来离得很近，但他直到中午才到达。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪmz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] ,
for his little limbs almost entirely refused him their assistance ,
为了 他的 小的 四肢 几乎 完全 拒绝 他 他们的 协助 ,

因为他那小小的四肢几乎完全不肯帮他做任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] .

and	he	was	obliged	to	sit	down	to	rest	in	the	shade	of	a	palm	-	tree	.
和	他	曾是	有义务	到	坐	向下	到	休息	在	这	阴影	的	一个	棕榈	-	树	.

于是他只好坐在棕榈树荫下休息。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['dʒɔːntɪli] ,

At	last	he	reached	the	gate	;	he	fixed	the	mantle	jauntily	,
在	最后的	他	达到	这	门	;	他	固定的	这	地幔	轻快地	,

他终于到达了大门；他轻快地披上了斗篷。

[wuːnd] [ðə; ði] ['tɜːbən] [stɪl] [mɔː(r)] ['teɪstɪli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ðə; ði] ['gɜːdl] [brɔːdə] ,

wound	the	turban	still	more	tastily	around	his	head	,	made	the	girdle	broader	,
伤口	这	头巾	仍然	更多的	美味	大约	他的	头	,	制成	这	腰带	更广泛	,

他把头巾缠得更精致了些，把腰带也系得更宽了些。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði]['dægə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈbliːkli] : [ðen] ,

and	arranged	the	dagger	so	as	to	fall	still	more	obliquely	:	then	,
和	安排	这	匕首	所以	作为	到	落下	仍然	更多的	斜向	:	然后	,

并将匕首调整得更加倾斜，使其落下；然后，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['breɪvli]

wiping	the	dust	from	his	shoes	,	and	seizing	his	cane	,	he	marched	bravely
擦拭	这	灰尘	从	他的	鞋	,	和	抓住	他的	甘蔗	,	他	行军	勇敢地

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

through	the	gate	.
通过	这	门	.

他擦了擦鞋上的灰尘，拿起拐杖，勇敢地穿过大门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈwɔndə] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][dɪd] ['eni] [dɔː(r)]

He	had	already	wandered	through	a	few	streets	,	but	nowhere	did	any	door
他	有	已经	漫步	通过	一个	很少	街道	,	但	无处	做过	任何	门

['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

open	to	him	,
打开	到	他	,

他已经走过了几条街道，但没有一扇门向他敞开。

['nəʊweə(r)][dɪd] ['eni] [wʌn] [ɪkˈskleɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] :

nowhere	did	any	one	exclaim	,	as	he	had	anticipated	:
无处	做过	任何	一	惊叹	,	作为	他	有	预期	:

正如他预料的那样，没有人发出这样的惊呼：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

“ ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [rest] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

“	Little	Muck	,	come	in	and	eat	and	drink	,	and	rest	thy	little	feet	.
“	小的	泥浆	,	来	在	和	吃	和	喝	,	和	休息	你的	小的	脚	.

“小泥巴，进来吃点东西喝点水，让你的小脚丫休息一下。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['wɪstfəli] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [faɪn] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]

”	He	was	looking	very	wistfully	straight	at	a	large	fine	house	,	when	a	window
”	他	曾是	寻找	非常	怅然地	直的	在	一个	大的	美好的	房子	,	什么时候	一个	窗户

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

“他正满怀惆怅地望着一栋漂亮的大房子，这时一扇窗户开了。”

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [təʊn] —

and	an	old	woman	,	putting	out	her	head	,	exclaimed	in	a	singing	tone	—
和	一个	老的	女士	,	推杆	出去	她	头	,	惊呼	在	一个	歌唱	语气	—

一位老妇人探出头来，用唱歌般的语调喊道——

“ ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
“ Hither , come hither !
“ 这里 , 来 这里 !

“过来，过来！”

[ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ɪz][hɪə(r)] ;
The porridge is here ;
这 稀饭 是 这里 ;

粥来了；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [aɪv] [spred] ,
The table I've spread ,
这 桌子 我已经 传播 ,

我摆好了桌子，

[kʌm] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɪə(r)] .
Come taste of my cheer .
来 品尝 的 我的 欢呼 .

来尝尝我的快乐吧。

['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
Hither , come hither !
这里 , 来 这里 !

过来，过来！

[ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ɪz][hɒt] ;
The porridge is hot ;
这 稀饭 是 热的 ;

粥很烫；

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Your neighbors bring with you ,
你的 邻居 带来 和 你 ,

你的邻居们带来了，

[tuː; tə][dɪp][ɪn][ðə; ði][pɒt] !
To dip in the pot !
到 蘸 在 这 锅 !

蘸着锅里吃！

” [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mʌk] [sɔː] ['meni] [dɒgz][ænd; ənd][kæts] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .
” The door opened , and Muck saw many dogs and cats walking in .
” 这 门 打开 , 和 泥浆 锯 许多 狗 和 猫 步行 在 .

“门开了，穆克看到许多猫狗走了进来。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
For a moment he stood in doubt whether he should accept the invitation ;
为了 一个 片刻 他 站立 在 怀疑 无论 他 应该 接受 这 邀请 ;
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他犹豫了一会儿是否应该接受邀请；最终，

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
however , he took heart and entered the mansion .
然而 , 他 采取 心 和 进入 这 大厦 .

然而，他鼓起勇气，走进了宅邸。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [prəˈsiːdid] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dʒenˈtiːl] [ˈkɪtnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]

Before	**him**	**proceeded**	**a**	**couple**	**of**	**genteel**	**kittens**	**,**	**and**	**he**	**resolved**	**to**	**follow**
前	他	继续	一个	夫妻	的	文雅的	小猫	,	和	他	已解决	到	跟随

[ðem; ðəm] , [sɪns] [ðeɪ] ,

them	**,**	**since**	**they**	**,**
他们	,	自从	他们	,

在他前面走着两只温顺的小猫，他决定跟着它们，因为它们，

[pəˈhæps] , [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

perhaps	**,**	**knew**	**the**	**way**	**to**	**the**	**kitchen**	**better**	**than**	**himself**	**.**
也许	,	知道	这	方式	到	这	厨房	更好的	比	他自己	.

或许，他比自己更清楚去厨房的路。

[wen] [mʌk] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

When	**Muck**	**had**	**ascended**	**the**	**steps**	**,**
什么时候	泥浆	有	上升	这	步骤	,

当穆克走上台阶时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

he	**met**	**the**	**same**	**old**	**woman**	**who**	**had**	**looked**	**forth**	**from**	**the**	**window**	**.**
他	遇见	这	相同的	老的	女士	WHO	有	看起来	前进	从	这	窗户	.

他遇到了之前从窗户向外望去的那位老妇人。

[wɪð] [ˈfraʊnɪŋ] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

With	**frowning**	**air**	**she**	**asked**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
和	皱眉	空气	她	问	什么	他	通缉	.

她皱着眉头问他想要什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

“ [ðaʊ] [hæst][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][ðaɪ] [ˈpɒrɪdʒ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] ,

“	**Thou**	**hast**	**invited**	**every**	**one**	**to**	**thy**	**porridge**	**,**	**”**	**answered**	**Little**	**Muck**	**,**
“	你	哈斯特	受邀	每一个	一	到	你的	稀饭	,	”	回答	小的	泥浆	,

“你邀请了所有人来吃你的粥，”小泥巴回答说。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [ai] [keɪm] [tuː] .

“	**and**	**as**	**I**	**was**	**very**	**hungry**	**,**	**I**	**came**	**too**	**.**
“	和	作为	我	曾是	非常	饥饿的	,	我	来了	也	.

“因为我非常饿，所以我也来了。”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [lɑːft] , [ˈseɪɪŋ] , “ [wens] [kʌm] [juː; jʊ] [ðen] , [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] ?

”	**The**	**old**	**woman**	**laughed**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Whence**	**come**	**you**	**then**	**,**	**strange**	**fellow**	**?**
”	这	老的	女士	笑了	,	说	,	“	何处	来	你	然后	,	奇怪的	同伴	?

老妇人笑着说：“那么，你这怪人是从哪里来的呢？”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [nəʊz] [ðæt] [ai] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][kæts] ,

The	**whole**	**city**	**knows**	**that**	**I**	**cook**	**for**	**no**	**one**	**but**	**my**	**dear**	**cats**	**,**
这	所有的	城市	知道	那	我	厨师	为了	不	一	但	我的	亲爱的	猫	,

全城都知道我只给我的爱猫们做饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ai] [ɪnˈvaɪt] [ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**now**	**and**	**then**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**	**I**	**invite**	**their**	**companions**	**from**	**the**
和	现在	和	然后	,	作为	你	看	,	我	邀请	他们的	同伴	从	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	**.**
邻里	.

而且，正如你所看到的，我时不时会邀请他们的邻居们来。

" ['lɪt(ə)l] [mʌk] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ]
" Little Muck told her how hard it had gone with him since his father's death
" 小的 泥浆 讲述 她 如何 难的 它 有 已消失 和 他 自从 他的 父亲的 死亡
,
,
,

"小泥巴告诉她，自从他父亲去世后，他的日子过得有多么艰难。"

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [daɪn] , [ðæt] [deɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæts] .
and entreated her to let him dine , that day , with her cats .
和 恳求 她 到 让 他 用餐 , 那 天 , 和 她 猫 .

他恳求她让他那天和她的猫一起用餐。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði][fræŋk] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən]
The old woman , on whom the frank relation of the little fellow made quite an
这 老的 女士 , 在 谁 这 坦率 关系 的 这 小的 同伴 制成 相当 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

老妇人对这个小家伙坦率的讲述印象深刻。

[pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [gest] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] [iːt]
permitted him to become her guest , and gave him abundance to eat
允许 他 到 变得 她 客人 , 和 给予 他 丰富 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] .
and drink .
和 喝 .

她允许他成为她的客人，并让他吃喝玩乐。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
When he was satisfied and refreshed , she looked at him for some time
什么时候 他 曾是 使满意 和 焕然一新 , 她 看起来 在 他 为了 一些 时间
, [ænd; ənd] [ðen] [sed] : —
, and then said : —
, 和 然后 说 : —

等他心满意足、精神焕发之后，她看了他一会儿，然后说道：

" ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,
" Little Muck , remain with me in my service ; you will have little to do ,
" 小的 泥浆 , 保持 和 我 在 我的 服务 ; 你 将要 有 小的 到 做 ,

"小泥巴，留在我身边为我效力；你不会有什么事要做的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
and shall be well taken care of .
和 将 是 出色地 已采取 关心 的 .

将会得到妥善照顾。

" [mʌk] , [huː] [hæd; həd] ['reliʃ] [ðə; ði][kæt] - ['pɒrɪdʒ] , [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
" Muck , who had relished the cat - porridge , agreed , and thus became the
" 泥浆 , WHO 有 津津有味 这 猫 - 稀饭 , 同意 , 和 因此 成为 这
['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - .
servant of the Frau Ahavzi .
仆人 的 这 弗劳 - .

"爱吃猫粥的穆克同意了，于是成了阿哈夫齐夫人的仆人。"

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [bʌt; bət]['sɪŋgjələ(r)] : [fraʊ] - [hæd; həd] [tuː] [meɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r)]
His duties were light but singular : Frau Ahavzi had two male , and four
他的 职责 是 光 但 单数 : 弗劳 - 有 二 男性 , 和 四
['fiːmeɪl] [kæts] ;
female cats ;
女性 猫 ;

他的职责虽然轻松，但却很特别：阿哈夫齐夫人养了两只公猫和四只母猫；

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [hæd; həd][tuː; tə] [kəʊm] [ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [ðem; ðəm] [wɪð]

every	morning	Little	Muck	had	to	comb	their	hair	,	and	anoint	them	with
每一个	早晨	小的	泥浆	有	到	梳子	他们的	头发	,	和	涂油	他们	和

['kɒstli] ['ɔɪntmənt] .

costly	ointment	.
昂贵	软膏	.

每天早上，小泥巴都要梳头，还要用昂贵的药膏涂抹头发。

[wen] [ðə; ði] [fraʊ] [went]

When	the	Frau	went
什么时候	这	弗劳	去

当弗劳离开时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [wen] [ðeɪ] [eɪt; eɪt] ,

out	,	he	had	to	give	them	all	his	attention	;	when	they	ate	,
出去	,	他	有	到	给	他们	全部	他的	注意力	;	什么时候	他们	吃	,

外出时，他必须全神贯注地陪伴他们；当他们吃饭时，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðeə(r)] [bəʊlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ]

he	placed	their	bowls	before	them	;	and	,	at	night	,	he	had	to	lay
他	放置	他们的	碗	前	他们	;	和	,	在	夜晚	,	他	有	到	躺

[ðem; ðəm][ɒn] ['sɪlkən] ['kʊʃnz] ,

them	on	silken	cushions	,
他们	在	丝	靠垫	,

他把他们的碗放在他们面前；到了晚上，他还得把他们放在丝绸垫子上。

[ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['velvɪt] ['kʌvərɪŋz] .

and	wrap	them	up	in	velvet	coverings	.
和	裹	他们	向上	在	天鹅绒	覆盖物	.

然后用天鹅绒把它们包起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

There	were	,	moreover	,	a	few	little	dogs	in	the	house	,	on	which	he	was
那里	是	,	而且	,	一个	很少	小的	狗	在	这	房子	,	在	哪个	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] ;

obliged	to	wait	;
有义务	到	等待	;

此外，屋里还有几条小狗，他不得不等着它们；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] ['serɪmənɪz] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ðiːz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

but	there	were	not	so	many	ceremonies	gone	through	with	these	as	with	the
但	那里	是	不是	所以	许多	仪式	已消失	通过	和	这些	作为	和	这

[kæts] ,

cats	,
猫	,

但是，与猫相比，人们为这些动物举行的仪式并没有那么多。

[huːm] [fraʊ] - ['triːtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

whom	Frau	Ahavzi	treated	as	her	own	children	.
谁	弗劳	-	治疗	作为	她	自己的	孩子们	.

弗劳·阿哈夫齐把他们视如己出。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [mʌk] [led][æz; əz] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

As	for	the	rest	,	Muck	led	as	retired	a	life	as	in	his	father's	house	,
作为	为了	这	休息	,	泥浆	引领	作为	退休	一个	生活	作为	在	他的	父亲的	房子	,

至于其他人，穆克则像在他父亲家一样过着隐居生活。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['evri] [deɪ]['əʊnli][dɒgz][ænd; ənd][kæts] .

for	with	the	exception	of	the	Frau	,	he	saw	every	day	only	dogs	and	cats	.
为了	和	这	例外	的	这	弗劳	,	他	锯	每一个	天	仅有的	狗	和	猫	.

除了那位夫人之外，他每天看到的只有狗和猫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ['veri] [wel] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

For	a	long	time	it	went	very	well	with	Little	Muck	;	he	had	enough	to
为了	一个	长的	时间	它	去	非常	出色地	和	小的	泥浆	;	他	有	足够的	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

很长一段时间里，小泥巴过得很好；他吃得饱。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli]

and	but	little	to	do	;	and	the	old	woman	seemed	to	be	perfectly
和	但	小的	到	做	;	和	这	老的	女士	似乎	到	是	完美

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] .

satisfied	with	him	.
使满意	和	他	.

而且也没什么事可做；老妇人似乎对他非常满意。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][kæts][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈheɪv] ['veri] ['bædli] ; [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]

But	,	by	-	and	-	by	,	the	cats	began	to	behave	very	badly	;	the	moment	the
但	,	经过	-	和	-	经过	,	这	猫	开始	到	表现	非常	糟糕	;	这	片刻	这

[fraʊ] [went] [aʊt] ,

Frau	went	out	,
弗劳	去	出去	,

但是，渐渐地，猫咪们开始变得非常淘气；每当太太出门后，

[ðeɪ] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æz; əz] [ɪf] [pəˈzest] , [θruː] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] ,

they	ran	around	the	rooms	as	if	possessed	,	threw	down	every	thing	in	confusion	,
他们	跑	大约	这	房间	作为	如果	拥有	,	扔	向下	每一个	事物	在	困惑	,

他们像着了魔一样在房间里乱窜，混乱地扔掉了所有东西。

[ænd; ənd] [brəʊk] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [faɪn] ['krɒkəri] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

and	broke	considerable	fine	crockery	,	which	stood	in	their	way	.
和	打破	大量	美好的	陶器	,	哪个	站立	在	他们的	方式	.

他们还打碎了许多挡路的精美瓷器。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə]

When	,	however	,	they	heard	their	mistress	coming	up	the	steps	,	they	would	creep	to
什么时候	,	然而	,	他们	听到	他们的	情妇	未来	向上	这	步骤	,	他们	会	潜行者	到

[ðeə(r)] ['kʊʃnz] ,

their	cushions	,
他们的	靠垫	,

然而，当他们听到女主人上楼的脚步声时，他们就会蹑手蹑脚地爬到自己的垫子上。

[ænd; ənd][wæg][ðeə(r)] [teɪlz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	wag	their	tails	,	when	they	saw	her	,	as	if	nothing	had	happened	.
和	摇摆	他们的	尾巴	,	什么时候	他们	锯	她	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

它们看到她时，会摇尾巴，好像什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [fraʊ] - ['ɔːlweɪz]

The	Frau	Ahavzi	always
这	弗劳	-	总是

阿哈夫齐夫人总是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz][səʊ] [dɪs'ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [ə'trɪbju:tɪd] [ɔ:l]

fell	in	a	passion	when	she	saw	her	rooms	so	disordered	,	and	attributed	all
跌倒	在	一个	热情	什么时候	她	锯	她	房间	所以	混乱	,	和	归因于	全部

[tu:; tə] [mʌk] ;

to	Muck	;
到	泥浆	;

看到自己的房间如此凌乱，她勃然大怒，并将这一切都归咎于穆克；

[ə'sɜ:t] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] [mait] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)][kæts] [hu:] [lʊkt] [səʊ]

assert	his	innocence	as	he	might	,	she	believed	her	cats	who	looked	so
断言	他的	无辜	作为	他	可能	,	她	相信	她	猫	WHO	看起来	所以

[dɪ'mjʊə(r)] ,

demure	,
端庄	,

无论他如何辩解自己的清白，她都相信她那些看起来如此温顺的猫。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənt] .

in	preference	to	her	servant	.
在	偏爱	到	她	仆人	.

她宁愿选择自己的仆人。

['lɪt(ə)l] [mʌk] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

Little	Muck	was	very	sorry	that	here	also	he	had	been	disappointed	in	finding
小的	泥浆	曾是	非常	对不起	那	这里	还	他	有	到过	失望的	在	寻找

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

his	fortune	,
他的	财富	,

小泥巴很遗憾，他在这里也没能找到他的财富。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - .

and	determined	in	his	own	mind	to	leave	the	service	of	the	Frau	Ahavzi	.
和	决定	在	他的	自己的	头脑	到	离开	这	服务	的	这	弗劳	-	.

他下定决心要离开阿哈夫齐夫人的侍奉。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['dʒɜ:ni] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [haʊ] ['bædli] [wʌn][laɪvz; lɪvz]

As	,	however	,	on	his	first	journey	,	he	had	learned	how	badly	one	lives
作为	,	然而	,	在	他的	第一的	旅行	,	他	有	学习	如何	糟糕	一	生活

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

without	money	,
没有	钱	,

然而，在他第一次旅行中，他已经体会到没有钱的生活有多么艰难。

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

he	resolved	to	procure	,	in	some	way	,
他	已解决	到	采购	,	在	一些	方式	,

他决心想办法获得

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [wʌns] ['prɒmɪst] [hɪm] , [bʌt; bət]

for	himself	the	wages	which	his	mistress	had	once	promised	him	,	but
为了	他自己	这	工资	哪个	他的	情妇	有	一次	承诺	他	,	但

[hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] .

had	never	paid	.
有	绝不	有薪酬的	.

他为自己挣取了女主人曾经答应给他但从未支付过的工资。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kləʊzd] ,

In	the	house	of	the	Frau	Ahavzi	was	a	room	,	which	was	always	closed	,
在	这	房子	的	这	弗劳	-	曾是	一个	房间	,	哪个	曾是	总是	关闭	,

阿哈夫齐夫人的家中有一间房间，总是紧闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

and	the	inside	of	which	he	had	never	seen	.
和	这	里面	的	哪个	他	有	绝不	已见	.

而他从未见过它的内部。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [fraʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌðeər'ɪn] ,

Nevertheless	,	he	had	often	heard	the	Frau	making	a	noise	therein	,
尽管如此	,	他	有	经常	听到	这	弗劳	制作	一个	噪音	其中	,

然而，他经常听到夫人在里面发出声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

and	he	would	have	willingly	risked	his	life	to	know	what	was	there
和	他	会	有	心甘情愿	冒险	他的	生活	到	知道	什么	曾是	那里

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

他甘愿冒生命危险去探寻那里隐藏着什么。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

Reflecting	upon	his	travelling	-	money	,	it	occurred	to	him	that	there	his	mistress
反思	之上	他的	旅行	-	钱	,	它	发生	到	他	那	那里	他的	情妇

[maɪt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

might	conceal	her	treasures	.
可能	隐藏	她	宝藏	.

他回想起自己的旅费，突然想到他的情妇可能把她的财物藏在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['taɪtli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]

But	the	door	was	always	tightly	closed	,	and	therefore	he	could	not	get
但	这	门	曾是	总是	紧紧	关闭	,	和	所以	他	可以	不是	得到

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

但门总是紧紧关着，因此他无法接近他们。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fraʊ] - [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒgz] [huː]

One	morning	,	after	the	Frau	Ahavzi	had	gone	out	,	one	of	the	little	dogs	who
一	早晨	,	后	这	弗劳	-	有	已消失	出去	,	一	的	这	小的	狗	WHO

[wɒz; wəz] ['triːtɪd]

was	treated
曾是	治疗

一天早晨，阿哈夫齐夫人外出后，其中一只曾接受过治疗的小狗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stepmʌðə(r)] - [laɪk] ['mænə(r)] ,

by	her	in	a	very	stepmother	-	like	manner	,
经过	她	在	一个	非常	后妈	-	喜欢	方式	,

她用一种非常像继母的方式对待我，

[bʌt; bət] [huːz] ['feɪvə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [geɪnd] [baɪ] ['veəriəs] [ækts][ɒv; əv]

but	whose	favor	he	had	in	a	great	degree	gained	by	various	acts	of
但	谁	偏爱	他	有	在	一个	伟大的	程度	获得	经过	各种各样的	行为	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

但他通过各种善举赢得了对方的极大好感。

['pʊld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪd] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [mʌk] [tuː; tə]

pulled	him	by	his	wide	pantaloons	,	and	acted	as	if	he	wanted	Muck	to
拉	他	经过	他的	宽的	灯笼裤	,	和	行动	作为	如果	他	通缉	泥浆	到

['fɒləʊ] [hɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

他拽着他的宽大灯笼裤，装作要让穆克跟着他走的样子。

[mʌk] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['glædli] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [dɪd][səʊ] ,

Muck	,	who	always	gladly	played	with	him	,	did	so	,
泥浆	,	WHO	总是	乐意	玩	和	他	,	做过	所以	,

一直乐于和他一起玩耍的穆克也照做了。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

and	perceived	that	the	dog	was	leading	him	to	the	sleeping	apartment	of
和	感知	那	这	狗	曾是	领导	他	到	这	睡眠	公寓	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

his	mistress	;
他的	情妇	;

他意识到那条狗正把他引向他女主人的卧室；

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] ,

he	stopped	before	a	door	,	which	the	little	fellow	had	never	before	observed	,
他	停止	前	一个	门	,	哪个	这	小的	同伴	有	绝不	前	观察到	,

他停在一扇门前，这扇门是这个小家伙以前从未见过的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [waɪd] ['əʊpən] .

and	which	was	now	wide	open	.
和	哪个	曾是	现在	宽的	打开	.

而现在，一切都敞开了。

[ðə; ði][dɒg] ['entəd] , [ænd; ənd] [mʌk] , ['fɒləʊɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

The	dog	entered	,	and	Muck	,	following	,	was	overjoyed	at	finding	himself	in
这	狗	进入	,	和	泥浆	,	下列的	,	曾是	欣喜若狂	在	寻找	他自己	在

[ðə; ði] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] ,

the	very	chamber	,
这	非常	房间	,

狗走了进去，穆克跟了进去，欣喜若狂地发现自己竟然身处这间屋子里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

which	had	so	long	been	the	object	of	his	curiosity	.
哪个	有	所以	长的	到过	这	目的	的	他的	好奇心	.

这曾是他长久以来一直好奇的对象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] : [əʊld] ['gɑːmənts] ['əʊnli] ,

He	looked	all	around	for	money	,	but	could	find	none	:	old	garments	only	,
他	看起来	全部	大约	为了	钱	,	但	可以	寻找	没有任何	:	老的	服装	仅有的	,

他四处寻找钱，却一无所获，只找到一些旧衣服。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] - ['fæʃ(ə)nd] [vɑːzɪs][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] .

and	strangely	-	fashioned	vases	were	scattered	around	.
和	奇怪的	-	造型	花瓶	是	疏散	大约	.

周围散落着一些造型奇特的花瓶。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ,

One	of	the	latter	,	in	particular	,	attracted	his	attention	;	it	was	of	crystal	,
一	的	这	后者	,	在	特别的	,	吸引	他的	注意力	;	它	曾是	的	水晶	,

其中一件尤其吸引了他的注意；它是水晶制品。

[ænd; ənd] [faɪn] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ˌðeər'ɒn] .

and	fine	figures	were	cut	thereon	.
和	美好的	数据	是	切	其上	.

上面还雕刻着精美的图案。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ['hɒrə(r)] !

He	lifted	it	up	and	turned	it	on	all	sides	;	but	,	oh	horror	!
他	抬起	它	向上	和	转向	它	在	全部	侧面	;	但	,	哦	恐怖	!

他把它举起来，翻来覆去地看了看；但是，哦，天哪！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [ɒn] :

he	had	not	observed	that	it	had	a	lid	,	which	was	but	insecurely	fastened	on	:
他	有	不是	观察到	那	它	有	一个	盖	,	哪个	曾是	但	缺乏安全感	系紧	在	:

他没有注意到它有个盖子，只是盖子没扣牢：

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

it	fell	to	the	floor	,	and	broke	into	a	thousand	pieces	.
它	跌倒	到	这	地面	,	和	打破	进入	一个	千	件	.

它掉到地上，摔成了碎片。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ['məʊʃnləs] [θruː] ['terə(r)] ; [naʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] ,

For	a	long	time	stood	Little	Muck	motionless	through	terror	;	now	was	his	fate	decided	,
为了	一个	长的	时间	站立	小的	泥浆	静止不动	通过	恐怖	;	现在	曾是	他的	命运	决定	,

小泥巴吓得一动不动地站了很久；现在，他的命运已经决定了。

[naʊ] [mʌst; məst] [hiː; hi] [flaɪ] , [ɔː(r)] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

now	must	he	fly	,	or	be	killed	by	the	old	woman	.
现在	必须	他	飞	,	或者	是	被杀	经过	这	老的	女士	.

他现在必须逃走，否则就会被老妇人杀死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ; [hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

His	departure	was	immediately	resolved	on	;	he	only	looked	around	,
他的	离开	曾是	立即地	已解决	在	;	他	仅有的	看起来	大约	,

他立即决定离开；他只是环顾四周，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第6/8页

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - [ə'pɒn]

to	see	if	he	could	not	use	some	of	the	goods	of	the	Frau	Ahavzi	upon
到	看	如果	他	可以	不是	使用	一些	的	这	商品	的	这	弗劳	-	之上

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

his	journey	.
他的	旅行	.

看看他能否在旅途中使用阿哈夫齐夫人的一些物品。

[ˌðeərə'pɒn] , [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['slɪpə(r)z] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

Thereupon	,	a	formidable	pair	of	huge	slippers	met	his	eye	;	they	were	not	,
于是	,	一个	强大	一对	的	巨大的	拖鞋	遇见	他的	眼睛	;	他们	是	不是	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

这时，一双造型奇特的巨型拖鞋映入他的眼帘；的确，它们并非.....

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd][həʊld][aʊt][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)][ðeə(r)][saɪz][wɒz; wəz][æn; ən]

beautiful	,	but	his	own	could	hold	out	no	longer	;	moreover	their	size	was	an
美丽的	,	但	他的	自己的	可以	抓住	出去	不	更长	;	而且	他们的	尺寸	曾是	一个

[ɪn'djuːsmənt] ,

inducement	,
诱导	,

很美，但他自己的也坚持不下去了；而且，她们的体型也是一个诱因。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [siː] , [hiː; hi] [həʊpt] ,

for	when	he	had	these	upon	his	feet	,	people	would	see	,	he	hoped	,
为了	什么时候	他	有	这些	之上	他的	脚	,	人们	会	看	,	他	希望	,

他希望，当他穿上这双鞋时，人们就会看到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

that	he	had	cast	off	the	shoes	of	childhood	.
那	他	有	投掷	离开	这	鞋	的	童年	.

他已经脱下了童年的鞋子。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

He	quickly	took	off	his	own	slippers	,	and	put	on	the	others	.
他	迅速地	采取	离开	他的	自己的	拖鞋	,	和	放	在	这	其他的	.

他迅速脱下自己的拖鞋，换上别人的拖鞋。

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪənz] [hed] [kʌt] [ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

A	walking	-	stick	,	also	,	with	a	fine	lion's	head	cut	upon	the	handle	,
一个	步行	-	戳	,	还	,	和	一个	美好的	狮子的	头	切	之上	这	处理	,

此外，还有一根手杖，杖柄上雕刻着精美的狮头。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [tuː] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	be	standing	too	idly	in	the	corner	;	so	he	seized	it	,
似乎	到	是	常设	也	闲散地	在	这	角落	;	所以	他	查获	它	,

他似乎在角落里无所事事地站着；于是他一把抓住了它。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	hurried	from	the	apartment	.
和	慌忙	从	这	公寓	.

然后匆匆离开了公寓。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['tɜːbən] ,

He	hastened	to	his	own	room	,	put	on	his	cloak	,	arranged	his	paternal	turban	,
他	加快	到	他的	自己的	房间	,	放	在	他的	披风	,	安排	他的	父系	头巾	,

他匆匆回到自己的房间，披上斗篷，整理好父亲的头巾。

[pleɪst] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm]

placed	the	dagger	in	his	girdle	,	and	ran	as	fast	as	his	feet	would	carry	him
放置	这	匕首	在	他的	腰带	,	和	跑	作为	快速地	作为	他的	脚	会	携带	他

,

,

,

他把匕首插在腰带里，然后拼命地跑了起来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

out	of	the	house	,	and	out	of	the	city	.
出去	的	这	房子	,	和	出去	的	这	城市	.

离开家，离开这座城市。

[fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪstrəs] [drəʊv] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] , [ʌn'tɪl] , [frɒm; frəm]

Fear	of	his	old	mistress	drove	him	farther	and	still	farther	,	until	,	from
害怕	的	他的	老的	情妇	驾驶	他	更远	和	仍然	更远	,	直到	,	从

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

对旧情妇的恐惧驱使他越走越远，直到精疲力竭，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rʌn] ['eni] [mɔː(r)] .

he	could	scarcely	run	any	more	.
他	可以	几乎	跑步	任何	更多的	.

他几乎再也跑不动了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [səʊ] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [neɪ] ,

He	had	never	gone	so	quickly	in	his	life	;	nay	,
他	有	绝不	已消失	所以	迅速地	在	他的	生活	;	不	,

他一生中从未走得这么快；不，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siːs] ['rʌnɪŋ] ,

it	appeared	to	him	as	if	he	could	not	cease	running	,
它	出现	到	他	作为	如果	他	可以	不是	停止	跑步	,

他觉得自己好像停不下来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)] [siːmd] [prə'pelɪŋ] [hɪm][ɒn] .

for	an	invisible	power	seemed	propelling	him	on	.
为了	一个	无形的	力量	似乎	推进	他	在	.

似乎有一股无形的力量在推动他前进。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)]

At	last	he	observed	that	this	must	be	connected	with	the	slippers	,	for
在	最后的	他	观察到	那	这	必须	是	连接	和	这	拖鞋	,	为了

最后他意识到这一定与拖鞋有关，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] [ʃuːt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][beə(r)][hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

they	would	continually	shoot	forward	and	bear	him	along	with	them	.
他们	会	持续	射击	向前	和	熊	他	沿着	和	他们	.

他们会不断向前冲锋，带着他一起前进。

[hiː; hi] [inˈdevə] [ɪn] [ˈveəriəs] [weɪz] , [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [səkˈsiːd] ; [æt; ət][lɑːst] ,

He	endeavored	in	various	ways	,	to	stand	still	,	but	could	not	succeed	;	at	last	,
他	努力	在	各种各样的	方式	,	到	站立	仍然	,	但	可以	不是	成功	;	在	最后的	,

他尝试了各种方法，试图保持静止，但都失败了；最终，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [dɪˈstres] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	the	greatest	distress	,	he	cried	out	to	himself	,	as	a	man	calls	to	his
在	这	最	痛苦	,	他	哭	出去	到	他自己	,	作为	一个	男人	呼叫	到	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

极度痛苦之下，他像人呼唤马匹一样，对自己呼喊起来。

“ [wəʊ] — [wəʊ] !

“	Wo	—	wo	!
”	沃	—	wo	!

“呜——呜！

” [ðen] [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] [stɒpt] , [ænd; ənd] [mʌk] [fel] [ɪgˈzɔːstɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

”	Then	the	slippers	stopped	,	and	Muck	fell	exhausted	upon	the	earth	.
”	然后	这	拖鞋	停止	,	和	泥浆	跌倒	筋疲力尽的	之上	这	地球	.

“然后拖鞋停了下来，穆克筋疲力尽地倒在了地上。”

[ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm] .

The	slippers	were	a	source	of	great	joy	to	him	.
这	拖鞋	是	一个	来源	的	伟大的	喜悦	到	他	.

这双拖鞋给他带来了极大的快乐。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] ,

Thus	had	he	,	by	his	services	,
因此	有	他	,	经过	他的	服务	,

因此，他凭借自己的服务，

[geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

gained	something	that	would	help	him	on	his	way	through	the	world	to	seek	his
获得	某物	那	会	帮助	他	在	他的	方式	通过	这	世界	到	寻找	他的

[ˈfɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

他获得了一些可以帮助他一路闯荡世界、寻找财富的东西。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [θruː] [fəˈtiːg] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l]

In	spite	of	his	joy	,	he	fell	asleep	through	fatigue	;	for	the	body	of	Little
在	尽管如此	的	他的	喜悦	,	他	跌倒	睡着了	通过	疲劳	;	为了	这	身体	的	小的

[mʌk] ,

Muck	,
泥浆	,

尽管他很高兴，但还是因为疲惫而睡着了；因为小泥巴的尸体，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæri] [səʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [hed] , [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][aʊt] [lɒŋ] .

which	had	to	carry	so	heavy	a	head	,	could	not	hold	out	long	.
哪个	有	到	携带	所以	重的	一个	头	,	可以	不是	抓住	出去	长的	.

它背负着如此沉重的头部，无法长时间坚持下去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] ,

In	his	dream	the	little	dog	appeared	to	him	,
在	他的	梦	这	小的	狗	出现	到	他	,

在他的梦中，那只小狗出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊ] - ,

which **had** **assisted** **him** **to** **the** **slippers** **in** **the** **house** **of** **the** **Frau** **Ahavzi** **,**

哪个 有 协助 他 到 这 拖鞋 在 这 房子 的 这 弗劳 - ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [spəʊk] : —

and **thus** **spoke** **:** **—**

和 因此 辐 : —

他曾帮他找到阿哈夫齐夫人家里的拖鞋，然后说道：

“ [dɪə(r)] [mʌk] , [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [stɪl] ['raɪtlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] : [nəʊ] [ðæt]

“ **Dear** **Muck** **,** **thou** **dost** **not** **still** **rightly** **understand** **the** **use** **of** **the** **slippers** **:** **know** **that**

〃 亲爱的 泥浆 , 你 朋友 不是 仍然 没错 理解 这 使用 的 这 拖鞋 : 知道 那

[ɪf] ,

if **,**

如果 ,

“亲爱的泥巴，你仍然没有正确理解拖鞋的用途：要知道，如果，

[ɪn][ðem; ðəm] , [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪ'self] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːl] , [ðaʊ] [kænst][flaɪ]

in **them** **,** **thou** **turnest** **thyself** **three** **times** **around** **upon** **the** **heel** **,** **thou** **canst** **fly**

在 他们 , 你 转弯处 你自己 三 时代 大约 之上 这 脚跟 , 你 罐 飞

[weər'evə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ;

wherever **thou** **wilt** **;**

无论 你 枯萎 ;

在其中，你以脚跟为支点转身三次，你便可以飞向任何你想去的地方；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] ['treʒəz] , [fɔː(r); fə(r)] , [weər'evə(r)][gəʊld][ɪz] ['berid] ,

and **with** **the** **staff** **thou** **canst** **find** **treasures** **,** **for** **,** **wherever** **gold** **is** **buried** **,**

和 和 这 职员 你 罐 寻找 宝藏 , 为了 , 无论 金子 是 埋葬 ,

凭借这根法杖，你可以找到宝藏，因为，凡是埋藏黄金的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [θriː] [taɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [weə(r)] ['sɪlvə(r)] , [twaɪs] .

it **will** **beat** **three** **times** **upon** **the** **earth** **;** **where** **silver** **,** **twice** **.**

它 将要 打 三 时代 之上 这 地球 ; 在哪里 银 , 两次 .

它在地上要击打三次；在银子那里要击打两次。

〃 [ðʌs] [driːmd] ['lɪt(ə)l] [mʌk] .

” **Thus** **dreamed** **Little** **Muck** **.**

〃 因此 梦见 小的 泥浆 .

“小泥巴就这样做了个梦。”

[wen] [hiː; hi]

When **he**

什么时候 他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **154** **]**

[页 -]

[第154页]

[ə'wəʊk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

awoke **,** **he** **reflected** **on** **the** **singular** **vision** **,** **and** **resolved** **to** **make** **the**

醒来 , 他 反映 在 这 单数 想象 , 和 已解决 到 制作 这

[ɪk'sperɪmənt] [ɪ'miːdiətlɪ] .

experiment **immediately** **.**

实验 立即地 .

醒来后，他仔细思考了那个独特的景象，并决定立即进行实验。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

He	put	on	the	slippers	,	lifted	one	foot	,	and	began	to	turn	around	upon	his
他	放	在	这	拖鞋	,	抬起	一	脚	,	和	开始	到	转动	大约	之上	他的

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

他穿上拖鞋，抬起一只脚，开始用脚后跟转身。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməsli] [waɪd]

But	whoever	has	attempted	to	perform	this	manœuvre	in	an	enormously	wide
但	谁	有	尝试过	到	履行	这	演习	在	一个	非常	宽的

['slɪpə(r)] ,

slipper	,
拖鞋	,

但是，凡是尝试穿着极其宽大的拖鞋进行这种动作的人，

[wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] ,

will	not	wonder	that	the	Little	Muck	could	not	succeed	,
将要	不是	想知道	那	这	小的	泥浆	可以	不是	成功	,

小泥巴失败了，这并不令人意外。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [ri'membə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd]

particularly	when	he	remembers	that	his	heavy	head	kept	falling	on	this	side	and
特别	什么时候	他	记得	那	他的	重的	头	保留	坠落	在	这	边	和

[ɒn] [ðæt] .

on	that	.
在	那	.

尤其是当他想起自己沉重的脑袋不停地左右摇晃时。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fel] ['sevrəl] [taɪmz] ['vaɪələntli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ; [ˌnevəðə'les] ,

The	poor	little	fellow	fell	several	times	violently	upon	his	nose	;	nevertheless	,
这	贫穷的	小的	同伴	跌倒	一些	时代	暴力	之上	他的	鼻子	;	尽管如此	,

这个可怜的小家伙好几次重重地摔在地上，鼻子都着地了；然而，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi]

that	did	not	deter	him	from	making	the	trial	again	,	and	at	last	he
那	做过	不是	阻止	他	从	制作	这	审判	再次	,	和	在	最后的	他

[sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

但这并没有阻止他再次尝试，最终他成功了。

[laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lɑːdʒ]

Like	a	wheel	he	went	around	upon	his	heel	,	wishing	himself	in	the	nearest	large
喜欢	一个	车轮	他	去	大约	之上	他的	脚跟	,	祝	他自己	在	这	最近的	大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

他像车轮一样转来转去，一心想着自己应该在最近的大城市里。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

and	—	the	slippers	mounted	into	the	air	,	ran	with	the	speed	of	the	wind
和	—	这	拖鞋	安装	进入	这	空气	,	跑	和	这	速度	的	这	风

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

through	the	clouds	,
通过	这	云	,

于是——拖鞋升入空中，以风的速度穿过云层，飞驰而去。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlɪt(ə)l] [mʌk] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ]

and	before	Little	Muck	knew	what	to	make	of	it	,	he	found	himself	in	a
和	前	小的	泥浆	知道	什么	到	制作	的	它	,	他	成立	他自己	在	一个

[lɑːdʒ] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] ,

large	market	-	place	,
大的	市场	-	地方	,

小泥巴还没反应过来，就发现自己置身于一个大型集市之中。

[weə(r)] [ˈmeni] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈrektɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzɪli] [ˈrʌnɪŋ]

where	many	stalls	were	erected	,	and	innumerable	men	were	busily	running
在哪里	许多	摊位	是	竖立	,	和	无数	男人	是	忙碌地	跑步

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

那里搭起了许多摊位，无数男子忙碌地来回奔走。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][ˈɪntuː]

He	moved	among	the	people	,	but	considered	it	more	prudent	to	retire	into
他	已搬	之中	这	人们	,	但	经过考虑的	它	更多的	谨慎	到	退休	进入

[ə; eɪ] [les] [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [striːt] ,

a	less	frequented	street	,
一个	较少的	经常光顾	街道	,

他穿梭于人群之中，但认为退休到一条人烟稀少的街道更为稳妥。

[fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] [bɔː(r)] [hɪm] [əˈlɒŋ] [səʊ] [ˈræpɪdli] ,

for	near	the	market	one	of	the	slippers	bore	him	along	so	rapidly	,
为了	靠近	这	市场	一	的	这	拖鞋	钻孔	他	沿着	所以	快速	,

因为快到集市时，他的一只拖鞋带着他飞快地走着。

[ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [fel] [daʊn] , [ɔː(r)] [els] [ræn]

that	he	almost	fell	down	,	or	else	ran
那	他	几乎	跌倒	向下	,	或者	别的	跑

他差点摔倒，或者跑了出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[əˈgenst] [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈdægə(r)] ,

against	one	and	another	with	his	projecting	dagger	,
反对	一	和	其他	和	他的	投影	匕首	,

他用伸出的匕首互相攻击，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðeə(r)] [bləʊz] .

so	that	it	was	with	difficulty	he	avoided	their	blows	.
所以	那	它	曾是	和	困难	他	避免	他们的	打击	.

因此，他费了好大劲才躲过他们的攻击。

[ˈlɪt(ə)l] [mʌk] [naʊ] [ˈsɪəriəsli] [rɪˈflektɪd] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [əˈbaʊt] ,

Little	Muck	now	seriously	reflected	what	he	should	set	about	,
小的	泥浆	现在	严重地	反映	什么	他	应该	放	关于	,

小泥巴现在认真地思考着他应该着手做什么，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

in	order	to	earn	a	piece	of	money	.
在	命令	到	赚	一个	片	的	钱	.

为了挣点钱。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [stɑːf] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [kənˈsiːld] [ˈtreʒəz] ,

He	had	,	it	is	true	,	a	staff	which	would	show	him	concealed	treasures	,
他	有	,	它	是	真的	,	一个	职员	哪个	会	展示	他	暗	宝藏	,

的确，他有一根能让他看到隐藏宝藏的法杖。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['berid] .

but	how	could	he	find	a	place	where	gold	or	silver	was	buried	.
但	如何	可以	他	寻找	一个	地方	在哪里	金子	或者	银	曾是	埋葬	.

但他怎么能找到埋藏金银的地方呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [hæv; həv] [ig'zibitid] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

He	could	,	indeed	,	in	this	emergency	,	have	exhibited	himself	for	money	,
他	可以	,	的确	,	在	这	紧急情况	,	有	展出	他自己	为了	钱	,

在这种紧急情况下，他确实有可能通过出卖肉体来赚钱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] .

but	for	this	he	was	too	proud	.
但	为了	这	他	曾是	也	自豪的	.

但他太骄傲了，做不到这一点。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

At	last	the	quickness	of	his	gait	occurred	to	him	.
在	最后的	这	速度	的	他的	步态	发生	到	他	.

他终于意识到自己走路太快了。

[pə'hæps] , [θɔːt] [hiː; hi] , [maɪ] ['slɪpə(r)z] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː] [sə'pɔːt] ,

Perhaps	,	thought	he	,	my	slippers	can	procure	me	support	,
也许	,	想法	他	,	我的	拖鞋	能	采购	我	支持	,

他心想，或许我的拖鞋能给我带来些许慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['haɪə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] .

and	he	determined	to	hire	himself	out	as	a	courier	.
和	他	决定	到	聘请	他自己	出去	作为	一个	导游	.

于是他决定去当一名信使。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ri'wɔːdid] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [wel] ,

He	ventured	to	hope	that	the	king	of	the	city	rewarded	such	service	well	,
他	冒险	到	希望	那	这	国王	的	这	城市	奖励	这样的	服务	出色地	,

他大胆地希望，这座城市的国王会给予他丰厚的奖赏。

[səʊ][hiː; hi] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] .

so	he	inquired	for	the	palace	.
所以	他	询问	为了	这	宫殿	.

于是他打听宫殿的情况。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːd] , [huː] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt]

Before	the	door	of	the	palace	stood	a	guard	,	who	asked	him	what	he	sought
前	这	门	的	这	宫殿	站立	一个	警卫	,	WHO	问	他	什么	他	寻求

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

宫殿门口站着一名卫兵，他问他来这里是为了什么。

[ɒn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

On	answering	that	he	was	in	search	of	service	,
在	回答	那	他	曾是	在	搜索	的	服务	,

他回答说他正在寻找工作。

[ðeɪ] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

they	led	him	to	the	overseer	of	the	slaves	.
他们	引领	他	到	这	监工	的	这	奴隶	.

他们把他带到奴隶监工面前。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Before	this	one	he	laid	his	request	,
前	这	一	他	铺设	他的	要求	,

在此之前，他已提出过请求。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʊriəz] .

and	entreated	that	he	might	be	admitted	among	the	royal	couriers	.
和	恳求	那	他	可能	是	承认	之中	这	皇家	快递员	.

他恳求允许他加入皇家信使队伍。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] ['meʒəd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] : "

The	overseer	measured	him	with	his	eyes	from	head	to	foot	,	and	said	:	"
这	监工	测量	他	和	他的	眼睛	从	头	到	脚	,	和	说	:	"

[haʊ] !

How	!
如何	!

监工用目光从头到脚量了量他的身高，然后说："怎么样！

[wɪð] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ][spæn] [lɒŋ] , [wɪʃ] [ðaʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

with	thy	little	feet	,	which	are	scarcely	a	span	long	,	wishest	thou	to	become	a
和	你的	小的	脚	,	哪个	是	几乎	一个	跨度	长的	,	愿望	你	到	变得	一个

['rɔɪəl]

royal
皇家

你那双小脚，足不足一拃长，却渴望成为一位王室成员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['mesɪndʒə(r)] ?

messenger	?
信使	?

信使?

[ə'weɪ] [wɪð] [ði:] !

Away	with	thee	!
离开	和	你	!

滚开！

[aɪ] ['kænɒt] [pleɪ] [wɪð] ['evri] [fu:l] .

I	cannot	play	with	every	fool	.
我	不能	玩	和	每一个	傻子	.

我不能跟每个傻瓜都玩。

" ['lɪt(ə)l] [mʌk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pɜ:fɪkt]

"	Little	Muck	assured	him	,	however	,	that	his	proposal	was	made	in	perfect
"	小的	泥浆	保证	他	,	然而	,	那	他的	提议	曾是	制成	在	完美的

['sɪəriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

"然而，小泥巴向他保证，他的提议是完全认真的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftɪst] , [ə'pɒn][ə; eɪ]

and	that	he	would	let	it	come	to	a	trial	with	the	swiftest	,	upon	a
和	那	他	会	让	它	来	到	一个	审判	和	这	最快	,	之上	一个

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

他还表示，他会以打赌的方式，让速度最快的人来审判此案。

[ðə; ði]['mætə(r)] [si:md] ['veri] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] .

The	matter	seemed	very	ludicrous	to	the	overseer	.
这	事情	似乎	非常	荒谬	到	这	监工	.

监工觉得这件事非常荒谬。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

He	commanded	him	to	hold	himself	in	readiness	for	a	race	in	the	afternoon	,
他	命令	他	到	抓住	他自己	在	准备就绪	为了	一个	种族	在	这	下午	,

他命令他做好准备，下午参加比赛。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['prɒpə(r)] [miːt]

and	leading	him	into	the	kitchen	,	saw	that	he	was	furnished	with	proper	meat
和	领导	他	进入	这	厨房	,	锯	那	他	曾是	提供	和	恰当的	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	drink	.
和	喝	.

于是领他进了厨房，发现他已经吃上了合适的肉和喝上了水。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'peəd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

He	himself	,	however	,	repaired	unto	the	king	,	and	told	him	of	the	little
他	他自己	,	然而	,	已修复	到	这	国王	,	和	讲述	他	的	这	小的

[mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] .

man	and	his	proposal	.
男人	和	他的	提议	.

然而，他自己却去见了国王，把那个矮个子男人和他的提议告诉了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [lɔːd] ,

The	king	was	a	merry	lord	,
这	国王	曾是	一个	欢乐	主	,

国王是一位快乐的君主。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn]

and	therefore	it	pleased	him	well	that	the	overseer	had	kept	the	little	man
和	所以	它	高兴	他	出色地	那	这	监工	有	保留	这	小的	男人

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

for	their	amusement	.
为了	他们的	娱乐	.

因此，监工把这个小矮人留下来给他们消遣，他感到非常高兴。

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['medəʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

He	directed	him	to	make	preparations	in	a	large	meadow	behind	the	castle	,
他	指导	他	到	制作	准备工作	在	一个	大的	草地	在后面	这	城堡	,

他指示他到城堡后面的一大片草地上做准备。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [bɪ'held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kɔːt] ,

that	the	race	might	be	conveniently	beheld	by	his	whole	court	,
那	这	种族	可能	是	方便	观看	经过	他的	所有的	法庭	,

以便他的整个朝廷都能方便地观看比赛。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːf] .

and	once	more	commanded	him	to	take	great	care	of	the	dwarf	.
和	一次	更多的	命令	他	到	拿	伟大的	关心	的	这	矮人	.

并再次命令他好好照顾那个侏儒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɑːstaɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

The	king	told	his	princes	,	and	princesses	,	what	a	pastime	they	were	to
这	国王	讲述	他的	王子们	,	和	公主们	,	什么	一个	消遣	他们	是	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;

enjoy	that	afternoon	;
享受	那	下午	;

国王告诉他的王子和公主们，那天下午他们可以享受怎样的消遣；

[ðiːz] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [ə'raɪvd] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

these	told	it	again	to	their	attendants	,	and	when	the	time	arrived	all	were
这些	讲述	它	再次	到	他们的	服务员	,	和	什么时候	这	时间	到达的	全部	是

[ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

in	great	expectation	;
在	伟大的	期待	;

他们又把这件事告诉了他们的随从，时间一到，大家都非常期待；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæd; həd] [fiːt] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['medəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ]

and	as	many	as	had	feet	poured	into	the	meadow	,	where	a	scaffolding
和	作为	许多	作为	有	脚	倾倒	进入	这	草地	,	在哪里	一个	脚手架

[hæd; həd] [biːn]

had	been
有	到过

许多脚踏入草地的人都涌了进来，那里曾经搭着脚手架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ɪ'rektɪd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bəʊstfl] [dwɔːf] [rʌn] .

erected	,	in	order	to	see	the	boastful	dwarf	run	.
竖立	,	在	命令	到	看	这	自夸	矮人	跑步	.

竖起这座柱子，是为了观看那个自夸的矮人奔跑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['pleɪsɪz]

As	soon	as	the	king	and	his	sons	and	daughters	had	taken	their	places
作为	很快	作为	这	国王	和	他的	儿子们	和	女儿们	有	已采取	他们的	地方

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ,

upon	the	platform	,
之上	这	平台	,

国王和他的儿女们一登上讲台，

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [wɔːkt] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['medəʊ] ,

the	Little	Muck	walked	forth	upon	the	meadow	,
这	小的	泥浆	步行	前进	之上	这	草地	,

小泥巴走进了草地，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['spvrɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [baʊ; bəʊ] .

and	made	before	the	noble	sovereign	a	very	elegant	bow	.
和	制成	前	这	高贵	主权	一个	非常	优雅的	弓	.

并向尊贵的君主行了一个非常优雅的鞠躬。

[ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ə'rəʊz] , [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

A	universal	cry	of	joy	arose	,	the	moment	they	beheld	the	little	fellow	;
一个	普遍的	哭	的	喜悦	出现	,	这	片刻	他们	观看	这	小的	同伴	;

当人们看到这个小家伙时，爆发出一片欢呼声；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːn] .

such	a	figure	had	they	never	seen	.
这样的	一个	数字	有	他们	绝不	已见	.

他们从未见过这样的人物。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [hed] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] ,

The	small	body	with	the	mighty	head	,	the	little	cloak	,	and	the	wide	pantaloons	,
这	小的	身体	和	这	强大的	头	,	这	小的	披风	,	和	这	宽的	灯笼裤	,

小巧的身躯，硕大的脑袋，小小的斗篷，宽大的小裤子，

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dægə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['gɜːdl] , [ðə; ðɪ]['taɪnɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['slɪpə(r)z] — [nəʊ] !

the	long	dagger	in	the	broad	girdle	,	the	tiny	feet	in	the	immense	slippers	—	no	!
这	长的	匕首	在	这	广阔	腰带	,	这	微小的	脚	在	这	巨大	拖鞋	—	不	!

宽腰带上的长匕首，巨大拖鞋里的小脚——不！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][drəʊl][ə; eɪ] [saɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] .

it	was	so	droll	a	sight	they	could	not	keep	from	laughing	aloud	.
它	曾是	所以	滑稽	一个	视线	他们	可以	不是	保持	从	笑	大声	.

那景象实在太滑稽了，他们忍不住大笑起来。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

Little	Muck	,	however	,	was	not	disconcerted	by	their	laughter	.
小的	泥浆	,	然而	,	曾是	不是	不安	经过	他们的	笑声	.

然而，小泥巴并没有被他们的笑声吓到。

[hiː; hi] ['praʊdli] [wɔːkt] ['fɔːwəd] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

He	proudly	walked	forward	,	supported	by	his	cane	,	and	awaited	his	opponent	.
他	自豪地	步行	向前	,	有	经过	他的	甘蔗	,	和	等待中	他的	对手	.

他拄着拐杖，昂首阔步地向前走去，等待着他的对手。

[æt; ət] [mʌks] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ðɪ]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ][best]

At	Muck's	own	desire	,	the	overseer	of	the	slaves	had	selected	the	best
在	泥巴的	自己的	欲望	,	这	监工	的	这	奴隶	有	已选	这	最好的

['rʌnə(r)] .

runner	.
跑步者	.

按照穆克的意愿，奴隶监工挑选了最优秀的跑者。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [dwɔːf] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sɪgnəl]

Walking	in	,	he	placed	himself	near	the	dwarf	,	and	both	looked	for	the	signal
步行	在	,	他	放置	他自己	靠近	这	矮人	,	和	两个都	看起来	为了	这	信号

.

:
.

他走了进去，站在矮人旁边，两人一起寻找信号。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][æz; əz][hæd; həd] [biːn]

Thereupon	the	Princess	Amarza	made	a	sign	with	her	veil	as	had	been
于是	这	公主	-	制成	一个	符号	和	她	面纱	作为	有	到过

[ˌpriːkən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] ,

preconcerted	,	and	,
预先演奏	,	和	,

于是，阿玛扎公主按照事先约定，用面纱做了个手势，然后

[laɪk] [tuː] ['ærəus] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ðɪ] ['reisə] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['medəʊ] .

like	two	arrows	shot	from	the	same	bow	,	the	racers	flew	over	the	meadow	.
喜欢	二	箭头	射击	从	这	相同的	弓	,	这	赛车手	飞翔	超过	这	草地	.

就像从同一张弓射出的两支箭一样，赛车手们飞越了草地。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ðɪ]['kʊriə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [baʊnd] , [bʌt; bət] [mʌk] [pə'sjuːd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

At	first	the	courier	took	a	tremendous	bound	,	but	Muck	pursued	him	in	his
在	第一的	这	导游	采取	一个	巨大的	边界	,	但	泥浆	追击	他	在	他的

['slɪpə(r)] ['kærɪdʒ] ,

slipper	carriage	,
拖鞋	运输	,

起初信使纵身一跃，但穆克驾着拖鞋马车紧追不舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət]

overtook	him	,	passed	him	,	and	had	been	standing	for	some	time	at
超越	他	,	通过了	他	,	和	有	到过	常设	为了	一些	时间	在

[ðə; ði] [gəʊl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,

the	goal	,	when	his	opponent	,
这	目标	,	什么时候	他的	对手	,

他追上了他，超过了他，并在球门前站了一段时间，这时他的对手

['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ræn] [ʌp] .

gasping	for	breath	,	ran	up	.
喘息	为了	气息	,	跑	向上	.

他气喘吁吁地跑了上去。

[ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [spek'tetər] : [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Amazement	for	a	few	moments	enchained	the	spectators	:	the	king	was	the
惊愕	为了	一个	很少	时刻	被束缚的	这	观众	:	这	国王	曾是	这

[fɜːst] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ;

first	to	clap	his	hands	;
第一的	到	拍	他的	双手	;

观众们一时惊叹不已：国王第一个鼓掌；

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ɔːl] [ɪk'skleɪm] , " [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ,

then	shouted	the	crowd	for	joy	,	all	exclaiming	,	"	Long	live	the	Little	Muck	,
然后	喊叫	这	人群	为了	喜悦	,	全部	惊呼	,	"	长的	居住	这	小的	泥浆	,

然后人群欢呼雀跃，齐声高喊："小泥巴万岁！"

[ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

the	victor	in	the	race	!
这	胜利者	在	这	种族	!

比赛的获胜者!

" ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ; [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	Meanwhile	they	had	brought	up	the	little	man	;	he	prostrated	himself	before	the
"	同时	他们	有	带来	向上	这	小的	男人	;	他	俯卧	他自己	前	这

[kɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,

king	,	saying	,
国王	,	说	,

"与此同时，他们把那个矮小的男人带了上来；他跪倒在国王面前，说道：

" [məʊst] ['maɪti] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)]['gɪv(ə)n] [ðiː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [p'aʊəz] ;

"	Most	mighty	King	,	I	have	here	given	thee	but	a	small	proof	of	my	powers	;
"	最多	强大的	国王	,	我	有	这里	给定	你	但	一个	小的	证明	的	我的	权力	;

"最伟大的国王，我在这里只是向您展示了我力量的一小部分证明；

[ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['kʊriəz] .

allow	them	,	I	pray	thee	,	to	give	me	a	place	among	thy	couriers	.
允许	他们	,	我	祈祷	你	,	到	给	我	一个	地方	之中	你的	快递员	.

请允许我加入你的信使队伍。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] : —

"	The	king	answered	:	—
"	这	国王	回答	:	—

国王回答说：——

" [neɪ] , [dɪə(r)] [mʌk] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt]

"	Nay	,	dear	Muck	,	thou	shalt	be	my	favorite	messenger	,	and	shalt	remain	about
"	不	,	亲爱的	泥浆	,	你	应	是	我的	最喜欢的	信使	,	和	应	保持	关于

[maɪ]['pɜːs(ə)n] ;

my	person	;
我的	人	;

"不，亲爱的穆克，你将成为我最喜欢的信使，并将一直待在我身边；

['evri] [jɪə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gəʊld] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] ,

every	year	shalt	thou	have	a	hundred	gold	pieces	as	thy	wages	,
每一个	年	应	你	有	一个	百	金子	件	作为	你的	工资	,

你每年必得一百枚金币作为工价。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [ə'tendənt] .

and	thou	shalt	sup	at	the	table	of	my	first	attendant	.
和	你	应	上	在	这	桌子	的	我的	第一的	服务员	.

你当与我的首席侍从同桌用餐。

" [ðen] [mʌk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,

"	Then	Muck	thought	he	had	at	last	found	the	fortune	,
"	然后	泥浆	想法	他	有	在	最后的	成立	这	财富	,

"然后，穆克以为自己终于找到了财富。"

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [lait] -

of	which	he	had	so	long	been	in	search	,	and	was	merry	and	light	-
的	哪个	他	有	所以	长的	到过	在	搜索	,	和	曾是	欢乐	和	光	-

[hɑːtɪd] .

hearted	.
心地	.

他一直苦苦寻觅的东西终于找到了，他感到无比快乐和轻松。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Moreover	,	he	rejoiced	in	the	peculiar	favor	of	the	king	,
而且	,	他	欣喜若狂	在	这	奇特	偏爱	的	这	国王	,

此外，他还为国王的特殊恩宠而感到欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪm'plɔɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][məʊst]['siːkrət] ['erəndz] , [wɪtʃ]

for	the	latter	employed	him	on	his	quickest	and	most	secret	errands	,	which
为了	这	后者	受雇	他	在	他的	最快	和	最多	秘密	跑腿	,	哪个

[hiː; hi]

he
他

因为后者雇佣他执行最快捷、最秘密的任务，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[pə'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdəti] .

performed	with	the	greatest	care	,	and	with	inconceivable	rapidity	.
执行	和	这	最	关心	,	和	和	不可思议	快速	.

执行得极其细致，速度快得令人难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] [ə'fektɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

But	the	other	attendants	of	the	king	were	not	well	affected	towards	him	,
但	这	其他	服务员	的	这	国王	是	不是	出色地	做作的	向	他	,

但国王的其他侍从对他并无好感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli] [sɔː] [ðəm'selvz] [dɪs'pleɪst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɔːdz] ['feɪvə(r)][baɪ][ə; eɪ]

because	they	reluctantly	saw	themselves	displaced	from	their	lord's	favor	by	a
因为	他们	勉强	锯	他们自己	流离失所	从	他们的	领主的	偏爱	经过	一个

[dwɔːf] ,

dwarf	,
矮人	,

因为他们不情愿地看到自己被一个侏儒取代了领主的宠爱。

[huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [fɑːst] .

who	knew	how	to	do	nothing	,	but	to	run	fast	.
WHO	知道	如何	到	做	没有什么	,	但	到	跑步	快速地	.

他除了跑得快之外，什么都不会。

[ðeɪ] [set] [ɒn] [fʊt] ['meni] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

They	set	on	foot	many	a	conspiracy	against	him	in	order	to	work	his	destruction	,
他们	放	在	脚	许多	一个	阴谋	反对	他	在	命令	到	工作	他的	破坏	,

他们策划了许多阴谋来陷害他，企图除掉他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [feɪld] , [θruː] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

but	all	failed	,	through	the	confidence	which	the	king	placed	in	his	private
但	全部	失败的	,	通过	这	信心	哪个	这	国王	放置	在	他的	私人的
	-	,											

Oberleibläufer	,
-	,

但由于国王对他的私人上级上级（Oberleibläufer）的信任，这一切都失败了。

([fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'raɪvd] .)

(	for	to	this	dignity	had	he	in	so	short	a	time	arrived	.	)
(	为了	到	这	尊严	有	他	在	所以	短的	一个	时间	到达的	.	)

（因为他只用了很短的时间就达到了如此尊荣的境界。）

[mʌk] , [ə'pɒn] [huːm] [ðiːz] ['muːvmənts] [ə'genst] [hɪm'self] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] , [θɔːt] [nɒt]

Muck	,	upon	whom	these	movements	against	himself	produced	no	effect	,	thought	not
泥浆	,	之上	谁	这些	移动	反对	他自己	生产	不	影响	,	想法	不是

[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ;

of	revenge	;
的	复仇	;

这些针对他的行动对他没有产生任何影响，因此他没有想到要报复。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːt] : [nəʊ] ,

for	that	he	had	too	good	a	heart	:	no	,
为了	那	他	有	也	好的	一个	心	:	不	,

因为他心地太善良了：不，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

he	reflected	upon	the	means	of	making	himself	necessary	to	his	enemies	,
他	反映	之上	这	方法	的	制作	他自己	必要的	到	他的	敌人	,

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	beloved	by	them	.
和	心爱	经过	他们	.

他思考着如何才能让自己成为敌人不可或缺的一部分，并受到他们的爱戴。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːf] , [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ə'kɜːd] [tuː; tə]

Thereupon	the	staff	,	which	in	his	good	fortune	he	had	forgotten	,	occurred	to
于是	这	职员	,	哪个	在	他的	好的	财富	他	有	被遗忘的	,	发生	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

这时，他才想起自己竟然忘记带了拐杖；

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['treʒəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [lɔːdz] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['feɪvərəbli]

if	he	could	find	treasures	,	he	thought	the	lords	would	be	more	favorably
如果	他	可以	寻找	宝藏	,	他	想法	这	领主们	会	是	更多的	有利

[dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

disposed	towards	him	.
处置	向	他	.

他认为，如果他能找到宝藏，领主们就会对他更加友好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] [hæd; həd]

He	had	before	this	often	heard	that	the	father	of	the	present	king	had
他	有	前	这	经常	听到	那	这	父亲	的	这	展示	国王	有

['berid] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ,

buried	much	of	his	gold	,
埋葬	很多	的	他的	金子	,

在此之前，他经常听说现任国王的父亲埋葬了许多黄金。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði][lænd] ; [ðeɪ] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

when	the	enemy	had	invaded	the	land	;	they	said	,	moreover	,
什么时候	这	敌人	有	入侵	这	土地	;	他们	说	,	而且	,

他们还说，当敌人入侵这片土地时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

that	he	had	died	without	imparting	the	secret	to	his	son	.
那	他	有	死亡	没有	传授	这	秘密	到	他的	儿子	.

他去世时还没来得及把秘密告诉儿子。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

From	this	time
从	这	时间

从那时起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[mʌk] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

Muck	always	carried	his	cane	,
泥浆	总是	携带	他的	甘蔗	,

穆克总是带着他的拐杖，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv]

in	the	hope	that	he	would	some	time	pass	over	the	place	where	the	money	of
在	这	希望	那	他	会	一些	时间	经过	超过	这	地方	在哪里	这	钱	的

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['berid] .

the	old	king	was	buried	.
这	老的	国王	曾是	埋葬	.

希望他有朝一日能路过埋葬老国王钱财的地方。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tʃɑːns] [led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ]

One	evening	,	chance	led	him	into	a	remote	portion	of	the	castle	-	garden	,	which
一	晚上	,	机会	引领	他	进入	一个	偏僻的	部分	的	这	城堡	-	花园	,	哪个

[hiː; hi] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ,

he	seldom	visited	,
他	很少	到访	,

一天晚上，机缘巧合之下，他来到了城堡花园一个偏僻的角落，那是他很少去的地方。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɑːf] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	suddenly	he	felt	the	staff	move	in	his	hand	,
什么时候	突然	他	毛毡	这	职员	移动	在	他的	手	,

突然，他感到手中的法杖动了一下。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	three	times	it	beat	upon	the	ground	.
和	三	时代	它	打	之上	这	地面	.

它三次击打地面。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒt] [ðɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ; [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,

He	knew	in	an	instant	what	this	indicated	;	accordingly	he	drew	forth	his	dagger	,
他	知道	在	一个	立即的	什么	这	表明的	;	因此	他	画	前进	他的	匕首	,

他瞬间明白了这意味着什么；于是，他拔出了匕首。

[meɪd] [mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

made	marks	on	the	surrounding	trees	,	and	then	slipped	back	into	the	castle	.
制成	标记	在	这	周围	树木	,	和	然后	滑倒了	后退	进入	这	城堡	.

他在周围的树上做了标记，然后溜回了城堡。

[ðen] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [spɛɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Then	he	procured	a	spade	,	and	awaited	night	for	his	undertaking	.
然后	他	采购	一个	铲	,	和	等待中	夜晚	为了	他的	承诺	.

然后他找来一把铁锹，等待夜幕降临，开始他的行动。

['treʒə(r)] - ['dɪgɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [mʌk] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Treasure	-	digging	,	however	,	gave	Muck	more	trouble	than	he	had	anticipated	.
宝藏	-	挖掘	,	然而	,	给予	泥浆	更多的	麻烦	比	他	有	预期	.

然而，寻宝给穆克带来的麻烦比他预想的要多得多。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [speɪd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ;

His	arms	were	very	feeble	,	his	spade	large	and	heavy	;
他的	武器	是	非常	微弱	,	他的	铲	大的	和	重的	;

他的双臂非常虚弱，他的铁锹又大又重；

[hiː; hi] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

he	might	perhaps	have	been	laboring	a	couple	of	hours	,
他	可能	也许	有	到过	劳动	一个	夫妻	的	小时	,

他可能已经工作了几个小时了。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðæn; ðən][æz; əz] ['meni] [fiːt] .

without	getting	any	farther	down	than	as	many	feet	.
没有	获得	任何	更远	向下	比	作为	许多	脚	.

无需下降超过几英尺。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪt] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['aɪən] :

At	length	he	hit	upon	something	hard	,	which	sounded	like	iron	:
在	长度	他	打	之上	某物	难的	,	哪个	听起来	喜欢	铁	:

最后他碰到了一个坚硬的东西，听起来像铁：

[hiː; hi] [ðen] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌvə(r)] ;

he	then	set	to	work	still	more	diligently	,	and	soon	brought	up	a	large	cover	;
他	然后	放	到	工作	仍然	更多的	勤勉地	,	和	很快	带来	向上	一个	大的	覆盖	;

然后他更加勤奋地工作，很快就盖起了一大块掩体；

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] [kən'siːld] ,

he	then	descended	into	the	hole	,	in	order	to	examine	what	the	cover	concealed	,
他	然后	下降	进入	这	洞	,	在	命令	到	检查	什么	这	覆盖	暗	,

然后他下到洞里，查看盖子下面隐藏着什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] [kəm'pliːtli] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] ['piːsɪz] .

and	found	a	large	pot	completely	full	of	gold	pieces	.
和	成立	一个	大的	锅	完全地	满的	的	金子	件	.

他们发现了一个装满金币的大罐子。

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['wɪzdəm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pɒt] ;

His	feeble	wisdom	,	however	,	did	not	teach	him	to	lift	up	the	pot	;
他的	微弱	智慧	,	然而	,	做过	不是	教	他	到	举起	向上	这	锅	;

然而，他那微弱的智慧并没有教会他如何拿起锅；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] ['gɜːdl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

but	he	put	in	his	pantaloons	and	girdle	as	much	as	he	could	carry	,
但	他	放	在	他的	灯笼裤	和	腰带	作为	很多	作为	他	可以	携带	,

[fɪld] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

filled	his	cloak	,
已填	他的	披风	,

但他尽可能地把裤子和腰带塞进衣服里，把斗篷也装满了。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rest] , [pleɪst] [ðə; ði][ləʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	then	carefully	covering	up	the	rest	,	placed	the	load	upon	his	back	.
和	然后	小心	覆盖	向上	这	休息	,	放置	这	加载	之上	他的	后退	.

然后小心地盖好剩下的部分，把重物放在他的背上。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]

But	,	indeed	,	if	he	had	not	had	the	slippers	on	his	feet	,	he	could	not
但	,	的确	,	如果	他	有	不是	有	这	拖鞋	在	他的	脚	,	他	可以	不是

[hæv; həv] [stɜ:d] ,

have	stirred	,
有	搅拌	,

但事实上，如果他脚上没穿拖鞋，他就无法动弹。

[səʊ] ['hevɪli] [dɪd][ðə; ði][gəʊld] [weɪ] [hɪm] [daʊn] .

so	heavily	did	the	gold	weigh	him	down	.
所以	重度	做过	这	金子	称重	他	向下	.

黄金的重量让他不堪重负。

[ðen] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Then	,	unobserved	,	he	reached	his	room	,	and	secured	the	money	under	the
然后	,	未被观察到的	,	他	达到	他的	房间	,	和	安全	这	钱	在下面	这

['kʊʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊfə] .

cushions	of	his	sofa	.
靠垫	的	他的	沙发	.

然后，他悄悄地回到房间，把钱藏在沙发垫子下面。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sɔ:] [səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

When	the	little	man	saw	so	much	gold	in	his	possession	,
什么时候	这	小的	男人	锯	所以	很多	金子	在	他的	拥有	,

当这个矮个子男人看到自己拥有这么多黄金时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['teɪblz] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

he	thought	the	tables	would	now	be	turned	,	and	that	from	among	his
他	想法	这	表格	会	现在	是	转向	,	和	那	从	之中	他的

['enəmɪz] [æt; ət] [kɔ:t] ,

enemies	at	court	,
敌人	在	法庭	,

他认为形势将会逆转，而且他认为，在宫廷的敌人中，

[hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['meni] [wel] - ['wɪʃə] [ænd; ənd] [wɔ:m] [frendz] .

he	could	gain	many	well	-	wishers	and	warm	friends	.
他	可以	获得	许多	出色地	-	许愿者	和	温暖的	朋友们	.

他可能会赢得许多支持者和挚友。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌk] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [nəʊ] ['veri] ['keəf(ə)l]

But	even	in	this	,	one	could	see	that	the	good	Muck	had	enjoyed	no	very	careful
但	甚至	在	这	,	一	可以	看	那	这	好的	泥浆	有	享受	不	非常	小心

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

但即便如此，人们也能看出这位善良的穆克并没有接受过良好的教育；

['ʌðəwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [tru:] [frendz] [wɪð] [gəʊld] .

otherwise	he	would	not	have	imagined	that	he	could	buy	true	friends	with	gold	.
否则	他	会	不是	有	想象	那	他	可以	买	真的	朋友们	和	金子	.

否则他不会想到可以用黄金买到真正的朋友。

[ɑː] ! [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv]

Ah	!	that	he	had	then	put	on	his	slippers	,	and	with	his	mantle	full	of
啊	！	那	他	有	然后	放	在	他的	拖鞋	，	和	和	他的	地幔	满的	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	，

啊！那时他已经穿上了拖鞋，披着缀满金饰的斗篷，

['skæmpə] [ə'weɪ] !

scampered	away	!
四处逃窜	离开	！

溜走了！

[ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [wɪð] ['lævɪʃ] [hænd] ,

The	gold	which	from	this	time	Little	Muck	distributed	with	lavish	hand	,
这	金子	哪个	从	这	时间	小的	泥浆	分布式	和	奢华的	手	，

从此以后，小泥巴慷慨地分发黄金。

[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːt] - [ə'tendənts] .

awakened	the	envy	of	the	other	court	-	attendants	.
觉醒	这	嫉妒	的	这	其他	法庭	-	服务员	.

这引起了其他宫廷侍从的羡慕。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mɑːstə(r)] , - , [sed] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] .

The	kitchen	-	master	,	Ahuli	,	said	,	“	He	is	a	counterfeiter	.
这	厨房	-	掌握	,	-	,	说	,	”	他	是	一个	造假者	.

厨房主管阿胡利说：“他是个造假者。”

” [ðə; ði] [sleɪv] - ['əʊvəsɪə(r)] , ['ækmɛt] , [sed] , “ [hiː; hi][hæz; həz][kə'dʒəul][ðə; ði] [kɪŋ] .

”	The	slave	-	overseer	,	Achmet	,	said	,	“	He	has	cajoled	the	king	.
”	这	奴隶	-	监工	,	阿赫迈特	,	说	,	”	他	有	哄骗	这	国王	.

奴隶监工阿赫迈特说：“他哄骗了国王。”

” [bʌt; bət] - , [ðə; ði]

”	But	Archaz	,	the
”	但	-	,	这

但是阿尔卡兹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['treʒərə(r)] , [hɪz; ɪz][məʊst] ['wɪkɪd] ['enəmi] , [huː] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] ,

treasurer	,	his	most	wicked	enemy	,	who	himself	,	even	,
财务主管	,	他的	最多	邪恶	敌人	,	WHO	他自己	,	甚至	,

财务主管，他最邪恶的敌人，甚至他自己，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔːdz] ['kɒfəz] , [ɪk'skleɪmd] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

now	and	then	put	his	hand	into	his	lord's	coffers	,	exclaimed	,	“	He	is	a	thief	.
现在	和	然后	放	他的	手	进入	他的	领主的	金库	,	惊呼	,	”	他	是	一个	贼	.

他时不时地把手伸进主人的钱袋里，喊道：“他是个小偷。”

” [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]

”	In	order	to	be	sure	of	the	thing	,	they	consulted	together	,	and	the	head
”	在	命令	到	是	当然	的	这	事物	,	他们	咨询	一起	,	和	这	头

[kʌp] - ['beərə(r)] ,

cup	-	bearer	,
杯子	-	持有人	,

为了确保事情的准确性，他们聚在一起商议，领头的酒政说：

- , [pleɪst] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [eə(r)] ,

Korchuz	,	placed	himself	one	day	,	with	a	very	sorrowful	and	depressed	air	,
-	,	放置	他自己	一	天	,	和	一个	非常	悲伤	和	郁闷	空气	,

有一天，科尔丘兹神情悲伤沮丧地站在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

before	the	eyes	of	the	king	.
前	这	眼睛	的	这	国王	.

在国王眼前。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][wəʊ][səʊ] [ə'pærənt] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

He	made	his	wo	so	apparent	,	that	the	king	asked	him	what	was	the	matter	.
他	制成	他的	wo	所以	明显	,	那	这	国王	问	他	什么	曾是	这	事情	.

他表现出的悲伤如此明显，以至于国王问他出了什么事。

“ [ɑː] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ! ”

“	Ah	!	”	answered	he	,	“	I	am	sorry	that	I	have	lost	the	favor	of	my	lord	!	”
“	啊	!	”	回答	他	,	“	我	是	对不起	那	我	有	丢失的	这	偏爱	的	我的	主	!	”

“啊！”他回答说，“我很遗憾失去了主人的宠爱！”

“ [waɪ] [tɔːk] [ðaʊ] ['aɪdli] , [frend] - ? ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['mɒnək] .

“	Why	talkest	thou	idly	,	friend	Korchuz	?	”	rejoined	the	monarch	.
“	为什么	最健谈的人	你	闲散地	,	朋友	-	?	”	重新加入	这	君主	.

“科尔丘兹朋友，你为何闲言碎语？”国王反问道。

“ [sɪns] [wen] [hæv; həv][aɪ] [veɪld] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['feɪvə(r)] ?

“	Since	when	have	I	veiled	from	thee	the	sun	of	my	favor	?
“	自从	什么时候	有	我	含蓄	从	你	这	太阳	的	我的	偏爱	?

“我何时将我恩宠的阳光遮蔽了？

” [ðə; ði] [kʌp] - ['beərə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] - [wɪð] ['mʌni] ,

”	The	cup	-	bearer	answered	,	that	he	loaded	his	private	Oberleibläufer	with	money	,
”	这	杯子	-	持有人	回答	,	那	他	已加载	他的	私人的	-	和	钱	,

侍酒者回答说，他把自己的私人酒壶装满了钱。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ['nʌθɪŋ] .

but	gave	his	poor	faithful	servants	nothing	.
但	给予	他的	贫穷的	忠实	仆人	没有什么	.

但他却什么也没给那些可怜的忠仆。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mʌks]

The	king	was	much	astonished	at	this	accusation	,	had	the	story	of	Muck's
这	国王	曾是	很多	惊讶	在	这	指控	,	有	这	故事	的	泥巴的

[gəʊld] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [təʊld][hɪm] ,

gold	-	distribution	told	him	,
金子	-	分配	讲述	他	,

国王对这一指控感到非常惊讶，如果他听过穆克分配黄金的故事的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [suːn] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔːf] [hæd; həd] ,

and	the	conspirators	soon	aroused	in	him	the	suspicion	that	the	dwarf	had	,
和	这	阴谋者	很快	被唤醒	在	他	这	怀疑	那	这	矮人	有	,

阴谋者们很快就让他怀疑，这个侏儒有阴谋诡计。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] .

in	some	way	or	other	,	stolen	the	money	from	the	treasure	-	chamber	.
在	一些	方式	或者	其他	,	被盗	这	钱	从	这	宝藏	-	房间	.

他以某种方式从宝库中偷走了钱财。

['veri] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərə(r)] ,

Very	pleasant	was	this	turn	of	the	matter	to	the	treasurer	,
非常	令人愉快的	曾是	这	转动	的	这	事情	到	这	财务主管	,

财务主管对事情的这一转变感到非常高兴。

[huː] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	would	not	otherwise	have	willingly	submitted	his	accounts	to	examination	.
WHO	会	不是	否则	有	心甘情愿	提交	他的	账户	到	考试	.

否则他不会自愿提交账目接受审查。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] [kə'mɑːnd]

The	king	thereupon	commanded
这	国王	于是	命令

国王随即下令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] [wɒtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dwɔːf] , [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ɪf]

that	they	should	secretly	watch	all	the	movements	of	the	dwarf	,	in	order	,	if
那	他们	应该	偷偷	手表	全部	这	移动	的	这	矮人	,	在	命令	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们应该秘密监视矮人的所有行动，如果可能的话，按顺序.....

[tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ækt] .

to	surprise	him	in	the	act	.
到	惊喜	他	在	这	行为	.

趁他作案时给他一个惊喜。

[wen] , [naʊ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

When	,	now	,	on	the	night	which	followed	the	fatal	day	,
什么时候	,	现在	,	在	这	夜晚	哪个	随后	这	致命的	天	,

现在，就在那场悲剧发生后的那个夜晚，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʌndz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [mʌk] [krept] [fɔːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

seeing	his	funds	almost	exhausted	by	his	generosity	,	Muck	crept	forth	,	with	his
看到	他的	资金	几乎	筋疲力尽的	经过	他的	慷慨	,	泥浆	悄悄地爬	前进	,	和	他的

[speɪd] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] ,

spade	,	into	the	castle	-	garden	,
铲	,	进入	这	城堡	-	花园	,

眼见自己慷慨解囊几乎耗尽了所有积蓄，穆克便拿着铁锹悄悄溜进了城堡花园。

[tuː; tə] [brɪŋ] [njuː] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['treʒəri] , [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

to	bring	new	supplies	from	his	secret	treasury	,	the	watch	followed	him	in	the
到	带来	新的	补给品	从	他的	秘密	财政部	,	这	手表	随后	他	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

为了从他的秘密宝库中运送新的补给，守卫远远地跟着他。

[led][baɪ] - [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ,

led	by	Ahuli	and	Archaz	;	and	,
引领	经过	-	和	-	;	和	,

由阿胡利和阿尔卡兹领导；以及，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ][gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

at	the	moment	when	he	was	removing	the	gold	from	the	pot	to	his
在	这	片刻	什么时候	他	曾是	移除	这	金子	从	这	锅	到	他的

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

就在他把金子从罐子里拿出来放到斗篷上的那一刻，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [baʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [led] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .

they	fell	upon	him	,	bound	him	,	and	immediately	led	him	before	the	king	.
他们	跌倒	之上	他	,	边界	他	,	和	立即地	引领	他	前	这	国王	.

他们扑向他，把他捆绑起来，并立即把他带到国王面前。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [hu:m] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] , [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p]

The	latter	,	whom	,	independently	of	any	thing	else	,	this	interruption	of	his	sleep
这	后者	,	谁	,	独立	的	任何	事物	别的	,	这	中断	的	他的	睡觉

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'reɪdʒd] ,

would	have	enraged	,
会	有	愤怒	,

后者，即便不考虑其他任何因素，仅仅是睡眠被打断这件事就会激怒他。

[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [dwɔ:f] ['veri] [ʌn'greɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['traɪəl] .

received	his	poor	dwarf	very	ungraciously	,	and	ordered	an	immediate	trial	.
已收到	他的	贫穷的	矮人	非常	不礼貌地	,	和	订购	一个	即时	审判	.

他对待这位可怜的侏儒态度极其恶劣，并下令立即审判。

['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði] [fʊl] [pɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Meanwhile	they	had	dug	the	full	pot	out	of	the	ground	,
同时	他们	有	挖	这	满的	锅	出去	的	这	地面	,

与此同时，他们已经把装满东西的陶罐从地里挖了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [kləʊk] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]

and	with	the	spade	and	cloak	full	of	gold	had	placed	it	before	the	king
和	和	这	铲	和	披风	满的	的	金子	有	放置	它	前	这	国王

.

:

.

他带着装满金子的铁锹和斗篷，将它们呈给了国王。

[ðə; ði] ['treʒərə(r)] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [mʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ,

The	treasurer	said	that	he	had	surprised	Muck	with	his	guard	,
这	财务主管	说	那	他	有	惊讶	泥浆	和	他的	警卫	,

财务主管说他派卫兵突袭了穆克。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['berid] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

just	as	he	had	buried	this	vessel	of	gold	in	the	earth	.
只是	作为	他	有	埋葬	这	血管	的	金子	在	这	地球	.

就像他把这只金器埋在土里一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] [ɪn'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd]

The	king	thereupon	inquired	of	the	accused	,	whether	it	was	true	,	and
这	国王	于是	询问	的	这	被告	,	无论	它	曾是	真的	,	和

[wens] [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [kʌm] .

whence	the	gold	had	come	.
何处	这	金子	有	来	.

于是国王询问被告，所言是否属实，以及黄金的来源。

['lɪt(ə)l] [mʌk] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

Little	Muck	,	conscious	of	innocence	,
小的	泥浆	,	有意识的	的	无辜	,

小泥巴，自知无辜，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [pɒt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]

answered	that	he	had	discovered	this	pot	in	the	garden	;	that	he	had	not
回答	那	他	有	发现	这	锅	在	这	花园	;	那	他	有	不是

['berid] [ˌaɪ 'ti:] ,

buried	it	,
埋葬	它	,

他回答说，这个罐子是他在花园里发现的，他并没有把它埋起来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lait] .

but	had	brought	it	to	light	.
但	有	带来	它	到	光	.

但他已经将此事曝光。

[ɔ:l]['prez(ə)nt] [lɑ:ft] [ə'lavd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'fens] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [havˈevə(r)] ,

All	present	laughed	aloud	at	this	defence	;	the	king	,	however	,
全部	展示	笑了	大声	在	这	防御	;	这	国王	,	然而	,

在场的所有人都对这种辩解哄堂大笑；然而，国王却.....

[prə'vɔʊkt] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔ:f] ,

provoked	in	the	highest	degree	by	the	supposed	impudence	of	the	dwarf	,
挑衅	在	这	最高	程度	经过	这	据称	厚颜无耻	的	这	矮人	,

[ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] , [retʃ] !

exclaimed	,	“	How	,	wretch	!
惊呼	,	“	如何	,	可怜虫	!

他被矮人的无礼激怒到了极点，喊道：“你这卑鄙小人！”

[wɪlt] [ðaʊ] [səʊ]['stju:pɪdli][ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [laɪ][tu:; tə][ðaɪ] [kɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][frɒm; frəm]

wilt	thou	so	stupidly	and	shamelessly	lie	to	thy	king	,	after	having	stolen	from
枯萎	你	所以	愚蠢地	和	厚颜无耻	说谎	到	你的	国王	,	后	拥有	被盗	从

[hɪm] ?

him	?
他	?

你偷了国王的财物之后，竟还如此愚蠢无耻地向他撒谎?

['treʒərə(r)] - ,

Treasurer	Archaz	,
财务主管	-	,

财务主管 Archaz，

[aɪ] [kə'mɑ:nd] [ði:] [tu:; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [sʌm] [ɒv; əv][gəʊld][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]

I	command	thee	to	say	whether	thou	knowest	this	sum	of	gold	to	be	the	same
我	命令	你	到	说	无论	你	最了解	这	和	的	金子	到	是	这	相同的

[ðæt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['treʒəri] .

that	is	missing	from	my	treasury	.
那	是	丢失的	从	我的	财政部	.

我命令你回答，你是否知道这笔黄金是否就是我国库中丢失的那笔黄金。

” [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ˌðeərə'pɒn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

”	The	treasurer	thereupon	answered	that	he	was	sure	of	the	thing	;
”	这	财务主管	于是	回答	那	他	曾是	当然	的	这	事物	;

司库回答说，他对此事确信无疑；

[ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəz] ;

that	so	much	and	even	more	had	been	missing	from	the	royal	treasures	;
那	所以	很多	和	甚至	更多的	有	到过	丢失的	从	这	皇家	宝藏	;

皇家宝藏中竟然遗失了如此之多，甚至更多。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] .

and	he	could	take	his	oath	that	this	was	the	stolen	money	.
和	他	可以	拿	他的	誓言	那	这	曾是	这	被盗	钱	.

他可以发誓说这笔钱就是偷来的。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [ɪn] ['gɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd]

Then	the	king	commanded	them	to	place	Little	Muck	in	galling	chains	,	and
然后	这	国王	命令	他们	到	地方	小的	泥浆	在	令人恼火	链条	,	和

[kən'veɪ] [hɪm][tu:; tə]['prɪz(ə)n] :

convey	him	to	prison	:
传达	他	到	监狱	:

然后国王下令将小泥巴戴上难看的镣铐，押送到监狱：

[tu:; tə] - , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][gəʊld] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

to	Archaz	,	however	,	he	gave	the	gold	,	that	he	might	restore	it	to	the
到	-	,	然而	,	他	给予	这	金子	,	那	他	可能	恢复	它	到	这

['treʒəri] .

treasury	.
财政部	.

然而，他把黄金给了阿尔卡兹，让他把黄金归还国库。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

Delighted	at	the	fortunate	issue	of	the	matter	,	the	officer	took	it	,	and
高兴极了	在	这	幸运	问题	的	这	事情	,	这	官	采取	它	,	和

['kaʊntɪd] [aʊt] ,

counted	out	,
计数	出去	,

警官对这个幸运的结果欣喜若狂，接过包裹，开始清点。

[æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] ['pi:sɪz] ;

at	home	,	the	glittering	gold	pieces	;
在	家	,	这	闪闪发光	金子	件	;

在家中，闪闪发光的金饰；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd][mæn]['nevə(r)] [dis'kləuz] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɒt] [leɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

but	the	bad	man	never	disclosed	that	down	in	the	pot	lay	a	letter	,
但	这	坏的	男人	绝不	披露	那	向下	在	这	锅	躺	一个	信	,

但坏人始终没有透露锅底藏着一封信。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'pɔ:t] : —

to	the	following	purport	:	—
到	这	下列的	旨趣	:	—

其要旨如下：—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['əʊvərʌn] [maɪ][lænd] ; ['ðeəfɔ:(r)] [ai][hɪə(r)] [kən'si:l] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

“	The	enemy	has	overrun	my	land	;	therefore	I	here	conceal	a	portion	of	my
“	这	敌人	有	超限	我的	土地	;	所以	我	这里	隐藏	一个	部分	的	我的

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

“敌人已经占领了我的土地；因此，我在这里藏匿了我的一部分财宝。”

[hu:'evə(r)] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Whoever	may	find	it	,	the	curse	of	his	king	fall	upon	him	,
谁	可能	寻找	它	,	这	诅咒	的	他的	国王	落下	之上	他	,

凡找到它的人，都将遭受他国王的诅咒。

[ɪf] [hi:; hi][du:; də] [nɒt] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [sʌn] !

if	he	do	not	immediately	deliver	it	to	my	son	!
如果	他	做	不是	立即地	递送	它	到	我的	儿子	!

如果他不立即把它交给我儿子！

[kɪŋ] [sɑ:'di:] .
King Sadi .
国王 萨迪 .

萨迪国王。

〃 [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mʌk] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;
〃 In his dungeon , poor Muck gave way to sorrowful reflections ;
〃 在 他的 地牢 , 贫穷的 泥浆 给予 方式 到 悲伤 反思 ;

“可怜的穆克被关在地牢里，陷入了悲伤的沉思；

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['rɔɪəl] ['prɒpəti] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] ;
he knew that for taking royal property death was the penalty ;
他 知道 那 为了 采取 皇家 财产 死亡 曾是 这 惩罚 ;

他知道侵占王室财产的惩罚是死刑；

[ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and yet — he could not betray the secret of his staff unto the king ,
和 然而 — 他 可以 不是 背叛 这 秘密 的 他的 职员 到 这 国王 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
because , in that case ,
因为 , 在 那 案件 ,

然而——他不能将权杖的秘密告诉国王，因为那样的话，

[hi:; hi]['dʒʌstli] [fɪəd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] .
he justly feared being deprived of both that , and his slippers .
他 公正地 害怕 存在 被剥夺的 的 两个都 那 , 和 他的 拖鞋 .

他完全有理由担心自己会失去那东西，以及他的拖鞋。

[hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [ə'læs] ! [kʊd; kəd]['rendə(r)] [hɪm] [nəʊ] [help] ,
His slippers , alas ! could render him no help ,
他的 拖鞋 , 唉 ! 可以 使成为 他 不 帮助 ,

唉！他的拖鞋也帮不了他什么忙。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [kləʊz] ['fetəz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , ['tɔ:ment]
for there by close fetters he was fastened to the wall , and , torment
为了 那里 经过 关闭 镣铐 他 曾是 系紧 到 这 墙 , 和 , 折磨
[hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [mait] ,
himself as he might ,
他自己 作为 他 可能 ,

因为他被紧紧的镣铐锁在墙上，无论他如何折磨自己，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tɜ:n] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
he could not turn around upon his heel .
他 可以 不是 转动 大约 之上 他的 脚跟 .

他无法转身。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,
When , however , on the next day , sentence of death was pronounced ,
什么时候 , 然而 , 在 这 下一个 天 , 句子 的 死亡 曾是 发音 ,

然而，第二天，死刑判决却被宣判了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [stɑ:f] , [ðæn; ðən][tu:; tə]
he thought it would be better to live without the magic staff , than to
他 想法 它 会 是 更好的 到 居住 没有 这 魔法 职员 , 比 到
[daɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;
die with it ;
死 和 它 ;

他认为，与其带着魔杖死去，不如活着却没有魔杖；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔ:diəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , [dis'kləuz] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði]

and	,	having	asked	a	private	audience	with	the	king	,	disclosed	to	him	the
和	,	拥有	问	一个	私人的	观众	和	这	国王	,	披露	到	他	这

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

他请求觐见国王，并向国王透露了这个秘密。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [nəʊ] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mʌk] ['prɒmɪst] [hɪm]

At	first	the	king	gave	no	credit	to	his	assertions	,	but	Little	Muck	promised	him
在	第一的	这	国王	给予	不	信用	到	他的	断言	,	但	小的	泥浆	承诺	他

[ə; eɪ] [pru:f] ,

a	proof	,
一个	证明	,

国王起初并不相信他的说法，但小泥巴答应给他一个证明。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['respaɪt] [hɪm] [frɒm; frəm] [deθ] .

if	he	would	respite	him	from	death	.
如果	他	会	喘息	他	从	死亡	.

如果他能让他免于一死的话。

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gəʊld] ['berid] [ɪn]

The	king	gave	him	his	word	upon	it	,	and	having	had	some	gold	buried	in
这	国王	给予	他	他的	单词	之上	它	,	和	拥有	有	一些	金子	埋葬	在

[ðə; ði] [ɜ:θ] ,

the	earth	,
这	地球	,

国王向他保证，并且已经将一些黄金埋在了地上。

[ˌʌn'si:n] [baɪ] [mʌk] ,

unseen	by	Muck	,
看不见	经过	泥浆	,

泥巴看不见的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[kə'mɑ:nd] [hɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

commanded	him	to	find	it	with	his	cane	.
命令	他	到	寻找	它	和	他的	甘蔗	.

命令他用拐杖去找。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,

In	a	few	moments	he	succeeded	in	doing	so	,
在	一个	很少	时刻	他	成功了	在	正在做	所以	,

片刻之后，他成功做到了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑ:f] [bi:t] [θri:] [taɪmz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

for	the	staff	beat	three	times	distinctly	upon	the	ground	.
为了	这	职员	打	三	时代	明显地	之上	这	地面	.

因为那支棍子清晰地敲击地面三次。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['treʒərə(r)] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ,

Then	the	king	saw	that	his	treasurer	had	betrayed	him	,	and	sent	him	,
然后	这	国王	锯	那	他的	财务主管	有	背叛	他	,	和	发送	他	,

于是国王发现他的司库出卖了他，就派他去.....

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]['sɪlkən] [kɔːd] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stræŋgl]

as **is** **customary** **in** **the** **East** **,** **a** **silken** **cord** **,** **wherewith** **he** **should** **strangle**

作为 是 习惯 在 这 东方 , 一个 丝 绳索 , 以及 他 应该 扼杀

[hɪm'self] .

himself **.**

他自己 .

按照东方的习俗，他会用一根丝绳勒死自己。

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] : —

To **Little** **Muck** **,** **however** **,** **he** **said** **:** **—**

到 小的 泥浆 , 然而 , 他 说 : —

然而，他对小泥巴说：——

“ [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['prɒmɪst] [ðiː] [ðaɪ] [laɪf] ,

“ **I** **have** **indeed** **promised** **thee** **thy** **life** **,**

” 我 有 的确 承诺 你 你的 生活 ,

“我确实已将你的性命许诺给了你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['siːkrət] [ðaʊ] [ɑːt] [pə'zest] [ɒv; əv] ,

but **it** **seems** **to** **me** **that** **this** **is** **not** **the** **only** **secret** **thou** **art** **possessed** **of** **,**

但 它 似乎 到 我 那 这 是 不是 这 仅有的 秘密 你 艺术 拥有 的 ,

但依我看，这似乎并不是你所拥有的唯一秘密。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [stɑːf] .

connected **with** **this** **staff** **.**

连接 和 这 职员 .

与该工作人员有联系。

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [kæp'tɪvəti] ,

Therefore **thou** **shalt** **remain** **in** **everlasting** **captivity** **,**

所以 你 应 保持 在 永恒 囚禁 ,

因此，你必永远被掳。

[ɪf] [ðaʊ] [duː; də][nɒt] [kən'fes] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðaɪ]['ræpɪd] ['rʌnɪŋ] .

if **thou** **do** **not** **confess** **what** **relation** **exists** **between** **it** **and** **thy** **rapid** **running** **.**

如果 你 做 不是 承认 什么 关系 存在 之间 它 和 你的 迅速的 跑步 .

如果你不承认它与你快速奔跑之间存在什么关系。

” ['lɪt(ə)l] [mʌk] , [huːm] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

” **Little** **Muck** **,** **whom** **one** **night** **in** **his** **dungeon** **had** **deprived** **of** **all** **desire** **for**

” 小的 泥浆 , 谁 一 夜晚 在 他的 地牢 有 被剥夺的 的 全部 欲望 为了

['fɜːðə(r)] [kən'faɪnmənt] ,

further **confinement** **,**

更远 监禁 ,

“小泥巴，一夜之间被关在地牢里，就彻底失去了继续被囚禁的欲望。”

[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɑːt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ; [ˌnevəðə'les] ,

acknowledged **that** **his** **whole** **art** **lay** **in** **the** **slippers** **;** **nevertheless** **,**

已确认 那 他的 所有的 艺术 躺 在 这 拖鞋 ; 尽管如此 ,

他承认自己的全部艺术都体现在那双拖鞋上；然而，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [nɒt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ə'pɒn]

he **informed** **not** **the** **king** **of** **the** **wonderful** **effect** **of** **turning** **three** **times** **upon**

[ðə; ði] [hiːl] .

the **heel** **.**

这 脚跟 .

他没有将脚后跟转三圈的神奇效果告诉国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [hɪm'self] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd]

The	king	put	on	the	slippers	,	himself	,	in	order	to	make	the	experiment	,	and
这	国王	放	在	这	拖鞋	,	他自己	,	在	命令	到	制作	这	实验	,	和

[ræn] ,

ran	,
跑	,

为了进行实验，国王亲自穿上拖鞋，然后跑了起来。

[laɪk] [mæd] , [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ; ['ɒf(ə)n] [dɪd] [hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə] [həʊld] [ʌp] ,

like	mad	,	through	the	garden	;	often	did	he	wish	to	hold	up	,
喜欢	疯狂的	,	通过	这	花园	;	经常	做过	他	希望	到	抓住	向上	,

疯狂地穿过花园；他常常想停下来，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] [mʌk] ,

but	he	knew	not	how	to	bring	the	slippers	to	a	halt	,	and	Muck	,
但	他	知道	不是	如何	到	带来	这	拖鞋	到	一个	停止	,	和	泥浆	,

但他不知道如何让拖鞋停下来，而泥巴，

[hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðɪs]

who	could	not	deny	himself	this
WHO	可以	不是	否定	他自己	这

谁又能否认这一点呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[rɪ'vendʒ] , [let] [hɪm] [rʌn] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɪg'zɔ:stɪd] .

revenge	,	let	him	run	on	,	until	he	fell	down	exhausted	.
复仇	,	让	他	跑步	在	,	直到	他	跌倒	向下	筋疲力尽的	.

复仇吧，让他一直跑下去，直到精疲力竭倒下。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [mʌk]

When	the	king	returned	to	consciousness	,	he	was	terribly	angry	at	Little	Muck
什么时候	这	国王	返回	到	意识	,	他	曾是	可怕	生气的	在	小的	泥浆

,

,
,

国王恢复意识后，对小泥巴非常生气。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

who	had	suffered	him	to	run	until	so	entirely	out	of	breath	.
WHO	有	遭受	他	到	跑步	直到	所以	完全	出去	的	气息	.

谁让他跑到筋疲力尽?

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ði:] [ðaɪ] ['fri:dəm] [ænd; ənd][laɪf] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“	I	have	promised	thee	thy	freedom	and	life	,	”	said	he	,
“	我	有	承诺	你	你的	自由	和	生活	,	”	说	他	,

“我已承诺给予你自由和生命，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊəz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [li:v] [maɪ][lænd] ; ['ʌðəwaɪz] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ði:]

“	but	within	twelve	hours	must	thou	leave	my	land	;	otherwise	will	I	have	thee
“	但	之内	十二	小时	必须	你	离开	我的	土地	;	否则	将要	我	有	你

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

“但你必须在十二小时内离开我的土地；否则，我将把你绞死。”

" [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [keɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	slippers	and	cane	,	however	,	he	commanded	them	to	bear	to	his
"	这	拖鞋	和	甘蔗	,	然而	,	他	命令	他们	到	熊	到	他的

['treʒə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] .

treasure	-	chamber	.
宝藏	-	房间	.

“但是，他命令他们把拖鞋和拐杖带到他的宝库去。”

[ðʌs] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]['evə(r)] , ['wɔndə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

Thus	,	poor	as	ever	,	wandered	the	little	fellow	forth	through	the	land	,
因此	,	贫穷的	作为	曾经	,	漫步	这	小的	同伴	前进	通过	这	土地	,

于是，这个穷小子继续在乡间流浪。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['fɒli] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən]

cursing	the	folly	which	had	led	him	astray	,	and	prevented	his	playing	an
咒骂	这	蠢事	哪个	有	引领	他	误入歧途	,	和	阻止	他的	玩耍	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [æt; ət] [kɔːt] .

important	part	at	court	.
重要的	部分	在	法庭	.

他咒骂着让自己误入歧途的愚蠢行为，正是这种愚蠢行为阻碍了他在宫廷中扮演重要角色。

[ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] , [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [nɒt] [ɪk'stensɪv] ,

The	land	from	which	he	was	banished	,	was	fortunately	not	extensive	,
这	土地	从	哪个	他	曾是	被放逐	,	曾是	幸运的是	不是	广泛的	,

幸运的是，他被放逐的那片土地并不广阔。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [eɪt] ['aʊəz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] ,

and	accordingly	eight	hours	brought	him	to	the	frontier	;	but	travelling	,
和	因此	八	小时	带来	他	到	这	边境	;	但	旅行	,

因此，八个小时后他到达了边境；但是旅途，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['slɪpə(r)z] , [keɪm] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][hɪm] .

now	that	he	was	used	to	his	dear	slippers	,	came	very	hard	to	him	.
现在	那	他	曾是	用过的	到	他的	亲爱的	拖鞋	,	来了	非常	难的	到	他	.

他现在已经习惯了自己心爱的拖鞋，所以现在穿这双拖鞋对他来说非常困难。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

Having	arrived	at	the	border	,
拥有	到达的	在	这	边界	,

到达边境后，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['juːʒuəl][rəʊd][fɔː(r); fə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ləʊnli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

he	chose	the	usual	road	for	reaching	the	most	lonely	part	of	the	forest	,
他	选择	这	通常	路	为了	到达	这	最多	孤独	部分	的	这	森林	,

他选择了通往森林最偏僻角落的常用路线。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heit] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][baɪ] [hɪm'self] .

for	he	hated	all	men	,	and	resolved	to	live	there	by	himself	.
为了	他	憎恨	全部	男人	,	和	已解决	到	居住	那里	经过	他自己	.

因为他憎恨所有男人，决心独自在那里生活。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

In	a	thick	portion	of	the	wood	,	he	lighted	on	a	place	,
在	一个	厚的	部分	的	这	木头	,	他	照明	在	一个	地方	,

在一片茂密的树林里，他发现了一处地方，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [kweɪt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

which	seemed	to	him	quite	suitable	for	the	resolution	he	had	taken	.
哪个	似乎	到	他	相当	合适的	为了	这	解决	他	有	已采取	.

在他看来，这非常符合他所作出的决定。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [brʊk] ,
A **clear** **brook** **,**
一个 清除 溪 ,

一条清澈的小溪，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [lɑːdʒ] [ˈʃeɪdi] [fɪg] - [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [tɜːf] , [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] : [hiː; hi] [θruː]
surrounded **by** **large** **shady** **fig** **-** **trees** **,** **and** **a** **soft** **turf** **,** **invited** **him** **:** **he** **threw**
包围 经过 大的 阴凉 如图 - 树木 , 和 一个 柔软的 草皮 , 受邀 他 : 他 扔
[hɪmˈself] [daʊn] ,
himself **down** **,**
他自己 向下 ,

周围环绕着枝繁叶茂的无花果树和柔软的草坪，仿佛在召唤他：他纵身跃下，躺了下来。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪst] [fuːd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmli] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [end] .
determined **to** **taste** **food** **no** **more** **,** **but** **calmly** **to** **await** **his** **end** **.**
决定 到 品尝 食物 不 更多的 , 但 平静地 到 等待 他的 结尾 .

决心不再品尝食物，而是平静地等待死亡的到来。

[əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊfl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn] [deθ] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ; [wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [hiː; hi]
Amid **his** **sorrowful** **reflections** **on** **death** **,** **he** **fell** **asleep** **;** **when** **he** **awoke** **,** **he**
之中 他的 悲伤 反思 在 死亡 , 他 跌倒 睡着了 ; 什么时候 他 醒来 , 他
[wɒz; wəz] [ˈtɔːmentid] [baɪ] [ˈhʌŋgə(r)] ,
was **tormented** **by** **hunger** **,**
曾是 饱受折磨 经过 饥饿 ,

在对死亡的悲伤思考中，他睡着了；醒来后，他却饱受饥饿的折磨。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈstɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈfeə(r)] ;
and **began** **to** **think** **that** **starving** **to** **death** **was** **rather** **an** **unpleasant** **affair** **;**
和 开始 到 思考 那 饥饿 到 死亡 曾是 相当 一个 令人不快的 事务 ;

于是他开始觉得饿死是一件相当糟糕的事情；

[səʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
so **he** **looked** **around** **to** **find** **something** **to** **eat** **.**
所以 他 看起来 大约 到 寻找 某物 到 吃 .

于是他四处寻找吃的。

[faɪn] [raɪp] [fɪgz] [hʌŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [triː] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] ;
Fine **ripe** **figs** **hung** **upon** **the** **tree** **beneath** **which** **he** **had** **slept** **;**
美好的 成熟 无花果 悬挂 之上 这 树 下面 哪个 他 有 睡着了 ;

他睡觉的那棵树上挂满了鲜美成熟的无花果；

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] ; [ðeə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ,
he **stretched** **forth** **his** **hand** **to** **pluck** **some** **;** **their** **taste** **was** **delicious** **,**
他 拉伸 前进 他的 手 到 采摘 一些 ; 他们的 品尝 曾是 可口的 ,

他伸出手摘了一些；它们的味道很美味。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
and **then** **he** **descended** **into** **the** **brook** **to** **slake** **his** **thirst** **.**
和 然后 他 下降 进入 这 溪 到 熄灭 他的 口渴 .

然后他走到溪边去解渴。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhɒrə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [tuː]
But **what** **was** **his** **horror** **,** **when** **the** **water** **showed** **his** **head** **adorned** **with** **two**
但 什么 曾是 他的 恐怖 , 什么时候 这 水 显示 他的 头 装饰 和 二
[ɪˈmens] [ɪəz] ,
immense **ears** **,**
巨大 耳朵 ,

但当他看到水面上露出的头颅时，他惊恐万分，因为他发现头上竟然长着两只巨大的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪk] [nəʊz] !

and	a	long	thick	nose	!
和	一个	长的	厚的	鼻子	!

还有个又长又粗的鼻子!

[ə'meɪzd] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Amazed	,	he	clapped	his	hands	upon	his	ears	,
惊叹	,	他	鼓掌	他的	双手	之上	他的	耳朵	,

他惊讶地捂住了耳朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] [el] [lɒŋ] .

and	they	were	really	more	than	half	an	ell	long	.
和	他们	是	真的	更多的	比	一半	一个	艾尔	长的	.

它们实际上超过半肘长。

“ [aɪ] [dɪ'zɜːv] [æsez] [ɪəz] !

“	I	deserve	ass's	ears	!
“	我	应得	屁股	耳朵	!

“我活该长驴耳朵!”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk][æn; ən][æs] , [hæv; həv][aɪ] ['trɒdn] ['fɔːtʃuːn] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

”	he	exclaimed	;	“	for	,	like	an	ass	,	have	I	trodden	Fortune	under	my	feet	.
”	他	惊呼	;	“	为了	,	喜欢	一个	屁股	,	有	我	践踏	财富	在下面	我的	脚	.

“我像驴子一样，把命运踩在了脚下。”他喊道。

” [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgə(r)] [ə'gen] ,

”	He	wandered	around	among	the	trees	,	and	feeling	hunger	again	,
”	他	漫步	大约	之中	这	树木	,	和	感觉	饥饿	再次	,

他在树林间徘徊，再次感到饥饿，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɪg] - [triː] ,

was	obliged	to	have	recourse	once	more	to	the	fig	-	tree	,
曾是	有义务	到	有	追索权	一次	更多的	到	这	如图	-	树	,

不得不再次求助于无花果树。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːtəbl] .

for	he	could	find	nothing	else	that	was	eatable	.
为了	他	可以	寻找	没有什么	别的	那	曾是	可食用	.

因为他找不到其他可以吃的东西。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪgz] ,

After	the	second	portion	of	figs	,
后	这	第二	部分	的	无花果	,

第二份无花果之后，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['tɜːbən] ,

it	struck	him	that	if	his	ears	could	find	room	beneath	his	large	turban	,
它	击	他	那	如果	他的	耳朵	可以	寻找	房间	下面	他的	大的	头巾	,

他突然想到，如果他的耳朵能在他的大头巾下面找到空间的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

he	would	not	look	so	ridiculous	,	and	,	on	trying	it	,	he	found	that	his	ears
他	会	不是	看	所以	荒谬的	,	和	,	在	尝试	它	,	他	成立	那	他的	耳朵

[hæd; həd] ['vænɪʃd] .

had	vanished	.
有	消失了	.

他不想让自己看起来那么滑稽，试了一下，发现自己的耳朵不见了。

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ˌðeər'ɒv] ; [ˌaɪ 'tiː]

He	ran	straight	back	to	the	stream	,	in	order	to	convince	himself	thereof	;	it
他	跑	直的	后退	到	这	溪流	,	在	命令	到	说服	他自己	其中	;	它

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [səʊ] ;

was	actually	so	;
曾是	实际上	所以	;

他径直跑回溪边，想要亲身验证；事实的确如此。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [nəʊz] [wɒz; wəz][nəʊ]

his	ears	had	resumed	their	original	figure	,	his	long	misshapen	nose	was	no
他的	耳朵	有	恢复	他们的	原来的	数字	,	他的	长的	畸形	鼻子	曾是	不

[mɔː(r)] !

more	!
更多的	!

他的耳朵恢复了原状，他那又长又畸形的鼻子也不见了！

[hiː; hi] [suːn] [pə'siːvd] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

He	soon	perceived	how	all	this	had	happened	;
他	很快	感知	如何	全部	这	有	发生	;

他很快就明白了这一切是怎么发生的；

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][fɪg] - [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [lɒŋ] [nəʊz][ænd; ənd] [ɪəz] ,

from	the	first	fig	-	tree	he	had	received	the	long	nose	and	ears	,
从	这	第一的	如图	-	树	他	有	已收到	这	长的	鼻子	和	耳朵	,

他从第一棵无花果树上获得了长鼻子和长耳朵。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

the	second	had	relieved	him	of	them	:
这	第二	有	松了口气	他	的	他们	:

第二个人已经替他摆脱了这些：

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [kaɪnd] ['destəni] [jet] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

he	saw	with	joy	that	kind	destiny	yet	again	placed	in	his	hands	the	means	of
他	锯	和	喜悦	那	种类	命运	然而	再次	放置	在	他的	双手	这	方法	的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːtʃənət] .

becoming	fortunate	.
成为	幸运	.

他欣喜地看到，命运再次眷顾他，让他有机会获得成功。

[hiː; hi] [plʌkt] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] [triː] [æz; əz] ['meni] [fɪgz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

He	plucked	,	therefore	,	from	each	tree	as	many	figs	as	he	could	carry	,
他	拨弦	,	所以	,	从	每个	树	作为	许多	无花果	作为	他	可以	携带	,

因此，他从每棵树上摘下尽可能多的无花果，能拿多少就拿多少。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

and	went	back	to	the	land	which	shortly	before	he	had	left	.
和	去	后退	到	这	土地	哪个	不久	前	他	有	左边	.

然后他回到了他不久前离开的那片土地。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] , [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['gɑːmənts] ; [ðen]

There	,	in	the	first	town	,	he	disguised	himself	by	means	of	different	garments	;	then
那里	,	在	这	第一的	镇	,	他	伪装	他自己	经过	方法	的	不同的	服装	;	然后

,

,

,

在第一个城镇，他通过变换不同的服装来乔装打扮；然后，

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

turning	again	to	the	city	inhabited	by	the	king	,	he	soon	arrived	at	it	.
转弯	再次	到	这	城市	有人居住的	经过	这	国王	,	他	很快	到达的	在	它	.

他再次转向国王居住的城市，很快就到达了那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [raɪp] [fruːt] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [skeəs] ; ['lɪt(ə)l] [mʌk] , ['ðeəfɔː(r)] ,

For	about	a	year	ripe	fruit	had	been	quite	scarce	;	Little	Muck	,	therefore	,
为了	关于	一个	年	成熟	水果	有	到过	相当	稀少	;	小的	泥浆	,	所以	,

大约一年来，成熟的水果一直很稀少；因此，小泥巴

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] , [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ,

placed	himself	before	the	gate	of	the	palace	,	for	from	his	former	residence	there	,
放置	他自己	前	这	门	的	这	宫殿	,	为了	从	他的	以前的	住宅	那里	,

他站在宫殿大门前，因为他以前就住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,

it	was	well	known	to	him	,
它	曾是	出色地	已知	到	他	,

他对此心知肚明。

[ðæt] [hɪə(r)] [sʌtʃ] ['rɛrətiz] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪb(ə)l] .

that	here	such	rareties	would	be	purchased	by	the	kitchen	-	master	for	the	royal	table	.
那	这里	这样的	稀有物品	会	是	购买	经过	这	厨房	-	掌握	为了	这	皇家	桌子	.

在这里，这些珍稀食材将由御厨购入，供皇家餐桌享用。

[mʌk] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [biːn] ['siːtɪd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dɪgnɪtəri] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

Muck	had	not	long	been	seated	,	when	he	saw	that	dignitary	walking	across	the	court	-	yard	.
泥浆	有	不是	长的	到过	坐着	,	什么时候	他	锯	那	显要人物	步行	穿过	这	法庭	-	院子	.

穆克刚坐下没多久，就看见那位贵宾穿过庭院走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['treɪdəz] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pæləs] - [geɪt] ;

He	examined	the	articles	of	the	traders	who	had	placed	themselves	at	the	palace	-	gate	;
他	检查	这	文章	的	这	交易员	WHO	有	放置	他们自己	在	这	宫殿	-	门	;

他查看了那些在宫门口摆摊的商人的货物；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [mʌks] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] .

at	length	his	eye	fell	upon	Muck's	little	basket	.
在	长度	他的	眼睛	跌倒	之上	泥巴的	小的	篮子	.

最后，他的目光落在了穆克的小篮子上。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] :

“	Ah	!	a	dainty	morsel	!	”	said	he	,	“	which	will	certainly	please	his	majesty	:
“	啊	!	一个	纤巧	小块	!	”	说	他	,	“	哪个	将要	当然	请	他的	威严	:

“啊！一道美味佳肴！”他说，“这一定会让陛下高兴的：

[wɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɑːskɪt] ?

what	wish	you	for	the	whole	basket	?
什么	希望	你	为了	这	所有的	篮子	?

你希望这篮子东西给你什么？

" [mʌk] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [suːn] [strʌk] .

"	Muck	set	a	high	price	upon	them	,	and	the	bargain	was	soon	struck	.
"	泥浆	放	一个	高的	价格	之上	他们	,	和	这	便宜货	曾是	很快	击	.

"泥浆给他们标出了很高的价格，交易很快就达成了。"

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['mɑːstə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] :

The	kitchen	-	master	gave	the	basket	to	his	slave	,	and	went	his	way	:
这	厨房	-	掌握	给予	这	篮子	到	他的	奴隶	,	和	去	他的	方式	:

['miːntaɪm] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [stəʊl] [ə'weɪ] ,

meantime	Little	Muck	stole	away	,
与此同时	小的	泥浆	偷窃	离开	,

厨主把篮子交给奴隶，然后就走了；与此同时，小泥巴偷偷溜走了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [fɪəd] , [wen] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːt]

for	he	feared	,	when	the	change	should	show	itself	on	the	heads	of	the	court
为了	他	害怕	,	什么时候	这	改变	应该	展示	本身	在	这	头部	的	这	法庭

,

,

,

因为他担心，当这种变化在朝廷高层显现出来时，

[ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [səʊld] [ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

that	he	,	as	the	one	who	sold	them	,	would	be	sought	for	punishment	.
那	他	,	作为	这	一	WHO	卖	他们	,	会	是	寻求	为了	惩罚	.

他作为贩卖者，将被追究惩罚。

[æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['mɑːstə(r)] [mɔː(r)]

At	table	the	king	was	well	pleased	,	and	praised	his	kitchen	-	master	more
在	桌子	这	国王	曾是	出色地	高兴	,	和	赞扬	他的	厨房	-	掌握	更多的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

国王在餐桌上非常满意，对御厨的赞扬之情更是前所未有。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kɪtʃɪn] ,

on	account	of	his	good	kitchen	,
在	帐户	的	他的	好的	厨房	,

因为他厨艺精湛，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [rer] ['mɔːsel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l]

and	the	care	with	which	he	always	sought	the	rarest	morsels	for	his	table
和	这	关心	和	哪个	他	总是	寻求	这	最稀有	小块	为了	他的	桌子

; [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsə(r)] ,

;	the	officer	,
;	这	官	,

他总是煞费苦心地为餐桌寻找最珍稀的食材；这位军官，

[haʊ'evə(r)] , [huː] [wel] [njuː] [wɒt] ['deɪntɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] - [graʊnd] , [smaɪld]

however	,	who	well	knew	what	dainties	he	had	in	the	back	-	ground	,	smiled
然而	,	WHO	出色地	知道	什么	精致小点心	他	有	在	这	后退	-	地面	,	微笑

['plezntlɪ] ,

pleasantly	,
愉快	,

然而，那些深知背景中摆放着哪些美味佳肴的人，却露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [let] [fɔːl] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] : " [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [pɑːst] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

and	let	fall	but	few	words	:	"	The	day	is	not	all	past	till	evening	,
和	让	落下	但	很少	字	:	"	这	天	是	不是	全部	过去的	直到	晚上	,

然后只说了几句话："不到傍晚，一天就不算结束。"

" [ɔː(r)] " [end] [gʊd] , [ɔːl] [gʊd] ;
" or " End good , all good ;
" 或者 " 结尾 好的 , 全部 好的 ;

"或"结局好，一切都好；

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [brɪŋ] [ɒn]
" so that the princesses were very curious to know what he would still bring on
" 所以 那 这 公主们 是 非常 好奇的 到 知道 什么 他 会 仍然 带来 在
.
:
.

所以公主们都很好奇他接下来还会带来什么。

[ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [fɪgz] [set] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]
The moment , however , he had the fine , inviting figs set upon the table , a
这 片刻 , 然而 , 他 有 这 美好的 , 邀请 无花果 放 之上 这 桌子 , 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
universal
普遍的

然而，就在这时，他把那些上等诱人的无花果摆上了桌，这真是一个普遍的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [ɑː] ! " [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .
" Ah ! " escaped the lips of those who were present .
" 啊 ! " 逃脱 这 嘴唇 的 那些 WHO 是 展示 .

"啊！"在场的人纷纷发出这样的感叹。

" [haʊ] [raɪp] !
" How ripe !
" 如何 成熟 !

"好成熟啊！"

[haʊ] ['delɪkət] !
how delicate !
如何 精美的 !

多么精致!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " ['kɪtʃɪn] - ['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [həʊl] - [s'əʊld] [mæn] , [ænd; ənd]
" exclaimed the king ; " kitchen - master , thou art a whole - souled man , and
" 惊呼 这 国王 ; " 厨房 - 掌握 , 你 艺术 一个 所有的 - 有灵魂的 男人 , 和
[dɪ'zɜːv] ['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['feɪvə(r)] !
deservest our peculiar favor !
值得 我们的 奇特 偏爱 !

国王惊叹道："厨王，你真是个心地善良的人，值得我们特别优待！"

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wɪð] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
" Thus speaking , the king , who with such choice dishes took care to be very
" 因此 请讲 , 这 国王 , WHO 和 这样的 选择 菜肴 采取 关心 到 是 非常
['speərɪŋ] ,
sparing ,
节省 ,

"说着，国王对如此精美的佳肴却十分吝惜，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði] [fɪgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
with his own hands distributed the figs around the table .
和 他的 自己的 双手 分布式 这 无花果 大约 这 桌子 .

他亲手将无花果分发到桌子上。

[iːtʃ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [rɪ'siːvd] [tuː] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [vɪ'zɪə(r)]

Each	prince	and	princess	received	two	;	the	ladies	of	the	court	,	the	Viziers
每个	王子	和	公主	已收到	二	;	这	女士们	的	这	法庭	,	这	维齐尔

[ænd; ənd][ə'gæs] ,

and	Agas	,
和	阿加斯	,

每位王子和公主分得两份；宫廷女官、维齐尔和阿加斯，

[iːtʃ] [wʌn] ; [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð]

each	one	;	the	rest	he	placed	before	himself	,	and	began	to	swallow	them	with
每个	一	;	这	休息	他	放置	前	他自己	,	和	开始	到	吞	他们	和

[greɪt] [dɪ'laɪt] .

great	delight	.
伟大的	喜	.

他把剩下的都放在自己面前，津津有味地吃了起来。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [səʊ] [streɪndʒ] ? ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd]

“	In	the	name	of	heaven	,	father	,	why	lookest	thou	so	strange	?	”	suddenly	exclaimed
“	在	这	姓名	的	天堂	,	父亲	,	为什么	最漂亮	你	所以	奇怪的	?	”	突然	惊呼

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .

the	Princess	Amarza	.
这	公主	-	.

“父亲，看在上天的份上，您为什么看起来这么奇怪？”阿玛扎公主突然惊呼道。

[ɔːl] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [vɑːst] [ɪəz] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

All	gazed	in	astonishment	upon	the	king	;	vast	ears	hung	down	from	his	head	,
全部	凝视	在	惊讶	之上	这	国王	;	广阔的	耳朵	悬挂	向下	从	他的	头	,

所有人都惊愕地注视着国王；他头上垂着巨大的耳朵。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] [stretʃt] [ɪt'self] [brɪdʒ] - [laɪk] , ['əʊvə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [ə'pɒn] [ðəm'selvz] ['ɔːlsəʊ]

a	long	nose	stretched	itself	bridge	-	like	,	over	above	his	chin	;	upon	themselves	also
一个	长的	鼻子	拉伸	本身	桥	-	喜欢	,	超过	多于	他的	下巴	;	之上	他们自己	还

[ðeɪ] [lʊkt] ,

they	looked	,
他们	看起来	,

一个长长的鼻子像桥一样延伸到他的下巴上方；他们也看了看自己。

[wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ; [ɔːl] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,

one	upon	another	,	with	amazement	and	horror	;	all	,	more	or	less	,
一	之上	其他	,	和	惊愕	和	恐怖	;	全部	,	更多的	或者	较少的	,

一个接一个，带着惊奇和恐惧；所有的一切，或多或少，

[wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['heddres] .

were	adorned	with	the	same	strange	headdress	.
是	装饰	和	这	相同的	奇怪的	头饰	.

他们都戴着同样的奇特头饰。

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	horror	of	the	court	may	be	imagined	.
这	恐怖	的	这	法庭	可能	是	想象	.

法庭上的恐怖景象可想而知。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

All	the	physicians	in	the	city	were	immediately	sent	for	;	they	came	with	a
全部	这	医生	在	这	城市	是	立即地	发送	为了	;	他们	来了	和	一个

['blʌstərɪŋ] [eə(r)] ,

blustering	air	,
虚张声势	空气	,

全城的医生都被立即召集过来；他们带着趾高气扬的态度而来。

[prɪ'skraɪbd] [pɪlz] [ænd; ənd] ['mɪkstʃər] , [bʌt; bət]

prescribed	pills	and	mixtures	,	but
规定	药片	和	混合物	,	但

处方药片和混合物，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪəz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz] [rɪ'meɪnd] .

ears	and	noses	remained	.
耳朵	和	鼻子	剩余	.

耳朵和鼻子都还在。

[ðeɪ] ['ɒpəˌreɪtɪd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪəz] [gruː] [aʊt] [ə'gen] .

They	operated	on	one	of	the	princes	,	but	the	ears	grew	out	again	.
他们	经营的	在	一	的	这	王子们	,	但	这	耳朵	生长	出去	再次	.

他们给其中一位王子做了手术，但是耳朵又长出来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [mʌk] [hæd; həd]

From	the	place	of	concealment	into	which	he	had	withdrawn	,	Muck	had
从	这	地方	的	隐蔽	进入	哪个	他	有	撤回	,	泥浆	有

[hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

heard	the	whole	story	,
听到	这	所有的	故事	,

从他躲藏的隐蔽处，穆克听到了整个故事。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] .

and	perceived	that	it	was	now	time	for	him	to	commence	operations	.
和	感知	那	它	曾是	现在	时间	为了	他	到	开始	运营	.

他意识到现在是时候开始行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪgz] ,

He	had	already	,	with	the	money	obtained	by	the	sale	of	his	figs	,
他	有	已经	,	和	这	钱	获得	经过	这	销售	的	他的	无花果	,

他已经用卖无花果所得的钱，

[prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] ;

procured	a	dress	which	would	represent	him	as	a	learned	man	;
采购	一个	裙子	哪个	会	代表	他	作为	一个	学习	男人	;

他购置了一件能展现他博学之士形象的服装；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ɒv; əv] ['goʊts] [heə(r)] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

a	long	beard	of	goat's	hair	completed	the	illusion	.
一个	长的	胡须	的	山羊的	头发	完全的	这	错觉	.

一副长长的山羊毛胡须使整个人看起来更加逼真。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪgz] [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

With	a	small	sack	full	of	figs	he	repaired	to	the	royal	palace	,
和	一个	小的	解雇	满的	的	无花果	他	已修复	到	这	皇家	宫殿	,

他带着一小袋无花果前往皇宫。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	offered	his	assistance	as	a	foreign	physician	.
和	提供	他的	协助	作为	一个	外国的	医生	.

他以外国医生的身份表示愿意提供帮助。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn'kredjələs] ;

At	first	they	were	quite	incredulous	;
在	第一的	他们	是	相当	难以置信	;

起初他们非常怀疑；

[bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [geɪv] [ə; eɪ][fɪg][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,
but **when** **Little** **Muck** **gave** **a** **fig** **to** **one** **of** **the** **princes** **,**
但 什么时候 小的 泥浆 给予 一个 如图 到 一 的 这 王子们 ,

但是当小泥巴送给其中一位王子一颗无花果时，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'stɔːd] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] ,
and **thereby** **restored** **ears** **and** **nose** **to** **their** **original** **shape** **,**
和 从而 恢复 耳朵 和 鼻子 到 他们的 原来的 形状 ,

从而使耳朵和鼻子恢复了原来的形状。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
then **were** **all** **eager** **to** **be** **cured** **by** **the** **stranger** **.**
然后 是 全部 渴望的 到 是 治愈 经过 这 陌生人 .

于是，他们都渴望得到这位陌生人的医治。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɪm] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ;
But **the** **king** **took** **him** **silently** **by** **the** **hand** **,** **and** **led** **him** **to** **his** **apartment** **;**
但 这 国王 采取 他 默默 经过 这 手 , 和 引领 他 到 他的 公寓 ;

但国王默默地牵着他的手，领他回到了自己的寝宫；

[ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə]
then **,** **opening** **a** **door** **that** **led** **into** **the** **treasure** **-** **chamber** **,** **he** **made** **signs** **to**
然后 , 开幕 一个 门 那 引领 进入 这 宝藏 - 房间 , 他 制成 标志 到
[mʌk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Muck **to** **follow** **.**
泥浆 到 跟随 .

然后，他打开一扇通往宝库的门，向穆克示意他跟上。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['treʒəz] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] : [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Here** **are** **my** **treasures** **,** **”** **said** **the** **king** **;** **“** **choose** **for** **thyself** **:** **whatever** **it**
“ 这里 是 我的 宝藏 , ” 说 这 国王 ; “ 选择 为了 你自己 : 任何 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may **be** **,**
可能 是 ,

“这是我的宝藏，”国王说，“你自己挑选吧：无论是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] ['iːv(ə)l] .
it **shall** **be** **thine** **,** **if** **thou** **wilt** **free** **me** **from** **this** **shameful** **evil** **.**
它 将 是 你的 , 如果 你 枯萎 自由的 我 从 这 可耻 邪恶的 .

如果你能将我从这可耻的罪恶中解救出来，它就归你了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]
” **This** **was** **sweet** **music** **in** **the**
” 这 曾是 甜的 音乐 在 这

“这真是美妙的音乐……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[ɪəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mʌk] :
ears **of** **Little** **Muck** **:**
耳朵 的 小的 泥浆 :

小泥巴的耳朵：

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
at **the** **moment** **of** **entering** **he** **had** **seen** **his** **slippers** **standing** **upon** **the** **floor**
在 这 片刻 的 进入 他 有 已见 他的 拖鞋 常设 之上 这 地面
,
,
,

他进门的那一刻，就看到自己的拖鞋放在地板上。

[ænd; ənd] [hɑːd] [baɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stɑːf] .

and	hard	by	lay	his	little	staff	.
和	难的	经过	躺	他的	小的	职员	.

他把他的小拐杖放在旁边。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəz] ;

He	moved	around	the	room	,	as	if	in	wonder	at	the	royal	treasures	;
他	已搬	大约	这	房间	,	作为	如果	在	想知道	在	这	皇家	宝藏	;

他环顾四周，仿佛对皇家珍宝感到惊叹不已；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ʃuːz] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['heɪstɪli] [slɪpt]

but	no	sooner	had	he	reached	his	beloved	shoes	,	than	he	hastily	slipped
但	不	很快	有	他	达到	他的	心爱	鞋	,	比	他	草草	滑倒了

['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

但他刚走到心爱的鞋子跟前，就迫不及待地穿上了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪn] , [tɔː(r)] [pf] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [bɪəd] ,

and	seizing	the	little	cane	,	tore	off	his	false	beard	,
和	抓住	这	小的	甘蔗	,	撕裂	离开	他的	错误的	胡须	,

他一把抓住那根小拐杖，扯掉了他的假胡子。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	displayed	to	the	astonished	king	the	well	-	known	countenance	of	his
和	显示	到	这	惊讶	国王	这	出色地	-	已知	面容	的	他的

['eksaɪld] [mʌk] .

exiled	Muck	.
放逐	泥浆	.

并向惊愕的国王展示了他流亡的穆克那熟悉的面容。

“ [fɔːls] [kɪŋ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] , [teɪk] , [æz; əz]

“	False	king	!	”	said	he	,	“	who	rewardest	faithful	service	with	ingratitude	,	take	,	as
“	错误的	国王	!	”	说	他	,	“	WHO	奖励	忠实	服务	和	忘恩负义	,	拿	,	作为

[wel] - [dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] ,

well	-	deserved	punishment	,
出色地	-	应得的	惩罚	,

“伪王！”他说，“以忘恩负义回报忠诚的君王，理应受到应有的惩罚。”

[ðə; ði] [dɪ'fɔːməti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] .

the	deformity	which	thou	now	hast	.
这	畸形	哪个	你	现在	哈斯特	.

你现在所患的畸形。

[ðə; ði] [ɪəz] [aɪ] [liːv] [ðiː] , [ðæt] , [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

The	ears	I	leave	thee	,	that	,	each	day	they	may	remind	thee	of	Little
这	耳朵	我	离开	你	,	那	,	每个	天	他们	可能	提醒	你	的	小的

我把耳朵留给你，愿它们每天都能让你想起小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[mʌk] .

Muck	.
泥浆	.

泥浆。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɪʃt] [hɪm'self] [fɑː(r)]

"	**Having**	**thus**	**spoken**	**,**	**he**	**turned**	**quickly**	**around**	**upon**	**his**	**heel**	**,**	**wished**	**himself**	**far**
"	拥有	因此	说	,	他	转向	迅速地	大约	之上	他的	脚跟	,	希望	他自己	远的

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

“说完这些话，他迅速转身，恨不得立刻远走高飞。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] ['lɪt(ə)l] [mʌk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

and	**before**	**the**	**king**	**could**	**call**	**for**	**help**	**Little**	**Muck**	**had**	**vanished**	**.**
和	前	这	国王	可以	称呼	为了	帮助	小的	泥浆	有	消失了	.

国王还没来得及呼救，小泥巴就消失了。

['evə(r)] [sɪns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɪn] [greɪt] ['æfluəns] , [bʌt; bət] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [men]

Ever	**since**	**,**	**he**	**has**	**lived**	**here**	**in**	**great**	**affluence**	**,**	**but**	**alone**	**,**	**for**	**men**
曾经	自从	,	他	有	居住地	这里	在	伟大的	富裕	,	但	独自的	,	为了	男人

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] .

he	**despises**	**.**
他	鄙视	.

从那以后，他一直过着富裕的生活，但却孤身一人，因为他鄙视男人。

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] — [wʌn] [huː] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

Experience	**has**	**made**	**him**	**a**	**wise**	**man**	**—**	**one**	**who**	**,**	**though**	**there**	**is**	**something**
经验	有	制成	他	一个	明智的	男人	—	一	WHO	,	尽管	那里	是	某物

[ə'fensɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

offensive	**in**	**his**	**exterior**	**,**
进攻	在	他的	外部的	,

经验使他成为一个睿智的人——尽管他的外表有些令人反感，

[dɪ'zɜːvs] ['rɑːðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪdɪkjuːl] .

deserves	**rather**	**your**	**admiration**	**than**	**your**	**ridicule**	**.**
值得	相当	你的	钦佩	比	你的	嘲笑	.

他更值得你的钦佩而不是嘲笑。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] .

Such	**was**	**my**	**father's**	**story**	**.**
这样的	曾是	我的	父亲的	故事	.

这就是我父亲的故事。

[aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [sɪn'sɪəli] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mæn]

I	**assured**	**him**	**that**	**I**	**sincerely**	**repented**	**of**	**my**	**behavior**	**towards**	**the**	**good**	**little**	**man**
我	保证	他	那	我	真挚地	悔改	的	我的	行为	向	这	好的	小的	男人

,

,
,

我向他保证，我真心悔改，为自己对待那位善良的小个子男人的行为感到愧疚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

and	**he**	**remitted**	**the**	**other**	**half**	**of**	**the**	**punishment**	**which**	**he**	**had**	**intended**
和	他	已汇出	这	其他	一半	的	这	惩罚	哪个	他	有	故意的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

他还免除了原本要对我处以的另一半惩罚。

[tuː; tə] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːf] ,

To	**my**	**comrades**	**I**	**told**	**the**	**wonderful**	**history**	**of**	**the**	**dwarf**	**,**
到	我的	同志们	我	讲述	这	精彩的	历史	的	这	矮人	,

我向我的同伴们讲述了矮人的奇妙故事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt][nəʊ][wʌn] [in'sʌlt] [hɪm] ['eni]
and **we** **conceived** **such** **an** **affection** **for** **him** **,** **that** **no** **one** **insulted** **him** **any**
和 我们 构思 这样的 一个 感情 为了 他 , 那 不 一 受辱 他 任何
[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

我们对他产生了如此深厚的感情，以至于再也没有人侮辱他了。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi] ['ɒnəd] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
On **the** **contrary** **,** **we** **honored** **him** **as** **long** **as** **he** **lived** **,**
在 这 相反 , 我们 荣幸 他 作为 长的 作为 他 居住地 ,

相反，在他有生之年，我们一直尊敬他。

[ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz] [ləʊ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə]['kɑːdi][ɔː(r)] ['mʌfti] .
and **bowed** **as** **low** **to** **him** **as** **to** **Cadi** **or** **Mufti** **.**
和 鞠躬 作为 低的 到 他 作为 到 卡迪 或者 常服 .

并像向卡迪或穆夫提一样，深深地向他鞠躬。

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [ðɪs] ,
The **travellers** **determined** **to** **rest** **a** **day** **in** **this** **caravansery** **,**
这 旅行者 决定 到 休息 一个 天 在 这 大篷车营地 ,

旅客们决定在这个商队旅馆休息一天。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [biːsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðeə(r)]
in **order** **to** **refresh** **themselves** **and** **their** **beasts** **for** **the** **rest** **of** **their**
在 命令 到 刷新 他们自己 和 他们的 野兽 为了 这 休息 的 他们的

为了让自己和牲畜恢复体力，以便接下来的行程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

['dʒɜːni] .
journey **.**
旅行 .

旅行。

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'gen] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'vɜːtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð]
The **gayety** **of** **the** **day** **before** **again** **prevailed** **,** **and** **they** **diverted** **themselves** **with**
这 同性恋 的 这 天 前 再次 最终获胜 , 和 他们 改道 他们自己 和
['veərɪəs] [spɔːts] .
various **sports** **.**
各种各样的 运动的 .

前一天的欢乐气氛再次弥漫开来，他们玩了各种各样的游戏来消遣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ['mɜːtʃənt] , ['æli] - ,
After **the** **meal** **,** **however** **,** **they** **called** **upon** **the** **fifth** **merchant** **,** **Ali** **Sizah** **,**
后 这 一顿饭 , 然而 , 他们 称为 之上 这 第五 商人 , 阿里 - ,

饭后，他们又去拜访了第五位商人阿里·西扎。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] .
to **perform** **his** **duty** **to** **the** **rest** **,** **and** **give** **them** **a** **story** **.**
到 履行 他的 责任 到 这 休息 , 和 给 他们 一个 故事 .

履行他对其他人的职责，并给他们讲个故事。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
He **answered** **,**
他 回答 ,

他回答说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ədˈventʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wʌn]

that	his	life	was	too	poor	in	remarkable	adventures	for	him	to	relate	one
那	他的	生活	曾是	也	贫穷的	在	卓越	冒险	为了	他	到	涉及	一

[kəˈnektɪd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] ,

connected	therewith	,
连接	由此	,

他一生中并没有太多非凡的冒险经历，所以他无法讲述一件与之相关的故事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] :

but	he	would	tell	them	something	which	had	no	relation	to	it	:
但	他	会	告诉	他们	某物	哪个	有	不	关系	到	它	:

但他会告诉他们一些与此无关的事情：

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [prɪns] .

“	The	story	of	the	False	Prince	.
“	这	故事	的	这	错误的	王子	.

“假王子的故事。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈdʒɜːnimən] [ˈteɪlə(r)] , [baɪ] [neɪm] - ,

HERE	was	once	an	honest	journeyman	tailor	,	by	name	Labakan	,
这里	曾是	一次	一个	诚实的	熟练工	裁缝	,	经过	姓名	-	,

从前这里有一位诚实的裁缝，名叫拉巴坎。

[huː] [ˈlɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɑːstə(r)] [ɪn] [ˌælɪgˈzɑːndriə] .

who	learned	his	trade	with	an	excellent	master	in	Alexandria	.
WHO	学习	他的	贸易	和	一个	出色的	掌握	在	亚历山大	.

他在亚历山大跟随一位技艺精湛的师傅学习了这门手艺。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ʌnˈhændi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] ; [ɒn] [ðə; ði]

It	could	not	be	said	that	Labakan	was	unhandy	with	the	needle	;	on	the
它	可以	不是	是	说	那	-	曾是	不得劲	和	这	针	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

不能说拉巴坎不擅长用针线；恰恰相反，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeksələnt] [wɜːk] : [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə]

he	could	make	excellent	work	:	moreover	,	one	would	have	done	him	injustice	to
他	可以	制作	出色的	工作	:	而且	,	一	会	有	完毕	他	不公正	到

[hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [ˈleɪzi] .

have	called	him	lazy	.
有	称为	他	懒惰的	.

他能做出优秀的作品；而且，说他懒惰对他来说是不公平的。

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd]

Nevertheless	,	his	companions	knew	not	what	to	make	of	him	,	for	he	would
尽管如此	,	他的	同伴	知道	不是	什么	到	制作	的	他	,	为了	他	会

['ɒf(ə)n] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

often	sew	for	hours
经常	缝	为了	小时

然而，他的同伴们却不知该如何看待他，因为他常常一连几个小时都在缝纫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[tə'geðə(r)] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wʊd] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θred]

together	so	rapidly	that	the	needle	would	glow	in	his	hand	,	and	the	thread
一起	所以	快速	那	这	针	会	辉光	在	他的	手	,	和	这	线

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

速度之快，以至于他手中的针都烧红了，线也冒出了烟雾。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [hɪm] .

and	that	none	could	equal	him	.
和	那	没有任何	可以	平等的	他	.

而且没有人能与他匹敌。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ([ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'læs] ! ['hæpənd] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ,) [hiː; hi]

At	another	time	,	however	,	(	and	this	,	alas	!	happened	more	frequently	,	)	he
在	其他	时间	,	然而	,	(	和	这	,	唉	!	发生	更多的	频繁地	,	)	他

[wʊd] [sɪt][ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

would	sit	in	deep	meditation	,
会	坐	在	深的	冥想	,

然而，在另一时候（唉！这种情况发生得更频繁），他会静坐冥想。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

looking	with	his	staring	eyes	straight	before	him	,	and	with	a	countenance	and
寻找	和	他的	凝视	眼睛	直的	前	他	,	和	和	一个	面容	和

[eə(r)][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] ,

air	so	peculiar	,
空气	所以	奇特	,

他双眼直视前方，神情和举止十分怪异。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['feləʊ] - ['dʒɜːnɪmən] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['nʌθɪŋ]

that	his	master	and	fellow	-	journeymen	could	say	of	his	appearance	nothing
那	他的	掌握	和	同伴	-	熟练工	可以	说	的	他的	外貌	没有什么

[els] [ðæn; ðən] , “ - [hæz; həz][ɒn] [ə'gen] ,

else	than	,	“	Labakan	has	on	again	,
别的	比	,	“	-	有	在	再次	,

他的师傅和同伴们对他的外貌除了“拉巴坎又穿上了那身衣服”之外，什么也说不出来。

[hɪz; ɪz][ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] .

his	aristocratic	face	.
他的	贵族	脸	.

他那张贵族般的脸。

” [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['ʌðə(r)z] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] [preə(r)z] [tuː; tə][ðeə(r)]

”	On	Friday	,	however	,	when	others	quietly	returned	home	from	prayers	to	their
”	在	星期五	,	然而	,	什么时候	其他的	悄悄	返回	家	从	祈祷	到	他们的

['leɪbə(r)] ,

labor	,
劳动	,

然而，星期五，当其他人默默地结束祈祷，回到工作岗位时，

- [wʊd] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒsk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wɪð] [greɪt]

Labakan	would	come	forth	from	the	mosque	in	a	fine	garment	which	with	great
-	会	来	前进	从	这	清真寺	在	一个	美好的	服装	哪个	和	伟大的

[peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

pains	he	had	made	for	himself	,
疼痛	他	有	制成	为了	他自己	,

拉巴坎会穿着他精心制作的华丽衣服从清真寺里走出来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [steps] [θruː] [ðə; ði] [sk'weəz] [ænd; ənd] [striːts] [ɒv; əv]

and	walk	with	slow	and	haughty	steps	through	the	squares	and	streets	of
和	走	和	慢的	和	傲慢	步骤	通过	这	正方形	和	街道	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

然后迈着缓慢而傲慢的步伐，穿过城市的广场和街道。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kraɪd] , “ [dʒɔɪ][biː; bi] [wɪð] [ðiː] !

At	such	times	,	if	one	of	his	companions	cried	,	“	Joy	be	with	thee	!
在	这样的	时代	,	如果	一	的	他的	同伴	哭	,	“	喜悦	是	和	你	!

这时，如果他的同伴中有人喊道：“愿你喜乐！”

” [ɔː(r)] , “ [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] - ?

”	or	,	“	How	goes	it	,	friend	Labakan	?
”	或者	,	“	如何	去	它	,	朋友	-	?

或者，“你好吗，朋友拉巴坎？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['pætrənaɪzɪŋli] [gɪv] [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɔː(r)] ,

”	he	would	patronizingly	give	a	token	of	recognition	with	his	hand	,	or	,
”	他	会	居高临下地	给	一个	令牌	的	认出	和	他的	手	,	或者	,

他会居高临下地伸出手表示认可，或者，

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] , [wʊd] [baʊ; bəʊ] [dʒen'tiːlli] [wɪð] [ðə; ði] [hed] .

if	he	felt	called	upon	to	be	very	polite	,	would	bow	genteelly	with	the	head	.
如果	他	毛毡	称为	之上	到	是	非常	有礼貌的	,	会	弓	优雅地	和	这	头	.

如果他觉得有必要表现得彬彬有礼，就会温文尔雅地低头鞠躬。

[wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn][dʒest] , “ - , [ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪz] [lɒst] ,

Whenever	his	master	said	to	him	in	jest	,	“	Labakan	,	in	thee	a	prince	is	lost	,
每当	他的	掌握	说	到	他	在	笑话	,	“	-	,	在	你	一个	王子	是	丢失的	,

每当他的主人开玩笑地对他说：“拉巴干，你身上丢了一个王子”，

” [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	he	would	be	rejoiced	,	and	answer	,	“	Have	you	too	observed	it	?
”	他	会	是	欣喜若狂	,	和	回答	,	“	有	你	也	观察到	它	?

他会很高兴地回答：“你也观察到了吗？”

” [ɔː(r)] , “ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	or	,	“	I	have	already	long	thought	it	.
”	或者	,	“	我	有	已经	长的	想法	它	.

或者，“我早就想过这个问题了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	178	]
”	[	页	-	]

“[第 178 页]

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒɜːnimən] ['teɪlə(r)] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

In	this	manner	did	the	honest	journeyman	tailor	conduct	himself	for	a	long	time	,
在	这	方式	做过	这	诚实的	熟练工	裁缝	执行	他自己	为了	一个	长的	时间	,

这位诚实的裁缝师傅长期以来一直这样为人处事。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɒli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

while	his	master	tolerated	his	folly	,	because	,	in	other	respects	,
尽管	他的	掌握	容忍	他的	蠢事	,	因为	,	在	其他	尊重	,

虽然他的主人容忍了他的愚蠢行为，因为在其他方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['wɜːkmən] .

he	was	a	good	man	and	an	excellent	workman	.
他	曾是	一个	好的	男人	和	一个	出色的	工人	.

他是个好人，也是个优秀的工匠。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , ['sɛlɪm] , [ðə; ði] ['sʌltənz] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,

But	one	day	,	Selim	,	the	sultan's	brother	,	who	was	travelling	through	Alexandria	,
但	一	天	,	塞利姆	,	这	苏丹的	兄弟	,	WHO	曾是	旅行	通过	亚历山大	,

但有一天，苏丹的弟弟塞利姆途经亚历山大港时，

[sent] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] - ['gɑːmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

sent	a	festival	-	garment	to	his	master	to	have	some	change	made	in	it	,
发送	一个	节日	-	服装	到	他的	掌握	到	有	一些	改变	制成	在	它	,

他送了一件节日盛装给他的主人，请他做一些修改。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wɜːk] .

and	the	master	gave	it	to	Labakan	,	because	he	did	the	finest	work	.
和	这	掌握	给予	它	到	-	,	因为	他	做过	这	最好的	工作	.

师傅把它给了拉巴坎，因为他做得最好。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[wen] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

when	the	apprentices	had	all	gone	forth	to	refresh	themselves	after	the	labor	of	the	day	,
什么时候	这	学徒	有	全部	已消失	前进	到	刷新	他们自己	后	这	劳动	的	这	天	,

当学徒们结束一天的劳作后都出去休息时，

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [drəʊv] - [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,

an	irresistible	desire	drove	Labakan	back	into	the	workshop	,
一个	无法抗拒	欲望	驾驶	-	后退	进入	这	车间	,

一股无法抗拒的欲望驱使拉巴坎回到了工作室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

where	the	garment	of	the	sultan's	brother	was	hanging	.
在哪里	这	服装	的	这	苏丹的	兄弟	曾是	绞刑	.

苏丹兄弟的衣服就挂在那里。

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'maɪərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ,

He	stood	some	time	,	in	reflection	,	before	it	,	admiring	now	the	splendor	of	the	embroidery	,
他	站立	一些	时间	,	在	反射	,	前	它	,	钦佩	现在	这	辉煌	的	这	刺绣	,

他伫立片刻，沉思着，欣赏着刺绣的精美绝伦。

[naʊ] [ðə; ði] ['veərɪd] [kʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] .

now	the	varied	colors	of	the	velvet	and	silk	.
现在	这	多种多样	颜色	的	这	天鹅绒	和	丝绸	.

现在，天鹅绒和丝绸呈现出各种不同的颜色。

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !

He	cannot	help	it	,	he	must	put	it	on	;	and	,	lo	!
他	不能	帮助	它	,	他	必须	放	它	在	;	和	,	洛	!

他别无选择，只能穿上它；瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [hɪm] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

it	fits	him	as	handsomely	as	if	it	were	made	for	him	.
它	适合	他	作为	英俊地	作为	如果	它	是	制成	为了	他	.

这件衣服非常适合他，就像是为他量身定做的一样。

" [ˌeɪ 'em] [nɒt] [aɪ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [prɪns] [æz; əz] ['eni] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	Am	not	I	as	good	a	prince	as	any	?	"	asked	he	of	himself	,
"	是	不是	我	作为	好的	一个	王子	作为	任何	?	"	问	他	的	他自己	,

他自问："难道我不是一位和其他王子一样优秀的王子吗？"

[æz; əz] [hiː; hi] ['strʌtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	strutted	up	and	down	the	room	.
作为	他	昂首阔步	向上	和	向下	这	房间	.

他昂首阔步地在房间里来回踱步。

" [hæz; həz] [nɒt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [sed] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] ?

"	Has	not	my	master	himself	said	,	that	I	was	born	for	a	prince	?
"	有	不是	我的	掌握	他自己	说	,	那	我	曾是	出生	为了	一个	王子	?

"我的主人不是说过，我生来就是要成为王子吗？"

" [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɪŋli]

"	With	the	garments	,	the	apprentice	seemed	to	have	assumed	quite	a	kingly
"	和	这	服装	,	这	学徒	似乎	到	有	假定	相当	一个	王者

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

"穿上这身衣服，学徒看起来就像个国王；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæn; ðən] [ðæt]

he	could	believe	nothing	else	,	than	that
他	可以	相信	没有什么	别的	,	比	那

他除了这一点之外，什么都信不过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] [ɪn] [əb'skjʊərəti] ,

he	was	a	king's	son	in	obscurity	,
他	曾是	一个	国王的	儿子	在	朦胧	,

他是一位默默无闻的国王之子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	as	such	he	resolved	to	travel	forth	into	the	world	,
和	作为	这样的	他	已解决	到	旅行	前进	进入	这	世界	,

因此，他决定游历世界。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə]

leaving	a	city	where	the	people	hitherto	had	been	so	foolish	as	not	to
离开	一个	城市	在哪里	这	人们	迄今为止	有	到过	所以	愚蠢	作为	不是	到

[dɪ'skʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪəriə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

discover	his	innate	dignity	beneath	the	veil	of	his	inferior	station	.
发现	他的	先天	尊严	下面	这	面纱	的	他的	下	车站	.

离开这座城市时，那里的人们愚蠢至极，竟未能发现他卑微身份背后所蕴藏的内在尊严。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['gɑːmənt] [siːmd] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] ;

The	splendid	garment	seemed	sent	to	him	by	a	good	fairy	;
这	灿烂	服装	似乎	发送	到	他	经过	一个	好的	仙女	;

这件华丽的衣服仿佛是一位善良的仙女送给他的；

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [slaɪt] [səʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [gɪft] ,

resolving	therefore	not	to	slight	so	precious	a	gift	,
解决	所以	不是	到	轻微	所以	宝贵的	一个	礼物	,

因此，我决心不轻视这份珍贵的礼物。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ,

he	put	his	little	stock	of	money	in	his	pocket	,	and	,
他	放	他的	小的	库存	的	钱	在	他的	口袋	,	和	,

他把身上仅有的一点钱放进口袋，然后

['feɪvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['wɔndə] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ˌælɪg'zændriəz] ['geɪts] .

favored	by	the	darkness	of	the	night	,	wandered	forth	from	Alexandria's	gates	.
受青睐	经过	这	黑暗	的	这	夜晚	,	漫步	前进	从	亚历山大的	大门	.

趁着夜色，他从亚历山大城门前走了出来。

[ðə; ði] [njuː] [prɪns] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['splendɪd] ['gɑːmənt] ,

The	new	prince	excited	admiration	everywhere	upon	his	route	,	for	the	splendid	garment	,
这	新的	王子	兴奋的	钦佩	到处	之上	他的	路线	,	为了	这	灿烂	服装	,

新王子所到之处，都因其华丽的服饰而令人赞叹不已。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [mə'dʒestɪk] [eə(r)] , [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [pə'destriən] .

and	his	serious	majestic	air	,	would	not	allow	him	to	pass	for	a	common	pedestrian	.
和	他的	严肃的	雄伟	空气	,	会	不是	允许	他	到	经过	为了	一个	常见的	行人	.

他那严肃威严的气质，使他不可能伪装成普通的行人。

[ɪf] [wʌn] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lʊk] ,

If	one	inquired	of	him	about	it	,	he	took	care	to	answer	,	with	a	mysterious	look	,
如果	一	询问	的	他	关于	它	,	他	采取	关心	到	回答	,	和	一个	神秘	看	,

如果有人向他询问此事，他会带着神秘的表情谨慎地回答。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	had	his	reasons	for	it	.
那	他	有	他的	原因	为了	它	.

他这样做有他的理由。

[pə'siːvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['rendəd] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ɒn] [fʊt] ,

Perceiving	,	however	,	that	he	rendered	himself	an	object	of	ridicule	by	travelling	on	foot	,
感知	,	然而	,	那	他	渲染	他自己	一个	目的	的	嘲笑	经过	旅行	在	脚	,

然而，他意识到自己徒步旅行会成为别人嘲笑的对象，

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [æn; ən] [əʊld] [hɔːs] , [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ['veri] [wel] ,

he	purchased	for	a	small	sum	an	old	horse	,	which	suited	him	very	well	,
他	购买	为了	一个	小的	和	一个	老的	马	,	哪个	适合	他	非常	出色地	,

他花很少的钱买了一匹老马，这匹马非常适合他。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] ,

for	it	never	brought	his	habitual	quiet	and	mildness	into	difficulty	,
为了	它	绝不	带来	他的	习惯性的	安静的	和	温和	进入	困难	,

因为这从未使他一贯的安静温和的性格受到任何影响。

[baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] ['raɪdə(r)] ,

by	compelling	him	to	show	himself	off	as	an	excellent	rider	,
经过	引人注目的	他	到	展示	他自己	离开	作为	一个	出色的	骑士	,

通过强迫他展现自己是一位优秀的骑手，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .

a	thing	which	in	reality	he	was	not	.
一个	事物	哪个	在	现实	他	曾是	不是	.

但实际上他并非那样的人。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

One	day	,	as	he	was	proceeding	on	his	way	,
一	天	,	作为	他	曾是	进行中	在	他的	方式	,

有一天，当他继续前行时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[step] [baɪ] [step] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrvə] , ([ðʌs] [hæd; həd] [hiː; hi] [nemd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,) [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]

step	by	step	,	upon	his	Murva	,	(	thus	had	he	named	his	horse	,	)	a	stranger
步	经过	步	,	之上	他的	穆尔瓦	,	(	因此	有	他	命名	他的	马	,	)	一个	陌生人

[dʒɔɪnd] [hɪm] ,

joined	him	,
加入	他	,

一步一步，在他的马“穆尔瓦”(他给自己的马取的名字）上，一个陌生人加入了他的行列。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [sɪns] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

and	asked	permission	to	travel	in	his	company	,	since	to	him	the	distance
和	问	允许	到	旅行	在	他的	公司	,	自从	到	他	这	距离

[wʊd] [siːm] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] ,

would	seem	much	shorter	,
会	似乎	很多	较短	,

他请求允许与他同行，因为对他来说，这段路程会显得短得多。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

in	conversation	with	another	.
在	对话	和	其他	.

与他人交谈。

[ðə; ðɪ]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['elɪgənt] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪn] ['mænəz] .

The	rider	was	a	gay	young	man	,	elegant	and	genteel	in	manners	.
这	骑士	曾是	一个	同性恋	年轻的	男人	,	优雅的	和	文雅的	在	礼仪	.

骑手是一位年轻帅气的同性恋男子，举止优雅，彬彬有礼。

[hiː; hi] [suːn] [nɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wens] [ænd; ənd]

He	soon	knit	up	a	conversation	with	Labakan	,	with	respect	to	his	whence	and
他	很快	针织	向上	一个	对话	和	-	,	和	尊重	到	他的	何处	和

['wɪðə(r)] ,

whither	,
往哪里去	,

他很快就和拉巴坎聊了起来，问起他的来处和去向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['dʒɜːnimən] ['teɪlə(r)] , [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ]

and	it	turned	out	that	he	also	,	like	the	journeyman	tailor	,	was	travelling
和	它	转向	出去	那	他	还	,	喜欢	这	熟练工	裁缝	,	曾是	旅行

[wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] ,

without	purpose	,
没有	目的	,

结果发现，他也像那位裁缝师傅一样，漫无目的地旅行。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['əʊmɑː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['ɛlfi] [beɪ] ,

He	said	his	name	was	Omar	,	that	he	was	the	nephew	of	Elfi	Bey	,
他	说	他的	姓名	曾是	奥马尔	,	那	他	曾是	这	侄子	的	艾尔菲	贝	,

他说他名叫奥马尔，是埃尔菲·贝的侄子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,

the	unfortunate	bashaw	of	Cairo	,
这	不幸	巴肖	的	开罗	,

开罗不幸的巴沙，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

and	was	now	on	his	way	to	execute	a	commission	which	his	uncle	had
和	曾是	现在	在	他的	方式	到	执行	一个	委员会	哪个	他的	叔叔	有

[dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] - [bed] .

delivered	to	him	upon	his	dying	-	bed	.
发表	到	他	之上	他的	垂死	-	床	.

他现在正前往执行他叔叔临终前交给他的任务。

- [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fræŋk] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

Labakan	was	not	so	frank	with	respect	to	his	circumstances	;
-	曾是	不是	所以	坦率	和	尊重	到	他的	情况	;

拉巴坎对自己的处境并没有那么坦诚；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['lɒfti] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

he	gave	him	to	understand	that	he	was	of	lofty	descent	,	and	was
他	给予	他	到	理解	那	他	曾是	的	高远	下降	,	和	曾是

['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

travelling	for	pleasure	.
旅行	为了	乐趣	.

他让他明白自己出身高贵，此次旅行是为了游玩。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn][ɪn] ['kʌmpəni] .

The	two	young	men	were	pleased	with	each	other	,	and	rode	on	in	company	.
这	二	年轻的	男人	是	高兴	和	每个	其他	,	和	骑	在	在	公司	.

两个年轻人彼此都很满意，结伴而行。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , - [ɪn'terəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['əʊmɑː(r)] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

On	the	second	day	,	Labakan	interrogated	his	companion	Omar	,	respecting	the
在	这	第二	天	,	-	审问	他的	伴侣	奥马尔	,	尊重	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] ,

commission	with	which	he	was	charged	,
委员会	和	哪个	他	曾是	带电	,

第二天，拉巴坎审问了他的同伴奥马尔，以履行他被指控的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .

and	to	his	astonishment	learned	the	following	.
和	到	他的	惊讶	学习	这	下列的	.

令他惊讶的是，他得知了以下情况。

['ɛlfi] [beɪ] , [ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]['əʊmɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst]

Elfi	Bey	,	the	bashaw	of	Cairo	,	had	brought	up	Omar	from	his	earliest
艾尔菲	贝	,	这	巴肖	的	开罗	,	有	带来	向上	奥马尔	从	他的	最早

开罗的巴沙（国王）埃尔菲·贝伊从小就抚养奥马尔长大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['tʃaɪldhʊd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

childhood	;	the	young	man	had	never	known	his	parents	.
童年	;	这	年轻的	男人	有	绝不	已知	他的	父母	.

童年时期，这个年轻人从未见过自己的父母。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɛlfi] [beɪ] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

But	shortly	before	,	Elfi	Bey	,	having	been	attacked	by	his	enemies	,	and	,	after
但	不久	前	,	艾尔菲	贝	,	拥有	到过	遭到攻击	经过	他的	敌人	,	和	,	后

[θriː] [dɪ'zɑːstrəs] [en'geɪdʒmənts] ,

three	disastrous	engagements	,
三	灾难性的	订婚	,

但在此之前不久，埃尔菲·贝遭到敌人袭击，并在经历了三次惨败之后，

['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ðæt]

mortally	wounded	,	was	obliged	to	flee	,	and	disclosed	to	his	charge	that
致命的	受伤	,	曾是	有义务	到	逃跑	,	和	披露	到	他的	收费	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

he	was	not	his	nephew	,
他	曾是	不是	他的	侄子	,

身负重伤，被迫逃亡，并向他所保护的人透露自己并非其侄子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɔːd] , [huː] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [fɪə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv]

but	the	son	of	a	powerful	lord	,	who	,	inspired	with	fear	by	the	prophecy	of
但	这	儿子	的	一个	强大的	主	,	WHO	,	灵感	和	害怕	经过	这	预言	的

[hɪz; ɪz][ə'stɾɒlədʒə(r)] ,

his	astrologer	,
他的	占星家	,

但是，一位权势显赫的领主之子，却因占星家的预言而心生恐惧，

[hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,

had	sent	the	young	prince	away	from	his	court	,
有	发送	这	年轻的	王子	离开	从	他的	法庭	,

他把年轻的王子送离了宫廷。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] ['bɜːθdeɪ] .

with	an	oath	never	to	see	him	again	until	his	twenty	-	second	birthday	.
和	一个	誓言	绝不	到	看	他	再次	直到	他的	二十	-	第二	生日	.

她发誓在他二十二岁生日之前绝不再见他。

['ɛlfi] [beɪ] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,

Elfi	Bey	had	not	told	him	his	father's	name	,
艾尔菲	贝	有	不是	讲述	他	他的	父亲的	姓名	,

埃尔菲·贝没有告诉他他父亲的名字。

[bʌt; bət][hæd; həd] [in'dʒɔin] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

but	had	enjoined	upon	him	with	the	greatest	precision	,
但	有	禁止	之上	他	和	这	最	精确	,

但已极其明确地嘱咐过他，

[ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] ['ræmədæn] ,

on	the	fourth	day	of	the	coming	month	Ramadan	,
在	这	第四	天	的	这	未来	月	斋月	,

在即将到来的斋月第四天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第7/8页

[ɒn] [wɪtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
on **which** **day** **he** **would** **be** **two** **-** **and** **-** **twenty** **years** **old** **,** **to** **repair** **to** **the**
在 哪个 天 他 会 是 二 - 和 - 二十 年 老的 , 到 维修 到 这
['selɪbreɪtɪd] ['pɪlə(r)] [el] - - ,
celebrated **pillar** **El** **-** **Serujah** **,**
著名 支柱 埃尔 - - ,

在他二十二岁生日那天，前往著名的埃尔-塞鲁贾石柱。

[fɔː(r)] [deɪz] - ['dʒɜːni] [iːst] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] :
four **days** **'** **journey** **east** **of** **Alexandria** **:**
四 天 - 旅行 东方 的 亚历山大 :

从亚历山大港向东行驶四天：

[ðeə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɪlə(r)] ,
there **he** **should** **offer** **to** **the** **men** **who** **would** **be** **standing** **by** **the** **pillar** **,**
那里 他 应该 提供 到 这 男人 WHO 会 是 常设 经过 这 支柱 ,

他应该在那里向站在柱子旁的人们献上……

[ə; eɪ]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] , [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , " [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [huːm] [jiː; ji] [siːk] !
a **dagger** **which** **he** **gave** **him** **,** **with** **these** **words** **,** **"** **Here** **am** **I** **,** **whom** **ye** **seek** **!**
一个 匕首 哪个 他 给予 他 , 和 这些 字 , " 这里 是 我 , 谁 是的 寻找 !

他递给他一把匕首，并说道："我就是你们要找的人！

" [ɪf] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] , [huː] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ðiː] !
" **If** **they** **answered** **,** **"** **Blessed** **be** **the** **Prophet** **,** **who** **has** **preserved** **thee** **!**
" 如果 他们 回答 , " 蒙福 是 这 先知 , WHO 有 保存完好 你 !

如果他们回答说："赞美先知，他保护了你！"

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" **then** **he** **was** **to** **follow** **them** **—** **they** **would** **lead** **him** **to** **his** **father** **.**
" 然后 他 曾是 到 跟随 他们 — 他们 会 带领 他 到 他的 父亲 .

然后他要跟着他们——他们会带他去找他的父亲。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːnɪmən] ['teɪlə(r)] , - , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
The **journeyman** **tailor** **,** **Labakan** **,** **was** **much** **astonished** **at** **this** **information** **;**
这 熟练工 裁缝 , - , 曾是 很多 惊讶 在 这 信息 ;
[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm]
from **this** **time**
从 这 时间

裁缝学徒拉巴坎听到这个消息后非常惊讶；从那时起……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [prɪns] ['əʊmɑː(r)] [wɪð] ['enviəs] [aɪz] , ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɔːtʃuːn] [kən'fəːd]
he **looked** **upon** **Prince** **Omar** **with** **envious** **eyes** **,** **irritated** **because** **fortune** **conferred**
他 看起来 之上 王子 奥马尔 和 羡慕 眼睛 , 受刺激 因为 财富 授予
[ə'pɒn] [hɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

他用嫉妒的目光看着奥马尔王子，恼怒于他所获得的财富。

[ðəʊ] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [bə'ʃɔː] , [ðə; ði] ['dɪgnətɪ]

though	already	he	passed	for	the	nephew	of	a	mighty	bashaw	,	the	dignity
尽管	已经	他	通过了	为了	这	侄子	的	一个	强大的	巴肖	,	这	尊严

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] ;

of	a	king's	son	;
的	一个	国王的	儿子	;

虽然他已经以一位强大巴沙的侄子的身份示人，拥有国王儿子的尊严；

[bʌt; bət][ɒn] [hɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] ,

but	on	him	,	whom	she	had	endowed	with	all	things	necessary	for	a	prince	,
但	在	他	,	谁	她	有	捐赠	和	全部	事物	必要的	为了	一个	王子	,

[bɪ'stəʊd] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] ,

bestowed	in	ridicule	,
授予	在	嘲笑	,

但她却以嘲讽的眼光，将她赋予王子一切所需之物赐予了他。

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

an	obscure	lineage	,	and	an	every	-	day	vocation	.
一个	朦胧	血统	,	和	一个	每一个	-	天	职业	.

出身卑微，职业平凡。

[hiː; hi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .

He	instituted	a	comparison	between	himself	and	the	prince	.
他	已设立	一个	比较	之间	他自己	和	这	王子	.

他将自己与王子进行了比较。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['æspekt]

He	was	obliged	to	confess	that	the	latter	was	a	man	of	very	lively	aspect
他	曾是	有义务	到	承认	那	这	后者	曾是	一个	男人	的	非常	热闹	方面

;

;

;

他不得不承认，后者是一位面容非常生动的人；

[ðæt] [faɪn] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ]['bəʊldli] - [ɑːtʃt] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ,

that	fine	sparkling	eyes	belonged	to	him	,	a	boldly	-	arched	nose	,	a	gentlemanly	,
那	美好的	闪闪发光	眼睛	属于	到	他	,	一个	大胆地	-	拱形	鼻子	,	一个	绅士风度	,

[kəm'pleɪzənt] [dɪ'miːnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

complaisant	demeanor	,	in	a	word	,
顺从的	风度	,	在	一个	单词	,

那双明亮的眼睛属于他，高挺的鼻梁，以及绅士般谦逊有礼的举止，总之，

[ɔːl][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [kə'mend] .

all	the	external	accomplishments	,	which	every	one	is	wont	to	commend	.
全部	这	外部的	成就	,	哪个	每一个	一	是	惯于	到	表彰	.

所有外部成就，每个人都喜欢称赞这些成就。

[bʌt; bət] ['njuːmərəs] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

But	numerous	as	were	the	charms	he	found	in	his	companion	,
但	很多的	作为	是	这	魅力	他	成立	在	他的	伴侣	,

但他发现伴侣身上有太多迷人的地方，

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

still	he	was	compelled	to	acknowledge	to	himself	,
仍然	他	曾是	被迫	到	承认	到	他自己	,

但他不得不承认，

[ðæt] [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [les] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

that	a	Labakan	would	be	no	less	acceptable	to	the	royal	father	than	the
那	一个	-	会	是	不	较少的	可接受	到	这	皇家	父亲	比	这

['dʒenjuɪn] [prɪns] .

genuine	prince	.
真的	王子	.

拉巴坎对皇室父亲来说，其接受程度丝毫不亚于真正的王子。

[ðiːz] [θɔːts] [pə'sjuːd] - [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ; [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

These	thoughts	pursued	Labakan	the	whole	day	;	with	them	he	went	to	sleep	in
这些	想法	追击	-	这	所有的	天	;	和	他们	他	去	到	睡觉	在

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [naɪt] - ['lɒdʒɪŋz] ;

the	nearest	night	-	lodgings	;
这	最近的	夜晚	-	住宿	;

这些念头困扰了拉巴坎一整天；他带着这些念头在最近的旅馆里睡着了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn]['əʊmɑː(r)] ['sliːpɪŋ]

but	when	he	awoke	in	the	morning	,	and	his	eye	rested	upon	Omar	sleeping
但	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,	和	他的	眼睛	休息	之上	奥马尔	睡眠

[nɪə(r)][hɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

但当他早上醒来，目光落在睡在他身边的奥马尔身上时，

[huː] [wɒz; wəz] [ri'pəuz] [səʊ]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːtʃuːn] ,

who	was	reposing	so	quietly	,	and	could	dream	of	his	now	certain	fortune	,
WHO	曾是	休息	所以	悄悄	,	和	可以	梦	的	他的	现在	肯定	财富	,

他安然入睡，梦想着自己如今已然到手的财富。

[ðen] [ə'rəʊz] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] , [baɪ]

then	arose	in	him	the	thought	of	gaining	,	by
然后	出现	在	他	这	想法	的	获得	,	经过

于是他心中萌生了通过.....来获取利益的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['strætədʒəm][ɔː(r)] ['vaɪələns] , [wɒt] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['destənɪ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

stratagem	or	violence	,	what	unpropitious	destiny	had	denied	him	.
策略	或者	暴力	,	什么	不吉利的	命运	有	否认	他	.

无论是计谋还是暴力，命运都剥夺了他实现这些的权利。

[ðə; ði]['dægə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prɪnsɪz] ['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpərz] ['gɜːdl]

The	dagger	,	the	returning	prince's	token	of	recognition	,	hung	in	the	sleeper's	girdle
这	匕首	,	这	返回	王子的	令牌	的	认出	,	悬挂	在	这	睡眠者的	腰带

;

;
;

那把匕首，是归来的王子的认领信物，挂在睡者的腰带上；

[hiː; hi] ['sɒftli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

he	softly	drew	it	forth	,	to	plunge	it	in	the	breast	of	its	owner	.
他	轻轻	画	它	前进	,	到	暴跌	它	在	这	胸部	的	它是	所有者	.

他轻轻地把它拔了出来，刺入了主人的胸膛。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['piːsəbl] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnimən] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːts] [ɒv; əv]

Nevertheless	,	the	peaceable	soul	of	the	journeyman	recoiled	before	thoughts	of
尽管如此	,	这	和平的	灵魂	的	这	熟练工	反冲	前	想法	的

['mɜːdə(r)] ;

murder	;
谋杀	;

然而，这位平和的旅人一想到谋杀，就感到一阵恐惧；

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði]['dægə(r)] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

he	contented	himself	with	appropriating	the	dagger	,	and	bridling	for	himself
他	满足	他自己	和	挪用	这	匕首	,	和	缰绳	为了	他自己

[ðə; ði][fɑːstə(r)] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ;

the	faster	horse	of	the	prince	;
这	快点	马	的	这	王子	;

他满足于夺取匕首，并为自己套上王子的快马；

[ænd; ənd] , [eə(r)]['əʊmɑː(r)] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

and	,	ere	Omar	awoke	to	see	himself	despoiled	of	all	his	hopes	,
和	,	埃雷	奥马尔	醒来	到	看	他自己	掠夺	的	全部	他的	希望	,

奥马尔醒来发现自己所有的希望都破灭了之前，

[hɪz; ɪz] [pə'fɪdiəs] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

his	perfidious	companion	was	several	miles	upon	his	way	.
他的	背信弃义	伴侣	曾是	一些	英里	之上	他的	方式	.

他那奸诈的同伴还在几英里之外。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] - [rɔb] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [mʌnθ]

The	day	on	which	Labakan	robbed	the	prince	was	the	first	of	the	holy	month
这	天	在	哪个	-	被抢劫	这	王子	曾是	这	第一的	的	这	圣	月

['ræmədæn] ,

Ramadan	,
斋月	,

拉巴坎抢劫王子的那天，正是神圣的斋月的第一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['pɪlə(r)] [el] - - ,

and	he	had	therefore	four	days	to	reach	the	pillar	El	-	Serujah	,
和	他	有	所以	四	天	到	抵达	这	支柱	埃尔	-	-	,

因此，他有四天时间到达埃尔塞鲁贾柱。

[ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

the	locality	of	which	was	well	known	to	him	.
这	地点	的	哪个	曾是	出色地	已知	到	他	.

他非常熟悉这个地方。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['riːdʒən] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][kʊd; kəd][æt; ət] ['fɑːðɪst] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]

Although	the	region	wherein	it	was	situated	could	at	farthest	be	at	a
虽然	这	地区	其中	它	曾是	位于	可以	在	最远	是	在	一个

['dɪstəns] [ɒv; əv][bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] - ['dʒɜːni] ,

distance	of	but	four	days	'	journey	,
距离	的	但	四	天	-	旅行	,

虽然它所在的地区最远可能只需要四天的路程，

[stɪl] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]

still	he	hastened	to	reach	it	,	through	a	constant	fear	of	being	overtaken	by
仍然	他	加快	到	抵达	它	,	通过	一个	持续的	害怕	的	存在	被超越	经过

[ðə; ði]['riːəl] [prɪns] .

the	real	prince	.
这	真实的	王子	.

但他仍然急忙赶往目的地，因为他始终害怕被真正的王子追上。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] [el] - - .

By	the	end	of	the	second	day	,	he	came	in	sight	of	the	pillar	El	-	Serujah	.
经过	这	结尾	的	这	第二	天	,	他	来了	在	视线	的	这	支柱	埃尔	-	-	.

到第二天结束时，他已经看到了埃尔-塞鲁贾柱。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] ,

It	stood	upon	a	little	elevation	,	in	the	midst	of	an	extensive	plain	,
它	站立	之上	一个	小的	海拔	,	在	这	中间	的	一个	广泛的	清楚的	,

它坐落在一处小高地上，周围是一片广阔的平原。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [liːgz] .

and	could	be	seen	at	a	distance	of	two	or	three	leagues	.
和	可以	是	已见	在	一个	距离	的	二	或者	三	联赛	.

在两三里格的距离都能看到。

- [hɑːt] [biːt] [haɪ]

Labakan's	heart	beat	high
-	心	打	高的

拉巴坎心跳加速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] : [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

at	the	sight	:	though	he	had	had	time	enough	on	horseback	,	for	the
在	这	视线	:	尽管	他	有	有	时间	足够的	在	马背	,	为了	这

[lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

last	two	days	,
最后的	二	天	,

看到这一幕：尽管过去两天他已经骑马待了足够长的时间，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] [meɪd]

to	think	of	the	part	he	was	to	play	,	still	a	consciousness	of	guilt	made
到	思考	的	这	部分	他	曾是	到	玩	,	仍然	一个	意识	的	有罪	制成

[hɪm] ['æŋkʃəs] ;

him	anxious	;
他	焦虑的	;

想到自己将要扮演的角色，他仍然感到内疚和焦虑；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [ə'gen] ,

the	thought	that	he	was	born	for	a	prince	,	however	,	encouraged	him	again	,
这	想法	那	他	曾是	出生	为了	一个	王子	,	然而	,	鼓励	他	再次	,

然而，他觉得自己生来就是王子的想法，又给了他很大的鼓励。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɑːk] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['kɒnfɪdəns] .

and	he	advanced	towards	the	mark	with	renewed	confidence	.
和	他	先进的	向	这	标记	和	更新	信心	.

他信心倍增，向着目标前进。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɪlə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] ['dezət] ,

The	country	around	the	pillar	was	uninhabited	and	desert	,
这	国家	大约	这	支柱	曾是	无人	和	沙漠	,

石柱周围的地区人烟稀少，一片荒漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['sʌstənəns] ,

and	the	new	prince	would	have	experienced	some	difficulty	in	finding	sustenance	,
和	这	新的	王子	会	有	经验丰富的	一些	困难	在	寻找	维持	,

这位新王子在获取食物方面可能会遇到一些困难。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] [sə'plaɪd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

if	he	had	not	previously	supplied	himself	for	several	days	.
如果	他	有	不是	之前	供应	他自己	为了	一些	天	.

如果他之前几天都没有储备食物的话。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm][pɑːm] - [triːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd]

He	lay	down	beside	his	horse	beneath	some	palm	-	trees	,	and	there	awaited
他	躺	向下	旁	他的	马	下面	一些	棕榈	-	树木	,	和	那里	等待中

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['destəni] .

his	distant	destiny	.
他的	遥远	命运	.

他躺在棕榈树下，马儿跟在他身旁，等待着遥远的命运。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Towards	the	middle	of	the	next	day	,
向	这	中间	的	这	下一个	天	,

第二天中午左右，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kæmlz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]

he	saw	a	large	procession	of	horses	and	camels	crossing	the	plain	in	the
他	锯	一个	大的	游行	的	马匹	和	骆驼	过境	这	清楚的	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] [el] - - .

direction	of	the	pillar	El	-	Serujah	.
方向	的	这	支柱	埃尔	-	-	.

他看到一大群马和骆驼正穿过平原，朝着埃尔-塞鲁贾柱的方向前进。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪlə(r)] [stʊd] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [pɪtʃt]

It	reached	the	foot	of	the	hill	,	on	which	the	pillar	stood	;	there	they	pitched
它	达到	这	脚	的	这	爬坡道	,	在	哪个	这	支柱	站立	;	那里	他们	投球

['splendɪd] [tents] ,

splendid	tents	,
灿烂	帐篷	,

它到达了石柱所在的山脚下；他们在那里搭起了华丽的帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [swiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [bə'ʃɔː] [ɔː(r)][ʃeɪk; ʃiːk]

and	the	whole	looked	like	the	travelling	-	suite	of	some	rich	bashaw	or	sheik
和	这	所有的	看起来	喜欢	这	旅行	-	套房	的	一些	富有的	巴肖	或者	酋长

.

:
.

整个房间看起来就像某个富裕的巴沙瓦或酋长的旅行套房。

- [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [treɪn] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Labakan	perceived	that	the	numerous	train	which	met	his	eye	,
-	感知	那	这	很多的	火车	哪个	遇见	他的	眼睛	,

拉巴坎注意到，映入眼帘的是无数列火车，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

had	taken	the	pains	to	come	hither	on	his	account	,
有	已采取	这	疼痛	到	来	这里	在	他的	帐户	,

他特意赶来这里，

[ænd; ənd] ['glædlɪ] [wʊd] [hiː; hi] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] ;

and	gladly	would	he	that	moment	have	shown	them	their	future	lord	;
和	乐意	会	他	那	片刻	有	所示	他们	他们的	未来	主	;

他当时很乐意向他们展示他们未来的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk]

but	he	mastered	his	eager	desire	to	walk
但	他	精通	他的	渴望的	欲望	到	走

但他克制住了自己想要行走的强烈愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[æz; əz] [prɪns] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [kən'sʌmət] [hɪz; ɪz]['bəʊldɪst] ['wɪʃɪz]
as 作为 prince 王子 ; for 为了 , indeed 的确 , the 这 next 下一个 morning 早晨 would 会 consummate 完善 his 他的 boldest 最勇敢的 wishes 愿望
.
:
.

如同王子一般；因为，事实上，第二天早上他最大胆的愿望将会实现。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['teɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['məʊmənt][ɒv; əv]
The 这 morning 早晨 sun 太阳 awoke 醒来 the 这 too 也 happy 快乐的 tailor 裁缝 to 到 the 这 most 最多 important 重要的 moment 片刻 of 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his 他的 life 生活 ,

晨曦唤醒了过于快乐的裁缝，让他意识到生命中最重要的一刻即将到来。

[wɪtʃ] [wʊd] ['elɪveɪt] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
which 哪个 would 会 elevate 提升 him 他 from 从 an 一个 inferior 下 situation 情况 , to 到 the 这 side 边 of 的 a 一个 royal 皇家
['fɑːðə(r)] .
father 父亲 .

这将使他从卑微的地位提升到王室父亲的身边。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['braɪd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv]
As 作为 he 他 was 曾是 bridling 缰绳 his 他的 horse 马 to 到 ride 骑 to 到 the 这 pillar 支柱 , the 这 injustice 不公正 of 的
[hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
his 他的 course 课程 ,

当他给马套上缰绳准备骑马前往石柱时，他意识到自己遭遇了不公。

[ɪn'diːd] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]
indeed 的确 , occurred 发生 to 到 him 他 ; his 他的 thoughts 想法 pictured 如图所示 to 到 him 他 the 这 anguish 痛苦 of 的 the 这 true 真的
[prɪns] ,
prince 王子 ,

他确实想到了这一点；他的思绪让他看到了真正王子的痛苦，

[bɪ'treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] [həʊps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] : [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd][nɒt]
betrayed 背叛 in 在 his 他的 fine 美好的 hopes 希望 ; but 但 the 这 die 死 was 曾是 cast 投掷 : what 什么 was 曾是 done 完毕 could 可以 not 不是
[biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
be 是 undone 未完成 ,

他的美好愿望落空了；但木已成舟：覆水难收。

[ænd; ənd][self] - [lʌv] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['steɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)]
and 和 self 自己 - love 爱 whispered 低声说道 to 到 him 他 that 那 he 他 looked 看起来 stately 庄严 enough 足够的 to 到 pass 经过 for 为了
[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [kɪŋ] .
the 这 son 儿子 of 的 the 这 mightiest 最强大的 king 国王 .

自恋的声音在他耳边低语，说他看起来威风凛凛，足以冒充最强大国王的儿子。

[in'spirit] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Inspirited	by	these	reflections	,	he	sprang	upon	his	horse	,
精神振奋	经过	这些	反思	,	他	弹簧	之上	他的	马	,

受到这些想法的鼓舞，他跃上马背，

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['gæləp] ,

and	collecting	all	his	courage	to	bring	him	to	an	ordinary	gallop	,
和	收集	全部	他的	勇气	到	带来	他	到	一个	普通的	驰骋	,

他鼓起勇气，让他跑出正常的步伐。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

in	less	than	a	quarter	of	an	hour	,	reached	the	foot	of	the	hill	.
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	,	达到	这	脚	的	这	爬坡道	.

不到一刻钟，就到达了山脚。

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz]

He	dismounted	from	his	horse	,	and	fastened	it	to	one	of	the	shrubs
他	下马	从	他的	马	,	和	系紧	它	到	一	的	这	灌木

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)] ;

that	were	growing	near	;
那	是	生长	靠近	;

他下了马，把马拴在附近的一丛灌木上；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['dægə(r)] [ɒv; əv] [prɪns] ['əʊmɑː(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

then	he	drew	the	dagger	of	Prince	Omar	,	and	proceeded	up	the	hill	.
然后	他	画	这	匕首	的	王子	奥马尔	,	和	继续	向上	这	爬坡道	.

然后他拔出了奥马尔王子的匕首，继续向山上走去。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪlə(r)] [sɪks] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] -

At	the	base	of	the	pillar	six	persons	were	standing	around	an	old	gray	-
在	这	根据	的	这	支柱	六	人	是	常设	大约	一个	老的	灰色的	-

[heəd] [mæn] ,

haired	man	,
头发	男人	,

在柱子底部，六个人围着一位头发花白的老人站着。

[ɒv; əv] ['lɒfti] [kɪŋ] - [laɪk] ['æspekt] .

of	lofty	king	-	like	aspect	.
的	高远	国王	-	喜欢	方面	.

具有高贵威严的王者风范。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæftæn] [ɒv; əv] [gəʊld] [klɒθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] ,

A	splendid	caftan	of	gold	cloth	surrounded	by	a	white	Cashmere	shawl	,
一个	灿烂	袍	的	金子	布	包围	经过	一个	白色的	羊绒	披肩	,

一件华丽的金丝长袍，外搭一条白色羊绒披肩。

[ə; eɪ] ['snəʊi] ['tɜːbən] ['spæŋgld] [wɪð] ['glɪtərɪŋ]

a	snowy	turban	spangled	with	glittering
一个	下雪的	头巾	闪闪发光的	和	闪闪发光

一条缀满闪闪发光的雪白头巾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['preʃəs] [stəʊnz] , ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] [nəʊ'bɪlətɪ] .

precious	stones	,	pointed	him	out	as	a	man	of	opulence	and	nobility	.
宝贵的	石头	,	尖	他	出去	作为	一个	男人	的	丰裕	和	贵族	.

他佩戴的宝石，凸显了他的奢华和高贵。

[tuː; tə] [hɪm] - [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd]

To	him	Labakan	proceeded	,	and	bowing	low	before	him	,	said	,	as	he	extended
到	他	-	继续	,	和	鞠躬	低的	前	他	,	说	,	作为	他	扩展

[ðə; ði] ['dægə(r)] —

the	dagger	—
这	匕首	—

拉巴坎走到他面前，深深鞠了一躬，一边伸出匕首一边说道——

" [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [siːk] . "

"	Here	am	I	,	whom	you	seek	.	"
"	这里	是	我	,	谁	你	寻找	.	"

"我就是你们要找的人。"

" [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [huː] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ðiː] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [wʌn]

"	Praise	to	the	Prophet	who	has	preserved	thee	!	"	answered	the	gray	-	haired	one
"	称赞	到	这	先知	WHO	有	保存完好	你	!	"	回答	这	灰色的	-	头发	一

, [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

,	with	tears	of	joy	.
,	和	眼泪	的	喜悦	.

"赞美先知，是他保佑了你！"白发老人含着喜悦的泪水回答道。

" ['əʊmɑː(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪm'breɪs] [ðaɪn] [əʊld] ['fɑːðə(r)] !

"	Omar	,	my	beloved	son	,	embrace	thine	old	father	!
"	奥马尔	,	我的	心爱	儿子	,	拥抱	你的	老的	父亲	!

"奥马尔，我亲爱的儿子，拥抱你年迈的父亲吧！"

" [ðə; ði] [gʊd] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['spləm] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [sæŋk] ,

"	The	good	tailor	was	deeply	affected	by	these	solemn	words	,	and	sank	,
"	这	好的	裁缝	曾是	深	做作的	经过	这些	庄严	字	,	和	沉没	,

"这位手艺精湛的裁缝被这些庄严的话语深深触动，一蹶不振。"

[wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['nəʊb(ə)l] .

with	mingled	emotions	of	joy	and	shame	,	into	the	arms	of	the	old	noble	.
和	混合	情绪	的	喜悦	和	耻辱	,	进入	这	武器	的	这	老的	高贵	.

怀着喜悦和羞愧交织的心情，投入了老贵族的怀抱。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

But	only	for	a	moment	was	he	to	enjoy	the	unclouded	delight	of
但	仅有的	为了	一个	片刻	曾是	他	到	享受	这	晴朗无云	喜	的

[hɪz; ɪz] [njuː] [ræŋk] ;

his	new	rank	;
他的	新的	秩	;

但他享受新官职带来的纯粹喜悦的时间却只有短短片刻；

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

raising	himself	from	the	arms	of	the	king	,
提高	他自己	从	这	武器	的	这	国王	,

他从国王的怀抱中挣脱出来，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] ['heisən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

he	saw	a	rider	hastening	over	the	plain	in	the	direction	of	the	hill	.
他	锯	一个	骑士	加速	超过	这	清楚的	在	这	方向	的	这	爬坡道	.

他看到一个骑马的人正飞快地穿过平原，朝着山丘的方向奔去。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] ; [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , ['aɪðə(r)]

The	traveller	and	his	horse	presented	a	strange	appearance	;	the	animal	,	either
这	游客	和	他的	马	呈现	一个	奇怪的	外貌	;	这	动物	,	任何一个

[frɒm; frəm] ['ɒbstɪnəsi] [ɔː(r)] [fə'tiːg] ,

from	obstinacy	or	fatigue	,
从	固执	或者	疲劳	,

旅人与他的马呈现出一种奇异的景象；这匹马或许是由于固执或疲惫，

[siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd] .
seemed unwilling to proceed .
似乎 不情愿 到 继续 .

似乎不愿继续进行下去。

[hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [geɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [peɪs] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [trɒt] ;
He went along with a stumbling gait , which was neither a pace nor a trot ;
他 去 沿着 和 一个 踉跄 步态 , 哪个 曾是 两者都不 一个 步伐 也不 一个 小跑 ;

他迈着蹒跚的步伐走着，既不是快步也不是小跑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] , [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːstə(r)] [rʌn] .
but the rider urged him on , with hands and feet , to a faster run .
但 这 骑士 敦促 他 在 , 和 双手 和 脚 , 到 一个 快点 跑步 .

但骑手用手脚催促他跑得更快。

['əʊnli] [tuː] [suːn] [dɪd] - ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['mɜːrvə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [prɪns] ['əʊmɑː(r)] .
Only too soon did Labakan recognise his horse Murva , and the real Prince Omar .
仅有的 也 很快 做过 - 认出 他的 马 穆尔瓦 , 和 这 真实的 王子 奥马尔 .

拉巴坎很快就认出了他的马穆尔瓦，以及真正的奥马尔王子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [prɪ'veɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
But the evil spirit of falsehood once more prevailed within him , and he
但 这 邪恶的 精神 的 谬误 一次 更多的 最终获胜 之内 他 , 和 他

但是，谎言的邪灵再次占据了他的内心，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[rɪ'zɒlvd] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] , [wɪð] [ˌʌn'muːvd] [frʌnt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [hæd; həd]
resolved , come what might , with unmoved front to support the rights he had
已解决 , 来 什么 可能 , 和 不动 正面 到 支持 这 权利 他 有
[juː'zəːp] .
usurped .
篡夺 .

他下定决心，无论发生什么，都将以毫不动摇的姿态捍卫他所篡夺的权利。

[ɔːl'redi] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] ; [æt; ət]
Already , in the distance , had they observed the horseman making signs ; at
已经 , 在 这 距离 , 有 他们 观察到 这 骑手 制作 标志 ; 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

他们早已在远处看到骑马的人打着手势；最终，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [sləʊ] [geɪt] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
in spite of Murva's slow gait , having reached the bottom of the hill ,
在 尽管如此 的 - 慢的 步态 , 拥有 达到 这 底部 的 这 爬坡道 ,

尽管穆尔瓦步履缓慢，但还是到达了山脚下。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə] [ə'send] .
he threw himself from his horse , and began rapidly to ascend .
他 扔 他自己 从 他的 马 , 和 开始 快速 到 上升 .

他从马上跳了下来，开始迅速向上攀爬。

“ [həʊld] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Hold ! ” cried he .
“ 抓住 ! ” 哭 他 .

“住手！”他喊道。

“ [həʊld] !
“ Hold !
” 抓住 !

“抓住!

[huːˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [nɒt] [jɔːˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst]
whoever you may be , and suffer not yourselves to be deceived by a most
谁 你 可能 是 , 和 遭受 不是 你们自己 到 是 受骗 经过 一个 最多
[ˈɪnfəməs] [ɪmˈpɒstə(r)] !
infamous impostor !
臭名昭著的 骗子 !

无论你是谁，都不要被一个臭名昭著的骗子所欺骗!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ˈəʊmɑː(r)] , [ænd; ənd] [let] [nəʊ] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][ˌmɪsˈjuːz; ˌmɪsˈjuːs][maɪ] [neɪm] !
I am called Omar , and let no mortal venture to misuse my name !
我 是 称为 奥马尔 , 和 让 不 凡人 风险投资 到 滥用 我的 姓名 !

我名叫奥马尔，任何凡人都不得妄称我的名字!

” [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [di'pikt] [ðn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [æt; ət]
” Great astonishment was depicted on the countenances of the bystanders at
” 伟大的 惊讶 曾是 描绘 在 这 面容 的 这 旁观者 在
[ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] ;
this turn of the affair ;
这 转动 的 这 事务 ;

事件发生这一转折，旁观者脸上都露出了极大的惊讶表情;

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] ,
the old man , in particular , seemed to be much amazed ,
这 老的 男人 , 在 特别的 , 似乎 到 是 很多 惊叹 ,

尤其是那位老人，似乎非常惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][ɒn] [wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
as he looked inquiringly on one and another .
作为 他 看起来 询问地 在 一 和 其他 .

他疑惑地打量着彼此。

[ˌðeərəˈpɒn] - [spəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ][kəmˈpəʊʒə(r)] [geɪnd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈefət] .
Thereupon Labakan spoke , with a composure gained only by the most powerful effort .
于是 - 辐 , 和 一个 镇定 获得 仅有的 经过 这 最多 强大的 努力 .

于是，拉巴坎开口说话了，他强装镇定，只有经过一番努力才能保持这种镇定。

“ [məʊst] [ˈgreɪʃəs] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] , [biː; bi][nɒt] [led] [əˈstreɪ] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .
“ Most gracious lord and father , be not led astray by this man .
” 最多 亲切 主 和 父亲 , 是 不是 引领 误入歧途 经过 这 男人 .

“最仁慈的主和父亲，请不要被这个人误导。”

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [ə; eɪ][mæd] [ˈdʒɜːnimən] [ˈteɪlə(r)][ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndriə] , [baɪ] [neɪm]
He is , as far as I know , a mad journeyman tailor of Alexandria , by name
他 是 , 作为 远的 作为 我 知道 , 一个 疯狂的 熟练工 裁缝 的 亚历山大 , 经过 姓名
- ,
Labakan ,
- ,

据我所知，他名叫拉巴坎，是亚历山大港一个疯疯癫癫的裁缝。

[huː] [dɪˈzɜːvs] [ˈrɑːðə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈpɪti] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][ˈæŋgə(r)] .
who deserves rather our pity than our anger .
WHO 值得 相当 我们的 遗憾 比 我们的 愤怒 .

他更值得我们同情而不是愤怒。

” [ðiːz] [wɜːdz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈfrenzɪ] .
” These words excited the prince almost to phrensy .
” 这些 字 兴奋的 这 王子 几乎 到 狂乱 .

“这些话让王子兴奋得几乎发狂。”

['fəʊmɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd]
Foaming with passion , he would
起泡 和 热情 , 他 会

他激情澎湃，口吐白沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'pɒn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] ,
have sprung upon Labakan , but the bystanders , throwing themselves between ,
有 弹簧 之上 - , 但 这 旁观者 , 投掷 他们自己 之间 ,
[sɪ'kjʊəd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] :
secured him , while the old man said :
安全 他 , 尽管 这 老的 男人 说 :

众人扑向拉巴坎，但旁观者奋不顾身地挡在他们中间，保护了他。这时，老人说道：

“ ['truːli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] [kreɪzd] .
“ Truly , my beloved son , the poor man is crazed .
“ 真的 , 我的 心爱 儿子 , 这 贫穷的 男人 是 疯狂 .

“我的爱子啊，可怜的人疯了。”

[let] [ðem; ðəm][baɪnd][hɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm][ɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['drɒmədəri] ;
Let them bind him and place him on one of our dromedaries ;
让 他们 绑定 他 和 地方 他 在 一 的 我们的 单峰骆驼 ;

让他们把他绑起来，放在我们的一头单峰骆驼上；

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .
perhaps we may be of some assistance to the unfortunate .
也许 我们 可能 是 的 一些 协助 到 这 不幸 .

或许我们能为那些不幸的人提供一些帮助。

” [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'beɪt] ; [ɪn] [tɪəz] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
” The anger of the prince had abated ; in tears , he cried out to the old
” 这 愤怒 的 这 王子 有 减弱 ; 在 眼泪 , 他 哭 出去 到 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

王子的怒气消散了；他含着泪向老人哭诉道：

“ [maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
“ My heart tells me that you are my father ; by the memory of my mother ,
“ 我的 心 讲述 我 那 你 是 我的 父亲 ; 经过 这 记忆 的 我的 母亲 ,

“我的心告诉我，你就是我的父亲；凭借对母亲的记忆，

[aɪ]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] ! ”
I conjure you — hear me ! ”
我 变戏法 你 — 听到 我 ! ”

我召唤你——听我说！

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[gɒd] [gɑːd] [ˌjuː 'es] !
God guard us !
上帝 警卫 我们 !

愿上帝保佑我们！

〞 ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] : 〝 [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tɔ:k] ['waɪldlɪ] .

〞	answered	he	:	〝	already	he	again	begins	to	talk	wildly	.
〞	回答	他	:	〝	已经	他	再次	开始	到	讲话	疯狂地	.

他回答说：“他又开始胡言乱语了。”

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][mæn] [kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] ['kreɪzi] [θɔ:ts] ?

How	can	the	man	come	by	such	crazy	thoughts	?
如何	能	这	男人	来	经过	这样的	疯狂的	想法	?

这个人怎么会有如此疯狂的想法?

〞 [ˌðeərə'pɒn] , ['si:zɪŋ] - [ɑ:m] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

〞	Thereupon	,	seizing	Labakan's	arm	,	he	made	him	accompany	him	down	the	hill	.
〞	于是	,	抓住	-	手臂	,	他	制成	他	陪伴	他	向下	这	爬坡道	.

于是，他抓住拉巴坎的胳膊，让他陪自己下山。

[ðeɪ] [bəuθ] ['maʊntɪd] [faɪn] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [kə'pærɪsnd] ['kɔ:sə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði]

They	both	mounted	fine	and	richly	-	caparisoned	coursers	,	and	rode	at	the
他们	两个都	安装	美好的	和	丰富	-	华丽的	课程	,	和	骑	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

head	of	the	procession	,
头	的	这	游行	,

他们都骑着装饰华丽的骏马，走在队伍的最前面。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

across	the	plain	.
穿过	这	清楚的	.

穿过平原。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [prɪns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [sɪ'kjʊəli]

They	tied	the	hands	of	the	unfortunate	prince	,	however	,	and	bound	him	securely
他们	系	这	双手	的	这	不幸	王子	,	然而	,	和	边界	他	安全地

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['drɒmədəri] .

upon	a	dromedary	.
之上	一个	单峰骆驼	.

然而，他们绑住了这位不幸王子的双手，并将他牢牢地绑在一匹单峰骆驼上。

[tu:] ['hɔ:smən] [rəʊd] ['kɒnstəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri]

Two	horsemen	rode	constantly	by	his	side	,	who	kept	a	watchful	eye	upon	his	every
二	骑兵	骑	不断地	经过	他的	边	,	WHO	保留	一个	警惕	眼睛	之上	他的	每一个

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

两名骑兵始终伴随在他身边，密切关注着他的一举一动。

[ðə; ði][əʊld] [prɪns] [wɒz; wəz][sɑ:'u:d] , ['sʌltən] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

The	old	prince	was	Saoud	,	sultan	of	the	Wechabites	.
这	老的	王子	曾是	沙特	,	苏丹	的	这	-	.

这位老王子是韦卡比特人的苏丹萨乌德。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ; [æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] [prɪns] ,

For	some	time	had	he	lived	without	children	;	at	last	a	prince	,
为了	一些	时间	有	他	居住地	没有	孩子们	;	在	最后的	一个	王子	,

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]

for	whom
为了	谁

他曾多年膝下无子；最终，他成为了一位王子，为他而活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ɑːdntli] [lɒŋd] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [hɪm] .

he	had	so	ardently	longed	,	was	born	to	him	.
他	有	所以	热切地	渴望	,	曾是	出生	到	他	.

他如此热切渴望的，就是他命中注定的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [təʊld] [hɪm] [ðæt] ,

But	the	astrologer	,	whom	he	consulted	respecting	the	destiny	of	his	son	,	told	him	that	,
但	这	占星家	,	谁	他	咨询	尊重	这	命运	的	他的	儿子	,	讲述	他	那	,

但他为了解儿子的命运而咨询的占星家却告诉他：

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'plɑːnt, -'plænt] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .

until	his	twenty	-	second	year	,	he	would	be	in	danger	of	being	supplanted	by	an	enemy	.
直到	他的	二十	-	第二	年	,	他	会	是	在	危险	的	存在	取代	经过	一个	敌人	.

直到他二十二岁，他都有可能被敌人取代。

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌltən] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

On	that	account	,	in	order	that	he	might	be	perfectly	safe	,	had	the	sultan	given	him	,
在	那	帐户	,	在	命令	那	他	可能	是	完美	安全的	,	有	这	苏丹	给定	他	,

因此，为了确保他的绝对安全，苏丹给了他.....

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frend] , ['ɛlfi] [beɪ] ;

to	be	brought	up	,	to	his	old	and	tried	friend	,	Elfi	Bey	;
到	是	带来	向上	,	到	他的	老的	和	尝试	朋友	,	艾尔菲	贝	;

被带到他多年的老朋友埃尔菲·贝那里；

[ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [sæd] [j'iəz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	twenty	-	two	sad	years	had	lived	without	looking	upon	him	.
和	二十	-	二	伤心	年	有	居住地	没有	寻找	之上	他	.

二十二年悲惨的日子，她再也没能见到他。

[ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['sʌltən] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌn] ,

This	did	the	sultan	impart	to	his	supposed	son	,
这	做过	这	苏丹	传授	到	他的	据称	儿子	,

苏丹将此事传授给了他名义上的儿子。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnə(r)] .

and	seemed	delighted	beyond	measure	with	his	figure	and	dignified	demeanor	.
和	似乎	高兴极了	超过	措施	和	他的	数字	和	凝重	风度	.

他似乎对自己的身材和高贵的举止感到无比满意。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌltənz] [də'mɪnjənz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

When	they	reached	the	sultan's	dominions	,	they	were	everywhere	received	by	the	inhabitants	with	shouts	of	joy	;
什么时候	他们	达到	这	苏丹的	领地	,	他们	是	到处	已收到	经过	这	居民	和	喊叫	的	喜悦	;

当他们抵达苏丹的领地时，各地的居民都欢呼雀跃地迎接他们；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]

for	the	rumor	of	the	prince's	arrival	had	spread	like	wildfire	through	the
为了	这	谣言	的	这	王子的	到达	有	传播	喜欢	野火	通过	这

['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

cities	and	towns	.
城市	和	城镇	.

王子到来的谣言像野火一样迅速传遍了各个城镇。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'siːdid] , ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz]

In	the	streets	through	which	they	proceeded	,	arches	of	flowers	and	branches
在	这	街道	通过	哪个	他们	继续	,	拱门	的	花朵	和	分支

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] ;

were	erected	;
是	竖立	;

他们所经过的街道上，竖起了鲜花和树枝搭建的拱门;

[braɪt] [k'ɑːpɪts] [ɒv; əv][ɔːl] [k'ʌləz] [ed'ɔːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['laʊdli] [preɪzd] [gɒd]

bright	carpets	of	all	colors	adorned	the	houses	;	and	the	people	loudly	praised	God
明亮的	地毯	的	全部	颜色	装饰	这	房屋	;	和	这	人们	高声	赞扬	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] ,

and	his	prophet	,
和	他的	先知	,

房屋上铺着五彩缤纷的地毯；人们高声赞美上帝和他的先知。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [prɪns] .

who	had	discovered	to	them	so	noble	a	prince	.
WHO	有	发现	到	他们	所以	高贵	一个	王子	.

谁向他们发现了如此高贵的王子。

[ɔːl] [ðɪs] [fɪld] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] :

All	this	filled	the	proud	heart	of	the	tailor	with	delight	:
全部	这	已填	这	自豪的	心	的	这	裁缝	和	喜	:

这一切都让裁缝骄傲的心中充满了喜悦:

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði]['riːəl]['əʊmɑː(r)] , [huː] , [stɪl] [baʊnd] , ['fɒləʊd]

so	much	the	more	unhappy	did	it	make	the	real	Omar	,	who	,	still	bound	,	followed
所以	很多	这	更多的	不开心	做过	它	制作	这	真实的	奥马尔	,	WHO	,	仍然	边界	,	随后

[ðə; ði]

the
这

这让真正的奥马尔更加痛苦，他仍然被捆绑着，跟随.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[prə'seʃ(ə)n] [ɪn]['saɪlənt][dɪ'speə(r)] .

procession	in	silent	despair	.
游行	在	沉默的	绝望	.

队伍在无声的绝望中行进。

[ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] , [nəʊ][wʌn] [peɪd]

In	this	universal	jubilee	,	though	it	was	all	in	his	honor	,	no	one	paid
在	这	普遍的	禧年	,	尽管	它	曾是	全部	在	他的	荣誉	,	不	一	有薪酬的

[hɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

him	any	attention	.
他	任何	注意力	.

在这场普世欢腾中，虽然一切都是为了纪念他，却没有人注意到他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ;

A	thousand	,	and	again	a	thousand	,	voices	shouted	the	name	of	Omar	;
一个	千	,	和	再次	一个	千	,	声音	喊叫	这	姓名	的	奥马尔	;

成千上万的人，又成千上万的人高喊着奥马尔的名字；

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] [huː] ['riːəli] [bɔː(r)] [ðɪs] [neɪm] , [ɒv; əv][hɪm] [nʌn] [tʊk] ['nəʊtɪs] : [æt; ət][məʊst] ,

but	of	him	who	really	bore	this	name	,	of	him	none	took	notice	:	at	most	,
但	的	他	WHO	真的	钻孔	这	姓名	,	的	他	没有任何	采取	注意	:	在	最多	,

但对于真正叫这个名字的人，却无人注意：至多，

['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [in'kwaiə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [səʊ] ['taɪtli] [baʊnd] ,

only	one	or	two	inquired	whom	they	were	carrying	with	them	,	so	tightly	bound	,
仅有的	一	或者	二	询问	谁	他们	是	携带	和	他们	,	所以	紧紧	边界	,

只有一两个人问他们身上绑得这么紧，带上来的是谁。

[ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] ,

and	frightfully	in	the	ears	of	the	prince	sounded	the	answer	of	his	guards	,
和	可怕地	在	这	耳朵	的	这	王子	听起来	这	回答	的	他的	守卫	,

王子耳边传来卫兵们凄厉的回答：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæd]['teɪlə(r)] .

“	It	is	a	mad	tailor	.
“	它	是	一个	疯狂的	裁缝	.

“他是个疯裁缝。”

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

”	The	procession	at	last	reached	the	capital	of	the	sultan	,
”	这	游行	在	最后的	达到	这	首都	的	这	苏丹	,

队伍最终抵达了苏丹的都城。

[weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɪljənsi] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

where	all	was	prepared	for	their	reception	with	still	more	brilliancy	than	in	the
在哪里	全部	曾是	准备	为了	他们的	接待	和	仍然	更多的	才华横溢	比	在	这

['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

other	cities	.
其他	城市	.

那里的一切准备工作都比在其他城市更加隆重隆重地迎接他们的到来。

[ðə; ði][sʌl'tɑːnə] , [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [ə'pɪərəns] , [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð]

The	sultana	,	an	elderly	woman	of	majestic	appearance	,	awaited	them	,	with
这	苏丹娜	,	一个	老年	女士	的	雄伟	外貌	,	等待中	他们	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [kɔːt] ,

her	whole	court	,
她	所有的	法庭	,

苏丹娜是一位容貌威严的老妇人，她和她的整个朝廷都在等候着他们。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

in	the	most	splendid	saloon	of	the	castle	.
在	这	最多	灿烂	酒吧	的	这	城堡	.

在城堡里最富丽堂皇的沙龙里。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɑːpɪt] ;

The	floor	of	this	room	was	covered	with	a	large	carpet	;
这	地面	的	这	房间	曾是	涵盖	和	一个	大的	地毯	;

房间的地板上铺着一块大地毯；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [braɪt] [bluː] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm]

the	walls	were	adorned	with	bright	blue	tapestry	,	which	was	suspended	from
这	墙壁	是	装饰	和	明亮的	蓝色的	挂毯	,	哪个	曾是	暂停	从

['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] [hʊks] ,

massive	silver	hooks	,
大量的	银	钩子	,

墙上挂着亮蓝色的挂毯，挂毯用巨大的银色挂钩悬挂着。

[baɪ] [kɔːdz] [ænd; ənd] ['tæslz] [ɒv; əv][gəʊld] .

by	cords	and	tassels	of	gold	.
经过	绳索	和	流苏	的	金子	.

用金绳和金流苏制成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] ,

It	was	dark	by	the	time	the	procession	came	up	,
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	这	游行	来了	向上	,

游行队伍到达时天已经黑了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['meni] ['glɒbjələ(r)] ['kʌləd] [læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [wɪtʃ]

and	accordingly	many	globular	colored	lamps	were	lighted	in	the	saloon	,	which
和	因此	许多	球形	有色	灯	是	照明	在	这	酒吧	,	哪个

[meɪd] [naɪt] ['brɪliənt] [æz; əz] [deɪ] ;

made	night	brilliant	as	day	;
制成	夜晚	杰出的	作为	天	;

因此，沙龙里点亮了许多球形彩色灯，使夜晚如同白昼般明亮；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['brɪljənsi] [ænd; ənd][məʊst] ['veərid] [k'ʌləz] , [ʃɒn] [ðəʊz]

but	with	the	clearest	brilliancy	and	most	varied	colors	,	shone	those
但	和	这	最清晰	才华横溢	和	最多	多种多样	颜色	,	闪耀	那些

但以最明亮的光彩和最丰富的色彩，它们闪耀着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

in	the	farthest	part	of	the	saloon	,	where	the	sultana	was	seated	upon	a
在	这	最远	部分	的	这	酒吧	,	在哪里	这	苏丹娜	曾是	坐着	之上	一个

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

在沙龙的最深处，苏丹娜坐在宝座上。

[ðə; ði] [θrəʊn] [stʊd] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [steps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð]

The	throne	stood	upon	four	steps	,	and	was	of	pure	gold	,	inlaid	with
这	王座	站立	之上	四	步骤	,	和	曾是	的	纯的	金子	,	镶嵌	和

['æməθɪst] .

amethysts	.
紫水晶	.

王座立于四级台阶之上，由纯金打造，并镶嵌着紫水晶。

[ðə; ði][fɔː(r)][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [held] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	four	most	illustrious	emirs	held	a	canopy	of	crimson	silk	over	the
这	四	最多	杰出	埃米尔斯	握住	一个	树冠	的	赤红	丝绸	超过	这

[hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ;

head	of	their	mistress	;
头	的	他们的	情妇	;

四位最杰出的埃米尔用一块深红色的丝绸华盖住他们的女主人；

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃeɪk; ʃiːk][ɒv; əv][me'diːnə] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fæn][ɒv; əv] ['piːkɒk] ['feðər] .

and	the	sheik	of	Medina	cooled	her	with	a	fan	of	peacock	feathers	.
和	这	酋长	的	麦地那	冷却	她	和	一个	扇子	的	孔雀	羽毛	.

麦地那酋长用孔雀羽毛扇为她降温。

[ðʌs] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][sʌl'tɑːnə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;

Thus	awaited	the	sultana	her	husband	and	son	;
因此	等待中	这	苏丹娜	她	丈夫	和	儿子	;

苏丹娜和她的丈夫、儿子就这样等待着她；

[ðə; ði]['lætə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ,

the	latter	she	had	never	looked	on	since	his	birth	,
这	后者	她	有	绝不	看起来	在	自从	他的	出生	,

后者自他出生以来，她从未见过他。

[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [dri:mz] [hæd; həd][səʊ] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

but	significant	dreams	had	so	plainly	shown	her	the	object	of
但	重要的	梦境	有	所以	显然	所示	她	这	目的	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] ,

her	longings	,
她	渴望	,

但是，意义非凡的梦境已经如此清晰地向她展示了她渴望的对象。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

that	she	would	know	him	out	of	thousands	.
那	她	会	知道	他	出去	的	数千	.

她竟然能在成千上万的人中认出他。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tru:p] ;

Now	they	heard	the	noise	of	the	approaching	troop	;
现在	他们	听到	这	噪音	的	这	接近	部队	;

他们听到了逼近的部队的动静；

['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [drʌmz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [hə'zɑ:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] ;

trumpets	and	drums	mingled	with	the	huzzas	of	the	populace	;
小号	和	鼓	混合	和	这	太棒了！	的	这	民众	;

小号和鼓声与民众的欢呼声交织在一起；

[ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [steps] [keɪm] ['nɪərə(r)]

the	hoofs	of	the	horses	sounded	on	the	court	of	the	palace	;	steps	came	nearer
这	蹄子	的	这	马匹	听起来	在	这	法庭	的	这	宫殿	;	步骤	来了	更近

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

and	nearer	;
和	更近	;

马蹄声响彻宫殿庭院；脚步声越来越近；

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [flu:] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , [θru:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['prɒstreɪt] [ə'tendənts] ,

the	doors	of	the	room	flew	open	,	and	,	through	rows	of	prostrate	attendants	,
这	门	的	这	房间	飞翔	打开	,	和	,	通过	行	的	前列腺	服务员	,

['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

hastened	the	sultan	,
加快	这	苏丹	,

房间的门猛地打开，苏丹穿过一排排匍匐在地的侍从，匆匆走了进来。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mʌðərz] [θrəʊn] .

holding	his	son	by	the	hand	,	towards	the	mother's	throne	.
保持	他的	儿子	经过	这	手	,	向	这	母亲的	王座	.

他牵着儿子的手，走向母亲的宝座。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [du:; də][aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðaʊ] [hæst][səʊ]['ɒf(ə)n]

“	Here	,	”	said	he	,	“	do	I	bring	to	thee	,	him	for	whom	thou	hast	so	often
“	这里	,	”	说	他	,	“	做	我	带来	到	你	,	他	为了	谁	你	哈斯特	所以	经常

[lɒŋd] .

longed	.
渴望	.

“我把您一直渴望见到的人带到您面前，”他说。

” [ðə; ði][sʌl'tɑ:nə] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] : “ [ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ][sʌn] !

”	The	sultana	,	however	,	interrupted	him	,	crying	:	“	This	is	not	my	son	!
”	这	苏丹娜	,	然而	,	中断	他	,	哭泣	:	“	这	是	不是	我的	儿子	！

然而，苏丹娜打断了他，哭着说：“这不是我的儿子！”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]

These	are	not	the
这些	是	不是	这

这些不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] !

features	which	the	Prophet	has	shown	me	in	my	dreams	!
特征	哪个	这	先知	有	所示	我	在	我的	梦境	!

先知在我的梦中向我展示的特征！

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

"	Just	as	the	sultan	was	about	to	rebuke	her	superstition	,	the	door	of
"	只是	作为	这	苏丹	曾是	关于	到	训斥	她	迷信	,	这	门	的

[ðə; ði] [sə'luːn] [spræŋ] ['əʊpən] ,

the	saloon	sprang	open	,
这	酒吧	弹簧	打开	,

正当苏丹要斥责她的迷信时，沙龙的门突然开了。

[ænd; ənd] [prɪns] ['əʊmɑː(r)] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] ,

and	Prince	Omar	rushed	in	,	followed	by	his	guards	,
和	王子	奥马尔	匆忙	在	,	随后	经过	他的	守卫	,

奥马尔王子冲了进来，他的卫兵紧随其后。

[huːm] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

whom	an	exertion	of	his	whole	strength	had	enabled	him	to	escape	.
谁	一个	用力	的	他的	所有的	力量	有	已启用	他	到	逃脱	.

他竭尽全力才得以逃脱。

['breθləs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ik'skleim] : —

Breathless	,	he	threw	himself	before	the	throne	,	exclaiming	:	—
喘不过气	,	他	扔	他自己	前	这	王座	,	惊呼	:	—

他气喘吁吁地扑到王座前，喊道：——

“ [hɪə(r)] [wɪl] [ai] [daɪ] !

“	Here	will	I	die	!
“	这里	将要	我	死	!

“我将死在这里！”

[kɪl] [ˌem 'iː] , ['kruːəl] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ai] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !

Kill	me	,	cruel	father	,	for	this	disgrace	I	can	endure	no	longer	!
杀	我	,	残忍的	父亲	,	为了	这	耻辱	我	能	忍受	不	更长	!

杀了我吧，残忍的父亲，我再也无法忍受这种耻辱了！

" [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ; [ðeɪ] [prest] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] ,

"	All	were	confounded	at	these	words	;	they	pressed	around	the	unfortunate	one	,
"	全部	是	令人困惑	在	这些	字	;	他们	按下	大约	这	不幸	一	,

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] ,

and	already	were	the	guards	,
和	已经	是	这	守卫	,

“众人听了这话都惊呆了；他们围住了那个不幸的人，卫兵们也已经上前了。”

[huː] [hæd; həd] ['hʌrid] [ʌp] , [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fetəz] ,

who	had	hurried	up	,	on	the	point	of	seizing	him	and	replacing	his	fetters	,
WHO	有	慌忙	向上	,	在	这	观点	的	抓住	他	和	替换	他的	镣铐	,

[wen] [ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] ,

when	the	sultana	,
什么时候	这	苏丹娜	,

正当苏丹娜赶来，准备抓住他并重新给他戴上镣铐时，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] .

who	had	thus	far	looked	on	in	mute	astonishment	,	sprang	from	the	throne	.
WHO	有	因此	远的	看起来	在	在	沉默的	惊讶	,	弹簧	从	这	王座	.

此前一直默默地、惊愕地看着这一切的人，突然从王座上跳了下来。

“ [həʊld] !

“	Hold	!
”	抓住	!

“抓住！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ðɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ɪz] [maɪ] [sʌn] !

”	she	cried	;	“	this	,	and	no	other	,	is	my	son	!
”	她	哭	;	“	这	,	和	不	其他	,	是	我的	儿子	！

她喊道：“这是我的儿子，不是别人的！”

[ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] , [huː] , [ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [maɪ]

This	is	he	,	who	,	though	my	eyes	have	never	seen	him	,	is	well	known	to	my
这	是	他	,	WHO	,	尽管	我的	眼睛	有	绝不	已见	他	,	是	出色地	已知	到	我的

[hɑːt] !

heart	!
心	!

这个人，虽然我的眼睛从未见过他，但我的心却对他非常熟悉！

” [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] ['fɔːlən] [bæk] [frɒm; frəm] ['əʊmɑː(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

”	The	guards	had	involuntarily	fallen	back	from	Omar	,	but	the	sultan	,
”	这	守卫	有	不由自主	倒下	后退	从	奥马尔	,	但	这	苏丹	,

['fəʊmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] ,

foaming	with	rage	,
起泡	和	愤怒	,

“卫兵们不由自主地从奥马尔身边撤退，但苏丹怒不可遏，

[kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['mædmən] .

commanded	them	to	bind	the	madman	.
命令	他们	到	绑定	这	狂人	.

命令他们把疯子绑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] ; “ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [wɪl]

“	It	is	mine	to	decide	,	”	he	cried	with	commanding	tone	;	“	and	here	we	will
“	它	是	矿	到	决定	,	”	他	哭	和	指挥	语气	;	“	和	这里	我们	将要

[dʒʌdʒ] , [nɒt]

judge	,	not
法官	,	不是

“由我来决定，”他用命令的语气喊道；“我们将在这里进行审判，而不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [driːmz] , [bʌt; bət] [baɪ] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] .

by	a	woman's	dreams	,	but	by	sure	and	infallible	signs	.
经过	一个	女性的	梦境	,	但	经过	当然	和	绝对正确	标志	.

通过女人的梦境，但通过确凿无疑的征兆。

[ðɪs] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , “ [ɪz] [maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

This	,	”	pointing	to	Labakan	,	“	is	my	son	,	for	he	has	brought	me	the
这	,	”	指向	到	-	,	“	是	我的	儿子	,	为了	他	有	带来	我	这

['dægə(r)] ,

dagger	,
匕首	,

“这是我的儿子，”他指着拉巴坎说，“因为是他把匕首拿来了。”

[ðə; ði] ['riːəl] ['təʊkən] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ['ɛlfi] . ”

the	real	token	of	my	friend	Elfi	.	”
这	真实的	令牌	的	我的	朋友	艾尔菲	.	”

这是我朋友艾尔菲的真正纪念品。

“ [hiː; hi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['əʊmɑː(r)] ; “ [maɪ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kɒnfɪdəns] [hæz; həz] [hiː; hi] ['tretʃərəsli]

“	He	stole	it	,	”	cried	Omar	;	“	my	unsuspicious	confidence	has	he	treacherously
”	他	偷窃	它	,	”	哭	奥马尔	;	“	我的	不带怀疑的	信心	有	他	阴险地

[ə'bjuːzd] !

abused	!
受虐	!

“他偷走了它！”奥马尔喊道，“他背信弃义地辜负了我毫无戒心的信任！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌltən] ['hɑːkən] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

”	But	the	sultan	hearkened	not	to	the	voice	of	his	son	,
”	但	这	苏丹	听见了	不是	到	这	嗓音	的	他的	儿子	,

但苏丹没有听从儿子的劝告，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

for	he	was	wont	in	all	things	obstinately	to	follow	his	own	judgment	.
为了	他	曾是	惯于	在	全部	事物	顽固地	到	跟随	他的	自己的	判断	.

因为他凡事都固执己见，坚持自己的判断。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɔːsəbli] [dræg] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['əʊmɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

He	bade	them	forcibly	drag	the	unfortunate	Omar	from	the	saloon	,
他	巴德	他们	强制	拖	这	不幸	奥马尔	从	这	酒吧	,

他命令他们强行把不幸的奥马尔从酒吧里拖出来。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'taɪəd] [wɪð] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [fɪld] [wɪð] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [huːm] ,

and	himself	retired	with	Labakan	to	his	chamber	,	filled	with	anger	at	his	wife	,	with	whom	,
和	他自己	退休	和	-	到	他的	房间	,	已填	和	愤怒	在	他的	妻子	,	和	谁	,

他自己则带着拉巴坎回到房间，心中充满对妻子的愤怒，因为他的妻子.....

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .

nevertheless	,	he	had	lived	in	happiness	for	five	-	and	-	twenty	years	.
尽管如此	,	他	有	居住地	在	幸福	为了	五	-	和	-	二十	年	.

然而，他却幸福地生活了二十五年。

[ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət] [ðɪs] [ə'feə(r)] ;

The	sultana	was	full	of	grief	at	this	affair	;
这	苏丹娜	曾是	满的	的	悲伤	在	这	事务	;

苏丹娜对此事悲痛不已；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltənz] [hɑːt] ,

she	was	perfectly	convinced	that	an	impostor	had	taken	possession	of	the	sultan's	heart	,
她	曾是	完美	确信	那	一个	骗子	有	已采取	拥有	的	这	苏丹的	心	,

她深信苏丹的心已被一个冒名顶替者占据。

[səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['əʊmɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

so	numerous	and	distinct	had	been	the	dreams	which	pointed	out	the	unhappy	Omar	as	her	son	.
所以	很多的	和	清楚的	有	到过	这	梦境	哪个	尖	出去	这	不开心	奥马尔	作为	她	儿子	.

她曾做过许多不同的梦，梦中都指向不幸的奥马尔是她的儿子。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beit] ,

When	her	sorrow	had	a	little	abated	,
什么时候	她	悲哀	有	一个	小的	减弱	,

当她的悲伤稍稍消退后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

she	reflected	on	the	means	of	convincing	her	husband	of	his	mistake	.
她	反映	在	这	方法	的	令人信服的	她	丈夫	的	他的	错误	.

她仔细思考着该如何让丈夫认识到自己的错误。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

This	was	indeed	difficult	,	for	he	who	had	passed	himself	off	as	her
这	曾是	的确	难的	,	为了	他	WHO	有	通过了	他自己	离开	作为	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

这确实很困难，因为他冒充了她的儿子。

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['dægə(r)] , [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)]

had	presented	the	dagger	,	the	token	of	recognition	,	and	had	,	moreover
有	呈现	这	匕首	,	这	令牌	的	认出	,	和	有	,	而且

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ,

,	as	she	learned	,
,	作为	她	学习	,

她已经献上了匕首，作为认可的象征，而且，正如她后来了解到的，

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['oʊmɑːrz] ['ɜːli] [laɪf]

become	acquainted	with	so	much	of	Omar's	early	life
变得	熟人	和	所以	很多	的	奥马尔的	早期的	生活

深入了解奥马尔早年的生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ,

from	the	lips	of	the	prince	himself	,
从	这	嘴唇	的	这	王子	他自己	,

出自王子之口

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [hɪm'self] .

as	to	be	able	to	play	his	part	without	betraying	himself	.
作为	到	是	有能力的	到	玩	他的	部分	没有	背叛	他自己	.

这样他才能在不背叛自己的前提下扮演好自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlə(r)] [el] -

She	called	to	her	the	men	who	had	attended	the	sultan	to	the	pillar	El	-
她	称为	到	她	这	男人	WHO	有	参加	这	苏丹	到	这	支柱	埃尔	-

- ,

Serujah	,
-	,

她召集了那些侍奉苏丹到埃尔-塞鲁贾柱前的男人们。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪg'zæktli][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	order	to	have	the	whole	matter	exactly	laid	before	her	,
在	命令	到	有	这	所有的	事情	确切地	铺设	前	她	,

为了让她彻底了解事情的来龙去脉，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['trʌsti] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] .

and	then	took	counsel	with	her	most	trusty	female	slaves	.
和	然后	采取	法律顾问	和	她	最多	可靠	女性	奴隶	.

然后她与自己最信任的女奴商量。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][rɪ'dʒektɪd] , [ðɪs] [miːnz] [ænd; ənd] [ðæt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

She	chose	,	and	in	a	moment	rejected	,	this	means	and	that	;	at	length	,
她	选择	,	和	在	一个	片刻	拒绝	,	这	方法	和	那	;	在	长度	,

-	,

Melechsalah	,
-	,

她选择了，又在瞬间否定了这种手段和那种手段；最终，她选择了梅莱赫萨拉赫。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [sər'kæʃən] , [spəʊk] .

an	old	and	cunning	Circassian	,	spoke	.
一个	老的	和	狡猾	切尔克斯人	,	辐	.

一个老练狡猾的切尔克斯人开口说道。

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['raɪtli] , ['ɒnəd] ['mɪstrəs] ,

“	If	I	have	heard	rightly	,	honored	mistress	,
“	如果	我	有	听到	没错	,	荣幸	情妇	,

“如果我没听错的话，尊敬的夫人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [bɔː(r)] [ðɪs] ['dægə(r)] [kɔːld] [hɪm] [huːm] [ðaʊ] [həuld] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] ,

the	one	who	bore	this	dagger	called	him	whom	thou	holdest	to	be	thy	son	,
这	一	WHO	钻孔	这	匕首	称为	他	谁	你	持有者	到	是	你的	儿子	,

持此匕首之人呼唤你视为你儿子的那个人，

[ə; eɪ]['kreɪzi]['teɪlə(r)] , - ? ”

a	crazy	tailor	,	Labakan	?	”
一个	疯狂的	裁缝	,	-	?	”

拉巴坎，你这个疯裁缝?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][sʌl'tɑːnə] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

“	Yes	,	it	is	so	,	”	answered	the	sultana	;	“	but	what	wilt	thou	make	of	that	?	”
“	是的	,	它	是	所以	,	”	回答	这	苏丹娜	;	“	但	什么	枯萎	你	制作	的	那	?	”

“是的，的确如此，”苏丹娜回答说，“但你打算如何看待这件事呢？”

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] [sleɪv] ,

“	What	think	you	,	”	proceeded	the	slave	,
“	什么	思考	你	,	”	继续	这	奴隶	,

“你觉得呢？”奴隶接着问道。

“ [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɒstərz] ['hævɪŋ] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?

“	of	this	impostor's	having	stitched	his	own	name	upon	your	son	?
“	的	这	冒名顶替者的	拥有	缝合	他的	自己的	姓名	之上	你的	儿子	?

“这个冒名顶替者竟然把自己的名字缝在你儿子身上？”

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] ,

If	this	be	so	,	we	have	an	excellent	way	of	catching	the	deceiver	,
如果	这	是	所以	,	我们	有	一个	出色的	方式	的	捕捉	这	骗子	,

如果真是这样，我们就有了一个绝佳的方法来抓住骗子。

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .

which	I	will	impart	to	you	in	private	.
哪个	我	将要	传授	到	你	在	私人的	.

我会私下告诉你。

” [ðə; ði][sʌl'tɑːnə] [geɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] ,

”	The	sultana	gave	ear	to	her	slave	,
”	这	苏丹娜	给予	耳朵	到	她	奴隶	,

苏丹娜侧耳倾听了她的奴隶的话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	latter	whispered	to	her	a	plan	which	seemed	to	please	her
和	这	后者	低声说道	到	她	一个	计划	哪个	似乎	到	请	她

,

,

,

后者悄悄告诉了她一个计划，她似乎很满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [gɒt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] .

for	she	immediately	got	ready	to	go	to	the	sultan	.
为了	她	立即地	得到	准备好	到	去	到	这	苏丹	.

因为她立刻准备去见苏丹。

[ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

The	sultana	was	a	sensible
这	苏丹娜	曾是	一个	明智的

苏丹娜是一位明智的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['wʊmən] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [wiːk] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

woman	,	and	knew	not	only	the	weak	side	of	her	husband	,
女士	,	和	知道	不是	仅有的	这	虚弱的	边	的	她	丈夫	,

她既是女人，也了解丈夫的弱点，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	also	the	way	to	take	advantage	of	it	.
但	还	这	方式	到	拿	优势	的	它	.

但也要讲解如何利用它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

She	seemed	therefore	to	give	up	,	and	to	be	willing	to	acknowledge	her
她	似乎	所以	到	给	向上	,	和	到	是	愿意的	到	承认	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

因此，她似乎放弃了，并且愿意承认她的儿子。

['əʊnli] ['ɒfərɪŋ] [wʌn] [kən'dɪʃn] : [ðə; ði] ['sʌltən] , [huːm] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

only	offering	one	condition	:	the	sultan	,	whom	the	outbreak	between	himself	and
仅有的	提供	一	状况	:	这	苏丹	,	谁	这	暴发	之间	他自己	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [griːvd] ,

his	wife	had	grieved	,
他的	妻子	有	伤心	,

他只提出一个条件：苏丹，他和妻子之间的矛盾令他悲痛不已。

[ə'griːd] [ˌðeə'tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —

agreed	thereto	,	and	she	said	:	—
同意	到	,	和	她	说	:	—

她同意了，并说道：——

“ [ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][frɒm; frəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [ə'nʌðə(r)] , [pə'hæps] ,

“	I	would	fain	have	from	each	a	proof	of	his	skill	;	another	,	perhaps	,
“	我	会	欣然	有	从	每个	一个	证明	的	他的	技能	;	其他	,	也许	,

“我渴望得到每个人的技能证明；或许还有另一个人，

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kən'tend] [ɪn] ['raɪdɪŋ] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['kɒnflɪkt] , [ɔː(r)][ɪn] ['hɜːlɪŋ] [spiə] :

would	have	them	contend	in	riding	,	in	single	conflict	,	or	in	hurling	spears	:
会	有	他们	抗衡	在	骑术	,	在	单身的	冲突	,	或者	在	投掷	长矛	:

让他们进行骑马、单打独斗或投掷长矛的比赛：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][kæn; kən][duː; də] ;

but	**these**	**are**	**things**	**which**	**every**	**one**	**can**	**do**	**;**
但	这些	是	事物	哪个	每一个	一	能	做	;

但这些都是每个人都能做到的事；

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][bəuθ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][dek'sterəti] .

I	**will**	**give**	**them**	**something**	**which**	**will**	**require**	**both**	**knowledge**	**and**	**dexterity**	**.**
我	将要	给	他们	某物	哪个	将要	要求	两个都	知识	和	灵巧	.

我会给他们布置一项既需要知识又需要技巧的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] ; [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæftæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] ,

It	**shall**	**be**	**this**	**;**	**each**	**shall**	**make**	**a**	**caftan**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**pantaloons**	**,**
它	将	是	这	;	每个	将	制作	一个	裾	,	和	一个	一对	的	灯笼裤	,

规定如下：每人要做一件长袍和一条灯笼裤。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] [æt; ət] [wʌns] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['faɪnɪst] [wʌnz] .

and	**then**	**will**	**we**	**see**	**at**	**once**	**who**	**can**	**make**	**the**	**finest**	**ones**	**.**
和	然后	将要	我们	看	在	一次	WHO	能	制作	这	最好的	一个	.

然后我们就能立刻看出谁能做出最好的。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['lɑːfɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɑː] ! [ðaʊ] [hæst][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spiːdiənt] !

"	**The**	**sultan**	**laughingly**	**answered**	**,**	**"**	**Ah**	**!**	**thou**	**hast**	**hit**	**on**	**a**	**fine**	**expedient**	**!**
"	这	苏丹	笑着	回答	,	"	啊	!	你	哈斯特	打	在	一个	美好的	权宜	!

苏丹笑着回答说："啊！你真是想出了一个好办法！"

[ʃæl; ʃəl][maɪ][sʌn] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ][mæd]['teɪlə(r)] , [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][best]['kæftæn] ?

Shall	**my**	**son**	**contend**	**with**	**a**	**mad**	**tailor**	**,**	**to**	**see**	**who**	**can**	**make**	**the**	**best**	**caftan**	**?**
将	我的	儿子	抗衡	和	一个	疯狂的	裁缝	,	到	看	WHO	能	制作	这	最好的	裾	?

我的儿子是否应该与一位疯裁缝一较高下，看看谁能做出最好的长袍?

[nəʊ] ! [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] .

No	**!**	**that**	**cannot**	**be**	**.**
不	!	那	不能	是	.

不！这不可能。

" [ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] , [haʊ'evə(r)] , [kraɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	**The**	**sultana**	**,**	**however**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**that**	**he**	**had**	**already**	**agreed**	**to**	**the**	**condition**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**,**
"	这	苏丹娜	,	然而	,	哭	出去	,	那	他	有	已经	同意	到	这	状况	,	和	她	丈夫	,

"然而，苏丹娜却喊道，他已经同意了这个条件，而她的丈夫，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['jiːldɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][swɔː(r)] ,

who	**was**	**a**	**man**	**of**	**his**	**word**	**,**	**at**	**length**	**yielded**	**,**	**though**	**he**	**swore**	**,**
WHO	曾是	一个	男人	的	他的	单词	,	在	长度	产生	,	尽管	他	发誓	,

他一向言而有信，最终还是屈服了，尽管他发誓说：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæd]['teɪlə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kæftæn]['evə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

should	**the**	**mad**	**tailor**	**make**	**his**	**caftan**	**ever**	**so**	**beautiful**	**,**
应该	这	疯狂的	裁缝	制作	他的	裾	曾经	所以	美丽的	,

如果那位疯狂的裁缝把他的长袍做得如此精美，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] .

he	**would**	**never**	**acknowledge**	**him**	**as**	**his**	**son**	**.**
他	会	绝不	承认	他	作为	他的	儿子	.

他永远不会承认他是自己的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['sʌltən] [ˌðeərə'pɒn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
The sultan thereupon went to his son ,
这 苏丹 于是 去 到 他的 儿子 ,

于是苏丹去找了他的儿子。

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
and entreated him to submit to the caprices of his mother ,
和 恳求 他 到 提交 到 这 一掷千金 的 他的 母亲 ,

并恳求他顺从他母亲的任性。

[huː] [naʊ] ['pɒzətɪvli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kæftæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
who now positively wished to see a caftan from his hands .
WHO 现在 积极地 希望 到 看 一个 袍 从 他的 双手 .

他现在非常希望看到他手上穿上一件长袍。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] ,
The heart of the good Labakan laughed with delight ; if that be all that is wanting ,
这 心 的 这 好的 - 笑了 和 喜 ; 如果 那 是 全部 那 是 想要 ,

善良的拉巴坎心中充满了喜悦；如果这就是所缺少的，

[θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['leɪdi] [sʌl'tɑːnə] [suːn] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [dʒɔɪ] .
thought he to himself , then shall the lady sultana soon behold me with joy .
想法 他 到 他自己 , 然后 将 这 女士 苏丹娜 很快 看哪 我 和 喜悦 .

他心想，那么苏丹娜夫人很快就会高兴地见到我了。

[tuː] [rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Two rooms had been fitted up , one for the prince , the other for the
['teɪlə(r)] ;
tailor ;
裁缝 ;

房间里布置了两间房，一间是给王子的，另一间是给裁缝的；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [skɪl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ʃɪəz] ,
there were they to try their skill , and each was furnished with shears ,
那里 是 他们 到 尝试 他们的 技能 , 和 每个 曾是 提供 和 剪 ,
['niːd(ə)lz] , [θred] ,
needles , thread ,
针 , 线 ,

她们到场是为了展示自己的技艺，每个人都配备了剪刀、针线等工具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sɪlk] .
and a sufficient quantity of silk .
和 一个 充足的 数量 的 丝绸 .

以及充足的丝绸。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæftæn][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [brɪŋ]
The sultan was very eager to see what sort of a caftan his son would bring
[tuː; tə] [laɪt] ,
to light ,
到 光 ,

苏丹非常渴望看到他的儿子会带来什么样的长袍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌl'tɑːnə] [biːt] [ˌʌn'kwaiət] , [frɒm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] [lest][hɜː(r); hə(r)]

but	the	heart	of	the	sultana	beat	unquietly	,	from	apprehension	lest	her
但	这	心	的	这	苏丹娜	打	不安地	,	从	忧虑	免得	她

['strætədʒəm] [mait] [biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] .

stratagem	might	be	unsuccessful	.
策略	可能	是	不成功	.

但苏丹娜的心却不安地跳动着，担心自己的计谋会失败。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ; [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ,

Two	days	had	they	been	confined	to	their	work	;	on	the	third	,
二	天	有	他们	到过	受限	到	他们的	工作	;	在	这	第三	,

他们已经连续两天被限制在工作岗位上；到了第三天，

[ðə; ði] ['sʌltən] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ,

the	sultan	sent	for	his	wife	,	and	when	she	appeared	,
这	苏丹	发送	为了	他的	妻子	,	和	什么时候	她	出现	,

苏丹派人去召见他的妻子，当她出现时，

[dɪ'spætʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['kæftæn] [ænd; ənd][ðeə(r)]

dispatched	her	to	the	apartments	to	bring	the	two	caftans	and	their
已派出	她	到	这	公寓	到	带来	这	二	长袍	和	他们的

[m'eɪkəz] .

makers	.
制造商	.

派她去公寓把两件长袍和它们的制作者带来。

[wɪð] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] - [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

With	triumphant	air	Labakan	walked	in	,	and	extended	his	garment	before	the
和	凯	空气	-	步行	在	,	和	扩展	他的	服装	前	这

[ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

astonished	eyes	of	the	sultan	.
惊讶	眼睛	的	这	苏丹	.

拉巴坎昂首阔步地走了进来，在苏丹惊讶的目光中展开了自己的衣袍。

“ [bɪ'həʊld] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] , ['mʌðə(r)] !

“	Behold	,	father	,	”	said	he	,	“	look	,	mother	!
“	看哪	,	父亲	,	”	说	他	,	“	看	,	母亲	!

“父亲，请看，”他说，“母亲，请看！”

[siː] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæftæn] .

see	if	this	be	not	a	masterpiece	of	a	caftan	.
看	如果	这	是	不是	一个	杰作	的	一个	袍	.

看看这难道不是一件精美的长袍吗?

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [kɔːt] - ['teɪlə(r)] ,

I	will	leave	it	to	the	most	skilful	court	-	tailor	,
我	将要	离开	它	到	这	最多	熟练	法庭	-	裁缝	,

我会把它交给技艺最精湛的宫廷裁缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ə'pɒn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] , ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .

upon	a	wager	,	whether	he	can	produce	such	another	.
之上	一个	赌注	,	无论	他	能	生产	这样的	其他	.

打赌他能否再造出一个这样的例子。

" [ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] , ['smaɪlɪŋ] , [tɜːnd] [tuː; tə]['əʊmɑː(r)] : — " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wɒt] [hæst]
" The sultana , smiling , turned to Omar : — " And thou , my son , what hast
" 这 苏丹娜 , 微笑 , 转向 到 奥马尔 : — " 和 你 , 我的 儿子 , 什么 哈斯特
[ðaʊ] [brɔːt] ?
thou brought ?
你 带来 ?

苏丹娜微笑着转向奥马尔说："我的儿子，你带来了什么呢？"

" [ɪn'dɪgnəntli] [hiː; hi] [kɑːst] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ʃɪəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Indignantly he cast the silk and shears upon the floor .
" 愤慨地 他 投掷 这 丝绸 和 剪 之上 这 地面 .

他愤愤不平地将丝绸和剪刀扔到地上。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪm] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] ['seɪbə(r)] ;
" They have taught me to tame horses , and to swing my sabre ;
" 他们 有 教授 我 到 驯服 马匹 , 和 到 摇摆 我的 军刀 ;

"他们教会了我如何驯服马匹，如何挥舞我的佩剑；

[ænd; ənd] [maɪ] [lɑːns] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] ['sɪksti] ['peɪsɪz] .
and my lance will strike you a mark at sixty paces .
和 我的 槊 将要 罢工 你 一个 标记 在 六十 步幅 .

我的长矛将在六十步之外击中你。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
But the art of the needle is unknown to me ;
但 这 艺术 的 这 针 是 未知 到 我 ;

但我不懂针线活；

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɛlfi] [beɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['kaɪərəʊ] ! "
it were unworthy a pupil of Elfi Bey , the lord of Cairo ! "
它 是 不配 一个 瞳孔 的 艾尔菲 贝 , 这 主 的 开罗 ! "

这简直是对开罗之王埃尔菲·贝的弟子不敬！

" [əʊ] , [ðaʊ] [truː] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sʌl'tɑːnə] .
" Oh , thou true son of my heart ! " exclaimed the sultana .
" 哦 , 你 真的 儿子 的 我的 心 ! " 惊呼 这 苏丹娜 .

"哦，你这我心爱的儿子！"苏丹娜惊叹道。

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ðiː] , [sʌn] !
" Ah , that I might embrace thee , and call thee , son !
" 啊 , 那 我 可能 拥抱 你 , 和 称呼 你 , 儿子 !

"啊，我多么希望能够拥抱你，称你为儿子！"

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
Forgive me , husband and master , " she continued , turning to the sultan ,
原谅 我 , 丈夫 和 掌握 , " 她 持续 , 转弯 到 这 苏丹 ,

"请原谅我，我的丈夫，我的主人，"她转过身对苏丹说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [set] [ɒn] [fʊt] [ðɪs] ['strætədʒəm] [ə'genst] [juː; jʊ] .
" for having set on foot this stratagem against you .
" 为了 拥有 放 在 脚 这 策略 反对 你 .

"因为你对你施展了这一计谋。"

[siː] [juː; jʊ] [nɒt] [naʊ] [huː] [ɪz] [prɪns] , [ænd; ənd] [huː] ['teɪlə(r)] ?
See you not now who is prince , and who tailor ?
看 你 不是 现在 WHO 是 王子 , 和 WHO 裁缝 ?

你现在难道看不清谁是王子，谁是裁缝吗？

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] ['kæftæn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] , [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Of a truth the caftan which your lord son has made , is magnificent ,
的 一个 真相 这 袍 哪个 你的 主 儿子 有 制成 , 是 壮丽 ,

诚然，您儿子亲手制作的这件长袍，真是精美绝伦。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn][ɑːsk] [wɪð] [wɒt] ['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] !

and	I	would	fain	ask	with	what	master	he	has	learned	!
和	我	会	欣然	问	和	什么	掌握	他	有	学习	!

我真想知道他师从哪位师傅!

〞 [ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [dɪs'trʌst] , [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

〞	The	sultan	was	lost	in	deep	reflection	,	looking	with	distrust	,	now	on	his	wife	,
〞	这	苏丹	曾是	丢失的	在	深的	反射	,	寻找	和	怀疑	,	现在	在	他的	妻子	,

[naʊ] [ɒn] - ,

now	on	Labakan	,
现在	在	-	,

苏丹陷入了沉思，眼神中充满不信任，一会儿看着妻子，一会儿又看着拉巴坎。

[huː] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ]

who	vainly	sought	to	conceal	his	blushes	and	consternation	at	having	so
WHO	徒劳地	寻求	到	隐藏	他的	脸红	和	惊愕	在	拥有	所以

['stjuːpɪdli] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

stupidly	betrayed	himself	.
愚蠢地	背叛	他自己	.

他徒劳地试图掩饰自己因愚蠢地出卖自己而产生的羞愧和惊愕。

“ [ðɪs] [pruːf] [pliːz] [ˌem 'iː][nɒt] , 〞 [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] , ['ælə; ə'lɑː][biː; bi] [preɪzd] !

“	This	proof	pleases	me	not	,	〞	said	he	;	“	but	,	Allah	be	praised	!
“	这	证明	请	我	不是	,	〞	说	他	;	“	但	,	真主	是	赞扬	!

“这个证明我并不满意，”他说；“但是，赞美真主！〞

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]

I	know	a
我	知道	一个

我知道一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[miːnz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] .

means	of	learning	whether	I	am	deceived	.
方法	的	学习	无论	我	是	受骗	.

了解我是否被欺骗的方法。

〞 [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swɪftɪst] [hɔːs] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə]

〞	He	commanded	them	to	bring	his	swiftest	horse	,	mounted	,	and	rode	to
〞	他	命令	他们	到	带来	他的	最快	马	,	安装	,	和	骑	到

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

a	forest	,
一个	森林	,

他命令他们牵来他最快的马，自己骑上马，来到一片森林里。

[wɪtʃ] [kə'menst] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

which	commenced	not	far	from	the	city	.
哪个	开始	不是	远的	从	这	城市	.

事件起因离这座城市不远。

[ðeə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] , [nemd] - ,

There	,	according	to	an	old	tradition	,	lived	a	good	fairy	,	named	Adolzaide	,
那里	,	根据	到	一个	老的	传统	,	居住地	一个	好的	仙女	,	命名	-	,

根据古老的传说，那里住着一位名叫阿多尔扎伊德的善良仙女。

[huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'sɪstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	often	before	this	assisted	with	her	advice	the	monarchs	of	his
WHO	有	经常	前	这	协助	和	她	建议	这	君主	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她此前曾多次为他家族的君主提供建议，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] : ['ðɪðə(r)] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

in	the	hour	of	need	:	thither	hastened	the	sultan	.
在	这	小时	的	需要	:	那里	加快	这	苏丹	.

在危难之际：苏丹匆匆赶往那里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɒfti] ['siːdəz] .

In	the	middle	of	the	wood	was	an	open	place	,	surrounded	by	lofty	cedars	.
在	这	中间	的	这	木头	曾是	一个	打开	地方	,	包围	经过	高远	雪松	.

树林中央有一片空地，四周环绕着高大的雪松。

[ðeə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] [sed] , [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['feəri] ; [ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['vɪzɪt] [ðɪs] [spɒt] ,

There	,	the	story	said	,	lived	the	fairy	;	and	seldom	did	a	mortal	visit	this	spot	,
那里	,	这	故事	说	,	居住地	这	仙女	;	和	很少	做过	一个	凡人	访问	这	点	,

传说那里住着仙女；凡人很少会到访此地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɔː] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [frɒm; frəm]['əʊldən] [taɪm] , [dɪ'sendɪd]

for	a	certain	awe	connected	with	it	had	,	from	olden	time	,	descended
为了	一个	肯定	敬畏	连接	和	它	有	,	从	古老的	时间	,	下降

[frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] .

from	father	to	son	.
从	父亲	到	儿子	.

因为与此相关的某种敬畏之情，自古以来就父子相传。

[wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][hiː; hi] [ˌdis'maunt] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

When	the	sultan	had	drawn	near	he	dismounted	,	tied	his	horse	to	a	tree	,
什么时候	这	苏丹	有	绘制	靠近	他	下马	,	系	他的	马	到	一个	树	,

苏丹走近后下了马，把马拴在树上。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , [kraɪd] [wɪð] [laʊd] [vɔɪs] : —

and	placing	himself	in	the	middle	of	the	open	space	,	cried	with	loud	voice	:	—
和	放置	他自己	在	这	中间	的	这	打开	空间	,	哭	和	大声	嗓音	:	—

他站在空地中央，大声喊道：——

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] [gʊd] ['kaʊnsl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] ,

“ If	it	be	true	that	thou	hast	given	good	counsel	to	my	fathers	,
“ 如果	它	是	真的	那	你	哈斯特	给定	好的	法律顾问	到	我的	父亲们	,

“如果你真的曾给我的祖先们提出过好的建议，

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] , [ðen] [dɪs'deɪn] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sendənt] ,

in	the	hour	of	need	,	then	disdain	not	the	request	of	their	descendant	,
在	这	小时	的	需要	,	然后	蔑视	不是	这	要求	的	他们的	后裔	,

在危难之际，不要轻视其后代的请求。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .

and	advise	me	in	a	case	where	human	understanding	is	too	short	-	sighted	.
和	建议	我	在	一个	案件	在哪里	人类	理解	是	也	短的	-	目击者	.

如果人类的理解力过于短浅，请给我一些建议。

” ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] ['əʊpənd] ,

” Hardly	had	he	uttered	the	last	word	,	when	one	of	the	cedars	opened	,
” 几乎	有	他	说出	这	最后的	单词	,	什么时候	一	的	这	雪松	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi] ,

and	a	veiled	lady	,
和	一个	含蓄	女士	,

“他话音未落，一棵雪松树就开了，一位蒙着面纱的女子走了出来。”

[ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['gɑːmənts] , [stept] [fɔːθ] .
in long white garments , stepped forth .
在 长的 白色的 服装 , 步 前进 .

身穿白色长袍，走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

“ [aɪ] [nəʊ] , ['sʌltən] [sɑː'uːd] , [waɪ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz][feə(r)] ,
“ I know , Sultan Saoud , why thou comest to me ; thy wish is fair ,
” 我 知道 , 苏丹 沙特 , 为什么 你 彗星 到 我 ; 你的 希望 是 公平的 ,

“我知道苏丹萨乌德，你为何前来；你的愿望是合理的。”

['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [ə'sɪstəns] [biː; bi] [ðaɪn] .
therefore shall my assistance be thine .
所以 将 我的 协助 是 你的 .

因此，我将竭诚为您提供帮助。

[teɪk] [ðiːz] [tuː] [tʃests] ; [let] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] ,
Take these two chests ; let each of the two who claim to be thy son ,
拿 这些 二 箱子 ; 让 每个 的 这 二 WHO 宣称 到 是 你的 儿子 ,

收下这两个箱子；让那两个自称是你儿子的人，每人一个，

[tʃuːz] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] , [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
choose ; I know that he who is the real one , will not make a wrong selection .
选择 ; 我 知道 那 他 WHO 是 这 真实的 一 , 将要 不是 制作 一个 错误的 选择 .

选择吧；我知道，真正的神不会做出错误的选择。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,
” Thus speaking , the veiled lady extended to him two little caskets of ivory ,
” 因此 请讲 , 这 含蓄 女士 扩展 到 他 二 小的 棺材 的 象牙 ,

话音刚落，那位蒙着面纱的女士便递给他两个象牙小匣子。

['rɪtʃli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [pɜːlz] : [ə'pɒn][ðə; ði][lɪdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə]
richly adorned with gold and pearls : upon the lids , which he vainly sought to
丰富 装饰 和 金子 和 珍珠 : 之上 这 盖子 , 哪个 他 徒劳地 寻求 到
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

盖子上装饰着金银珍珠，他徒劳地试图打开它们。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [fɔːmd] [baɪ][ˌɪn'leɪd]['daɪəməndz] .
were inscriptions formed by inlaid diamonds .
是 铭文 形成 经过 镶嵌 钻石 .

是由镶嵌钻石构成的铭文。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] ['sʌltən] ['tɔːmentid] [hɪm'self] [wɪð] ['veəriəs] [kən'dʒektʃə] ,
As he was riding home , the sultan tormented himself with various conjectures ,
作为 他 曾是 骑术 家 , 这 苏丹 饱受折磨 他自己 和 各种各样的 猜想 ,

苏丹在回家的路上，心中充满各种猜想，备受煎熬。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːskɪt] , [wɪtʃ] , [duː; də][hɪz; ɪz] [best] ,
as to what might be the contents of the caskets , which , do his best ,
作为 到 什么 可能 是 这 内容 的 这 棺材 , 哪个 , 做 他的 最好的 ,

至于棺材里可能装的是什么，他尽了最大的努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən] .
he could not open .
他 可以 不是 打开 .

他打不开门。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [θruː] [nəʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [wʌn][wɒz; wəz]

The	words	on	the	outside	threw	no	light	upon	the	matter	;	for	on	one	was
这	字	在	这	外部	扔	不	光	之上	这	事情	;	为了	在	一	曾是

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

外面的文字并没有提供任何线索；因为其中一个上面刻着：

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] ; [əˈpɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [welθ] .

Honor	and	Fame	;	upon	the	other	,	Fortune	and	Wealth	.
荣誉	和	名声	;	之上	这	其他	,	财富	和	财富	.

一方面是荣誉和名望；另一方面是财富和地位。

[sɑːˈuːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ]

Saoud	thought	it	would	be	difficult	to	make	choice	between	these	two	,	which
沙特	想法	它	会	是	难的	到	制作	选择	之间	这些	二	,	哪个

[siːmd] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] ,

seemed	equally	attractive	,
似乎	同样地	吸引人的	,

萨乌德觉得很难在这两个同样有吸引力的人之间做出选择。

['iːkwəli] [əˈlʊərɪŋ] .

equally	alluring	.
同样地	诱人	.

同样迷人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

When	he	reached	the	palace	,	he	sent	for	his	wife	,
什么时候	他	达到	这	宫殿	,	他	发送	为了	他的	妻子	,

他到达宫殿后，派人去请他的妻子。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] : [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)]

and	told	her	the	answer	of	the	fairy	:	it	filled	her	with	an	eager
和	讲述	她	这	回答	的	这	仙女	:	它	已填	她	和	一个	渴望的

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

然后把仙女的回答告诉了她：这让她充满了热切的希望。

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [klʌŋ] , [maɪt] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['kɑːskɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]

that	he	to	whom	her	heart	clung	,	might	select	the	casket	which	would	indicate
那	他	到	谁	她	心	紧紧抓住	,	可能	选择	这	棺材	哪个	会	表明

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɒrɪdʒɪn] .

his	royal	origin	.
他的	皇家	起源	.

让她心仪的那个人，可能会挑选一个能表明他皇室血统的棺材。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[tuː] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌltənz] [θrəʊn] ; [ɒn] [ðiːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Two	tables	were	brought	in	before	the	sultan's	throne	;	on	these	,	with	his	own
二	表格	是	带来	在	前	这	苏丹的	王座	;	在	这些	,	和	他的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

两张桌子被抬到苏丹的宝座前；苏丹亲手在桌子上写道：

[sɑːˈuːd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] ['bɒksɪz] ; [ðen] , [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Saoud	**placed**	**the**	**two**	**boxes**	**;**	**then**	**,**	**ascending**	**to**	**his**	**seat**	**,**
沙特	放置	这	二	盒子	;	然后	,	上升	到	他的	座位	,

萨乌德放下两个箱子；然后，他走上座位，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

he	**gave**	**the**	**signal**	**to**	**one**	**of**	**his**	**slaves**	**to**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**saloon**	**.**
他	给予	这	信号	到	一	的	他的	奴隶	到	打开	这	门	的	这	酒吧	.

他向他的一个奴隶发出信号，让他打开酒馆的门。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [bə'ʃɔː] [ænd; ənd][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [pɔː] [θruː]

A	**brilliant**	**throng**	**of**	**bashaws**	**and**	**emirs**	**of**	**the**	**realm**	**poured**	**through**
一个	杰出的	人群	的	巴肖斯	和	埃米尔斯	的	这	领域	倾倒	通过

[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] :

the	**open**	**door**	**:**
这	打开	门	:

一大群光鲜亮丽的巴沙和埃米尔涌入敞开的大门：

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['splendɪd] ['kʊʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

they	**seated**	**themselves**	**on**	**the**	**splendid**	**cushions**	**,**	**which**	**were**	**arranged**	**around**	**the**
他们	坐着	他们自己	在	这	灿烂	靠垫	,	哪个	是	安排	大约	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

他们坐在沿墙摆放的华丽软垫上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [sɑːˈuːd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]

When	**they**	**had**	**done**	**this**	**,**	**Saoud**	**gave**	**a**	**second**	**signal**	**,**	**and**	**Labakan**	**was**
什么时候	他们	有	完毕	这	,	沙特	给予	一个	第二	信号	,	和	-	曾是

[ˌɪntrə'djuːst] ;

introduced	**;**
介绍	;

完成这些步骤后，萨乌德发出第二个信号，拉巴坎被介绍出场；

[wɪð] ['hɔːti] [step] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)]

with	**haughty**	**step**	**he**	**walked**	**through**	**the**	**apartment**	**,**	**and**	**prostrated**	**himself**	**before**
和	傲慢	步	他	步行	通过	这	公寓	,	和	俯卧	他自己	前

[ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] : —

the	**throne**	**with**	**these**	**words**	**:**	**—**
这	王座	和	这些	字	:	—

他迈着傲慢的步伐穿过房间，跪倒在王座前，说道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ?

“	**What**	**is**	**the**	**command**	**of**	**my**	**lord**	**and**	**father**	**?**
”	什么	是	这	命令	的	我的	主	和	父亲	?

“我主我父有何吩咐？”

” [ðə; ði] ['sʌltən] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [sed] : —

”	**The**	**sultan**	**raised**	**himself**	**in**	**his**	**throne**	**,**	**and**	**said**	**:**	**—**
”	这	苏丹	提高	他自己	在	他的	王座	,	和	说	:	—

苏丹在王座上起身，说道：

“ [maɪ][sʌn] , [daut] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]

“	**My**	**son**	**,**	**doubts**	**are**	**entertained**	**as**	**to**	**the**	**genuineness**	**of**	**thy**	**claims**	**to**
”	我的	儿子	,	疑虑	是	娱乐	作为	到	这	真实性	的	你的	索赔	到

[ðɪs] [neɪm] ;

this	**name**	**;**
这	姓名	;

“我的儿子，人们对你拥有这个名字的真实性表示怀疑；

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃests] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['riːəl] [bɜːθ] .

one	of	these	chests	contains	the	confirmation	of	thy	real	birth	.
一	的	这些	箱子	包含	这	确认	的	你的	真实的	出生	.

这些箱子中有一个可以证明你真实出生日期的证据。

[tʃuːz] !

Choose	!
选择	!

选择!

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !

I	doubt	not	thou	wilt	select	the	right	one	!
我	怀疑	不是	你	枯萎	选择	这	正确的	一	!

我相信你一定会选对的!

" - [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bɒksɪz] ;

"	Labakan	raised	himself	,	and	advanced	towards	the	boxes	;
"	-	提高	他自己	,	和	先进的	向	这	盒子	;

拉巴坎站起身，朝箱子走去;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [æt; ət][lɑːst]

for	a	long	time	he	reflected	as	to	which	he	should	choose	,	at	last
为了	一个	长的	时间	他	反映	作为	到	哪个	他	应该	选择	,	在	最后的

[hiː; hi] [sed] : —

he	said	:	—
他	说	:	—

他沉思良久，最终决定选择哪一个:

" ['ɒnəd] ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['lɔftiə] [ðæn; ðən]

"	Honored	father	,	what	can	be	loftier	than
"	荣幸	父亲	,	什么	能	是	更高	比

"尊敬的父亲，还有什么比这更崇高的呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðaɪ] [sʌn] ?

the	fortune	of	being	thy	son	?
这	财富	的	存在	你的	儿子	?

做你儿子的福气?

[wɒt] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] ?

What	more	noble	than	the	wealth	of	thy	favor	?
什么	更多的	高贵	比	这	财富	的	你的	偏爱	?

还有什么比你恩宠的财富更宝贵的呢?

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [welθ] . "

I	choose	the	chest	which	bears	the	inscription	,	Fortune	And	Wealth	.	"
我	选择	这	胸部	哪个	熊	这	题词	,	财富	和	财富	.	"

我选择刻有"财富与好运"字样的箱子。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [lɜːn] ['weðə(r)] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] ; ['miːnwaɪl] [sɪt] [daʊn]

"	We	will	soon	learn	whether	thou	hast	made	the	right	choice	;	meanwhile	sit	down
"	我们	将要	很快	学习	无论	你	哈斯特	制成	这	正确的	选择	;	同时	坐	向下

[ə'pɒn] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] ,

upon	that	cushion	,
之上	那	软垫	,

"我们很快就会知道你的选择是否正确；与此同时，请你坐在垫子上。"

[nɪə(r)][ðə; ði] [bə'ʃɔ:] [ɒv; əv][me'di:nə] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ə'gen] [m'əʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

near	the	bashaw	of	Medina	,	”	said	the	sultan	,	again	motioning	to	his	slaves	.
靠近	这	巴肖	的	麦地那	,	”	说	这	苏丹	,	再次	示意	到	他的	奴隶	.

“就在麦地那的巴沙附近，”苏丹说着，又向他的奴隶们示意。

['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz][led][ɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mɔ:nf(ə)l] , [hɪz; ɪz][eə(r)][dɪ'dʒektɪd] ,

Omar	was	led	in	;	his	eye	was	mournful	,	his	air	dejected	,
奥马尔	曾是	引领	在	;	他的	眼睛	曾是	悲哀	,	他的	空气	垂头丧气	,

奥马尔被带了进来；他眼神悲伤，神情沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] .

and	his	appearance	excited	universal	sympathy	among	the	spectators	.
和	他的	外貌	兴奋的	普遍的	同情	之中	这	观众	.

他的出现引起了观众们的普遍同情。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaiə] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pleʒə(r)] .

He	threw	himself	before	the	throne	,	and	inquired	after	the	sultan's	pleasure	.
他	扔	他自己	前	这	王座	,	和	询问	后	这	苏丹的	乐趣	.

他俯身跪倒在王座前，询问苏丹的意愿。

[sɑ:'u:d] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃests] : [hi:; hi][ə'rəʊz] ,

Saoud	informed	him	that	he	was	to	choose	one	of	the	chests	:	he	arose	,
沙特	知情的	他	那	他	曾是	到	选择	一	的	这	箱子	:	他	出现	,

萨乌德告诉他要从中选择一个箱子：他站了起来，

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	approached	the	table	.
和	接近	这	桌子	.

然后走向桌子。

[hi:; hi] [ri:d] [ə'tentɪvli] [bəuθ] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ænd; ənd] [sed] : —

He	read	attentively	both	inscriptions	,	and	said	:	—
他	读	认真地	两个都	铭文	,	和	说	:	—

他认真地阅读了两段铭文，然后说道：

“ [ðə; ði] [fju:] [lɑ:st] [deɪz] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][ɪz] ['fɔ:tʃu:n] , [haʊ] ['trænziənt] [ɪz]

“	The	few	last	days	have	informed	me	how	insecure	is	fortune	,	how	transient	is
“	这	很少	最后的	天	有	知情的	我	如何	不安全	是	财富	,	如何	瞬态	是

[welθ] ;

wealth	;
财富	;

“最近这几天让我明白了财富是多么不稳定，多么短暂；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

but	they	have	also	taught	me	that	,	in	the	breast	of	the	brave	,
但	他们	有	还	教授	我	那	,	在	这	胸部	的	这	勇敢的	,

但他们也教会了我，在勇敢者的心中，

[laɪvz; lɪvz] [wɒt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , ['ɒnə(r)] ,

lives	what	can	never	be	destroyed	,	honor	,
生活	什么	能	绝不	是	损毁	,	荣誉	,

生命中不能摧毁的东西，荣誉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [stɑ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [sets] [nɒt] [wɪð] ['fɔ:tʃu:n] .

and	that	the	bright	star	of	renown	sets	not	with	fortune	.
和	那	这	明亮的	星星	的	名声	套	不是	和	财富	.

而且，名望之星不会随着命运的变迁而黯然失色。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑ:st] !

The	die	is	cast	!
这	死	是	投掷	!

大局已定！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [tʃɔɪs] !

should	I	resign	a	crown	,	Honor	and	Fame	,	you	are	my	choice	!
应该	我	辞职	一个	王冠	,	荣誉	和	名声	,	你	是	我的	选择	!

若我放弃王冠，荣誉与名望，你们是我的选择!

〞 [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['kɑ:skɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən]

〞	He	placed	his	hand	upon	the	casket	that	he	had	chosen	,	but	the	sultan
〞	他	放置	他的	手	之上	这	棺材	那	他	有	选定	,	但	这	苏丹

他将手放在他挑选的棺材上，但苏丹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[kə'mɑ:nd] [hɪm] [nɒt][tu:; tə] [ʌn'kləʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ,

commanded	him	not	to	unclose	it	,	while	he	motioned	to	Labakan	to	advance	,
命令	他	不是	到	解开	它	,	尽管	他	示意	到	-	到	进步	,

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

in	like	manner	,
在	喜欢	方式	,

命令他不要打开它，同时示意拉巴坎照样上前。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

before	his	table	.
前	他的	桌子	.

在他的桌子前。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][bɒks] .

He	did	so	,	and	at	the	same	time	grasped	his	box	.
他	做过	所以	,	和	在	这	相同的	时间	抓住	他的	盒子	.

他照做了，同时紧紧抓住了他的盒子。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [brɔ:t] [ɪn] , [wɪð] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] [zɛmzəm] ,

The	sultan	,	however	,	had	a	chalice	brought	in	,	with	water	from	Zemzem	,
这	苏丹	,	然而	,	有	一个	圣杯	带来	在	,	和	水	从	泽姆泽姆	,

[ðə; ði]['həʊli]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['mekə] ,

the	holy	fountain	of	Mecca	,
这	圣	喷泉	的	麦加	,

然而，苏丹命人取来一个圣杯，里面盛着来自麦加圣泉泽姆泽姆的水。

[wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

washed	his	hands	for	supplication	,	and	,	turning	his	face	to	the	East	,
洗过	他的	双手	为了	恳求	,	和	,	转弯	他的	脸	到	这	东方	,

['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [preə(r)] :

prostrated	himself	in	prayer	:
俯卧	他自己	在	祷告	:

他洗手祈求，然后面向东方，俯伏在地祈祷：

“ [gɒd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] !

“	God	of	my	fathers	!
〞	上帝	的	我的	父亲们	!

〞我祖先的神!

[ðaʊ] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæst] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊə(r)]['fæməli] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,

Thou	,	who	for	centuries	hast	established	our	family	,	pure	and	unadulterated	,
你	,	WHO	为了	几个世纪	哈斯特	已确立的	我们的	家庭	,	纯的	和	纯正的	,

你，几个世纪以来建立了我们纯洁无瑕的家族，

[grɑ:nt] [ðæt] [nəʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [wʌn] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

grant	that	no	unworthy	one	disgrace	the	name	of	the	Abassidæ	;
授予	那	不	不配	一	耻辱	这	姓名	的	这	-	;

愿无不德之人玷污阿拔斯王朝的名声；

[biː; bi] [wɪð] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [nɪə(r)][maɪ]['riːəl] [sʌn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .

be	with	thy	protection	near	my	real	son	,	in	this	hour	of	trial	.
是	和	你的	保护	靠近	我的	真实的	儿子	,	在	这	小时	的	审判	.

在这考验的时刻，求你庇佑我的亲生儿子。

〞 [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ˌriːə'sɛndɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

〞	The	sultan	arose	,	and	reascended	his	throne	.
〞	这	苏丹	出现	,	和	重新上升	他的	王座	.

苏丹起身，重新登上王位。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɪn'tʃeɪn] [ɔːl]['prez(ə)nt] ; [ðeɪ] ['skeəsli] [briːðd] ;

Universal	expectation	enchained	all	present	;	they	scarcely	breathed	;
普遍的	期待	被束缚的	全部	展示	;	他们	几乎	呼吸	;

普遍的期待束缚着在场的所有人；他们几乎屏住了呼吸；

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [maʊs] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɔːl] , [səʊ][mjuːt][ænd; ənd] [ə'tentɪv]

one	could	have	heard	a	mouse	crawl	over	the	hall	,	so	mute	and	attentive
一	可以	有	听到	一个	老鼠	爬行	超过	这	大厅	,	所以	沉默的	和	细心

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] .

were	all	.
是	全部	.

走廊里静得出奇，连老鼠爬过走廊的声音都能听见，所有人都鸦雀无声，全神贯注。

[ðə; ði]['haɪnd,məʊst] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)] [neks] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃests] ,

The	hindmost	extended	their	necks	,	in	order	to	get	a	view	of	the	chests	,
这	后方	扩展	他们的	脖子	,	在	命令	到	得到	一个	看法	的	这	箱子	,

最后面的几只老鼠伸长脖子，以便看清胸口。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] .

over	the	heads	of	those	in	front	.
超过	这	头部	的	那些	在	正面	.

越过前面那些人的头顶。

[ðə; ði] ['sʌltən] [spəʊk] : “ ['əʊpən][ðə; ði] [tʃests] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ] ['vaɪələns] [kʊd; kəd]

The	sultan	spoke	:	“	Open	the	chests	;	”	and	they	,	which	before	no	violence	could
这	苏丹	辐	:	“	打开	这	箱子	;	”	和	他们	,	哪个	前	不	暴力	可以

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

苏丹说道：“打开箱子；”于是，那些以前无论用武力都无法强迫打开的箱子，

[naʊ] [spræŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

now	sprang	open	of	their	own	accord	.
现在	弹簧	打开	的	他们的	自己的	符合	.

现在它们自行打开了。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['gəʊldən]

In	the	one	which	Omar	had	chosen	,	lay	upon	a	velvet	cushion	,	a	small	golden
在	这	一	哪个	奥马尔	有	选定	,	躺	之上	一个	天鹅绒	软垫	,	一个	小的	金的

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

在奥马尔挑选的那只椅子上，天鹅绒垫子上放着一顶小小的金冠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['septə(r)] : [ɪn] - , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['niːd(ə)l] ,

and	a	sceptre	:	in	Labakan's	,	a	large	needle	,
和	一个	权杖	:	在	-	,	一个	大的	针	,

还有一根权杖：在拉巴坎的画作中，是一根大针，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] [θred] .

and	a	little	linen	thread	.
和	一个	小的	亚麻布	线	.

还有一点亚麻线。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] [kə'mɑːnd] [bəuθ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːskɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

The	sultan	commanded	both	to	bring	their	caskets	before	him	:
这	苏丹	命令	两个都	到	带来	他们的	棺材	前	他	:

苏丹命令两人将棺材抬到他面前：

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə]

he	took	the	little	crown	from	the	cushion	in	his	hand	,	and	,	wonderful	to
他	采取	这	小的	王冠	从	这	软垫	在	他的	手	,	和	,	精彩的	到

[siː] !

see	!
看	!

他从垫子上拿起那顶小皇冠，拿在手里，真是太漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [kraʊn] .

it	became	larger	and	larger	,	until	it	reached	the	size	of	a	real	crown	.
它	成为	更大的	和	更大的	,	直到	它	达到	这	尺寸	的	一个	真实的	王冠	.

它越变越大，直到长到真皇冠那么大。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][sʌn]['əʊmɑː(r)] , [huː] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Placing	it	on	his	son	Omar	,	who	kneeled	before	him	,	he	kissed	his	forehead	,
放置	它	在	他的	儿子	奥马尔	,	WHO	跪着	前	他	,	他	亲吻	他的	前额	,

他将礼物放在跪在他面前的儿子奥马尔身上，亲吻了他的额头。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [sɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	bade	him	sit	upon	his	right	hand	.
和	巴德	他	坐	之上	他的	正确的	手	.

并吩咐他坐在自己的右边。

[tuː; tə] - , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] : —

To	Labakan	,	however	,	he	turned	and	said	:	—
到	-	,	然而	,	他	转向	和	说	:	—

然而，他转过身对拉巴坎说：——

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['prɒvɜːb] , - ['ʃuːmeɪkə(r)] , [stɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɑːst] ;

“	There	is	an	old	proverb	,	'	Shoemaker	,	stick	to	thy	last	;
“	那里	是	一个	老的	谚语	,	-	鞋匠	,	戳	到	你的	最后的	;

“有一句古老的谚语说：‘鞋匠，要坚持做你的最后一件工作；

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [stɪk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['niːd(ə)l] .

'	it	seems	that	thou	shouldst	stick	to	thy	needle	.
-	它	似乎	那	你	应该	戳	到	你的	针	.

看来你应该坚持做你的针。

[ðaʊ] [hæst][nɒt] , [ɪn'diːd] , ['merɪtɪd] [mʌtʃ] ['mɜːsi] [æt; ət][maɪ][hændz] , [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]

Thou	hast	not	,	indeed	,	merited	much	mercy	at	my	hands	,	but	one	has
你	哈斯特	不是	,	的确	,	值得	很多	怜悯	在	我的	双手	,	但	一	有

['sʌplɪˌkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

supplicated	for	thee	,
恳求	为了	你	,

你确实没有得到我多少怜悯，但有人为你祈求过。

[huːm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] ; ['ðeəfɔː(r)] [gɪv] [aɪ] [ðiː] [ðaɪ] ['pɔːltri] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

whom	this	day	I	can	refuse	nothing	;	therefore	give	I	thee	thy	paltry	life	;	but	,
谁	这	天	我	能	拒绝	没有什么	;	所以	给	我	你	你的	微不足道	生活	;	但	,

今天我无法拒绝任何人；因此，我将你微不足道的生命赐予你；但是，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] , [heɪst] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][lænd] .

if	I	may	advise	,	haste	thee	to	leave	my	land	.
如果	我	可能	建议	,	匆忙	你	到	离开	我的	土地	.

如果我能劝你，请你赶紧离开我的土地。

" [ə'ʃeɪmd] , ['ruːɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['teɪlə(r)][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] :

"	Ashamed	,	ruined	as	he	was	,	the	poor	tailor	could	answer	nothing	:
"	羞愧	,	毁坏	作为	他	曾是	,	这	贫穷的	裁缝	可以	回答	没有什么	:

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] ,

he	threw	himself	before	the	prince	,
他	扔	他自己	前	这	王子	,

"可怜的裁缝羞愧难当，落魄潦倒，什么也说不出来：他只好跪倒在王子面前。"

[ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	came	into	his	eyes	.
和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [prɪns] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Can	you	forgive	me	,	prince	?	"	he	said	.
"	能	你	原谅	我	,	王子	?	"	他	说	.

"王子殿下，您能原谅我吗？"他问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [mæg'nænɪməs] [tuː; tə][ə; eɪ][fəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	To	be	true	to	a	friend	,	magnanimous	to	a	foe	,	is	the	pride	of	the
"	到	是	真的	到	一个	朋友	,	坦荡	到	一个	敌人	,	是	这	自豪	的	这

- !

Abassidæ	!
-	!

"忠于朋友，宽宏大量对待敌人，是阿拔斯王朝的骄傲！"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] , ['reɪzɪŋ] [hɪm] .

"	answered	the	prince	,	raising	him	.
"	回答	这	王子	,	提高	他	.

"王子回答道，同时把他举了起来。"

" [gəʊ][ɪn] [piːs] ! "

"	Go	in	peace	!	"
"	去	在	和平	!	"

"愿你平安离去！"

" [maɪ] [truː] [sʌn] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['sʌltən] , ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn]['oʊmɑːrz]

"	My	true	son	!	"	cried	the	old	sultan	,	deeply	affected	,	and	sinking	upon	Omar's
"	我的	真的	儿子	!	"	哭	这	老的	苏丹	,	深	做作的	,	和	下沉	之上	奥马尔的

[brest] .

breast	.
胸部	.

"我的亲儿子！"老苏丹悲痛欲绝地喊道，然后瘫倒在奥马尔的怀里。

[ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ænd; ənd] [bə'ʃɔː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	emirs	and	bashaws	,	and	all	the	nobles	of	the
这	埃米尔斯	和	巴肖斯	,	和	全部	这	贵族	的	这

埃米尔、巴沙以及所有贵族

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[relm] , [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][njuː] [prɪns] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs]

realm	,	arose	from	their	seats	,	to	welcome	the	new	prince	,	and	amid	this
领域	,	出现	从	他们的	座位	,	到	欢迎	这	新的	王子	,	和	之中	这

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

universal	jubilee	,
普遍的	禧年	,

王国上下纷纷起身，迎接新王子的到来，在这举国欢庆的盛况中，

- , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

Labakan	,	his	chest	under	his	arm	,	crept	out	of	the	saloon	.
-	,	他的	胸部	在下面	他的	手臂	,	悄悄地爬	出去	的	这	酒吧	.

拉巴坎把胸口夹在胳膊下，悄悄地爬出了酒馆。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌltənz] ['steɪb(ə)l] , ['braɪd(ə)ld][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['mɜːrvə] ,

He	went	down	into	the	sultan's	stable	,	bridled	his	horse	Murva	,
他	去	向下	进入	这	苏丹的	稳定的	,	勒住	他的	马	穆尔瓦	,

他下到苏丹的马厩，给他的马穆尔瓦套上缰绳。

[ænd; ənd][rəʊd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tə'wɔːdz] [ˌælɪg'zɑːndriə] .

and	rode	forth	from	the	gate	towards	Alexandria	.
和	骑	前进	从	这	门	向	亚历山大	.

然后从城门向亚历山大港方向骑马而去。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)][æz; əz] [prɪns] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd]

His	whole	career	as	prince	recurred	to	him	as	a	dream	,	and	the	splendid
他的	所有的	职业	作为	王子	复发	到	他	作为	一个	梦	,	和	这	灿烂

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他作为王子的整个生涯都像一场梦一样在他脑海中重现，还有那华丽的箱子，

['rɪtʃli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɜːlz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] , [ə'ləʊn] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl]

richly	adorned	with	pearls	and	diamonds	,	alone	convinced	him	that	it	was	not	all
丰富	装饰	和	珍珠	和	钻石	,	独自的	确信	他	那	它	曾是	不是	全部

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['vɪʒn] .

an	idle	vision	.
一个	闲置的	想象	.

单凭身上佩戴的珍珠和钻石，就足以让他确信这一切并非空想。

['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ˌælɪg'zɑːndriə] , [hiː; hi][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ,

Having	at	last	reached	Alexandria	,	he	rode	to	the	house	of	his	old	master	,
拥有	在	最后的	达到	亚历山大	,	他	骑	到	这	房子	的	他的	老的	掌握	,

[ˌdis'maunt] ,

dismounted	,
下马	,

他终于抵达亚历山大港，下马来到老主人的住处。

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

and	fastening	his	horse	to	the	door	,	walked	into	the	workshop	.
和	紧固	他的	马	到	这	门	,	步行	进入	这	车间	.

他把马拴在门上，走进了作坊。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huː] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm] ,

The	master	,	who	did	not	even	know	him	,
这	掌握	,	WHO	做过	不是	甚至	知道	他	,

师傅甚至都不认识他。

[meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] : [wen] , [haʊ'evə(r)] ,

made	a	low	bow	and	asked	what	was	his	pleasure	:	when	,	however	,
制成	一个	低的	弓	和	问	什么	曾是	他的	乐趣	:	什么时候	,	然而	,

他深深鞠了一躬，问道有何吩咐：然而，当……

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld] - ,

he	had	a	nearer	view	of	his	guest	,	and	recognised	his	old	Labakan	,
他	有	一个	更近	看法	的	他的	客人	,	和	已确认	他的	老的	-	,

他走近了看清客人，认出了他以前的拉巴坎。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪmən] [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðəm'selvz]

he	called	to	his	journeymen	and	apprentices	,	and	all	precipitated	themselves
他	称为	到	他的	熟练工	和	学徒	,	和	全部	沉淀	他们自己

, [laɪk][mæd] , [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)] - ,

,	like	mad	,	upon	poor	Labakan	,
,	喜欢	疯狂的	,	之上	贫穷的	-	,

他叫来他的工匠和学徒，所有人都像疯了一样扑向可怜的拉巴坎。

[huː] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [wɪð] ['smuːðɪŋ] - ['aɪənz]

who	expected	no	such	reception	;	they	bruised	and	beat	him	with	smoothing	-	irons
WHO	预期的	不	这样的	接待	;	他们	瘀伤	和	打	他	和	平滑	-	熨斗

[ænd; ənd] [jɑːd] - [stɪks] ,

and	yard	-	sticks	,
和	院子	-	棍子	,

他没想到会受到这样的对待；他们用熨斗和尺子把他打得遍体鳞伤。

['prɪkt] [hɪm] [wɪð] ['niːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] [ʃɪəz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,

pricked	him	with	needles	,	and	pinched	him	with	sharp	shears	,	until	he	sank	down	,
刺痛	他	和	针	,	和	捏	他	和	锋利的	剪	,	直到	他	沉没	向下	,

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他们用针扎他，用锋利的剪刀掐他，直到他精疲力竭地倒下。

[ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] .

on	a	heap	of	old	clothes	.
在	一个	堆	的	老的	衣服	.

在一堆旧衣服上。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [siːst] ,

As	he	lay	there	,	the	master	ceased	,
作为	他	躺	那里	,	这	掌握	停止	,

他躺在那里，主人停止了说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bləʊz] , [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stəʊlən] ['gɑːmənts] :

for	a	moment	,	from	his	blows	,	to	ask	after	the	stolen	garments	:
为了	一个	片刻	,	从	他的	打击	,	到	问	后	这	被盗	服装	:

他从拳脚的重压中挣脱出来，转而询问被盗的衣物：

[ɪn] [veɪn] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn] ,

in	vain	Labakan	assured	him	that	he	had	come	back	on	that	account	alone	,
在	徒劳	-	保证	他	那	他	有	来	后退	在	那	帐户	独自的	,

拉巴坎徒劳地向他保证，他回来完全是为了这件事。

[tuː; tə][set][ɔːl] [raɪt] ; [ɪn][veɪn] ['ɒfəd] [hɪm] ['θriːfəʊld] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] ;

to	set	all	right	;	in	vain	offered	him	threefold	compensation	for	his	loss	;
到	放	全部	正确的	;	在	徒劳	提供	他	三重	赔偿	为了	他的	损失	;

试图纠正一切；徒劳地提出三倍赔偿以弥补他的损失；

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪmən] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] , [biːt] [hɪm] ['terəbli] ,

the	master	and	his	journeymen	fell	upon	him	again	,	beat	him	terribly	,
这	掌握	和	他的	熟练工	跌倒	之上	他	再次	,	打	他	可怕	,

师傅和他的学徒们再次围攻他，把他打得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

and	turned	him	out	of	doors	.
和	转向	他	出去	的	门	.

然后把他赶出了家门。

[sɔː(r)] [ænd; ənd] [bruːzd] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['mɜːrvə] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] .

Sore	and	bruised	,	he	mounted	Murva	,	and	rode	to	a	caravansery	.
疮	和	瘀伤	,	他	安装	穆尔瓦	,	和	骑	到	一个	大篷车营地	.

他浑身酸痛瘀青，骑上穆尔瓦，前往一家商队旅馆。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['læsəreɪtɪd] [hed] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

There	he	laid	down	his	weary	lacerated	head	,	reflecting	on	the	sorrows	of	earth	,
那里	他	铺设	向下	他的	厌倦	撕裂	头	,	反思	在	这	悲伤	的	地球	,

他把疲惫不堪、伤痕累累的头颅垂在那里，沉思着人世间的种种苦难。

[ɒn] ['merɪt] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] ['trænsiəntnɛs] [ɒv; əv] [ɔːl]

on	merit	so	often	unrewarded	,	and	on	the	nothingness	and	transientness	of	all
在	优点	所以	经常	无回报	,	和	在	这	虚无	和	瞬态	的	全部

['hjuːmən] ['blesɪŋz] .

human	blessings	.
人类	祝福	.

论功德往往得不到回报，论人类一切福祉的虚无和短暂。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] ,

He	went	to	sleep	with	the	determination	to	give	up	all	hopes	of	greatness	,
他	去	到	睡觉	和	这	决心	到	给	向上全部		希望	的	伟大	,

他带着放弃一切成就伟业的希望入睡了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['bɜːgə(r)] .

and	to	become	an	honest	burgher	.
和	到	变得	一个	诚实的	市民	.

并成为一名诚实的市民。

[nɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Nor	on	the	following	day	did	he	repent	of	his	resolution	,
也不	在	这	下列的	天	做过	他	悔改	的	他的	解决	,

第二天，他也没有后悔自己的决定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːnɪmən] ,

for	the	heavy	hands	of	his	master	,	and	the	journeymen	,
为了	这	重的	双手	的	他的	掌握	,	和	这	熟练工	,

因为他的主人和工匠们的重手，

[hæd; həd] ['kʌdʒ(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] .

had	cudgelled	out	of	him	all	thoughts	of	nobility	.
有	用棍棒击打	出去	的	他	全部	想法	的	贵族	.

彻底粉碎了他心中所有的高贵念头。

[hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] [bɒks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

He	sold	his	box	to	a	jeweller	for	a	high	price	,
他	卖	他的	盒子	到	一个	珠宝商	为了	一个	高的	价格	,

他高价把盒子卖给了珠宝商。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	fitted	up	a	workshop	for	his	business	.
和	适配	向上	一个	车间	为了	他的	商业	.

他为自己的生意装修了一间工作室。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ]

When	he	had	arranged	all	,	and	had	hung	out	,	before	his	window	,	a
什么时候	他	有	安排	全部	,	和	有	悬挂	出去	,	前	他的	窗户	,	一个

[saɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,

sign	with	the	inscription	,
符号	和	这	题词	,

当他安排好一切，并在窗前挂出一块写着“

- , [ˈmɜːtʃənt] [ˈteɪlə(r)] ,

Labakan	,	Merchant	Tailor	,
-	,	商人	裁缝	,

拉巴坎，裁缝商人

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

he	sat	down	and	began	with	the	needle	and	thread	he	had	found	in	the
他	卫星	向下	和	开始	和	这	针	和	线	他	有	成立	在	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他坐下来，用在箱子里找到的针线开始编织。

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [kəʊt]

to	mend	the	coat
到	修补	这	外套

修补外套

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd][səʊ] [ˈʃɒkɪŋli] [tɔːn] .

which	his	master	had	so	shockingly	torn	.
哪个	他的	掌握	有	所以	令人震惊地	撕裂	.

他的主人竟然如此令人震惊地撕毁了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bʌt; bət][ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	called	off	from	his	work	,	but	on	returning	to	it	,
他	曾是	称为	离开	从	他的	工作	,	但	在	返回	到	它	,

他被叫停了工作，但复工后，

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

what	a	wonderful	sight	met	his	eyes	!
什么	一个	精彩的	视线	遇见	他的	眼睛	!

他眼前映入眼帘的是何等美妙的景象！

[ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈsəʊɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː]

The	needle	was	sewing	industriously	away	,	without	being	touched	by	any	one	;	it
这	针	曾是	缝纫	勤奋地	离开	,	没有	存在	感动	经过	任何	一	;	它

[tʊk] [faɪn] ,

took	fine	,
采取	美好的	,

针线不停地缝着，无人触碰；它缝得很好。

[ˈelɪgənt] [stɪtʃɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]

elegant	stitches	,	such	as	Labakan	himself	had	never	made	even	in	his	most
优雅的	针脚	,	这样的	作为	-	他自己	有	绝不	制成	甚至	在	他的	最多

['skɪlfl] ['moments] .

skilful	moments	.
熟练	时刻	.

精致的针脚，即使是拉巴坎本人在他技艺最精湛的时候也从未缝制过。

['truːli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['feəri][ɪz]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] !

Truly	**the**	**smallest**	**present**	**of**	**a**	**kind**	**fairy**	**is**	**useful**	**,**	**and**	**of**	**great**	**value**	**!**
真的	这	最小	展示	的	一个	种类	仙女	是	有用	,	和	的	伟大的	价值	!

即使是仙女送的最小的礼物也实用且价值连城!

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['kwɒlətɪ][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] ; [biː; bi][ðə; ði]['niːd(ə)l] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

Still	**another**	**good**	**quality**	**had**	**the**	**gift**	**;**	**be**	**the**	**needle**	**as**	**industrious**	**as**	**it**	**might**	**,**
仍然	其他	好的	质量	有	这	礼物	;	是	这	针	作为	勤劳	作为	它	可能	,

还有一种优良品质是天赋；即使针线再勤劳，它也能胜任。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [θred] ['nevə(r)] [geɪv] [aʊt] .

the	**little**	**stock**	**of**	**thread**	**never**	**gave**	**out**	**.**
这	小的	库存	的	线	绝不	给予	出去	.

那点线一直没用完。

- [əb'teɪnd] ['meni] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['teɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

Labakan	**obtained**	**many**	**customers**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**the**	**most**	**famous**	**tailor**	**for**	**miles**	**around**	**.**
-	获得	许多	顾客	,	和	曾是	很快	这	最多	著名的	裁缝	为了	英里	大约	.

拉巴坎收获了许多顾客，很快便成为方圆几里最著名的裁缝。

[hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [stɪtʃ] [ˌðeər'ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

He	**cut**	**out**	**the**	**garments**	**,**	**and**	**took**	**the**	**first**	**stitch**	**therein**	**with**	**the**	**needle**	**,**
他	切	出去	这	服装	,	和	采取	这	第一的	缝	其中	和	这	针	,

他裁剪好衣服，用针线缝上了第一针。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

and	**immediately**	**the**	**latter**	**worked**	**away**	**,**	**without**	**cessation**	**,**	**until**	**the**	**whole**	**was**	**completed**	**.**
和	立即地	这	后者	工作	离开	,	没有	停止	,	直到	这	所有的	曾是	完全的	.

于是后者立即开始不停地工作，直到全部完成。

['mɑːstə(r)] - [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Master	**Labakan**	**soon**	**had**	**the**	**whole**	**city**	**for**	**customers**	**,**	**for**	**his**	**work**	**was**	**beautiful**	**,**
掌握	-	很快	有	这	所有的	城市	为了	顾客	,	为了	他的	工作	曾是	美丽的	,

拉巴坎大师的作品精美绝伦，很快便吸引了全城的顾客。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʧɑːʤɪz] [ləʊ] ; [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['trʌbld] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] ,

and	**his**	**charges**	**low**	**;**	**and**	**only**	**one**	**thing**	**troubled**	**the**	**brains**	**of**	**the**	**people**	**of**	**Alexandria**	**,**
和	他的	收费	低的	;	和	仅有的	一	事物	麻烦	这	大脑	的	这	人们	的	亚历山大	,

他的指控很轻；只有一件事困扰着亚历山大的人民，

['neɪmli] , [haʊ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːnɪmən] , [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] .

namely	**,**	**how**	**he**	**finished**	**his**	**work**	**entirely**	**without**	**journeymen**	**,**	**and**	**with**	**closed**	**doors**	**.**
即	,	如何	他	完成的	他的	工作	完全	没有	熟练工	,	和	和	关闭	门	.

具体来说，他是如何在完全没有雇佣任何工匠的情况下，在紧闭的大门内完成这项工作的。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [welθ]
Thus **was** **the** **motto** **of** **the** **chest** **which** **promised** **fortune** **and** **wealth**
因此 曾是 这 座右铭 的 这 胸部 哪个 承诺 财富 和 财富
[ˌʌndə'gəu] [ɪts]
undergoing **its**
正在经历 它是

这就是那只承诺带来好运和财富的箱子的座右铭，它正在经历.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ə'kʌmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

成就。

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [welθ] [ə'kʌmp(ə)nid] , [wɪð] ['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] , [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
Fortune **and** **Wealth** **accompanied** **,** **with** **gradual** **increase** **,** **the** **steps** **of** **the** **good**
财富 和 财富 伴随 , 和 逐渐地 增加 , 这 步骤 的 这 好的
['teɪlə(r)] ,
tailor ,
裁缝 ,

随着这位优秀裁缝的脚步越来越远，财富也逐渐随之而来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌltən] ['əʊmɑː(r)] , [huː]
and **when** **he** **listened** **to** **the** **praises** **of** **the** **young** **sultan** **Omar** **,** **who**
和 什么时候 他 听着 到 这 赞扬 的 这 年轻的 苏丹 奥马尔 , WHO
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['evri] [maʊθ] ;
lived **in** **every** **mouth** **;**
居住地 在 每一个 嘴 ;

当他听到人们口口相传对年轻苏丹奥马尔的赞美之词时；

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] [breɪv] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] [praɪd]
when **he** **heard** **that** **this** **brave** **man** **was** **the** **object** **of** **his** **people's** **pride**
什么时候 他 听到 那 这 勇敢的 男人 曾是 这 目的 的 他的 人们的 自豪
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and **love ,**
和 爱 ,

当他听说这位勇敢的人是他的人民引以为傲、爱戴的对象时，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ; [ðen] [wʊd] [ðə; ði]['kwɒndæm] [prɪns] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
the **terror** **of** **his** **enemies** **;** **then** **would** **the** **quondam** **prince** **say** **to** **himself** **,**
这 恐怖 的 他的 敌人 ; 然后 会 这 quondam 王子 说 到 他自己 ,

令敌人闻风丧胆；然后这位昔日的王子会对自己说：

“ [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,
“ Still is it better that I remained a tailor ,
“ 仍然 是 它 更好的 那 我 剩余 一个 裁缝 ,

“不过，我当初还是当裁缝比较好。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['deɪndʒə(r)] .
for **Honor** **and** **Fame** **are** **ever** **accompanied** **by** **danger** **.**
为了 荣誉 和 名声 是 曾经 伴随 经过 危险 .

因为荣誉和名望总是伴随着危险。

" [ðʌs] [lɪvd; 'laɪvd] - , [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['bə:gə] ;
" Thus lived Labakan , contented with himself , respected by his fellow - burghers ;
" 因此 居住地 - , 满足 和 他自己 , 受人尊敬 经过 他的 同伴 - 市民 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] , ['mi:nwaɪl] ,
and if the needle , meanwhile ,
和 如果 这 针 , 同时 ,

"拉巴坎就这样过着日子，他安于现状，受同胞们的尊敬；而如果与此同时，针....."

[hæz; həz] [nɒt] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] ,
has not lost her cunning ,
有 不是 丢失的 她 狡猾 ,

她依然狡猾，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['səʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['feəri] - .
she is still sewing with the everlasting thread of the good Fairy Adolzaide .
她 是 仍然 缝纫 和 这 永恒 线 的 这 好的 仙女 - .

她仍在用善良仙女阿多尔扎伊德的永恒丝线缝纫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði]['kærəvæn][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt] ['bɜ:rkɪt] - [el] - [hæd; həd] , [ɔ:(r)] "
At sundown the Caravan set out , and soon reached Birket - el - had , or "
在 日落 这 大篷车 放 出去 , 和 很快 达到 比尔克 - el - 有 , 或者 "
[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
the Pilgrims ' Fountain ,
这 朝圣者 - 喷泉 ,

日落时分，商队出发，不久便到达了比尔凯特哈德，也就是"朝圣者之泉"。

" [wens] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə]['kaɪərəʊ][wɒz; wəz] [θri:] [li:gz] .
" whence the distance to Cairo was three leagues .
" 何处 这 距离 到 开罗 曾是 三 联赛 .

因此，到开罗的距离是三里格。

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
The Caravan had been expected at this time ,
这 大篷车 有 到过 预期的 在 这 时间 ,

车队原本预计会在这个时候到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðeə(r)] [frendz] ['kʌmɪŋ] [fɔ:θ]
and the merchants soon had the pleasure of seeing their friends coming forth
和 这 商人 很快 有 这 乐趣 的 看到 他们的 朋友们 未来 前进
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
from the city to meet them .
从 这 城市 到 见面 他们 .

不久，商人们便高兴地看到朋友们从城里出来迎接他们。

[ðeɪ] ['entəd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ['bɛbəl] - [fæltʃ] ,
They entered through the gate Bebel - Falch ,
他们 进入 通过 这 门 贝贝尔 - 法尔奇 ,

他们从贝贝尔-法尔赫门进入，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mekə]
for it was considered a good omen for those who came from Mecca
为了 它 曾是 经过考虑的 一个 好的 预兆 为了 那些 WHO 来了 从 麦加
[tu:; tə]['entə(r)][baɪ] [ðɪs] [geɪt] ,
to enter by this gate ,
到 进入 经过 这 门 ,

因为人们认为从麦加来的人从这扇门进入是一个好兆头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [hɪm'self] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

because	the	Prophet	himself	had	passed	through	it	.
因为	这	先知	他自己	有	通过了	通过	它	.

因为先知本人曾走过那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['tɜ:kɪʃ] ['mɜ:rtʃənt] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

At	the	market	-	place	the	four	Turkish	merchants	took	leave	of	the	stranger
在	这	市场	-	地方	这	四	土耳其	商人	采取	离开	的	这	陌生人

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] - ,

and	the	Greek	Zaleukos	,
和	这	希腊语	-	,

在集市上，四位土耳其商人向陌生人和希腊人扎莱乌科斯告别。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] .

and	went	home	with	their	friends	.
和	去	家	和	他们的	朋友们	.

然后他们和朋友们一起回家了。

- , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm]

Zaleukos	,	however	,	showed	his	companion	a	good	caravansery	,	and	invited	him
-	,	然而	,	显示	他的	伴侣	一个	好的	大篷车营地	,	和	受邀	他

[tu:; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] .

to	dine	with	him	.
到	用餐	和	他	.

然而，扎列乌科斯带他的同伴参观了一家不错的商队旅馆，并邀请他一起用餐。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'gri:d] ,

The	stranger	agreed	,
这	陌生人	同意	,

陌生人同意了。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	promised	to	make	his	appearance	as	soon	as	he	should	have
和	承诺	到	制作	他的	外貌	作为	很快	作为	他	应该	有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] .

changed	his	dress	.
已更改	他的	裙子	.

他承诺一旦换好衣服就会出现。

[ðə; ði] [gri:k] [meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌentə'teɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Greek	made	every	arrangement	for	giving	a	fine	entertainment	to	the
这	希腊语	制成	每一个	安排	为了	给予	一个	美好的	娱乐	到	这

['streɪndʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ,

stranger	,	for	whom	,
陌生人	,	为了	谁	,

希腊人精心安排，款待这位陌生人，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] ;

upon	the	journey	,	he	had	conceived	a	deep	feeling	of	esteem	;
之上	这	旅行	,	他	有	构思	一个	深的	感觉	的	尊重	;

在旅途中，他心中燃起了深深的敬意；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:ts] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd]

and	when	the	meats	and	drink	had
和	什么时候	这	肉类	和	喝	有

当肉类和饮料都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[biːn] [brɔːt] [ɪn][ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] .

been	brought	in	in	proper	order	,	he	seated	himself	,	waiting	for	his	guest	.
到过	带来	在	在	恰当的	命令	,	他	坐着	他自己	,	等待	为了	他的	客人	.

他被按顺序带进来后，便坐了下来，等待客人。

[hiː; hi] [hɜːd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðeə(r)]

He	heard	slow	and	heavy	steps	approaching	through	the	gallery	which	led	to	their
他	听到	慢的	和	重的	步骤	接近	通过	这	画廊	哪个	引领	到	他们的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他听到缓慢而沉重的脚步声从通往他们公寓的走廊传来。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	arose	in	order	to	meet	him	as	a	friend	,	and	welcome	him	upon	the
他	出现	在	命令	到	见面	他	作为	一个	朋友	,	和	欢迎	他	之上	这

['θreʃhəʊld] ;

threshold	;
临界点	;

他起身去迎接他，像迎接朋友一样，并在门槛上欢迎他；

[bʌt; bət] , [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

but	,	full	of	horror	,
但	,	满的	的	恐怖	,

但是，充满了恐怖，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ðə; ði] [seɪm] ['fraɪtf(ə)l] [red] - ['mænt(ə)l] [wɔːkt] [ɪn]

he	started	back	as	the	door	opened	—	the	same	frightful	Red	-	mantle	walked	in
他	开始	后退	作为	这	门	打开	—	这	相同的	可怕	红色的	-	地幔	步行	在

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

before	him	!
前	他	!

门开了，他吓了一跳，往后退了一步——原来是那个可怕的红斗篷人走了进来！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] : [ðə; ði] [seɪm] ['lɒfti] ,

His	eyes	were	still	turned	upon	him	;	it	was	no	illusion	:	the	same	lofty	,
他的	眼睛	是	仍然	转向	之上	他	;	它	曾是	不	错觉	:	这	相同的	高远	,

[kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

commanding	figure	,
指挥	数字	,

他的目光依然注视着他；这并非错觉：还是那个高大威严的身影，

[ðə; ði][mɑːsk] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃɒn] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ,

the	mask	,	from	beneath	which	shone	forth	the	dark	eyes	,
这	面具	,	从	下面	哪个	闪耀	前进	这	黑暗的	眼睛	,

面具之下，透出一双漆黑的眼睛。

[ðə; ði] [red] [kləʊk] [wɪð] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][gəʊld] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm]

the	red	cloak	with	embroidery	of	gold	—	all	were	but	too	well	known	to	him
这	红色的	披风	和	刺绣	的	金子	—	全部	是	但	也	出色地	已知	到	他

,

,
,

那件绣着金线的红色斗篷——这一切他都太熟悉了。

[ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['momənts] [ɒv; əv]

impressed	upon	his	mind	as	they	had	been	during	the	most	awful	moments	of
印象深刻	之上	他的	头脑	作为	他们	有	到过	期间	这	最多	可怕	时刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

就像在他生命中最可怕的时刻一样，这些记忆深深地烙印在他的脑海中。

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] - [hiːv] [wɪð] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ;
The breast of Zaleukos heaved with contending emotions ;
这 胸部 的 - 喘息 和 争吵 情绪 ;

扎列乌科斯胸中涌动着复杂的情绪;

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [felt] ['rekənsaɪld] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [tuː] - [wel] - [rɪ'membəd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
he had long since felt reconciled towards this too - well - remembered apparition ,
他 有 长的 自从 毛毡 和解 向 这 也 - 出色地 - 记得 幻影 ,
[ænd; ənd] [fə'givn] [hɪm] ;
and forgiven him ;
和 已原谅 他 ;

他早就对这个记忆犹新的幽灵释怀了，并原谅了他;

[ˌnevəðə'les] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] ['əʊpənd] ['evri] [wuːnd] [ə'freʃ] .
nevertheless his sudden appearance opened every wound afresh .
尽管如此 他的 突然 外貌 打开 每一个 伤口 重新 .

然而，他的突然出现却让所有的伤口再次裂开。

[ɔːl] [ðəʊz] ['tɔːtʃəɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] [wəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'venəm] [ðə; ði] [bluːm]
All those torturing hours of anguish , that wo which had envenomed the bloom
全部 那些 酷刑 小时 的 痛苦 , 那 wo 哪个 有 有毒液 这 盛开
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

所有那些令人痛苦不堪的煎熬时刻，那些折磨他生命的苦难，

[rʌʃt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
rushed back for a moment , crowding upon his soul .
匆忙 后退 为了 一个 片刻 , 拥挤 之上 他的 灵魂 .

一阵狂潮袭来，涌向他的灵魂。

“ [wɒt] [wɪʃ] [ðaʊ] , ['terəb(ə)l] [wʌn] ? ” [kraɪd]
“ What wishest thou , terrible one ? ” cried
“ 什么 愿望 你 , 糟糕的 一 ? ” 哭

“你这可怕的家伙，究竟想要什么？”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði] [griːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
the Greek , as the apparition still stood motionless upon the threshold .
这 希腊语 , 作为 这 幻影 仍然 站立 静止不动 之上 这 临界点 .

希腊人看到那幻影仍然一动不动地站在门槛上。

“ [ə'weɪ] [wɪð] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɜːs] [ðiː] [nɒt] ! ”
“ Away with thee , that I may curse thee not ! ”
“ 离开 和 你 , 那 我 可能 诅咒 你 不是 ! ”

“滚开，免得我诅咒你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

东方故事书(The oriental story book)
第8/8页

“ - ! ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsk] : “ - !
“ Zaleukos ! ” said a well - known voice from under the mask : “ Zaleukos !
” - ! ” 说 一个 出色地 - 已知 嗓音 从 在下面 这 面具 : ” - !

“扎列乌科斯！”面具下传来一个熟悉的声音：“扎列乌科斯！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [gest] ?
is it thus that you receive your guest ?
是 它 因此 那 你 收到 你的 客人 ?

你就是这样接待客人的吗?

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][mɑːsk] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kləʊk] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɛlɪm]
” The speaker removed the mask , and threw back his cloak : it was Selim
” 这 扬声器 已移除 这 面具 , 和 扔 后退 他的 披风 : 它 曾是 塞利姆
['beərʊk] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] !
Baruch , the stranger !
巴鲁赫 , 这 陌生人 !

“演讲者摘下面具，扔掉斗篷：原来是陌生人塞利姆·巴鲁赫！”

[bʌt; bət] [stɪl] - [siːmd] [nɒt] [æt; ət] [iːz] ,
But still Zaleukos seemed not at ease ,
但 仍然 - 似乎 不是 在 舒适 ,

但扎列乌科斯似乎仍然感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] ['pleɪnli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːnti] ['vɛkioʊ] :
for he too plainly recognised in him the Unknown of the Ponte Vecchio :
为了 他 也 显然 已确认 在 他 这 未知 的 这 蓬特 老翁 :
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

因为他同样清楚地在他身上认出了维琪奥桥的未知人物：然而，

[əʊld]['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['kɔŋkə] ; [hiː; hi] ['saɪləntli] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]
old habits of hospitality conquered ; he silently motioned to the stranger to
老的 习惯 的 热情好客 征服 ; 他 默默 示意 到 这 陌生人 到
[siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
seat himself at the table .
座位 他自己 在 这 桌子 .

旧时的待客之道战胜了戒备；他默默地示意陌生人到桌边坐下。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , ” [kə'menst] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]
“ I can guess your thoughts , ” commenced the latter , when they had taken
” 我 能 猜测 你的 想法 , ” 开始 这 后者 , 什么时候 他们 有 已采取
[ðeə(r)] ['pleɪsɪz] :
their places :
他们的 地方 :

“我能猜到你们在想什么，”两人落座后，后者开口说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [lʊk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
“ your eyes look inquiringly upon me .
” 你的 眼睛 看 询问地 之上 我 .

“你的目光充满探寻地看着我。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌem 'iː]

I	might	have	been	silent	,	and	your	gaze	would	never	more	have	beheld	me
我	可能	有	到过	沉默的	,	和	你的	目光	会	绝不	更多的	有	观看	我
;														
;														
;														

我本可以保持沉默，你的目光或许再也不会注视我；

[bʌt; bət][ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	I	owe	you	an	explanation	,
但	我	欠	你	一个	解释	,

但我欠你一个解释，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [gaɪz] ,

and	therefore	did	I	venture	to	appear	before	you	in	my	former	guise	,
和	所以	做过	我	风险投资	到	出现	前	你	在	我的	以前的	伪装	,

因此，我才冒着风险以我之前的装束出现在你们面前。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] .

even	at	the	risk	of	receiving	your	curse	.
甚至	在	这	风险	的	接收	你的	诅咒	.

即使冒着遭受你诅咒的风险。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [bɪdz][ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm] ;

You	once	said	to	me	,	'	The	faith	of	my	fathers	bids	me	love	him	;
你	一次	说	到	我	,	-	这	信仰	的	我的	父亲们	出价	我	爱	他	;

你曾对我说："我祖先的信仰要求我爱他；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][maɪ'self] : - [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [frend] ,

and	he	is	probably	more	unhappy	than	myself	:	'	be	assured	of	this	,	my	friend	,
和	他	是	大概	更多的	不开心	比	我	:	-	是	保证	的	这	,	我的	朋友	,

他可能比我更不快乐："朋友，请相信我。"

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	listen	to	my	justification	.
和	听	到	我的	理由	.

请听我解释。

" [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [fɑː(r)] [bæk] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	must	begin	far	back	,	in	order	that	you
"	我	必须	开始	远的	后退	,	在	命令	那	你

我必须从很久以前说起，这样你才能明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[meɪ] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['stɔːri] .

may	fully	understand	my	story	.
可能	完全	理解	我的	故事	.

或许能完全理解我的故事。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] , [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['peərənts] .

I	was	born	in	Alexandria	,	of	Christian	parents	.
我	曾是	出生	在	亚历山大	,	的	基督教	父母	.

我出生于亚历山大，父母都是基督徒。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪ'lʌstriəs] [frentʃ] ['fæməli] ,

My	father	,	the	youngest	son	of	an	ancient	illustrious	French	family	,
我的	父亲	,	这	最小的	儿子	的	一个	古老的	杰出	法语	家庭	,

我的父亲，是法国一个古老显赫家族的幼子，

[wɒz; wəz]['kɒns(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

was	consul	for	his	native	land	in	the	city	I	have	just	mentioned	.
曾是	领事	为了	他的	本国的	土地	在	这	城市	我	有	只是	提及	.

他曾担任他祖国在我刚才提到的那个城市的领事。

[frɒm; frəm][maɪ] [tenθ] [jɪə(r)] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [frɑːns] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz]

From	my	tenth	year	I	was	brought	up	in	France	,	by	one	of	my	mother's
从	我的	第十	年	我	曾是	带来	向上	在	法国	,	经过	一	的	我的	母亲的

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

我十岁起就被送到法国，由我母亲的一个兄弟抚养长大。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['fɑːðəlænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]

and	left	my	fatherland	for	the	first	time	a	few	years	after	the	revolution
和	左边	我的	祖国	为了	这	第一的	时间	一个	很少	年	后	这	革命

[brəʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ,

broke	out	there	,
打破	出去	那里	,

革命爆发几年后，我第一次离开了祖国。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	company	with	my	uncle	,	who	was	no	longer	safe	in	the	land	of	his
在	公司	和	我的	叔叔	,	WHO	曾是	不	更长	安全的	在	这	土地	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

与我的叔叔同行，他在祖辈的土地上已不再安全。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [maɪ]['peərənts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

in	order	to	seek	refuge	with	my	parents	beyond	the	sea	.
在	命令	到	寻找	避难所	和	我的	父母	超过	这	海	.

为了去海外投奔父母。

[wiː; wi] ['lændɪd] ['iːgəli] ,

We	landed	eagerly	,
我们	登陆	急切地	,

我们迫不及待地降落了。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz]

hoping	to	find	in	my	father's	house	the	rest	and	quiet	of	which	the	troubles
希望	到	寻找	在	我的	父亲的	房子	这	休息	和	安静的	的	哪个	这	麻烦

[ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es] .

of	France	had	deprived	us	.
的	法国	有	被剥夺的	我们	.

希望能在父亲的家中找到法国的动荡局势所剥夺我们的安宁与宁静。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ai] [faʊnd] [nɒt] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :

But	ah	!	in	my	father's	house	I	found	not	all	as	it	should	be	:
但	啊	!	在	我的	父亲的	房子	我	成立	不是	全部	作为	它	应该	是	:

但是，唉！在我父亲的家中，我发现一切并非尽如人意：

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][stɔːrmz][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [hæd; həd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	external	storms	of	these	stirring	times	had	not	,	it	is	true	,	reached	it	;
这	外部的	暴风雨	的	这些	搅拌	时代	有	不是	,	它	是	真的	,	达到	它	;

诚然，这些动荡时代的外部风暴尚未波及到它；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst]

but	the	more	unexpectedly	had	misfortune	made	her	home	in	the	inmost
但	这	更多的	不料	有	不幸	制成	她	家	在	这	最

[hɑ:ts] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

hearts	of	my	family	.
心	的	我的	家庭	.

但出乎意料的是，不幸却让她走进了我家人的内心深处。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [fɜ:st] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

My	brother	,	a	promising	young	man	,	first	secretary	of	my	father	,
我的	兄弟	,	一个	有前途	年轻的	男人	,	第一的	秘书	的	我的	父亲	,

我的哥哥，一个前途无量的年轻人，我父亲的第一秘书，

[hæd; həd] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

had	shortly	before	married	a	young	lady	,
有	不久	前	已婚	一个	年轻的	女士	,

不久前刚与一位年轻女子结婚，

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['nəʊb(ə)l] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)][və'sɪnəti] :

the	daughter	of	a	Florentine	noble	who	lived	in	our	vicinity	:
这	女儿	的	一个	佛罗伦萨	高贵	WHO	居住地	在	我们的	附近	:

一位住在我们附近的佛罗伦萨贵族的女儿:

[tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] ,

two	days	before	our	arrival	she	had	suddenly	disappeared	,
二	天	前	我们的	到达	她	有	突然	消失	,

我们到达前两天她突然失踪了。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['aʊə(r)]['fæməli][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði]

and	neither	our	family	nor	her	own	father	could	discern	the
和	两者都不	我们的	家庭	也不	她	自己的	父亲	可以	辨别	这

无论是我们家人还是她自己的父亲，都无法分辨出这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

slightest	trace	of	her	.
丝毫	痕迹	的	她	.

她的一丝痕迹。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:] [fɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

At	last	they	came	to	the	conclusion	that	she	had	ventured	too	far	in	a	walk	,
在	最后的	他们	来了	到	这	结论	那	她	有	冒险	也	远的	在	一个	走	,

最后他们得出结论，她散步走得太远了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['rɔbəz] .

and	had	fallen	into	the	hands	of	robbers	.
和	有	倒下	进入	这	双手	的	强盗	.

结果落入了强盗手中。

['ɔ:lməʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [wen] [kəm'peəd] [tu:; tə]

Almost	agreeable	was	this	thought	to	my	poor	brother	,	when	compared	to
几乎	同意	曾是	这	想法	到	我的	贫穷的	兄弟	,	什么时候	比较的	到

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	truth	,
这	真相	,

与真相相比，这个想法对我可怜的弟弟来说几乎是可以接受的。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [tuː] [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊn] .
which **only** **too** **soon** **became** **known** **.**
哪个 仅有的 也 很快 成为 已知 .

这件事很快就被人们知晓了。

[ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [wʌn][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪə'pɒlɪtən] ,
The **perfidious** **one** **had** **eloped** **with** **a** **young** **Neapolitan** **,**
这 背信弃义 一 有 私奔 和 一个 年轻的 那不勒斯 ,

那个奸诈的男人和一个年轻的那不勒斯女子私奔了。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
with **whom** **she** **had** **become** **acquainted** **in** **her** **father's** **house** **.**
和 谁 她 有 变得 熟人 在 她 父亲的 房子 .

她在父亲家中结识了这些人。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [step] ,
My **brother** **,** **who** **was** **exceedingly** **affected** **by** **this** **step** **,**
我的 兄弟 , WHO 曾是 非常 做作的 经过 这 步 ,

我的哥哥对此举影响非常大，

[ɪm'plɔɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [hɪz; ɪz]
employed **every** **means** **to** **bring** **the** **guilty** **one** **to** **punishment** **;** **but** **in** **vain** **:** **his**
受雇 每一个 方法 到 带来 这 有罪的 一 到 惩罚 ; 但 在 徒劳 : 他的
[ə'tempts] ,
attempts **,**
尝试 ,

他竭尽所能将罪犯绳之以法；但都徒劳无功：他的努力，

[wɪtʃ] [ɪn] ['neɪplz] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ['wʌndə(r)] , [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]
which **in** **Naples** **and** **Florence** **had** **excited** **wonder** **,** **served** **only** **to** **complete** **his**
哪个 在 那不勒斯 和 佛罗伦萨 有 兴奋的 想知道 , 服务 仅有的 到 完全的 他的
[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and **our** **misfortune** **.**
和 我们的 不幸 .

这在拿波里和佛罗伦萨曾引起轰动，但在这里却只会加剧他和我们的不幸。

[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['nəʊblmən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
The **Florentine** **nobleman** **returned** **to** **his** **native** **land** **,**
这 佛罗伦萨 贵族 返回 到 他的 本国的 土地 ,

这位佛罗伦萨贵族返回了故乡。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
under **the** **pretence** **of** **seeing** **justice** **done** **to** **my** **brother** **,**
在下面 这 虚伪 的 看到 正义 完毕 到 我的 兄弟 ,

以替我哥哥伸张正义为幌子，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
but **with** **the** **real** **determination** **of** **destroying** **us** **all** **.**
但 和 这 真实的 决心 的 摧毁 我们 全部 .

但他们真正下定决心要毁灭我们所有人。

[hiː; hi] [frʌ'streɪtɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [set] [ɒn] [fʊt] ,
He **frustrated** **all** **those** **examinations** **which** **my** **brother** **had** **set** **on** **foot** **,**
他 沮丧的 全部 那些 考试 哪个 我的 兄弟 有 放 在 脚 ,

他破坏了我哥哥安排的所有考试。

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ,
and **knew** **how** **to** **use** **his** **influence** **,** **which** **he** **had** **obtained** **in** **various** **ways** **,**
和 知道 如何 到 使用 他的 影响 , 哪个 他 有 获得 在 各种各样的 方式 ,
[səʊ] [wel] ,
so **well** **,**
所以 出色地 ,

他深谙如何运用自己通过各种途径获得的影响力，而且运用得非常出色。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [fel] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] ,

that	my	father	and	brother	fell	under	suspicion	of	their	government	,
那	我的	父亲	和	兄弟	跌倒	在下面	怀疑	的	他们的	政府	,

我的父亲和哥哥受到了政府的怀疑，

[wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmfl] ['mænə(r)] , ['kærid] [tuː; tə] [frɑːns] ,

were	seized	in	the	most	shameful	manner	,	carried	to	France	,
是	查获	在	这	最多	可耻	方式	,	携带	到	法国	,

他们以极其可耻的方式被抓获，并被押往法国。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌfəd] [deθ] [baɪ][ðə; ði][æks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

and	there	suffered	death	by	the	axe	of	the	executioner	.
和	那里	遭受	死亡	经过	这	斧头	的	这	刽子手	.

然后被刽子手的斧头砍死。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

My	poor	mother	lost	her	mind	;
我的	贫穷的	母亲	丢失的	她	头脑	;

我可怜的母亲精神失常了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ten] [lɒŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , [dɪd] [deθ] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	not	until	ten	long	months	had	passed	,	did	death	release	her	from
和	不是	直到	十	长的	几个月	有	通过了	,	做过	死亡	发布	她	从

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	awful	situation	,
她	可怕	情况	,

直到漫长的十个月过去，死神才将她从可怕的境地中解救出来。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] .

though	for	the	few	last	days	she	was	possessed	of	perfect	consciousness	.
尽管	为了	这	很少	最后的	天	她	曾是	拥有	的	完美的	意识	.

但在生命的最后几天，她却拥有完全的意识。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [naʊ] [stænd]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : [wʌn] [θɔːt] [ə'ləʊn] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ,

Thus	did	I	now	stand	isolated	in	the	world	:	one	thought	alone	occupied	my	whole	soul	,
因此	做过	我	现在	站立	孤立	在	这	世界	:	一	想法	独自的	占领	我的	所有的	灵魂	,

于是，我孤身一人站在世间：我的整个灵魂都被一个念头占据。

[wʌn] [θɔːt] [ə'ləʊn] [beɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊz] ;

one	thought	alone	bade	me	forget	my	sorrows	;
一	想法	独自的	巴德	我	忘记	我的	悲伤	;

一个念头让我忘记了所有的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [fleɪm] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['moʊnts] [hæd; həd]

it	was	the	mighty	flame	which	my	mother	in	her	last	moments	had
它	曾是	这	强大的	火焰	哪个	我的	母亲	在	她	最后的	时刻	有

['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

kindled	within	me	.
点燃	之内	我	.

那是我母亲在生命的最后时刻在我心中点燃的熊熊烈火。

“ [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['moʊnts] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː]

“	In	her	last	moments	,	as	I	said	,	recollection	returned	;	she	had	me
“	在	她	最后的	时刻	,	作为	我	说	,	回忆	返回	;	她	有	我

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

“正如我所说，在她生命的最后时刻，记忆恢复了；她叫我过去，

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [kəm'pəʊzə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [deθ] .

and	spoke	with	composure	of	our	fate	,	and	her	own	death	.
和	辐	和	镇定	的	我们的	命运	,	和	她	自己的	死亡	.

她平静地谈论着我们的命运，以及她自己的死亡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [reɪzd] [hɜ:'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [eə(r)] ,

Then	she	sent	all	out	of	the	room	,	raised	herself	,	with	a	solemn	air	,
然后	她	发送	全部	出去	的	这	房间	,	提高	她自己	,	和	一个	庄严	空气	,

然后她让所有人都离开房间，自己挺直身子，神情庄重。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [bed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋ] ,

from	her	miserable	bed	,	and	said	that	I	should	receive	her	blessing	,
从	她	悲惨的	床	,	和	说	那	我	应该	收到	她	祝福	,

她从那张痛苦的床上起身，说我会得到她的祝福。

[ɪf] [ai] [wʊd] [sweə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] .

if	I	would	swear	to	accomplish	something	with	which	she	would	charge	me	.
如果	我	会	发誓	到	完成	某物	和	哪个	她	会	收费	我	.

如果我发誓要完成她会委托我做的事情。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

Amazed	at	the	words	of	my	dying	mother	,
惊叹	在	这	字	的	我的	垂死	母亲	,

我被临终母亲的话语深深震撼。

[ai] ['prɒmɪst] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:] .

I	promised	with	an	oath	to	do	whatever	she	should	tell	me	.
我	承诺	和	一个	誓言	到	做	任何	她	应该	告诉	我	.

我发誓，无论她吩咐我做什么，我都会照做。

[ʃi:; ʃi] [ˌðeərə'pɒn] [brəʊk] [fɔ:θ] [ɪn] [ˌimpri'keiʃən] [ə'genst] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	thereupon	broke	forth	in	imprecations	against	the	Florentine	and	his
她	于是	打破	前进	在	诅咒	反对	这	佛罗伦萨	和	他的

['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:] ,

daughter	,	and	charged	me	,
女儿	,	和	带电	我	,

于是她破口大骂佛罗伦萨人及其女儿，并指责我：

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θrets] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:s] , [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði]

with	the	most	frightful	threats	of	her	curse	,	to	avenge	upon	him	the
和	这	最多	可怕	威胁	的	她	诅咒	,	到	报仇	之上	他	这

[mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .

misfortunes	of	my	house	.
不幸	的	我的	房子	.

她用最可怕的诅咒威胁他，要为我家的不幸向他复仇。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] .

She	died	in	my	arms	.
她	死亡	在	我的	武器	.

她死在了我的怀里。

[ðɪs] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd] [lɒŋ] ['slʌmbə] [ɪn][maɪ] [səʊl] ; [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'wəʊk] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [mait] .

This	thought	of	vengeance	had	long	slumbered	in	my	soul	;	it	now	awoke	in	all	its	might	.
这	想法	的	复仇	有	长的	沉睡	在	我的	灵魂	;	它	现在	醒来	在	全部	它是	可能	.

复仇的念头在我心中沉睡已久，如今它彻底苏醒了。

[ai] [kə'lektɪd] [wɒt]

I	collected	what
我	集	什么

我收集了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][maɪ] [pə'tɜːnl] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [baʊnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [steɪk]
remained of my paternal property , and bound myself by an oath to stake
剩余 的 我的 父系 财产 , 和 边界 我 经过 一个 誓言 到 赌注
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɒn] [rɪ'vendʒ] ,
it all upon revenge ,
它 全部 之上 复仇 ,

我父亲留下的剩余财产，我发誓要用它们来复仇。

[ænd; ənd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [ˌʌnsək'sesfl] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
and , rather than be unsuccessful , to perish in the attempt .
和 , 相当 比 是 不成功 , 到 沦 在 这 试图 .

与其失败，不如在尝试中丧生。

“ [aɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flɒrəns] , [weə(r)] [aɪ] [kept] [maɪ'self][æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
“ I soon arrived in Florence , where I kept myself as private as possible ;
“ 我 很快 到达的 在 佛罗伦萨 , 在哪里 我 保留 我 作为 私人的 作为 可能的 ;

“我很快抵达佛罗伦萨，在那里我尽可能地保持低调；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
it was very difficult to put my plan in execution on account of the situation
它 曾是 非常 难的 到 放 我的 计划 在 执行 在 帐户 的 这 情况
[wɪtʃ] [maɪ] ['enəmi] ['ɒkjupaɪd] .
which my enemy occupied .
哪个 我的 敌人 占领 .

由于敌人所处的局势，我的计划很难付诸实施。

[ðə; ði][əʊld]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gʌvənə(r)] ,
The old Florentine had become governor ,
这 老的 佛罗伦萨 有 变得 州长 ,

那位老佛罗伦萨人当上了总督，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ˌem 'iː] ,
and thus had in his hand all the means of destroying me ,
和 因此 有 在 他的 手 全部 这 方法 的 摧毁 我 ,

这样一来，他就掌握了所有可以毁灭我的手段。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
should he entertain the slightest suspicion .
应该 他 招待 这 丝毫 怀疑 .

如果他心中存有一丝疑虑。

[æn; ən]['æksɪdənt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .
An accident came to my assistance .
一个 事故 来了 到 我的 协助 .

一场意外帮了我大忙。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [wel] - [nəʊn] ['lɪvəri] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] : [hɪz; ɪz]
One evening I saw a man in well - known livery , walking through the streets : his
一 晚上 我 锯 一个 男人 在 出色地 - 已知 涂装 , 步行 通过 这 街道 : 他的
[ʌn'sɜːt(ə)n] [geɪt] ,
uncertain gait ,
不确定 步态 ,

一天晚上，我看到一个穿着知名制服的男人走在街上：他步履蹒跚，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtə] - ['sæntəʊ][ˌsækrə'mentəʊ] , - [ænd; ənd] -

his	gloomy	appearance	,	and	the	muttered	'	Santo	sacramento	,	'	and	'
他的	阴沉	外貌	,	和	这	低声说道	-	圣托	萨克拉门托	,	-	和	-

[mɑlədɛtoʊ] [diˈɑːvəloʊ] ,

Maledetto	diavolo	,
马莱德托	魔鬼	,

他阴郁的外表，以及低声说的“圣萨克拉门托”和“马莱代托迪亚沃罗”，

- [suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] ['rekəgnaɪz] [əʊld]['piːˌɛtroʊ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ,

'	soon	made	me	recognise	old	Pietro	,	a	servant	of	the	Florentine	,
-	很快	制成	我	认出	老的	皮耶特罗	,	一个	仆人	的	这	佛罗伦萨	,

很快我就认出了老彼得罗，他是佛罗伦萨人的仆人。

[huːm] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] .

whom	I	had	formerly	known	in	Alexandria	.
谁	我	有	以前	已知	在	亚历山大	.

我以前在亚历山大认识他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

There	was	no	doubt	but	that	he	was	in	a	passion	with	his	master	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	他	曾是	在	一个	热情	和	他的	掌握	,

毫无疑问，他与他的主人之间存在着强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][tuː; tə][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	I	resolved	to	turn	his	humor	to	my	advantage	.
和	我	已解决	到	转动	他的	幽默	到	我的	优势	.

我决定利用他的幽默感来为自己谋利。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [gɻ'iːvənsɪz] ,

He	appeared	much	surprised	to	see	me	there	,	told	me	his	grievances	,
他	出现	很多	惊讶	到	看	我	那里	,	讲述	我	他的	不满	,

他见到我似乎很惊讶，向我倾诉了他的不满。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

that	he	could	do	nothing	aright	for	his	master	since	he	had	become
那	他	可以	做	没有什么	好的	为了	他的	掌握	自从	他	有	变得

['gʌvənə(r)] ,

governor	,
州长	,

自从主人当上总督以来，他什么事都做不好。

[ænd; ənd][maɪ][gəʊld] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [suːn] [brɔːt] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] .

and	my	gold	supported	by	his	anger	soon	brought	him	over	to	my	side	.
和	我的	金子	有	经过	他的	愤怒	很快	带来	他	超过	到	我的	边	.

我的黄金加上他的愤怒，很快就让他倒向了我这边。

[məʊst][ɒv; əv]

Most	of
最多	的

大部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'muːvd] : [ai][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [peɪ] ,

the	difficulty	was	now	removed	:	I	had	a	man	in	my	pay	,
这	困难	曾是	现在	已移除	:	我	有	一个	男人	在	我的	支付	,

困难已经消除：我手下有人干了。

[huː] [wʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmi] ,

who	would	open	to	me	at	any	hour	the	doors	of	my	enemy	,
WHO	会	打开	到	我	在	任何	小时	这	门	的	我的	敌人	,

谁会随时为我打开敌人的大门?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][plæn][ɒv; əv] ['vendʒəns] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] [wɪð] [stɪl]

and	from	this	time	my	plan	of	vengeance	advanced	to	maturity	with	still
和	从	这	时间	我的	计划	的	复仇	先进的	到	到期	和	仍然

['greɪtə(r)] [rə'pɪdəti] .

greater	rapidity	.
更大的	快速	.

从那时起，我的复仇计划以更快的速度走向成熟。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

The	life	of	the	old	Florentine	seemed	to	me	too	pitiful	a	thing	,
这	生活	的	这	老的	佛罗伦萨	似乎	到	我	也	可怜	一个	事物	,

在我看来，那位老佛罗伦萨人的生活实在太悲惨了。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['fæməli] .

to	be	put	into	the	balance	with	that	of	my	whole	family	.
到	是	放	进入	这	平衡	和	那	的	我的	所有的	家庭	.

要与我全家人的利益相权衡。

['məːdə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Murdered	before	him	,	he	must	see	the	dearest	object	of	his	love	,
被谋杀	前	他	,	他	必须	看	这	亲爱的	目的	的	他的	爱	,

在他面前惨遭杀害，他不得不亲眼目睹自己最挚爱的人被杀害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

and	this	was	his	daughter	Bianca	.
和	这	曾是	他的	女儿	比安卡	.

这是他的女儿比安卡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪmfəli] [rɒŋd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

It	was	she	that	had	so	shamefully	wronged	my	brother	,
它	曾是	她	那	有	所以	可耻地	冤枉	我的	兄弟	,

是她如此可耻地伤害了我的哥哥，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

it	was	she	that	had	been	the	author	of	our	misfortunes	.
它	曾是	她	那	有	到过	这	作者	的	我们的	不幸	.

是她一手造成了我们的不幸。

[maɪ] [hɑːt] , [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , ['iːgəli] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

My	heart	,	thirsting	for	revenge	,	eagerly	drank	in	the	intelligence	,
我的	心	,	口渴	为了	复仇	,	急切地	喝	在	这	智力	,

我心中充满复仇的渴望，急切地吸收着这些信息。

[ðæt] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	Bianca	was	on	the	point	of	being	married	a	second	time	;	it	was
那	比安卡	曾是	在	这	观点	的	存在	已婚	一个	第二	时间	;	它	曾是

['set(ə)ld] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

settled	—	she	must	die	.
定居	—	她	必须	死	.

比安卡即将第二次结婚；一切都已成定局——她必须死。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [səʊl] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][æt; ət][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd][ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nɜːv]

But	as	my	soul	recoiled	at	the	deed	,	and	I	attributed	too	little	nerve
但	作为	我的	灵魂	反冲	在	这	契据	,	和	我	归因于	也	小的	神经

[tuː; tə]['piːˌɛtroʊ] ,

to	Pietro	,
到	皮耶特罗	,

但是，我的内心对这种行为感到反感，而且我认为彼得罗的胆量太小了。

[wiː; wi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ˈaʊə(r)] [fel] [dɪˈzaɪn] .

we	looked	around	for	a	man	to	accomplish	our	fell	design	.
我们	看起来	大约	为了	一个	男人	到	完成	我们的	跌倒	设计	.

我们四处寻找能完成我们这个宏伟设计的人。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhaɪə(r)][nəʊ][ˈflɒrəntaɪn; ˈflɒrəntiːn] ,

I	could	hire	no	Florentine	,
我	可以	聘请	不	佛罗伦萨	,

我雇不起佛罗伦萨人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndəˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

for	there	was	none	that	would	have	undertaken	such	a	thing	against	the
为了	那里	曾是	没有任何	那	会	有	已	这样的	一个	事物	反对	这

['gʌvənə(r)] .

governor	.
州长	.

因为没有人会做出这种事来对抗总督。

[ˌðeərəˈpɒn] ['piːˌɛtroʊ][hɪt][əˈpɒn][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [əˈdɒptɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Thereupon	Pietro	hit	upon	a	plan	,	which	I	afterwards	adopted	,	and	he
于是	皮耶特罗	打	之上	一个	计划	,	哪个	我	然后	已采用	,	和	他

[ˌðeərəˈpɒn] [prəˈpəʊzd] [juː; jʊ] ,

thereupon	proposed	you	,
于是	建议的	你	,

于是皮耶特罗想出了一个计划，我后来也采纳了这个计划，然后他向你提出了这个建议。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] .

being	a	foreigner	and	a	physician	,	as	the	proper	person	.
存在	一个	外国人	和	一个	医生	,	作为	这	恰当的	人	.

作为一名外国人和一名医生，这才是合适的人选。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [nəʊ] : ['əʊnli] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sesɪv] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

The	result	you	know	:	only	,	through	your	excessive	foresight	and	honesty	,
这	结果	你	知道	:	仅有的	,	通过	你的	过多的	远见	和	诚实	,

结果你也知道：只有凭借你超凡的远见和诚实，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[maɪ] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [siːmd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɒtərɪŋ] ; [hens] [ðə; ði] [siːn] [wɪð]

my	undertaking	seemed	,	at	one	time	,	to	be	tottering	;	hence	the	scene	with
我的	承诺	似乎	,	在	一	时间	,	到	是	颤巍巍	;	因此	这	场景	和

[ðə; ði]['mænt(ə)l] .

the	mantle	.
这	地幔	.

我的事业一度似乎摇摇欲坠；因此才有了披风那一幕。

“ ['piːˌɛtroʊ] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] ; [hiː; hi] [wʊd]

“	Pietro	opened	for	us	the	little	gate	in	the	governor's	palace	;	he	would
“	皮耶特罗	打开	为了	我们	这	小的	门	在	这	州长的	宫殿	;	他	会

[hæv; həv][let][ˌjuː 'es][aʊt] ,

have	let	us	out	,
有	让	我们	出去	,

“皮埃特罗为我们打开了总督府的小门；他本来会放我们出去的。”

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] ['mænə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [fled] ,

also	,	in	the	same	secret	manner	,	if	we	had	not	fled	,
还	,	在	这	相同的	秘密	方式	,	如果	我们	有	不是	逃亡	,

同样，如果我们没有逃跑，也会以同样的秘密方式发生。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
overcome **by** **horror** **at** **the** **frightful** **spectacle** **,** **which** **,** **through** **the** **crack** **of** **the**
克服 经过 恐怖 在 这 可怕 奇观 , 哪个 , 通过 这 裂缝 的 这
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

透过门缝，他被眼前可怕的景象吓得魂飞魄散，

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [aɪz] .
presented **itself** **to** **our** **eyes** **.**
呈现 本身 到 我们的 眼睛 .

它呈现在我们眼前。

[pə'sjuːd] [baɪ] ['terə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [aɪ] [ræn] [ɒn] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,
Pursued **by** **terror** **and** **remorse** **,** **I** **ran** **on** **about** **two** **hundred** **paces** **,**
追击 经过 恐怖 和 悔恨 , 我 跑 在 关于 二 百 步幅 ,

恐惧和悔恨交织，我跑了大约两百步。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
until **I** **sank** **down** **upon** **the** **steps** **of** **a** **church** **.**
直到 我 沉没 向下 之上 这 步骤 的 一个 教会 .

直到我瘫倒在教堂的台阶上。

[ðeə(r)] [aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
There **I** **collected** **myself** **again** **,** **and** **my** **first** **thought** **was** **of** **you** **,** **and**
那里 我 集 我 再次 , 和 我的 第一的 想法 曾是 的 你 , 和
[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,
your **awful** **fate** **,**
你的 可怕 命运 ,

我重新振作起来，脑海中第一个浮现的就是你，以及你可怕的命运。

[ɪf] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
if **found** **within** **the** **house** **.**
如果 成立 之内 这 房子 .

如果在屋内发现。

“ [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,
“ **I** **crept** **back** **to** **the** **palace** **,**
“ 我 悄悄地爬 后退 到 这 宫殿 ,

我悄悄地回到了宫殿，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] ['piːˌɛtroʊ] [nɔː(r)] [jɔː'self] [kʊd; kəd] [aɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [treɪs] .
but **neither** **of** **Pietro** **nor** **yourself** **could** **I** **discover** **a** **single** **trace** **.**
但 两者都不 的 皮耶特罗 也不 你自己 可以 我 发现 一个 单身的 痕迹 .

但是，无论是皮耶特罗还是你，我都没能找到任何线索。

[ðə; ði] [dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,
The **door** **,** **however** **,** **was** **open** **,**
这 门 , 然而 , 曾是 打开 ,

然而，门是开着的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
and **I** **could** **at** **least** **hope** **that** **you** **had** **not** **neglected** **this** **opportunity** **of**
和 我 可以 在 至少 希望 那 你 有 不是 被忽视的 这 机会 的
[flaɪt] .
flight **.**
航班 .

我至少可以希望你没有错过这次飞行的机会。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] , [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['fi:lɪŋ]

“	But	when	the	day	broke	,	fear	of	detection	,	and	an	unconquerable	feeling
“	但	什么时候	这	天	打破	,	害怕	的	检测	,	和	一个	不可征服的	感觉

[ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] ,

of	remorse	,
的	悔恨	,

“但天亮之后，害怕被发现，以及无法克服的悔恨之情，

[ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .

allowed	me	to	remain	no	longer	within	the	walls	of	Florence	.
允许	我	到	保持	不	更长	之内	这	墙壁	的	佛罗伦萨	.

使我得以离开佛罗伦萨的城墙之内。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [rəʊm] .

I	hastened	to	Rome	.
我	加快	到	罗马	.

我匆匆赶往罗马。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)]

Imagine	my	consternation	,	when	,	after	a	few	days	,	the	story	was	everywhere
想象	我的	惊愕	,	什么时候	,	后	一个	很少	天	,	这	故事	曾是	到处

[təʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

told	,	with	the	addition	that	,
讲述	,	和	这	添加	那	,

想象一下我的惊愕，几天后，这件事传遍了各地，而且还补充说：

[ɪn][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] .

in	a	Grecian	physician	,	they	had	detected	the	murderer	.
在	一个	希腊	医生	,	他们	有	检测到	这	凶手	.

他们从一名希腊医生身上发现了凶手。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] , [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

In	anxious	fear	,	I	returned	to
在	焦虑的	害怕	,	我	返回	到

我焦虑恐惧地返回

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['flɒrəns] ; [maɪ] ['vendʒəns] [naʊ] [si:md] [tu:] [greɪt] : [aɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Florence	;	my	vengeance	now	seemed	too	great	:	I	cursed	it	again	and	again	,
佛罗伦萨	;	我的	复仇	现在	似乎	也	伟大的	:	我	被诅咒的	它	再次	和	再次	,

佛罗伦萨；我的复仇之心似乎太过强烈：我一遍又一遍地诅咒它，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [ɔ:l] [tu:] ['dɪəli] .

for	with	your	life	it	was	purchased	all	too	dearly	.
为了	和	你的	生活	它	曾是	购买	全部	也	亲爱的	.

因为你用生命换来的，代价实在太惨重了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪtʃ] [kɒst][ju:; jʊ][ə; eɪ][hænd] .

I	arrived	on	the	same	day	which	cost	you	a	hand	.
我	到达的	在	这	相同的	天	哪个	成本	你	一个	手	.

我当天就到了，这让你损失了不少钱。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'send] [ðə; ði]['skæfəʊld] ,

I	will	not	tell	you	what	I	felt	,	when	I	saw	you	ascend	the	scaffold	,
我	将要	不是	告诉	你	什么	我	毛毡	,	什么时候	我	锯	你	上升	这	脚手架	,

我不会告诉你，当我看到你走上断头台时，我的感受是什么。

[ænd; ənd][beə(r)][ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm] .

and	bear	all	with	such	heroism	.
和	熊	全部	和	这样的	英雄主义	.

并以这样的英雄气概承受一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [fɔːθ] [ɪn] [striːmz] , [ðen] [wɒz; wəz][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən] ,

But	when	the	blood	gushed	forth	in	streams	,	then	was	my	resolution	taken	,
但	什么时候	这	血	滔滔不绝	前进	在	溪流	,	然后	曾是	我的	解决	已采取	,

但当鲜血如泉涌般喷涌而出时，我便下定了决心。

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

to	sweeten	the	rest	of	your	days	.
到	甜味	这	休息	的	你的	天	.

让你的余生更加甜蜜。

[wɒt] [hæz; həz] [sɪns] ['hæpənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

What	has	since	happened	you	know	;	it	only	now	remains	to	tell	you	,
什么	有	自从	发生	你	知道	;	它	仅有的	现在	遗迹	到	告诉	你	,

后来发生的事你都知道；现在我只需要告诉你。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [wɪð] [juː; jʊ] .

why	I	have	travelled	with	you	.
为什么	我	有	旅行	和	你	.

我为什么会和你一起旅行。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] , [prest] ['hevɪli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

As	the	thought	that	you	had	never	yet	forgiven	me	,	pressed	heavily	upon	me	,
作为	这	想法	那	你	有	绝不	然而	已原谅	我	,	按下	重度	之上	我	,

想到你从未原谅过我，这个念头沉重地压在我的心头。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	determined	to	spend	some	days	with	you	,
我	决定	到	花费	一些	天	和	你	,

我决定和你待几天。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	at	last	to	give	you	an	explanation	of	what	I	had	done	.
和	在	最后的	到	给	你	一个	解释	的	什么	我	有	完毕	.

最后，我要向你们解释一下我所做的一切。

" ['saɪləntli] [hæd; həd][ðə; ði] [griːk] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ; [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Silently	had	the	Greek	listened	to	his	guest	;	with	a	kind	look	,	as	he
"	默默	有	这	希腊语	听着	到	他的	客人	;	和	一个	种类	看	,	作为	他

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

希腊人静静地听着客人说话；说完，他带着和蔼的神情说道：

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

he	offered	him	his	right	hand	.
他	提供	他	他的	正确的	手	.

他向他伸出了右手。

“ [aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

“	I	knew	very	well	that	you	must	be	more	unhappy	than	I	,	for	that	awful
“	我	知道	非常	出色地	那	你	必须	是	更多的	不开心	比	我	,	为了	那	可怕

[diːd] [wɪl] ,

deed	will	,
契据	将要	,

“我非常清楚你一定比我更痛苦，因为那件可怕的事情将会……”

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] , [fər'evə(r)] ['dɑ:kən] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] .

like	a	thick	cloud	,	forever	darken	your	days	.
喜欢	一个	厚的	云	,	永远	变暗	你的	天	.

就像一团浓云，永远笼罩着你的日子。

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] .

From	my	heart	I	forgive	you	.
从	我的	心	我	原谅	你	.

我发自内心地原谅你。

[bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [jet] [wʌn] ['kwestʃən] : [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [fɔ:m] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs]

But	answer	me	yet	one	question	:	how	came	you	under	this	form	,	in	the	wilderness
但	回答	我	然而	一	问题	:	如何	来了	你	在下面	这	形式	,	在	这	荒野

?

?
?

但请回答我一个问题：你为何会以这种形态出现在荒野中?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][set] [ə'baʊt] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ?

What	did	you	set	about	,	after	purchasing	my	house	in	Constantinople	?
什么	做过	你	放	关于	,	后	购买	我的	房子	在	君士坦丁堡	?

在买下我在君士坦丁堡的房子后，你着手做了什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	218	]
"	[	页	-	]

"[第 218 页]

" [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndriə] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gest] .

"	I	returned	to	Alexandria	,	"	answered	the	guest	.
"	我	返回	到	亚历山大	,	"	回答	这	客人	.

"我回到了亚历山大，"客人回答道。

" [heɪt] [ə'genst] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][reɪdʒd][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ; ['bɜ:nɪŋ] [heɪt] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə'genst] [ðæt]

"	Hate	against	all	mankind	raged	in	my	bosom	;	burning	hate	,	in	particular	,	against	that
"	恨	反对	全部	人类	愤怒	在	我的	怀	;	燃烧	恨	,	在	特别的	,	反对	那

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

"我对全人类充满仇恨；尤其对那个民族，我怀着熊熊烈火般的仇恨。"

[hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['neɪʃ(ə)n] .

whom	they	call	'	the	polished	nation	.
谁	他们	称呼	-	这	抛光	国家	.

他们称他们为"文明的民族"。

- [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['mɒzləm] [frendz] [pli:zd] [ˌem 'i:] ['betə(r)] .

'	Believe	me	,	my	Moslem	friends	pleased	me	better	.
-	相信	我	,	我的	穆斯林	朋友们	高兴	我	更好的	.

相信我，我的穆斯林朋友更让我满意。

['skeəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd][ai] [bi:n] [ɪn][ˌælɪg'zɑ:ndriə] , [wen] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]

Scarcely	a	month	had	I	been	in	Alexandria	,	when	the	invasion	of	my
几乎	一个	月	有	我	到过	在	亚历山大	,	什么时候	这	入侵	的	我的

['kʌntrimən] [tʊk] [pleɪs] .

countrymen	took	place	.
同胞们	采取	地方	.

我到亚历山大港还不到一个月，我的同胞就入侵了。

[ai] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənə] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ; [ai] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

I	saw	in	them	only	the	executioners	of	my	father	and	brother	;	I	,	therefore	,
我	锯	在	他们	仅有的	这	刽子手	的	我的	父亲	和	兄弟	;	我	,	所以	,

我看到的只有他们，他们就是杀害我父亲和哥哥的刽子手；因此，我

[kə'lektɪd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

collected	some	young	people	of	my	acquaintance	,	who	were	of	the	same
集	一些	年轻的	人们	的	我的	熟人	,	WHO	是	的	这	相同的

[maɪnd][æz; əz][maɪ'self] ,

mind	as	myself	,
头脑	作为	我	,

我召集了一些我认识的、与我志同道合的年轻人，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðəʊz] [breɪv] ['mæməˌluːk] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	joined	those	brave	Mamelukes	,	who	were	so	often	the	terror	of	the
和	加入	那些	勇敢的	马穆鲁克	,	WHO	是	所以	经常	这	恐怖	的	这

[frentʃ] [həʊst] .

French	host	.
法语	主持人	.

于是他加入了那些勇敢的马穆鲁克人，他们经常令法国东道主闻风丧胆。

[wen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	the	campaign	was	finished	,
什么时候	这	活动	曾是	完成的	,

竞选结束后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [aːts] .

I	could	not	make	up	my	mind	to	return	to	the	peaceful	arts	.
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	返回	到	这	和平	艺术	.

我无法下定决心重拾宁静的艺术。

[wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv][kən'dʒiːniəl] [frendz] , [aɪ][led][ə; eɪ] ['restləs] , ['keələs] [laɪf] ,

With	my	little	band	of	congenial	friends	,	I	led	a	restless	,	careless	life	,
和	我的	小的	乐队	的	相投	朋友们	,	我	引领	一个	不安	,	粗心	生活	,

我和几个志趣相投的朋友过着一种不安分、无忧无虑的生活。

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] .

devoted	to	the	field	and	the	chase	.
奉献	到	这	场地	和	这	追赶	.

致力于田径运动和追逐。

[aɪ][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][æz; əz][ðeə(r)] [tʃiːf] ;

I	live	contented	among	this	people	,	who	honor	me	as	their	chief	;
我	居住	满足	之中	这	人们	,	WHO	荣誉	我	作为	他们的	首席	;

我与这群尊敬我、尊我为首领的人民一起生活，我感到很满足；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌjʊərə'piːənz] ,

for	though	my	Asiatics	are	not	quite	so	refined	as	your	Europeans	,
为了	尽管	我的	亚洲人	是	不是	相当	所以	精制	作为	你的	欧洲人	,

虽然我的亚洲同胞不如你们的欧洲人那样文雅，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['envi] [ænd; ənd]['slɑːndə(r)] , [frɒm; frəm] ['selfɪʃnəs]

yet	are	they	far	removed	from	envy	and	slander	,	from	selfishness
然而	是	他们	远的	已移除	从	嫉妒	和	诽谤	,	从	自私

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	ambition	.
和	志向	.

然而，他们却远离嫉妒和诽谤，远离自私和野心。

〃 - [θæŋkt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm]

〃	Zaleukos	thanked	the	stranger	for	his	relation	,	but	did	not	conceal	from
〃	-	谢谢	这	陌生人	为了	他的	关系	,	但	做过	不是	隐藏	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

扎列乌科斯感谢陌生人介绍自己认识，但并没有对他隐瞒什么。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [θɪŋz] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]

that	he	would	find	things	better	suited	to	his	rank	and
那	他	会	寻找	事物	更好的	适合	到	他的	秩	和

他会找到更适合他身份地位的事情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] ['krɪstʃən] , [ɪn] [ˌjʊərə'piːən] [lændz] .

education	,	if	he	would	live	and	work	in	Christian	,	in	European	lands	.
教育	,	如果	他	会	居住	和	工作	在	基督教	,	在	欧洲的	土地	.

如果他愿意在欧洲的基督教国家生活和工作，他就会接受教育。

[wɪð] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] .

With	delight	his	companion	looked	upon	him	.
和	喜	他的	伴侣	看起来	之上	他	.

他的同伴欣喜地看着他。

“ [aɪ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv]

“	I	know	by	this	,	”	said	he	,	“	that	you	have	entirely	forgiven	me	,	that	you	love
“	我	知道	经过	这	,	”	说	他	,	“	那	你	有	完全	已原谅	我	,	那	你	爱

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

“我知道，”他说，“你已经完全原谅了我，你爱我：”

[rɪ'siːv] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [maɪ] ['hɑːtfelt] [θæŋks] .

receive	,	in	return	,	my	heartfelt	thanks	.
收到	,	在	返回	,	我的	衷心	谢谢	.

在此，我谨向你们致以最诚挚的谢意。

” [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [fʊl] [haɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [griːk] , [huːm] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [eə(r)]

”	He	sprang	up	,	and	stood	in	full	height	before	the	Greek	,	whom	the	warlike	air
”	他	弹簧	向上	,	和	站立	在	满的	高度	前	这	希腊语	,	谁	这	好战	空气

,

,

,

他猛地站起身，挺直身躯站在希腊人面前，希腊人身上散发着好战的气息。

[ðə; ði] [dɑːk] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [diːp] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , ['ɔːlməʊst][ɪn'spaɪəd]

the	dark	sparkling	eyes	,	the	deep	mysterious	voice	of	his	guest	,	almost	inspired
这	黑暗的	闪闪发光	眼睛	,	这	深的	神秘	嗓音	的	他的	客人	,	几乎	灵感

[wɪð] [fɪə(r)] .

with	fear	.
和	害怕	.

他那双深邃闪亮的眼睛，他客人的低沉神秘的声音，几乎带着一丝恐惧。

“ [ðaɪ] [prə'pəʊz(ə)l][ɪz] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndli] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]

“	Thy	proposal	is	intended	kindly	,	”	continued	he	;	“	for	another	it	might	have
“	你的	提议	是	故意的	亲切地	,	”	持续	他	;	“	为了	其他	它	可能	有

[tʃɑːms] ;

charms	;
魅力	;

“你的提议是出于好意，”他继续说道，“对其他人来说，它可能很有吸引力；

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	—	I	cannot	accept	it	.
但	我	—	我	不能	接受	它	.

但我——我无法接受。

[ɔːlˈredi] [stændz][maɪ] [hɔːs] [ˈsædl] : [ɔːlˈredi] [duː; də][maɪ] [əˈtendənts] [əˈweɪt][ˌem ˈiː] .

Already	**stands**	**my**	**horse**	**saddled**	**:**	**already**	**do**	**my**	**attendants**	**await**	**me**	**.**
已经	站立	我的	马	鞍	:	已经	做	我的	服务员	等待	我	.

我的马已备好鞍，我的侍从已等候我。

[ˌfeəˈwel] , - !

Farewell	**,**	**Zaleukos**	**!**
告别	,	-	!

再见了，扎列乌科斯!

″ [ðə; ði] [frendz] [huːm] [ˈdestəni] [hæd; həd][səʊ] [ˈstreɪndʒli] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] , [ɪmˈbreɪst] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ]

″	**The**	**friends**	**whom**	**destiny**	**had**	**so**	**strangely**	**thrown**	**together**	**,**	**embraced**	**at**	**parting**
″	这	朋友们	谁	命运	有	所以	奇怪的	抛掷	一起	,	拥抱	在	离别

.

:
.

命运奇妙地将他们联系在一起，离别时，他们紧紧拥抱。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ðiː] ?

“	**And**	**how**	**may**	**I**	**call**	**thee**	**?**
“	和	如何	可能	我	称呼	你	?

我该如何称呼你?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [gest] , [huː] [wɪl] [fərˈevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [rɪˈmembrəns] ?

What	**is**	**the**	**name**	**of**	**my**	**guest**	**,**	**who**	**will**	**forever**	**live**	**in**	**my**	**remembrance**	**?**
什么	是	这	姓名	的	我的	客人	,	WHO	将要	永远	居住	在	我的	纪念	?

我的客人叫什么名字？他将永远活在我的记忆中。

″ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [griːk] .

″	**exclaimed**	**the**	**Greek**	**.**
″	惊呼	这	希腊语	.

“希腊人惊呼道。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]

The	**stranger**	**gazed**	**at**	**him**	**some**	**time**	**,**	**and**	**said**	**,**	**as**	**he**	**pressed**	**his**	**hand**
这	陌生人	凝视	在	他	一些	时间	,	和	说	,	作为	他	按下	他的	手

[wʌns] [mɔː(r)] :

once	**more**	**:**
一次	更多的	:

陌生人凝视了他片刻，然后再次握住他的手说道：

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] - [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ; - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈrɒbə(r)] - !

“	**They**	**call**	**me**	**'**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**wilderness**	**;**	**'**	**I**	**am**	**the**	**Robber**	**Orbasan**	**!**
“	他们	称呼	我	-	这	主	的	这	荒野	;	-	我	是	这	强盗	-	!

“他们称我为‘旷野之王’；我就是强盗奥尔巴桑！”

″ [ðə; ði] [end] .

″	**THE**	**END**	**.**
″	这	结尾	.

“剧终。”

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈdʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːks] ,

Miscellaneous	**Juvenile**	**Works**	**,**
各种各样的	少年	作品	,

青少年杂项作品

[baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈemɪnənt] [ˈɔːθəz] .

BY	**THE**	**MOST**	**EMINENT**	**AUTHORS**	**.**
经过	这	最多	杰出	作者	.

由最杰出的作者撰写。

[əˈmerɪkən] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [teɪlz; ˈteɪliːz][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .

AMERICAN	HISTORICAL	TALES	FOR	YOUTH	.
美国人	历史	故事	为了	青年	.

美国青少年历史故事集。

[wʌn][vɒl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

18mo . , [klɒθ] .

18mo	.	,	cloth	.
18mo	.	,	布	.

18个月，布面精装。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

75	cts	.
-	cts	.

75美分。

[ɑːnt] [ˈfæniz] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːriz] .

AUNT	FANNY'S	CHRISTMAS	STORIES	.
阿姨	芬妮的	圣诞节	故事	.

芬妮阿姨的圣诞故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[bɔːdz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] . ; [klɒθ] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Boards	,	31	cts	.	;	cloth	,	38	cts	.
板	,	-	cts	.	;	布	,	-	cts	.

纸板，31 支；布料，38 支。

[ɑːnt] [ˈfæniz] [ˈstɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] .

AUNT	FANNY'S	STORY	BOOK	FOR	LITTLE	BOYS	AND	GIRLS	.
阿姨	芬妮的	故事	书	为了	小的	男孩们	和	女孩们	.

芬妮阿姨的小男孩和小女孩故事书。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[bɔːdz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] . ; [klɒθ] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Boards	,	31	cts	.	;	cloth	,	50	cts	.
板	,	-	cts	.	;	布	,	-	cts	.

纸板，31 cts；布料，50 cts。

[ɑːnt] [ˈkɪtiz] [teɪlz; ˈteɪliːz] .

AUNT	KITTY'S	TALES	.
阿姨	小猫的	故事	.

凯蒂阿姨的故事。

[baɪ][ˈmærɪə][dʒeɪ] . [ˈmækin,tʃ] .

By	Maria	J	.	McIntosh	.
经过	玛丽亚	J	.	麦金托什	.

作者：玛丽亚·J·麦金托什。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kəm'pli:t] [ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , 12mo . , [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

A	new	edition	,	complete	in	one	volume	,	12mo	.	,	cloth	,	75	cts	.
一个	新的	版	,	完全的	在	一	体积	,	12mo	.	,	布	,	-	cts	.

新版，完整收录于一卷，12开本，精装，75美分。

['beib] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

BABES	IN	THE	WOOD	.
宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

[ə; eɪ] [nju:] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .

A	New	Story	for	the	Young	.
一个	新的	故事	为了	这	年轻的	.

为年轻人创作的新故事。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [sɪks] [dɪ'zaɪnz] .

Illustrated	with	six	designs	.
插图	和	六	设计	.

配有六款设计图。

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 12½ ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Paper	covers	,	12½	cts	.	;	cloth	,	25	cts	.
纸	封面	,	12½	cts	.	;	布	,	-	cts	.

纸质封面，12.5 立方分；布面，25 立方分。

[bʊk] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

BOOK	OF	ANIMALS	.
书	的	动物	.

动物之书。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

For	the	Entertainment	and	Instruction	of	Young	People	.
为了	这	娱乐	和	操作说明	的	年轻的	人们	.

为青少年提供娱乐和教育。

[wɪð] - ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] . [wʌn] [vɒl] .

With	12	beautiful	designs	of	Animals	.	1	vol	.
和	-	美丽的	设计	的	动物	.	1	卷	.

包含12幅精美的动物图案。共1卷。

[skweə(r)] 16mo .

square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月的正方形。

- ['si:ˌti:'ɛs] .

50	cts	.
-	cts	.

50美分。

[bʊk] [ɒv; əv] [bɜ:dz] .

BOOK	OF	BIRDS	.
书	的	鸟类	.

鸟类图鉴。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] .

For	the	Amusement	and	Instruction	of	the	Young	.
为了	这	娱乐	和	操作说明	的	这	年轻的	.

为了娱乐和教育青少年。

- [pleɪts] .

16	plates	.
-	盘子	.

16个盘子。

[klɒθ] , - ['siːˌtiːˈɛs] . ; [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvə(r)] , ['fænsi] , - ['siːˌtiːˈɛs] . ; [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , - ['siːˌtiːˈɛs] .

Cloth	**,**	**50**	**cts**	**.**	**;**	**illuminated**	**cover**	**,**	**fancy**	**,**	**68**	**cts**	**.**	**;**	**cloth**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**68**	**cts**	**.**
布	,	-	cts	.	;	照明	覆盖	,	想要	,	-	cts	.	;	布	,	镀金	边缘	,	-	cts	.

布面精装，50 法分；彩绘封面，精美，68 法分；布面精装，烫金边，68 法分。

[bɔɪz] - [bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts] [ænd; ənd] [geɪmz] :

BOYS	**'**	**BOOK**	**OF**	**SPORTS**	**AND**	**GAMES**	**:**
男孩们	-	书	的	运动的	和	游戏	:

男孩运动游戏手册：

[kən'teɪnɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rekrɪeɪtɪv]

containing	**Rules**	**and**	**Directions**	**for**	**the**	**Practice**	**of**	**the**	**Principal**	**Recreative**
包含	规则	和	方向	为了	这	实践	的	这	主要的	娱乐

[ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [juːθ] .

Amusements	**of**	**Youth**	**.**
娱乐	的	青年	.

包含青少年主要娱乐活动的规则和指导。

[baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

By	**Uncle**	**John**	**.**
经过	叔叔	约翰	.

约翰叔叔

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Elegantly	**illustrated**	**.**
优雅地	插图	.

插图精美。

[wʌn] [vɒl] .

1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

[skweə(r)] 16mo .

square	**16mo**	**.**
正方形	16mo	.

16个月的正方形。

- ['siːˌtiːˈɛs] .

50	**cts**	**.**
-	cts	.

50美分。

[bʊk] [ɒv; əv] [treɪdz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] .

BOOK	**OF**	**TRADES**	**AND**	**PROFESSIONS**	**.**
书	的	交易	和	职业	.

行业与职业大全。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [krum] .

Illustrated	**with**	**24**	**designs**	**by**	**Croome**	**.**
插图	和	-	设计	经过	克鲁姆	.

配有 Croome 设计的 24 幅插图。

[klɒθ] , ['kʌləd] [pleɪts] , - ['siːˌtiːˈɛs] .

Cloth	**,**	**colored**	**plates**	**,**	**50**	**cts**	**.**
布	,	有色	盘子	,	-	cts	.

布面，彩色盘子，50美分。

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ([ðə; ði]) ; [ɔː(r)] , [ˌeɪmiə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ri'wɔːdid] .

BRACELETS	**(**	**THE**	**)**	**;**	**or**	**,**	**Amiability**	**and**	**Industry**	**Rewarded**	**.**
手镯	(	这	)	;	或者	,	和蔼	和	行业	奖励	.

手镯（THE）；或者，友善和勤奋得到回报。

[baɪ]['mærɪə] ['edʒwərθ] .
By Maria Edgeworth .
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[pleɪts] .
Plates .
盘子 .

盘子。

[skweə(r)] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

- ['si:ˌti:'ɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

[tʃaɪldz] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] .
CHILD'S CHEERFUL COMPANION .
孩子的 快乐 伴侣 .

孩子的快乐伙伴。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [pleɪts] .
Illustrated with 26 plates .
插图 和 - 盘子 .

配有26幅插图。

[baɪ] ['dɑ:rli] . - ['si:ˌti:'ɛs] .
By Darley . 50 cts .
经过 达利 . - cts .

达利出品。50美分。

[tʃaɪldz] [fɜ:st] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
CHILD'S FIRST HISTORY OF AMERICA .
孩子的 第一的 历史 的 美国 .

儿童美国历史入门读物。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rə] .
By the author of “ Little Dora .
经过 这 作者 的 ” 小的 多拉 .

作者是《小朵拉》的作者。

” [skweə(r)] 18mo .
” Square 18mo .
” 正方形 18mo .

“方形 18 个月

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

雕刻。

[hɑ:f] [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Half cloth , 25 cts .
一半 布 , - cts .

半块布，25 支。

[tʃaɪldz] [əʊn] ['stɔ:ri] [bʊk] ; [ɔ:(r)] , [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['daɪəlɒgz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɜ:səri] .
CHILD'S OWN STORY BOOK ; or , Tales and Dialogues for the Nursery .
孩子的 自己的 故事 书 ; 或者 , 故事 和 对话 为了 这 苗圃 .

儿童故事书；或，幼儿故事和对话。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɛrəm] .
By Mrs . Jerram .
经过 太太 . 杰拉姆 .

杰拉姆夫人著。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['nju:mərəs] ['kʌləd] [pleɪts] .
Illustrated with numerous colored plates .
插图 和 很多的 有色 盘子 .

配有大量彩色插图。

[skweə(r)] 16mo . , ['elɪgəntli] [baʊnd] .
Square 16mo . , elegantly bound .
正方形 16mo . , 优雅地 边界 .

16开方正装帧，装帧精美。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
50 cts .
- cts .

50美分。

[tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [vɜ:s] - [bʊk] ; ['kɒmənli] [kɔ:ld] “ ['ɒtəʊ] - ['feɪb(ə)l] - [bʊk] .
CHILD'S PICTURE AND VERSE - BOOK ; commonly called “ Otto Speckter's Fable - Book .
孩子的 图片 和 诗 - 书 ; 通常 称为 “ 奥托 - 寓言 - 书 .

儿童图画诗集；俗称“奥托·斯佩克特寓言书”。

” [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][baɪ]['meəri] ['haʊɪt] .
” Translated from the German by Mary Howitt .
” 翻译 从 这 德语 经过 玛丽 豪伊特 .

由 Mary Howitt 从德语翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] .
Illustrated with 100 engravings on wood .
插图 和 - 雕刻 在 木头 .

配有100幅木刻插图。

[skweə(r)] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

[bɔ:dz] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Boards , 50 cts . ; cloth , 62 cts . ; gilt edges , 75 cts .
板 , - cts . ; 布 , - cts . ; 镀金 边缘 , - cts .

硬纸板，50 美分；布面，62 美分；烫金边，75 美分。

['sɪti] ['kærəktəz] ; [ɔ:(r)] , [fə'mɪliə(r)] [si:nz] [ɪn] [taʊn] .
CITY CHARACTERS ; or , Familiar Scenes in Town .
城市 人物 ; 或者 , 熟悉的 场景 在 镇 .

城市人物；或，城镇中的熟悉场景。

[wʌn][vɒl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[skweə(r)] 16mo .
square 16mo .
正方形 16mo .

16个月的正方形。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [pleɪts] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [krum] .
Illustrated with 24 plates , designed by Croome .
插图 和 - 盘子 , 设计 经过 克鲁姆 .

配有 24 幅插图，由克鲁姆设计。

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , [gɪlt] ['edʒɪz] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Paper	**covers**	**,**	**gilt**	**edges**	**,**	**25**	**cts**	**.**
纸	封面	,	镀金	边缘	,	-	cts	.

纸质封面，烫金边，25 美分。

[du:; də] . , [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Do	**.**	**,**	**cloth**	**,**	**38**	**cts**	**.**
做	.	,	布	,	-	cts	.

Do.，布料，38 cts。

— — — [du:; də] . , [klɒθ] , ['kʌləd] [pleɪts] .

—	**—**	**—**	**Do**	**.**	**,**	**cloth**	**,**	**colored**	**plates**	**.**
—	—	—	做	.	,	布	,	有色	盘子	.

——— Do.，布料，彩色盘子。

- ['si:ˌti:'ɛs] .

50	**cts**	**.**
-	cts	.

50美分。

['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪli:z]

Popular	**Tales**
受欢迎的	故事

流行故事

[baɪ] ['meəri] ['haʊɪt] , ['mɪsɪz] .

BY	**MARY**	**HOWITT**	**,**	**MRS**	**.**
经过	玛丽	豪伊特	,	太太	.

作者：玛丽·豪伊特夫人

['elɪs] , ['hænə] [mɔ:(r)] . & [si:] . & [si:] .

ELLIS	**,**	**HANNAH**	**MORE**	**.**	**&**	**C**	**.**	**&**	**C**	**.**
埃利斯	,	汉娜	更多的	.	&	C	.	&	C	.

埃利斯，汉娜·莫尔。等等。等等。

['ælɪs] ['fræŋklɪn] .

ALICE	**FRANKLIN**	**.**
爱丽丝	富兰克林	.

爱丽丝·富兰克林。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] . - ['si:ˌti:'ɛs] .

By	**Mary**	**Howitt**	**.**	**38**	**cts**	**.**
经过	玛丽	豪伊特	.	-	cts	.

玛丽·豪伊特著。38美分。

[həʊp] [ɒn] , [həʊp] ['evə(r)] !

HOPE	**ON**	**,**	**HOPE**	**EVER**	**!**
希望	在	,	希望	曾经	!

抱有希望，永不放弃！

[baɪ][du:; də] .

By	**do**	**.**
经过	做	.

照做。

- ['si:ˌti:'ɛs] .

38	**cts**	**.**
-	cts	.

38 分。

['lɪt(ə)l] [kɔɪn] , [mʌtʃ] [keə(r)] .

LITTLE	**COIN**	**,**	**MUCH**	**CARE**	**.**
小的	硬币	,	很多	关心	.

小钱多用心。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[lʌv] & ['mʌni] .
LOVE & MONEY .
爱 & 钱 .

爱情与金钱。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[maɪ] [əʊn] ['stɔːri] .
MY OWN STORY .
我的 自己的 故事 .

我的故事。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs]
38 cts
- cts

38美分

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] ['klɒkˌmeɪkə(r)] .
MY UNCLE THE CLOCKMAKER .
我的 叔叔 这 钟表匠 .

我的叔叔是钟表匠。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[nəʊ] [sens] [laɪk] ['kɒmən] [sens] .
NO SENSE LIKE COMMON SENSE .
不 感觉 喜欢 常见的 感觉 .

常识才是王道。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ˈsəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːpɪŋ] .
SOWING **AND** **REAPING** **.**
播种 和 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .
STRIVE **AND** **THRIVE** **.**
努力 和 蓬勃发展 .

努力奋斗，蓬勃发展。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ðə; ði] [tuː] [əˈprentɪsɪz] .
THE **TWO** **APPRENTICES** **.**
这 二 学徒 .

两个学徒。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] ?
WHICH **IS** **THE** **WISER** **?**
哪个 是 这 更明智 ?

谁更明智?

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtɪst] ?
WHO SHALL BE GREATEST ?
WHO 将 是 最 ?

谁将成为最伟大的人?

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[wɜːk] & ['weɪdʒɪz] .
WORK & WAGES .
工作 & 工资 .

工作与工资。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[də'mestɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] .
DOMESTIC TALES .
国内的 故事 .

家庭故事。

[baɪ] ['hænə] [mɔː(r)] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Hannah More . 2 vols .
经过 汉娜 更多的 . 2 卷 .

作者：汉娜·莫尔。共2卷。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['deɪndʒəz] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .
DANGERS OF DINING OUT .
危险 的 用餐 出去 .

外出就餐的风险。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['elɪs] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
By Mrs . Ellis . 38 cts .
经过 太太 . 埃利斯 . - cts .

作者：艾利斯夫人。38美分。

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .

第一印象。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[ˈsʌmərˌvɪl] [hɔːl] .
SOMERVILLE HALL .
萨默维尔 大厅 .

萨默维尔大厅。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[ˈmɪnɪstərz] [ˈfæməli] .
MINISTER'S FAMILY .
部长 家庭 .

部长家属。

[baɪ][duː; də] .
By do .
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 cts .
- cts .

38 分。

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] .
SON OF A GENIUS .
儿子 的 一个 天才 .

天才之子。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːflænd] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By Mrs . Hofland . 38 cts .
经过 太太 . 霍夫兰 . - cts .

霍夫兰夫人著。38美分。

[ˈɜːli] [ˈfrendʃɪp] .
EARLY FRIENDSHIP .
早期的 友谊 .

早期的友谊。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkoʊpli] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By Mrs . Copley . 38 cts .
经过 太太 . 科普利 . - cts .

科普利夫人著。38美分。

[ˈpɒpjələ(r)] [grəʊv] .
POPULAR GROVE .
受欢迎的 树林 .

波普勒格罗夫。

[baɪ][duː; də] - [ˈsiːˌtiːˈɛs]
By do 38 cts
经过 做 - cts

做 38 美分

[tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
CHANCES **AND** **CHANGES** **.**
机会 和 变化 .

机遇与变化。

[baɪ] [tʃɑːlz] [bɜːrˈdɛt] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By **Charles** **Burdett** **.** **38** **cts** **.**
经过 查尔斯 伯德特 . - cts .

查尔斯·伯德特著。38美分。

[ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] .
NEVER **TOO** **LATE** **.**
绝不 也 晚的 .

永远都不晚。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ˈkɹɒftən] [bɔɪz] .
CROFTON **BOYS** **.**
克罗夫顿 男孩们 .

克罗夫顿男孩队。

[baɪ] [mɪs] [ˈmɑːrtɪˌnoʊ] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By **Miss** **Martineau** **.** **38** **cts** **.**
经过 错过 马蒂诺 . - cts .

作者：马蒂诺小姐。38美分。

[ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd] [prɪns] .
PEASANT **AND** **PRINCE** **.**
农民 和 王子 .

农民与王子。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ˈfɑːrmərz] [ˈdɔːtə(r)] .
FARMER'S **DAUGHTER** **.**
农民的 女儿 .

农家女。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By **Mrs** **.** **Cameron** **.** **38** **cts** **.**
经过 太太 . 卡梅伦 . - cts .

卡梅伦夫人著。38美分。

[ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
TIRED **OF** **HOUSEKEEPING** **.**
疲劳的 的 家政 .

厌倦了做家务。

[baɪ][tiː] . [es] . [ˈɑːθə(r)] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

By	T	.	S	.	Arthur	.	38	cts	.
经过	T	.	S	.	亚瑟	.	-	cts	.

作者：TS Arthur。38 分。

[twɪn] [ˈsɪstəz] .

TWIN	SISTERS	.
双	姐妹	.

双胞胎姐妹。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsændhæm] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

By	Mrs	.	Sandham	.	38	cts	.
经过	太太	.	桑德汉姆	.	-	cts	.

桑德汉姆夫人著。38美分。

[ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] .

LOOKING	-	GLASS	FOR	THE	MIND	.
寻找	-	玻璃	为了	这	头脑	.

心灵之镜。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

- [ˈvɪlɪdʒ] .

GOLDMAKER'S	VILLAGE	.
-	村庄	.

制金者村。

[baɪ][eɪtʃ] . - .

By	H	.	Zschokke	.
经过	H	.	-	.

作者：H. Zschokke。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

[ˈəʊʃ(ə)n] [wɜːk] .

OCEAN	WORK	.
海洋	工作	.

海洋工作。

[ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n] .

Ancient	and	Modern	.
古老的	和	现代的	.

古代与现代。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [raɪt] .

By	J	.	H	.	Wright	.
经过	J	.	H	.	赖特	.

作者：JH Wright。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

[ˈʌŋk(ə)l] - [ˈstɔːri] [bʊks] .

Uncle	Amerel's	Story	Books	.
叔叔	-	故事	图书	.

阿梅雷尔叔叔的故事书。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [bʊk] .
THE **LITTLE** **GIFT** **BOOK** **.**
这 小的 礼物 书 .

小礼品书。

18mo . , [klɒθ] .
18mo **.** **,** **cloth** **.**
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
25 **cts** **.**
- cts .

25美分。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stɔ:ri] [bʊk] .
THE **CHILD'S** **STORY** **BOOK** **.**
这 孩子的 故事 书 .

儿童故事书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

18mo . , [klɒθ] .
18mo **.** **,** **cloth** **.**
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
25 **cts** **.**
- cts .

25美分。

['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] .
SUMMER **HOLIDAYS** **.**
夏天 假期 .

暑假。

18mo . , [klɒθ] .
18mo **.** **,** **cloth** **.**
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['si:ˌti:'ɛs] .
25 **cts** **.**
- cts .

25美分。

['wɪntə(r)] ['hɒlədeɪz] .
WINTER **HOLIDAYS** **.**
冬天 假期 .

冬季假期。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

18mo . , [klɒθ] .
18mo **.** **,** **cloth** **.**
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['dʒɔːrdʒɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] .
GEORGE'S ADVENTURES in the Country .
乔治的 冒险 在 这 国家 .

乔治的乡村奇遇记。

[iləs] .
Illus .
插图 .

插图。

18mo . , [klɒθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

18mo . , [klɒθ] .
18mo . , cloth .
18mo . , 布 .

18个月，布面精装。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
25 cts .
- cts .

25美分。

['meəri] [haʊəts] ['dʒuːvɪˌnaɪl][teɪlz; 'teɪliːz] .
Mary Howitt's Juvenile Tales .
玛丽 豪伊特的 少年 故事 .

玛丽·豪伊特的少儿故事集。

[njuː] [ɪ'dɪʃnz] , [baʊnd] [tə'geðə(r)] , [ɪn'taɪtld] :
NEW EDITIONS , BOUND TOGETHER , ENTITLED :
新的 版本 , 边界 一起 , 标题 :

新版合订本，书名为：

['pɒpjələ(r)] ['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪliːz] .
POPULAR MORAL TALES .
受欢迎的 道德 故事 .

流行的寓言故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['dʒuːvɪˌnaɪl][teɪlz; 'teɪliːz] & ['stɔːriz] .
JUVENILE TALES & STORIES .
少年 故事 & 故事 .

儿童故事集。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

[maɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [deɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
MY JUVENILE DAYS , and other Tales .
我的 少年 天 , 和 其他 故事 .

我的少年时代及其他故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] .
TALES AND STORIES FOR BOYS AND GIRLS .
故事 和 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩女孩的故事和传说。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
75 cts .
- cts .

75美分。

['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] ['kʌntrimən] .
Library for my Young Countrymen .
图书馆 为了 我的 年轻的 同胞们 .

为我的年轻同胞们准备的图书馆。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][kæpt] .
ADVENTURES OF CAPT .
冒险 的 船长 .

船长的冒险

[dʒɒn] [smɪθ] .
JOHN SMITH .
约翰 史密斯 .

约翰·史密斯。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['fɪlɪp] . - ['siːˌtiːˈɛs] .
By the author of Uncle Philip . 38 cts .
经过 这 作者 的 叔叔 菲利普 . - cts .

作者：《菲利普叔叔》的作者。38美分。

[ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈdænjəl] [buːn] .
ADVENTURES **OF** **DANIEL** **BOONE** **.**
冒险 的 丹尼尔 布恩 .

丹尼尔·布恩的冒险故事。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ˈhʌdsən] .
LIFE **AND** **ADVENTURES** **OF** **HENRY** **HUDSON** **.**
生活 和 冒险 的 亨利 哈德逊 .

亨利·哈德逊的生平与冒险经历。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] .
DAWNINGS **OF** **GENIUS** **.**
黎明 的 天才 .

天才的曙光。

[baɪ] [æn] [præt] . - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
By **Ann** **Pratt** **.** **38** **cts** **.**
经过 安 普拉特 . - cts .

作者：安·普拉特。38美分。

[laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ɜːrˈnɑːn] [kɔːrˈtɛz] .
LIFE **AND** **ADVENTURES** **OF** **HERNAN** **CORTEZ** **.**
生活 和 冒险 的 赫尔南 科尔特斯 .

埃尔南·科尔特斯的生平与冒险经历。

[baɪ][duː; də] .
By **do** **.**
经过 做 .

照做。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
38 **cts** **.**
- cts .

38 分。

[ˈfɪlɪp] [ˈrændɒlf] .
PHILIP **RANDOLPH** **.**
菲利普 兰道夫 .

菲利普·兰道夫。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][vəˈdʒɪniə] .
A **Tale** **of** **Virginia** **.**
一个 故事 的 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚的故事。

[baɪ][em] . ['gɜːtruːd] . - ['siːˌtiːˈɛs] .

By	M	.	Gertrude	.	38	cts	.
经过	M	.	格特鲁德	.	-	cts	.

作者：M. Gertrude。38 美分。

['roʊənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

ROWAN'S	HISTORY	OF	THE	FRENCH	REVOLUTION	.
罗文的	历史	的	这	法语	革命	.

罗文的法国大革命史。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

- ['siːˌtiːˈɛs]

75	cts
-	cts

75美分

- [laɪf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .

SOUTHEY'S	LIFE	OF	OLIVER	CROMWELL	.
-	生活	的	奥利弗	克伦威尔	.

索塞的《奥利弗·克伦威尔传》。

- ['siːˌtiːˈɛs] .

38	cts	.
-	cts	.

38 分。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	punctuation	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	标点	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正少量标点错误，未作说明。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ɑːˈkeɪɪk] ['spelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] ,

There	is	some	archaic	spelling	in	this	text	,	which	has	been	retained	as	printed	,
那里	是	一些	古老的	拼写	在	这	文本	,	哪个	有	到过	保留	作为	打印	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

本文中存在一些古老的拼写方式，这些拼写方式已按印刷原文保留，例如：

['pedlə(r)] , ['frenzɪ] , [wəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

pedler	,	phrensy	,	wo	,	etc	.
小贩	,	狂乱	,	wo	,	ETC	.

小贩，狂躁，wo 等。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪəz] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['prɪntɪd]

The	author	dedication	at	the	beginning	of	the	book	appears	exactly	as	printed
这	作者	奉献	在	这	开始	的	这	书	出现	确切地	作为	打印

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

in	the	original	,
在	这	原来的	,

本书开头的作者献词与原著印刷内容完全一致。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][tekst] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	**it**	**appears**	**that**	**there**	**is**	**some**	**text**	**missing**	**from**	**the**	**start**	**of**	**it**	**.**
虽然	它	出现	那	那里	是	一些	文本	丢失的	从	这	开始	的	它	.

虽然开头部分似乎缺少一些文字。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mendmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] :

The	**following**	**amendments**	**have**	**been**	**made**	**:**
这	下列的	修正案	有	到过	制成	:

已作出以下修改：

[peɪdʒ] - — [ðʌs] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] — " . . . ['əʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai] [nəʊ] , [ðæt] [huː'evə(r)] . . .

Page	**101**	**—**	**thus**	**amended**	**to**	**this**	**—**	**"**	**.**	**.**	**.**	**only**	**this**	**much**	**I**	**know**	**,**	**that**	**whoever**	**.**	**.**	**.**
页	-	—	因此	修订版	到	这	—	"	.	.	.	仅有的	这	很多	我	知道	,	那	谁	.	.	.

第 101 页——因此修改为——"……我只知道这一点，无论谁……"

" [peɪdʒ] - — - [ə'mendɪd] [tuː; tə] - — " . . . [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] -

"	**Page**	**136**	**—**	**Nourmahal**	**amended**	**to**	**Nurmahal**	**—**	**"**	**.**	**.**	**.**	**and**	**asked**	**where**	**Nurmahal**
"	页	-	—	-	修订版	到	-	—	"	.	.	.	和	问	在哪里	-

[ænd; ənd]['mɜːzə][wɜː(r); wə(r)] .

and	**Mirza**	**were**	**.**
和	米尔扎	是	.

"第 136 页——Nourmahal 更正为 Nurmahal——"……并询问 Nurmahal 和 Mirza 在哪里。

" [peɪdʒ] - — - [ə'mendɪd] [tuː; tə][sɑː'uːd] — " [ðə; ði][əʊld] [prɪns] [wɒz; wəz][sɑː'uːd] , ['sʌltən] [ɒv; əv]

"	**Page**	**188**	**—**	**Saaud**	**amended**	**to**	**Saoud**	**—**	**"**	**The**	**old**	**prince**	**was**	**Saoud**	**,**	**sultan**	**of**
"	页	-	—	-	修订版	到	沙特	—	"	这	老的	王子	曾是	沙特	,	苏丹	的

[ðə; ði] - .

the	**Wechabites**	**.**
这	-	.

"第 188 页——Saaud 修改为 Saoud——"这位老王子是 Saoud，韦卡比特人的苏丹。

" [peɪdʒ] - — [ʃɪəz] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ʃɪəz] — " . . . [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] [ʃɪəz]

"	**Page**	**204**	**—**	**sheers**	**amended**	**to**	**shears**	**—**	**"**	**.**	**.**	**.**	**and**	**pinched**	**him**	**with**	**sharp**	**shears**
"	页	-	—	薄纱	修订版	到	剪	—	"	.	.	.	和	捏	他	和	锋利的	剪

, [ʌn'tɪl] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , . . .

,	**until**	**he**	**sank**	**down**	**,**	**.**	**.**	**.**
,	直到	他	沉没	向下	,	.	.	.

"第204页——sheers 改为 shears——"……并用锋利的剪刀掐他，直到他瘫倒在地，……

" [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] ['slaɪtli] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['priːviəsli] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

"	**Illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**slightly**	**where**	**they**	**were**	**previously**	**located**	**in**	**the**
"	插图	有	到过	已搬	轻微地	在哪里	他们	是	之前	位于	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .

middle	**of**	**a**	**paragraph**	**.**
中间	的	一个	段落	.

"插图的位置略有调整，它们之前位于段落中间。"

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

The	**frontispiece**	**illustration**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**follow**	**the**	**title**	**page**	**.**
这	卷首插图	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	标题	页	.

卷首插图已移至扉页之后。

['ædvətaɪzɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

Advertising	**material**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**text**	**.**
广告	材料	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	文本	.

广告内容已移至文章末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神